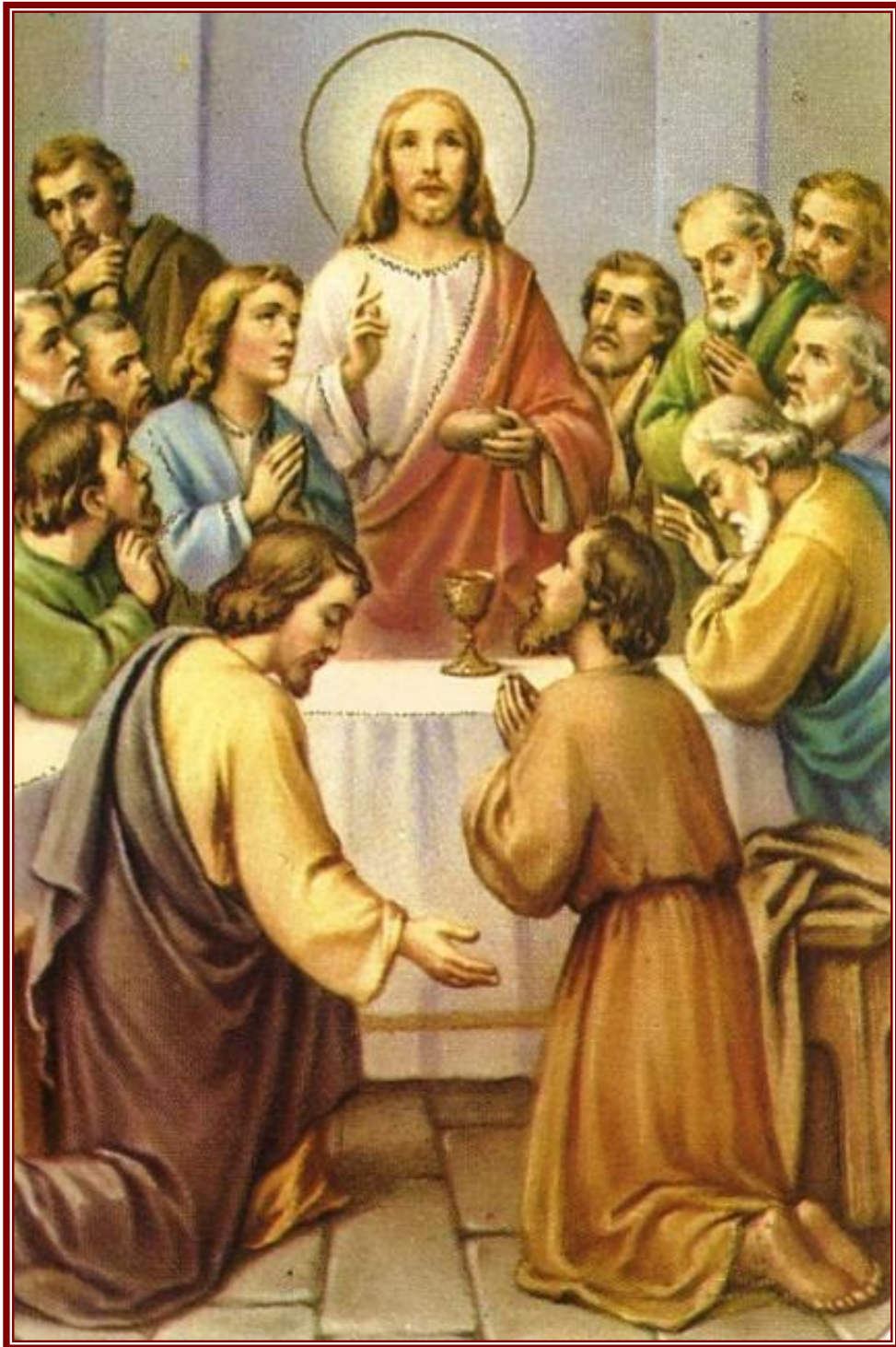




# THE HOLY EUCHOLOGION

Πευχολογιον ἕθουαβ

الخولا جى المقدس



THE LAST SUPPER



H. H. POPE TAWADROS II  
118<sup>TH</sup> POPE OF ALEXANDRIA & PATRIARCH OF THE SEE OF ST. MARK





H. G. BISHOP MISSAEL  
BISHOP OF THE DIOCESE OF THE MIDLANDS, UNITED KINGDOM

*“He that eats My Flesh, and drinks My Blood, abides in me, and I in him.”*

*- John 6:56*

*“So likewise you, unless you utter by the tongue words easy to understand, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.”*

*- 1 Cor 14:9*

*“If anyone speaks in a tongue, let there be two or at the most three, each in turn, and let one interpret. But if there is no interpreter, let him keep silent in church, and let him speak to himself and to God.”*

*- 1 Cor 14:27-28*

The Raising of Incense, Divine Liturgies of St. Basil, St. Gregory and St. Cyril, Seasonal Hymns, Doxologies and Prayers in Traditional English, Coptic and Arabic.

Contemporary English Version also available.

*“Each church is free to use either traditional or contemporary English”*

*– Thrice Blessed Pope Shenouda III*

Reproduced by permission of Ihab Fanous (copticbook.net);

Other references include the Liturgy of St. Basil (Glasgow), Euchologion (Kitchener), The Divine Liturgy (suscopts), Deacon & Congregation Responses (Birmingham), New King James Bible (Nelson)

Published by the Coptic Orthodox Diocese of the Midlands, United Kingdom (ukmidcopts.org)

Prepared by St. Mary & St. Antony’s Coptic Orthodox Church, Birmingham (birminghamcopts.org)

# TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.....	vi
Vespers & Matins Incense .....	1
Prayer of Thanksgiving.....	2
Verses of Cymbals.....	6
Introduction of the Prayer of Incense.....	19
Prayer of the Incense.....	21
Offering of the Incense .....	23
The Long Prayers.....	27
Prayer of the Departed .....	28
Prayer of the Sick.....	31
Prayer of the Travellers.....	34
Prayer for the Oblations.....	36
The Doxologies.....	39
Offering of the Incense .....	58
Introduction to the Creed .....	65
The Orthodox Creed .....	66
Evnoti Nai Nan .....	67
Supplication of the Great Lent.....	68
Prayer of the Gospel.....	75
The Five Short Prayers.....	94
Prayer for the Peace .....	94
Prayer for the Fathers.....	95
Prayer for the Place.....	96
Prayer for the Fruits, Waters and Plants .....	97
Prayer for the Congregation.....	98
First Absolution of the Son.....	101
Second Absolution of the Son.....	102
Third Absolution of the Son .....	104
Conclusion of the Service .....	106
The Final Blessing .....	110
Additional Doxologies.....	114
Doxology for the Feast of Nairouz .....	114
Doxology for the Feast of the Cross .....	116
Doxology for St. Mary during the Month of Kiahk.....	119
Doxology for Archangel Gabriel during the Month of Kiahk .....	121
Doxology for the Feast of Nativity (Paramoun).....	122
Doxology for the Feast of Nativity .....	124
Doxology for the Feast of Circumcision.....	126
Doxology for the Feast of Epiphany (Paramoun).....	127
Doxology for the Feast of the Epiphany .....	129
Doxology for the Feast of Lord's First Miracle.....	131
Doxology for the Feast of the Entry into the Temple.....	132
Doxology for the Feast of Annuciation .....	133
Doxology for the Fast of Nineveh .....	135
Doxology for the Great Lent (Saturdays and Sundays).....	137
Doxology for the Great Lent (Weekdays) .....	140

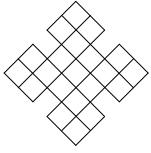
Doxology for Lazarus Saturday .....	141
First doxology for Palm Sunday .....	142
Second doxology for Palm Sunday .....	144
Doxology for the Resurrection .....	146
Doxology for Bright Saturday .....	148
Doxology for Thomas Sunday .....	149
Doxology for Archangel Michael for the Resurrection .....	150
Doxology for the Ascension .....	152
Doxology for the Feast of the Pentecost .....	153
Doxology for St. Peter and St. Paul (also for the Feast of the Apostles) .....	154
Doxology for the Lord's Entry into Egypt .....	156
Doxology for the Feast of Transfiguration .....	157
Liturgy of Saint Basil .....	159
The Prayer of Preparation .....	159
Introduction to the Creed .....	163
The Orthodox Creed .....	164
Selection of the Lamb .....	165
Procession of the Lamb .....	167
Prayer of Thanksgiving .....	172
Prayer of the Bread Offering .....	178
Absolution of the Son .....	180
Absolution of the Servants .....	181
Prayer of the Pauline Incense .....	183
The Hymn of the Censer .....	184
The Hymn of the Intercessions .....	185
The Pauline Epistle .....	192
The Catholic Epistle .....	194
The Praxis .....	201
The Hymn of the Trisagion .....	208
Prayer for the Gospel .....	208
Prayer of the Veil .....	221
The Three Long Prayers .....	231
Prayer for Peace .....	231
Prayer for the Fathers .....	233
Prayer for the Congregations .....	235
The Orthodox Creed .....	237
Prayer of Reconciliation .....	240
The Anaphora .....	246
The Institution Narrative .....	251
Prayer of the Descent of the Holy Spirit .....	256
The Supplication .....	257
The Seven Short Prayers .....	259
Prayer for the Peace .....	259
Prayer for the Fathers .....	260
Prayer for the Priests .....	261
Prayer for the Mercy .....	261
Prayer for the Place .....	262
Prayer for the Waters, Fruits and Plants .....	263
Prayer for the Gifts .....	265
The Commemoration of Saints .....	265
Diptych .....	270
Diptych of the Departed .....	271

Introduction to the Fraction .....	275
Prayer of the Fraction.....	277
Prayer after “Our Father” .....	279
Prayer of Submission .....	280
The Confession .....	285
Psalm 150.....	290
Pi Oik (The Bread of Life).....	294
O Listen O People of Christ.....	295
Our Father Who Art In Heaven .....	298
Night of the Last Supper.....	299
Our Saviour Called Us.....	300
The Lord Is With You (O Kirios).....	302
The Burning Bush.....	303
Preparation Sunday .....	304
Preparation Sunday (English Short).....	308
Temptation Sunday .....	308
Prodigal Son Sunday.....	311
Samaritan Woman Sunday.....	317
Paralysed Man Sunday.....	322
The Man Born Blind Sunday .....	326
Palm Sunday .....	336
Very Early Sunday Morning.....	339
Risen Truly.....	340
Let Us Praise The Lord (Asomen).....	341
O King Of Peace .....	342
Prayer Before The Holy Communion.....	344
Prayer of Thanksgiving for the Communion .....	345
Conclusion of the Service .....	347
The Final Blessing .....	352
Liturgy of Saint Gregory.....	356
Prayer of the Veil to the Father.....	356
Prayer of the Veil to the Son.....	358
Prayer of Reconciliation for the Son.....	359
Prayer of Reconciliation for the Son by Patriarch Severus.....	362
The Anaphora.....	366
The Institution Narrative.....	375
Prayer of the Descent of the Holy Spirit.....	380
The First Supplication.....	383
Prayer for Peace .....	384
Prayer for the Fathers.....	384
Prayer for the Priests.....	385
Prayer for Mercy .....	386
Prayer for the Waters, Fruits and Plants .....	390
The Second Supplication .....	392
Prayer for Place.....	393
The Commemoration of Saints .....	394
Introduction to the Fraction .....	399
Prayer of the Fraction.....	401
Prayer of Submission to the Son.....	404
Absolution to the Son .....	405
The Confession .....	413
Prayer of Thanksgiving after Holy Communion to the Son. ....	415

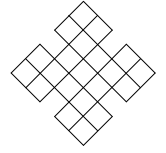


Another Prayer of Thanksgiving after Holy Communion to the Father .....	416
Liturgy of Saint Cyril.....	420
Prayer of the Veil.....	420
Another Prayer of Veil to the Father.....	421
Prayer of Reconciliation .....	423
Another Prayer of Reconciliation according to St. John (to the Father).....	427
The Anaphora.....	430
The Consecration .....	436
Prayer for the Peace .....	447
Prayer for the King.....	448
Prayer for the Patriarch.....	450
Prayer for the Bishops.....	451
Prayer for the Priests.....	452
Prayer for the Rest of the Orthodox.....	453
Prayer for the Place.....	453
Prayer for the Present.....	454
Prayer for Remembering Those Who Asked Us.....	455
Prayer for the Servant .....	457
Prayer for the Priesthood .....	458
Prayer for the Fruits, Waters and Plants .....	459
Prayer for the Oblations.....	461
Commemoration of the Saints .....	463
Diptych.....	465
Introduction to the Fraction .....	470
Prayer of the Fraction to the Father .....	471
Prayer of Submission to the Father.....	476
Absolution of the Father .....	479
The Confession .....	485
Prayer of Thanksgiving for the Communion .....	489
Fractions.....	493
1 – Annual Short Fraction to the Father.....	493
2 – Fraction to the Father for the Month of Kiahk and the Nativity.....	493
3 – Fraction for the Epiphany .....	494
4 – Fraction for the Holy Forty Days of the Great Lent .....	496
5 – Fraction for the Great Lent .....	497
6 – Fraction for Palm Sunday .....	499
7 – Fraction for bright Saturday.....	500
8 – Fraction for Easter.....	503
9 – Fraction to the Father for the Resurrection through Pentecost .....	504
10 – Fraction to the Son for the Fast of the Apostles.....	506
11 – Fraction to the Son for Feasts of the Lord .....	508
12 – Fraction to the Father for the Feasts of the Angel and all the Heavenly Hosts and of the Holy Virgin. ....	511
13 – Fraction to the Father .....	513
14 – Fraction to the Son.....	514
15 – Fraction to the Father.....	516
16 – Fraction for Maundy Thursday .....	517
17 – The Syrian Fraction.....	520
18 – Fraction to the Son from St. Cyril's liturgy.....	522
Refill of the Chalice.....	526
Pauline Epistle 1 Corinthians 11:23-27 .....	526
Psalm 23:5.....	527
Gospel according to St. Matthew 26:26-29 .....	528

Other Prayers .....	533
Prayer of Vespers Incense to the Son .....	533
Prayer of Matins Incense .....	534
Prayer of Reconciliation to the Father .....	535
Prayer of Reconciliation to the Father .....	536
Prayer after the Fraction.....	538
Prayer after the Fraction.....	539
Prayer of Submission to the Father.....	540
Prayer of Thanksgiving after Communion to the Son .....	541
Blessings .....	542
Prayer for the Eulogion Bread .....	542
Prayer at the Table before Meal.....	543
Prayer at the Table after Meal.....	544
Prayer at the Table after Meal.....	546
Prayer at the Table after Meal.....	547
Prayer at the Table after Meal.....	547
Prayer on the Oil .....	548
Prayer on the Water .....	549
Prayer for Those Who are Traveling .....	550



# VESPERS & MATINS INCENSE



*After the Praises and recitation of the Psalms of the Prime hour, the priest greets the other priests, bows before the sanctuary, opens the curtains, stands before the entrance of the sanctuary and says*

**P** Have mercy on us, O God, the Father Almighty. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of hosts, be with us; for we have no helper in our tribulations and afflictions, but Thee.

ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ  
ὁ παντοκράτωρ: πανάγια Ἱερίαις  
ἐλεήσον ἡμᾶς: Πῶς Φῆ ἵτε  
νίχοι ψωπι νεμάν: χε ἕμον  
ἵταν ἵνοῦβοῦθος: ζεν νενῶλιψις  
νεμ νενῶοχζεχ ἔβηλ ἔροκ.

إرحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل. أيها الثالث  
المقدس إرحمنا. أيها الرب  
إله القوات كن معنا. لأنه  
ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقتنا سواك.

*The priest and the congregation say*

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

Ἀριτεν ἡμεψυα ἵχος ζεν  
οὔψεπῆμοτ:  
Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῦι:  
μαρεψτοῦβο ἵχε πεκραν: μαρεσι  
ἵχε τεκμετοῦρο: πετερνακ  
μαρεψωπι ἕφρηῆ ζεν ἵφε νεμ  
ζιχεν πικαζ: πενωικ ἵτε ρασῆ  
μηιψ ναν ἕφοοῦ: οὔοζ χα  
νηῆτερον ναν ἔβολ: ἕφρηῆ ζων  
ἵτενχω ἔβολῆνηῆτε οὔον ἵταν  
ἔρωοῦ: οὔοζ ἕπερεντεν ἔδοῦν  
ἔπιρασμοσ: ἀλλα ναζμεν ἔβολζα  
πιπετζωοῦ: ζεν Πιχριστοσ  
Ἰησοῦσ Πενβοισ.

إجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:  
أبانا الذى فى  
السموات، ليتقدس إسمك،  
ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك كما فى السماء  
كذلك على الأرض.  
خبزنا الذى للغد أعطنا  
اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين  
إلينا. ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير  
بالمسيح يسوع ربنا.

*The priest bows before the altar and says*

<p><b>P</b> We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou (hast come) and saved us.</p>	<p>Πενοῦωψτ ἰμοκ ὠ Π̄χς: νεμ Πεκιωτ ἡ̄αζαθος: νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ: χε(ακί)ακσω† ἰμον.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.</p>
---	---	---

*The priest bows before the other priests and the deacons, and says*

<p><b>P</b> Bless me. <b>Lo, the repentance.</b> Forgive me.</p>	<p>Ἔμοῦ ἔροι: ις †μετὰνοιά: χω νηἔβολ.</p>	<p>باركوا على. ها المطانية. اغفروا لي.</p>
--	--	--

*The priest greets the other priests and asks them the permission and cooperation in his prayers and their supplications on his and their behalf, and on behalf of the congregation. Greeting each other is a sign that they are pure in heart towards each other. Then the priest stands before the entrance of the sanctuary raising his hands while the deacon stands behind him at the right side. The deacon must hold the cross at every time he asks the congregation to Let us pray.*

## PRAYER OF THANKSGIVING

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer.*

<p><b>P</b> Let us pray.</p>	<p>Ὡληλ.</p>	<p>صل.</p>
------------------------------	--------------	------------

<p><b>D</b> Stand up for prayer.</p>	<p>Ἐπιπροσευχῆςταῦντε.</p>	<p>للصلاة قفوا.</p>
--------------------------------------	----------------------------	---------------------

*The priest looks towards the congregation, signs them with the sign of the cross*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>Ἥρηνπασί.</p>	<p>السلام لكل.</p>
--	------------------	--------------------

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κετωπνευματισοῦ.</p>	<p>ولروحك أيضا.</p>
---------------------------------------	-------------------------	---------------------

<p><b>P</b> Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p>	<p>Ὡαρεν ὡεπ̄μοῦτ ἡ̄τοῦτ ἰπ̄ρεσερπεθ̄ανενεϋ ο̄οῡο̄ ἡ̄νη̄η̄τ: † †ϋωτ ἰΠεν̄ος: ο̄οῡο̄ Πεν̄νοῦ† ο̄οῡο̄ Πεν̄σωτηρ Ἰη̄ς Π̄χς.</p>	<p>فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
---	---	---

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord God Almighty, to keep us in all peace and this holy day and all the days of our life.

Χε ακερσκηπαζιν εχων: ακερβοηθωιν ερον: ακαρεθ ερον: ακωποπτεν εροφ: ακτλσσο ερον: ακττοπτεν ακεντεν ψα εερημι εταιογνουθαι.

Πθοφ ομ μαρεντρω εροφ ροπωσ ητεαρεθ ερον: θεν παιερωοτ εθω φαι νεμ νιερωοτ τηρω ητε πενωμθ: θεν ριρηνη νιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ Πσοσ Πεννουτ.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.

D Let us pray.

Προσευξαθε.

صلوا.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P O Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We thank Thee for everything, about everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and brought us to this hour.

Φνηβ Πσοσ Φτ πιπαντοκρατωρ Φιωτ υΠενσοσ οτορ Πεννουτ οτορ Πενσωτηρ Ιησ Πχσ.

Τενωεπ ρμοτ ητοτκ: κατα ρωβ νιβεν νεμ εθε ρωβ νιβεν νεμ θεν ρωβ νιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν εχων: ακερβοηθωιν ερον: ακαρεθ ερον: ακωποπτεν εροκ: ακτλσσο ερον: ακττοπτεν: ακεντεν ψα εερημι εταιογνουθαι.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

<p><b>D</b> Pray that God will have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, <b>for which is good, on our behalf,</b> at all times, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ εἰνα ἴτε Φῆ ναι ναν: ἴτεϣωενεητ δαρων: ἴτεϣωτεμ ἔρον: ἴτεϣερβοῆθιν ἔρον: ἴτεϣβι ἴνιηρο νεμ νιτωβελ ἴτε νηεῶν ἴτεαϣ: ἴτοτοϣ ἔρημι ἔχων ἐπὶἀγαθον ἴσχοϣ νιβεν: ἴτεϣχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤلات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

<p><b>P</b> Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind, to grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace and in Thy fear. All envy, all temptation, all the works of Satan, the counsel of wicked people and the rising up of enemies, hidden and manifest,</p>	<p>Εθε φαι τενηρο ογοελ τενητωβελ ἴτεκμεταγαθος πιμαρωμι: μης ναν εθρενηωκ ἔβολ ἴπαικεεροϣ ἔῶν φαι: νεμ νιεροϣ τηροϣ ἴτε πενωηδ: δεν ερημη νιβεν νεμ τεκροϣ.  Φθονος νιβεν: πιδασμος νιβεν: ἐνεργια νιβεν ἴτε ἴσατανας: ἴσοβνι ἴτε ελνηρωμι εγρωϣ: νεμ ἴτωνϣ ἔπρωι ἴτε ελνηαχι νηετηηπ νεμ νηεθωωνε ἔβολ.</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.  كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.</p>
--	---	---

*The priest bows his head towards the east and signs himself*

<p>take them away from us.</p>	<p>Ἄλιτοϣ ἔβολεαρων.</p>	<p>انزعها عنا.</p>
--------------------------------	--------------------------	--------------------

*Then he looks towards the west from the right and signs the congregation*

<p>And from all Thy people.</p>	<p>Νεμ ἔβολεα πεκλαος τηρϣ.</p>	<p>وعن سائر شعبك.</p>
---------------------------------	---------------------------------	-----------------------

*In the Matins Incense, he signs the church*

<p>And from this church.</p>	<p>Νεμ ἔβολεα ταιεκκλησια.</p>	<p>وعن هذه الكنيسة.</p>
------------------------------	--------------------------------	-------------------------

*In the Vespers Incense, and in a place other than the church, he signs the sides of the altar*

<p>And from this holy place that is Thine.</p>	<p>Νεμ ἔβολεα παιμα εθοϣαβ ἴτακ φαι.</p>	<p>وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.</p>
--	--	--------------------------------------



*In the absolution of the woman*

And from this woman.

Νεμ ἐβολῶα ταιςβιωμαιθαι.

وعن هذه المرأة.

*In the event of baptism*

And from this font.

Νεμ ἐβολῶα ταικολυμβηραθαι.

وعن هذه الفسقية.

*In the event of removing the girdle*

And from this water.

Νεμ ἐβολῶα παιμωονφαι.

وعن هذا الماء.

*In the event of a wedding contract*

And from this bond.

Νεμ ἐβολῶα ταιςτοληθαι.

وعن هذه الحلة.

*In the event of a wedding*

And from this couple.

Νεμ ἐβολῶα ναιπατωελετθαι.

وعن هذين العروسين.

*In the event of unction of the sick*

And from this sick person.

Νεμ ἐβολῶα παιετρωونيφαι.

وعن هذا المريض.

*In the event of prayer of a departed or ordainment of a monk*

And from this soul.

Νεμ ἐβολῶα ταιψυχηθαι.

وعن هذه النفس.

*Then he continues the prayer*

But those things which are good and profitable, do provide for us; for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

Νη δε εθανεον νεμ  
νηετερνοφι σαβνι ιμωον ναν:  
χε ηθοκ πε ετακτ ιπιερωωι ναν:  
εβωμι εχεν νιβου νεμ νιβλη: νεμ  
εχεν τχοι τηρς ητε πιχαχι.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا إياها  
لأنك أنت الذى أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Οτοζ ιπερεντεν εδουη  
επιρασμοσ: αλλα ναβμεν εβολῶα  
πιπετρωον.

ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

Ἦεν πῖμoт nem  
 нιμετωενεηт nem  
 †μετμαρωμι: †ητε  
 πεκμοноενης ἠΨηρι: Πενσ̄  
 ογοε Πεννοу†: ογοε Πενсωτηр  
 Ἰηсoυс Πιχριστοс.

Φαιετε εβoλeιτοτeρε πιωoт  
 nem πιταιο nem πιαμαρι nem  
 †προκνηсic: ep̄peπi nαk  
 nemαψ: nem Πιπνευμα εθογaβ  
 †pεϗτανδo ογοε †ομοογcioc  
 nemαk.

‡ηνοу nem †ηсhoу нивен nem ψa  
 †eneз †ητε нieneз τηροу: αμην.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
 البشر اللواتى لابنك  
 الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

*The priest says the Prayer of Incense inaudibly, meanwhile the congregation says*

## VERSES OF CYMBALS

*The introduction on Sunday, Monday and Tuesday (Adam days)*

C Lord, have mercy. O come let us worship, the Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.

We are the Christian people; for He is our True God.

We put our hope in St. Mary, that God will have mercy on us, through her intercessions.

Κυριε ελεησον. Αμοινη  
 μαρενοуωψт: ηΨτριάс εθογaβ:  
 †ητε Φιωт nem Πωηρι: nem  
 Πιπνευμα εθογaβ.

Ανον δa нiδαoc: †ηχριστιανoc:  
 φαιγαρπε Πενноу†: †αληθiнос.

Ογον ογελπic †ταν: δен  
 †ηεθογaβ Uарia: †ερε Φ†ηαιηαν:  
 ριτεп nec̄ppecβia.

يا رب ارحم. تعالوا  
 فلنسجد للثالوث القدس  
 الذى هو الأب والابن  
 والروح القدس.

نحن الشعوب  
 المسيحيين لأن هذا هو  
 الهنا الحقيقى.

لنا رجاء فى القديسة  
 مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.

*The introduction on Wednesday, Thursday, Friday and Saturday (Vatos Days)*

Lord, have mercy. We worship the Father and the Son and the Holy Spirit: the Holy Trinity, one in essence.

Κυριε ελεησον. Τενοωωτ  
 υψιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  
 Πιπνευμα εθογαβ: Ττριας  
 εθογαβ: νομοουσιος.

يا رب ارحم. نسجد  
 لآب والابن والروح  
 القدس. الثالوث المقدس  
 المساوى.

Hail to the Church, the house of the angels; Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Χερε τεκκλησια: πηι ντε  
 νιαστρελος: χερε τπαρθενος:  
 ετασμεσ Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت  
 الملائكة. السلام للعدراء  
 التي ولدت مخلصنا.

*On the occasion of the Feast of Nairouz*

Bless the crown of the year with Thy goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

Σμογ επιχλου ντε τρομπι:  
 ριτεν τεκμετηρηστος Ποσ:  
 νιαρωγ νεμ νιμογμι: νεμ νισιτ  
 νεμ νικαρπος.

بارك إكليل السنة  
 بصلاحك يا رب. الأنهار  
 والينابيع والزرع والأثمار.

*On the occasion of the Feast of the Cross*

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

Χερε πισταγρος: φηεταγεω  
 Πασ̄ εροφ: ψα ντερωτ υμιον:  
 εβολθεννηνοβι.

السلام للصليب الذى  
 صُلب عليه ربي حتى  
 خلصنا من خطايانا.

The Cross is our weapon: The Cross is our hope: The Cross is our steadfastness: in our troubles and sufferings.

Πισταγρος πε πενηοπλον:  
 πισταγρος πε तेνηελπις:  
 πισταγρος πε πενηαχρο: δεν  
 νενχοχρεχ νεμ νενθλιψις.

الصليب هو سلاحنا  
 الصليب هو رج أؤنا  
 الصليب هو ثباتنا في  
 ضيقاتنا وشدائدنا.

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

On the eighth day: of His wonderful birth: He accepted to Himself the circumcision: according to the manner of the Law.

ἄΝ ΠΙΜΑΘ ὙΜΗΝ ἸΕΡΟΘΥ: ἸΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΙΜΙΣΙ ἸΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΑΥΨΩΠ ἘΡΟΥ ἸΠΙΣΕΒΙ: ΚΑΤΑ ΠΕΤΨΕ ἸΠΙΝΟΜΟC.

في اليوم الثامن لميلاده المجيد قبل إليه الختان كعادة الناموس.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Six jars of water: He made into choice wine: through His great glory: at the Wedding of Cana of Galilee.

ἘΞΟΤ ἸΕΥΔΡΙΑ ἸΜΩΟΥ: ΕΥΗΡΠ ΕΥΨΩΠ ΑΥΟΥΨΤΕΒ ἸΜΩΟΥ: ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΝΙΨΥ† ἸΨΟΥ: ἸΞΟΠ ἸΝΤΚΑΝΑ ἸΝΤΕ† ΣΑΛΙΔΕΑ.

سنة أجران ماء حولها إلى خمر مختار بمجده العظيم في عرس قانا الجليل.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

After forty days, from His wonderful birth, He entered into the temple.

ἸΕΝΕΝΣΑ ἘΜΕ ἸΕΞΟΟΥ: ἸΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΙΜΙΣΙ: ἸΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΑΥΨΕ ἘΞΟΤΗ ἘΠΙΕΡΦΕΙ.

بعد أربعين يوماً من ميلاده العجيب دخل الهيكل.

*On Saturdays and Sundays of the Great Lent*

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

Ἰ ΠΕΝΘΟΙC ἸΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: ἸΞΜΕ ἸΕΞΟΟΥ ΝΕΜἘΜΕ ἸΕΧΩΡΗ: ΨΑ ἸΝΤΕΥ ΨΩΤΤΕΝ ἄΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ربنا يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة حتي خلصنا من خطايانا.

And let us also fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

ἸΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ: ἄΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΕΡΨΡΟCΕΥΧΕCΘΕ: ΕΝΨ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΟC.

ونحن ايضاً فلنصم بطهارة وبر ونصلي صارخين قائلين:

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Ἰ ΧΕ ΠΕΝΙΨΥ ΕΤἄΝ ΝΙΦΗΟΥ: ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ ἸΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΨΟΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد إلى الأبد.

*On Palm Sunday*

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

Ωσα<sup>ν</sup>να <sup>δ</sup>εν η<sup>ν</sup>ε<sup>τ</sup>βο<sup>σ</sup>ι: φαι<sup>π</sup>ε  
πο<sup>τ</sup>ρο υ<sup>π</sup>ι<sup>σ</sup>ραηλ: υ<sup>ς</sup>μα<sup>ρ</sup>ω<sup>ν</sup>τ  
η<sup>ν</sup>χε φη<sup>ε</sup>θη<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>: <sup>δ</sup>εν φ<sup>ε</sup>ραν υ<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup>  
η<sup>ν</sup>τε<sup>ν</sup>ι<sup>σ</sup>ου.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي باسم رب القوات.

He, who is sitting on the Cherubim, rode on a donkey, and entered into Jerusalem, what great humility!

Φη<sup>ε</sup>τ<sup>ρ</sup>ε<sup>μ</sup>σι <sup>σ</sup>ι<sup>ζ</sup>εν  
Μι<sup>χ</sup>ε<sup>ρ</sup>ο<sup>ν</sup>βι<sup>μ</sup>: α<sup>ρ</sup>τα<sup>λ</sup>ο<sup>υ</sup> ε<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup>ω:  
α<sup>ρ</sup>ω<sup>υ</sup>ε ε<sup>δ</sup>ο<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup> ε<sup>ι</sup>ε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>σα<sup>λ</sup>η<sup>μ</sup>: ο<sup>υ</sup>πε  
παι<sup>ν</sup>ι<sup>ω</sup>τ<sup>η</sup> η<sup>θ</sup>ε<sup>β</sup>ιο.

الجالس فوق الشارويم، ركب على جحش، ودخل أورشليم، ما هذا التواضع العظيم.

*During the Holy Fifty Days the verses for the Feast of Resurrection on p17 are added here after the Adam and Vatos introduction*

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father.

Ω Π<sup>χ</sup>ς Π<sup>ε</sup>ν<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>τ<sup>η</sup>: τ<sup>ω</sup>νη<sup>ν</sup>  
ε<sup>β</sup>ο<sup>λ</sup>θεν η<sup>ν</sup>ε<sup>θ</sup>ω<sup>ο</sup>ν<sup>τ</sup>: ο<sup>υ</sup>ο<sup>θ</sup>  
α<sup>ρ</sup>ω<sup>υ</sup>ε<sup>να</sup>υ ε<sup>π</sup>ω<sup>ω</sup>ι ε<sup>ν</sup>ι<sup>φ</sup>η<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>ι:  
α<sup>ρ</sup>ε<sup>μ</sup>σι σα<sup>ο</sup>υ<sup>ι</sup>να<sup>μ</sup> υ<sup>π</sup>ε<sup>ρ</sup>ω<sup>τ</sup>.

المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

Hail to His Ascension. He who ascended to the heavens, with glory and honour, and sat at the right hand of His Father.

Χ<sup>ε</sup>ρε τ<sup>ε</sup>ρ<sup>α</sup>να<sup>λ</sup>υ<sup>μ</sup>ψι<sup>ς</sup>  
ε<sup>τ</sup>α<sup>ρ</sup>ω<sup>υ</sup>ε<sup>να</sup>υ ε<sup>π</sup>ω<sup>ω</sup>ι ε<sup>ν</sup>ι<sup>φ</sup>η<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>ι: <sup>δ</sup>εν  
ο<sup>υ</sup>ω<sup>ο</sup>υ η<sup>μ</sup> ο<sup>υ</sup>τα<sup>ι</sup>ο α<sup>ρ</sup>ε<sup>μ</sup>σι  
σα<sup>ο</sup>υ<sup>ι</sup>να<sup>μ</sup> υ<sup>π</sup>ε<sup>ρ</sup>ω<sup>τ</sup>.

السلام لصعود لما صعد إلى السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.

*On the occasion of the Feast of Pentecost*

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sent to us the Comforter.

Ω Π<sup>χ</sup>ς Π<sup>ε</sup>ν<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>τ<sup>η</sup>: τ<sup>ω</sup>νη<sup>ν</sup>  
ε<sup>β</sup>ο<sup>λ</sup>θεν η<sup>ν</sup>ε<sup>θ</sup>ω<sup>ο</sup>ν<sup>τ</sup>: ο<sup>υ</sup>ο<sup>θ</sup>  
α<sup>ρ</sup>ω<sup>υ</sup>ε<sup>να</sup>υ ε<sup>π</sup>ω<sup>ω</sup>ι ε<sup>ν</sup>ι<sup>φ</sup>η<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>ι:  
α<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>ρ<sup>π</sup>η<sup>α</sup>ν υ<sup>π</sup>ι<sup>π</sup>α<sup>ρ</sup>α<sup>κ</sup>λη<sup>τ</sup>ον.

المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلى السماء وأرسل لنا المعزي.

Hail to His Ascension.  
He Who ascended to the heavens, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth.

The Spirit, the Comforter, came down from heaven, and spread over each one, they spoke with many tongues.

**Χερε τεϱὰναλτυψις:**  
ἐταϱϱεναϱ ἐπ̄ϱωι ἐνιϱηοτι:  
αϱοτωρπ ναν ἰπιπαρακλητον:  
**Πῑπνευμα ἄντεϱμεομηι.**

**Πῑπνευμα ἰπαρακλητον**  
ἐταϱι ἐπεϱητ ἐβολθεν ἱϱε:  
αϱϱωρϱ ἐχεν ϱοται ϱοται:  
**αϱϱαχιθεν ϱανμηϱἰλαϱ.**

السلام لصعوده لما  
صعد غل السماء وأرسل  
لنا المعزي روح الحق.

الروح المعزي لما نزل من  
السماء انبسط على كل  
واحد فواحد فنطقوا بألسنة  
كثيرة.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into Egypt*

Rejoice and be glad, O Egypt, and all her borders, for unto you came the Lover of Mankind, Who was before all ages.

**Παϱι θεληλ ὠ χημι: νευ**  
νεϱωϱ τηροϱ: χε ἄϱι ϱαρο ἰχε  
πιμαρϱωι: ϱηετϱοπ ϱαχϱοϱ  
ἰνῑεων τηροϱ.

افرحوا وتهللوا يا آل  
مصر وكل أقاليمها لأنه  
أتى إليك محب البشر  
الكائن قبل كل الدهور.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Jesus Christ, our God, took His disciples, and brought them to the top, of Mount Tabor.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes upon Mount Tabor, a cloud of light passed, over the disciples.

**Ἰη̄ϱ̄ς Π̄χ̄ϱ̄ς Πεννοϱϱ:** αϱϱι  
ἰνεϱμαθητης: αϱϱιτοϱ ϱᾱπ̄ϱωι:  
ἰπιτωϱ ἰθαβωρ.

**Ἡλιαϱ νευ Ὡϱ̄ηϱηϱ πετχορ:**  
αϱηναϱ ἐνεϱϱεβϱϱ ϱι ϱ̄αβωρ:  
νιμαθητης αϱεϱχινιορ: ἰνοϱβηπι  
εϱε̄ροϱωῑνι.

يسوع المسيح إلهنا أخذ  
تلاميذه وأصعدهم فوق  
جبل طابور.

نظر إيليا وموسى  
القوي ثيابه فوق جبل  
تابور وعبر التلاميذ سحابة  
نيرة.

*On the 29<sup>th</sup> of the Month*

Hail to you who has found grace, the Lord is with you. Hail to you who accepted from the angel the Joy of the world.

**Χερε θεεταϱχεμ ἑμοϱ Π̄ϱ̄ϱ̄**  
ϱοπ νευε: χερε θεεταϱϱι ἰτεν  
πῑᾱϱϱελοϱ ἰϱραϱι ἰπικοϱμοϱ.

السلام للتي وجدت  
نعمة، الرب معك. السلام  
لتي قبلت من الملاك فرح  
العالم.



He bowed the heaven of heavens, He came to the womb of the Virgin, He became man like us, except only for sin.

The virginal birth and spiritual contractions, are marvellous wonders according to the prophetic voices.

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, where Christ was born, the second Adam.

Christ our God, has risen from the dead, and He is the first, of those who have fallen asleep.

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, so as to save us from our sins.

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ is risen from the dead.

Αφρεκ νιφνοτι ἴτε νιφνοτι:  
ἀρι ἐὸμητρα ἴτπαρθενος:  
αφερρωμι ἰπενρητ: ψατεν φνοβι  
ἰματατφ.

Πιζινμισι ἰπαρθενικον οτοθ  
νινακχι ἰπνευματικον οτψφηρι  
ἰπαρραδοζον κατα νιςμη  
ἰπροφητικον.

Χερε Βηθαεεμ: ἴπολις  
ἰνιπροφητης: θετατμες Πχς  
ἰδητης: πιμαρςνατῆνΑδαμ.

Α Πχς Πεννοτφ: τωνα  
ἐβολθεν νηεθωοττ: ἰθοφ πε  
ἴταπαρχη: ἴτε νηετατενκοτ.

Χερε τεφἰναστασις:  
ἐταφτων ἐβολθεν νηεθωοττ:  
ψα ἴτεφωτ ἰμον: ἐβολθεν  
νεννοβι.

Λοιπον ατχαφθεν πιμαρατ:  
κατα νιςμη ἰπροφητικον: φεν  
πιμαρ ψομτ ἰεζοοτ: Πχς  
ἰνεστηεκνεκρων.

طأطأ سماء السموات  
وأتى إلى بطن العذراء  
وصار إنساناً مثلنا ما خلا  
الخطية وحدها.

ميلاد بتولي وطلق  
روحي عجيب مجد  
حسب الأخبار النبوية.

السلام لبيت لحم مدينة  
الأنبياء التي وُلد فيها  
المسيح آدم الثاني.

المسيح إلهنا قام من  
الأموات وهو باكورة  
الراقدين.

السلام لقيامته، لما قام  
من بين الأموات، حتى  
خلصنا من خطايانا.

وأيضاً وُضع في القبر،  
حسب الأصوات النبوية،  
وفي اليوم الثالث، المسيح  
قام من الأموات.

*All days then continue with*

Hail to you O Mary, the fair dove; who has borne for us God the Word.

Χερε νε Μαρια: †βρομπι  
εθνεσως: θετασμιςι ναν:  
μφνοτφ Πιλοσος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

Hail to you O Mary, with a Holy Hail; Hail to you O Mary, the Mother of the Holy One.

Χερε νε Παρια: δεν ουχερε  
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαυ  
μφηθεοταβ.

السلام لك يا مريم .  
سلاما مقدسا. السلام لك  
يا مريم أم القدوس.

*On the occasion of the Feast of the Ascension they add*

He ascended to the heaven, of heavens toward the east, to send us the Comforter, the Spirit of truth.

Ασχυνασ εἰπωσι εἰτφε: ἰτε  
ἰτφε σα νιμανηται: θινα  
ἰτεφορωρπ ναν  
ἰπιπαρ ακλητον: Πιπνευμα ἰτε  
τμεθουι.

صعد إلى سماء  
السماوات ناحية المشارق  
لكي يرسل لنا المعزي روح  
الحق.

Hail to Michael the great archangel. Hail to Gabriel, the chosen announcer.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ  
ἰαρχηαγγελος: χερε Σαβριηλ:  
πιωτπ ἰπιαιωεννοτφι.

السلام لميخائيل رئيس  
الملائكة العظيم. السلام  
لغبريال المبشر المختار.

*On the 29<sup>th</sup> of the Month they add*

Hail to Michael, the great archangel, the announcer of the salvation, of the resurrection.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ  
ἰαρχηαγγελος: πιχηριμαν  
ἰνοτχαι: ἰτε ταναστασις.

السلام لميخائيل رئيس  
الملائكة العظيم المنادي  
بالخلاص الذي للقيامة.

*During the Month of Kiabk, on the occasion of the Feast of Nativity, the Feast of Annunciation and on the 29<sup>th</sup> of the Month they add*

Hail to Gabriel the great archangel. Hail to him who announced to Mary the Virgin.

Χερε Σαβριηλ: πινηωτ  
ἰαρχηαγγελος: χερε  
φνηεταχιωεννοτφι: ἰΜαρια  
τπαρθενος.

السلام لغبريال رئيس  
الملائكة العظيم، السلام  
للذي بشر مريم العذراء.

*On the occasion of the Eve of the Feast of Nativity they also add*

O Divine and marvellous birth pains, of the Mother of God, Mary, the Ever-Virgin.

Ω νινακχι ἰνοτφ ογο ἰνωτερ  
ωφηρι ἰμωοτ ἰτε τθεοτοκος  
Παρια ετοι ἰπαρθενος ἰνοτ  
νιβεν.

بالطقات الإلهية  
المتعجب منها التي لوالدة  
الإله مريم العذراء كل  
حين.

*On the occasion of the Feast of Annunciation they also add*

Hail to you who has found grace, the Lord is with you. Hail to you who accepted from the angel the Joy of the world.

Χερε θεταςχευ εμοτ Π̄σ̄  
υοπ νεμε: χερε θεταςβῑ ν̄τεν  
πιᾱσσελος̄ ε̄φραῡῑ ε̄πικοςμος̄.

السلام للتي وجدت  
نعمة، الرب معك. السلام  
للتى قبلت من الملاك فرح  
العالم.

He bowed the heaven of heavens, He came to the womb of the Virgin, He became man like us, except only for sin.

Δυρεκ̄ νιφνο̄τῑ ν̄τε νιφνο̄τι:  
ᾱχῑ ε̄θ̄μητρᾱ ν̄τ̄παρθενος̄:  
ᾱχερρω̄μῑ ε̄πενρη̄τ̄: ῡᾱτεν̄ ε̄φνο̄βῑ  
ε̄μᾱτᾱτ̄ῡ.

طأطأ سماء السموات  
وأتى إلى بطن العذراء  
وصار إنساناً مثلنا ما خلا  
الخطية وحدها.

Hail to the Cherubim; Hail to the Seraphim; Hail to all the Heavenly orders.

Χερε νῑΧερο̄ῡβῑμ: χερε  
νῑΣερᾱφῑμ: χερε νῑΤᾱσ̄μᾱ Τη̄ρο̄ῡ:  
ν̄ε̄πο̄τρᾱνῑον̄.

السلام للشارويم.  
السلام للسيرافيم. السلام  
لجميع الطغمت السمائية.

Hail to John, the great forerunner; Hail to the priest, the kinsman of Immanuel.

Χερε Ιω̄αννης̄: π̄νῑω̄ῡτ̄  
ε̄π̄ρο̄δρο̄μος̄: χερε π̄ιο̄τη̄β̄:  
π̄ε̄ν̄σ̄σ̄ε̄ννης̄ ε̄ε̄μ̄ᾱνο̄ῡη̄λ̄.

السلام ليوحنا السابق  
العظيم. السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.

*On the Eve of the Feast of Epiphany they add*

The mouth of God witnessed to you: O John the Baptist: for there is no one like you: among those born of women.

Ρω̄ε̄ ε̄φ̄τ̄ ᾱχερμε̄ε̄ρε: δ̄αροκ̄ ω̄  
π̄ῑρε̄φ̄τω̄μ: χε̄ ε̄μ̄ον̄  
φ̄η̄ε̄τ̄τε̄ν̄θ̄ων̄τ̄ ε̄ροκ̄: δ̄εν̄ νῑμῑσῑ  
ν̄τε νῑζ̄ιο̄μῑ.

فم الله شهد لك أيها  
المعمدان لأنه ليس من  
يشبهك في مواليد النساء.

Hail to **my lords** and fathers, the Apostles; Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Χερε νᾱσ̄ ν̄ιο̄τ̄: ν̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς:  
χερε νῑμᾱθη̄της̄: ν̄τε Π̄ε̄νο̄ς̄  
Ῑη̄σο̄ῡς̄ Π̄ῑχ̄ρῑστο̄ς̄.

السلام لساداتي الآباء  
الرسل. السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

*On the occasion of the Feast of the Apostles they add*

Hail to **my lords** and fathers, the Apostles. Hail to our father, St. Peter and our teacher, St. Paul.

Χερε ναβοις ἡσιοϛ:  
ἡ̅αποστολοϛ: χερε πενωτ  
Πετροϛ νεμ πενσαδ Παυλοϛ.

السلام لسادتي الآباء  
الرسول. السلام لأينا  
بطرس ومعلمنا بولس.

Hail to you, O Martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle St. Mark, the beholder of God.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυροϛ: χερε  
πιεναστρελιϛθιϛ: χερε  
π̅ιαποστολοϛ: αββα Μαρκοϛ  
πιθωριμοϛ.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للإنجيلي.  
السلام للرسول أنبا مرقس  
ناظر الإله.

Hail to **Stephen**, the first martyr; Hail to the archdeacon, the blessed one.

Χερε Γτεφανοϛ: πιωροπ  
ἡ̅μαρτυροϛ: χερε πιαρχηδιακων:  
ογοϛ ετ̅ςμαρωοτ̅.

السلام لإسطفانوس.  
أول الشهداء. السالك  
لرئيس الشمامسة المباركة.

Hail to you, O Martyr, hail to the courageous hero; Hail to the strife-bearer, my lord King George.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυροϛ: χερε  
πιωωιχ ἡ̅γεννηοϛ: χερε  
π̅ιαθλοφοροϛ: πα̅ο̅ς ποτρο  
Γεωρϛιοϛ.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد.  
سيدي الملك جرجس.

*On Lazarus Saturday they add*

Hail to Lazarus whom He raised, after four days, raise my heart O my Lord Jesus, which evil has slain.

Χερε Λαζαροϛ  
φ̅ηεταϛϛτοϛνοϛϛ: μενενα ὕτοοϛ  
(Δ̅) ἡ̅ελοοϛ: ματοϛνοϛ παρητ  
Πα̅ο̅ς Ι̅η̅οϛ: φ̅ηεταϛϛδο̅θεβ̅εϛ ἡ̅χε  
πιπετ̅τωϛ.

السلام للعازر الذي  
أقامه بعد أربعة أيام، أقم  
قلبي يا ربي يسوع الذي  
قتله الشرير.

Hail to you, O Martyr, hail to the courageous hero; Hail to the strife-bearer, Philopateer Mercurius.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυροϛ: χερε  
πιωωιχ ἡ̅γεννηοϛ: χερε  
π̅ιαθλοφοροϛ: Φιλοπατηρ  
Μερκοϛριοϛ.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد.  
فيلوباتير مرقوريوس.

Hail to you, O Martyr,  
hail to the courageous  
hero; Hail to the strife-  
bearer, Abba Mena of  
Vayat.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε  
πιρωιχ ἠεννεος: χερε  
πιαθλοφορος: αββα Μηνα ἠτε  
Μιχαλιατ.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد.  
القديس أبا مينا.

Hail to our father Abba  
Antony, the light of  
Monasticism; Hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Χερε πενωτ αββα  
Αντωνιος: πιθηβς ἠτε  
†μετμοναχος: χερε πενωτ  
αββα Παυλε: πιμενριτ ἠτε Πχς

أنطونيوس. سراج  
الرهينة. السلام لأبينا أنبا  
بولا. حبيب المسيح.

*In the presence of the patriarch*

We ask Thee, O Son of  
God, to preserve the life of  
our patriarch; Pope Abba  
(...) the high priest, and to  
confirm him in his throne.

†εν†ροκ ὠ Υιος Θεος:  
εορεκαρεθς ἔπωνθ  
ἠπενπατριαρχης: αββα (.....)  
πιαρχηερεγς: ματαχροϋ ριχεν  
πεϋθρονος.

نسألك يا ابن الله. أن  
تحفظ حياة بطريركنا البابا  
أنبا (...) رئيس الكهنة  
ثبته على كرسيه.

*In the presence of a bishop or metropolitan*

And his partner in the  
ministry, our holy and  
righteous father; Abba  
(.....), the bishop (the  
metropolitan), confirm  
him in his throne.

Μεμ πεκκεϋφηρ ἠλιτογρς:  
πενωτ εθογав: ἠδικεος: αββα  
(.....) πιεπισκοπος  
(πιμητροπολιτης): ματαχροϋ  
ριχεν πεϋθρονος.

وشريكه في الخدمة أبانا  
القديس البار أنبا (...)  
المطران (الأسقف) ثبته  
على كرسيه.

*The conclusion on the annual and lent days*

Through the  
intercessions of the  
Mother of God, St. Mary;  
O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

ϋιτεν μηρεσβια ἠτε  
†θεοτοκος εθογав Μαρια: Π̄ο̄ς  
αριθμοτ ναμ: ἠπιχω εβολ ἠτε  
μεννοβι.

بشفاعات والدة الاله  
القديسة مريم يا رب انعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

That we may praise  
Thee, with Thy Good  
Father and the Holy Spirit,  
for Thou (hast come) and  
saved us.

Θερενος εροκ νεμ Πεκιωτ  
ἡλγαθος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
χε (ακι) ακωτ ἡμων.

لكى نسبحك مع أبيك  
الصالح والروح القدس .  
لأنك (أتيت) وخلصتنا.

*On the occasion of the Feast of the Nativity the Introduction of the Morning Doxology (in the Psalmody) is said and followed by*

The virginal birth and  
spiritual contractions, are  
marvellous wonders  
according to the prophetic  
voices.

Πιχινωσι ἡπαρθενικον οτοθ  
νινακχι ἡπνευματικον οτῶφρηι  
ἡπαραδοξον κατα νισμη  
ἡπροφητικον.

ميلاد بتولي وطلق  
روحي عجيب محمد  
حسب الأخبار النبوية.

Hail to Bethlehem, the  
city of the prophets, where  
Christ was born, the  
second Adam.

Χερε Βηθλεεμ: ἡπολις  
ἡνπροφητης: θεταγμες Πχς  
ἡδητης: πιμαρσνατη ἡλαμ.

السلام لبيت لحم مدينة  
الأنبياء التي وُلد فيها  
المسيح آدم الثاني.

*On the occasion of the Feast of Epiphany the Introduction of the Morning Doxology (in the Psalmody) is said and followed by*

This is My beloved Son,  
in Whom My soul is  
pleased, He has done My  
will. Listen to Him; for He  
is the Giver of Life.

Φαι πε παωρηι παμεριτ: ετα  
ταψυχη τματ ἡδητης: αχερ  
παοτωω σωτεμ ἡσωφ: χε ἡθοφ πε  
πιρεφτανθο.

هذا هو إبنى حبيبي  
الذى به سُرّت نفسى  
ووضع مشيئتي إسمعوا له  
لأنه هو المحيي.

Rejoice like the lambs,  
O the Jordan (river) and its  
wilderness, for unto you  
came the lamb, Who  
carries away the sin of the  
world.

Θεληη ἡφρητ ἡεληηιβ: ἡ  
πιλορδανης νεμ πεφδριμος: αφι  
ψαροκ ἡχε πιειβ: φηετωλι  
ἡφνοβι ἡπικοςμος.

تهلل مثل الحملان أيها  
الأردن وبربّته فقد أتى إليك  
الحمل حامل خطية العالم.



A name of pride is your name, O kinsman of Immanuel, you are great among all saints, O John the Baptist.

ΟΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ Ὡ  
ΠΙΣΤΥΣΤΕΝΗΣ ἸΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἸΘΟΚ  
ΟΥΝΙΨΤ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΣ.

إسم فخر هو إسمك يا  
نسيب عمانوئيل أنت  
عظيم في جميع القديسين  
يا يوحنا المعمدان.

*On the occasion of the Feast of Resurrection the Introduction of the Morning Doxology (in the Psalmody) is said and followed by*

Christ our God, has risen from the dead, and He is the first, of those who have fallen asleep.

Δ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΤΩΝΕ  
ἘΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ἸΘΟΥ ΠΕ  
ΤΑΠΑΡΧΗ: ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ.

المسيح إلهنا، قام من  
الأموات، وهو باكورة،  
الراقدين.

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, so as to save us from our sins.

ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: :  
ἘΤΑΨΤΩΝ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ:  
ΨΑ ἸΝΤΕΨΩΤ ἸΜΜΟΝ: ἘΒΟΛ ΔΕΝ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

السلام لقيامته، لما قام  
من بين الأموات، حتى  
خلصنا من خطايانا.

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ is risen from the dead.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΨ ΔΕΝ ΠΙΜΑΘΑΥ:  
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ: ΔΕΝ  
ΠΙΜΑΘ ΨΟΥΤ ἸΝΕΘΟΥΤ: ΠΧΣ  
ἸΝΕΣΤΗΕΚΝΕΚΡΩΝ.

وأيضاً وُضع في القبر،  
حسب الأصوات النبوية،  
وفي اليوم الثالث، المسيح  
قام من الأموات.

Hail to you O Mary, the fair dove; who has borne to us God the Word.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΔ: ΤΒΡΟΜΠΙ  
ΕΘΝΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ:  
ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

Hail to you O Mary, with a Holy Hail; Hail to you O Mary, the Mother of the Holy One.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΔ: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ  
ΕΨΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΔ: ΘΜΑΥ  
ΜΦΝΗΘΟΥΑΒ.

السلام لك يا مريم .  
سلاما مقدسا. السلام لك  
يا مريم أم القديوس.

Hail to Michael, the great archangel, the announcer of the salvation, of the resurrection.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΨΤ  
ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΙΧΡΙΜΑΝ  
ἸΝΟΥΧΑΙ: ἸΝΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

السلام لميخائيل رئيس  
الملائكة العظيم المنادي  
بالخلاص الذي للقيامة.

*The conclusion on the feast days*

Jesus Christ is the same, yesterday, today and forever. We worship Him in one essence, and glorify Him.

Ἰησοῦς Χριστός ἑσὰς νῦν  
φούρ: ἑοὺς ἑοὺς πε νῦν ὡς ἕνεθ:  
ᾄεν οὐχ ὑποστάσις ἑοὺς  
τενοῦσῳτ ἕμοσ τενηῳσ ἡσ.

يسوع المسيح أمس  
واليوم وإلى الأبد هو هو  
بأقنوم واحد نسجد له  
ونمجده.

O King of peace, grant us Thy peace, render to us Thy peace, and forgive us our sins.

Ποῦρο ἑτε ἡσρηνη: μοι ἡσ  
ἑτεκρηνη: σεμι ἡσ  
ἑτεκρηνη: χσ ἡσνοβι ἡσ  
εβσ.

يا ملك السلام، أعطنا  
سلامك، قرر لنا سلامك،  
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Χωρ εβσ ἡσισχσ: ἑτε  
ἡεκκλησιᾶ: ἄρισσβερος: ἡσ  
ὡς ἕνεθ.

فرق أعداء الكنيسة،  
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى  
الأبد.

Immanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πῆνοσἡ: ᾄεν  
τεσμηἡ ἡνοσ: ᾄεν ἡῳσ ἑτε  
Πεσῳτ: νῦν Πῆἡᾗ ἕθοσβ.

عمانويل إلهنا، في  
وسطنا الآن، بمجد أبيه،  
والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sickness, of our souls and bodies.

ἑτεσμοσ ἕρον ἡσρηνη:  
ἑτεστοσβοἡσρηνη: ἑτεσταλβσ  
ἡσῳσ: ἑτε ἡσψσχη νῦν  
ἡσσωσ.

ليباركنا كلنا، ويطهر  
قلوبنا، ويشفي أمراض،  
نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit for Thou (hast come) and saved us. Have mercy on us.

ἑνοσῳτ ἕμοκ ὦ  
Χριστός νῦν Πεσῳτ ἡσσθσ  
νῦν Πῆσῳμα ἕθοσβ: χε (σκι)  
σκσἡ ἕσσησ.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا. إرحمنا.

*During all the days of the year and the days of a lent, the congregation says*

Hast come ...

σκι...

أتيت ...

*From the Christmas Eve to 6th of Touba, the congregation says*

<b>Was born ...</b>	<b>ΑΓΓΙΑΚ...</b>	... ولدت
---------------------	------------------	----------

*From 10th of Touba to 12 of Touba, the congregation says*

<b>Was baptised ...</b>	<b>ΑΚΒΙΩΜ...</b>	... اعتمدت
-------------------------	------------------	------------

*During the Feasts of the Cross on 17th of Tout and 10th Barambat, the congregation says*

<b>Was crucified ...</b>	<b>ΑΥΑΨΚ...</b>	... صلبت
--------------------------	-----------------	----------

*From the Eve of the Easter till the Feast of the Ascension, the Sundays starting from the fast of the Apostles to the fourth Sunday of the month of Hatour, 29th of every Coptic month except Touba and Amsbeer (remembrance of annunciation, birth and resurrection), the congregation says*

<b>Has risen ...</b>	<b>ΑΚΤΩΝΚ...</b>	... قمت
----------------------	------------------	---------

*After any of the above, the congregation says*

<b>And saved us. Have mercy on us.</b>	<b>ΑΚΩΨΙΜΟΝΝΑΙΝΑΝ.</b>	وخلصتنا. إرحمنا.
--	------------------------	------------------

## INTRODUCTION OF THE PRAYER OF INCENSE

*The priest kisses the sanctuary step with his hand, and steps up to it with his right foot. One must remember to have the eastern lantern lit along with a candle on each side of the north and the south sides of the altar. The priest bows his head on the altar and kisses it. Then he holds the censer in his left hand, or the deacon would hold it for him, and takes the incense box in his right hand. The priest inclines his head toward the other priests and says*

<b>P Give the blessing.</b>	<b>ΕΥΛΟΓΙΤΕ.</b>	باركوا.
-----------------------------	------------------	---------

*Or, for a single assisting priest, he says*

<b>P Give the blessing.</b>	<b>ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ.</b>	بارك.
-----------------------------	-------------------	-------

*The other priest(s) says*

<b>P You bless.</b>	<b>ΠΘΟΚ ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ.</b>	أنت بارك.
---------------------	------------------------	-----------

*Then the priest turns to the altar, puts down the incense box, puts his finger on the box and says*

<b>P</b>	In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.		ΉΕΝ ΨΡΑΝ ἘΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΤ.		بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ.
----------	---	--	--	--	--

*Then he signs the box with the sign of the cross, adds one spoonful of incense into the censer and says*

<b>P</b>	Blessed be God the Father Almighty. Amen.		ΪΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ Φ† ΨΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἌΜΗΝ.		مَبَارِكُ اللهُ الْآبَ ضَابِطُ الْكُلِّ. آمِينَ.
----------	---	--	---	--	---

*Then he signs the box a second time, adds a second spoonful of incense and says*

	Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.		ΪΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΕΦΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΝΟΣ: ἌΜΗΝ.		مَبَارِكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا. آمِينَ.
--	--	--	--	--	--

*If there are other priests, then each puts in a second spoonful of incense instead of the serving priest. Then the serving priest signs the box a third time, adds a third spoonful of incense and says*

	Blessed be the Holy Spirit the Comforter. Amen.		ΪΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ἘΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἌΜΗΝ.		مَبَارِكُ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمَعزَى. آمِينَ.
--	---	--	---	--	--

*The priest adds two more spoonful of incense without signing the box (total of five spoonful) and says*

	Glory and honour, honour and glory, to the Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.		ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ: Ἰ†ΠΑΝἈΣΙΑ ἸΤΡΙΑΣ: ΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ.		مَجْدًا وَكَرَامَةً. كَرَامَةً وَمَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْمُقَدَّسِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
--	--	--	--	--	---

	Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.		†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.		الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمِينَ.
--	---	--	--	--	---

*In every time the priest adds a spoonful of incense, the deacon says “Amen”.*

## PRAYER OF THE INCENSE

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

P Let us pray. | Ὡληλ. | صل.

D Stand up for prayer. | Ἐπιπροσευχῆς σταθῆτε. | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation*

P Peace be with you all. | Ἥρην πασι. | السلام لكل.

D And with your spirit. | Κε τω πνευματισοῦ. | ولروحك أيضا.

*In the Vespers Incense, the priest says inaudibly*

P O Christ our God the Great, awesome and true, the Only-Begotten Son and Word of God the Father.

Πῖχριστος Πεννοῦτ πινηῶτ  
ετοι ἡροῦτ ογορ ἡλῆθῆινος  
πιμονοσενης ἡΨηρι: ογορ  
ἡλσος ἡτε Φτ Φιωτ.

أيها المسيح إلهنا العظيم  
المخوف الحقيقي الإبن  
الوحيد وكلمة الله الأب.

A fragrant scent is Thy Holy Name, and in every place incense is offered to Thy Holy Name as a pure sacrifice.

Ουσοχεν εϕηνη ἐβολ πε  
πεκραν ἐθοραβ: ογορ ρεν μα  
νιβεν σεῖνι ἡοῦσθοινοῦϕι: ἐξρη  
ἐπεκραν ἐθοραβ: νευ οῦθρσιᾶ  
εστορβηοῦτ.

طيب مسكوب هو  
اسمك القدوس، وفي كل  
مكان يقدم بخور لاسمك  
القدوس صعيدة طاهرة.

D Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Προσευχασθε ὑπερ της θρσιᾶς  
ἡμων ἡπροσφερωντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا  
والذين قدموها.

P We ask Thee, O our Lord, to accept our prayers. And may our prayers rise before Thee as incense.

Πεντχο ἐροκ πενηνβ ῶωπ  
ἐροκ ἡμετωβρ: ογορ  
μαρεσσωοῦτεν ἡπεκῆθο: ἡχε  
τεν ἡπροσευχη ἡφρητ  
ἡοῦσθοινοῦϕι.

نسألك يا سيدنا اقبل  
إليك طلبتنا، ولتستقم  
أمامك صلاتنا مثل رفع  
بخور.

And the lifting up of our hands as an evening sacrifice.

Πτωνϕ ἐπῶωι ἡτε νενχιχ:  
οῦωοῦωοῦωι ἡτε ρανᾶροῦϕι  
πε.

رفع أيدينا ذبيحة  
مساوية.

For Thou art the true evening sacrifice, Who has offered Thyself for our sins on the honoured cross, according to the will of Thy Good Father.

This is He with Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἦθος γαρ πε πωροψωοψω  
ἦταφμηι ἦτε θαηροψω:  
φηετακενκ ἐψωωι ἡμιν ἡμοκ  
εσβε νεννοβι: ειχεν πιετατρος  
ετταινοψω: κατα φοψωω  
ἡπεκιωτῆαζαθος.

Φαι ετε κςμαρωοψω νημαψ:  
νemu Πιπνευμα εσογαβ  
ἠρεψτανθο: ονοζ ἠνομοοψωσιος  
νημακ.

ἤνοψ νemu ἠσχοψω νιβεν: νemu ψα  
ενεζ ἠτε νιενεζ τηροψω: ἄμην.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذى أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح.

هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Or, in the Matins Incense, the priest says inaudibly

P O God, Who received to Thyself the offerings of the righteous Abel, the sacrifices of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zechariah.

Φψ φηεταψωωπ  
εροψῆνιλωροψω ἠτε Ἄβελ πιθμηι:  
νemu ψοψωια ἠτε Νωε νemu  
Ἄβρααμ: νemu πιεθοινοψωι ἠτε  
Ἄαροψω νemu Ζαχαριας.

يا الله الذى قبل إليه قرايين هاييل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هرون وزكريا.

D Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Προσεψζαε ἠπερ της οψωιας  
ἠμωψωπροψωφεροντωψω.

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

P Receive to Thyself this incense from our hands, us sinners, as sweet savour of incense for the remission of our sins with the rest of Thy people.

Ψωπ εροκ ἡπαιεθοινοψωι φαι:  
εβολθεν νενψιχ ἄνοψω ψα  
νιρεψερνοβι: εοψθεοι ἠεθοινοψωι:  
εοψχω εβολ ἠτε νεννοβι: νemu  
ἠψωψῆπεκλαος.

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك.

For blessed and full of glory is Thy Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit.

Χε ἡςμαρωοψω ονοζ ἡμεζ  
ἠωοψω: ἠχε πεκραν εσογαβ: ψιωτ  
νemu ἠψωψω νemu Πιπνευμα  
εσογαβ.

لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس.



Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙἘΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

### OFFERING OF THE INCENSE

*The priest censes the altar while standing facing the East and begins to encircle the altar. The deacon holds the gospel and the cross on the other side of the altar, and encircles the altar facing the priest. Before the first round, the priest says*

**P** And we ask Thee, O our  
Master.

ΟΥΘ ΤΕΝΨΟ ἘΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ.

ونسألك يا سيدنا.

*The priest starts with the prayer of the peace*

Remember, O Lord, the  
peace of Thine One, Holy,  
Catholic and Apostolic  
Church.

ΑΡΙΦΜΕΝΙ Π̄ΣC ἸΨΕΙΡΗΝΗ ἸΤΕ  
ΤΕΚΟΥΙ ἸΜΑΥΑΤC ἘΘΟΥΑΒ:  
ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ  
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ.

أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية.

**D** Pray for the peace of the  
One, Holy, Catholic and  
Apostolic Orthodox  
Church of God.

ΠΡΟCΕΥΖΑCΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗC ἸΡΗΝΗC:  
ΤΗC ἈCΙΑC ΜΟΝΗC ΚΑΘΟΛΙΚΗC ΚΕ  
ἈΠΟCΤΟΛΙΚΗC: ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ  
ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗCΙΑC.

صلوا من أجل سلام  
الواحدة المقدسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية  
كنيسة الله.

*The priest kisses the altar, and proceeds to its northern side*

**P** **This which** exists from  
one end of the world to the  
other.

ΘΑΙ ΕΨΟΠ ΙCΧΕΝ ΑΥΡΗC  
ἸΨΟΙΚΟΥΜΕΝΞ ΨΑ ΑΥΡΗC.

هذه الكائنة من أقصى  
المسكونة إلى أقصاها.

*The priest proceeds around the altar to its east side facing the west and continues censuring, saying*

**P** Remember, O Lord, our  
honoured Patriarch and  
father, the high priest,  
Pope Abba (...)

ΑΡΙΦΜΕΝΙ Π̄ΣC ἸΠΕΝΠΑ  
ΤΡΙΑΡΧΗC: ΝΙΩΤ ΕΨΤΑΙΝΟΥΤ  
ἸΑΡΧΗἸΕΡΕΥC ΑΒΒΑ (...).

أذكر يا رب بطيركنا  
الأب المكرم رئيس الكهنة  
البابا الأنبا (...).



<p><b>D</b> Pray for our high priest, Pope Abba (...) Pope and Patriarch, and Archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</p> <p><b>P</b> Preserve him for us for many years and peaceful times.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως ἡμῶν παπα αββα (...): παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου: τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρίας: κέτων ὀρθόδοξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.</p> <p>Ἦεν οὐαρεβ ἀρεβ ἐροϋ παν ἡθανμηϋ ἡρομπι νεμ θανσνοϋ ἡθρηνηκον.</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطربرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين. حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.</p>
--	--	---

*The priest proceeds around the altar to the west side facing the east, continues censuring, and as he begins to encircle the altar a second time, he says*

<p><b>D</b> Remember, O Lord, our congregations, bless them.</p> <p><b>D</b> Pray for this holy church and for our congregations.</p> <p><b>P</b> Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thy holy and blessed will.</p>	<p>Ἀριθμενὶ Π̄σ̄ ἡνενχινθωοϋτ̄ ἰμοϋ ἐρωοϋ.</p> <p>Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης κε τῶν συνέλευσεων ἡμῶν.</p> <p>Ὅτις εὐροϋωπι παν ἡατερκωλιν ἡατταθνο: εὐρεναίτοϋ κατὰ πεκοϋωϋ ἔθοϋαβοϋοθ̄ ἡμακαριον.</p>	<p>أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.</p> <p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p> <p>أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.</p>
---	---	---

*The priest proceeds to the east side of the altar facing the west, continues censuring, and says*

<p>Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Thy servants who will come after us forever.</p>	<p>Θαηνη ἡεϋχη: θαηνη ἡτοϋβο: θαηνη ἡἰμοϋ: ἀριχαριζεσθε ἡμωοϋ παν Π̄σ̄ νεμ νεκ̄εβιαικ̄ εὐηνοϋ μενεκωνϋα ἔνεεβ.</p>	<p>بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.</p>
--	--	--

*The priest proceeds to the west side of the altar facing the east, continues censuring, and as he begins to encircle the altar a third time, he says*

**Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all who hate Thy Holy Name flee before Thee.**

**Ἰω̅ν̅κ Ἰ̅σ̅ϕ̅: μαροῦ̅χωρ  
ἐβολ̅ ἡ̅χε̅ νεκχα̅χι̅ τηροῦ̅:  
μαροῦ̅φωτ̅ ἐβολ̅ δα̅τ̅ρη̅ ἡ̅πεκ̅ρο̅:  
ἡ̅χε̅ ο̅υ̅ον̅ νιβεν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅  
ἡ̅πεκ̅ραν̅  
ἡ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.**

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضى اسمك  
القدوس.

*The priest proceeds to the east side of the altar facing the west, continues censuring, and says*

**But let Thy people be blessed; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will.**

**Πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ μα̅ρε̅ψ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅  
πι̅ς̅μο̅υ̅:̅ ε̅θα̅να̅νω̅ ἡ̅ψ̅ο̅ νε̅μ̅  
θα̅νη̅βα̅ ἡ̅θα̅ ε̅ν̅ι̅ρι̅ ἡ̅πε̅κο̅υ̅ω̅.**

وأما شعبك فليكن  
بالبركة الوف الوف وربوات  
ربوات يصنعون ارادتك.

*The deacon steps down from the sanctuary while the priest proceeds to the west side of the altar facing the east, continues censuring, and says*

**Through the grace ...**

**δ̅εν̅ πι̅θ̅μο̅υ̅...**

بالنعمة والرأفات ...

*Then the priest offers incense before the sanctuary three times toward the east, bowing his head each time. In the first time, he says*

**P We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou (hast come) and saved us.**

**Ἰ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μο̅κ̅ ὦ̅  
Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  
ἡ̅θα̅θα̅θ̅ο̅ς̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἡ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
χε̅ (α̅κι̅)α̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μο̅ν̅.**

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا.

*In the second time, he says*

**But as for me, in the abundance of Thy mercy, I will enter into Thy house, and will bow down towards Thy holy temple.**

**Ἄ̅νο̅κ̅ δ̅ε̅ κα̅τα̅ π̅α̅ψ̅αι̅ ἡ̅ν̅τε̅  
πε̅κ̅ναι̅ ε̅ι̅ε̅ ἡ̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅πε̅κ̅νη̅:̅ ο̅υ̅ο̅θ̅  
ε̅ι̅ε̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ να̅θ̅ρε̅ν̅ πε̅κε̅ρ̅φ̅ει̅ ε̅θ̅̅̅.**

وأنا مثل كثرة رحمتك  
أدخل بيتك وأسجد نحو  
هيكلك المقدس.

*In the third time, he says*

I will praise Thee before  
the angels, and worship  
towards Thy holy temple.

Ἰπεὺθο ἠνιαστρελος  
†ηαερψαλιη ἐροκ: ογοθ  
†ηαορωψτ ηαηρεν πεκερφει ε̅θ̅τ̅.

أمام الملائكة أرتل لك  
وأسجد نحو هيكلك  
المقدس.

*Then the priest censens towards the north, while saying for the Virgin*

We greet you in peace  
with Gabriel the angel  
saying: Hail to you, O full  
of grace, the Lord is with  
you.

†εν† ηε ἠπιχερετιςμοσ: ηευ  
†αβριηλ πιαστρελος: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ κυριος μετα  
σοτ̅.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*The priest may offer the incense three times for the holy Virgin. In the first time, he says*

Hail to you, O Virgin,  
the fair dove, who gave  
birth for us to God the  
Word.

Χερε ηε Παρια: †βρομπι  
ε̅θ̅ηεσωσ: θη̅ε̅τα̅σ̅μ̅ι̅ς̅ι̅ η̅α̅η̅:  
ἠφ†  
πιλοσος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

We greet you in peace  
with Gabriel the angel  
saying: Hail to you, O full  
of grace, the Lord is with  
you.

†εν† ηε ἠπιχερετιςμοσ: ηευ  
†αβριηλ πιαστρελος: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ κυριος μετα  
σοτ̅.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*In the second time, he says*

P Hail to you, O Virgin,  
the true Queen. Hail to the  
pride of our race, who has  
borne for us Immanuel.

Χερε ηε ὠ †παρθενος: †οτρω  
ἠμ̅η̅ι̅ ἠ̅α̅λ̅η̅θ̅η̅ι̅η̅ι̅: χερε π̅ω̅ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅  
ἠ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ς̅ε̅νο̅ς̅: ἠ̅ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ η̅α̅η̅  
ἠ̅ε̅μ̅μ̅α̅η̅ο̅τ̅η̅λ̅.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية السلام لفخر  
جنسنا ولدت لنا  
عمانوئيل.

*In the third time, he says*

We ask you to remember  
us, O our faithful advocate,  
before our Lord Jesus  
Christ, that He may  
forgive us our sins.

†εν†θ̅ο ἠ̅ρι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅: ὠ  
†η̅π̅ρο̅ς̅τα̅τ̅η̅ς̅ ἠ̅ε̅τ̅ε̅ν̅θ̅ο̅τ̅: η̅α̅η̅ρεν  
Π̅ε̅η̅σ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅: ἠ̅τ̅ε̅τ̅η̅χα̅ η̅ε̅η̅η̅ο̅β̅ι̅  
η̅α̅η̅ε̅β̅ο̅λ̅.

نسأل أذكرينا أيتها  
الشفيعة الأمينة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

*Then he offers incense towards the west and says*

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the Apostles, and to the choir of the martyrs and all the saints.

**Χερε ἰχθoρος ἡτε νιαστρελος:**  
**νεμ νασ̄ νιοϋ ἡποστολος: νεμ**  
**ἰχθoρος ἡτε νιμαρτυρος: νεμ**  
**νηεθουαβτηροϋ.**

السلام لمصاف الملائكة  
وسادتي الآباء الرسل  
وصفوف الشهداء وجميع  
القديسين.

*Then he offers incense towards the south and says*

Hail to John son of Zechariah. Hail to the priest, son of the priest.

**Χερε Ιω̄α Ἰωηρι ἡΖαχαριας:**  
**χερε πιoτηνβ Ἰωηρι ἡπιoτηνβ.**

السلام ليوحنا ابن  
زكريا. السلام للكاهن ابن  
الكاهن.

*Then he offers incense towards the east and says*

We worship our good Saviour, the Lover of mankind, for He has had compassion upon us, and has come and saved us.

**Цареноуоуѣ ἡπενσωτηρ:**  
**πιαριωμι ἡσ̄αθος: χε ἡθος**  
**αϋϋενεητη δαρον: αϋι ουοε**  
**αϋσωϋ ἡμμον.**

فلنسجد لمخلصنا محب  
البشر الصالح، لأنه تراءف  
علينا، أتى وخلصنا.

## THE LONG PRAYERS

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

**P** Let us pray. | **Ψαηλ.** | صل.

**D** Stand up for prayer. | **Επιπροσευχης σταθητε.** | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation*

**P** Peace be with you all. | **Ἰρηνη πασι.** | السلام لكل.

**C** And with your spirit. | **Κε τω πνευματισοϋ.** | ولروحك أيضا.

PRAYER OF THE DEPARTED

The prayer of the departed is said in the Vespers Incense on any day and in the Matins Incense on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

**P** Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind.

Remember, O Lord, the souls of Thy servants who have fallen asleep, our fathers and **brethren**.

**D** Pray for our fathers and **brethren** who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops; our fathers the hegumens, our fathers the priests, our **brethren** the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Grace; and we too, grant us mercy, and forgive us our sins.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΨΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΨΙΩΤ Ϊ ΠΕΝΟC  
ΟΝΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΝΟZ ΤΕΝΤΩΒZ:  
ΪΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΑΡΙΘΜΕΥΙ ΠΟC ΪΝΝΙΨΥΧΗ ΪΝΤΕ  
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ: ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΝΕΝΙΟΤ  
ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ.

ΤΩΒZ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ  
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ: ΑΥΜΤΟΝ  
ΪΜΜΩΟΥ ΔΕΝ ΨΝΑΖΤ ΪΠΧC ΙCΧΕΝ  
ΪΠΕΝΕZ: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΥ  
ΪΝΑΡΧΙΕΠΙCΟΚΟΠΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ  
ΪΝΕΠΙCΚΟΠΟC: ΝΕΝΙΟΤ ΪΝΖΗCΟΥΜΕΝΟC  
ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΪΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC: ΝΕΜ  
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΪΝΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΤ  
ΪΜΜΟΝΑΧΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΪΝΔΑΙΚΟC:  
ΝΕΜ ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC  
ΪΝΤΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΖΙΝΑ ΪΝΤΕ ΠΧC  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΜΤΟΝ ΪΝΝΟΥΨΥΧΗ  
ΤΗΡΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΪΝΤΕ  
ΠΟΥΝΟΥ: ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΪΝΤΕΨΕΡ  
ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΪΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر.

أذكر يا رب نفوس  
عبيدك آباءنا وإخوتنا  
الذين رقدوا.

اطلبوا عن آباءنا  
وإخوتنا الذين رقدوا  
وتنيحوا في الإيمان بالمسيح  
منذ البدء آباءنا القديسين  
رؤساء الأساقفة وآباءنا  
الأساقفة وآباءنا القمامصة  
وآباءنا العلمانيين وعن نياح  
كل المسيحيين لكى  
المسيح إلهنا ينيح نفوسهم  
أجمعين فى فردوس النعيم  
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة  
ويغفر لنا خطايانا.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Αρικαταξιοιη Π̄σ̄ μᾱυτον  
 ἡνοῦψ̄ψ̄χη τηροῦ: δ̄εν κ̄ενϥ  
 ἡν̄ενιοϥ̄ ἑθοῦαβ: Αβρααμ νεμ  
 Ισαακ νεμ Ιακωβ.

تفضل يا رب نريح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Sustain them in a green pasture, beside still waters in the Paradise of Grace.

Ψ̄ανοῦψ̄οῦ δ̄εν οὔμα ἡ̄χλοῦ:  
 ριχεν φ̄μωοῦ ἡ̄τε πε̄υτον: δ̄εν  
 πιπαρ̄αλιος ἡ̄τε πο̄ηνοϥ.

علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

Π̄ιμα ἑταϥφωτ̄ ἑβολ̄η̄δητηϥ:  
 ἡ̄χε πῑμακ̄αρ̄ ἡ̄ρητ̄ νεμ ϣ̄λη̄πη̄ νεμ  
 πιϥ̄ιᾱρομ: δ̄εν φ̄ορω̄ινη̄ ἡ̄τε ἡ̄η̄ε̄θ̄  
 ἡ̄τακ.

الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتنهدي نور قديسيك.

Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true and faithful promises.

Ε̄κε̄το̄νη̄νος ἡ̄το̄η̄κε̄σαρ̄ξ̄ δ̄εν  
 πῑε̄ροοῦ ἑτακ̄θαϥϥ: κᾱτα  
 νε̄κε̄πᾱσ̄τε̄λιᾱ ἡ̄μ̄η̄ι ο̄ρο̄ε  
 ἡ̄νᾱτ̄με̄θ̄ον̄ξ̄.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك غير الكاذبة.

Grant them the good things of Thy promises; that which no eye has seen, or ear heard, nor have entered into the heart of man.

Ε̄κε̄ερ̄χᾱρῑζε̄σε̄ε̄ νε̄ωοῦ  
 ἡ̄η̄νιᾱσᾱθ̄ον̄ ἡ̄τε νε̄κε̄πᾱσ̄τε̄λιᾱ:  
 ἡ̄η̄ε̄τε ἡ̄πε̄ βᾱλ̄ νᾱτ̄ ἑρω̄οῦ: ο̄τ̄δε  
 ἡ̄πε̄ μᾱω̄ξ̄ σο̄θ̄οῦ: ο̄τ̄δε ἡ̄πο̄ν̄ι  
 ἑ̄ρη̄ῑε̄χεν̄ ἡ̄ρη̄τ̄ ἡ̄ρω̄μ̄ι.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.

The things which Thou, O God, hast prepared for those who love Thy Holy Name.

Ἠ̄η̄ε̄τακ̄σε̄β̄τω̄τοῦ Φ̄ϥ  
 ἡ̄η̄η̄ε̄θ̄μ̄εῑ ἡ̄πε̄κρᾱν̄ ἑθοῦαβ.

ما أعددت يا الله لمحبي إسمك القدوس.

For there is no longer death for Thy servants, but rather a departure.

Χ̄ε̄ ἡ̄μ̄ον̄ μοῦ ψ̄ο̄π̄ ἡ̄νε̄κε̄β̄ιᾱικ̄  
 ᾱλλᾱ ο̄τοῦ̄ω̄τε̄β̄ε̄βο̄λ̄πε̄.

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as human beings clothed in flesh and dwelling in this world,

as the, Good One and Lover of Mankind, grant grace, to repose and forgive them, Thy servants, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from East to West and from North to South, each one by his or her name, O Lord.

For no one is free from sin, even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and grant that they may be worthy of the Kingdom of Heaven.

As for us all, do grant us Christian perfection, so that we are pleasing to Thee,

and give them and us, a share and inheritance with all Thy saints.

Ισχε δε οτον ουμεταμελεις βι  
ερων: ιε ουμεταττηθηνι ζω  
ρωμι: εατερφοριν νουσαρξ οτο  
ατρωπιθεν παικομος.

Πθος δε ζωσ αγαθος οτο  
υμαιρωμι Φτ αρικαταζιοι Πσ  
ηνεκεβιαικ ηχριστιανος  
ηορθοδοξος ετ δεν τοικουμενη  
τηρς: ισχεν νιμανηωαι ητε φρηω  
νευμανηωατπ: νεμ ισχεν πεμνητ  
ωα φρης: ποται ποται κατα  
πεφραν: νεμ τοτι τοτι κατα  
πεφραν: Κυριε μα υτον νωου: χω  
νωου εβολ.

Χε υμον ελι εφοταβ εθωλεβ  
οτδε καν οτ εροου νοτωτ: πε  
πεφωνδ εχεν πικαρι.

Πωου μεν εαμ ηη Πσ εακβι  
ηνουψυχη μα υτον νωου: οτο  
μαροτερη πεμπωα ητμετοτρο ητε  
νιφνοτι.

Δνον δε τηρεν αρικαριζεσε  
ναν: υπενχωκ ηχριστιανος  
εφρανακ υπεκυθο.

Οτο μοι νωου νεμαν  
ηοτμερος: νεμ οτ κληρος νεμ  
νηεθοταβ τηρονητακ.

وإن كان لحقهم توان  
أو تفريط كبشر وقد لبسوا  
جسدا وسكنوا في هذا  
العالم.

فأنت كصالح ومحب  
البشر اللهم تفضل عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسيين  
الذين في المسكونة كلها  
من مشارق الشمس إلى  
مغاربها ومن الشمال إلى  
الجنوب وكل واحد باسمه  
وكل واحدة باسمها يارب  
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا  
من دنس ولو كانت  
حياته يوما واحدا على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين  
أخذت نفوسهم نسحهم  
وليس تحقوا ملكوت  
السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا  
كمالا مسيحيا يرضيك  
أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا  
وميراثا مع كافة قديسيك.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.



<p><b>P</b> By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p>	<p>Βεν πῖμοτ νεμ          νιμετῶενζητ νεμ          †μετμαρωμι: †νε          πεκμονογενης ἠΨηρι: Πενσ̄          ογορ Πεννο†: ογορ Πενσωτηρ          Ἰησοϋς Πιχριστος.</p>	<p>بالنعمة والرأفات ومحبة          البشر اللواتى لابنك          الوحيد الجنس ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.</p>	<p>Φαιετε εβοληιτοτ†ερε πῖωοτ          νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ          †προσκυνησις: εριρεπι νακ          νεμαϥ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ          ἠρεϥτανθο ογορ ἠομοοϥσιος          νεμακ.</p>	<p>هذا الذى من قبله المجد          والكرامة والعز والسجود          تليق بك معه ومع الروح          القدس المحي المساوى لك.</p>
<p>Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>††νοτ νεμ ἠχοοτ νιβεν νεμ ρα          ἔνερ ἠτε νιένερ τηροϥ: ἀμην.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى          دهر الدهور. آمين.</p>

*In the Vespers Incense, the congregation says “Graciously accord ...” followed by the doxologies.*

### PRAYER OF THE SICK

*The prayer of the sick is said in the Matins Incense on any day except on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says*

<p><b>P</b> Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p>	<p>Παλιν ον μαρε†εο εΨ†          πιπαντοκρατωρ: †Ψιωτ ἠ Πενσ̄          ογορ Πενσωτηρ Ἰησοϋς          Πιχριστος.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله          ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind,</p>	<p>†ε†ε†εο ογορ ते†τωβρ:          ἠ†εκμετα†αθος πιμαρωμι.</p>	<p>نسأل ونطلب من          صلاحك يا محب البشر.</p>
<p>remember, O Lord, the sick among Thy people.</p>	<p>Αρι†μερι Πσ̄ ἠνηετῶωνι ἠτε          πεκλαος.</p>	<p>أذكر يا رب مرضى          شعبك.</p>

<p><b>D</b> Pray for our fathers and our <b>brethren</b> who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβ ε̅χεν̅ νενιο̅τ̅ νευ̅  νεν̅ς̅νηο̅υ̅ ε̅τ̅ω̅ωνι̅ δ̅εν̅ χ̅ι̅ν̅ω̅ωνι̅  νι̅βεν̅:̅ ἴ̅τε̅ δ̅εν̅ πα̅ι̅το̅πο̅ς̅ ἴ̅τε̅ δ̅εν̅  μα̅ι̅ νι̅βεν̅:̅ ε̅ι̅να̅ ἴ̅τε̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅  Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅μο̅υ̅ ν̅αν̅ ν̅ευ̅ω̅υ̅  ἁ̅π̅ιο̅υ̅χ̅αι̅ ν̅ευ̅ πι̅τα̅λ̅βο̅:̅ ἴ̅τε̅ϗ̅  ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكي المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Thou hast visited them with mercy and compassion, heal them.  Take away from them and from us, every sickness and every disease; the spirit of sickness, chase away.  Those who have long lain in sickness raise up and comfort.  Those who are afflicted by unclean spirits, release them.  Those who are in prison, and those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, release them all free and have mercy upon them  For Thou art He Who <b>loosens the bound and lifts up the fallen;</b></p>	<p>Ε̅α̅κ̅χε̅ι̅πο̅υ̅ψ̅ι̅νι̅ δ̅εν̅ θ̅αν̅η̅αι̅:̅  ν̅ευ̅ θ̅αν̅μ̅ε̅τ̅ω̅εν̅θ̅η̅τ̅  μα̅τα̅λ̅βο̅υ̅.</p> <p>Δ̅λι̅ο̅υ̅τ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅αρ̅ω̅υ̅ ν̅ευ̅ ε̅βο̅λ̅  θ̅αρ̅ον̅ ἴ̅ψ̅ω̅νι̅ νι̅βεν̅ ν̅ευ̅ ἰ̅α̅βι̅ νι̅βεν̅:̅  Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἴ̅τε̅ νι̅ψ̅ω̅νι̅ β̅ο̅χι̅ ἴ̅ς̅ω̅ϗ̅.</p> <p>Π̅η̅ε̅τα̅υ̅ω̅ς̅κ̅ ε̅γ̅ω̅τ̅η̅ο̅υ̅τ̅ δ̅εν̅  ν̅η̅α̅βι̅ μα̅το̅υ̅νο̅ς̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ μα̅νο̅μ̅τ̅  νω̅υ̅.</p> <p>Π̅η̅ε̅τ̅τ̅ε̅μ̅κ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἴ̅π̅ο̅το̅υ̅  ἴ̅ν̅η̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἴ̅α̅κα̅θα̅ρ̅το̅ν̅ ἁ̅ρι̅το̅υ̅  τ̅η̅ρο̅υ̅ ἴ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅.</p> <p>Π̅η̅ε̅τ̅ δ̅εν̅ νι̅ψ̅τε̅κ̅ω̅υ̅:̅ ἰ̅ε̅  νι̅μ̅ε̅τ̅α̅λ̅ω̅ς̅:̅ ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ δ̅εν̅ νι̅ε̅  ζ̅ο̅ρι̅ς̅τ̅ι̅α̅:̅ ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅χ̅μα̅λ̅ω̅ς̅ι̅α̅:̅ ἰ̅ε̅  ν̅η̅ε̅το̅υ̅α̅μο̅νι̅ ἁ̅μ̅ω̅υ̅ δ̅εν̅  ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ς̅ε̅ν̅ψ̅α̅ψ̅ι̅:̅ Π̅̅̅ς̅  ἁ̅ρι̅το̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἴ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅  νω̅υ̅.</p> <p>Χ̅ε̅ ἴ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τ̅β̅ω̅λ̅ ἴ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅ε̅  ε̅βο̅λ̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅τα̅ε̅ο̅ ε̅ρα̅το̅υ̅  ἴ̅ν̅η̅ε̅τα̅υ̅ρα̅δ̅το̅υ̅ ε̅δ̅ρ̅η̅ι̅.</p>	<p>تعهدهم بالمراحم والرفقات اشفهم.  انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده.  الذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.  والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعا.  الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعا وارحمهم.  لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين.</p>

the hope of those who are have no hope and the help of those who have no helper.

The comfort of the faint-hearted; the harbour of those in the storm.

**All** souls who are distressed or bound, grant mercy, O Lord;

grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us, too, O Lord, the sicknesses of our souls, heal, and also those of our bodies, cure.

O Thou, the True Physician of our souls and bodies, the Shepherd of everybody, visit us with Thy salvation.

Ⲭⲉⲗⲗⲓϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ  
ⲉⲗⲗⲓϥ: †ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲙⲙⲟⲛ  
ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

Ⲑⲛⲟⲙ † ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩⲭⲓ  
ⲛⲑⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉⲛ  
ⲡⲓⲭⲓⲙⲟⲛ.

Ⲭⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲭⲣⲟⲭ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲉⲧⲟⲩ ⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲟⲩ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲗⲟⲛ Ⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁ  
ⲛⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

Ⲡⲓⲕⲏⲓⲛⲓ ⲁⲙⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲟⲩⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲫ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

رجاء من ليس له  
رجاء، ومعين من ليس له  
معين.

عزاء صغيرى القلوب،  
ميناء الذين فى العاصف.

وكل الأنفس المتضايقه  
أوالمقبوض عليها.

أعطها يا رب رحمة،  
أعطها راحة، أعطها  
برودة، أعطها نعمة،  
أعطها معونة، أعطها  
خلاصا، أعطها غفران  
خطاياها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب  
أمراض نفوسنا اشفها  
والتي لأجسادنا عافها.

أيها الطبيب الحقيقى  
الذى لأنفسنا وأجسادنا  
يا مدبر كل جسد تعهدنا  
بخلاصك.

C Lord, have mercy.

ⲕⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم.

P By the grace ...

ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ...

بالنعمة والرأفات ...

## PRAYER OF THE TRAVELLERS

The prayer of the travellers is said in the Matins Incense except on main feasts, Sundays or whenever the offering is present. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

<p><b>P</b> Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind,</p> <p>remember, O Lord, our fathers and our <b>brethren</b> who are travelling.</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΨΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΨΙΩΤ Ϊ ΠΕΝΟΟ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΪΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΨΜΕΥΙ ΠΟC ΪΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΨΕ ΕΨΨΕΜΜΟ.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب آبائنا وإخوتنا المسافرين.</p>
<p><b>D</b> Pray for our fathers and our <b>brethren</b> who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Ease all their ways, whether they travel by sea, rivers, lakes, roads, or any other means, that Christ our God may bring them back to their homes in peace, and forgive us our sins.</p>	<p>ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΨΕ ΕΨΨΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΥΙ ΕΨΨΕ ΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: CΟΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ΪΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΨΙΟΥΜ: ΙΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΙΕ ΝΙΛΥΜΝΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ΪΜΩΨ ΙΕ ΠΙΑΗΡ: ΙΕ ΕΥΙΡΙ ΪΠΟΥΧΙΝΜΩΨ ΪΡΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ΪΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑCΘΩΟΥ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ΪΜΑΪΨΩΠΙ ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΪΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

<p><b>P</b> And all those who intend to travel anywhere, ease all their ways, whether they travel by sea, rivers, lakes, roads, or any other means. Lead them to a haven of calm, a haven of safety.</p> <p>Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.</p> <p>Bring them back to their homes, rejoicing with joy and safety.</p> <p>Be a fellow worker with Thy servants in every good deed.</p> <p>As for us, too, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm and undisturbed to the end.</p>	<p><b>Ιε</b> <b>νηε</b> <b>με</b> <b>τι</b> <b>ε</b> <b>υ</b> <b>ε</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>μ</b> <b>αι</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b> <b>:</b>  <b>κο</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>ω</b> <b>ν</b> <b>νο</b> <b>υ</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>τ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ε</b>  <b>ε</b> <b>β</b> <b>ο</b> <b>λ</b> <b>η</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>φ</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>μ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>η</b> <b>π</b> <b>α</b> <b>ρ</b> <b>ω</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b>  <b>ν</b> <b>ι</b> <b>λ</b> <b>υ</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>η</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>υ</b> <b>ι</b> <b>ε</b>  <b>π</b> <b>ι</b> <b>α</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>π</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>υ</b> <b>ι</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>η</b> <b>τ</b>  <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b> <b>:</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>μ</b> <b>αι</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b>  <b>μ</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>φ</b> <b>ω</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ε</b> <b>δ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>λ</b> <b>υ</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>η</b>  <b>η</b> <b>χ</b> <b>α</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>:</b> <b>ε</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>λ</b> <b>υ</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>η</b> <b>ν</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>π</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>αι</b> <b>.</b></p> <p><b>Δ</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>κ</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>α</b> <b>ζ</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>ι</b> <b>ν</b> <b>α</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>ψ</b> <b>φ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>η</b> <b>ν</b> <b>ψ</b> <b>β</b> <b>η</b> <b>ρ</b>  <b>ν</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>ι</b> <b>ψ</b> <b>φ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>υ</b> <b>ι</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>.</b></p> <p><b>Υ</b> <b>η</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>η</b> <b>η</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>δ</b> <b>εν</b>  <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ρ</b> <b>α</b> <b>ψ</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>υ</b> <b>ρ</b> <b>α</b> <b>ψ</b> <b>ι</b> <b>:</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>ο</b>  <b>ε</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>η</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>.</b></p> <p><b>Δ</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>ψ</b> <b>φ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>η</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>ω</b> <b>β</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>μ</b>  <b>η</b> <b>κ</b> <b>ε</b> <b>β</b> <b>ι</b> <b>α</b> <b>ι</b> <b>κ</b> <b>:</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>ε</b> <b>ω</b> <b>β</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b>  <b>η</b> <b>α</b> <b>σ</b> <b>α</b> <b>θ</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>.</b></p> <p><b>Δ</b> <b>ν</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>δ</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ω</b> <b>ν</b> <b>Π</b> <b>ο</b> <b>ς</b> <b>:</b>  <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>μ</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>χ</b> <b>ω</b> <b>ι</b> <b>λ</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>π</b> <b>αι</b> <b>β</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>ς</b>  <b>φ</b> <b>αι</b> <b>:</b> <b>α</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ρ</b> <b>ο</b> <b>ς</b> <b>η</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>β</b> <b>λ</b> <b>α</b> <b>β</b> <b>η</b>  <b>η</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>χ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ν</b> <b>η</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>ψ</b> <b>θ</b> <b>ο</b> <b>ρ</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ρ</b> <b>ω</b> <b>α</b>  <b>ε</b> <b>β</b> <b>ο</b> <b>λ</b> <b>.</b></p>	<p>والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء خلاص.</p> <p>تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير.</p> <p>ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية معافين.</p> <p>اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.</p> <p>ونحن أيضا يا رب غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الإنقضاء.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b> <b>υ</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>λ</b> <b>η</b> <b>ι</b> <b>ς</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> By the grace ...</p>	<p><b>δ</b> <b>εν</b> <b>π</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>...</b></p>	<p>بالنعمة والرأفات ...</p>

PRAYER FOR THE OBLATIONS

*The prayer of the oblations is said in the Matins Incense instead of that of the travellers on main feasts, Sundays and whenever the offerings are present. If it is not said in the Matins Incense, it is said inaudibly before the prayer of the Praxis. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says*

<p><b>P</b> Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind,</p> <p>remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΤΗΣΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ Ϊ ΠΕΝΘ ΟΝΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΤΕΝΤΗΣΟ ΟΝΟΣ ΤΕΝΤΩΒΣ: ΪΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΟΣ ΪΝΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΨΕΠΕΜΟΤ ΪΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون.</p>
---	---	---

*The priest places a spoonful of incense in the censer without signing the cross over it, saying*

<p>to the honour and glory of Thy Holy Name.</p>	<p>ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΪΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>كرامة ومجدا لاسمك القدوس.</p>
--	--	--------------------------------------

<p><b>D</b> Pray for those who provide for the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, service books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.</p>	<p>ΤΩΒΣ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΥ ΪΦΡΩΟΥΨ: ΪΝΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ: ΝΙΔΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΥ ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΪΨΨ: ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΪΝΤΕ ΠΙΜΑΪΝΕΡΨΩΟΥΨΥ: ΣΙΝΑ ΪΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΨΟΥ ΞΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΪΝΤΕ ΤΨΕ: ΪΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

**P** Receive them upon Thy holy, rational, altar in heaven, as a **sweet savour** of incense before Thy Greatness in the heavens, through the service of Thy holy angels and archangels.

As Thou hast received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank-offerings of Thy servants; those in abundance and those in scarcity, the hidden and the manifest.

Those who desire to offer to Thee but have nothing, and those who have offered these gifts to Thee **this very day**.

Grant them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly for the earthly and the eternal for the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Thy holy angels and archangels.

Ἐποπυ ἔροκ ἔχεν  
 πεθογσιασθηριον ἔθογαβ:  
 ἡελλοσιμον ἡτε: ἔογχοι  
 ἡσθοινογχι: ἔδογν ἔτεκμετνιωϥ  
 ετ δεν νιφηογί: ἔβοληιτεν  
 ἡψευω ἡτε νεκασσελοσ νεμ  
 νεκαρχηασσελοσ ἔθογαβ.

Ἐφρηϥ ἔταλωπ ἔροκ  
 ἡνιδωρον ἡτε πιθμη ἄβελ: νεμ  
 ϥθογσιἄ ἡτε πενιωτ ἄβρααμ: νεμ  
 ϥτεβιςνογϥ ἡτε ϥχηρα.

Παρηϥ ον νικ εεγχαρισθηριον  
 ἡτε νεκεβιαικ ἠποπυ ἔροκ: να  
 πιρογὸ νεμ να πικογχι: νηετρηπ  
 νεμ νηεθογωνη ἔβολ.

ἡνεθογωϥ ἔινι νακ ἔδογν  
 ογοη ἡμον ἡτωογ: νεμ  
 νηεταγίνι νακ φοογ ἡναιδωρον  
 ναι.

Ἐοι νωογ ἡνιαττακο ἡτῶεβιῶ  
 ἡνηεθνατακο: να νιφηοί  
 ἡτῶεβιῶ ἡνα ἡκαρι: νιωαἔνεη  
 ἡτῶεβιῶ ἡνιπροσογχογ.

ἡογῆογ ἡογταμιον μαρογ  
 ἔβοληδεν ἄσαθον νιβεν.

Ἐατακτο ἔρωογ ἡσοσ ἡτχομ  
 ἡτε νακασσελοσ: νεμ  
 νεκαρχηασσελοσ ἔθογαβ.

اقبلها إليك على  
 مذبحك المقدس الناطق  
 السمائي رائحة بخور  
 تدخل إلى عظمتك التي  
 في السموات بواسطة  
 خدمة ملائكتك ورؤساء  
 ملائكتك القديسين.

وكما قبلت إليك قربانين  
 هايل الصديق وذبيحة  
 أبينا إبراهيم وفلسى  
 الأرملة.

هكذا أيضا نذور  
 عبيدك اقبلها إليك،  
 أصحاب الكثير وأصحاب  
 القليل الخفيات  
 والظاهرات.

والذين يريدون أن  
 يقدموا لك وليس لهم  
 والذين قدموا لك في هذا  
 اليوم هذه القربانين.

أعطهم الباقيات عوض  
 الفانيات، السماويات  
 عوض الأرضيات،  
 الأبديات عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم املأها  
 من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة  
 ملائكتك ورؤساء  
 ملائكتك الأطهار.



As they have remembered Thy Holy Name on earth, so remember them also, O Lord, in Thy kingdom, and in this age too, do not leave them behind.

ἸϷρητ̄ ἔταυερ̄μεν̄ ἰπεκραν̄  
 ἔθοναβ ριχεν̄ πικαρι: ἀριπογμεν̄ ἰ  
 ρωον̄ ἸϷ̄ ρεν̄ τεκμετογρο: ογορ  
 ρεν̄ παικε̄ων φαῑ ἰπερχατ̄ η̄σωκ.

وكما ذكروا اسمك  
 القدس على الأرض  
 اذكرهم هم أيضا يا رب  
 في ملكوتك. وفي هذا  
 الدهر لا تتركهم عنك.

C Lord, have mercy.

Κ̄τ̄ρῑ ἔδ̄λ̄η̄σον.

يا رب ارحم.

P By the grace ...

Ῥ̄εν̄ πῑ ῥ̄μοτ̄ ...

بالنعمة والرفات ...

## THE DOXOLOGIES

*In the Vespers Incense, before saying the doxologies, the congregation says:*

**C** Grant, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou O Lord, God of our fathers; exceedingly blessed and glorified be Thy Name forever, Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, according to our hope in Thee; For the eyes of everyone hope in Thee, for Thou art He who gives them their food in due season. Hear us, O God our Saviour, the hope of all nations. And Thou shalt, O Lord, keep us, deliver us and rescue us, from this generation and forever. Amen.

Δοξολογίον Ἰσοῦ ἡτεκάρει  
ἔρον δὲν πατέρων φαι ενοι  
ἡαθνοβι. Κςμαρωοτ Ἰσοῦ Φτ  
ἡτε νενιοτ: κερβοτοῦ σμαρωοτ:  
ψμερ ἡωοτ ἡχε πεκραν ἔθοταβ  
ψα ἔνερ: ἀμην.

Παρεψωπι ἡχε πεκναι ἔρηι  
ἔχων Ἰσοῦ: κατα φρητ  
ετανερβελπις ἔροκ. Χε νενβαλ  
ἡοτορ νιβεν σερβελπις ἔροκ: χε  
ἡθοκ εθνατ ἡτοτδρε νωοτδεν  
ἡσνοτ ἡτθις. Σωτεμ ερον Φτ  
Πενσωτηρ: τβελπις ἡτε ατρηχ  
ἡπκαβι τηρψ. ἡθοκ δε Ἰσοῦ  
εκἔαρει ἔρον: εκἔναρμεν  
εκἔτοτχον εβολβιτοτψ:  
ἡπαιχωοτ φαι νεν ψα ἔνερ:  
ἀμην.

تفضل يا رب أن  
تحفظنا في هذا اليوم بغير  
خطية. مبارك أنت أيها  
الرب إله آبائنا وامتزاد  
بركة، واسمك القدوس مملوء  
مجدا إلى الأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا  
رب كمثل اتكالنا عليك.  
لأن أعين الكل تترجأك،  
لأنك أنت الذي تعطيهم  
طعامهم في حينه. اسمعنا يا  
الله مخلصنا يا رجاء أقطار  
الأرض كلها. وأنت يا رب  
تحفظنا وتنجيننا من هذا  
الجيل وإلى الأبد. أمين.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy righteous decrees; Blessed art Thou, O Lord, make me to understand Thy righteous decrees; blessed art Thou, O Lord, enlighten me with Thy righteous decrees. O Lord, Thy mercy exists forever. Despise not, O Lord, the works of Thy hands; for Thou hast been our refuge from generation to generation. As for me, I said: O Lord, have mercy upon me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, I have fled unto Thee, deliver me, and teach me to do Thy will, for Thou art my God. With Thee is the fountain of life. In Thy light, O Lord, shall we see light.

Κ̅ςμαρωο̅τ̅ Π̅ς̅ μα̅τ̅σα̅βοι̅  
 ἔνεκμεθ̅μη. Κ̅ςμαρωο̅τ̅ Π̅ς̅  
 μακα̅τ̅ Μη̅ ἔνεκμεθ̅μη.  
 Κ̅ςμαρωο̅τ̅ Π̅ς̅ μα̅ φω̅τω̅νι̅ ν̅η̅  
 ἔνεκμεθ̅μη. Π̅ς̅ πεκ̅ναι̅ ὡ̅π̅ ὡ̅α̅  
 ἔνε̅ρ̅: ν̅ι̅β̅νο̅ν̅ι̅ ἢ̅τε̅ νεκ̅χι̅ζ̅ Π̅ς̅  
 ἠ̅περ̅χα̅τ̅ ἢ̅σωκ̅. Χ̅ε̅ ἀκ̅ω̅πι̅ ν̅αν̅  
 ἢ̅νο̅υ̅μα̅μ̅φ̅ω̅τ̅ ἰ̅σ̅χ̅εν̅ ζω̅ο̅υ̅ ὡ̅α̅  
 ζω̅ο̅υ̅. Δ̅νο̅κ̅ ἀ̅ι̅χος̅ χ̅ε̅ Π̅ς̅ ν̅αι̅  
 ν̅η̅ι̅: μα̅το̅υ̅χο̅ ἢ̅τα̅ψ̅υ̅χη̅ χ̅ε̅  
 ἀ̅ι̅ερ̅νο̅β̅ι̅ ἔ̅ρο̅κ̅.

Π̅ς̅ ἀ̅ι̅φ̅ω̅τ̅ θ̅α̅ρο̅κ̅: ν̅α̅ρ̅μ̅ε̅τ̅  
 μα̅τ̅σα̅βοι̅ ἔ̅ρι̅ ἠ̅πε̅τε̅ρ̅η̅να̅κ̅: χ̅ε̅  
 ἢ̅θο̅κ̅ πε̅ Πα̅νο̅υ̅τ̅. Ὁ̅χη̅ δ̅α̅το̅υ̅τ̅κ̅  
 ἢ̅χε̅ τ̅μο̅υ̅μι̅ ἢ̅τε̅ π̅ω̅ν̅δ̅: δ̅εν̅  
 πε̅κο̅υ̅ω̅νι̅ Π̅ς̅ ἐ̅νε̅να̅τ̅ ἔ̅ο̅υ̅ω̅νι̅:  
 μα̅ρε̅ψ̅ι̅ ἢ̅χε̅ πεκ̅ναι̅ ἢ̅νη̅ε̅τ̅σω̅ο̅ν̅  
 ἠ̅μο̅κ̅: ο̅το̅ζ̅ τεκ̅με̅θ̅μη̅  
 ἢ̅νη̅ε̅το̅υ̅τ̅ων̅ δ̅εν̅πο̅υ̅ρη̅τ̅.

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك. مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها. لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فأني أخطأت إليك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها. لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فأني أخطأت إليك. وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور.



O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sins of the world, have mercy on us. O Thou who takes away the sins of the world, receive our prayer unto Thee. O Thou who sits at the right hand of Thy Father, have mercy upon us for Thou alone art Holy, Thou alone art most high, O Lord Jesus Christ with the Holy Spirit, in the glory of God the Father; Amen. I bless Thee day after day; I will bless Thy Holy Name forever and unto the age of the ages, Amen.

Since nightfall, my spirit has hastened to come near Thee, O God, for Thy commandments are lights upon earth. I was meditating on Thy ways, for Thou hast become a helper to me. In the morning, O Lord, Thou shalt hearken to my voice; in the morning, I will present myself to Thee, and Thou shalt watch over me.

Π̄σ̄ς Φ̄νοϋ† πῑρηβ̄ ἰ̄τε Φ̄†: Π̄ῑω̄ρη̄ ἰ̄τε Φ̄ιω̄τ: φ̄η̄ε̄τ̄ω̄λι ἰ̄μφ̄νο̄βι ἰ̄τε π̄ικ̄ο̄σ̄μο̄ς̄ ν̄αῑ ν̄αν̄: φ̄η̄ε̄τ̄ω̄λι ἰ̄μφ̄νο̄βι ἰ̄τε π̄ικ̄ο̄σ̄μο̄ς̄ ὡ̄ε̄π̄ ν̄εν̄†ε̄ο̄ ἕ̄ρο̄κ. Φ̄η̄ε̄τ̄ε̄μ̄σῑ σᾱο̄ῡῑνᾱμ̄ ἰ̄πε̄ρῑω̄τ̄ ν̄αῑ ν̄αν̄.  
 Ἰ̄θ̄ο̄κ ἰ̄μ̄ᾱτᾱτ̄κ ἕ̄θο̄ῡᾱβ: ἰ̄θ̄ο̄κ ἰ̄μ̄ᾱτᾱτ̄κ ε̄τ̄βο̄σι: Πᾱσ̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ς̄ ν̄ε̄μ̄ Π̄ῑπ̄ν̄ᾱ̄ ἕ̄θο̄ῡᾱβ: ἕ̄ο̄ῡω̄ο̄ῡ ἰ̄Φ̄† Φ̄ιω̄τ: ἁ̄μ̄η̄ν. †̄ν̄ᾱς̄μο̄ῡ ἕ̄ρο̄κ ἰ̄μ̄η̄νι ἰ̄μ̄η̄νι: †̄ν̄ᾱς̄μο̄ῡ ἕ̄πε̄κ̄ρᾱν̄ ἕ̄θο̄ῡᾱβ̄ ὡ̄ᾱ ἕ̄νε̄ε̄ ν̄ε̄μ̄ ὡ̄ᾱ ἕ̄νε̄ε̄ ἰ̄τε̄ ν̄ῑ ἕ̄νε̄ε̄: ἁ̄μ̄η̄ν.

Ἰ̄σ̄χ̄εν̄ χω̄ρ̄ε̄ ᾱ πᾱπ̄ν̄ᾱ̄ ὡ̄ω̄ρη̄ ἰ̄μο̄ῡ ε̄ᾱρο̄κ̄ Πᾱνο̄ῡ†: χ̄ε̄ ε̄λ̄ᾱνο̄ῡω̄ῑνῑ ν̄ε̄ νε̄κο̄ῡᾱε̄σᾱε̄νῑ ε̄ῑχ̄εν̄ π̄ικ̄ᾱε̄ι.  
 Πᾱῑε̄ρ̄μ̄ε̄λε̄τᾱν̄ ε̄ῑχ̄εν̄ νε̄κ̄μ̄ω̄ῑτ: χ̄ε̄ ᾱκ̄ω̄ω̄π̄ῑ ν̄η̄ῑ ἰ̄ο̄ῡβ̄ο̄ἠ̄θ̄ο̄ς̄: ε̄λ̄ᾱν̄ᾱ̄ το̄ο̄ῡῑ Π̄̄σ̄ε̄κ̄ε̄ς̄ω̄τ̄ε̄μ̄ε̄τ̄ς̄μ̄η̄: ὡ̄ω̄ρη̄ ε̄ῑε̄τ̄ᾱε̄ο̄ῑ ν̄ᾱε̄ρᾱκ̄ ε̄κ̄ε̄ν̄ᾱ† ἕ̄ρο̄ι.

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، يا رحمننا. يا حامل خطية العالم، اقبل سؤلاتنا إليك. أيها الجالس عن يمين أبيه، يا رحمننا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالی يا ربی يسوع المسيح والروح القدس. مجدًا لله الآب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معيناً. يا رب، أسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

*The Congregation then continue in the Vespers and Matins with:*

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
born of the Virgin, have  
mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου  
γεννηθῆς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من ولد من  
العذراء، إرحمنا.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have  
mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθῆς δι  
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من صلب  
عنا، إرحمنا.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who rose  
from the dead and  
ascended into the heavens,  
have mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ  
τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς  
οὐρανοὺς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات، إرحمنا.

Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and forever,  
and to the age of ages.  
Amen.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: κενεὴ καὶ ἀίκεῖς τοὺς  
ἑῶνας τῶν ἐῶνων: ἀμήν.

المجد للآب والابن  
والروح القدس الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

O Holy Trinity have mercy  
upon us. O Holy Trinity  
have mercy upon us. O  
Holy Trinity have mercy  
upon us.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἄγια  
τριάς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἄγια τριάς  
ἐλέησον ἡμᾶς.

أيها الثالوث القدوس  
إرحمنا. أيها الثالوث  
القدوس إرحمنا. أيها  
الثالوث القدوس إرحمنا.

O Lord, forgive us our sins; O Lord, forgive us our iniquities; O Lord, forgive us our trespasses; O Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thy Holy Name. Our fathers and **brethren** who have fallen asleep; O Lord, repose their souls. O Thou who art without sin, Lord, have mercy on us. O Thou Who art without sin, Lord, help us and receive our supplications. For Thine is the glory, the dominion and the tri-holiness; Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us, Amen.

Lord make us worthy to pray thankfully:

Our Father who art in heaven...

In Christ Jesus, our Lord.

Hail to you. We ask you: O saint, full of glory: the Ever-Virgin: the Mother of God, the Mother of Christ.

To lift up our prayers: unto your beloved Son: that He may forgive us our sins.

Π̄σ̄ χᾱ νεννοβι νᾱν ἐβολ̄: Π̄σ̄ χᾱ  
 νεν̄ὰ νομ̄ῑὰ νᾱν ἐβολ̄: Π̄σ̄ χᾱ  
 νεν̄παρ̄ᾱπτω̄μᾱ νᾱν ἐβολ̄. Π̄σ̄  
 χ̄ε̄ μ̄ψ̄ω̄νῑ ἡ̄νη̄ε̄τ̄ω̄νῑ ἡ̄ν̄τε  
 πε̄κ̄λᾱος: μᾱτᾱβ̄ω̄τ̄ ε̄θε̄βε  
 πε̄κρᾱν ἐ̄θο̄νᾱβ: νεν̄ιο̄τ̄ νεν̄  
 νεν̄ς̄νη̄ο̄τ̄ ε̄τᾱτε̄ν̄κο̄τ̄ Π̄σ̄  
 μᾱμ̄τον ἡ̄νω̄τ̄ψ̄τ̄χη̄. Π̄ιᾱθ̄νο̄βι  
 Π̄σ̄ νᾱῑ νᾱν: π̄ιᾱθ̄νο̄βι Π̄σ̄  
 ἀ̄ρῑβο̄η̄ο̄ῑν ἐ̄ρον: ὡ̄ε̄π̄ τε̄ν̄τ̄ε̄ο̄  
 ἐ̄ρο̄κ. Χ̄ε̄ φ̄ω̄κ̄ πε̄ π̄ῖ̄ω̄ο̄τ̄ νεν̄  
 π̄ῑᾱμᾱρῑ νεν̄ π̄ῑτ̄ριᾱς̄ ἀ̄ς̄ιο̄ς: Κ̄τ̄ρῑε̄  
 ἐ̄λε̄η̄σον: Κ̄τ̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον: Κ̄τ̄ρῑε̄  
 ἐ̄λε̄η̄σον.

Δ̄ρῑτε̄ν ἡ̄νε̄μ̄ψ̄ᾱ ἡ̄χο̄ς̄ δ̄εν  
 ο̄τ̄ω̄ε̄π̄ε̄μ̄ο̄τ̄:

Χ̄ε̄ Π̄εν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄ ν̄ῑβ̄η̄ο̄τ̄ῑ...

δ̄εν̄ Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς̄ Ἰ̄η̄σο̄ῡς̄ Π̄εν̄βο̄ῑς̄.

Χ̄ε̄ρε̄ νε̄ τε̄ν̄τ̄ε̄ο̄ ἐ̄ρο̄: ὡ̄ θ̄η̄ε̄θο̄νᾱβ  
 ε̄ο̄με̄ε̄ ἡ̄νω̄ο̄τ̄: ἐ̄το̄ῑ ἡ̄πᾱρ̄θε̄νο̄ς̄  
 ἡ̄ν̄χο̄ο̄τ̄ ν̄ῑβ̄εν̄: τ̄μᾱς̄νο̄ο̄τ̄ ἡ̄μᾱτ̄  
 ἡ̄Π̄χ̄ς̄.

Δ̄η̄ιο̄τ̄ῑ ἡ̄ν̄τε̄ν̄ π̄ρο̄ς̄ε̄τ̄χη̄: ἐ̄π̄ω̄ῑε̄ᾱ  
 πε̄ψ̄η̄ρῑ ἡ̄με̄ν̄ρῑτ̄: ἡ̄ν̄τε̄τ̄ε̄χᾱ νεν̄νο̄βι  
 νᾱν ἐ̄βολ̄.

يا رب اغفر لنا  
 خطايانا. يا رب اغفر لنا  
 آثامنا. يا رب اغفر لنا  
 زلاتنا. يا رب افتقد مرضى  
 شعبك، اشفهم من أجل  
 اسمك القدوس. آباؤنا  
 وإخوتنا الذين رقدوا، يا  
 رب نريح نفوسهم. يا من  
 هو بلا خطية، يا رب  
 ارحمنا. يا من بلا خطية،  
 يا رب أعنا، واقبل طلباتنا  
 إليك. لأن لك المجد  
 والعزة والتقديس المثلث. يا  
 رب ارحم. يا رب ارحم يا  
 رب بارك. أمين.

إجعلنا مستحقين أن  
 نقول بشكر:

أبانا الذى فى  
 السموات...  
 بالمسيح يسوع ربنا.

السلام لك نسألك  
 أيها القديسة الممتلئة مجدا  
 العذراء كل حين. والدة  
 الاله أم المسيح.  
 اصعدى صلاتنا إلى  
 ابنك الحبيب ليغفر لنا  
 خطايانا.



Hail to the holy Virgin: to her who has borne for us: the true light: Christ our God.

Χερε θηέτασμισι ναν: ὑπιουωινι  
ἠταψμη: Πχς Πεννοϋτ:  
†παρθενος ἐθοϋαβ.

السلام للتي ولدت لنا  
النور الحقيقي المسيح إلهنا  
العذراء القديسة.

Ask the Lord for us: that He may have mercy on our souls: and forgive us our sins.

Ὑα†χο ὑΠοc ἐϋρηι ἐχων:  
ἠτεφεροϋναι Νεμ Νενψϋχη:  
ἠτεϋχα Νεννοβι ναν ἐβολ.

إسأل الرب عنا ليصنع  
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا  
خطايانا.

O Virgin Mary: the holy Mother of God: the faithful advocate: of the human race.

†παρθενος Μαρια: †θεοτοκος  
ἐθοϋαβ: †προστατης ἐτενχοτ:  
ἠτεἰπσενος ἠτε†μετρωμι.

أيتها العذراء مريم والدة  
الإله القديسة الشفيعة  
الأمينة لجنس البشر.

Intercede for us: before Christ Whom you bore: that He may grant us: the forgiveness of our sins.

Αριπρεσβεϋιν ἐϋρηι ἐχων:  
ναζρεν Πχς φηεταρεϋφοϋ:  
χοπως ἠτεφερεϋμοτ ναν: ὑπιχω  
ἐβολ ἠτε Νεννοβι.

اشفعي فينا أمام المسيح  
الذي ولدته لكي ينعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Hail to you, O Virgin: the true Queen: Hail to the pride of our race: who has borne for us Immanuel.

Χερε νε ὠ †παρθενος: †οϋρω  
ὑμηι ἠαληθινη: χερε πϋουϋϋου  
ἠτε Πενσενος: ἀρεϋφο ναν  
ἠεμμανοϋηλ.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.

We ask you, to remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

†εν†χο ἀριπενμεϋι: ὠ  
†προστατης ἐτενχοτ: ναζρεν  
Πενσϋησοϋς Πιχριστοc: ἠτεϋχα  
Νεννοβι ναν ἐβολ.

نسألك أن تذكرنا أيتها  
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

*The Virgin Mary's Doxology for the Vespers:*

The adornment of Mary: in the highest heaven: at the right hand of her Beloved: entreating Him on our behalf.

Ερε ἰσολσελ ὑΜαριαμ: †εν  
νηφνοῦι ετσαἰϋωι: σαοῦιναμ  
ὑπεσμενριτ: εστωβϋ ὑμοϋ ἐϋρηι  
εχων.

زينة مريم في السموات  
العلوية عن يمين حبيبها  
تطلب منه عنا.

As David has said: in the Psalms: “At Thy right hand, stands the Queen,” O King.

Solomon has called her: in the Song of Songs: “My sister and my spouse: My true city, Jerusalem.”

For he has given a symbol of her: in many high names: saying, “Come out of your garden: O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin: the true Queen: Hail to the pride of our race: who has borne for us Immanuel.

We ask you, remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Κατα ἔρηψ̄ ἑταψ̄χος: ἵχε  
Δαυιδ̄ δ̄εν πιψαλοῡς: χε̄ ᾱσ̄ο̄θι  
ἑρατς̄ ἵχε̄ ψ̄ο̄ρω: σαο̄ν̄ιναμ  
ἰμοκ̄ πο̄τρο.

Σολομων̄ μο̄ψ̄ ἑρος̄: δ̄εν πιχω̄  
ἵντε̄ νιχω̄: χε̄ τᾱσωνῑ ο̄γοθ̄  
τᾱψ̄φερι: τᾱπολις̄ ἰμ̄νι Ῑλ̄η̄μ̄.

Δψ̄ μ̄νῑ σᾱρ ἑρος̄: δ̄εν  
ζᾱνμηψ̄ ἵραν̄ ε̄γ̄βο̄ς: χε̄ ἄμ̄η  
ἑβολ̄δ̄εν̄ πεκ̄η̄πος: ὠ̄ θ̄ηετς̄ω̄τ̄π  
ἵᾱρωμᾱτα.

Χε̄ρε̄ νε̄ ὠ̄ ψ̄παρ̄θ̄ενος̄: ψ̄ο̄ρω  
ἰμ̄νῑ ἵᾱλ̄η̄θ̄ῑνη̄ς: χε̄ρε̄ π̄ψ̄ο̄ψ̄ο̄υ  
ἵντε̄ πε̄ν̄ς̄ενος̄: ἄρε̄χ̄φο̄ νᾱν  
ἵε̄μ̄μᾱνο̄τη̄λ̄.

Ψ̄εν̄ψ̄ο̄ ἄρῑπ̄εν̄με̄νι: ὠ̄  
ψ̄προ̄στᾱτης̄ ἑ̄τε̄ν̄σο̄τ̄: νᾱθ̄ρε̄ν  
Π̄εν̄σο̄ Ῑη̄σο̄ῡς̄ Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς̄: ἵντε̄ ψ̄χα  
νε̄ν̄νο̄βῑνᾱν̄ ἑ̄βολ̄.

كما قال داود في  
المزمور قامت الملكة عن  
يمينك أيها الملك.

سليمان دعاه في  
نشيد الأنشاد وقال أختي  
صديقتي مدينتي الحقيقية  
أورشليم.

لأنه أعطى علامة عنها  
بأسماء كثيرة عالية قائلا  
أخرجني من بستانك أيتها  
العنبر المختار.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها  
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

*The Virgin Mary's Doxology for the Matins:*

Blessed are you, O Mary: the wise and the chaste: the second tabernacle: the spiritual treasure.

Ὠ̄ο̄ν̄νιᾱψ̄ ἵθο̄ Πᾱρῑᾱ ψ̄σᾱβε  
ο̄γοθ̄ ἵσε̄μ̄νε̄ς: ψ̄μᾱθ̄ β̄ψ̄ ἵσ̄κ̄κη̄νη̄ς  
π̄ῑᾱρο̄ ἰ̄π̄εν̄ψ̄μᾱτικον̄.

طوباك أنت يا مريم  
الحكيمة العفيفة القبة  
الثانية الكنز الروحي.

The pure dove: who has spoken in our land: and brought forth to us: the Fruit of the Spirit.

The Comforter Spirit: Who descended on your Son: in the waters of the Jordan: of which Noah was a type.

For that dove has proclaimed: glad tidings to us: the peace of God: for mankind.

Likewise you, O our hope: the spiritual dove: have brought mercy to us: carrying Him in your womb.

He is, Jesus: the Only-Begotten of the Father: He was born from you for us: setting our race free.

Therefore let us declare: first with our hearts: then also with our tongues: proclaiming and saying:

†βρομῶσα ἡκαθαρος: φητασμοϋ† δεν πενκαρι: οϋοδ ασφιρι ναν εβολ: ἵουκαρπος ἵτε Πῖπνευμα.

Πῖπνευμα ἡπαρακλητον: φητασι εχεν πεψηρι: ειχεν νιμωοϋ ἵτε Πιορδανησ: κατα πτϋπος ἡνωε.

†βρομι γαρ ετε ἡματ: ἡθος ασριϋεννοϋσι ναν: ἡ†ειρηνη ἵτε Φ†: φητασϋωπιϋα νιρωμι.

ἡθο ζωι ὦ τενθελπις: †βρομῶσα ἡνοητε: ἀρεινι ἡπιναι ναν: ἀρεσαι δαροϋ δεν τενεχι.

Ἔτε φαι πε Ιησοϋσ: πιμισι εβολδεν Φιωτ: αϋμασϋ ναν εβολ ἡδη†: ασερ πενχενος ἡρεμθε.

Φαι γαρ μαρενταοϋοϋ: εβολδεν πενθητ ἡϋορπ: μενεσως οη δεν πενκελασ: εμωϋ εβολ ενχω ἡμοσ.

اليمامة النقية التي نادت في أرضنا وأينعت لنا ثمرة الروح.

الروح المعزى الذى حل على ابنك فى مياه الأردن كمثال نوح.

لأن تلك الحمامة هى بشرتنا بسلام الله الذى صار للبشر.

وأنت أيضا يارجاءنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة وحملته فى بطنك.

أى يسوع المولود من الأب ولد لنا منك وحرر جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أولا وبعد ذلك بلساننا أيضا صارخين قائلين.

“O Our Lord Jesus Christ: make for Thyself within: a temple of Thy Holy Spirit: glorifying Thee.”

Hail to you, O Virgin: the true Queen: Hail to the pride of our race: who has borne for us Immanuel.

We ask you, remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

**Χε Πεν̄σ̄ Ιησο̄υς Πῑχριστος:**  
μαθαῑο νακ̄ η̄δ̄ρη̄ η̄δ̄η̄τεν̄:  
η̄νο̄υερ̄φεῑ η̄ντε̄ Πεκ̄πνε̄υμᾱ  
ε̄θο̄υᾱβ̄: ε̄τ̄δ̄λο̄ζο̄λο̄σιᾱ νακ̄.

**Χερε νε ω̄ τ̄παρ̄θενος:** τ̄ο̄υρω̄  
ῡμ̄μη̄ η̄ᾱληθ̄ινη̄: χερε̄ π̄ωο̄τω̄ο̄υ  
η̄ντε̄ πε̄ν̄σενος̄: ᾱρε̄χ̄φο̄ νᾱν  
η̄ε̄μ̄μ̄αν̄ο̄υη̄λ̄.

**Τ̄εν̄τ̄ρο̄ ᾱρῑπεν̄με̄νι:** ω̄  
τ̄π̄ρο̄στᾱτης̄ ε̄τε̄ν̄ρο̄τ̄: νᾱβ̄ρε̄ν̄  
Πεν̄σ̄ Ιησο̄υς Πῑχριστος̄: η̄ντε̄τ̄χᾱ  
νη̄ν̄νο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

ياربنا يسوع المسيح  
اجعل لك فينا هيكلًا  
لروحك القدوس يعطيك  
تمجيда.

السلام لك أيتها  
العدراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها  
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

The following are for Vespers and Matins, starting with the Doxology for the Heavenly Hosts:

Seven archangels: are always praising as they stand: before the Almighty: serving the hidden Mystery.

Michael is the first: Gabriel is the second: Rafael is the third: a symbol of the Trinity.

Souriel, Sedakiel: Sarathiel, and Ananiel: the great and holy luminaries: entreating Him for the creation.

**Ψᾱψ̄ η̄ᾱρχ̄η̄ᾱς̄τ̄ε̄λο̄ς:** σε̄ο̄ζ̄ι  
ε̄ρᾱτο̄ῡ ε̄ε̄ρε̄θ̄ῡμ̄νο̄ς: ῡπε̄μ̄θο̄  
ῡπῑπαν̄το̄κρᾱτω̄ρ̄: ε̄τ̄ψ̄ε̄μ̄ψ̄ι  
ῡμ̄ῡς̄τ̄η̄ρῑον̄ ε̄τ̄η̄π̄.

**Μῑχαη̄λ̄ πε̄ πῑρο̄νῑτ̄: Σ̄ᾱβ̄ρη̄λ̄**  
πε̄πῑμᾱρ̄ς̄νᾱτ̄: Ρᾱφᾱη̄λ̄ πε̄πῑμᾱρ̄  
ω̄μο̄τ̄: κᾱτᾱ π̄τ̄ῡπο̄ς̄ η̄τ̄τ̄ρῑᾱς̄.

**Σο̄ῡρη̄λ̄ Σε̄δᾱκιη̄λ̄: Σᾱρᾱθ̄ιη̄λ̄**  
νη̄μ̄ Ᾱνᾱνιη̄λ̄: νᾱνῑνῑω̄τ̄  
η̄ρε̄χε̄ρο̄τω̄ῑμῑ ε̄θο̄υᾱβ̄: η̄νη̄ε̄τ̄τω̄β̄ε̄  
ῡμο̄ῡ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄χε̄ν̄πῑσω̄ν̄τ̄.

سبعة رؤساء ملائكة  
وقوف يسبحون أمام  
الضابط الكل يخدمون  
السر الخفى.

ميخائيل هو الأول .  
غبريال هو الثاني. رافائيل  
هو الثالث. كمثل  
الثالوث.

سوريل سداكيل  
سراثيال وأنانيال هؤلاء  
المنيرون العظماء الأطهار  
يطلبون منه عن الخليقة.

The cherubim and the seraphim: the thrones, dominions, and powers: the four incorporeal creatures: carrying the throne of God.

The twenty-four **priests**: in the church of the first-born: praise Him without ceasing: proclaiming and saying:

“Holy God: heal the sick, Holy Almighty: **repose those asleep in the Lord.**”

Holy Immortal: bless Thy inheritance: And may Thy mercy and peace: Be a stronghold to Thy people.”

Holy, Holy: Holy, O Lord of Hosts: Heaven and earth are full: of Thy glory and honour.

When they say, “Alleluia”: the heavenly hosts answer, saying: “Holy. Amen. Alleluia: Glory be to our God.”

ΝιΧερουβιμ νεμ νιΣεραφιμ: νιθρονος νιμετοσ νιχομ: πιϑτοϑ  
 ηζων ηασωματος: ετϑαι θα πιζαρμα ηθεος.

Πιχοτ ϑτοϑ ηπρεσβυτερος: θεν τεκκλησια ητε νιϑορπ ημικι: ετρωσ εροϑ θεν οτμεταθμοτηκ: ετρωϑεβολ ετρω ημμος.

Χε ασιος ο θεος: νηετρωνι ματαλβωϑ: ασιος Ισχυρος: νηετατηνκοτ Πος μαητον νωϑ.

Ασιος Αθανατος: σμοϑ ετεκκληρονομια: μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη: οι ησοβτ ηπεκλαος.

Χε χοταβοτοζ χοταβ: χοταβ Πος σαβαωθ: τφε νεμ ηκαρι μερ εβολ: θεν πεκωϑ νεμ πεκταιο.

Ατρωανχος ηπιΔλ: ϑαρε να νιφνοτι οτωζ ημωϑ: χε ασιος αμην Δλ: πιωϑϑα Πεννοϑπε.

الشاروبيم والسرافيم الكراسى والأرباب والقوات والأربعة الحيوانات غير المتجسدين الحاملون مركبة الله.

الأربعة والعشرون قسيسًا في كنيسة الأبركار يسبحونه بلا فتور صارخين قائلين.

قدوس الله. المرضى اشفهم. قدوس القوى . الراقدين يارب نيحهم.

قدوس الذى لايموت. بارك ميراثك . ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

اذا ما قالوا هليلوي ا. يتبعهم السمايون قائلين قدوس أمين هليلويا. المجد هو لاهنا.

Intercede on our behalf:  
O angelic hosts: and  
heavenly orders: that He  
may forgive us our sins.

Ἀριπρεβερῖν ἐὲρμι ἐχων:  
νίστρατιὰ ἡστυελικον: νεμ  
νιτασμα ἡπογρανιον: ἡτεψχα  
νηννοβιηανἔβολ.

اشفعوا فينا أيها  
العساكر الملائكية  
والطغمت السمائية ليغفر  
لنا خطايانا.

*Doxology for the Apostles:*

Our Lord Jesus Christ:  
has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew: John  
and James

Κυριος Ἰησους Πιχριστος:  
αψωππ ἡνεαποστολος: ἔτε  
Πετρος νεμ Ἀηδρεας: Ἰωαννης  
νεμ Ἰακωβος.

الرب يسوع المسيح  
اختار رسله. وهم بطرس  
واندراوس. ويوحنا  
ويعقوب.

And Philip and  
Matthew: Bartholomew  
and Thomas: James the  
Son of Alphaeus: and  
Simon the Canaanite.

Λοιπον Φιλιππος νεμ  
Ματθεος: Βαρθολομεος νεμ  
Θωμας: Ἰακωβος ἡτε Ἀλφεος:  
νεμ Σιμων πικανανεος.

وفيلبس ومتي  
وبرثلماوس وتوما ويعقوب  
بن حلفى وسمعان القانوى.

Thaddaeus and  
Matthias: Paul, Mark, and  
Luke: and the rest of the  
disciples: who followed our  
Saviour.

Θαδδεος νεμ Ματθιας:  
Παυλος νεμ Μαρκος νεμ  
Λουκας: νεμ ἡσεπι ἡτε  
νημαθητης: ηηεταρωψι ἡσα  
Πενσωτηρ.

وتداوس ومتاس.  
وبولس ومرقس ولوق ا.  
وبقية التلاميذ الذين تبعوا  
مخلصنا.

Matthias who was  
chosen: in place of Judas:  
all of them and the rest:  
followed the Master.

Ματθιας φηεταρωψι:  
ἡτψεβιῶ ἡιωδας: νεμ ἡχωκ  
ἔβολ νεμ ἡσεπι: ἡηεταρωψι  
ἡσα Δεσποτα.

متياس الذى صار  
عوضًا عن يهوذا. وكامل  
وبقية التلاميذ الذين تبعوا  
السيد.

Their voices went forth:  
throughout the face of the  
whole earth: and their  
words have reached: the  
ends of the world.

Απογῶρωσ ψεναψ ἔβολ:  
χιχεν προ ἡπκαρι τηρψ: ογοσ  
νοτσαχι ατφοσ: ψα ατρηχσ  
ητσοικουμένη.

خرجت أصواتهم إلى  
وجه الأرض كلها. وبلغ  
كلامهم إلى أقطار  
المسكونة.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords and fathers, the Apostles: and the seventy-two disciples: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶσ ἐϋρηι ἐχων: ὠ  
 ναοσ ἡιοϋ ἡἀποστολοσ: νεμ  
 πικεϋβεσναϣ ἡμαθητησ:  
 ἡτεϣχα νεμνοβινανεβολ.

أطلبوا يا سادتي الآباء  
 الرسل والاثنيان والاثنيين  
 وسبعون تلميذًا ليغفر لنا  
 خطايانا.

*Doxology for St. Mark:*

(Abba) Mark, the Apostle: and the Evangelist: the witness of the Passion: of the Only-Begotten God.

(Αββα) Μαρκοσ πιαποστολοσ:  
 ογοσ πιερασσελιστησ: πιμεθερε  
 δα νημκαϣελ: ἡτε πινοποσενησ  
 ννοϣϣ.

يا مرقس الرسول  
 والانجيلي الشاهد لآلام  
 الإله الوحيد.

You have come and enlightened us: through your gospel: teaching us about the Father and the Son: and the Holy Spirit.

Ακι ακεροϣωινι ερον: ϣιτεν  
 πεκεϣασσελιον: ακϣταβον  
 ἡϣιωϣ νεμ Πϣηρι: νεμ  
 Πηπνεϣμαεϣοϣαβ.

أتيت وأنرت لنا  
 بانجيلك وعلمتنا الآب  
 والابن والروح القدس.

You brought us out of darkness: into the true Light: nourished us with the Bread of Life: that came down from heaven.

Ακεντεν εβολθεν πχακι:  
 εδονη ἐπιϣωινι ἡμη: ακτεμμον  
 ἡπιωικ ἡτε πωνδ: εϣαϣη ἐπεϣηϣ  
 εβολθενϣϣε.

وأخرجتنا من الظلمة  
 الى النور الحقيقي .  
 وأطعمتنا خبز الحياة الذي  
 نزل من السماء.

All the tribes of the earth: were blessed through you: and your words have reached: the ends of the world.

Αϣβησμοϣ ἡϣρηι ἡδηϣκ: ἡϣε  
 νηϣϣλη τηροϣ ἡτε πκαϣη: ογοσ  
 νεκϣαϣη αϣφοϣ: ϣα αϣρηϣϣ  
 ἡϣοικοϣμενη.

تباركت بك كل قبائل  
 الأرض. وأقوالك بلغت الى  
 أقطار المسكونة.





Hail to you O Martyr,  
hail to the courageous  
hero; Hail to the strife-  
bearer, my lord King  
George.

Pray to the Lord on our  
behalf: O martyr and strife-  
bearer, my lord King  
George: that He may  
forgive us our sins.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε  
πιρωιχ ἠσεννεος: χερε  
πιαθλοφορος: πασ̄ ποτρο  
Σεωρσιος.

Πωβλ ἠΠσ̄ ε̄ρηι ε̄χων: ὠ  
πιαθλοφορος ἠμαρτυρος: Πασ̄  
ποτρο Σεωρσιος: ἠτεψχα νεννοβι  
νανεβολ.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
المجاهد. السلام لللابس  
الجهاد. سيدى الملك  
جيورجىوس.

أطلب عنا أيها الشهيد  
المجاهد سيدى الملك  
جيورجىوس ليغفر لنا  
خطايانا.

*Doxology for St. Philopateer Mercurius:*

Philopateer Mercurius:  
the mighty one of Christ:  
put on the full battle gear:  
and the whole armour of  
the Faith.

He took in his hand: the  
two-edged sword: that an  
angel of the Lord: placed  
in his right hand.

He went to war: in the  
power of Christ: he smote  
the barbarians: with severe  
wounds.

He refused the earthly:  
and sought the heavenly:  
He fought in the stadium:  
of martyrdom.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
πιρεμ̄νχομ ἠτε Πχ̄ς: αψτρωτψ  
ἠτπανοπλια: νεν πιδωκ τηρψ  
ἠτεπιναετ.

Ονοε αψβι δεν τεψχιχ: ἠτσηψ  
ἠρο ε̄νατ: θηετα πιασσελος: ἠτε  
Πβοις ταχρος: δεν τεψχιχ  
ἠνοτιναμ.

Αψψεναψ ε̄πιπολεμος: δεν  
τχομ ἠτε Πχ̄ς: αψψαρι  
ε̄νιβαρβαρος: δεν οτνιψτ̄ ηερδοτ.

Αψερνηψψιν βολεα να πκαρι:  
ονοε αψκωτ̄ ε̄να νιψηνοτι: αψβοχι  
δεन πιεταλιον: ἠτε  
τμετμαρτυρος.

محب الآب مرقوريوس  
القوي بالمسيح لبس الخوذة  
وكل سلاح الإيمان.

وأخذ بيده السيف ذا  
الحددين الذي ثبته ملاك  
الرب في يده اليمنى.

مضى إلى الحرب بقوة  
المسيح وقتل البربر  
بجراحات عظيمة.

تيقظ عن الأرضيات  
وطلب السمايات وتشجع  
في ميدان الشهادة.

He embarrassed Decius:  
the ungodly emperor:  
through his great patience:  
in the **sufferings** of his  
torments.

In this, he wore: the  
unfading crown of  
martyrdom: He celebrated  
with all the saints: in the  
**land** of the living.

Hail to you O Martyr,  
hail to the courageous  
hero; Hail to the strife-  
bearer, Philopateer  
Mercurius.

Pray to the Lord on our  
behalf: O martyr and strife-  
bearer, Philopateer  
Mercurius: that He may  
forgive us our sins.

Δαψυπι ἠΔεκιος: πιοτρο  
ἠἀσεβης: εἰτεν τεφνωψ  
ἠεῦπομονη: νεμ ἠδισι ἠτε  
νιβασανος.

δεν ναι αερφορι ἠπιχλου  
ἠατλου: ἠτε ψμετμαρτρος:  
αερψαι νεμ ηηεοταβ τηροψ:  
δεν ἠχωπα ἠτε ηηετονδ.

Χερε ναικ ὠ πιμαρτρος: χερε  
πιψωιχ ἠεενηεος: χερε  
πιαθλοφορος: Φιλοπατηρ  
Μερκουριος.

Ψωβε ἠΠβοις εερηι εχωης ὠ  
πιαθλοφορος ἠμαρτρος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος: ἠτεψχα  
νηνηοβι ναι ηεβολ.

أفضح داكيس الملك  
المنافق بصبره العظيم وتعب  
العذابات.

وبهذا لبس إكليل  
الشهادة غير المضمحل  
وعيد مع جميع القديسين  
في كورة الأحياء.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد  
محب الأب مرقوريوس.

أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد الجاهد محب  
الأب مرقوريوس ليغفر لنا  
خطايانا.

*Doxology of St. Mena*

What will it profit a man:  
if he gains the whole  
world: and loses his soul:  
O the **vanity** of this life!

The Saint Abba Mena:  
heard the voice of God:  
and forsook the whole  
world: with its corrupt  
glory.

Εωπ οτην ἠτε πιρωμι:  
χευενοψ ἠπικοςμος τηρψ:  
ἠτεψοσι ἠτεψψψχη: οψ πε παι  
ωνδ ἠεφληνοψ.

Πιασιος αββα Μηνα: αερωτεμ  
ἠσα ψςμη ἠνοψψ: αερχω  
ἠπικοςμος τηρψ ἠσωψ: νεμ  
πεψωοψ εηηατακο.

إذا ربح الانسان العالم  
كله وخسر نفسه فما هي  
هذه الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا أطاع  
الصوت الإلهي وترك عنه  
العالم كله ومجده الفاسد.

He gave his soul up to death: and his **body** to the fire: and accepted great torment: for the Son of the Living God.

Therefore our Saviour: exalted him to His Kingdom: and granted him the good things: that no eye has seen.

Hail to you O Martyr, hail to the courageous hero; Hail to the strife-bearer, the Saint Abba Mena.

Pray to the Lord on our behalf: O martyr and strife-bearer, the Saint Abba Mena: that He may forgive us our sins.

Αϥ† ἸΤΕΥΨΗΧΗ ἔΦΜΟΥ: ΝΕΜ  
ΠΕΥΣΩΜΑ ἑΠΙΧΡΩΜ: ΑϥΨΕΠ  
ΖΑΝΝΙΩ† ἸΒΑΣΑΝΟΣ: ΕΘΒΕ ΠΨΗΡΙ  
ἸΦΝΟΥ† ΕΤΟΝΘ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΛϥ  
ΕΞΟΥΝ ἑΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ: Αϥ† ΝΑϥ  
ἸΝΝΙΑΣΑΘΟΝ: ΝΗΕΤΕ ἸΠΕ ΒΑΔ ΝΑΥ  
ἑΡΩΟΥ.

Χερε ΝΑΚ ὠΠΙΜΑΡΤΥΡΟ: Χερε  
ΠΨΩΙΧ ἸΣΕΝΝΕΟ: Χερε  
ΠΙΘΛΟΦΟΡΟ: ΠΙΔΣΙΟ ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ.

ΨωΒε ἸΠ̄Σ ἑΡΗΙ ἑΧΩΝ: ὠ  
ΠΙΘΛΟΦΟΡΟ ἸΜΑΡΤΥΡΟ:  
ΠΙΔΣΙΟ ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ: ἸΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

وبذل نفسه للموت  
وجسده للنار وقبل  
عذابات عظيمة لأجل ابن  
الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا إلى  
ملكوته وأعطاه الخيرات  
التي لم ترها عين.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد  
القديس أبا مينا.

أطلب عنا أيها الشهيد  
المجاهد القديس أبا مين  
ليغفر لنا خطايانا.

*Doxology for St. Antony:*

Purge from your hearts: thoughts of vice: and deceptive fantasies: that darken the mind.

Contemplate with understanding: the great purifications: of our blessed father: my lord the great Abba Antony.

Βωλ ἑΦΟΛΘΕΝ ΝΕΤΕΝΘΗΤ:  
ἸΝΝΙΜΟΚΜΕΚ ἸΤΕ †ΚΑΚΙΑ: ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΤΙ ΕΤΨΕΒΨΩΒ: ΕΤΙΡΙ ἸΠΙΝΟΥΣ  
ἸΧΑΚΙ.

ΑΡΙΝΟΙΝ ΘΕΝ ΟΥ†ΘΗΝϥ:  
ἸΝΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΩΤΒΟΙ: ἸΤΕ  
ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟ ἸΙΩΤ: ΠΑΒΟΙΣ  
ΠΙΝΙΩ† ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.

إنزعوا من قلوبكم  
أفكار الشر والظنون  
الخداعة التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل إلى  
المعجزات العالية التي لأبينا  
الطوباوي سيدي العظيم  
أبا أنطونيوس.

He who became our guide: and harbour of salvation: with joy he invites us: to the **eternal** life.

The incense of his virtues: delights our souls: as fragrant aroma: throughout Paradise pervades.

Let us be confirmed in the faith: upright and truth: as the great Abba Antony: proclaiming and saying:

“I sought and I found: I asked and I was given: I knocked and I believed: that it will be opened to me.”

Hail to our father Abba Antony, the light of Monasticism; Hail to our father Abba Paul the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf: my lords and fathers, who love their children: Abba Antony and Abba Paul: that He may forgive us our sins.

Φαιεταψωπιησανηβατωιτ:  
ηλτωμηνητεπιουχαι: αψωθωεμ  
μμον θεν οτεροτωτ: εδουη  
επιωνθηνεεε.

Απιθεοινοτωι ητενεψαρετη:  
† ηποτωνοη ημενηψτηχη: ηφρη†  
ηπιαρωματα: ετηρητ θεν  
πιπαρλιωε.

Παρενταχρον θεν πιναε†:  
ετσοτητων θεν ουμεθωμη: ητε  
πινιω† Αββα Αντωνιος: ενωψ  
εβολενχωμμοε.

Χεαικω† οτοεαιχιωι:  
αιερετην οτοεαιβι: αικωλεοτοε  
†ηαε†: χεεεναδουωνηη.

Χερεπενιωτ αββα Αντωνιος:  
πιθηβε ητε†μετωμοαχοε: χερε  
πενιωτ αββα Παυλε: πιμερητ  
ητεΠχε.

Ψωβε ηΠσοε ερηι εχων: ω  
ναοε ηιο† ημωινοτωηρη:  
Αντωνιος νεμ αββα Παυλε  
ητεχα νεννοβιηανεβωε.

هذا الذي صار لنا  
مرشدا وميناء جلاص  
ودعانا بفرح إلى الحياة  
الأبدية.

بخور فضائله أعطى  
الفرح لنفوسنا مثل العنبر  
المزهر في الفردوس.

فلثبت بالحقيقة في  
الإيمان المستقيم الذي  
للعظيم أبنا أنطونيوس  
صارجين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت  
فأخذت. قرعت وأؤمن أنه  
سيفتح لي.

السلام لأبينا أبنا  
أنطونيوس مصباح الرهينة.  
السلام لأبينا أبنا بولا  
حبيب المسيح.

إطلبنا من الرب عنا يا  
سيدي الأبوين محبي  
أولادهما أبنا أنطونيوس  
وأبنا بولا ليغفر لنا  
خطايانا.



## OFFERING OF THE INCENSE

*After the Long Prayers, the priest steps up to the sanctuary with his right foot, followed by the deacon. The priest kisses the altar, signs the incense box once, and adds one spoonful of incense into the censer. Meanwhile, he says*

<b>P</b> Glory and honour, honour and glory to the Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.	Οὔωοτ νεμ οὔταιὸ: οὔταιὸ νεμ οὔωοτ: ἡτπανὰζιὰ τριας: Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνευμα ἐθοῦαβ.	مجدا وكرامة. كرامة ومجدا للثالوث المقدس الآب والإبن والروح القدس.
Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲛνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νι ἐνεζ τηροῦ: ἀμην.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*Then the priest offers incense three times towards the east while bowing his head every time. In the first time, he says*

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou (hast come) and saved us.	Ⲛενοῦωῡτ ἡμοκ ὠ Πιχριστος: νεμ Πεκιωτ ἡὰζαθος: νεμ Πῖπνευμα ἐθοῦαβ: ⲫε(ακι)ακωτ ἡμον.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.
---	--	---

*In the second time, he says*

But as for me, in the abundance of Thy mercy, I will enter into Thy house, and will bow down towards Thy holy temple.	Ἄνοκ δε κατα πὰῡαι ἡτε πεκναι εἰεὶ ἐζοῦη ἐπεκνι: οῡοζ εἰεοῡωῡτ ναζρεν πεκερφει ἐθ̄̄̄.	وأنا كمثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.
---	---	--

*In the third time, he says*

I will praise Thee before the angels, and worship towards Thy holy temple.	Ἰπεῖθο τῆαερψαλιν ἐροκ: οῡοζ τῆαοῡωῡτ ναζρεν πεκερφει ἐθ̄̄̄.	أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.
--	--	---

*The priest encircles the altar once, offering incense. He steps down from the sanctuary with his left foot. Then the priest offers incense towards the north for the holy Virgin and says*

We greet you with peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.

Πεντ νε ἄπιχερετιμος: νεμ  
Γαβριηλ πιασσελος: κε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα  
σου.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*The priest may offer the incense three times for the holy Virgin. In the first time, he says*

Hail to you, O Virgin, the fair dove, who brought forth to us God the Word.

Χερε νε Παρια: τδρομπι  
εθνεσω: θετασμισι ναν: ἠψτ  
πιλοςος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

We greet you with peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.

Πεντ νε ἄπιχερετιμος: νεμ  
Γαβριηλ πιασσελος: κε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα  
σου.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*In the second time, he says*

Hail to you, O Virgin, the true Queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Immanuel for us.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τοτρω  
ἠμμη ἠαληθινη: χερε πωοτρωοτ  
ἠτε πενσενος: ἀρεχο ναν  
ἠεμμανοτηλ.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية السلام لفخر  
جنسنا ولدت لنا  
عمانوئيل.

*In the third time, he says*

We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Πεντχο ἀριπενμετι: ὠ  
τπροστατης ετενηοτ: ναθρεν  
Πενσο Ιησους Πιχριστος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

نسأل أذكرينا أيتها  
الشفيعة الأمينة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.



*Then he offers incense towards the west and says*

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the Apostles, and to the choir of the martyrs and all the saints.

**Χερε ἰχθορος ἡτε νιαστρελος:**  
**νεμ νασ̄ νιοϋ ἡποστολος: νεμ**  
**ἰχθορος ἡτε νιμαρτυρος: νεμ**  
**νηεθογαβτηροϋ.**

السلام لمصاف الملائكة  
وسادتي الآباء الرسل  
وصفوف الشهداء وجميع  
القديسين.

*Then he offers incense towards the south and says*

Hail to John son of Zechariah. Hail to the priest, the son of the priest.

**Χερε Ιωαννης Πωρη**  
**ἡΖαχαριαν: χερε πιοτηνβ Πωρη**  
**ἡπιιοτηνβ.**

السلام ليوحنا ابن  
زكريا. السلام للكاهن ابن  
الكاهن.

*Then he offers incense towards the east and says*

Let us worship our Saviour, the Good and Lover of mankind, for He has had compassion on us, and come and saved us.

**Цареноуоуѣ ἡπενσωτηρ:**  
**πιμαρωμι ἡσ̄ταθος: χε ἡθος**  
**αϋψωνεητ δαρон: αϋι οτοε**  
**αϋσωϋ ἡμμον.**

فلنسجد لمخلصنا محب  
البشر الصالح، لأنه تراءف  
علينا، أتى وخلصنا.

*If the patriarch, a metropolitan or a bishop is present, the priest offers him incense three times. In the first time, he says*

May the Lord preserve the life of our honoured father, the high priest (metropolitan or bishop) Abba (...).

**Π̄σ̄ εϋ̄ᾱρεε ε̄πωνδ̄ νεμ π̄ταρο**  
**ε̄ρατϋ ἡπενιωτ̄ ε̄τ̄ταινοϋτ̄**  
**(ναρχη̄ερεϋς † ἡμ̄ητροπολιτης**  
**† ἡ̄επισκοπος) αββα (...).**

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم البابا (أوالمطران  
أو الأسقف) أبنا (...).

*In the second time, he says*

Preserve him for us for many years and peaceful times.

**Ден̄ оӯа̄реε̄ а̄реε̄ ε̄роϋ̄ на̄н:**  
**ἡθ̄αν̄μηϋ̄ ἡρο̄μπ̄ῑ νεμ̄ θ̄αν̄σ̄ноϋ̄**  
**ἡθ̄ιρη̄ν̄ικ̄.**

حفظا احفظه لنا سنين  
كثيرة وأزمنة سلامة.

*In the third time, he says*

And subdue all his enemies under his feet speedily.

**ἡ̄τεϋ̄θε̄β̄ῑο̄ ἡ̄νεϋ̄χᾱχῑ τη̄ροϋ̄:**  
**са̄п̄ε̄с̄н̄т̄ ἡ̄νεϋ̄б̄а̄л̄а̄γ̄χ̄ ἡ̄χ̄ω̄λ̄ε̄μ̄.**

وأخضع جميع أعدائه  
تحت قدميه سريعا.



*During the liturgy, they reply*

May the Lord accept your sacrifice as He did with Melchizedek, Aaron, Zechariah and Simon, the priests of the Most High God. Amen.

Φ† ερέωεπ τεκονσία: ἡφρη†  
ἡΜελχιζελεκ νει Δάρων νει  
Ζαχαρίας νει Συμεων νιοτηβ  
ἡτε Φ† ετβοσι: ἄμην.

الله يقبل ذبيحتك مثل  
ملكى صادق وهارون  
وزكريا وسمعان كهنة الله  
العلي. آمين.

*Then the priest offers incense to the congregation starting with the north side of the sanctuary. In the Vespers Incense, he says*

The blessing of the evening incense; may its holy blessing be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡπιθεοινοῦσι ἡτε  
θαλαροῦσι: ἐρε περὶμοῦ εθοῦαβ  
ῥωπινεμαν: ἄμην.

بركة بخور المساء، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*In the Matins Incense, he says*

The blessing of the morning incense; may its holy blessing be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡπιθεοινοῦσι ἡτε  
θαλατοῦσι: ἐρε περὶμοῦ εθῶ  
ῥωπινεμαν: ἄμην.

بركة بخور باكر، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*In the Pauline incense, he says*

The blessing of St. Paul, the Apostle of Jesus Christ; may his holy blessing be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡΠαῦλος πιαποστολος  
ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος: ἐρε  
περὶμοῦ εθοῦαβ ῥωπινεμαν:  
ἄμην.

بركة بولس رسول يسوع  
المسيح، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

*In the Praxis incense, he says*

The blessing of my masters and fathers the Apostles: our father Peter, our teacher Paul and the rest of the disciples; may their holy blessings be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡνασ̄ο̄ς νιο† ἡἀποστολος:  
ἐτε πενωτ Πετρος νει πενσαθ  
Παῦλος νει ἡσέπι ἡτε  
νιμαθητης: ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ  
ῥωπινεμαν: ἄμην.

بركة سادتي الآباء  
الرسل أى أبينا بطرس  
ومعلمنا بولس وبقية  
التلاميذ، بركتهم المقدسة  
فلتكون معنا. آمين.



Accept to Thyself the confession of Thy people, and forgive them all their sins for the sake of Thy Holy Name, that is called upon us.

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Ὡς** ἔροκ ἡ ἴομολοσιὰ ἡ τε  
 πεκλαος: ογορ χω ηωογ  
 ἡνογνοβι τηρογ ἐβολ: εθεβε  
 πεκραν εθογαβ: ἔταγμογτ ἡμογ  
 ἐἔρηι ἐχωμ.

**Κατα** τοῦ ἐλεος σου κῆριέ κεν  
 κατα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

إقبل إليك اعتراف  
 شعبك، اغفر لهم جميع  
 خطاياهم من أجل اسمك  
 القدوس الذي دعى علينا.

كرحمتك يا رب ولا  
 كخطايانا.

*Then the priest encircles the altar once, kisses it, and steps down from the sanctuary. He offers incense three times at the entrance of the sanctuary in all four directions and to the other priests as explained earlier. If the Pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him alone and does not offer incense to the other priests. Then he offers incense towards the congregation and leaves the censer and worships before the altar. He stands next to the altar facing the west until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.*

## INTRODUCTION TO THE CREED

<p><b>C</b> We magnify you, O Mother of the true Light. We glorify you, O holy Virgin, Mother of God, for you have borne for us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls. Glory to Thee Christ, our Master and our King, the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches and the forgiveness of our sins. We proclaim the Holy Trinity, One God. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.</p>	<p>Τενβίσι ἡμο ἑματ ἡπιουωινι              ἦτα φμη: τεντωου νε ω              ἠεθοραβ οτοε ἡμασνοτ: χε              αρεμισι παν ἡπρωτηρ ἡπικοςμοσ              τηρφ: αφί οτοε αφωτ              ἠνενηψτηχη. Οτῶου νακ πενηηβ              πενοτρο Πιχριστοσ: πρωουωου              ἠνιἀποστολοσ: πιχλου ἠτε              νιμαρτηροσ: πθεληλ ἠνιδικεοσ:              ἠταχρο ἠνιεκκλησιἀ: πχω εβολ              ἠτενινοβι. Τενβιωω ἠτῆριασ              εθοραβ: εσ βεν οτμεθνοτ              ἠνορωτ: τενουωωτ ἡμοσ              τεντωου νασ: Κυριε ελεησον:              Κυριε ελεησον: Κυριε              ευλοσησον: ἀμην.</p>	<p>نعظمك يا أم النور الحقيقي. ونمجدك أيتها العذراء القديسة والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم. أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح: فخر الرسل، إكليل الشهداء، تحليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد. نسجد له ونمجده. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك. آمين.</p>
--	---	---

THE ORTHODOX CREED

**C** Truly we believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

Ἦεν οὐμεθμι τενναζϚ  
ἐοὔνοϚ ἰνοὔωτ ΦϚ Φῖωτ  
πιπαντοκρατωρ: φηἔταϑαμιὸ  
ἡτφε νεμ ἡκαρι: μηἔτοὔναϚ  
ἐρωοϚ νεμ μηἔτε ἡσεναϚ ἐρωοϚ  
αη.

ἸενναζϚ ἐοὔο̄ς ἰνοὔωτ Ἰη̄ς  
Π̄χ̄ς Π̄ω̄ηρι ἡΦϚ πιμονοσενη̄ς:  
πιμῑσι ἐβολ̄θεν Φῖωτ δαζωοϚ  
ἡνῑεων τηροϚ: οὔοὔω̄νῑ ἐβολ̄θεν  
οὔοὔω̄νῑ: οὔνοϚ ἡτᾱφ̄μη̄  
ἐβολ̄θεν οὔνοϚ ἡτᾱφ̄μη̄:  
οὔμῑσι πε οὔθαμιὸ αη πε:  
οὔὸμοοὔσιος πε νεμ Φῖωτ:  
φηἔτα ζωβ η̄ιβεν ὔωπι  
ἐβολ̄ζιτοϚ.

Φαι ἔτε εὔβητεν ἄνοη δα  
η̄ιρω̄μη̄ νεμ εὔβε πενοὔζαι: αϑ̄ι  
ἐπεσ̄ητ ἐβολ̄θεν ἡτφε: αϑ̄β̄ῑσαρ̄ζ  
ἐβολ̄θεν Π̄ῑπ̄νεὔμα ἔθοὔαβ: νεμ  
ἐβολ̄θεν Ὑᾱρῑα ἡπαρ̄θενος οὔοὔ  
αϑ̄ερρω̄μη̄.

Οὔοὔ αὔερεὔταὔρωνη̄ν ἡμοϑ  
ἐζ̄ρη̄ν ἔχων η̄αζ̄ρεν Πον̄τιος  
Π̄ῑλᾱτος: αϑ̄ὔπεμκαζ οὔοὔ  
αὔκοϑ.

Οὔοὔ αϑ̄ὔωνϑ ἐβολ̄θεν  
η̄ηἔμωοὔτ̄ ζ̄εν πῑε̄ζοοὔ  
ἡμαζὔωμτκατα η̄ῑσ̄ρᾱφη̄.

بالحقيقة نؤمن بآله  
واحد، الله الآب، ضابط  
الكل، خالق السماء  
والأرض، ما يُرى وما لا  
يرى.

نؤمن برب واحد يسوع  
المسيح، ابن الله الوحيد،  
المولود من الآب قبل كل  
الدهور، نور من نور، إله  
حق من إله حق، مولود  
غير مخلوق، مساو للآب  
في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا  
نحن البشر، ومن أجل  
خلاصنا، نزل من السماء،  
وتجسد من الروح القدس  
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد  
بيلاطس البنطي. وتألّم  
وقبر.

وقام من بين الأموات  
في اليوم الثالث كما في  
الكتب.

He ascended into the heavens; and sits at the right hand of His Father.

He shall come again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Truly, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins.

We await the resurrection of the dead, and the life of the **age** to come. Amen.

Αψυραϥ ἐπ̄ωρι ἐνιφ̄νοῦι  
αϥρεμσι ϥαοῦιναμ ἰπεφ̄ιωτ.

Κε παλιν ἐρηνοῦ ζεν πεφ̄ωοῦ  
ἐτ̄ραπ ἐνηετοῖδ̄ νεμ  
νηεθ̄μωοῦτ: φ̄η̄ετε τεφ̄μετοῦρο  
οῦαθ̄μοῦηκ τε.

ϥε τεηναϥτ̄ ἐπῑπνευμα  
ἐθοῦαβ̄ Π̄σ̄ η̄ρεϥτ̄ ἰ̄π̄ωνδ̄:  
φ̄ηεθ̄ηνοῦ ἐβολ̄ζεν̄ φ̄ιωτ:  
ϥεοῦωϥτ̄ ἰμοϥ ϥετ̄ωοῦ ηαϥ νεμ  
φ̄ιωτ̄ νεμ̄ Π̄ωηρι: φ̄η̄εταϥϥαϥι  
ζεν̄ η̄ῑπροφ̄η̄της.

ϥοῦι ἡ̄ᾱγια ἡ̄καθ̄ολικη  
ἡ̄αποστολικη̄ η̄εκ̄κλη̄σῑα.

ϥενερο̄μολοσιν̄ ἡ̄οῦωμ̄ς  
ἡ̄οῦωτ: ἐ̄π̄χω̄ εβολ̄ ἡ̄τε η̄ινοβ̄ι.

ϥεν̄χοῦϥτ̄ ἐβολ̄ ζᾱτ̄ρη  
ἡ̄τ̄ᾱναστασις̄ ἡ̄τε η̄ιρεϥμωοῦτ:  
νεμ̄ π̄ωηδ̄ ἡ̄τε π̄ῑων̄ εθ̄ηνοῦ:  
αμ̄ην.

وصعد إلى السموات،  
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات،  
الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب الحي المنبثق  
من الآب. نسجد له  
ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة  
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات  
وحياة الدهر الآتى. أمين.

EVNOTI NAI NAN

*The priest takes the cross from the deacon and holds it with three lit candles in his right hand. The priest signs the congregation with the sign of the cross three times. Each time he stops the congregation say “Amen”. Then he looks towards the east, raises his right holding the cross along with his left hand and says*



<p><b>P</b> O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us; hear us; bless us, keep us and help us; take away Thy anger from us, visit us with Thy salvation, and forgive us our sins.</p>	<p>Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ: ΨΕΝΘΗΤ ΔΑΡΟΝ: σωτεμ ερον: ομογ ερον: αρεθ ερον: αριβοηθιν ερον: ωλι υπεκχωντ εβολθαρων: χεμπεψυινη δεν πεκογχα: ογοθ χα μεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا. اسمعنا. باركننا، واحفظنا، وأعنا. ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Αμην. Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.</p>	<p>آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.</p>

*In case it is required to say "Lord, have mercy" in the long tune, it is said three times, twice in short tune and the rest of the forty-one times and the rest are chanted at the end of the service. Or the congregation says "Lord, have mercy" seventeen times in short tune and the rest at the end of the service.*

*During the Lent of Nineveh and the weekdays of the Great Lent, the candles of the altar are blown out and the curtains of the sanctuary are pulled down. Then the prophecies are read in Coptic and then interpreted. Then the priest, the deacon and the congregation say the Supplication of the Great Lent.*

*In the event of the Feast of the Cross, Matins of Palm Sunday, the priest and the deacons proceed around in the church with the cross while the gospels of the procession are being read. On the Vespers of the Feast of the Resurrection, the procession is done the icon of the resurrection.*

### SUPPLICATION OF THE GREAT LENT

<p><b>P</b> We bend our knees.</p>	<p>Κλινωμεν τα γονατα.</p>	<p>نحنى ركبتنا.</p>
<p><i>The congregation worships and says</i></p>		
<p><b>C</b> Almighty God, have mercy on us.</p>	<p>Ναι ναν Φ† Φιωτ πιπαντωκρατωρ.</p>	<p>إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.</p>

**P** We arise and bend our knees. | **Δ**ΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ. | نقف ونحني ركبتنا.

*The congregation worships and says*

**C** O God our Saviour, have mercy on us. | **Ν**ΑΙΝΑΝ ΨΝΟΥΤ ΠΕΝΩΤΗΡ. | إرحمنا يا الله مخلصنا.

**P** Again we arise and bend our knees. | **Κ**ε ἀΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ. | ثم نقف ونحني ركبتنا.

*The congregation worships and says*

**C** Have mercy on us, O God, have mercy on us. | **Ν**ΑΙΝΑΝ ΨΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙΝΑΝ. | إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

*The priest starts the supplication and says*

**P** O Thou, who art long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance and confession upon Thy holy and undefiled altar in heaven. | **Π**ιρεψουορ η̄ρητ: φα πιμηψ η̄νηαι ουοζ η̄αληθινοσ: βι η̄νηεντ̄ρο νεμ η̄εντωβζ η̄τοτεν: βι η̄τεν παρακλησις η̄τοτεν: νεμ τεημετ̄ανοια: νεμ πενοτωνζ ε̄βολα: ε̄ρηι ε̄χεν πεκμᾱηερψωοτυι ε̄θοταβ η̄ατ̄ωλεβ η̄τε τ̄φε. | أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي أقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. أقبل ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.

May we be made worthy to hear Thy Holy Gospel and may we keep Thy precepts and commandments. | **Ν**αρενε̄ρῑπεμ̄π̄ωᾱ η̄πῑσω̄τεμ̄ η̄τε̄ νεκε̄τᾱσ̄σε̄λιον̄ ε̄θο̄τᾱβ: ουοζ η̄τε̄νη̄ᾱρε̄ζ̄ ε̄νεκε̄ντο̄λη̄ νεμ̄ νεκο̄τᾱζ̄σᾱζ̄η̄ι. | فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك.

And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord. | **Ο**υοζ η̄τε̄νη̄το̄ντᾱζ̄ η̄δη̄το̄ν: η̄ρη̄ῑ ζ̄εν̄ ψ̄ε̄ νεμ̄ σε̄ νεμ̄ μᾱπ: ζ̄εν̄ Πῑχρισ̄το̄σ̄ Ιη̄σο̄ῡσ̄ Π̄εν̄σο̄σ̄. | ونثمر فيها مائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

<b>D</b>	Pray for the living.	Προσευχασθε ὑπερ τῶν ζωντῶν.	صلوا من أجل الأحياء.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord the sick of Thy people; visit them with Thy mercies and compassion, and heal them.	Αριθμενι Π̄σ̄ ἡνηετῶνι ἡτε πεκλαος: ἐακχεμποτῶνι δ̄εν θ̄ανναι ν̄ευ θ̄ανμετῶν̄εθ̄ητ ματαλ̄βωοτ.	أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرفاقات، اشفهم.
<b>D</b>	Pray for the sick.	Προσευχασθε ὑπερ τῶν νοσοῦντων.	صلوا من أجل المرضى.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, our fathers and brothers who are travelling, bring them back home in peace and safety.	Αριθμενι Π̄σ̄ ἡνεσιοτ̄ ν̄ευ ν̄εν̄ς̄νηοτ̄ ἐτατῶε ἐπ̄ωεμοο: ματασ̄ωοτ̄ ἐνη̄ετε νοτοτ̄ ἡμᾱνη̄ωπι δ̄εν οτ̄ρηρ̄ηνη ν̄ευ οτοτ̄χαι.	أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.
<b>D</b>	Pray for the travellers.	Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἀποδημῶν.	صلوا من أجل المسافرين.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>			
<b>P</b>	Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, and bless them.	Αριθμενι Π̄σ̄ ἡνῑαηρ̄ ἡτε ἴφ̄ε: ν̄ευ νικαρπος ἡτε ἡκαθ̄ι: σ̄μοτ̄ ἐρωοτ.	أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.

<b>D</b>	Pray for wholesome air and the fruits of the earth.	Προσευχασθε ὑπερ των ἀσθαθων ἀέρων κε των καρπων της γης.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, the waters of the rivers, bless them, and raise them to their measure according to Thy grace.	Αριφμεγι Π̄σ̄c ἡνιωον ἡτε φιαρο: ἰμογ ἔρωον: ἀνιτογ ἔπρωι κατa νογγωι: κατa φηετε φωκ ἡζμογ.	أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدھا كمقدارھا كنعمتك.
<b>D</b>	Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.	Προσευχασθε ὑπερ της ενυμετρογ ἀναβασεωσ των ποταμιων ἡδατων.	صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارھا.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, and bless them.	Αριφμεγι Π̄σ̄c ἡνισιγ† νεμ νισιμ νεμ νιωτ ἡτε ἔκοι: ἰμογ ἔρωον.	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل باركھا.
<b>D</b>	Pray for the good rain and the plants of the earth.	Προσευχασθε ὑπερ των ἀσθαθων ἡετων κε των ἰποριμων νεμ νιτεβνωγι.	صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>			
<b>P</b>	Remember, O Lord, the safety of the people and the animals.	Αριφμεγι Π̄σ̄c ἡτσωτηρια ἡνιωμι νεμ νιτεβνωγι.	أذكر يارب خلاص الناس والدواب.

<b>D</b>	Pray for the safety of the people and the animals.	Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας ανθρωπων κε κτηνων.	صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, the salvation of this place, which is Thine, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	Αριφμενι Π̄σ̄ ν̄τσωηριᾱ ἡπαιτοπος ε̄θογαβ̄ντακφαι:νεμ τοπος νιβεν:νεμ μοναστηριον νιβεν̄ντε νεμιοϋ̄νορθοδοζος.	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
<b>D</b>	Pray for the salvation of the world and this city.	Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ταυτης.	صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, the king/queen (president) of our land, Thy servant, and keep him/her in peace, justice and might.	Αριφμενι Π̄σ̄ ἡπιουτρο̄ντε πενκαρῑ πεκβωκ:̄αρεθ̄ ε̄ροϋ̄ δε̄νοϋρηνη̄ νεμ ο̄υμεθ̄μη̄ νεμ ο̄υμετχωρῑ.	أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا احفظه في سلام وعدل وقوة.
<b>D</b>	Pray for our rulers who love Christ.	Προσευχασθε ὑπερ των φιλοχριστων̄ η̄μων βασιλεων.	صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>			
<b>P</b>	Remember, O Lord, those who are in captivity, and save them all.	Αριφμενι Π̄σ̄ ἡνη̄ετᾱν̄ερχ̄μαλωτη̄ριν̄ ἡμω̄ν:̄ναζ̄μοϋ̄ τη̄ροϋ̄.	أذكر يارب المسبيين، نجهم جميعاً.
<b>D</b>	Pray for those who are in captivity.	Προσευχασθε ὑπερ των εχμαλωτων.	صلوا من أجل المسبيين.

<b>C</b>	Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, all our fathers and brothers who have departed and reposed in the Orthodox Faith, and grant rest to their souls.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅ρι̅ Π̅σ̅ς̅ ἡ̅νε̅ν̅ιο̅ϣ̅ νε̅μ̅ νε̅ν̅ς̅νη̅ου̅ ε̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ α̅υ̅μ̅το̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅ου̅ θε̅ν̅ φ̅να̅ρ̅ϣ̅ ἡ̅ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς̅ μα̅μ̅το̅ν̅ ἡ̅νο̅υ̅ψ̅ι̅χ̅η̅τη̅ρο̅υ̅.	أذكر يارب آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتيحبوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.
<b>D</b>	Pray for those who have departed.	<b>Π</b> ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ κο̅ι̅μη̅θ̅ε̅ν̅των̅.	صلوا من أجل المتنيحين.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, those who have brought to Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought, grant them all Thy heavenly reward.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅ρι̅ Π̅σ̅ς̅ ἡ̅νη̅ε̅τα̅ρι̅ν̅ι̅ να̅κ̅ ε̅δ̅ου̅νη̅ ἡ̅ν̅αι̅δ̅ω̅ρο̅ς̅ νε̅μ̅ νη̅ε̅τα̅τε̅ν̅ου̅ ε̅χ̅ω̅ου̅ς̅ νε̅μ̅ νη̅ε̅τα̅τε̅ν̅ου̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ι̅το̅υ̅το̅υ̅ μ̅ο̅ι̅ νω̅ου̅ τη̅ρο̅υ̅ ἡ̅πι̅βε̅χε̅ πι̅ ε̅βο̅λ̅θε̅ν̅ νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرايين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.
<b>D</b>	Pray for the offerings and the gifts.	<b>Π</b> ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τη̅ς̅ θ̅υ̅ς̅ια̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅προ̅ς̅φε̅ρο̅ν̅των̅.	صلوا من أجل الصعائد والقرايين.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>			
<b>P</b>	Remember, O Lord, those who are distressed in trouble and oppression, save them from all their tribulations.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅ρι̅ Π̅σ̅ς̅ ἡ̅νη̅ε̅τ̅ρε̅χ̅ω̅ω̅ς̅ θε̅ν̅ νι̅θ̅λι̅ψ̅ι̅ς̅ νε̅μ̅ νι̅α̅να̅ς̅κη̅ς̅ να̅ρ̅μο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅θε̅ν̅ νο̅υ̅ρο̅χ̅ε̅χ̅ τη̅ρο̅υ̅.	أذكر يارب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.

<p><b>D</b> Pray for those who are distressed.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ των ἑλιβομενων.</p>	<p>صلوا من أجل المتضايقين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, the catechumens of Thy people, and have mercy upon them;</p>	<p>Αριφμετι Π̄σ̄ ἡνικατηχοϋμενος ἡτε πεκλαος ναινωϋ.</p>	<p>أذكر يارب موعوظي شعبك، ارحمهم.</p>
<p><b>D</b> Pray for the catechumens.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ των κατηχοϋμενων.</p>	<p>صلوا من أجل الموعوظين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Confirm their faith in Thee. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Thy law, Thy fear, Thy commandments, Thy truths, and Thy holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the wisdom of the instruction that they have received. And at the right time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins.</p>	<p>Ματαχρωϋ δεν πιναϋ† εδουη εροκ. Ωχπ νιβεν ἡμετψαμψε ιδωλον: ριτοϋ εβολ δεν ποϋρητ. Πεκνομος τεκρο† νεκεντολη νεκμεθμη νεκοϋαϋσαϋνη εθοϋαβ: ματαχρωϋ ἡδρηι δεν ποϋρητ. Οηις νωϋεϋροϋσοϋεν πταχρο ἡνικαχι ετατερκατηχιν ἡμωϋ ἡδρητοϋ. †εν πιςνοϋ δε ετηνω μαροτερπεμψα ἡπιχωκει ἡτε πιοναϋεμ μισι: επχω εβολ ἡτε νοϋνοβι.</p>	<p>ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم.</p>



As Thou preparest them  
to be a temple of Thine  
Holy Spirit.

Εκκοβῆ ἰμωοῦ ἰοῦερφει ἰτε  
πεκῖπνευμα ἔθοῦαβ.

إذ تعدهم هيكلًا  
لروحك القدس.

C Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

*Then the curtains of the sanctuaries are opened and the candles of the altar are lit.*

## PRAYER OF THE GOSPEL

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

P Let us pray.

Ἦληλ.

صل.

D Stand up for prayer.

Επιπροσευχῆς τὰ θητε.

للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

P Peace be with you all.

Ἰρηνῆ πασι.

السلام لكل.

C And with your spirit.

Κε τῷ πνεύμα τισοῦ.

ولروحك أيضا.

*The priest kisses the cross, hands it to the deacon or puts it on the altar and says*

P O Master, Lord, Jesus  
Christ our God, Who said  
to His saintly, honoured  
disciples and holy  
Apostles:

Φηβ Πος Ἰησοῦς Πιχριστος  
Πεννοῦῆ: φηῆταϋχος ασιος  
ετταῖνοῦτ ἰμαθητης: οῦοῦ  
ἰἀποστολος ἔθοῦαβ.

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح إلهنا الذى قال  
لتلاميذه القديسين  
المكرمين ورسله الأطهار:

“Many prophets and  
righteous people have  
desired to see what you  
see, and did not see it, and  
to hear what you hear, and  
did not hear it.

Χε θαλημῶ ἰπροφητης νεμ  
θαλημῆ: ατερεπιθωμῖν ἔνατ  
ἐνηῆτετενσωτεμ ἔρωοῦ οῦοῦ  
ἰποῦσωτεμ.

إن أنبياء وأبرارا كثيرين  
اشتھوا أن يروا ما أنتم  
ترون ولم يروا وأن يسمعون  
ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

But blessed are your  
eyes for they see, and your  
ears for they hear.”

Ἦωτεν λε ὠοῦνῖα τοῦ  
ἰνητενβαλ χε σενατ: νεμ  
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.

أما أنتم فطوبى لأعينكم  
لأنها تبصر ولآذانكم لأنها  
تسمع.



May we be worthy to hear and to act according to Thy Holy Gospel, through the prayers of Thy saints.

**D** Pray for the Holy Gospel.

**C** Lord, have mercy.

**P** Remember also, O our Master, all those who have asked us to remember them in our supplications and prayers that we offer up to Thee, O Lord our God.

Those who have preceded us and fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope us all, the healing of us all and the resurrection of us all.

And Thou art He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Καρενεριεμψα νωτεμ οτοθ  
εϊρι ηνεκετασσελιον εθογαβ: δεν  
νιτωβλ ητενηεθογαβητακ.

Προετζασθε υπερ του ασιου  
ετασσελιου.

Κυριε ελεησον.

Αριφμεγι δε ον πενηηβ: ηνοτον  
νιβεν ετατθονθεν παν  
εερποτμεγι: δεν νεντθο νευ  
νεντωβλ ετενιρι υμωον επωι  
θαροκ Πος Πεννοτθ.

Ηηετατρωορπ ηενκοτ  
μαμτον νωον: νηετρωι  
ματαλβωον.

Χε ηθοκ ταρ πε πενωηδ  
θηροτ: νευ πενοτχαι τθηροτ: νευ  
τενθελπις τθηροτ: νευ πενταλβο  
τθηροτ: νευ τεναστασις τθηρεν.

Οτοθ ηθοκ πετενοτρωρπ νாக  
επωι: ηπιωον νευ πιταιο νευ  
τπροσκυνησις: νευ Πεκιωτ  
ηαταθος νευ Πιπνευμα εθογαβ  
ηρεττανθο: οτοθ ηομοοτσιος  
νεμακ.

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسيك.

صلوا من أجل الإنجيل  
المقدس.

يا رب ارحم.

أذكر أيضا يا سيدنا كل  
الذين أمرونا أن نذكرهم  
في تضرعاتنا وطلباتنا التي  
نرفعها إليك أيها الرب  
إلينا.

الذين سبقوا فرقدوا  
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا  
كلنا وخلاصنا كلنا  
ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك  
إلى فوق الجحد والإكرام  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوى لك.

Now and at all times,  
and unto the age of all  
ages. Amen.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

الآن وكل ون وإلى دهر  
الدهر. آمين.

*The priest may choose to say the following Prayer of the Gospel instead of the previous one. The priest says*

**P** O Master, Lord, Jesus  
Christ our God, Who sent  
His saintly, honoured  
Disciples and holy  
Apostles into all the world.

ΦΗΝΕΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ  
ἸΝΝΕΦἈΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
ἸΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΟΞ ἸΝἈΠΟΣΤΟΛΟΣ  
ἘΘΟΥΑΒ: ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ.

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح إلهنا الذي أرسل  
تلاميذه القديسين المكرمين  
ورسله الأطهار في العالم  
كله.

That they may preach  
the Gospel of Thy  
Kingdom, and teach all  
nations Thy true  
knowledge.

ΕΞΙΩΨ ἸΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ἸΤΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟΣ: ΝΕΜ ἘΨΕΒΩ  
ἸΝΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ: ἘΞΟΥΝ ἘΠΕΚΕΜΙ  
ἸΜΗΝΙ.

ليكرزوا بإنجيل ملكوتك  
ويعلموا كل الأمم معرفتك  
الحقيقية.

We ask Thee, O our  
Master, open the ears of  
our hearts to listen to Thy  
Holy Gospels.

ΨΕΝΨΞΟ ἘΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ἌΟΥΩΝ  
ἸΝΝΙΜΑΨΧ ἸΤΕ ΝΕΝΞΗΤ:  
ἘΨΧΙΝΩΤΕΜ ἘΠΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ  
ἘΘΥ.

نسألك يا سيدنا افتح  
آذان قلوبنا لكي نسمع  
أناجيلك المقدسة.

**D** Pray for the Holy  
Gospel.

Προσευξασθε ὑπερ του ἁγίου  
ευαγγελίου.

صلوا من أجل الإنجيل  
المقدس.

**C** Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

**P** And open the senses of  
our souls and make us  
worthy not only to be  
hearers but also to act  
according to Thy holy  
commandments through  
to the will of God, Thy  
Good Father.

ΟΥΟΞ ἌΟΥΩΝ ἸΝΝΙΕΣΘΗΤΗΡΙΟΝ  
ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ: ΟΥΟΞ  
ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ἸΨΩΠΙ ΟΥ ΜΟΝΟΝ  
ἸΝΡΕΦΩΤΕΜ: ἈΛΛΑ ἸΝΡΕΦΙΡΙ ΟΝ  
ἸΝΝΕΚΙΨΑΞΑΞΗΝΙ ἘΘΟΥΑΒ: ΚΑΤΑ  
ΠΨΜΑΨ ἸΨΨ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝἈΣΑΘΟΣ.

وافتح حواس نفوسنا  
ولنستحق أن نكون ليس  
فقط سامعين بل عاملين  
أيضا بأوامرك المقدسة  
كمسرة الله أيبك الصالح.

This is He with Whom  
Thou art blessed with the  
Holy Spirit the Life-Giver  
and of one essence with  
Thee.

Now, and at all times,  
and to the age of all ages.  
Amen.

Φαι ἑτεκῶμαρωοῦτ νεμαϕ:  
νεμ Πιπνευμα ἑθοῦαβ  
ἡρεϕτανθο οῦοθ ἡομοοῦσιος  
νεμακ.

Ⲭνοῦ νεμ ἡνοῦ νεβεν νεμ ψα  
ἑνεθ ἡτε νεἑνεθ τηροῦ: ἄμην.

هذا الذى أنت مبارك  
معه مع الروح القدس المحيى  
المساوى لك.

الآن وكل ون وإلى دهر  
الدهر. آمين.

*A reader starts the psalm of David and says*

R A psalm of David.

Ψαλμος τω Δαυιδ.

مزمور لداود.

*Then the reader recites the psalm. The priest faces the reader and, on the third verse, he senses towards the Gospel and says*

P Bow down before the  
Gospel of Jesus Christ.

Through the prayers of  
David the prophet, O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

Οῦωϖτ ἡπιετασσελιον ἡτε  
ἡνοῦς Πιχριστος.

ϑιτεν νεϑχη ἡτε  
ππεροψαλτης Δαυιδ: Π̅σ̅  
ἄριθμοτ ναν ἡπιχω ἑβολ ἡτε  
νενηοβι.

اسجدوا لإنجيل يسوع  
المسيح.

بصلوات المرتل داود  
النبي يا رب أنعم لنا بغفران  
خطايانا.

*The priest steps up to the sanctuary on the fourth verse of the psalm, signs the incense box with the sign of the cross once, and adds one spoonful of incense to the censer while saying "Glory and honour..." to its end. The deacon steps up to the sanctuary holding the cross and the gospel. The priest offers incense to the gospel while encircling the altar once with the deacon moving backwards in front of him. The priest says the following prayer of Simon the priest inaudibly.*

P Lord, now let Thy  
servant depart in peace,  
according to Thy word; for  
my eyes have seen Thy  
salvation, which Thou hast  
prepared before the face of  
all peoples. A light for the  
revelation to the Gentiles  
and for glory to Thy people  
Israel.

Ⲭνοῦ πανηβ ἡναχα πεκβωκ  
ἑβολθεν οῦθιρηνη κατα  
πεκσαχι: χε αῖναῦ ἡχε ναβαδ  
ἑπεκνοθου: φηἑτακσεβτωτϕ  
ἡπεἑθο ἡνηλαος τηροῦ:  
οῦοῦωιμι εῖθωρπ ἑβολ ἡτε  
θανεθνος: νεμ οῦῶοῦ ἡτε  
πεκλαος Πισραηλ.

الآن يا سيدنا تطلق  
عبدك بسلام كقولك لأن  
عيني قد أبصرتا خلاصك  
الذى أعددتته أمام جميع  
الشعوب، نور إعلان  
للأمم ومجدا لشعبك  
إسرائيل.

*In Vespers on annual weekdays, the congregation says*

<p><b>P</b> O LORD, I cry out to Thee; make haste to me; Give ear to my voice when I cry out to Thee. Let my prayer be set forth before Thee as incense; and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Alleluia.</p>	<p>Ἰβοις αἰωψ οὐβηκ σωτεμ ἔροι: μαθῆνκ ἐψῆμῃ ἵτε παψρο ἐπχιπταωψ ἐπωψι ραροκ: μαρεσσωοτηεν ἕπεκῆθο ἵχε ταπροσευχη ἕφρηψ ἵνοτῆθοινοτψι: πτωνη ἐπωψι ἵτε ηαχιχ οὐψοψωοψωψι ἵτε ρανᾶροτρηπε: Ἀλ̄.</p>	<p>يا رب إليك صرخت فاستمعي. أنصت إلى صوت تضرعي إذا ما صرخت إليك. لتقتسم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. هلولويا.</p>
--	--	--

*Similarly, during Matins, the congregation says*

<p><b>C</b> Let me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee do I hope: make known to me the way in which I should walk; for I have lift up my soul to Thee, O Lord my God. Alleluia.</p>	<p>Ἐαρῖσωτεμ ἕπεκνηι ἵρηανᾶτοοτῖ: χε αἱερρελπισ ἔροκ: ματαμοι Ἰβοις ἐπιμωιτ ἐψῆναμωψι ριωτψ: χε αἱψαι ἵταψρηχη ἐπωψι ραροκ Πσο Πανοτψ: Ἀλ̄.</p>	<p>فلاسمع بالغدوات رحمتك فاني عليك توكلت. عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها لأني إليك رفعت نفسي أيها الرب إلهي. هلولويا.</p>
<p>God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us. That Thy way may be known on earth, Thy salvation among all nations. Alleluia.</p>	<p>Φψ εψῆψενρηητ ραρον: οτορ εψῆεμοτ ἔρον: οτορ εψῆοτωηρ ἕπεψρο ἔρηρη ἕχων: οτορ εψῆναι ηαν: ἐπχιπκοτψεν πεκμωιτ ριχεν πικαρη: ηεμ πεκοτρηαι ρεν ηιεθνοσ τηροτ: Ἀλ̄.</p>	<p>ليترأف الله علينا ويباركنا وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك. هلولويا.</p>

*The priest steps down from the sanctuary facing the east while the deacon holding the Gospel stands inside the sanctuary. The priest offers incense to the Gospel three times and says*

<p><b>P</b> Bow down before the Gospel of Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom be the glory forever.</p>	<p>Οτωψτ ἕπιερασσελιον ἵτε Ἰησοτς Πιχριστοσ Πωμηρι ἕψψ ἔτοηδ: πιωοτ ηαψωα ἔνερ.</p>	<p>اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.</p>
--	---	--

<p><b>D</b> A psalm of David</p>	<p>Ψαλμοσ τω Δαριδ</p>	<p>مزمور لداود.</p>
----------------------------------	------------------------	---------------------

In the presence of a metropolitan or bishop the deacon may continue with “**Let them exalt him...**” on p.86 and conclude by chanting the following annual response 4 times or any other

C Alleluia	Αἱ	هللوايا.
------------	----	----------

*On the occasion of the Feast Of Nairouz*

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

Αἱ Αἱ: σμοϣ ἐπιχλομ ἦτε  
 †ρομπι ριτεν τεκμετ χρηστος  
 Π̄σ̄: νηαρωοϣ νεμ νημοϣμ: νεμ  
 νησι† νεμ νηκαρπος: Αἱ Αἱ

هللوايا، هللوايا. بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع الزروع والأثمار. هللوايا.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleluia, Alleluia.

Αἱ Αἱ: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄μη̄ρι ἠ̄ϣ†:  
 ᾱσ̄μᾱσ̄ϣ ἦ̄χε †παρ̄θενος ρ̄εν  
 Β̄η̄θε̄λε̄μ ἦ̄τε †βο̄ῡδᾱ κᾱτα  
 νη̄σ̄μη̄ ἠ̄̄προϣφη̄τικον: Αἱ Αἱ.

هللوايا، هللوايا. يسوع المسيح ابن الله ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية. هللوايا. هللوايا.

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision. Alleluia, alleluia.

Αἱ Αἱ: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄μη̄ρι ἠ̄ϣ†:  
 ᾱϣ̄ω̄π̄ ἐ̄ροϣ ἠ̄̄π̄ῑσε̄β̄ι. Αἱ Αἱ.

هللوايا، هللوايا. يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان. هللوايا. هللوايا.

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordon. Alleluia, alleluia.

Αἱ Αἱ: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄μη̄ρι ἠ̄ϣ†:  
 ᾱϣ̄β̄ιω̄μ̄ς ρ̄εν πη̄λο̄ρ̄δᾱνης: Αἱ  
 Αἱ.

هللوايا، هللوايا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في نهر الأردن. هللوايا. هللوايا.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine. Alleluia, alleluia.

Ἀλ Ἀλ: Ἰησὺς Πιχρὸς Πωηρι ἰϕτ: αϕςμοῦ ἐνιμωοῦ αϕαιτοῦ ἡηρηπ ἡηρηπ: Ἀλ Ἀλ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فيصراها خمرا. هللوياء. هللوياء.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God entered into the temple. Alleluia, alleluia.

Ἀλ Ἀλ: Ἰησὺς Πιχρὸς Πωηρι ἰϕτ: αϕωε ἐδοῦν ἐπιερφει: Ἀλ Ἀλ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل. هللوياء. هللوياء.

*On the occasion of the Feast of Annunciation*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia, alleluia.

Ἀλ Ἀλ: Ἰησοῦς Πιχρὸς Πωηρι ἰϕτ: αϕβίσαρξ ἐβολδεν τπαρθενος: Ἀλ: Ἀλ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء. هللوياء. هللوياء.

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem. Alleluia, alleluia.

Ἀλ Ἀλ: Ἰησοῦς Πιχρὸς Πωηρι ἰϕτ: αϕωε ἐδοῦν ἐλεροταλημ: Ἀλ Ἀλ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. هللوياء. هللوياء.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, alleluia.

Ἀλ Ἀλ: Ἰησοῦς Πιχρὸς Πωηρι ἰϕτ: Ποηρο ἡτε ἡωον αϕτωνϕ ἐβολδεν ἡηθωωοτδεν πιεροοτ ἡμαεωομτ: Ἀλ Ἀλ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات في اليوم الثالث. هللوياء. هللوياء.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia, alleluia.

Αἰ̅ Αἰ̅: Ἰη̅σο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς  
ἰ̅ϕ̅† α̅ϕ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅υ̅ν ἐ̅π̅κα̅ρι̅ ἰ̅ν̅Χ̅η̅μ̅ι̅:  
Αἰ̅ Αἰ̅.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله دخل أرض مصر. هللوياء. هللوياء.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was transfigured on Mount Tabor. Alleluia, alleluia.

Αἰ̅ Αἰ̅: Ἰη̅σο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς  
ἰ̅ϕ̅† α̅ϕ̅ω̅β̅τ̅ϕ̅ ἐ̅χ̅εν̅ πι̅τω̅υ̅  
ἰ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅: Αἰ̅ Αἰ̅.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله تجلى على طور تابور. هللوياء. هللوياء.

*On the 29th of the Month*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin; was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices; has risen from the dead, on the third day. Alleluia, alleluia.

Αἰ̅ Αἰ̅: Ἰη̅σο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς  
Π̅ρω̅μ̅ι̅ ἰ̅ϕ̅†: α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅  
†πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς: α̅σ̅μα̅σ̅ϕ̅ ἰ̅ν̅χε̅  
†πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅ ἰ̅ν̅τε̅  
†ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ κα̅τα̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅  
ἰ̅π̅ρ̅ο̅ϕ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν: α̅ϕ̅τ̅ω̅ν̅ϕ̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ ἠ̅η̅ε̅θ̅ω̅ν̅τ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
ἰ̅μ̅α̅ρ̅ω̅μ̅τ̅: Αἰ̅ Αἰ̅.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء، ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية، وقام من الأموات في اليوم الثالث. هللوياء. هللوياء.

*The priest takes the Gospel and faces the west. The assisting priests kisses the gospel saying the same previous passage. The priest gives the gospel to the deacon who shall read it. The deacon inside the altar says*

**D** Stand in the fear of God. Let us hear the holy Gospel.

Ἰ̅σ̅τ̅α̅θ̅η̅τ̅ε̅ με̅τα̅ φο̅βο̅ θε̅ο̅υ̅  
ἀ̅κ̅ο̅υ̅σ̅ω̅με̅ν̅ το̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅  
ε̅υ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

*Before the reader starts reading the Gospel the priest says*

**P** Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts.

Ἰ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἰ̅ν̅χε̅ φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅  
δ̅εν̅ ἑ̅ρ̅α̅ν̅ ἰ̅π̅ο̅ς̅ ἰ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ς̅ο̅μ̅.

مبارك الآتى باسم الرب.

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (...).

Κυριε εὐλογησον εκ του κατα (....) ἁγιου εὐαγγελιου το ἁνασνωμα.

يا رب بارك فصل الإنجيل المقدس من (...).

*Meanwhile, the priest offers incense three times towards the west and says inaudibly*

P The beginning of the Holy Gospel according to (...). A chapter from the Holy Gospel.

Ἐπιεὐαγγελιον ἄρχη κατα (...) ἁγιου εὐαγγελιου το ἁνασνωμα.

بدء الإنجيل المقدس من (...) فصل من الإنجيل المقدس.

C Glory to Thee, O Lord.

Δοξα κυριε.

المجد لك يا رب.

*Before the interpreter of the Gospel announces*

R Stand in the fear of God and listen with wisdom to the Holy Gospel.

Ἰσταθητε μετα φοβο θεου ἄκουσωμεν το ἁγιου εὐαγγελιου.

قفوا بخوف من الله وانصتوا بحكمة لسمع الإنجيل المقدس.

*Meanwhile, the priest offers incense three times towards the gospel and says inaudibly “Worship the Gospel ....” When the reader says*

R Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom be the glory forever.

Πενος οτος Πεννοϋτ οτος Πενσωτηρ οτος Πενοτρο τηρεν: Ιησουε Πιχριστοε Πωμηρι υϕτ ετονηδ πιωου ηαϋωα ενεε.

ربنا واهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.

*The priest offers incense towards the east three times and says “Our Lord, God ...” Then the priest looks towards the west and the other priests, offers them incense and says*

P But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.

Ἦθητεν δε ωοτηια ἡνετενβαδ χε σενατ: νεμνετενμαωχ χε σεσωτεμ.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.

May we be worthy to hear and to act according to Thy Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.

Ἐπιρενεριπεμηπωα ἡσωτεμ οτος εἰρι ἡνεκεεὐαγγελιον εθοταβ: δηνιτωβρ ἡτενηεθοταβ ἡτακ.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.



Then the priest offers incense once to the deacons and says “Worship the Gospel ....” After that, he stands next to the entrance of the sanctuary until the reading of the gospel is over. Then the priest offers incense three times to the gospel and says

<p><b>P</b> To Thee is due the glorification in one voice from everyone. The glory, honour, greatness and worship. With Thy Good Father, and the Holy Spirit, Who is of one essence with Thee.</p> <p>Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.</p>	<p><b>Ο</b>ΥΟΖ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΕΣΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ          ΝΧΕ †ΔΟΖΟΛΟΓΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ          ΝΟΥΤ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ          ΠΙΤΑΙΟ †ΜΕΤΝΙΩ† †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ:          ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ          ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ          ΟΥΟΖ ΝΘΜΟΟΥΣΙΟC ΝΕΜΑΚ.</p> <p>‡ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ          ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.</p>	<p>وأنت الذى ينبغى لك          التمجيد بصوت واحد من          كل أحد. والمجد والاکرام          والعظمة والسجود. مع          أبيك الصالح والروح          القدس المحي المساوى لك.</p> <p>الآن وكل ون وإلى دهر          الدهر. آمين.</p>
--	---	--

When the reader finishes reading the gospel in Coptic, he says

<p><b>R</b> Glory is due to our God to the age of ages. Amen</p>	<p><b>Π</b>ΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ          ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد          الأبدین. آمین.</p>
<p><b>C</b> Glory to Thee, O Lord.</p>	<p><b>Δ</b>ΟΖΑ CΙΚΥΡΙΕ.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>
<p><b>R</b> Stand in the fear of God, and listen to the holy Gospel, a chapter according to our teacher St. (Matthew, Mark, Luke or John) the Evangelist; may His blessing</p>	<p><b>Σ</b>ΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟ ΘΕΟΥ          ΑΚΟΥCΩΜΕΝ ΤΟ ΑΓΙΟΥ          ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.          ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ (...) ΑΓΙΟΥ          ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟ ΑΝΑΓΝΩCΜΑ</p>	<p>قفوا بخوف من الله          وانصتوا بحكمة لسمع          الإنجيل المقدس. فصل من          بشارة الإنجيل لمعلمنا مار          (متى، مرقس، لوقا، يوحنا)          الإنجيلي البشير، بركته</p>
<p><b>C</b> Be with us all, Amen.</p>		<p>على جميعنا. آمين.</p>

*The priest, raising the Gospel, says*

<p><b>P</b> Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.</p> <p>Glory be to our God unto the age of ages. Amen</p>	<p>Πενός οτος Πεννοϋτ οτος Πενσωτηρ οτος Πενοτρο τηρεν: Ιησουε Πιχριστος Πωηρι υϕτ ετονδ πιωου ναϑωα ενεε.  Πιωου φα Πεννοϋτ πεωα ενεε η τε νι ενεε αμην.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد.</p> <p>المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين. آمين.</p>
--	---	---

<p><b>C</b> Glory to Thee, O Lord.</p>	<p>Δοξα σικυριε.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>
--	----------------------	------------------------

<p><b>R</b> From the psalms of David the prophet and king may His blessing be with us all. Amen.</p>	<p><b>ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ</b> πιπροφητης ερε πεϑιμου εϑυ: ωωπι νεμλαν αμην: εϑωα εμμος.</p>	<p>من مزامير داود النبي بركته علينا. آمين.</p>
--	--	--

*The Psalm is read. When the reader finishes the congregation say*

<p><b>C</b> Alleluia</p>	<p>Αλ</p>	<p>هللويا.</p>
--------------------------	-----------	----------------

*In the presence of a Metropolitan or a Bishop:*

**R** Let them exalt Him in the Church of His people, and praise Him in the assembly of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, so that the upright shall see and rejoice. The Lord has sworn and will not relent, “You are a Priest forever, after the order of Melchizedek.” The Lord is at your right hand, O our saintly father, the patriarch Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan) Abba (...). May the Lord keep your life (lives).

Ἦαροῦ βασιλευσθεν ἡ τε κλησια ἡ τε πελαος: οὐτος μαροῦς μου ἔροϋ εἰς τὴν καθέδρα ἡ τε ἡν ἡρεσβυτερος: χε αχχο ἡνομετιωτ ἡ φρητ ἡ θανέσονται: εἰ ἐναυ ἡ χε ἡνετσοῦτων οὐτος εἰ ἐοῦτος. Δαωρκ ἡ χε Πβοις οὐτος ἡνεσοῦτωμ ἡ θηνη: χε ἡ θοκ πε φοτηβ ψα ἐνεε κατα ἡ ταζις ἡ μελχιζελεκ. Πβοις σαοῦιναμ ἡ μοκ πενωτ εθοῦαβ ἡ πατριαρχης παπα αββα (.....).

Πεμ πενωτ ἡ επισκοπος (μηντροπολιτης) αββα (.....). Πβοις εφἑαρεε ἐπετενωμδ.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكما.

**C** Amen. Alleluia.

Αμην. Αλλη.

آمين. هلوليا.

**R** Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Ἦσμαρωοῦτ ἡ χε φνεθνηοῦ δεν φραν ἡ Πσο. Πενσο οὐτος Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ οὐτος Πενοῦρο τηρεν: Ἰησοῦς Πιχριστος ἡ φτ ετομδ πιωοῦ νααψα ἐνεε.

مبارك الآتى باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد.

*The gospel is read. When the reader finishes, the congregation says*

**C** Glory be to God forever.

Δοξα σικυριε.

المجد لله دائما.

Then the priest holds the bible for the other priest to kiss it, he kisses it at the end and then he gives it to the deacon to put it on the analogion. The Synaxarium is read if not read before on that day. Then the priest may choose to say a sermon. After that the congregation says the response of gospel according to the event. In the Matins Incense, the congregation begin with

<p><b>C</b> Let us worship our Saviour, the Lover of Mankind, for He had compassion on us, came and saved us.</p>	<p><b>Παρενοωωτ ἡπενσωτηρ:</b>  <b>πικαιρωμι ἡἀσταθος: γε ἡθοσ</b>  <b>αϥωενενητ δαρων: αϥι οτοθ</b>  <b>αϥσωτ ἡμον.</b></p>	<p>فلنسجد لمخلصنا محب          البشر لأنه تراءف علينا          و(أتى) وخلصنا.</p>
---	--	---

In the Vespers and Matins Incense, the congregation says

<p>Intercede on our behalf,          O lady of us all, the          Mother of God, Mary, the          Mother of our Saviour, that          he may forgive us our sins.</p>	<p><b>Αριπρεσβεριν εἰρηι εἰχων: ω</b>  <b>τενοσ ἡνηβ τηρεν τθεοτοκος:</b>  <b>Μαρια ἡματ ἡπενσωτηρ: ἡτεϥχα</b>  <b>νηννοβι ναη εβολ.</b></p>	<p>اشفعى فينا يا سيدتنا          كلنا السيدة والدة الإله          مريم أم مخلصنا ليغفر لنا          خطايانا.</p>
--	--	--

On the occasion of the Feast of Nairouz

<p>Alleluia, Alleluia,          Alleluia, Alleluia. Bless the          crown of the year with Thy          Goodness, O Lord.          This is He...</p>	<p><b>Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: σμοτ</b>  <b>επιχλου ἡτε τρουπι ριτεν</b>  <b>τεκμετ χρηστος Ἰος:</b></p>	<p>هللوياء، هللوياء،          هللوياء، هللوياء. بارك          إكليل هذه السنة          بصلاحك يارب.</p>
---	--	---

On the occasion of the Feast of the Cross

<p>Greatly honoured is the          sign of the Cross, of Jesus          Christ the King, our True          God.</p>	<p><b>Ἰταينوτ ταρ εμαωω: ἡχε</b>  <b>πικηνι ἡτε πιστατροσ: ἡτε Ἰησ</b>  <b>Πχσ: Ἰοτρο Πεννοττ</b>  <b>ἡἀληθινοσ.</b></p>	<p>لأنها مكرمة جداً          علامة صليب يسوع          المسيح الملك إلهنا          الحقيقي.</p>
--	--	--

During the first and second weeks of the Month of Kiabk

<p>We greet you with          Gabriel the angel, saying          “Hail to you, O full of          grace, the Lord is with          you.”</p>	<p><b>Τεντ νε ἡπικηρετισμοσ: νεμ</b>  <b>Σαβριηλ πιαστελος: γε χερε</b>  <b>κεχαριτωμενη: ο Κυριος μετα</b>  <b>σοτ.</b></p>	<p>نعطيك السلام مع          غريبال الملاك قائلين:          السلام لك يا ممتلئة نعمة          الرب معك.</p>
--	--	--

Wherefore we glorify you, as Mother of God at all times, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC  
ΘΕΟΤΟΚΟC ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΡΟ  
ἘΠΒΟΙC ἘΞΩΝ ἸΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝἘΒΟΛ.

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين:  
أسألي الرب عنا لغفر لنا  
خطايانا.

*During the third and fourth weeks of the Month of Kiahk*

We exalt you worthily with Elizabeth your kinsman saying, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.”

ΤΕΝΒCΙ ἸΜΜΟ ΔΕΝ ΟΥΕΜΠΥΑ: ΝΕΜ  
ΕΛΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥCΤΗΝΗC: ΧΕ  
ΤΕCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ:  
ἘCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΟΥΤΑΘ ἸΝΤΕ  
ΤΕΝΕΧΙ.

نرفعك باستحقاق مع  
أليصابات نسيبتك قائلين:  
مباركة أنت في النساء  
ومباركة هي ثمرة بطنك.

Wherefore we glorify you, as Mother of God at all times, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC  
ΘΕΟΤΟΚΟC ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΡΟ  
ἘΠΒΟΙC ἘΞΩΝ ἸΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝἘΒΟΛ.

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين:  
أسألي الرب عنا ليغفر لنا  
خطايانا.

*On the occasion of the Paramoun of the Feast of Nativity*

The Virgin Mary, and Joseph and Salome, marvelled very much, when they saw Him.

¶ ΠΑΡΘΕΝΟC ΠΑΡΙΑΜ: ΝΕΜ  
ΙΩCΗΦ ΝΕΜ CΑΛΩΜΙ: ΑΥΕΡῶΦΗΡΙ  
ἘΜΑΥΩ: ΕΘΦΕ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥἘΡΘΟΥ.

العذراء مريم ويوسف  
وسالموي تعجبوا جداً  
عندما رأوه.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

A star appeared in the East. And the wise men followed it, until it led them to Bethlehem, and they worshipped the King of the Ages.

ΟΥCΙΟΥ ΑCΥΑΙ ΔΕΝ ΝΙΜΑΝΥΑΙ  
ΑΝΙΜΑCΟC ΜΟΥΙ ἸΝCΩCΥ ΠΑΝΤΕΥΗΝΟΥΤ  
ἘΒΗΘΛΕΕΜ ΑΥΟΥΩΨΤ ἸΠΟΥΡΟ  
ἸΝΝΙἘΩΝ.

نجم أشرق في المشارق،  
والمجوس تبعوه حتى  
أوصلهم إلى بيت لحم،  
فسجدوا أمام ملك  
الدهور.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem.

Αἰ̅ Αἰ̅ Αἰ̅ Αἰ̅ : Ἰη̅c Π̅χc  
Π̅ψ̅η̅ρι Ἰ̅ϕ̅τ̅: α̅c̅μα̅c̅ϕ̅ Ἰ̅η̅c̅  
†παρθενος ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

هللويا، هللويا،  
هللويا، هللويا. يسوع  
المسيح ابن الله ولدته  
العذراء في بيت لحم.



*On the occasion of the Feast of the Annunciation*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ, the  
Son of God, was incarnate  
of the Virgin.

Ἀλ Ἀλ Ἀλ Ἀλ: Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πωηρι ἠΨ†:  
αϥβιϥαρζεβολθεν†παρθενος.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله تجسد من  
العذراء.

*On the Monday of the Fast of Nineveh*

O Who kept Jonah  
inside the whale, after  
being thrown into the deep  
sea, keep us according to  
Thy power.

Ω φηεταϥ ἀρεζ εἰωνας: εἰχη  
θεν ἠνεχι ἠπικητος: εἰταϣεεταϥ  
εἰπωκ ἠψιομ: ἀρεζ εἰρον κατα  
τεκχομ.

يا من حفظ يونان في  
بطن الحوت لما ألقى في  
عمق البحر احفظنا  
بقوتك.

*On the Tuesday of the Fast of Nineveh*

But absolve and remit,  
our many transgressions,  
as Good and Lover of  
Mankind, have mercy on  
us according to Thy great  
mercy.

Ἀλλα βωλ εἰβολ: χω ηηι εἰβολ:  
ἠηαπαρἠπτωμα ετοϣ: ζωϥ  
ἀγαθος οτοζ ἠμαρτωμ: ηαι ηαν  
κατα πεκνηϣ†ἠηαι.

لكن حل واغفر لي  
زلاتي الكثيرة. كصالح  
ومحب البشر ارحمنا كعظيم  
رحمتك.

*On the Wednesday of the Fast of Nineveh*

He blessed the seven  
loaves of bread, and  
satisfied four thousand  
hungry men, seven baskets  
were filled with the  
leftovers.

Πηαϣη ἠωικ αϥμοϣ ερωϣ:  
εἰτοϣἠϣοἠρωμιαϥ†τσιωϣ:ϣαϣη  
ἠβιρ ἀτμοζ ἠμωϣ: θεη ηιλακε  
εἰταϣερωϣοἠερωϣ.

السبع خبزات باركها  
واشبع أربعة آلاف رجل،  
وسبع قفف ملاءها مما  
فضل عنهم.

*On the Thursday of the Fast of Nineveh*

O our Lord Jesus Christ,  
make in us for Thee, a  
temple of Thine Holy  
Spirit ever glorifying Thee.

Χε Πενος Ἰηϥ Πηϥ: μαθαμιο  
ηακ ἠδρη ἠδητηη: ηοηεϣει ητε  
πεκἠνεϣμα εθοϣαβ: εϣ†  
λοζολοϣια ηαλ.

يا ربنا يسوع المسيح  
اصنع لك فينا هيكلًا  
لروحك القدس لنمجدك  
إلى الأبد.



*During the Great Lent*

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:**  
**μαρεφτογβο ηχε πεκραν:** μαρεσι  
**ηχε τεκμετογρο:** χε φωκ πε  
**πιωογυα νιενεε.**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد.

*In the Matins of Lazarus Saturday*

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of Glory

**Ζεωυ ητε εανωφηρι:**  
**νηεταγρι ιμωογ:** †ναε†  
**ετεφμετχωρι:** χε ηθοε πε πογρο  
**ητεπωογ.**

كثيرة هي الأعاجيب التي صنعها، أومن بجبروته لأنه هو ملك المجد.

*In the Vespers of Palm Sunday*

Hail to Lazarus whom He raised, after four days, raise my heart O my Lord Jesus, which evil has slain.

**Χερε Λαζαροε**  
**φηεταεγτογροεφ:** μενεεσα εγτοογ  
**(Δ) ηεεοογ:** ματογροε παεητ  
**Παοε Ιηε:** φηεταεεοεβεε ηχε  
**πιεε†ωογ.**

السلام للعازر الذي أقامه بعد أربعة أيام، أقم قلبي يا ربي يسوع الذي قتله الشرير.

*In the Matins of Palm Sunday*

The half of my goods, said Zacchaeus to his Lord, I give O Master, to the poor with care.

**†φαωι ηνιηγπαρχωντα:**  
**πεχε Ζακκεοε ιπεεφοε:** †ναε†ηιφ  
**ωδεεποτα:** ηνιηηκιδεηωρωιε.

فقال زكا لربه نصف الأموال أعطيها يا سيدي للمساكين بحرص.

Salvation has come to you today, replied the Lord God of Hosts, because you are also, the son of Abraham.

**Ιε πιογχαι εφωπι νακ:** πε χε  
**Ποε Φ† ητε νιχομ:** ιφοογ εαρ  
**χε ηθοεκ ηωκ:** ογωηρι ητε  
**Αβρααμ.**

أجاب الرب إليه القوات: هوذا الخلاص قد وجب لك اليوم، لأنك أنت أيضاً ابن إبراهيم.



*On the occasion of the Feast of the Resurrection and during the Holy 50 Days*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ, the  
King of Glory, has risen  
from the dead, on the third  
day.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς  
Χριστός Ἦγρον ἦτε ἦωοϋ  
αϣτωνϣ ἐβολᾶεν νηεθωοϣτ ᾶεν  
πὶ ἐροοϣ ἰμαροϣομτ.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ملك المجد قام من  
الأموات في اليوم الثالث.

*On the occasion of the Feast of the Ascension*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
from the dead, and  
ascended to the heavens.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Χριστός  
αϣτωνϣ ἐβολᾶεν νηεθωοϣτ  
οϣοϣ αϣϣεναϣ ἐπρωι ἐνιϣηοϣι.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. المسيح قام  
من الأموات وصعد إلى  
السموات.

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
and ascended, and sent to  
us the Comforter.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Χριστός  
αϣτωνϣ οϣοϣ αϣϣεναϣ  
αϣοϣωρπαν ἰπιπαρκαλητον.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. المسيح قام  
ثم صعد، وأرسل لنا  
البارقليط.

*During the Fast of the Apostles*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, and the  
rest of the disciples, that He  
may forgive us our sins.

ϫωβϣ ἰπβοιϣ ἐϣρηι ἐχων: ὦ  
ναβοιϣ ἦιοϣ ἦἀποστολοϣ: νεμ  
ἦσεπι ἦτε ἦιμαθητηϣ: ἦτεϣχα  
νεμνοβινα ἦβολ.

اطلبوا من الرب عنا يا  
ساداتي الآباء الرسل وبقيّة  
التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Apostles the above is added to the following*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, our  
father St. Peter and our  
teacher St. Paul, that He  
may forgive us our sins.

ϫωβϣ ἰπβοιϣ ἐϣρηι ἐχων: ὦ  
ναβοιϣ ἦιοϣ ἦἀποστολοϣ: πενιωτ  
Πετροϣ νεμ πενσαᾶ Παϣλοϣ:  
ἦτεϣχα νεμνοβινα ἦβολ.

اطلبوا من الرب عنا يا  
سيدي الآباء الرسل أبانا  
بطرس ومعلمنا بولس  
ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God entered into  
the land of Egypt.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς  
Πιχριστος ἠϥ† αϥι ἐδοῦν  
ἐπκαρι ἰνΧημι.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله دخل إلى  
أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God was  
transfigured on Mount  
Tabor.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς  
Πιχριστος ἠϥ† αϥωβτϥ ἐχεν  
πιτωοῦ ἰθαβωρ.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله تجلى على  
طور تابور.

*In the Vespers during the Fast of the Virgin St. Mary*

Many women took  
honour but you are more  
exalted than all of them,  
for you are the pride of  
virgins O the Mother of  
God, Mary.

Δ οῦμῃ ἰςβιωμι βιταίο: ἄ  
ρεβίσι ἰθο ἐροτέρωοῦ τηροῦ: χε  
ἰθο πε πωοῦοῦ ἰνιπαρθενος:  
†θεοτοκος Μαρία.

نساء كثيرات نلن  
كرامات، تعاليت أنت  
أكثر من جميعهن، لأنك  
أنت فخر العذارى يا مريم  
والدة الإله.

*In the Matins during the Fast of the Virgin St. Mary*

All the kings of the  
earth, walk in your light  
and all the nations in your  
brightness, O Mary the  
Mother of God.

Πιορωοῦ τηροῦ ἰτε πκαρι:  
σεμωι δεν πεοῦωιני: οῦοβ  
νιεθνος δεν πεφiri: ωΜαρία ἰματ  
ἠϥ†.

كل ملوك الأرض  
يسيرون في نورك والأمم  
في ضيائك يا مريم أم الله.

*On the occasion of the 29<sup>th</sup> of the Month the verses for the Annunciation, Nativity and Resurrection are said and is followed by This is He...*

*On some occasions the following verse is said before the concluding verse*

This is He to Whom the  
glory is due, with His  
Good Father and the Holy  
Spirit, now and forever.

Φαι ερε πῶοῦ ερῖρπιναϥ नेम  
पेचिोत् ἰὰζαθος नेम पिπνεῦμα  
ἐθοῦαβ ιχεν †νοῦ नेम ϥα  
ἐनेρ.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

*After any of the Gospel responses, the congregation conclude with*

<p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>Χε εἰς μαρωον τ ηνε Φιωτ νεμ Πωμη νεμ Πιπνευμα εθοταβ: † τριας ετηκη εβολ: τενορωψτ ιμοσ τενηωονασ.</p>	<p>مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.</p>
--	--	---

### THE FIVE SHORT PRAYERS

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

<p><b>P</b> Let us pray.</p>	<p>Ωληλ.</p>	<p>صل.</p>
<p><b>D</b> Stand up for prayer.</p>	<p>Επιπροσευχης σταθητε.</p>	<p>للصلاة قفوا.</p>

*The priest looks towards the congregation and says*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>Ιρηνη πασι.</p>	<p>السلام لكل.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κε τω πνευματισου.</p>	<p>ولروحك أيضا.</p>

### PRAYER FOR THE PEACE

<p><b>P</b> Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind. Remember, O Lord, the peace of Thine One, Holy, Catholic and Apostolic Church.</p>	<p>Παλιη οη μαρενησο εφτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ι Πενσο οροσ Πενσωτηρ Ιησ Πχς. Τεντησο οροσ τενηωβε η τεκμεταγαθος πιμαρωμι. Αριφμενι Ποσ ητηρηνη ητε τεκονι ιματατς εθοταβ: ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
--	--	--

<p><b>D</b> Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.</p>	<p><b>Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἰρηνῆς: τῆς ἁγίας μονῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς: ορθοεξοῦ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας.</b></p>	<p>صلوا من أجل كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.</p>
--	--	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ἐλεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	--------------------

<p><b>P</b> This which exists from one end of the world to the other.</p>	<p><b>Θαί εἴπωπ ἰσχεν ἀτρηχς ἠτοικουμενχψα ἀτρηχς.</b></p>	<p>هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.</p>
---	--	---

PRAYER FOR THE FATHERS

<p><b>P</b> Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Pope Abba (...)</p>	<p><b>Αριφμενι Ἰπενπατριάρχης: εἴτταινοῦτ ἠαρχηῆρεῦς αββα (...).</b></p>	<p>أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...).</p>
--	--	--

<p><b>D</b> Pray for our high priest, Pope Abba (...), Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</p>	<p><b>Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως ἡμων παπα αββα (...): παπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχηῆπισκοπού: τῆς μεσαλοπολεως Ἀλεξανδρίας: κετων ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.</b></p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...). بابا و بطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ἐλεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	--------------------

<p><b>P</b> Preserve him for us for many years and peaceful times.</p>	<p><b>Ἦεν οὔαρεε ἀρεε ἐροϋ παν ἠθανμηψ ἠρομπι νει θανσνοῦ ἠεἱρηνικον.</b></p>	<p>حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.</p>
--	---	--

PRAYER FOR THE PLACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the salvation of this holy place, which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.</p>	<p>Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἠ̄τςωτηριᾶ ἠ̄μπαιτοπος ἕθ̄ν̄ ἠ̄τακ φαι: νεμ τοπος निवेन: नेम मनास्थरिण निवेन: ἠ̄τε नेμιο† ἠ̄ορθοδοζος.</p>	<p>أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>D</b> Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.</p>	<p>Προσευζασθε ἵπερ της σωτηριας του κοσμου: κε της πολεως ἡμων ταυτης: κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων μοναστηριων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἔλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.</p>	<p>Нем πολις निवेन: नेम χωρα निवेन: नेम निजमि: नेम पोन्सολσελτηριφ. Οτος μαρμεν τηρεν ἔβολθα ουθβων: नेम ουμογ नेम ουμονμεν नेम ουκαταποντισμος: नेम ουχρωμ नेम ονεχμαλωσιᾶ ἠ̄τε θανβαρβαρος: नेम ἔβολθα ἵτηρι ἠ̄τε πιψεμμο: नेम ἔβολθα ἠ̄πιντωνφ ἔπρωι ἠ̄τε θανθερετικος.</p>	<p>وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسجى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἔλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

<p><b>P</b> Graciously <b>accord</b>, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, and bless them.</p>	<p>ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ Π̄̄C̄ ΝΙΔΗΡ̄ ΝΤΕ          ἴΦΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΡΠΟΣ̄ ΝΤΕ Π̄ΚΑΒΙ ΝΕΜ          ΝΙΜΩΟῩ ΝΤΕ ΝΗΑΡΩΟῩ ΝΕΜ ΝΙCΙ†          ΝΕΜ ΝΙCΙΜ ΝΕΜ ΝΗΡΩΤ̄ ΝΤΕ ἴΚΟΙ:          ΕΤΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ: C̄ΜΟῩ Ε̄ΡΩΟῩ.</p>	<p>تفضل يارب أهوية          السماء وثمرات الأرض          ومياه النهر والزروع          والعشب ونبات الحقل في          هذه السنة باركها.</p>
<p><b>D</b> Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation, which His hands have made, and forgive us our sins.</p>	<p>ΨΩΒ̄ Ε̄ΧΕΝ ΝΙΔΗΡ̄ ΝΤΕ ἴΦΕ ΝΕΜ          ΠΙΚΑΡΠΟΣ̄ ΝΤΕ Π̄ΚΑΒΙ ΝΕΜ ΝΙΜΩΟῩ          ΝΤΕ ΝΗΑΡΩΟῩ ΝΕΜ ΝΙCΙ† ΝΕΜ ΝΙCΙΜ          ΝΕΜ ΝΗΡΩΤ̄ ΝΤΕ ἴΚΟΙ: ΕΤΔΕΝ          ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ: ΣΙΝᾹ ΝΤΕ Π̄ΧC̄          ΠΕΝΝΟΥ† C̄ΜΟῩ Ε̄ΡΩΟῩ: ΟΥΘ̄          ΝΤΕΨΥΕΝΣΗΤ̄ ΔΑ ΠΕΨΠΛΑCΜᾹ Ε̄ΤΑ          ΝΕΨΧΙΧ̄ ΘΑΜΙΟΥ: ΝΤΕΨΧᾹ ΝΕΝΝΟΒΙ          ΝΑΝ̄ Ε̄ΒΟΛ.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية          السماء وثمرات الأرض          ومياه النهر والزروع          والعشب ونبات الحقل في          هذه السنة لكى المسيح          إلهنا يباركها ويتحنن على          جبلته التى صنعتها يداه،          ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Κ̄ΥΡῙ Ε̄ΛΕΗCΟΝ. Κ̄ΥΡῙ          Ε̄ΛΕΗCΟΝ. Κ̄ΥΡῙ Ε̄ΛΕΗCΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب          ارحم. يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.</p>	<p>Δ̄ΝΙΤΟῩ Ε̄Π̄ΨΩῙ ΚΑΤᾹ ΝΟΥΨῙ          ΚΑΤᾹ Φ̄ΗΕΤΕ̄ Φ̄ΩΚ̄ Ν̄Θ̄ΜΟΥ:̄ ΜΑ          ΠΟΥΓΝΟῩ Μ̄Π̄ΞΟ̄ Μ̄Π̄ΚΑΒΙ:̄ ΜΑΡΟΥΘΙΔῙ          Ν̄ΧΕ̄ ΝΕΨ̄Θ̄ΛΩΜ:̄ ΜΑΡΟΥΑΨΑῙ Ν̄ΧΕ̄          ΝΕΨΟῩΤΑΞ.</p>	<p>اصعدها كمقدارها          كنعمتك. فرح وجه          الأرض ليرو حرثها ولتكثر          أثمارها.</p>

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as Thou deemest fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thy Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in everything, may abound in every good deed.

Σεβτωτε εοϋχορ νεμ ορωσδ: ορωσ αριοικονομιν υπενχινωηδ κατα πετερνοφρι.

Σμοϋ επιχλομ ητε τρομπι ριτεν τεκμετχρηστος: εσβε νιζηκη ητε πεκλαος: εσβε τχηρα νεμ πιορφανος νεμ πιωεμμο νεμ πιρεμηχωιλι: νεμ εσβητεν τηρεν δα ηητερθελις εροκ: ορωσ εττωβδ υπεκραν εθογαβ.

Χε νεμβαδ ηνοτον νιβεν σεερθελις εροκ: χε ηθοκ εττ ητοϋδρε νωοϋ δεν οϋσχοϋ εναμεϋ.

Αριοϋ νεμαν τεκμεταγαθος: φηεττ δρε ησαρξ νιβεν μορ ηννενητ ηραϋι νεμ ορωτονοϋ: ρινα λνον ρων νιβεν ησχοϋ νιβεν: ητενερθεοδ δεν ρων νιβεν ηαγαθον.

أعددها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك لأنك أنت الذى تعطىهم طعامهم فى حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شىء كل حين نزداد فى كل عمل صالح.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE CONGREGATION

P Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Παλιη οη μαρεντθε εφτ πιπαντοκρατωρ: φιωτ η πενοσ ορωσ πενσωτηρ Ιησ Πχς.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, our congregations.

Τεντρω οτος τεντρωβη  
η τεκμετα σταθος πιμαρωμι.

Αριφμερι Πος η νενχινθωοτ.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

أذكر يا رب اجتماعاتنا.

*The priest looks towards the west, signs the congregation with the cross and says*

Bless them.

Εμοτ ερωοτ.

باركها.

D Pray for this holy church and for our congregations.

Προσεττασθε ηπερ της ασιας  
εκκλησιας ταυτης κε των  
συνελετσεων ημων.

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

C Lord, have mercy.

P Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thy holy and blessed will.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Thy servants who will come after us forever.

Κυριε ελεησον.

Ωηις εθροττωπι ναη  
ηατερ κωλιν ηατταθνο:  
εθρεναιτοτ κατα πεκοττω εθ  
οτος ημακαριον.

يا رب ارحم. أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

Θαηηι ηνετχη: θαηηι ητοτβο:  
θαηηι ηνμοτ: αριχαριζεσθε  
ημωοτ ναη Πος ηεμ νεκεβιαικ  
εθνηοτ μενεττωνωα ενεθ.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

*The priest may choose to say the following prayer. He says*

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

Ημεττωαμωε ιδωλον θεν  
οττωκ φοτσε εβολ θεν πικομοσ.

Πσατανασ ηεμ χου ηιβεν  
ετρωοτ ητατ θεμθωμοτ οτος  
μαθεβιωοτ: σαπεσητ  
ηνεηβαλατχ ηχωλεμ.

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم واذلهم تحت اقدامنا سريعا.



All offences and their instigators, do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thy Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Shame their vanity; show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and the slanders that they commit against us.

O Lord, make them all of no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

Πῖσκανδαλον νεμ ηνετιρι  
ιμωου κορυου: μαρογκηη ηνε  
νιφωρχ ιπτακο ητε νιθερεσις.

Νιχαχι ητε τεκκεκκλησια  
εθρ Πος: ιφρητ ησχοτ νιβεν νεμ  
τνοτ μαθεβιωου.

Βωλ ητοτμετβασιζητ εβολ:  
ματαμωου ετοτμετχωβ  
ηχωλεμ.

Κωρχ ηνοτφθοнос  
νοτ επιβοτλη: νοτ μαγκανια  
νοτκακοτρηια νοτκαταλαλια:  
ετοτ ηρι ιμωου θαρου.

Πος αριτοτ τηροτ  
ηαπαρκτον: οτοθ χωρ εβολ  
ιποτσοβνι: φτ φηετατχωρ εβολ  
ιπσοβνι ηνδχιτοφελ.

الشكوك وفاعليها  
ابطلهم. ولينقض افتراق  
فساد البدع.

أعداء بيعتك المقدسة  
يا رب مثل كل زمان والآن  
اذلمهم.

حل تعاضمهم، عرفهم  
ضعفهم سريعاً.

ابطل حسدهم  
وسعايتهم وجنوتهم وشرهم  
ونميتهم التي صنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم  
كلا شئ وبدد مشورتهم  
يا الله الذي بدد مشورة  
اخيثوفل.

C Lord, have mercy.

Κτρηε ελεησον.

يا رب ارحم.

*The priest offers incense three times towards the east and says*

P Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all who hate Thy Holy Name flee before Thy face.

Ἰωνκ Πος Φτ: μαροτχωρ  
εβολ ηνε νεκχαχι τηροτ:  
μαροτφωτ εβολ θατρη ηπεκρο  
ηνε οτον νιβεν εθμοτ ιπεκραν  
εθρ.

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضى اسمك  
القدوس.

*The priest looks towards the west and offers incense to the other priests, deacons and the congregation and says*

But let Thy people receive blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will.

Πεκλαος δε παρεψωπι δειν  
πιςμοτ εθανανωο ηωο νεμ  
θανοβα ετιριμπεκοτω.  
δενπιδμοτ...

أما شعبك فليكن  
بالبركة ألوف ألوف  
وربوات ربوات يصنعون  
إرادتك.  
بالنعمة ...

Through the grace ...

*The priest looks towards the east and offers incense three times and says*

Through Whom ...

Φαιετεεβολ θιτοτϥ...

هذا الذى من قبله ...

*The priest gives the censer to the deacon and the congregation says*

**C** Our Father Who art in...

Χε Πενιωτ ετ δειν νιφνοτι...

أبانا الذى فى السموات  
...

## FIRST ABSOLUTION TO THE SON

*Meanwhile, the priest holds the cross, looks towards the east and says the three absolutions to the Son. The priest says*

**P** O Lord, Who has given authority to us to tread on serpents and scorpions and on all the power of the enemy.

Се П̄с̄ П̄с̄ ф̄н̄ε̄т̄ᾱϥ̄  
ῑπιερ̄ω̄ῑ ν̄ᾱν̄:̄ ε̄ζ̄ω̄μ̄ῑ ε̄χ̄ε̄ν̄ ν̄ῑθ̄ο̄ϥ̄  
νεμ νιδ̄λ̄η̄:̄ νεμ ε̄χ̄ε̄ν̄ †̄χ̄ο̄μ̄ τ̄η̄ρ̄ς̄  
ῑν̄τε̄ πῑχᾱχῑ.

نعم يا رب يا رب  
الذى أعطانا السلطان أن  
ندوس الحيات والعقارب  
وكل قوة العدو.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every wicked design against us.

θ̄ο̄μ̄ δ̄ε̄μ̄ ῑν̄νε̄ϥ̄ᾱ φ̄νο̄τῑ:̄ σᾱπε̄ς̄η̄τ̄  
ῑν̄νε̄ν̄βᾱλᾱρ̄χ̄ ῑν̄χ̄ω̄λε̄μ̄:̄ ο̄νο̄ς̄ χ̄ω̄ρ̄  
ε̄βολ̄ θ̄αρ̄ο̄ν̄ ῑν̄τε̄ϥ̄ε̄πῑνο̄ῑᾱ τ̄η̄ρ̄ς̄  
ῑμ̄ε̄τ̄ρε̄ϥ̄ε̄ρ̄πε̄τ̄ω̄ο̄ν̄ ε̄τ̄†̄ ο̄ν̄β̄η̄η̄.

اسحق رأسه تحت  
أقدامنا سريعا وبدد عنا كل  
معقولاته الشريرة المقاومة  
لنا.

For Thou art King of us all, O Christ, our God.

Χ̄ε̄ ῑη̄σο̄κ̄ ζ̄αρ̄πε̄ πε̄νο̄ν̄ρο̄ τ̄η̄ρ̄ε̄ν̄  
Π̄χ̄ς̄ Π̄ε̄ν̄νο̄ν̄†̄.

لأنك أنت هو ملكنا  
أيها المسيح إلهنا.

And Thou art He to Whom we ascribe the glory and the honour, O Father and Son and Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΟΥΟΣ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ  
ἐπιψωι: ἰπιῶου ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
†ΠΡΟСКΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἸΑΣΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ἔΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ: ΟΥΟΣ ἸΘΟΟΟΥCΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἔΝΕΘ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق المجد والإكرام أيها  
الآب والابن والروح القدس  
المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها. آمين.

D Bow your heads to the Lord.

†ΑC ΚΕΦΑΛΑC ἸΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙῶ  
ἸΛΙΝΑΤΕ.

احنوا رؤوسكم للرب.

C We bow before Thee, O Lord.

ΕΝΩΠΙΟΝ CΟΥ ΚΥΡΙΕ.

أمامك يا رب.

SECOND ABSOLUTION TO THE SON

*The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says*

P O Lord, Who bowed the heavens, and descended and became man for the salvation of the human race.

Thou art He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

Thou also now, our Master, art He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

ἸΘΟΚ ἸΘΟC ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ  
ΝΙΦΗΟΥΙ: ΑΚΙ ἔΠΕCΗΤ ΟΥΟΣ  
ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ ΠΟΥΧΑΙ ἸΠΤΕΝΟC  
ἸΝΗΡΩΜΙ.

ἸΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΘΕΜCΙ ΘΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ:  
ΟΥΟΣ ΕΤΧΟΥΨΤ ἔΧΕΝ  
ΝΗΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

ἸΘΟΚ ΟΝ †ΝΙΟΥ ΠΕΜΝΗΒ:  
ΠΕΤΕΝΨΑΙ ἸΝΙΒΑΔ ἸΤΕ ΝΕΝΘΗΤ  
ἐπιψωι ΘΑΡΟΚ ἸΘΟC: ΦΗΕΤΧΩ ἔΒΟΛ  
ἸΝΝΕἸΑΝΟΜΙΑ: ΟΥΟΣ ΕΤCΩ†  
ἸΝΝΕΨΥΤΧΗ ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΤΑΚΟ.

أنت يا رب الذى  
طأطأت السموات ونزلت  
وتأنست من أجل خلاص  
جنس البشر.

أنت هو الجالس على  
الشاروبيم والسيرافيم  
والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضا الآن يا  
سيدنا الذى نرفع أعين  
قلوبنا إليك أيها الغافر  
آثامنا ومخلص نفوسنا من  
الفساد.

We worship Thine unutterable compassion, and we ask Thee to give us Thy peace, for Thou hast given all things to us.

Take us to Thyself, O God our Saviour, for we know none other but Thee; Thy Holy Name we implore.

Turn us, God, to fear Thee and to desire Thee. Be pleased that we abide in the enjoyment of Thy blessings.

And those who have bowed their heads beneath Thine hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Thy Heavenly Kingdom, through the good will of Thy Good Father.

This is He with Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἰενοῦωψτ ἡτεκμετῶα-  
ἠμαδτ ἡατῶαχι ἡμοσ: ογορ  
τεντσο ἔροκ εῶρεκτ ἡαν  
ἡτεκρῖρηνη: ρωβ ταρ ἡιβεν  
ακτηιτοῦ ἡαν.

Χφον ἡακ Φτ Πενσωτηρ: χε  
τενσωοτην ἡκεοται αν ἔβηλ ἔροκ:  
πεκραν ἔθοῦαβ πετενχω ἡμοϷ.

ἡατασθων Φτ ἔδοτην  
ἔτεκρσοτ ἡεμ πεκβῖψωοῦ:  
μαματ εῶρενψωπι ρεν  
τὰπολαγσις ἡτενεκαζαθον.

Ογορ ἡηἔταγρικι ἡηοῦαφηοῖ  
δα τεκχιχ: βασοῦ ρεν ἡιπολητια:  
σελσωλοῦ ρεν ἡιαρετη.

Ογορ μαρενερπεμψα τηρεν  
ἡτεκμετοῦτρο ερ ρεν ἡιφηοῖ: ρεν  
ἡτματ ἡΦτ Πεκιωτ ἡαζαθοσ.

Φαι ἔτεκμαρωοῦτ ἡεμαϷ:  
ἡεμ Πἡπνεγα ἔθοῦαβ ἡρεϷτανδο:  
ογορ ἡὸμοοῦσιος ἡεμακ.

Ἰἡνοῦ ἡεμ ἡησοῦ ἡιβεν ἡεμ ψα  
ἔνερ ἡτε ἡιἔνερ τηροῦ: ἡμην.

نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة، زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس الهي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

D Let us attend in the fear of God. (Amen.)

Προσχωμεν θεοῦ μετὰ φοβοῦ:  
ἡμην.

أنصتوا بخوف الله. (آمين).

*The priest looks towards the west, signs the congregation and says*

<b>P</b>	Peace be with you all.	ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.	السلام لكل.
<b>C</b>	And with your spirit.	Κε τω πνευματισου.	ولروحك أيضا.

### THIRD ABSOLUTION TO THE SON

*The priest looks towards the west and says*

<b>P</b>	<p>O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Word of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.</p> <p>Who breathed into the face of His saintly disciples and holy Apostles, and said to them:</p> <p>“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”</p> <p>Now also, O our Master, Thou hast given grace through Thy holy Apostles to those who for a time labour in the priesthood in Thy Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.</p>	<p>ΦΗΝΕΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΩΗΡΙ ΟΥΟΣ ἸΛΟΣΟΣ ἸΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΥΣΩΛΠ ἸΝΣΝΑΥΣ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΣΙΤΕΝ ΝΕΥΜΚΑΥΣ ἸΝΟΥΧΑΙ ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.</p> <p>ΦΗΕΤΑΥΝΙΣΙ ΕΞΟΥΝ ΔΕΝ ΠΡΟ ἸΝΝΕΥΑΣΙΟΣ ἸΜΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΟΣ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΥΧΟΣ ΝΩΟΥ.</p> <p>Χε βι ΝΩΤΕΝ ἸΝΟΥΠΝΑ ΕΦΟΥΑΒ: ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΣΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ἸΜΜΩΟΥ ΣΕΝΑΔΜΟΝΙ ἸΜΜΩΟΥ.</p> <p>ΠΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΣΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΚΕΡΘΜΟΤ ἸΝΝΗΕΤΕΡΘΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΣΙ: ΟΥΟΣ ΕΣΩΝΣ ΟΥΟΣ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΝΣΝΑΥΣ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ †ΑΔΙΚΙΑ.</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح الإبن الوحيد وكلمة الله الأب. الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.</p> <p>الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:</p> <p>اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.</p> <p>أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.</p>
----------	---	--	---

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind, for Thy servants.

†ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΩ ΟΥΟΖ  
ΤΕΝΤΩΒΖ: ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΗΡΗΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك.

*The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues*

My fathers, and my brethren,

Πατοῦ ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ.

آبائي وإخوتي

*The priest signs himself and continues*

And my weakness; those who bow their heads before Thy Holy Glory.

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ  
ἸΝΝΟΥΑΦΗΟΥΙ ἸΠΕΜΘΟ ἸΠΕΚΩΟΥ  
ΕΘΥ.

وضعفى. هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك الأقدس.

Grant us Thy mercy, and loose every bond of our sins.

ΣΑΘΝΙ ΝΑΝ ἸΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ  
ΣΩΛΠ ἸΣΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا.

And if we have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, whether in deed, or word, or from faint-heartedness.

ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΕΡΘΛΙ ἸΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΔΕΝ  
ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ ΜΟΥΜΕΤΑ ΤΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΨΛΑΘ ἸΝΗΤ: ἸΤΕ ΔΕΝ ἸΡΩΒ:  
ἸΤΕ ΔΕΝ ἸΣΑΧΙ: ἸΤΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ἸΝΗΤ.

وإن كنا أخطأنا إليك فى شىء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب.

O Master, Who knows our weakness as the Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins;

†ΘΟΚ ΦΗΝΒ ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ  
ἸΘΜΕΤΑΣΘΕΝΗΣ ἸΤΕ ΝΙΡΩΜΙ: ΖΩΣ  
ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ἸΜΑΙΡΩΜΙ: Φ†  
ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἸΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

*The priest signs himself and continues*

Bless us,

Σμοῦ ἔρον.

باركنا

*The priest signs the clergy and continues*

Purify us; absolve us,

Ψατοῦ ΒΟΝ: ΑΡΙΤΕΝ ἸΠΡΕΜΕ.

طهرنا. حاللنا.

*The priest signs the congregation and continues*

And all Thy people.

Νεμ πεκλαος τηρηρημεθε.

وحال سائر شعبك.

*The priest says the names of those he wishes to mention, then he says*

Fill us with Thy fear,  
and guide us into Thy  
holy, and good will.

Μαθετεν εβολθεν τεκροτ:  
οτορ σοττωνεν εδοτην επεκοτω  
εθοταβησαθον.

املأنا من خوفك  
وقومنا إلى إرادتك المقدسة  
الصالحة.

For Thou art our God,  
and the glory, the honour,  
the dominion, and the  
worship are due to Thee  
with Thy Good Father and  
the Holy Spirit, the Life-  
Giver and of one essence  
with Thee.

Χε ηθοκ ταρ πε Πεννοττ: ερε  
πιωοτ νεμ πιταιο: νεμ πιαμαρι  
νεμ τπροσκτηνηςις: εριπρεπι ακ  
νεμ Πεκιωτ ησαθος: νεμ  
Πιπνετα εθοταβηρηεττανδοοτορ  
ηομοοτσιος νεμακ.

لأنك أنت إلهنا ويلىق  
بك الجمد والكرامة والعز  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوى لك.

Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

ττοτ νεμ ησχοτ ηιβεν: νεμ ωα  
ενεθ ητε ηιενεθ τηροτ: αμην.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

C Amen. Lord, have  
mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Αμην. Κυριε ελεησον. Κυριε  
ελεησον. Κυριε ελεησον.

آمين. يا رب ارحم. يا  
رب ارحم. يا رب ارحم.

## CONCLUSION OF THE SERVICE

*At the end of the service, the congregation says*

C Amen. Alleluia. Glory be  
to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit,  
now, and forever, and unto  
the age of ages. Amen.

Αμην: Αλ: δοξα Πατρι κε  
Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νην  
κε αι κε ις τοτς εωνας των  
εωνων: αμην.

آمين الليلوياء الجمد للآب  
والإبن والروح القدس. الآن  
وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

We proclaim and say, “O  
our Lord Jesus Christ.

Τενωω εβολ ενχω μμοσ: χε ω  
Πενβοις Ιησοτς Πιχριστοσ.

نصرخ قائلين يا ربنا  
يسوع المسيح.





*Feast of Circumcision*

Who accepted to Himself circumcision	ΦΗΕΤΑϞΥΩΠ ΕΡΟΥ ΙΠΙΣΕΒΙ.	قبل إليه الختان.
--------------------------------------	-------------------------	------------------

*Feast of Epiphany*

Who was baptised in the Jordan.	ΦΗΕΤΑϞΒΙΩΜΣ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ:	اعتمد في الأردن.
---------------------------------	---------------------------	------------------

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Who blessed the water and made it into wine.	ΦΗΕΤΑϞΑϞΣΜΟΥ ΑϞΑΙΤΟΥ ΝΗΡΠ ΝΗΡΤΠ ΕΝΙΜΩΟΥ	بارك المياه فصيها خمراً
--	---	-------------------------

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Who entered into the Temple.	ΦΗΕΤΑϞΑϞΥΕ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ	دخل إلى الهيكل.
------------------------------	---------------------------	-----------------

*On the occasion of the Feast of Annunciation*

Who was incarnate of the Virgin	ΦΗΕΤΑϞΑϞΒΙΣΑΡΖ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΒΟΛΔΕΝ	تجسد من العذراء.
---------------------------------	--	------------------

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

The Son of God has entered Jerusalem.	ΠΩΗΡΙ ΙΦ†: ΑϞΥΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ابن الله دخل اورشليم.
---------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

The King of Glory, has risen from the dead, on the third day.	ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ ΑϞΥΩΝϞ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΙΜΑΖΥΟΥΤ	ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث.
---	--	---

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Who has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father.	ΦΗΕΤΑϞΥΩΝϞ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΟΥΘ ΑϞΥΕΝΑϞ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤ: ΑϞΖΕΜΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΙΠΕϞΥΟΥΤ.	قام من بين الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.
--	--	--

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Who has risen and ascended, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΟΥΘ ΑΥΨΕΝΑΥ: ΑΥΟΥΡΠ ΝΑΝ ἈΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

قام ثم صعد وأرسل البارقليط روح الحق.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Who came into the land of Egypt.

ΦΗΕΤΑΥΙ ἔΔΟΥΝ ἔΠΚΑΘΙ ἸΝΧΗΜΙ.

دخل إلي أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Who was transfigured on Mount Tabor.

ΦΗΕΤΑΥΨΟΒΤΥ ἔΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ἸΘΑΒΩΡ.

تجلى على طور تابور.

*On the 29th of the Month the verses of the Annunciation, Nativity and Resurrection are said*

*The congregation then continue*

Save us and have mercy on us.”

ΩΨ ἸΜΟΝΟΥΘ ΝΑΙΝΑΝ.

خلصنا وإرحمنا.

*In the presence of a metropolitan or bishop they add:*

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit the Comforter, Who came upon the Apostles.

ΑΚΒΙ ἸΧΑΡΙΣ ἸΜΩΨΙΣ: ΨΜΕΤΟΥΗΒ ἸΝΤΕ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ: ΨΜΕΤΔΕΛΛΩ ἸΝΤΕ ΙΑΚΩΒ: ΠΙΝΟΣ ἸΝΑΘΙ ἸΝΤΕ ΜΑΘΟΥΣΑΛΑ: ΠΙΚΑΨ ΕΤΣΩΤΠ ἸΝΤΕ ΔΑΥΙΔ: ΨΣΟΦΙΑ ἸΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΦΗΙΕΤΑΥΙ ἔΧΕΝ ΝΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح القدس الذي حل على الرسل.

May the Lord preserve the life and rising of our honoured father, the high priest, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

May the God of heaven confirm him (them) upon his (their) throne(s) for many years and peaceful times. May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily. Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Ποc Cεῖἀρεc ἐπωνδ̄ νεμ̄  
ἰπαρο̄ ἐρατϑ: ἰπενιωτ̄  
ετταῖνοτ̄ ἡαρχηῆερετc: παπα  
αββα (...).

Νεμ̄ πενιωτ̄ ἡἐπισκοποc  
αμμητροπολιτῆc)αββα (...).

Φνοτ̄ ἡτε ἑφε̄ εφῆταχροϑ  
(εφῆταχρωοτ̄) ϑιχεν̄ πεφῆρονοc  
(νοτῆρονοc) ἡθανμηϑ ἡρομ̄πι  
νεμ̄ θανχοτ̄ ἡθιρηνικον̄.  
ἡτεφθεβιο̄ ἡνεφχαχῑ (ἡνοτ̄χαχῑ)  
τηροτ̄ σαπεσῆτ̄ ἡνεφβαλατ̄χ  
(ἡνοτ̄βαλατ̄χ) ἡχωλεμ̄. Ἰωβε  
ἐΠ̄χc̄ ἐθρη̄ ἑχω̄ν: ἡτεφχα  
νεμ̄νοβῑ ἡαν̄ ἐβολ̄ δ̄εν̄ οτ̄θιρηνῆ  
κατᾱ πεφ̄νιωτ̄ ἡηαῑ.

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس الكهنة  
البابا أبنا (...).

وأبينا الأسقف  
(المطران) أبنا (...).

إله السماء يثبت  
هم على كرسيه  
(كراسيهم) سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. ويخضع  
جميع أعدائه (أعدائهم)  
تحت قدميه (أقدامهم)  
سريعاً. أطلب من المسيح  
عنا ليغفر لنا خطايانا  
بسلام كعظيم رحمته.

*The Conclusion of the hymn*

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, bless us. Amen. Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. Give the blessing.

Κ̄ρριῆ̄ ἐλεῆ̄σον̄ κ̄ρριῆ̄ ἐλεῆ̄σον̄  
κ̄ρριῆ̄ ετ̄λοση̄σον̄: ἀμ̄ην̄: σ̄μοτ̄  
ἑροῑ: ιc̄ †μετανοῑα: χω̄ ν̄η̄ ἐβολ̄:  
χω̄ ἰπ̄ῑσμοτ̄.

يا رب ارحم يا رب  
ارحم يا رب بارك. آمين.  
باركوا على باركوا على ها  
المطانية إغفروا لي. قل  
البركة.

THE FINAL BLESSING

**P** May God have compassion upon us, bless us, let His face shine upon us, and have mercy upon us.

Φ†̄ εφῆϑεν̄θ̄ητ̄ δ̄αρο̄ν:  
εφῆ̄σμοτ̄ ἑρο̄ν: εφῆ̄οτ̄ωνθ̄ ἰπεφ̄χο  
ἑθρη̄ ἑχω̄ν: οτ̄οθ̄ εφῆ̄ναῑ ἡαν̄.

الله يتراءف علينا  
ويباركنا ويظهر وجهه علينا  
ويرحمنا.

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the Holy Mother of God, St. Mary, makes for us at all times;

and the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael;

the four incorporeal creatures, and the twenty-four Priests, all the heavenly orders;

St. John the Baptist, the hundred and forty four thousand, my lords and fathers the Apostles, the three holy youths, and St. Stephen;

the Beholder of God, the Evangelist, (Abba) Mark, the holy Apostle and martyr;

Π̄̄ς νοθευ ἠπεκλαος: ἄμογ ἔτεκκλήρονομιά: ἀμογι ἠμωγ: βασογψα ἔνεε.

Θ̄̄ις ἠπταπ ἠνιχριστιανος ελιτεν ἔχομ ἠπιςτατρος ἠρεγτανθο.

Ε̄̄ιτεν νιτσο νεμ νιτωβε ἔτεσιρι ἠμωγ δαρον ἠσχογ νιβεν: ἠχε τεμβοις ἠνηβ τηρεν τ̄̄θε̄̄τοκος ἔθογαβ τ̄̄ᾱ̄γιᾱ̄ Μᾱ̄ριᾱ̄.

Νεμ πιωμτ ἠνιωτ ἠρεγερογωγι ἔθογαβ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ νεμ Ραφανηλ.

Νεμ πιϥτογ ἠζωογν ἠὰσωματος: νεμ πιχογτ ϥτογ ἠ̄̄πρεσβυτερος: νεμ νιτασμα τηρογ ἠ̄̄πογτρανιον.

Νεμ πιὰ̄̄σιος Ιω̄̄ᾱ̄ π̄̄ρεγτωμς: νεμ πιωε ε̄̄με ϥτογ ἠ̄̄ωγ: νεμ νᾱ̄σ̄̄ς ἠ̄̄ιοτ ἠ̄̄ποστολος: νεμ πιωμτ ἠ̄̄ᾱ̄λογ ἠ̄̄ᾱ̄σιος: νεμ πιὰ̄̄σιος Στεφανος.

Νεμ πιθεωριμος ἠνεγασσελιςτης (αββα) Μαρκος πιὰ̄̄ποστολος ἔθογαβ ογοε ἠμαρτηρος.

يا رب خلك شعبك. بارك ميراثك. إرفعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب الحيي.

بالسؤلات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل.

والأربعة حيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيسا، وكل الطغمت السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفا، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس اسطافانوس.

وناصر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

St. George, St. Theodore, Philopateer Mercurius, St. Abba Mena, and the whole choir of the martyrs;

Our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii.

Our father Abba John, our father Abba Pishoy, our father Abba Paul of Tammoh, our Roman fathers, Maximus and Dometius; our father Abba Moses, the Forty-nine Martyrs.

And the whole choir of the cross-bearers, the just, the righteous, and all the wise virgins, the angel of this blessed day;

Νεμ πιάστιος Στωρσιος: νεμ πιάστιος Θεόδωρος: νεμ Φιλοπατηρ Μερκουριος: νεμ πιάστιος ἀπα Μινα: νεμ ἵχορος τηρηῖντε νιμαρτηρος.

Νεμ πενιωτ ἡδικεος πινιωτ ἀββα Ἀντωνιος: νεμ πιθμη ἀββα Παυλε: νεμ πιωομτ ἑθογαβ ἀββα Μακαρι.

Νεμ πενιωτ ἀββα Ιωαννης: νεμ πενιωτ ἀββα Πιρωι: νεμ πενιωτ ἀββα Παυλε πρεμταμμοσ: νεμ νενιοτ ἡρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος: νεμ πενιωτ ἀββα Μωσῃ: νεμ πιθμε ψητ ἡμαρτηρος.

Νεμ ἵχορος τηρη ἡντε νιστατροφορος: νεμ νιθμη νεμ νιδικεος: νεμ νισαβετ τηροτ ἡπαρθενος: νεμ ἡσσελος ἡντε παιεθοοτ ετςμαρωοτ.

والقديس جورجيسوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الرومانيين مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعون شهيدا.

وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون وجميع العذارى الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك.

*During the liturgy, the priest says*

and the angel of this blessed sacrifice.

Νεμ ἡσσελος ἡντε ταιθητσία ετςμαρωοτ.

وملاك هذه الذبيحة المباركة.

*The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says*

and the blessing of the holy Mother of God, St. Mary, first and last.

Νεμ πιςμοτ ἡτθεοτοκος ἑθογαβ: τὰστία Μαρια ἡωορπ νεμ δαε.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وآخرا.

*On Sundays, the priest says*

And the blessing of the Lord's Day of our Good Saviour.

Νεμ πιςμοτ ἡτκρηριακη: ἡντε πενσωτη ἡἄσθαθος.

وبركة يوم الأحد الذى لمخلصنا الصالح.

*The priest says the phrases according to the occasion, then he says*

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help, be with us all,  
forever. Amen.

Ερε ποῦςμοῦ ἐθοῦαβ: νεμ  
ποῦςμοῦ νεμ τοῦχομ: νεμ  
τοῦχαρις νεμ τοῦἀσαπη: νεμ  
τοῦβοηθῆἰὰ ὤωπι νεμ ἀν τηρεν ὡα  
ἐνεε: ἀμην.

بركتهم المقدسة  
ونعمتهم وقوتهم وهبتهم  
ومحبتهم ومعونتهم تكون  
معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

*The priest signs the congregation and says*

P O Christ our God

Π̄χς Πεννοῦ†.

أيها المسيح إلهنا.

C Amen. So be it.

Ἀμην ἐςὲ ὡπι.

أمين يكون.

*The priest looks towards the east and says*

P O King of Peace, grant  
us Thy peace, establish for  
us Thy peace, and forgive  
us our sins.

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη: μοι ναν  
ἴτε κεἰρηνη: σεμνι ναν  
†τε κεἰρηνη: χα νεμνοβι ναν ἐβολ.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك، قرر بنا سلامك،  
واغفر لنا خطيانا.

For Thine is the power,  
the glory, the blessing and  
the majesty, forever.  
Amen.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πῶοῦ:  
νεμ πῆςμοῦ νεμ πῆ ἀμαρι ὡα ἐνεε:  
ἀμην.

لأن لك القوة والمجد  
والبركة والعز إلى الأبد.  
آمين.

Make us worthy to pray  
thankfully:

Ἀριτεν ἱεμῖ ὡα ἱχος: δεν  
οῦ ὡεπῆμοτ:

اللهم إجعلنا مستحقين  
أن نقول بشكر.

C Our Father, Who art in  
heaven ...

Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοῦι...

أبانا الذي في السموات  
...

*The priest looks towards the west and says*

P The love of God the  
Father, the grace of the  
Only-Begotten Son, our  
Lord God and Saviour  
Jesus Christ, and the  
communion and gift of the  
Holy Spirit be with you all.

Η ασαπι τοῦ Θεοῦ κε Πατρος:  
κε ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Ἰοῦ  
Κυριοῦ δε κε Θεοῦ κε σωτηρος  
ἡμωμ Ιησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ  
κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγιοῦ  
Πνευματος: ἱη μετα ναντων  
ῖμωμ.

محبة الله الآب ونعمة  
الابن الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
وشركة وموهبة الروح  
القدس تكون مع جميعكم.



We send up a hymn to Thee: with voices of glorification: O our Good Saviour: confirm us unto the end.

Grant us Thy peace, O Lord: and save us from the hands of our enemies: humiliate their counsel: and heal our sickness.

Bless the crown of the year: with Thy goodness, O Lord: the rivers and the springs: the plants and the fruits.

Bless us in our works: with Thy heavenly blessing: and send to us from on high: Thy grace and goodness.

Save the afflicted: return the travellers: loosen the bound: repose those who have slept.

Lift Thy wrath away from us: and deliver us from pretension: and from the snares of demons: O Giver of good things.

Ἰενοῦωρπ νακ ἠπιεῦμος: δεν ελνεμη ἠτλοζολογια: ὠ πενωτηρ ἠαγαθος: ματαχρον ψατςνητελια.

Ἦοι ναλ Ἰβοις ἠτεκρηρηνη: ναρμεν δεν νενχιχ ἠτε νενχαχι: μαθεβιο ἠπογσοβνι: ογοε ματαλβο ἠνενψωνι.

Ἦμοῦ ἐπιχλομ ἠτε τρωμπι: ελιτεν τεκμετχρηστοс Ἰβοις: νηαρωῦ νευ νιμοῦμι: νευ νισιτ νευ νικαρπος.

Ἦμοῦ ἐρον δεν νενεβνογι: δεν πεκςμοῦν ἠεπογρανιον: οῦωρπηνα ἠβολδεν πεκβιςι: πεκεμοῦτ νευ νεκαγαθον.

Ἰηετρεχρωχ ναρμωῦ ἠβολ: νηεταγψε ἠπυεμμο ματασωοῦ: νευ νηετςωνε βολοῦ ἠβολ: νηεταγνκοτ μαμτοννωοῦ.

Ἦλι ἠπεκχωνητ ἠβολεαρον: ναρμεν ἠβολεα οῦεβων: νευ νιφαψ ἠτε νιλεμων: ὠ φρεϋτ ἠνιαγαθον.

نرسل لك التسييح بأصوات التمجيد يا مخلصنا الصالح. ثباتنا إلى الإنقضاء.

أعطنا يا رب سلامك. ونجنا من أيدي أعدئنا. وأذل مشورتهم. وأشف أمراضنا.

بارك يا رب إكليل السنة بصلاحك. الأنهار والينابيع والزرع والأثمار.

باركنا في أعمالنا ببركتك السمائية. وأرسل لنا من علوك نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خالصهم. والمسافرين ردهم. والمربوطين حلهم والراقدين نيحهم.

إرفع غضبك عنا ونجنا من الغلاء ومن فحاخ الشياطين يا معطي الخيرات.





The mouths of the Orthodox: and the seven orders of angels: take pride in you, O Cross: of our Good Saviour.

We carry you, O Cross: upon our necks: O supporter of Christians: and openly we proclaim.

Hail to you, O Cross: the joy of Christians: the conqueror of tyranny: and our confirmation, we the faithful.

Hail to you, O Cross: the comfort of the faithful: the confirmation of the martyrs: who bore their torments to the end.

Hail to you, O Cross: the weapon of victory: Hail to you, O Cross: the throne of the King.

Hail to you, O Cross: the sign of salvation: Hail to you, O Cross: the shining light.

Ῥωοῦ ἡνιορθοδοξοῦ: νεμ ᾱ  
ἡτάσμα ἡαγγελοῦ: σεψοῦψοῦ  
ἡμοκ ὠ πῖσταῦροῦ: ἡτε  
Πενσωτηρῆαααο.

Ἰενταλο ἡμοκ ὠ πῖσταῦροῦ:  
Φῆαψῆ ἡνιχριστιᾶνοῦ: ἔχεν  
νεμωῆ ἡδυνατοῦ: οῦοε  
ἡτενωψεβολρητω.

Χερε νακ ὠ πῖσταῦροῦ:  
Φραψῆ ἡνιχριστιᾶνοῦ: πῖδρο οῦβε  
πιτυραννοῦ: νεμ πενταχρο ἀνοη  
δα ἡπιστοῦ.

Χερε νακ ὠ πῖσταῦροῦ:  
Φῆνομῆ ἡνιπιστοῦ: οῦοε ἡταχρο  
ἡνιμαρτυροῦ: ψα ἡτοῦ χωκ εἶβο  
λ ἡνοῦβασανοῦ.

Χερε νακ ὠ πῖσταῦροῦ:  
πιροπλοη ἡτε πῖδρο: χερε νακ ὠ  
πῖσταῦροῦ: πῖθρονος ἡπιστρο.

Χερε νακ ὠ πῖσταῦροῦ:  
πιμῆνι ἡτε πῖοῦχαι: χερε νακ ὠ  
πῖσταῦροῦ: πῖοῦωι ἡταψαι.

أفواه الأرثوذكسين  
والسبع الطغمت الملائكية  
يفتخرون بك أيها الصليب  
الذي لمخلصنا الصالح.

نحملك على أعناقنا  
أيها الصليب ناصر  
المسيحيين بشجاعة  
ونصرخ جهاراً.

السلام لك أيها  
الصليب فرح المسيحيين  
الغالب ضد المعاندين  
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

السلام لك أيها  
الصليب عزاء المؤمنين  
وثبات الشهداء حتى  
أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها  
الصليب سلاح الغلبة  
السلام لك أيها الصليب  
عرش الملك.

السلام لك أيها  
الصليب علامة الخلاص.  
السلام لك أيها الصليب  
النور المشرق.

Hail to you, O Cross: the sword of the Spirit: Hail to you, O Cross: the fountain of grace.

Hail to you, O Cross: the treasure of blessings: Hail to you, O Cross: to the end of the ages.

Let us say hail to you, O Cross: which King Constantine: carried with him in battle: and smote the barbarians.

Greatly honoured: is the sign of the Cross: of Jesus Christ the King: our True God.

He, Who was crucified on the Cross: to save our race: let us also honour Him: proclaiming and saying.

The Cross is our weapon: The Cross is our hope: The Cross is our confirmation: in our troubles and afflictions.

Χερε νακ ὠ πῖσταυρος: †σνρι  
ἵντε Πῖπῆα: χερε νακ ὠ  
πῖσταυρος: †μογμιῆνιχαρισμα.

Χερε νακ ὠ πῖσταυρος:  
πῖσσυρος ἵντε νῖαγαθον: χερε  
νακ ὠ πῖσταυρος: ψαπρωκ ἐβολ  
ἵννιων.

Χε χερε νακ ὠ πῖσταυρος:  
Φῆετα ποτρο Κωνσταντινος:  
ολυ νεμαυ ἐπιπολεμος: αψωρι  
ἵννιΒαρβαρος.

Ψταινογτ ταρ ἐμαψω: ἵνε  
πῖμῆνι ἵντε πῖσταυρος: ἵντε  
Ἰησογς Πιχριστος ποτρο:  
πεννογ† ἵναληθῖνος.

Φῆεταγαψυ ἐπῖσταυρος:  
ψαντεψω† ἡπενσενος: ἄνον δε  
ζων μαρενταιοψ: ενωψ ἐβολ  
ενχω ἡμος.

Πῖσταυρος πε πενθοπλον:  
πῖσταυρος πε τενθελπις:  
πῖσταυρος πε πενταχρο: ζεν  
νενθοχθεχ νεμ νενθλιψις.

السلام لك أيها  
الصليب سيف الروح .  
السلام لك أيها الصليب  
ينبوع النعم.

السلام لك أيها  
الصليب كنز الخيرات .  
السلام لك أيها الصليب  
إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها  
الصليب الذي حمله الملك  
قسطنطين معه إلى الحرب  
وقتل البربر.

مكرمة جدًا علامة  
الصليب الذي ليسوع  
المسيح الملك إلهنا  
الحقيقي.

الذي صُلب على  
الصليب حتى خلاص  
جنسنا. ونحن أيضًا  
فلنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا  
الصليب هو أوج أؤنا  
الصليب هو ثباتنا في  
ضيقاتنا وشدائدنا.

For blessed is Christ our God: and His life-giving Cross: upon which He was crucified: to redeem us from our sins.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of mankind: have mercy on us according to Thy great mercy.

Χε ὑψαρωοντ ἡχε Πχс  
Πεννοϋτ: νεμ πεϋστατροс  
ἡρεϋτανδo: Φηεταταϋϋ εἰρηι  
εἰχωϋ: ψα ἡτεϋ соττον δен  
неннови.

Πενρωс εἶροϋ τενηῶοτ ναϋ:  
τεπερδoνoδiсiιμμοϋ:δωсàσaθoс  
oтoδ ἡμαρωωи: ναи нан ката  
πεκνωϋτηнай.

لأنه مبارك المسيح إلهنا  
وصليبه المحيي الذي صُلب  
عليه حتى خلصنا من  
خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده  
علوًا كصالح ومحِب البشر  
إرحمنا كعظيم رحمتك.

### DOXOLOGY FOR ST. MARY DURING THE MONTH OF KIAHK

For when I speak about you: O cherubic chariot: my tongue never wearies: from blessing you.

For indeed I will go: to the house of David: to acquire a voice by which: I can speak of your honour.

For God has stood: at the borders of Judea: and joyfully gave His voice: which the tribe of Judah accepted.

Κε сар айвансахи εοβητ: ω  
πιδαρμα ἡχεροϋβιμικoн: παλαсе  
наδiсi ан εμεδ: तेπερμακαριзин  
ιμμο.

Χε oнτωс сар тнаϋенни: ψα  
νιαγλενοϋ ἡτε ἡηи ἡΔαυιδ:  
ἡтаδi νοϋсμη εβοληιτοτϋ:  
εοpисахи ἡπεταιο.

Χε à Φноут oзи ερατϋ: δен  
нишωϋ ἡτε тloγΔεà:  
αϋτηητεϋсμηδeноуθεληλ:àτφϋ  
ληηloγΔαϋoπϋεpос.

لأنني إذا ما تكلمت من  
أجلك أيتها المركبة  
الشارويمية فأن لساني لا  
يتعب أبدًا في تطويبك.

لأنني أمضي حقًا إلى  
ديار بيت داود لأحظي  
بصوت به أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود  
اليهودية وأعطى صوته  
بتهيل فقبلة سبط يهوذا.

The tribe of Judah is the Virgin: who gave birth to our Saviour: and after His birth: she remained a virgin.

Along with the voice: of Gabriel the angel: we send you greetings: O Mary, Mother of God.

Hail to you from God: hail to you from Gabriel: hail to you from us: Hail to you from us; we magnify you saying “Hail to you.”

The holy Angel Gabriel: announced glad tidings to the Virgin: after the greeting: he strengthened her saying.

“Do not be afraid, Mary: for you have found favour with God: behold, you will conceive: and bring forth a Son.”

“And the Lord God shall give Him: The throne of His father David: He shall reign over the house of Jacob: forever and ever.”

Ἰφραηὴν Ἰουδα τε  
 ἱπαρθένος: ἠἠτάσμισι  
 ἠΠενσωτηρ: οτορ οη μενεσα  
 ἠρεσμασφ: ασορ γεσοι ἠπαρθένος.

Ἐβολ γαρ εἰτεν ἱφωνη: ἠτε  
 Γαβριηλ πιασσελος: τετη νε  
 ἠπιχερετισμος: ὠ ἱθεοτοκος  
 ἠαρια.

Χερε νε εβολ εἰτεν ἱφνωτ:  
 χερενεεβολ εἰτεν Γαβριηλ: χερε  
 νε εβολ εἰτοτεν: χε χερε νε  
 τενηβισι ἠμο.

Πιασσελος εθοταβ Γαβριηλ:  
 αφριωεννωφρι ἠἱπαρθένος:  
 μενεσα πιασπασμος: αφταχρο  
 ἠμος δεν πεφσαχι.

Χε ἠπερερβοτ ἠαριαμ:  
 ἠρεχιμι γαρ ἠνοτ εμοτ: δεατεν  
 ἱφνωτ: εμηπεσαρτερ αερβοκι:  
 οτορ ἠτεμισι ἠνοτ ωηρι.

Ἐφἠτ ναφ ἠχε Πβοικς ἱφνωτ:  
 ἠπιθρονος ἠτε Δατιλ Πεφιωτ:  
 ἠναεροτρο εχεν ἠνη ἠλακωβ: ωα  
 ενεε ἠτε πιενεε.

العدراء هي سبط يهوذا  
 التي ولدت مخلصنا وبعد  
 ولادته أيضًا بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال  
 نعطيك السلام يا والدة  
 الإله مريم.

السلام لك من قبل الله  
 السلام لك من قبل غبريال  
 السلام لك من قبلنا  
 نعظمك قائلين السلام  
 لك.

غبريال الملاك الطاهر  
 بشر العذراء وبعد أن  
 أهداها السلام قواها  
 بقوله.

لا تخافي يا مريم لأنك  
 قد وجدت نعمة عند الله.  
 ها ستحبلين وتلدن إنبًا.

ويعطيه الرب الإله  
 كرسى داود أبيه. ويملك  
 على بيت يعقوب إلى أبد  
 الأبد.

Wherefore, we glorify you: as Mother of God at all times: Ask the Lord on our behalf: that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC  
ΘΕΟΤΟΚΟC ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ  
ἘΠΒΟΙC ἘΞΗΜΙ ἘΧΩΝ: ἸΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἘΒΟΛ.

من اجل هذا نمجّدك  
كوالدة الاله كل حين  
إسأل الرب عنا ليغفر لنا  
خطايانا.

DOXOLOGY FOR ARCHANGEL GABRIEL DURING THE MONTH OF KIAHK

You are truly great: O herald of glad tidings: among the angelic ranks: and the heavenly orders.

ἸΘΟΚ ΟΥΝΙΩΤ ἄΛΗΘΩC: Ὡ  
ΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥΧΙ ἸΚΑΛΟC: ΔΕΝ  
ΝΙΤΑΖΙC ἸΝΑCΤΕΛΙΚΟΝ: ΝΕΜ  
ΝΙΤΑCΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

أنت عظيم حقاً أيها  
المبشر الحسن في الطقوس  
الملائكية والطغمت  
السمائية.

O Gabriel, the announcer: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥΧΙ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΔΕΝ ΝΙΑCΤΕΛΟC: ΝΕΜ  
ΝΙΤΑCΜΑ ΕΘΟΥΑΒΕΤΒΟCΙ: ΕΤΥΧΑΙ ΔΑ  
ἸΤCΗΧΙ ἸΝΨΑC ἸΧΡΩΜ.

يا غبريال المبشر العظيم  
في الملائكة والطغمت  
المقدسة العلوية حامل  
السف الملتهب ناراً.

Daniel the prophet: beheld your honour: and you revealed to him the mystery: of the Life-Giving Trinity.

ΔΥΜΑΥ CΑΡ ἘΠΕΚΤΑΙΟ: ἸΝΧΕ  
ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΟΥΟC  
ΑΚΤΑΜΟC ἘΠΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ἸΤῚΤΡΙΑC  
ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

قد نظر كرامتك دانيال  
النبي واعلمته سر الثالوث  
المحيي.

And to Zechariah the priest: you announced the glad tidings: of the birth of the forerunner: St. John the Baptist.

ΟΥΟC ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΥΗΒ: ἸΘΟΚ  
ΑΚΧΙΩΕΝΝΟΥΧΙ ΝΑC: ΔΕΝ ἸΧΙΝΙΜΙC  
ἸΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC: ἸΩΑΝΝΗC  
ΠΙΡΕΥΤΩΜC.

وزكريا الكاهن أنت  
بشرته بميلاد السابق يوحنا  
المعمدان.

Likewise, you announced to the Virgin: saying, “Hail to you, O full of grace: the Lord is with you. You shall bring forth: the Saviour of the whole world.”

Intercede on our behalf: O holy archangel: Gabriel the announcer: that He may forgive us our sins.

Δεξιγεννοῦσι  
 ἡ Παρθένος: καὶ ἕρε θεομετ  
 ἡμοῦ: Πῶς μετεταμίσι:  
 ἡπικῶρ ἡπικοςμος τηρῶ.

Ἀρσιπρεσβετιν ἐρημι ἐχων: ὡ  
 πιαρχιαστρελος ἐθογαβ: Σαβριηλ  
 πικαιγεννοῦσι: ἡτερχα μενοβι  
 ναν ἐβολ.

وبشرت أيضاً العذراء  
 قائلاً السلام لك يا ممتلئة  
 نعمة الرب معك ستلدين  
 مخلص العالم كله.

اشفع فينا يا رئيس  
 الملائكة الطاهر غبريال  
 المبشر ليغفر لنا خطايانا.

### DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY (PARAMOUN)

Today all the creation saw: a great illuminating light: because of the divine appearance: that was announced to us.

For the Incorporeal was incarnate: and the Virgin gave birth to Him: like everyone else: but as God as well as man.

Bethlehem, the city of David: rejoices with gladness: for she received to herself in the flesh: He Who is on the Cherubim.

Δινατ ἐτκτησις τηρς ἡφοῦτ:  
 ἐερλαμπιν δειν ὄνηωτ ἡὸτῶνι:  
 εῶβε τῆνωτ ἡεῶρια: ἐτατὸτῶνῶ  
 ναν ἐβολ.

Κε πιατσαρτ αχβισαρτ:  
 ασμασῶ ἡχε τ Παρθένος: ἡφρητ  
 ἡὸτὸν ἡιβεν: εῶι ἡνοττ εῶι  
 ἡρωμι.

Βηθλεεμ ἐβακι ἡΔαυιδ:  
 ψοτψοτ ἡμοσ δειν ὄθεεληλ: κα  
 αςφαι σωματικος: δα φηετριχεν  
 ἡιχεροτβιμ.

اليوم رأيت كل الخليقة  
 مضيئة بلمعان عظيم من  
 أجل الظهور الإلهي الذي  
 أعلن لنا.

لأن غير المتجسد  
 تجسد، ولدته العذراء مثل  
 كل أحد إلهاً وإنساناً.

بيت لحم مدينة داود  
 تفتخر بتهليل لأنها حملت  
 جسدياً الذي على  
 الشارويم.







Mary gave birth to our Saviour: the Good One and Lover of Mankind: in Bethlehem of Judea: according to the voices of the prophets.

Isaiah the prophet: proclaimed with a joyful voice: “She will give birth to Immanuel: our Good Saviour.”

Behold the heavens rejoice: and the earth is glad: for she has borne Immanuel: for us Christians.

Wherefore we are wealthy: with perfect gifts: and we sing in faith: saying, “Alleluia.”

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: was born in Bethlehem.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Μαρια ἀσμις ὑπενβωτηρ:  
παιρωμι ἡἀγαθος: ζεν  
Βηθεεμ ἡτε †ιοτλεα: κατα  
νιςμη ἡτε νιπροφητης.

Исаиас πiπροφητης: ωυ εβολ  
ζεν ουςμη ἡθεληλ: χε εςεμις  
ἡεμμανοτηλ: πενβωτηρ  
ἡἀγαθος.

Ις νιφνοτι ετδονοϋ: νεμ  
ἡκαρι θεληλ: χε ἀσμις ναν  
ἡεμμανοτηλ: ἄνον ζα  
νιχριστιανος.

Εθε φαι τενοι ἡραμαδ: ζεν  
νιἀγαθον ετχηκ εβολ: ζεν  
οτναε† τενηδελιν: ενχω ἡμοσ  
χε αλληλογια.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ : Ιης Πχς  
Πωηρι ἡΦ†: ασμαςζ ζεν  
Βηθεεμ.

Φαι ερε πιωου ερηρπινας νεμ  
περιωτ ἡἀγαθος νεμ πιπνευμα  
εθοταβιςχεν †νοτ νεμ ωα ενεε.

مریم ولدت مخلصنا  
محب البشر الصالح في  
بيت لحم اليهودية كأقوال  
الأنبياء.

أشعيا النبي يصرخ  
بصوت التهليل قائلاً إنها  
تلد عمانوئيل مخلصنا  
الصالح.

ها السموات تفرح  
والأرض تتهلل لأنها ولدت  
لنا عمانوئيل نحن  
المسيحيين.

من أجل هذا نحن  
أغنياء بالخيرات الكاملة  
وإيمان نرتل قائلين هللويا.

هللويا، هللويا، هللويا،  
هللويا. يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION

Our Lord Jesus Christ:  
the true Son of God: Who  
was incarnate of the  
Virgin: She gave birth to  
the Good One.

On the eighth day: of  
His wonderful birth: He  
accepted to Himself the  
circumcision: according to  
the manner of the Law.

Come let us worship  
Him: for He is God in  
truth: Let us glorify the  
Virgin: who bore Him in  
the Body.

Rejoice today: all you  
nations joyfully: for Christ  
accepted Himself: the  
circumcision on our  
behalf.

That He may make us  
free: from the circumcision  
of the flesh: and grant us  
His Holy Spirit: in  
perfection.

Απενος Ιης Πχς: πωρηι υΨ†  
αληθως: φηεταυβιςαρζ δεν  
† Παρθενος: αμισι υμοϋ ζωσ  
αταθος.

δεν πιμαθ υμνην νεροου: ντε  
πεϋχινμισι υπαραδοζον: αϋϋωπ  
εροϋ υπισεβι: κατα πετϋϋε  
υπινομος.

Αμωινηντενοϋωϋτ υμοϋ: χε  
νηοϋ πε Ψ† δεν οϋμεθμη:  
ντεν†ωοϋ ν† Παρθενος:  
θηετασϋφεσωματικος.

†εληλ υμωτεν υφοου:  
νηεθνος τηροϋ δεν οϋραϋι: χε  
Πχς αϋϋωπ εροϋ: υπισεβι εϋρηι  
εϋων.

ϋινα ντεϋαγτεν ηρεμϋε:  
εβοληα ησεβι ντε †σαρζ: ντεϋ†  
ναν υΠεϋΠνεϋμα εοϋ: ϋιτεν  
πιχωκ εβολ.

ربنا يسوع المسيح ابن  
الله الحقيقي الذي تجسد  
من العذراء ولدته كصالح.

في اليوم الثامن لميلاده  
المجيد قبل إليه الختان كعادة  
الناموس.

تعالوا نسجد له لأنه  
الإله الحقيقي فلنمجد  
العذراء التي ولدته جسدياً.

تهللوا اليوم بفرح يا  
جميع الأمم لأن المسيح  
قبل إليه الختان عنا.

لكي يصيرنا أحراراً من  
ختان الجسد ولكي يعطينا  
روحه القدس بالكمال.

Let all the defiled heresies: be put to shame and scorned: and let them hear Paul saying: “I am circumcised on the eighth day.”

He told us about Christ: that He accepted the circumcision: on the eighth day: according to the Law of Moses.

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: accepted to Himself circumcision.

He is the One to Whom the glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Ἐπιφανίου ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ΝΙΣΕΒΙΣ ΤΗΡΟΥ ΕΤΣΩΦ: ΕΤΣΩΤΕΜ  
 ἸΠΑΥΛΟΣ: ΧΕ ἄΝΟΚ ὀΥΣΕΒΙ ΔΕΝ  
 ΠΙΜΑΔ ὙΜΗΝ ἨΕΘΟΥ.

ΕΦΨΜΗΝΙ ΝΑΝ ἔΧΕΝ ΠΧΣ: ΧΕ  
 ΑΥΨΩΠ ἔΡΟΥ ἸΠΙΣΕΒΙ: ΔΕΝ ΠΙΜΑΔ  
 ὙΜΗΝ ἨΕΘΟΥ: ΚΑΤΑ ΦΝΟΜΟΣ  
 ἸΠΩΥΣΗΣ.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ : ΙΗΣ ΠΧΣ  
 ΠΩΜΗ ἸΨΨ: ΑΥΨΩΠ ἔΡΟΥ  
 ἸΠΙΣΕΒΙ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΨΡΠΙΝΑΥ ΝΕΜ  
 ΠΕΨΩΤ ἨΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΨΠΝΕΥΜΑ  
 ἔΘΟΥΑΒΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΒ.

ليخزي وليفتضح كل  
 الهراطقة الأنجاس وليسمعوا  
 بولس قائلاً أنا المختون في  
 اليوم الثامن.

ويدلنا على المسيح أنه  
 قبل الختان في اليوم الثامن  
 كاناموس موسى.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
 هللوياء. يسوع المسيح ابن  
 الله قبله إليه الختان.

هذا الذي ينبغي له  
 الجد مع أبيه الصالح والروح  
 القدس من الآن وإلى  
 الأبد.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF EPIPHANY (PARAMOUN)

A great mystery: was revealed to you: O John the forerunner: the Son of Zacharias.

ΟΥΝΙΨΨ ἸΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
 ἔΤΑΨΟΥΤΟΝΕΥ ΝΑΚ ἔΒΟΛ: Ὡ  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΠΩΜΗ  
 ἨΖΑΧΑΡΙΑΣ.

سر عظيم الذي أعلنه  
 لك يا يوحنا السابق ابن  
 زكريا.

The mouth of God witnessed to you: O John the Baptist: “No one like you: among those born of women”.

You are the culmination of the prophets: who came before our Saviour: You prepared His paths: as said by Isaiah.

You preached saying: “I baptise you: with the waters of repentance: for the forgiveness of sins.”

He who has two cloaks: let him give to him who has none: and he who has bread, let him do the same.

Wherefore we praise: proclaiming with the prophet: saying, “Everyone will see: the salvation of God.”

Let us worship our Saviour: the Good Lover of Mankind: for He had compassion upon us, He came and saved us.

ΡωϋΨ† αϥερμεερε: δαροκ ω  
πιρεϥ†ωμς: χε υμον  
φνηεττενωντ εροκ: δεν νιμισι  
ντε νιζιομι.

Πθοκ πε πχωκ ννιπροφητης:  
εταρι δαχωϥ υπενσωτηρ:  
ακσοβ† ννεϥμαυμοϥ: κατα  
πσαχινησαηα.

Πακ ζιωϥ εκχω υμοσ: χε  
ανοκ μεν †ωμς υμωτεν: δεν  
οτωωοϥ υμετανοια: επχω εβολ  
ντε νινοβι.

Πετε οτον τεϥ υθην εναϥ:  
εϥε† υπετε υμον νταϥ: οτοζ  
πετε οτον ταϥ νοτωικ: μαρεϥρι  
ονυπαρη†.

Εθε φαι तेπερχωρεϥιν:  
ενωϥ εβολ νεμ πιπροφητης: χε  
αϥεναϥ νχε σαϥζ νιβεν:  
επισωτηρντεΨ†.

Υαρενοτωϥτ υπενσωτηρ:  
πιυαιρωμι νδσαθοσ: χε Πθοϥ  
αϥϥενενητ δαρον: αϥι οτοζ  
αϥσω†υμον.

فم الله شهد لك أيها  
المعمدان لأنه ليس من  
يشبهك في مواليد النساء.

أنت هو كمال الأنبياء  
الذين جاءوا قبل مخلصنا  
لتعد طرقه كقول أشعيا.

وكنت تركز قائلاً أما  
أنا فأعمدكم بماء التوبة  
لمغفرة الخطايا.

من له ثوبان فليعط من  
ليس له والذي عنده خبز  
فليصنع هكذا أيضاً.

لهذا نمدح صارخين مع  
النبي قائلين أن كل جسد  
ينظر خلاص الله.

فلنسجد لمخلصنا  
الصالح محب البشر لأنه  
ترأف علينا أتى وخلصنا.





Alleluia. Alleluia:  
Alleluia. Alleluia: Jesus  
Christ, the Son of God: was  
baptised in the Jordon.

He is the One to Whom  
glory is due: with His  
Good Father: and the Holy  
Spirit: now and forever.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ : Ἰη̅ς Π̅χ̅ς  
Ἰ̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἰ̅ϕ̅†: α̅ϕ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς ϑ̅εν  
π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς

Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ρ̅π̅ι̅να̅ϕ̅ ν̅ε̅μ̅  
πε̅ϕ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅χ̅εν̅ †̅ν̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ υ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅.

هللویا، هللویا، هللویا،  
هللویا. یسوع المسیح ابن  
الله اعتمد فی الأردن.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

### DOXOLOGY FOR THE FEAST OF LORD'S FIRST MIRACLE

Come see and be  
amazed: O people who  
love Christ: about this  
mystery: that was revealed  
to us today.

For our Lord, Jesus  
Christ: gathered with His  
mother, the Virgin: and  
our fathers, the Apostles:  
and revealed to them His  
divinity.

Six jars of water: He  
changed into chosen wine:  
through His great glory: at  
the Wedding of Cana of  
Galilee.

Δ̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἁ̅να̅τ̅ ἁ̅ρ̅ι̅ϕ̅η̅ρ̅ι̅: ὡ̅  
ν̅ι̅λα̅ο̅ς ἰ̅μα̅ι̅ Π̅χ̅ς: ϑ̅ι̅χ̅εν̅  
π̅αι̅μ̅α̅ρ̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅: ε̅τ̅α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅ν̅η̅ς ν̅α̅ν̅  
ἰ̅μ̅ϕ̅ο̅ο̅υ̅.

Χ̅ε̅ ἁ̅Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς:  
α̅ϕ̅θ̅ω̅ν̅† ν̅ε̅μ̅ τε̅ϕ̅μα̅τ̅  
ἰ̅μ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς: ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅†  
ἡ̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς: ο̅νο̅ρ̅ α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅ν̅η̅ς  
ν̅ω̅ν̅ ἡ̅τε̅ϕ̅μ̅ε̅θ̅ο̅ν̅†.

Ἑ̅ξ̅ ο̅υ̅τ̅ ἡ̅ρ̅υ̅δ̅ρ̅ι̅ᾶ̅ ἰ̅μ̅ω̅ν̅: ε̅γ̅η̅ρ̅η̅  
ε̅ϕ̅ω̅τ̅π̅ α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅τε̅β̅ ἰ̅μ̅ω̅ν̅:  
ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τε̅ν̅ πε̅ϕ̅ν̅ι̅ω̅† ἡ̅ω̅ν̅: π̅ρ̅ο̅π̅  
ἡ̅τ̅Κ̅α̅ν̅α̅ ἡ̅τε̅† Ὑ̅α̅λ̅ι̅δ̅ε̅ᾶ̅.

تعالوا انظروا وتعجبوا  
أيها الشعوب محبوا المسيح  
على هذا السر الذي ظهر  
لنا اليوم.

لأن ربنا يسوع المسيح  
اجتمع مع أمه العذراء  
وأبائنا الرسل وأظهر لهم  
لاهوته.

ستة أجران ماء حولها  
إلى خمر مختار بمجده  
العظيم في عرس قانا  
الجليل.



He, Who sits on the Cherubim: revealed His divinity: He performed signs and wonders: and sat with men as God.

Φητρεμι ειχεν  
 νιχεροτβιμ: αφοτωνα  
 ητεφμεθνοτ: αφίρι ηθανμηι  
 νειμ εανχου: οτοε αφρεμι νειμ  
 νιρωμιεωσνοτ.

الجالس على الشاروبيم  
 أظهر لاهوته وصنع آيات  
 وقوات وجلس مع البشر  
 كإله.

The Coessential of the Father: Who is before all ages: today was in the Wedding: at Cana of Galilee.

Πιόμοοτσιοσ νειμ Φιωτ:  
 φηετψοπ εαχωτ ηνιέων τηροτ:  
 υφοοτ εεν εμητ υπιεοπ:  
 ητΚανα ητετ Σαλιεα.

المساوي في الجوهر  
 لآب الكائن قبل كل  
 الدهور اليوم في وسط  
 عرس قانا الجليل.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: Have mercy on us according to Thy great mercy.

Τενεωσ εροφ τεντωοτ ναφ:  
 τενερεοτò βίσι υμοφ: εωσ  
 εσαθοσ οτοε υμμιρωμι: ναι ναν  
 κατα πεκνιωτ ηναι.

نسبحه وتمجده ونزيده  
 علواً كصالح ومحب البشر  
 إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE ENTRY INTO THE TEMPLE

Our Lord Jesus Christ: glory and praise be to Him: with His Good Father: and the Spirit, the Comforter.

Α Πενβοις Ιησουσ Πιχριστοσ:  
 πιωοτ φωφ νειμ πιετμνοσ: νειμ  
 Πεφωτ ηεσαθοσ: νειμ Πιπνευμα  
 υπαρακλητοσ.

ربنا يسوع المسيح له  
 المجد والتسبح مع أبيه  
 الصالح والروح المعزي.

He entered the holy temple: in His mother's hands: after forty days: from His holy birth.

Ιεδοτν επιερφει εθοταβ: εχεν  
 νενχιε ητεφματ: μενενα εμε  
 ηεεοοτ: υπεφχινμικι εθοταβ.

دخل إلى الهيكل  
 المقدس على يدي أمه بعد  
 أربعين يوماً من مولده  
 المقدس.

Joseph the righteous, came: with Mary, the Mother of Christ: they followed the Law: for the Boy, Jesus the Saviour.

Simeon the priest held Him: in his holy hands: and praised Christ, the King: likewise, saying:

“Lord, now Thou art letting Thy servant depart: in peace according to Thy word: for my eyes have seen Thy salvation: which Thou hast prepared before the face of the people.”

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: Have mercy on us according to Thy great mercy.

Δϑί ἦχε Ἰωσὴφ πιδικεος: νεμ  
Μαρια Ἰματ ἰΠιχριστος:  
αυθαμιο ἰπρωκ ἰπινομος: εθεβε  
Πιἄλοτ ἰσωτηρ Ἰησους.

Δϑολϑ ἦχε Συμεων πιουηβ:  
ἔχεν νεϑριχ εθοταβ: οτορ αϑρω  
ἔΠοτρο Πιχριστος: ἰπαρητ  
εϑω ἰμοσ.

Ἰνοτ Πανηβ χναχα πεκβωκ:  
ἔβολα δεν οτρηρηνη κατα  
πεκσαχι: χε αυνατ ἦχε ναβαλ  
ἔπεκνοεμ: φηἔτακσεβτωτϑ  
ἰπεἔμο ἰνιλαοσ.

Ἰενρωσ ἔροϑ τετἑωοτ ναϑ:  
τενερωτο ἔβιϑ ἰμοϑ: ϑωσ  
Δταθοσ οτορ ἰΜαιρωμ: ναι ναη  
κατα πεκνιωτ ἰηαι.

جاء يوسف الصديق  
مع مريم أم المسيح وصنعا  
إتمام الناموس لأجل الصبي  
المخلص يسوع.

حمله سمعان الكاهن  
على يديه الطاهرتين وسبح  
الملك المسيح هكذا قائلاً:

الآن يا سيد تطلق  
عبدك بسلام كقولك لأن  
عيني قد أبصرتا خلاصك  
الذي اعددتاه قدام  
الشعوب.

نسبحة وتمجده ونزيده  
رفعة كصالح ومحب البشر  
إرحمنا كعظيم رحمتك.

## DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION

The Father looked from heaven: to those who dwell on earth: He found no one like: St. Mary the Virgin.

Δ Φιωτ χορωτ ἔβολαδεν  
ἑτφε: ἔχεν νηετρωπ ϑιχεν  
πικαρι: ἰπεϑχεμ φηετοἰ ἰμοσ:  
ἰΜαρια τπαρθενοσ.

تطلع الأب من السماء  
على سكان الأرض فلم  
يجد من يشبه العذراء.

He sent to her Gabriel:  
the great archangel: he  
announced to her: with joy  
saying.

“Hail to you, O full of  
grace: the Lord is with  
you: You have found  
grace: before God the  
Father.”

“Behold you will  
conceive: and give birth to  
a Son: He will be called  
Jesus: the Son of the Most  
High.”

“The Lord God will give  
to Him: the throne of His  
father David: and He will  
reign over the house of  
Jacob: forever and ever.”

“And also His Kingdom:  
will have no end: and after  
you give birth to Him: you  
will remain a virgin.”

The Virgin Mary replied:  
“I am the handmaid of the  
Lord: be it to me  
according to your word:  
and the angel departed.”

Αγγελωρη γαρ ος ενταβριηλ:  
πρωτη αρχηγος του ουρου:  
αγγελω εννοουσι μας η ουραυσι:  
η παρητη εφω ημος.

Χε χερε θεομεν ηνμοτ: ουρο  
Πος ωπ νεμε: αρχημι γαρ  
η ουροτ: δατεν φνοτη φιωτ.

Θηπε γαρ τεραερβοκι: ουρο  
η τεμισι η ουρησι: ενεμοτη  
επεφραν χε Ιησου: Πωρη  
η φηετβοσι.

Εφητη μας ηνε Πος φη:  
ηπιθρονος ητε Δαυιδ πεφιωτ:  
ηναεροτρο εχεν ηνη ηλακωβ: ωα  
ενεη ητε πιενεη.

Οουρο ηναερδαε: ωπι ητε  
τεφμετοτρο: ουρο μενεσα  
θηρεμασφ: ερεοηι ερεοι  
ηπαρθενος.

Πεχε Χαρια τηπαρθενος: χε  
αλοκ ις τηβοκι ητε Πος: εσεωπι  
νη κατα πεκσαχι: εφωεναφ εβολ  
ηνε πιασσελος.

أرسل إليها غبريال  
رئيس الملائكة العظيم  
فبشرها بفرح قائلاً لا  
هكذا.

السلام للممثلة نعمة  
الرب معك. وجدت نعمة  
عند الله الآب.

لأنك ستحبلين وتلددين  
إبناً ويدعى اسمه يسوع.  
ابن العلي.

ويعطيه الرب الإله  
كرسى داود أبيه ويملك  
على بيت يعقوب إلى أبد  
الأبد.

ولا يكون لملكه نهاية  
وبعد أن تلديه تظلي  
عذراء.

فأجابت مريم العذراء  
هوذا أنا أمة الرب. ليكن  
لي كقولك فمضى الملاك.

We worship Thee, O Christ: for Thou hast loved our race: and came to the womb of the Virgin: and was incarnate from her.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of mankind. Have mercy on us according to Thy mercy.

Alleluia, Alleluia, Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God, was incarnate of the Virgin.

He is the One to Whom glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Ἰεσοῦωψτ ἰμοκ ὦ  
Πιχριστος: φηετακμει  
ἰμπενσενος: ακι εἰμητρα  
ἰηπαρθενος: ακβιςαρξ εβολ  
ἰδηςτς.

Ἰερωσ ερωκ τετηωου ακ:  
τεπερωουδβικιμοκ:ρωσαααθος  
ουου ἰμαρωμι: ναι ναν κατα  
πεκνωτηναι.

Ἀλληλοια ἄλληλοια:  
ἄλληλοια ἄλληλοια: Ἰησους  
Πιχριστος Πωηρι ἰφ:  
ακβιςαρξεβολθεν ηπαρθενος.

Φαι ερε πιωου εριρεπι νας:  
νεμ Περωωτ ἰαααθος: νεμ  
Πιπνευμα εθουαβ: ισxen τηου  
νεμωα ενεε.

نسجد لك أيها المسيح. لأنك أحببت جنسنا. وأتيت إلى بطن العذراء. وتجسدت منها.

نسبحك ونمجدك ونزيدك علوا كصالح ومحب البشر. إرحمنا كعظيم رحمتك.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

### DOXOLOGY FOR THE FAST OF NINEVEH

Jonah the prophet: was in the belly of the whale: for three days and three nights: like the burial of our Saviour.

Ἰωνα πιπροφητης: ναςχη δεν  
ενεχι ἰπικητος: ἰωωμτ (3)  
ἰερωου νεμ ωωμτ ἰεχωρη: κατα  
πικως ἰμπενσωτηρ.

يونان النبي كان في بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال كدفن مخلصنا.

He was sent by the Lord God: to the people of Nineveh: he preached to them His word: and they repented.

For three days and three nights: they were in prayer and fasting: with pain and tears: with the birds and animals.

God accepted their repentance: and had mercy upon them: He lifted His anger away from them: and forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One: deal with us, the sinners: like the people of Nineveh: have mercy on us according to Your great mercy.

For You are a merciful God: the great in compassion: and full of patience: the good Lover of mankind.

Αφορωρη ἡμοσ ἡχε Πος Φ†:  
 ψα ηρωμι ἡτε Μινετη: αχρωιω  
 νωοτ κατα περαχι: οτοσ  
 ατερμετανοιν.

Πρωμτ ἡεσοοτ νεμ ψομτ  
 ἡεχωρη: δεν εανηληλ νεμ  
 εαννηστια: νεμ ηηαεκι νεμ  
 ηερμωοτι: ηηεαε† νεμ  
 ηητεβνωοτι.

Αψωπ ερω ητορμετανοια:  
 ἡχε Φ† οτοσ αχραι νωοτ: αχωλι  
 ἡπεραωντ εβολ εαρωοτ: αχρα  
 νοτηνοβηνωοτ εβολ.

Τεντωε εμοκ ω ηηαητ:  
 εριοτι ηεμην εα ηηρεερνοβη:  
 ἡεφηη ηηηρεμ Μινετη: ηαι ηαι  
 κατα πεκνηω† ηηαι.

Χε ηθοκ οημορ† ηηαητ:  
 ηημηω ηηαι ηρεαψηενητ: οτοσ  
 ηηρεαωοτηνητ: ηηαιρωμ  
 ηεαεοσ.

أرسله الرب الإله إلى  
 رجال نينوى فكرز لهم  
 كقوله فتابوا.

ثلاثة أيام وثلاث ليال  
 بصلوات وأصوام مع  
 التمخض والدموع وكذا  
 الطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم  
 ورحمهم ورفع غضبه عنهم  
 وغفر لهم خطاياهم.

نطلب إليك أيها  
 الرحوم أن تصنع معنا نحن  
 الخطاة مثل اهل نينوى  
 وإرحمنا كعظيم رحمتك.

لأنك أنت إله رحوم  
 كثير الرحمة متحن وطويل  
 الأناة محب البشر الصالح.

For You do not desire the death of a sinner: but rather that he returns and lives: accept us and have mercy on us: and forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O preacher of the Ninevites: Jonah the prophet: that He may forgive us our sins.

Χε ἰχοῦω ἡφῆμοῦ ἀν  
ἡπρεφερνοβι: ἡφρητ ἡτεφκοτφ  
οτοε ἡτεφωηδ: ῥοπτεμ ἔροκ  
οτοε ηαι ηαν: χω ηαν ἔβολ  
ἡνηενοβι.

Ἰωβε ἡΠοc ἔερηι ἔχωη: ἡ  
πρεφρῶω ἡτε ηιρεμῆηετῆη:  
Ἰωηα πῆπροφῆτηc: ἡτεφχα  
ηεηνοβι ηαν ἔβολ.

لأنك لا تشاء موت  
الخاطئ مثل أن يرجع ويجيا  
إقبلنا إليك وارحمنا واغفر  
لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا  
أيها الكاروز لأهل نينوى  
يونسان النبي ليغفر لنا  
خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE GREAT LENT (SATURDAYS AND SUNDAYS)

Thy mercies O my Lord I will praise: forever and ever: and from generation to generation: I will declare Thy truth with my mouth.

My iniquities have covered my head: and have overburdened me: O God, hear my sighs: and cast them away from me.

Make me like the publican: who had sinned against Thee: Thou had compassion upon him: and forgave him his sins.

Μεκηαι ἡ Παοc τῆαεωc  
ἡμωοτ: ῥαἔνεε ἡτε πῆνεε: οτοε  
ιcχεν χωοτ ῥα χωοτ: τῆαχω  
ἡτεκμεθμη δεηρωι.

Μαδνομῆα αηβῆci ἔταδφε:  
οτοε αηερω ἔερηι ἔχωι: Φτ  
cωτεμ ἔπαφῆδου: ειοτῆ ἡμωοτ  
ἔβολ εαροι.

Ἀριττ ἡφρητ ἡπιτελωηηc:  
φῆεταφερνοβι ἔροκ: ακϥεηεητ  
ἔερηι ἔχωφ: ακχα ηεφνοβι ηαφ  
ἔβολ.

مراحمك يا ربي أسبحتها  
إلى أبد الأبد ومن جيل  
إلى جيل أخبر بحقك  
بفمي.

أثامي علت على رأسي  
وثقلت علي، يا الله اسمع  
تنهدي واطرحها عني.

إجعلني مثل العشار  
الذي أخطأ إليك وتراءفت  
عليه وغفرت له خطاياه.

Make me like the adulteress: whom Thou had redeemed: Thou saved and rescued her: for she was pleasing to Thee.

Make me like the thief: who was crucified at Thy right-hand: he confessed to Thee: likewise saying.

Remember me O my Lord; remember me O my God; remember me O my King; when Thou comest into Thy Kingdom.

For Thou, O my Saviour: accepted his confession: Thou were compassionate on him: and sent him to Paradise.

Likewise, I the sinner: O Jesus my true King and God: have compassion upon me: and make me as one of them.

I know that Thou art good: compassionate and merciful: remember me in Thy mercy: unto the age of the ages.

ΑΡΙΤΤ ἡῤῥΗΤ ἠ΄ΠΟΡΗΗ:  
ΘΗΕΤΑΚΩΨ ἡΜΟC ἔΒΟΛ:  
ΑΚΤΟΥΧΟC ΑΚΝΟΘΕΜ ἡΜΟC: ΧΕ  
ΑΣΡΑΝΑΚ ἡΠΕΚἡΘΟ.

ΑΡΙΤΤ ἡῤῥΗΤ ἡΠΙCΟΜΗ:  
ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ἠCΑ ΤΕΚΟΥΪΝΑΜ:  
ΑΦΕΡΟΜΟΛΟCΙΝ ἡΜΟC: ἡΠΑΙΡΗΤ  
ΕΨΧῶ ἡΜΟC.

ΧΕ ἄΡΙΠΑΜΕΥΪ ὦ ΠΑC̄C:  
ἄΡΙΠΑΜΕΥΪ ὦ ΠΑΝΟΥ΄: ἄΡΙΠΑΜΕΥΪ  
ὦ ΠΑΟΥΡΟ: ΑΚΩΔΑΝΪ ΔΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ἸΘΟΚ ΔΕ ὦ ΠΑCΩΤΗΡ: ΑΚΩΨΠ  
ἔΡΟΚ ἠΤΕΨΟΜΟΛΟCΪἄ: ΑΚΩΨΕΝΘΗΤ  
ἔΘΡΗ ἔΧΩΨ: ΑΚΟΥΟΡΨΥ  
ἔΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΔΜΟΚ ΘΩ ΔΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΗ:  
ἸΗCΟΥC ΠΑΝΟΥ΄ ΠΑΟΥΡΟ ἡΜΗ:  
ΨΑΝΑΘ̄ΘΗΚ ἔΘΡΗ ἔΧΩΨ: ΑΡΙΤΤ  
ἡῤῥΗΤ ἠΟΥΑΓΪΝΝΑΙ.

ἸCΩΟΥΝ ΧΕ ἠΘΟΚ ΟΥΑCΑΘΟC:  
ἠΡΕΨΩΨΕΝΘΗΤ ΟΥΟΘ ἠΝΑΗΤ:  
ἄΡΙΠΑΜΕΥΪ ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ: ΨΑ ἔΝΕΘ  
ἠΤΕ ΠΙἔΝΕΘ.

إجعلني مثل الزانية التي  
خلصتها وأنقذتها ونجيتها  
لأنها أرضتكم أمامكم.

إجعلني مثل اللص  
الذي صلب عن يمينك  
وإعترف بك هكذا قائلاً:

إذكرني يا ربي، إذكرني  
يا إلهي، إذكرني يا ملكي  
إذا جئت في ملكوتك.

فأنت يا مخلصي قبلت  
إليك اعترافه وترأفت عليه  
وأرسلته إلى الفردوس.

وأنا أيضاً الخاطيء يا  
يسوع إلهي وملكلي  
الحقيقي تحنن علي  
واجعلني كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح  
رؤوف ورحيم اذكرني  
برحمتك إلى أبد الأبد.

I ask You, O my Lord Jesus: do not rebuke me in Thy anger: and likewise in Thy wrath: do not chasten me for my ignorance.

For Thou do not desire the death of a sinner: but rather that he returns and lives: have pity upon my weakness: and do not look upon me in anger.

I have sinned, O Jesus my Lord: I have sinned, O Jesus my God: O my King, do not count the sins: that I have committed.

I entreat You, O my Saviour: let Thy mercies come to me: and save me from the troubles: that come upon my soul.

Do not send me to the fire: for my ignorance like Sodom: and likewise do not destroy me: like the city of Gomorrah.

But deal with me, O my Lord: as You dealt with the Ninevites: for they repented: and You forgave them their sins.

Ϡτωβρ ἄμοκ ὠΠασ̄ Ιησοῦς: ἰπερσοβι ἄμοι δεν πεκχωντ: ογδε ον δεν πεκἄβον: ἰπερτ̄σβω ἠταμετατ̄μι.

Χε χουωυ ἰψ̄μου αν ἰπρεφερνοβι: ἰφ̄ρητ̄ ἠτεφκοτφ ογορ ἠτεφωνδ: ψαναρθοηκ δα ταμετχωβ: ἰπερσομς ε̄ροι δεν ογἄβον.

Διερνοβι Ιησοῦς Πᾱσ̄: αιερνοβι Ιησοῦς Πανοῦτ̄: παοῦρο ἰπερωπ̄ ε̄ροι: ἠνινοβι εταλαιτοῦ.

Ϡτ̄χο̄ ε̄ροκ ὠΠασωτηρ: μαρε νεκμεθναητ ταροι: ἠτοῦνοθεμ ἄμοι δεν νιανασκη: εττ̄ ογβε εταψ̄τχη.

Ἰπερβι ἄρωμ ἠταμετατ̄σωοῦη: ἰφ̄ρητ̄ ρωφ ἠσοδομα: ογδε ον ἰπερτακοι: ἰφ̄ρητ̄ ρωφ ἠσομορρα.

Αλλα Πᾱσ̄ αριοῦι νεμη: ἰφ̄ρητ̄ ἠνιρεμ̄νινεῦη: ναι εταγεμετανοιν: ακχα νοῦνοβι νωοῦεβολ.

أطلب إليك يا ربي يسوع أن لا تبكتني بعضبك ولا برجزك تؤدب جهالتي.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل ان يرجع ويجيا تراءف على ضعفي ولا تنظر إلي بغضب.

أخطأت يا يسوع ربي، أخطأت يا يسوع إلهي، يا ملكي لا تحسب علي الخطايا التي صنعتها.

أسألك يا مخلصي فلتدركني مراحمك لتخلصني من الشدائد المضادة لنفسي.

لا تحرق عدم معرفتي مثل سدوم ولا تهلكني أيضاً مثل عمورة.

لكن يا ربي إصنع معي مثل أهل نينوى الذين تابوا فغفرت لهم خطاياهم.



But may Your mercies,  
O my Lord: come to me  
speedily: that I may  
proclaim with those  
people: with an unceasing  
voice.

Wherefore I entreat You:  
O Lord God my Saviour:  
do not judge me: I the  
weak and sinful.

But rather absolve and  
remit: my many trespasses:  
as Good One and Lover of  
Mankind: have mercy on  
us according to Thy great  
mercy.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ:  
ταροι Πα̅σ̅ δ̅εν ο̅τιης: ἠ̅ταω̅  
ἐβολ̅ νεμ̅ παι̅λαος: δ̅εν ο̅τ̅ς̅μη  
ἠ̅ατ̅χαρω̅ς.

Ε̅θε̅ φ̅αι̅ τ̅τω̅β̅ε̅ ἠ̅μο̅κ: Π̅σ̅  
Φ̅νο̅υ̅τ̅ Πα̅σω̅τηρ: ἠ̅πε̅ρι̅  
ἠ̅νο̅υ̅ρα̅π̅ νε̅μη̅ι: ἀ̅νο̅κ̅ δ̅α̅ π̅ι̅χ̅ω̅β̅  
ἠ̅ρε̅ψ̅ερ̅νο̅β̅ι.

Ἀλλὰ β̅ω̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅:  
ἠ̅να̅πα̅ρ̅π̅τω̅μα̅ ε̅το̅υ̅: ε̅ω̅ς  
ἀ̅γα̅θος̅ ο̅το̅ς̅ ἠ̅μα̅ι̅ρω̅μι: ν̅αι̅ ν̅αν̅  
κα̅τα̅ πε̅κ̅νη̅υ̅τ̅ ἠ̅ν̅αι̅.

لكن فلتدركني سريعاً  
مراحمك يا ربي لأصرخ مع  
هذا الشعب بصوت لا  
يسكت.

من أجل هذا أطلب  
إليك أيها الرب الإله  
مخلصي لا تحاكمني أنا  
الضعيف الخاطيء.

لكن حل واغفر لي  
ذلاتي الكثيرة كصالح  
ومحب البشر إرحمنا كعظيم  
رحمتك.

### DOXOLOGY FOR THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Fasting and prayer: are  
salvation of our souls:  
purity and righteousness:  
are pleasing to God.

Fasting raised up Moses:  
onto the mountain: until  
he reived the Law for us:  
from the Lord our God.

Fasting raised up Elijah:  
into heaven: and saved  
Daniel: from the lions'  
den.

Ϟ̅νη̅ς̅τι̅α̅ νε̅μ̅ π̅ι̅ϖ̅λη̅λ̅: ἠ̅θ̅ω̅ο̅υ̅  
πε̅ π̅σω̅τ̅ ἠ̅νη̅εν̅ψ̅υ̅χη̅ι: π̅ι̅το̅υ̅βο̅ νε̅μ̅  
τ̅με̅θ̅μη̅ι: ἠ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ πε̅ ψ̅α̅τρα̅να̅ς̅  
ἠ̅ψ̅τ̅.

Ϟ̅νη̅ς̅τι̅α̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅ω̅λι̅:  
ἠ̅μ̅ω̅ν̅ς̅η̅ς̅ ε̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅τω̅ο̅υ̅:  
ψ̅α̅ν̅τε̅ψ̅β̅ι̅ ἠ̅πι̅νο̅μο̅ς̅ ν̅αν̅:  
ἐ̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ Π̅σ̅Ϟ̅τ̅.

Ϟ̅νη̅ς̅τι̅α̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅ω̅λι̅: ἠ̅η̅λια̅ς̅  
ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅φε̅: ο̅το̅ς̅ ἀ̅ς̅νο̅ε̅μ̅  
ἠ̅Δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅: ἐ̅βο̅λ̅ε̅ν̅ φ̅λα̅κ̅κο̅ς̅  
ἠ̅ν̅ι̅μο̅υ̅τ̅ι̅.

الصوم والصلاة هما  
خلاص نفوسنا. والטהارة  
والبر هما الذان يرضيان  
الله.

الصوم هو الذى رفع  
موسى على الجبل حتى  
أخذ لنا التاموس من قِبَل  
الرب الإله.

الصوم هو الذى رفع  
إيليا إلى السماء. وخلص  
دانيال من جب الأسود.

Our Lord Jesus Christ:  
fasted for us: forty days  
and forty nights: to save us  
from our sins.

And we too let us fast:  
with purity and  
righteousness: and let us  
pray: proclaiming and  
saying.

Our Father who art in  
heaven: hallowed be Thy  
name: Thy Kingdom  
come: for Thine is the  
glory forever.

**Ἄ Πενβοικ Ἰησοῦς Πιχριστος:**  
ερνηστεριν ἐβρηι ἐχων: ἡμε  
ἡεροοτημεδμενἐχωρη: ψαλητεϥ  
σωττην δεινεννοβι.

**Ἄνον ρων μαρενηρηστηριν:**  
δεν ογτογβο νεμ ογμεθμη: ογορ  
ἡτηνερπροςεγχεσθε: ενωψ ἐβολ  
ενχω ἡμος.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:**  
μαρεγτογβο νχε πεκραν: μαρεσι  
ἡχε τεκμετογρο: χε φωκ πε  
πιωογψα νιενερ.

ربنا يسوع المسيح صام  
عنا اربعين يوماً واربعين  
ليلة حتي خالصنا من  
خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم  
بطهارة وبر ونصلي  
صارحين قائلين:

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس إسمك ليأت  
ملكوتك لأن لك المجد  
إلي الأبد.

DOXOLOGY FOR LAZARUS SATURDAY

Lazarus the bishop: the  
beloved of Christ: who was  
risen from the death: after  
four days.

And he lived for forty  
years: and became a  
bishop: on the throne of  
Cyprus: he shepherded the  
flock of Christ.

**Λαζαρος** πῖεπισκοπος:  
πιμενριτ ἡτε **Πχς:**  
φηεταγτωνοϥ δειν νηεθμωογτ:  
μενενα πιγτοογ ἡεροογ.

**Ογορ** αϥωνδ ἡμε ἡρομπι:  
ογορ αϥωπι ἡογἐπισκοπος:  
ριχεν πιθρονος ἡτε **Κγπρος:**  
αϥαμονι νιορι ἡτε **Πχς.**

لعازر الأسقف حبيب  
المسيح الذي أقامه من  
الأموات بعد أربعة أيام.

وعاش أربعين سنة  
وصار أسقفاً على كرسي  
قبرص ورعى قطيع المسيح.

Blessed are you O our holy father: Lazarus the bishop: for you were worthy to hear the voice of Jesus: the Lord of the living and the dead.

Rejoice O Lazarus the Beloved: for you were worthy of the episcopate: you tended the sheep: O great shepherd.

We entreat you, O our father: to intercede on our behalf: before Christ who has loved you: and has risen you from the dead.

Pray to the Lord on our behalf: O shepherd of Christ: Lazarus the bishop: that He may forgive us our sins.

ἨΓΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ: —  
 Λαζαρος πῆπισκοπος: χε  
 ακερῆμῖψα ἡτςμη ἡτε Ἰης: Φτ  
 ἡνηῆτωνδ νευ ηρεμωοτ.

Ραυι Λαζαρος πιμεριτ: χε  
 ακεμῖψα ἡτμετῆπισκοπος:  
 ακαμονι ἡνιῆσωοτ: ὦ πινηυτ  
 ἡμανῆσωοτ.

Τεντωβζ ἡμοκ ὦ πατηρ  
 ἡμων: ἡτεκερῆρεσβεγιν ἔχων:  
 ηαβρεν Πχς φηῆταμμεριτκ:  
 οτοβ αττωνοσκ δεν ηηῆθωοτ.

Τωβζ ἡΠος ἔρηι εχων: ὦ  
 πιμανῆσωοτ ἡτε Πχς: Λαζαρος  
 πῆπισκοπος: ἡτεψχα νεννοβι ηαν  
 ἔβολ.

طوباك يا أبانا القديس  
 لعازر الأسقف لأنك  
 استحققت صوت يسوع  
 إله الأحياء والأموات.

افرح يا لعازر الحبيب  
 لأنك استحققت الأسقفية  
 ورعيت الخراف أيها الراعي  
 العظيم.

نطلب إليك يا أبانا  
 لكي تشفع فينا أمام  
 المسيح الذي أحبك  
 وأقامك من الأموات.

أطلب من الرب عنا  
 أيها الراعي الذي للمسيح  
 لعازر الأسقف ليغفر لنا  
 خطايانا.

FIRST DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY

Blow the trumpet at the new moon: with the sound of the trumpet: on your festive day: for it is an order from God.

Αρισαλπιζιν δεν ουσοται: δεν  
 οηςμη ἡσαλπιζτος: δεν οηῆροοτ  
 ἡνετενψαι: χε οταβσαβνι  
 ἡτϋεος.

بوقوا في رأس الشهر  
 بصوت البوق في يوم  
 أعيادكم لأنه أمر الله.

He who sits on the Cherubim: rode on a donkey: and entered into Jerusalem: what great humility.

As David has said: in the Psalms: "Blessed is He who comes in the Name: of the Lord of Hosts.

And again he said: "Out of the mouths of the babes: and suckling infants: You have perfected praise.

Then He completed the saying: of David the Spirit Bearer: who likewise said: "Out of the mouths of the little children.

They praise Him watchfully: saying "This is Immanuel: Hosanna in the highest: this is the King of Israel."

Bring to the Lord O sons of God: bring to the Lord glory and honour: rejoice in our God: with doxologies of blessing.

Φητρεμισι ειχεν  
 νιχεροτβιμ: αψταλοφ εοτ'εω:  
 αψψε εδονην ελερονσαλημ: οηπε  
 παινιψτ' ηθεβιο.

Κατα φρητ' εταφχοσ: ηχε  
 Δαυιδ δεν πιδαλμοσ: χε  
 ψμαρωοντ ηχε φηεθνηον: δεν  
 φραν ηΠοσ ητε νιχομ.

Παλιν οη αφχω ημοσ: χε  
 εβολδεν ρωον ηθαηκοτχι:  
 ηαλωονη νευ ηηεθονεμβι: ηθοκ  
 ακσεβτε πιςμοτ.

Τοτε αφχωκ εβολ ηπισαχι:  
 ητε Δαυιδ πιπνευματοφοροσ:  
 χε εβολδεν ρωον ηθαηκοτχι:  
 ηαλωονη ηπαιρητ' εψχω ημοσ.

Σεζωσ εροφ δεν οηνεζι: αφχε  
 φαι πε Εμμανοτηηλ: ωσαννα δεν  
 ηηετβοσι: φαι πε ηπορο  
 ηπλσραηλ.

Δηιοτη ηΠοσ νιψηρη ητε  
 φηοντ': αηιοτη ηΠοσ ηοτ'ωον  
 νευ οηταιο: εψληηονη εβολ  
 ηπεννοητ': δεν θαηλοζοηλοσια  
 ηνσομ.

الجالس على الشاروبيم  
 ركب على أتان ودخل إلى  
 أورشليم ما هذا التواضع  
 العظيم.

كما قال داود في  
 المزمور مبارك الآتي باسم  
 رب القوات.

وقال أيضاً أن من أفواه  
 الأطفال والرضعان أعددت  
 سبحاً.

حينئذ كمل قول داود  
 الروحي من أفواه الأطفال  
 الصغار هكذا قائلاً.

يسبحونه بيقظة قائلين  
 هذا هو عمانوئيل، أوصنا  
 في الأعالي، هذا هو ملك  
 إسرائيل.

قدموا للرب يا أبناء  
 الله، قدموا للرب مجداً  
 وكرامة، هللوا لإلهنا  
 بتماجيد البركة.

Praise is due to You O God: in Zion and Jerusalem: they send to You prayers: unto the ages.

Hosanna in the highest: this is the King of Israel: blessed is He who comes: in the Name of the Lord of Hosts.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Man: have mercy upon us according to Your great mercy.

Μοοκ Φνοϋϋ ρερψαϋ ακ: ηνε πιχω ζεν Σιων: νεμ Ιεροϋσαλημ ενεϋ ακ: ηζαλεϋχη ψα νιεων.

Ωσαλλα ζεν ηνετβοσι: φαι πε ποτρο ηπισραηλ: ρεμαρωϋτ ηνε φηεθνηοϋ: ζεν φραν ηΠοο ητε νιχομ.

Ήνεζωο εροϋ τενηωοϋ ακ: तेनेरुओठो बिसि उमोः उवो अडाथोस ओठो उमायुमिः नानि नानि कान्ता पेकनियुत न्नाइ.

أنت الله يليق بك  
النشيد في صهيون وفي  
أورشليم يقدمون لك  
النذور إلى الدهور.

أوصنا في الأعالي، هذا  
هو ملك إسرائيل، مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

نسبحه ونمجده ونزيده  
علواً كصالح ومحب البشر  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

SECOND DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY

He Who sits on the Cherubim: on the throne of His glory: sat on a donkey: and entered Jerusalem.

Bethany and Bethphage: at the Mount of Olives: when Christ sent two disciples: from that place.

Φηετρεμσι ζιχεν  
νιχεροϋβιμ: ζιχεν πιθρονοο ητε  
πεϋωοϋ αϋρεμσι εεζρηεχεν οϋεω:  
αϋϋε εεζοϋη εΙεροϋσαλημ.

Βηθανια νεμ Βηθεφαιη:  
δατεν πιτωοϋ ητε ννιχωιτ  
εταϋοϋωρπ ηνεϋμαθητηο: εβολ  
ημαϋ ηνε Πιχριστοο.

الجالس فوق الشاروبيم  
على كرسي مجده جلس  
على جحش ودخل إلى  
أورشليم.

بيت عنيا وبيت فاجي  
عند جبل الزيتون لما أرسل  
المسيح تلميذه من هناك.

They loosed the donkey:  
and a colt and brought  
them to Him: they spread  
their garments on them:  
and He sat thereon.

When Christ came close:  
to the outskirts of  
Jerusalem: the crowd  
rejoiced with the disciples:  
because of the powers they  
saw.

The children of the  
Hebrews: chanted the  
heavenly hymn: “Hosanna  
in the highest: this is the  
King of Israel.”

The Gospels witnessed:  
saying likewise “He  
mounted a donkey: as a  
symbol of the Cherubim.”

And the scribes of the  
Church: cried out saying:  
“Blessed is the Lord Jesus:  
Who came and saved us.”

We also sing to Him:  
with the blessed children:  
who were taught by the  
Holy Spirit: “Hosanna to  
the Son of David.”

ΔΥΒΩΛ ἔβωλ ἡΐῆῶ: ΝΕΜ ΠΙΧΗΧ  
ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΨ: ΑΥΦΩΡΨ ἡΝΟΥῆΒΩΣ  
ΕΧΩΟΥ: ΑΥῆΕΜΙ ΣΑΠΨΩΙ ἰΜΩΟΥ.

ΕΤΑΨῶΝΤ ἡΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ἔΝΙΣΑ ἡΤΕ ΙεΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΥΡΑΨΙ  
ἡΧΕ ΝΙΜΗΨ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΕΘΒΕ  
ΝΙΧΟΜ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

ΜΙΑΛΩΟΥ ἡΤΕ ΝΙῆΒΡΕΟΣ:  
ΑΥΧΩ ἰΠΙῆΥΜΝΟΣ ἡΤΕ ἴΨΕ ΧΕ  
ΩΣΑΝΝΑ ῶΕΝ ΝΗΕΤῆΟΙ: ΦΑΙ ΠΕ  
ἡΠΟΥΡΟἰ ΠΙΣΡΑΗΛ.

ΜΙΕΤΑΨΥΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΥΧΩ ἰΜΟΟC ἰΠΑΙΡΗΨ: ΧΕ  
ΑΨΤΑΛΟΥ ἔΟΥῆῶ: ΚΑΤΑ ἡΤΥΠΟC  
ἡΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

ΜΙΣΑῆ ΔΕ ῶΩΟΥ ἡΤΕ  
ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΑΥΨΨ ἔΒΩΛ ΕΥΧΩ  
ἰΜΟΟC: ΧΕ ἔCΜΑΡΩΟΥΤ ἡΧΕ ΠC̄  
ΙΗC̄: ΦΗῆΤΑΨΙ ΑΨΨΨ ἰΜΟΟΝ.

ΔΗΟΝ ΔΕ ῶΩΟΝ ΤΕΝῶΟC ΕΡΟΥ:  
ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥ ἔΤCΜΑΡΩΟΥΤ  
ΕΤΑΥΤCΑΒΩΟΥ ῶΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ  
ἡΔΑΥΙΔ.

فحلا الأتان والجحش  
وأتيا بهما إليه وفرشا  
ثياهما عليهما فجلس  
فوقهما.

ولما قرب المسيح إلى  
نواحي أورشليم فرحت  
الجموع مع التلاميذ من  
أجل القوات التي رأوها.

أطفال العبرانيين نطقوا  
بالتسبيح السمائي، أوصنا  
في الأعالي هذا هو ملك  
إسرائيل.

شهدت الأناجيل قائلة  
هكذا أنه ركب الجحش  
كمثال الشاروبيم.

ومعلموا الكنيسة أيضاً  
صرخوا قائلين مبارك الرب  
يسوع الذي أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع  
الأطفال المباركين الذين  
تعلموا من الروح قائلين  
أوصنا لإبن داود.

Blessed is He Who comes: in the Name of the Lord of hosts: and in His Second Coming: He is highly exalted forever.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Man: have mercy upon us according to Your great mercy.

Ἦμαρ ὄντ ἡχε φηθῆνοῦ:  
 ζεν φραν ἡπβοις ἡτε νιχομ: οὔοζ  
 ζεν τεψμαζῆνοῦ† ἡπαροῦα:  
 ἐερζοτο βοσι ψα νιῆνεζ.

Ἦνεζωζ ἐροϋ τεπῆωοῦ ναϋ:  
 τεπερζοτοῦ βοσι ἡμοϋ: ζωζ  
 ἀγαθοζ οὔοζ ἡμαίρωμι: ναι ναι  
 κα τα πεκνιϋῆ† ἡναι.

مبارك الآتي باسم رب  
 القوات وفي ظهوره الثاني  
 يزداد رفعة إلى الأبد.

نسبحه ونمجده ونزيده  
 علواً كصالح ومحب البشر  
 ارحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE RESURRECTION

Therefore, our mouths are filled with joy: and our tongues with rejoicing: for our Lord Jesus Christ: is risen from the dead.

He has abolished death by His might: and made life to shine upon us: He has descended: to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades: saw Him and were terrified: He abolished the pangs of death: which could not hold Him.

Ἦοτε ρων αϋμοζ ἡραϋι: οὔοζ  
 πενλαζ ζεν οὔθεζηλ: χε Πενβοιζ  
 ἡνοῦζ Πιχριστοζ: αϋτωνϋ ἐβοζ  
 ζεν ηηεθωοῦτ.

Ἀϋκωρϋ ἡφμοῦ ζεν τεϋχομ:  
 αϋφρεῖπωνδ εροῦωιγι ἐρον: ἡθοϋ  
 οη φηῆταϋϋεναϋ: ἐνιμα  
 ετσαπεϋητ ἡπκαζι.

Ἦἡμοῦτ ἡτε Ἀμειῆ: αῦναῦ  
 ἐροϋ αῦπερζοῆ: αϋτακο ἡνινακζι  
 ἡφμοῦ: ἡποῦϋϋεμχομ ἡἡμοι  
 ἡμοϋ.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً  
 ولسننا تهليناً لأن ربنا  
 يسوع المسيح قام من بين  
 الأموات.

بقوته أبطل الموت  
 وجعل الحياة تضيئ لنا وهو  
 أيضاً الذي مضى إلى  
 الأماكن التي أسفل  
 الأرض.

بوابو الجحيم رأوه  
 وخافوا وأهلك طلقات  
 الموت فلم تستطيع أن  
 تمسكه.

He has crushed the gates of brass: and broke the bars of iron: He brought out His chosen ones: with joy and gladness.

He raised them up with Him: into His place of rest: He saved them for His name's sake: and revealed His power to them.

Therefore we are wealthy: in perfect gifts: and in faith we sing: saying “Alleluia.”

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Jesus Christ the King of glory: is risen from the dead.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Αψθουθεμ ἠθανπυλη  
ἠθουτ: αψκωψ ἠθανμοχλοτς  
ἠβενιπι: αψινη ἠνεψωτπ ἔβολ: ἄ  
θεν ογοτνοψνεμ οτθεληλ.

Αψθουτ ἔπιβιςι νεμαψ: ἔθουτ  
ἔνεψμα ἠνεμτον: αψναθμουτ εθβε  
πεψραν: αψοτωνθ ἠτεψχουμ νωοτ  
ἔβολ.

Εθβε ψαι τενοι ἠραμαδ: ἄθεν  
ἠἄσταθον ετχηκ ἔβολ: ἄθεν  
οτναθτ τεπερδαλιν: ενχω ἠμοο  
χε αλληλοψια.

Ἄλληλοψια ἄλληλοψια:  
ἄλληλοψια ἄλληλοψια: Ιεσοτς  
Πιζριςτοο Ποτπο ἠτε πιωοτ:  
αψτωνψ ἔβολ ἄθεν νηθεμωοτ.

Ψαι ἔρε πιωοτ εριπρεπι ναψ:  
νεμ Πεψιωτ ἠἄσταθοο: νεμ  
Πιπνεψμα ἔθοταβ: ιςχεν τνοτ  
νεμ ψα ἔνεθ.

سحق الأبواب النحاس  
وكسر المتاريس الحديد  
وأخرج مختاربه بفرح  
وتهليل.

وأصعدهم معه إلى  
العلو إلى موضع راحته  
خلصهم لأجل اسمه وأظهر  
قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة وبإيمان  
نرتل قائلين هلولويا.

هللويا، هللويا، هللويا،  
هللويا. يسوع المسيح ملك  
المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.



DOXOLOGY FOR BRIGHT SATURDAY

He who took care of Israel: forty years in the desert: gave them the manna to eat: the bread of the angels.

In place of the manna: they gave Him bitter vinegar: in place of the goodness: they placed a crown of thorns on Him.

They wrapped and placed Him in the tomb: which was outside the city: in their ignorance they said: it is impossible for Him to rise.

Early on one of the Sabbath days: Christ arose from the dead: He placed His enemies behind Him: He put them in eternal shame.

Therefore we praise: with David the Psalmist: saying "God has risen: like one who sleeps."

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ω̅αν̅ω̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅Ι̅σ̅ρα̅η̅λ̅:  
 ἠ̅θ̅υ̅ε̅ ἠ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅ϥ̅: α̅ϥ̅†  
 ὑ̅π̅ι̅μ̅α̅ν̅να̅ ν̅ω̅δ̅ο̅υ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅μ̅ϥ̅: π̅ω̅ικ̅  
 ἠ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ὰ̅ϩ̅ϩ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

Ἦ̅τ̅ω̅ε̅β̅ιω̅ ϩ̅αρ̅ ὑ̅π̅ι̅μ̅α̅ν̅να̅: α̅ϥ̅†  
 ἠ̅ο̅υ̅ε̅μ̅ϥ̅ ε̅ϥ̅ε̅ν̅ω̅α̅ω̅ι̅ ν̅α̅ϥ̅:  
 ἠ̅τ̅ω̅ε̅β̅ιω̅ ἠ̅ν̅ι̅ὰ̅ϩ̅α̅θ̅ο̅ν̅: α̅ϥ̅†χ̅λ̅ο̅υ̅  
 ἠ̅σ̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ϥ̅ω̅ϥ̅.

Ἀ̅γ̅κ̅ο̅ς̅ϥ̅ α̅ϥ̅χα̅ϥ̅ ϩ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅θ̅α̅ϥ̅:  
 φ̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ ϩ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τ̅β̅α̅κ̅ι̅: ε̅τ̅α̅ϥ̅χ̅ο̅ς̅  
 ϩ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅τ̅η̅ν̅τ̅: χ̅ε̅ φ̅αι̅  
 ὑ̅π̅η̅α̅τ̅ω̅ν̅ϥ̅α̅ν̅χ̅ε̅.

ω̅ω̅ρ̅π̅ ὑ̅μ̅φ̅ο̅υ̅α̅ι̅ ἠ̅τ̅ε̅  
 ν̅ι̅ϩ̅α̅β̅β̅α̅τ̅ο̅ν̅: ἁ̅π̅λ̅χ̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ϥ̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅ϩ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅δ̅ο̅υ̅τ̅: α̅ϥ̅τ̅α̅ς̅θ̅ο̅  
 ἠ̅ν̅ε̅ϥ̅χ̅α̅χ̅ι̅ ε̅φ̅α̅ρ̅ο̅υ̅: α̅ϥ̅†  
 ν̅ω̅δ̅ο̅υ̅ ἠ̅ο̅υ̅ϥ̅φ̅ι̅τ̅ω̅α̅ ἠ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅.

ϸ̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅χ̅ο̅ρ̅ε̅ν̅ι̅ν̅: ν̅ε̅μ̅  
 π̅ι̅ρ̅υ̅μ̅ν̅ο̅λ̅ο̅ς̅ Δ̅α̅υ̅ι̅δ̅: χ̅ε̅ α̅ϥ̅τ̅ω̅ν̅ϥ̅  
 ἠ̅ν̅χ̅ε̅ϥ̅†: ὑ̅μ̅φ̅ρ̅η̅† ὑ̅μ̅φ̅η̅ε̅τ̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅.

الذي عال إسرائيل  
 أربعين سنة في البرية  
 وأعطاهم المن خبز الملائكة  
 ليأكلوا.

عوض المن أعطوه خلا  
 مراً وبدل الخيرات جعلوا  
 إكليل شوك على رأسه.

كفن ووضع في القبر  
 الكائن خارج المدينة وقالوا  
 بجهلهم أن هذا لا يستطيع  
 أن يقوم بعد.

باكر أحد السبوت قام  
 المسيح من بين الأموات  
 ورد أعداءه إلى خلف  
 وأعطاهم عاراً أبدياً.

من أجل هذا نمدح مع  
 المرتل داود قائلين قد قام  
 الله مثل النائم.

Alleluia Alleluia: Alleluia  
Alleluia: Jesus Christ the  
King of glory: is risen from  
the dead.

Ἀλληλοῦνῖα ἄλληλοῦνῖα:  
ἄλληλοῦνῖα ἄλληλοῦνῖα: Ἰησοῦς  
Χριστὸς ἠΐθερον ἠτε ἠῶον:  
αἰτωνη ἐβολθεν ἠεθωοντ.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء. يسوع المسيح ملك  
المجد قام من بين الأموات.

DOXOLOGY FOR THOMAS SUNDAY

On the eighth day: the  
disciples were gathered:  
and Thomas was with  
them: the doors were shut.

θεν πιαθ ἠμην ἠεθοντ:  
ναθουνητ ἠθον ἠχε  
νιμαθητης: ναχη νημαχ ἠχε  
Ϡωμας: ναρε νιρωτ εσωοτεμ.

في اليوم الثامن كان  
التلاميذ مجتمعين ومعهم  
توما وكانت الأبواب  
مغلقة.

Our Lord Jesus Christ:  
stood in their midst: and  
said "Peace be to you: O  
My brothers" and He said.

Αἰθον ἠρατχθεν τοτμητ:  
ἠχε πενος Ἰησῦς Πχς: πεχαχχε  
ἠεθιρην νεμωτες: ναμενρατ  
ονο πεχαχ.

ربنا يسوع المسيح وقف  
في وسطهم وقال سلام  
لكم يا أحبائي وقال.

"Thomas put your finger  
here: reach out your hand:  
place your hand on My  
side: do not doubt but  
believe."

Ϡωμας μα πεκτηβ ἠναι:  
ονο ἠνηον τεκχιχ: χα τεκχιχ  
θεν παςφιρ: ἠπερερνατ ἠλλα  
νατ.

يا توما هات أصبعك  
إلى هنا وضع يدك في  
جني ولا تكن غير مؤمن  
بل مؤمناً.

Thomas proclaimed:  
"My Lord and my God:"  
Jesus said to him: "You  
see and you believe."

Ϡωμας δε αἰωω ἐβολ: χε  
παος ονο παθοντ: πεχαχ ναχ  
ἠχε Ἰησῦς ακνατ ἐροιακνατ.

فصرخ توما قائلاً: ربي  
والهي، قال له يسوع لما  
رأيتني آمنت.

"But blessed are those  
who accept: and believe  
but have not seen:" make  
us worthy to believe in  
You: O our Master Christ  
the King.

Ἐθονιατο ἠνιεταρνηοντ:  
ἐροι ἠνατ ἠνματ ἐροι ἠν: ἠριτεν  
ἠεμπωα ἠτενματ ἐροκ: ἠ  
πενθηβ ἠθερον Πχς.

طوبى لمن يقبل إلى  
ويؤمن بي ولم يراني، أجعلنا  
مستحقين أن نؤمن بك  
يا سيدنا الملك المسيح.

Therefore we are wealthy: in perfect gifts: and in faith we sing: saying “Alleluia.”

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Jesus Christ the King of glory: is risen from the dead.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Εὐθε φαι τενοι ἡραμαδὸ: δ̅εν  
 νῖα̅ζαθον ε̅τχηκ ἔβολ: δ̅εν  
 ὄνηαϑ† τενε̅ρεδαλιν: εν̅χω̅μμο̅ς  
 χε̅α̅λληλο̅για.

Ἄλληλο̅για̅ ἄλληλο̅για̅: Ἰ̅ε̅σο̅υ̅ς  
 Κ̅ρι̅σ̅το̅ς ἡ̅Θ̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ὄ̅νο̅ς:  
 α̅ϑ̅τω̅νη̅ϑ̅ ε̅βολ̅ δ̅εν̅ η̅θε̅μ̅ω̅ο̅ν̅τ̅.

Φαι̅ ἔρε̅ ἡ̅ὄ̅νο̅ς̅ ε̅ρ̅ῖ̅ρε̅πι̅ να̅ϑ̅:  
 νε̅μ̅ Π̅ε̅ϑ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅ζα̅θο̅ς̅: νε̅μ̅  
 Π̅ῖ̅π̅νε̅μα̅ ἔ̅θο̅να̅β̅: ἰ̅σ̅χ̅εν̅ †̅νο̅ς̅  
 νε̅μ̅ω̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅.

من أجل هذا نحن أغنياء بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل قائلين هلوليا.

هللويا، هللويا، هللويا، هللويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

### DOXOLOGY FOR ARCHANGEL MICHAEL FOR THE RESURRECTION

At the Resurrection of Christ: the women carrying spices: came earnestly seeking: and Michael appeared to them.

His appearance became: brilliant like lightning: and his clothes: became white like snow.

He answered and said: to the women carrying the spices: "He Whom you are seeking: is risen; He is not here."

Σα̅ Τ̅ανα̅στα̅σι̅ς̅ ἡ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅: ἡ̅νε̅  
 ν̅ι̅ζ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ ἡ̅ϑ̅αι̅σο̅χ̅εν̅: α̅ν̅ι̅ α̅̅ρκ̅ω̅†  
 δ̅εν̅ ο̅ν̅σ̅πο̅ν̅δ̅η̅: α̅ϑ̅ο̅τ̅ω̅νη̅ϑ̅ η̅ω̅ο̅ν̅  
 ἡ̅νε̅ Μ̅ι̅χα̅η̅λ̅.

Π̅ε̅ϑ̅ῖ̅μο̅υ̅τ̅ λ̅ε̅ να̅ϑ̅ο̅ι̅ ἡ̅ϕ̅ρη̅†:  
 ἡ̅νο̅ς̅ε̅τε̅β̅ρη̅χ̅ ἡ̅νο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅: ο̅νο̅ς̅  
 τε̅ϑ̅ε̅β̅ε̅σω̅ ἑ̅ο̅τ̅ω̅β̅υ̅: ἡ̅ϕ̅ρη̅†  
 ἡ̅νο̅τ̅χ̅ι̅ω̅ν̅.

Α̅ϑ̅ε̅ρο̅ν̅ ὄ̅νο̅ς̅ π̅ε̅χα̅ϑ̅:  
 ἡ̅ν̅ι̅ζ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ ἡ̅ϑ̅αι̅σο̅χ̅εν̅: χ̅ε̅  
 φ̅η̅ε̅τε̅τε̅ν̅κ̅ω̅† ἡ̅ς̅ω̅ϑ̅: α̅ϑ̅τω̅νη̅ϑ̅  
 ἑ̅χ̅η̅ ἡ̅πα̅ι̅μα̅ α̅η̅.

عند قيامة المسيح توجهت النسوة حاملات الطيب وطلبن بإجتهاد فظهر لهن ميخائيل.

وكانت هيئته مثل البرق المنير ولباسه أبيض كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة حاملات الطيب أن الذي تطلبنه قد قام وليس ههنا.

Now go quickly: tell His Apostles: ‘He is risen from the dead: just as He told you.’

Rejoice for He who was crucified: is risen and going before you: to Galilee; there you will see Him: behold I have told you.

Great is your honour: O Michael the chief of the heavenly: for you announced to us: the Resurrection of Christ.

O Thou who were crucified for us: O Christ, King of glory: Thou art risen from the dead: and granted us Thy joy.

Intercede on our behalf: O trumpeter of the Resurrection: Michael the chief of the heavenly: that He may forgive us our sins.

Ἰως οὐτος μαρτυρῶντες: ἄχος ἡνεκάποστολος: καὶ αὐτῶν ἐβόλῃ δὲν ἠνεθῶσαν: κατὰ φῆμῃ ἔταχος ἠῶντες.

Ῥαυῆ καὶ φηῖτα ῥαυῆ αὐτῶν: ῥηπέ ἐναερῶρη ἐρωτες: ἐστὶ γαλιλαῖα τετενηται ἐροϋ: ἡμαῖ καὶ αἰχος ἠῶντες.

Ὁρνησῆς γαρ πε πεκταιο: ὡ Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῖ: καὶ ἡθοκ ἔτακρυπεννοϋσι ναν: δὲν εἰς ἀναστασις ἡμῶν.

Ὡς ταρωθις διημας: ὡ Πχς Ποτρο ἡτε πῶον: ἀναστασις ἐκτων νεκρων: οὐτος ακτῆ ναν ἡπεκοϋνοϋ.

Ἀρῆπρεβεϋνι ἐρῆνι ἐχων: ὡ πικαλιπστις ἡτε εἰς ἀναστασις: Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῖ: ἡτε ρχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

إذهبوا واسرعن وقلن لرسله إنه قام من بين الأموات كما قال لكم.

افرحوا لأن الذي صلب قد قام وسيسبقكم إلى الجليل هناك ترونه، ها قد قلت لكن.

عظيمة هي كرامتك يا ميخائيل رئيس السمائيين لأنك أنت بشرتنا بقيامة المسيح.

أيها المسيح ملك المجد المصلوب عنا قد قمت من بين الأموات ومنحتنا بهجتك.

إشفع فينا أيها المبوق بالقيامة ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.



Therefore let us glorify:  
His holy Ascension: that  
He may have pity on us:  
and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia: Alleluia  
Alleluia: Christ is risen  
from the dead: and  
ascended into heaven.

He is the One to Whom  
glory is due: with His  
Good Father: and the Holy  
Spirit: now and forever.

Εθε φαι μαρενηων:  
ἡ Τερανάλυμδισ εθοταβ:  
μαρεφαναδθηνι δαρων: ἡ τερχα  
νενηοβι ναν εβολ.

Ἄλλελογια ἄλλελογια:  
ἄλλελογια ἄλλελογια:  
Πιζριςτος αψτωνι εβολ δεν  
νηεθωογτ: ογοε αψυεναψ  
επωωι ενιφνογι.

Φαι ερε πιωογ εριπρεπι ναψ:  
νεμ Πεφιωτ ἡ δαθαοο: νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ: ιςχεν τνογ  
νεμ ψα ενεε.

من أجل هذا فلنمجد  
صعوده المقدس لكي  
يتحنن علينا ويغفر لنا  
خطايانا.

هللويا، هللويا، هللويا،  
هللويا. المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع ابيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE PENTECOST

The Apostles were  
gathered: on the day of the  
Pentecost: in the upper  
room of Zion: after the  
Resurrection.

The Spirit, the  
Comforter: who came  
down from heaven: rested  
upon each one: of the holy  
Apostles.

They spoke in many  
tongues: in tongues of fire:  
and they divided the whole  
earth: everyone to his  
region.

Αποωογτ ἡχε νιαποστολοο:  
δεν πωαι ἡ τπεντηκοστη: δεν  
ογαεμι ἡ τε ςιων: μενενα  
ϋαναστασις.

Α Πιπνευμα ἡ παρακλητον:  
εταψι επεσητ εβολ δεν τφε:  
αψιμτον εχεν φογαι φογαι: ἡ τε  
νιαποστολοο εθοταβ.

Αγσαχι δεν εανμηψ ἡλας:  
δεν εανηλας ετοι ἡ χρωμ: ατψωψ  
εεραψ ἡ πκαει τηρψ: φογαι φογαι  
κατα τερχωρα.

اجتمع الرسل في عيد  
الخمسين بعليّة صهيون  
بعد القيامة.

الروح المعزي الذي نزل  
من السماء استقر على  
واحد فواحد من الرسل  
القديسين.

فناطقوا بالسنة كثيرة  
بالسنة من نار فقسما  
الأرض على كل واحد  
حسب إقليمه.

They spoke to all nations: in the faith of Christ: and performed wonders and signs: and miracles before the kings.

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Christ ascended into heaven and sent to us the Comforter.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
 ΔΕΝ ΦΗΝΑΖ† ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΥΡΙ  
 ΝΘΑΝΩΦΗΡΙ ΝΕΜ ΘΑΝΧΟΜ:  
 ΞΠΑΡΑΔΟΧΟΝ ΞΠΕΜΘΟ ΗΝΙΟΥΤΡΩΟΥ.

Ἄλληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ:  
 ἄλληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ:  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΙ  
 ΕΝΙΦΗΟΝΙΣ: ΑΥΟΤΩΡΠ ΝΑΝ  
 ΞΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
 ΝΕΜ ΠΕΨΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΙΧΧΕΝ †ΝΟΥ  
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

وخاطبوا جميع الأمم  
 بإيمان المسيح وصنعوا  
 عجائب وقوات معجزة  
 أمام الملوك.

هللوا، هللوا، هللوا،  
 هللوا. المسيح صعد إلى  
 السموات وارسل المعزي.

هذا الذي ينبغي له  
 المجد مع ابيه الصالح والروح  
 القدس من الآن وإلى  
 الأبد.

DOXOLOGY FOR ST. PETER AND ST. PAUL (ALSO FOR THE FEAST OF THE APOSTLES)

Peter the Apostle: and Paul the wise: the heads of the disciples: of our Lord Jesus Christ.

Peter and Paul: trampled the power of Satan: and restored the nations: to the faith of the Trinity.

Peter and Paul: are the spiritual priests: they demolished the temples: and the worship of idols.

ΠΕΤΡΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ  
 ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ: ΝΙΔΡΧΗ  
 ΞΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ: ΑΥΚΩΡΥ  
 ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΟΥΘΘ  
 ΑΥΤΑΣΘΟ ΗΝΙΕΘΝΟΣ: ΕΞΟΥΝ  
 ΕΦΗΝΑΖ† ΝΨΤΡΙΑΣ.

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ: ΔΕ ΟΝ  
 ΝΙΟΥΝΗΒ ΞΠΝΑΤΙΚΟΝ: ΑΥΨΟΥΨΕΡ  
 ΗΝΙΕΡΦΗΟΝΙΣ: ΝΕΜ ΠΨΕΜΨΥ  
 ΗΝΙΙΔΩΛΟΝ.

بطرس الرسول وبولس  
 ذو الحكمة رؤساء تلاميذ  
 ربنا يسوع المسيح.

بطرس وبولس سحقا  
 قوة الشيطان وردوا الأمم  
 للإيمان بالثالوث.

بطرس وبولس هما  
 الكاهنان الروحيان هدما  
 هياكل وعبادة الأوثان.

Peter and Paul: together are the workers and craftsmen: they restored all the nations: once more to the Creator.

Peter and our teacher Paul: with great struggle: were in the stadium: of the Apostles.

Our father Peter completed: his struggle with death on the cross: in the great city of Rome: for the name of Jesus Christ.

Paul also likewise: was beheaded in that place: by Emperor Nero: all in one day.

They received glory from Christ: the King and they rested with Him: in His eternal Kingdom: in the everlasting life.

We also honour them: with David the psalmist: saying "Their voices went forth: onto the face of the whole world.

Πετρος και Παυλος: εγχοπ  
νηερσατης ηρεφερσωβ: αττασθο  
ηηιεθνοσ τηρογ: επιρεφθαμιο  
ηκεσοπ.

Πετρος και πενσαδ Παυλος:  
αττωπι δεν πιςταδιον: ητε  
τημεταποστολος: δεν ογνιωτη  
ηασων.

Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:  
δεν ογμογ ητε πιςτατροσ: δεν  
τηνωτη υπολις Ρωμε: εσβε φραν  
ηηησ Πχσ.

Παυλος δε οη ηπαρητη:  
ατωλι ητεφαφε ηματ:  
εβολριτεη ποτρο Πιροη: δεν  
πιεροοτηνορωτ.

Αττωπ ωοτ εα ποτρο Πχσ:  
ογοε ατητον ημωοτ νεματ: δεν  
τεφμετοτρο ηνερε: νεμ πιωηδ  
εφμηηεβολ.

Αμοη δε εων τεηταιο  
ημωοτ: νεμ Δατιδ ποτρο  
πιετμνολοσ: χε αποτηδρωοτ  
ωενατ εβολ: ειχεν ηεο ηηκαεη  
τηρσ.

بطرس وبولس معاً  
الفاعلين العاملين ردا جميع  
الأمم على الخالق دفعة  
أخرى.

بطرس ومعلمنا بولس  
كانا في ميدان الرسولية في  
جهاد عظيم.

أبونا بطرس أكمل  
بموت الصليب في مدينة  
روما العظمى لأجل اسم  
ربنا يسوع المسيح.

وهكذا أيضاً بولس  
نزعت راسه هناك من قبل  
الملك نيرون في يوم واحد.

ونالا المجد من الملك  
المسيح واستراحا معه في  
ملكونه الأبدي والحياة  
الدائمة.

ونحن أيضاً نكرمهم مع  
داود الملك المرتل أن  
أصواتهم خرجت إلى وجه  
الأرض كلها.



Pray to the Lord on our behalf: O my masters and fathers the Apostles: our father Peter and our teacher Paul: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐῆρηι ἐχων: ὠ  
 ναοσ ἡιοϋ ἡἀποστολοσ: πενωτ  
 Πετροσ νεμ πεσαδ Παυλοσ:  
 ἡτεϋχα νενοβιναη ἐβολ.

اطلبا من الرب عنا يا  
 سيدي الآباء الرسل ابانا  
 بطرس ومعلمنا بولس  
 ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE LORD’S ENTRY INTO EGYPT

God who is glorified: in the council of the saints: who sits upon the Cherubim: was seen in the land of Egypt.

Ϸϯ φηετοϯϯὸν ναϥ: δην  
 ἡσοβῆι ἡτε ηνεθϯ: φηετρεμσι  
 Ϸιχεν ηιχεροϯβιμ: αϯναϯ ἐροϥ  
 δην ἡχωρα ἡχημ.

الله المجد في مشورة  
 القديسين الجالس على  
 الشاروييم رؤي في إقليم  
 مصر.

He who created heaven and earth: we saw Him as a good One: in the bosom of Mary the new heaven: and the righteous Joseph the elder.

Φηεταϥθαμιο ἡτφε νεμ  
 ἡκαρι: αηναϯ ἐροϥ Ϸωσ ἀγαθοσ:  
 δην κενσ ἡΜαρια ϯφε ἡβερι: νεμ  
 ηἰθμη ἡωσηϥ ηιδικεοσ.

الذي خلق السماء  
 والأرض رأيناه كصالح في  
 مضمّن مريم السماء الجديدة  
 مع البار يوسف الصديق.

The Ancient of the days: whom the angels praise: today has come into Egypt: to save us His people.

Παπασ ἡτε ηιεροϯ:  
 φηετοϯϷωσ ἐροϥ ἡχε ηιαϯτελοσ:  
 δην ἡχωρα ἡχημ αϥἰ ἡφοϯ:  
 Ϸαἡτεϥσοϯτεη ἡνον Ϸα  
 πεϥλαοσ.

عتيق الأيام الذي  
 تسبّحه الملائكة جاء اليوم  
 إلي إقليم مصر لكي  
 يخلصنا نحن شعبه.

Rejoice and be happy O Egypt: and all your children and your borders: for the Lover of man has come to you: who exists before all ages.

ΡαϷι θεληη ὠ χημ: νεμ  
 νεϥωηρι νεμ νεϥωϷη τηροϯ: χε  
 αϥἰ Ϸαρο ἡχε ηιΜαιρωμ:  
 φηετϷωηδ αχωϯ ἡηιέων τηροϯ.

إفرحي وتهللي يا مصر  
 مع بنيتها بكل تخومها لأنه  
 أتى إليك محب البشر  
 الكائن قبل كل الدهور.

Isaiah the great has said:  
"The Lord will come to  
Egypt: upon a light cloud:  
He is the King of heaven  
and earth."

We praise and glorify  
Him: and exalt Him above  
all: as Good One and  
Lover of Mankind: have  
mercy upon us according  
to Thy great mercy.

Ἡσαΐας πινιψ̅τ̅ α̅ψ̅ω̅ ἰμο̅ς:  
κε̅ ὑ̅νηο̅τ̅ ἰ̅χε̅ Πιε̅ζ̅ε̅λ̅θ̅ ἔ̅χη̅μι:  
ἔ̅χε̅ν ὀ̅τ̅θ̅η̅π̅ι̅ ε̅ς̅ἀ̅σ̅ι̅ὼ̅ν̅: Ἦ̅θ̅ο̅ς πε̅  
ἰ̅Θ̅υ̅ρ̅ο̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ε̅φ̅ε̅ νε̅μ̅ ἰ̅κ̅α̅ρ̅ι̅.

Ἰ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς ἔ̅ρο̅ς τε̅ν̅τ̅ὼ̅ν̅ να̅ς:  
τε̅ν̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅ὸ̅ β̅ί̅ς̅ι̅ ἰ̅μο̅ς̅: ε̅ω̅ς  
Ἀ̅γα̅θ̅ο̅ς ο̅ν̅ο̅ς ἰ̅ψ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: να̅ι̅ να̅ν̅  
κα̅τ̅α̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ψ̅τ̅ ἰ̅ν̅η̅ι̅.

أشعيا العظيم قال إن  
الرب قادم إلى مصر على  
سحابة خفيفة وهو ملك  
السماء والأرض.

نسبحه ونمجده ونزيده  
علواً كصالح ومحب البشر  
إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION

Let us praise Christ our  
God: the One in Essence  
with the Father: who  
through His divinity made:  
the living and the dead.

Jesus Christ the Only-  
Begotten: went up to the  
top of Mount Tabor: and  
took with Him His  
disciples: Peter and James  
and John.

And He was transfigured  
before them: His face  
shone more than the sun:  
His clothes looked like  
snow: and two prophets  
appeared to Him.

Ἡ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς ἔ̅π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅η̅ο̅υ̅τ̅:  
π̅ι̅Θ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅:  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅α̅μ̅ι̅ο̅ δ̅ε̅ν̅ τε̅ψ̅μ̅ε̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅:  
ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅θ̅ νε̅μ̅ ἡ̅ι̅ε̅ψ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.

Ἰ̅η̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅υ̅γ̅ε̅ν̅η̅ς̅:  
α̅ψ̅ω̅ε̅να̅ς̅ σα̅π̅ω̅ι̅ ἰ̅πι̅τ̅ω̅ο̅υ̅  
ἰ̅ν̅τ̅α̅β̅ω̅ρ̅: α̅ψ̅β̅ι̅ νε̅μ̅α̅ς̅  
ἰ̅ν̅ε̅ψ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅: Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅  
Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ Ἰ̅ω̅α̅ν̅η̅ς̅.

Ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅ψ̅β̅ι̅χε̅ρε̅β̅ ἰ̅πο̅υ̅ἰ̅θ̅ο̅:  
πε̅ψ̅ε̅ο̅ να̅ψ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅τε̅ φ̅η̅ν̅:  
νε̅ψ̅ε̅β̅ω̅ς̅ ἰ̅ψ̅η̅τ̅ ἰ̅ο̅υ̅χ̅ι̅ω̅ν̅:  
π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅̅ς̅να̅τ̅α̅υ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ε̅ να̅ς̅.

فلنسبح المسيح إلهنا  
المساوي مع الأب في  
الجوهر الذي خلق  
بلاهوته الأحياء والأموات.

يسوع المسيح الوحيد  
صعد فوق جبل تabor  
وأخذ معه تلاميذه بطرس  
ويعقوب ويوحنا.

وتجلي أمامهم وكان  
وجهه يلمع أكثر من  
الشمس وثيابه مثل الثلج  
وظهر له النبيان.

Elijah and Moses the strong: saw His clothes on Mount Tabor: and the disciples passed: through a bright cloud.

And there was a voice from heaven: coming from God the Father: saying "This is My beloved Son: He has done My will, hear Him."

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: have mercy upon us according to Thy great mercy.

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Jesus Christ the Son of God: was transfigured on Mount Tabor.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Ἡλιας καὶ Μωϋσῆς πετχορ:  
ἀγνατ ἐνεψῆβωσ εἰ Ἰαβωρ:  
μιμαθητῆσ ἀτερχνιορ: ἡνοῦθηπι  
εσῆρονωινη.

Ὅτοσ ἰσ οὔσμη ἐβολθεν ἔφθε:  
ἐβοληιτεν Φϋ φλωτ: κε φαί πε  
Παωηρι Παμεριτ: αφερ παονωω  
σωτεμ ἡσωφ.

Ἰενεωσ ἐροφ τενηνωου καφ:  
τενερωουὸ βίσι ἡμοφ: εωσ  
Ἀσαθοσ οτοσ ἡμαιορωι: ηαι ηαι  
κατα πεκνωιφ ἡηαι.

Ἀλληλοια ἀλληλοια:  
ἀλληλοια ἀλληλοια: Ἰεσορσ  
Πιχριστοσ ηωηρι ἡφϋ: αφωωβτ  
εχεν πιτωου ηἰαβωρ.

Φαι ἔρε πιωου ερηρεπι καφ:  
νεμ Πεφιωτ ἡασαθοσ: νεμ  
Πιπνευμα ἐθοραβ: ἰσχεν ϋνω  
νεμ ωα ἐνεε.

نظهر إيليا وموسى  
القوي ثيابه فوق جبل  
تابور وعبر التلاميذ سحابة  
نيرة.

وإذا بصوت من السماء  
من عند الله الأب قائلاً:  
هذا هو إبنى حبيبي قد  
صنع إراداتي فاسمعوا له.

نسبحه وتمجده ونزيده  
علواً كصالح ومحب البشر  
إرحمنا كعظيم رحمتك.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء. يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل تابور.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.



And send me power  
from on high.

Ουορ οτωρπ νηι εδρηι νοτχοι  
εβολθεν πβισι.

وارسل لي قوة من  
العلاء.

*The priest cleans the Paten, Chalice and Spoon and arranges them on the altar. He also arranges the altar corporals. Meanwhile, he continues the prayer of preparation and says inaudibly*

That I may begin, and  
may be made fit, and may  
finish Thy holy service  
according to Thy pleasure,  
according to the good  
pleasure of Thy will, and  
for a sweet savour of  
incense.

Εοριερηιτς ουορ ητασοβτ  
ουορ ηταχωκ εβολ: κατα  
πεορανακ υπεκωμωυι εθοταβ:  
κατα πτματ υπεκοτωυ εοτσοι  
ητσοινοτχι.

لكي أبتدى وأهيىء  
وأكمل كما يرضيك  
خدمتك والمقدسة. كمسرة  
إرادتك رائحة بخور.

Even so, O our Lord; be  
with us, take part with us  
in this; bless us.

Се пенннв уопи неман:  
αριωφηρ ηερζωβ неман: сμοу  
ερον.

نعم يا سيدنا كن معنا.  
اشترك في العمل معنا.  
باركنا.

For Thou art the  
forgiveness of our sins, the  
light of our souls, our life,  
our strength and our  
confidence.

Ηθοοκ εαρ πε πχω ητε νεννοβι:  
φοτωινηι ητε νενψυχηι: πενωηδ  
νεν τεηχοι νεν τεηπαρρησια.

لأنك أنت هو غفران  
خطايانا وضياء انفسنا  
وحياتنا وقوتنا ودالتنا.

And Thou art He to  
whom we ascribe the  
glory, the honour and the  
worship, O Father, Son  
and Holy Spirit.

Ουορ ηθοοκ πετενοτωρπ νακ  
επωωι: υπιωοτ νεν πιταιο νεν  
τπροσκυνησις: Φιωτ νεν Πωηρι  
νεν Πιπνευμα εθοταβ.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق الجحد والإكرام  
والسجود. أيها الآب  
والابن والروح القدس.

Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

Ηνοτ νεν ητχοτ νιβεν: νεν υα  
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ αμην.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest starts by cleansing the Paten and putting it its place. Then he cleans the Chalice. When the priest finishes the preparation of the altar, he says inaudibly*

Thou, O Lord, hast  
taught us this great  
mystery of salvation.

Ηθοοκ Ησο ακτσαβον εναι νιωτ  
ημυτστηριον ητε πιουχαι.

أنت يا رب علمتنا هذا  
السر العظيم الذى  
للخلاص.

Thou hast called us, Thy humble and unworthy servants, to be servants of Thy holy altar.

O Thou, our Lord, make us worthy, in the power of Thy Holy Spirit, to finish this service.

So that, without falling into condemnation before Thy great Glory, we may offer up to Thee a sacrifice of praise, glory, and great beauty, in Thy sanctuary.

O God, Who gives grace, Who sends forth salvation, Who works all in all.

Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before Thee for my sins, and for the ignorance of Thy people.

For, behold it is holy, according to the gift of Thy Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Ἦθος ἀκαθάρατον δα  
νητῶ ἐβίηοντ ὄνοσ ἡα τεμῖ πωα  
ἡ ἐβίαικ ἡ τὰκ: εῶρεν πωπι  
ἡρεψωμωπι ἡ πεκῶρσιὰς τῆριον  
ἔθουαβ.

Ἦθος πενήνη βᾶριτεν ἡ ἡρικανος:  
δεν τῆχομ ἡ τε Πεκπῆνα εῶρ: ἔχωκ  
ἔβολ ἡ ται διακονιὰ θαι.

Θινα δέν  
ον με τα τριτεν ἔπθαπ ἡ πεμῶ  
ἡ πεκνιωτ ἡ ὠοτ: ἡ τε νιμι ἡ ακ  
ἔδοτην ἡ οτῶρσιὰ ἡ ἡμοτ: οτῶοτ  
νεμ οτῆνωτ ἡ μετσαιε δέν  
ἡ ἡθουαβ ἡ τὰκ.

Φτ φηεττ ἡ οτῆμοτ:  
φῆεθουωρπ ἡ οτσωτ:  
φῆετερ ἔνερσιν ἡ θωβ νιβεν δέν  
οτῶν νιβεν.

Ἦθις Ἦσ̄ εῶρεν πωπι εσῶηπ  
ἡ οεκῆθῶ ἡ χε τε ἡ οτῶρσιὰ: ἔρῆπ  
ἔχεν ἡ ἡε τε ἡ οτῆ ἡ ἡνοβι: νεμ  
ἡ με τα τε μι ἡ τε πεκλαδос.

ὄνοσ χε ἔτοτῶ βηοντ: κατὰ  
τῆ δωρεὰ ἡ τε πεκῆ πνευμα ἔθουαβ:  
δέν Πιχριστος Ἰησοϋς Πενσ̄.

Φαιετε ἔβολ τριτοτῶ ἔρε πῖωοτ  
νεμ πιταίο νεμ πῖαμαρι νεμ  
τῆ προσκῆνησις: ερῆρεπι ἡ ακ  
νεμαϥ: νεμ Πιπνευμα ἔθουαβ  
ἡρεψτανθο ὄνοσ ἡ ἡμοοτσιος  
νεμακ.

أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك. لنكون خداما لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدس أن نكمل هذه الخدمة.

لكي بغير وقوع في دينونة أمام مجدك العظيم نقدم لك صعيدة البركة. مجدا وعظما بهاء في قدسك.

اللهم معطي النعمة مرسل الخلاص. الذي يفعل كل شئ في كل أحد.

أعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ديحتنا عن خطايى وجهالات شعبك.

ولأنها طاهرة كموهبة روحك القدس. بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

Now, and ever, and to  
the age of all age. Amen.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἐΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest worships before the entrance of the sanctuary and stands on its right side praying the psalms. The congregation pray the third and sixth hours in all days. In the days of fasts, Wednesdays and Fridays, pray the third, sixth and ninth hour. During the Great Lent and the Fast of Nineveh, they say the prayers of up to the twelfth hour. In the event of the great feasts, the psalms are not recited as they would have already been said in the service of the eve of the feast. When the congregation starts the conclusion of the hourly prayers, the priest proceeds to wash his hands three times. In the first time, he says*

**P** Purge me with hyssop,  
and I shall be clean. Wash  
and I shall be whiter than  
snow.

ΕΚΕΝΟΥΧΩ ΕΞΩΙ  
ἸΠΕΚΩΕΝΕΥΩΠΟΝ ΕΙΕΤΟΥΒΟ:  
ΕΚΕΡΑΔΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΞΟΤΕ  
ΟΥΧΙΩΝ.

تنضح على بزوفاك  
فأطهر. تغسلني فأبيض  
أكثر من الثلج.

*In the second time, he says*

Make me hear joy and  
gladness, that the humble  
bones may rejoice.

ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ  
ΟΥΟΥΝΟΥ: ΕΥΘΕΛΗΛ ἸΜΩΟΥ ἸΧΕ  
ΝΙΚΑΣΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

تسمعني سرورا وفرحا  
فتبتهج العظام المتواضعة.

*In the third time, he says*

I will wash my hands in  
innocence, and go about  
Thy Alter, O Lord, to hear  
the voice of Thy praises.  
Alleluia.

✠ ΝΑΙΑ ΤΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ:  
ΟΥΟΥ ἸΝΤΑΚΩΤ  
ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΠΟΣ:  
ΕΠΧΙΝΤΑΣΩΤΕΜ ΕΠΘΡΩΟΥ ἸΤΕ  
ΠΕΚΣΜΟΥ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

أغسل يدي بالنقاوة  
وأطوف بمذبحك يا رب  
لكيما أسمع صوت  
تسييحك. هلولويا.

*In other versions of the euchologion, in the second time, the priest says*

Hide Thy face from my  
sins, and blot out all my  
iniquities.

ΨΑΤΑΣΘΟ ἸΠΕΚΞΟ ΣΑΒΟΛ  
ἸΝΝΑΝΟΒΙ: ΟΥΟΥ ΝΑΛΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ  
ΕΚΕΣΟΛΧΟΥ.

اصرف وجهك عن  
خطاياي. وامح كل  
آثامي.

*In the third time, he says*

Create in me a clean  
heart, O God, and renew a  
steadfast spirit within me.

ΟΥΘΗΤ ΕΥΟΥΑΒ ΕΚΕΣΟΝΤΨ ἸΝΘΗΤ  
ΨΤ: ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΣΟΥΤΩΝ ἈΡΙΤΨ  
ἸΒΕΡΙ ΘΕΝ ΝΗΕΤΣΑΘΟΥΝ ἸΜΟΙ.

قلبا نقيما اخلقه في يا  
الله. وروحا مستقيما جدد  
في أحشائي.

INTRODUCTION TO THE CREED

**C** We magnify you, O Mother of the true Light. We glorify you, O holy Virgin, Mother of God, for you have borne for us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to Thee Christ, our Master and our King, the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches and the forgiveness of our sins.

We proclaim the Holy Trinity, One God. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

Ⲯⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲓⲙⲟ ⲉ̅ⲙⲁⲧ ⲓⲡⲓⲟⲩⲱⲒⲒⲒ  
 ⲏ̀ⲛⲧⲁ ⲉ̅ⲩⲙⲏⲓ: ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ  
 ⲉ̅ⲛⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ̅: ⲭⲉ  
 ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
 ⲧⲏⲣⲉⲧ̅: ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲧ̅  
 ⲏ̀ⲛⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ.

Ⲑⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ  
 ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
 ⲏ̀ⲛⲏⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭ̅ⲗⲟⲙ ⲏ̀ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ: ⲡⲉ̅ⲗⲏⲗ ⲏ̀ⲛⲏⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ:  
 ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲏ̀ⲛⲏⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲭⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ  
 ⲏ̀ⲛⲧⲉⲛⲏⲛⲟⲃⲓ.

Ⲯⲉⲛⲅⲓⲱⲓⲱ ⲏ̀ⲛⲧ̅ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ  
 ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ̅ⲑⲛⲟⲩⲧ̅ ⲏ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ̅:  
 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ:  
 ⲕⲏⲣⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲏⲣⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ:  
 ⲕⲏⲣⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲧ̅ⲗⲟⲥⲏⲥⲏⲥ: ⲁ̅ⲙⲏⲏ.

نعظمك يا أم النور  
 الحقيقي. ونمجدك أيتها  
 العذراء القديسة والدة  
 الإله، لأنك ولدت لنا  
 مخلص العالم. أتى وخلص  
 نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا  
 وملكننا المسيح: فخر  
 الرسل، إكليل الشهداء،  
 تهلل الصديقين، ثبات  
 الكنائس، غفران الخطايا.  
 نبشر بالثالوث القدوس،  
 لاهوت واحد. نسجد له  
 ونمجده. يارب ارحم،  
 يارب ارحم، يارب بارك.  
 آمين.



THE ORTHODOX CREED

**C** Truly we believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

ἘΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ†  
 ΕΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ Φ† ΦΙΩΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ  
 ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ  
 ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣ  
 ΧΡΗΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦ† ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:  
 ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ  
 ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΥΩΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΟΥΟΥΩΝΙ: ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ:  
 ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:  
 ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ  
 ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ  
 ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΦΙ  
 ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΦΒΙΣΑΡΖ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΥΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ  
 ΑΦΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΕΤΑΥΡΩΝΙΝ ΙΜΟΥ  
 ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ  
 ΠΙΛΑΤΟΣ: ΑΦΨΕΠΕΜΚΑΖ ΟΥΟΥ  
 ΑΥΚΟΣΥ.

ΟΥΟΥ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ  
 ΙΜΑΖΨΟΥΤ ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΑΦΗ.

بالحقيقة نؤمن بإله  
 واحد، الله الآب، ضابط  
 الكل، خالق السماء  
 والأرض، ما يُرى وما لا  
 يرى.

نؤمن برب واحد يسوع  
 المسيح، ابن الله الوحيد،  
 المولود من الآب قبل كل  
 الدهور، نور من نور، إله  
 حق من إله حق، مولود  
 غير مخلوق، مساو للآب  
 في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا  
 نحن البشر، ومن أجل  
 خلاصنا، نزل من السماء،  
 وتجسد من الروح القدس  
 ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد  
 بيلاطس البنطي. وتأمم  
 وقبر.

وقام من بين الأموات  
 في اليوم الثالث كما في  
 الكتب.

He ascended into the heavens; and sits at the right hand of His Father.

He shall come again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Truly, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins.

We await the resurrection of the dead, and the life of the **age** to come. Amen.

Αφῆεναι ἐπὼρι ἐνιφῆοῦ  
αφῆεναι ἐπὼρι ἐνιφῆοῦ

Κε παλιν ἐρηνοῦ δὲν περὶωοῦ  
ἐτῆραπ ἐνηετοῦδ νευ  
νηεθωοῦτ: φηετε τεμετοτρο  
ογαθοοτηκ τε.

Се тennaрт ἐΠιπνευμα  
ἐθογαβ Ἰσc ἡρεφτ ἰπωνδ:  
φнеθноу ἐβολδεν Φιωτ:  
сеоτωуτ ἰμοу сеτῶоу нау нευ  
Φιωт нευ Ἰψһри: φһεтаусахи  
δεν нiπροφһтһс.

Ἐοῦι ἡὰγια ἡκαθολικη  
ἡἀποστολικη ἡεκκλһσιᾶ.

Тенеромолоснн норуамс  
норуат: ἐπχω εβολ ἡτε нинови.

Тенχοууτ ἐβολ δατρη  
ἡτῆнастаsic ἡτε ниреуμωоῦт:  
нευ πωνδ ἡτε πiεων εθноу:  
αμһн.

وصعد إلى السموات،  
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات،  
الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب المحيي المنبثق  
من الآب. نسجد له  
ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة  
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات  
وحياة الدهر الآتى. أمين.

SELECTION OF THE LAMB

**P** O Lamb of God, Who takes away the sin of the world, hear us and have mercy on us

يا حمل الله يا حامل خطية  
العالم اسمعنا وارحمنا

On Palm Sunday they chant **Blessed is He** on p.207 and **O King of Peace** on p.342 on the Feast of Nativity and Feast of Resurrection. Ordinarily, the congregation chant 41 times:

<p><b>C</b> Lord, have mercy</p>	<p><b>Κ</b>ϣριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>C</b> Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts. Heaven and Earth are full of Thy glory and honour. God the Father Almighty, have mercy upon us.</p> <p>O Holy Trinity, have mercy upon us, O Lord, God of hosts, be with us, for we have no other supporter in our tribulations and adversities but Thee.</p> <p>O God, absolve, remit and forgive us our sins, which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest.</p> <p>O Lord forgive us for the sake of Thy Holy Name that is called upon us, and according to Thy mercy and not to our sins. Lord make us worthy to pray thankfully:</p> <p>Our Father who art in heaven ...</p>	<p><b>Χ</b>οταβ χοταβ χοταβ <b>Π</b>οc          ἡπισαβαωθ τφε νεμ ἡκαρι μερ          εβολθεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.  <b>Ε</b>λεησον ημαc ο <b>Ϛ</b>θεοc ο Πατηρ ο          Παντοκρατωρ: παναcγια τριαc          ελεησον ημαc. <b>Π</b>οc <b>Ϝ</b>τ ητε          νιχομ ωπι νεμαν χε ἡμον ηταν          ηοτβοηθοc δεν νεμ θλιθιc νεμ          ηροχρεχεβηλ εροκ.</p> <p><b>Β</b>ωλ εβολ χω εβολ          αριcτνηχωριη <b>Ν</b>αν <b>Ϝ</b>τ          ηνεπαρπτωμα ηηεταηαιτοτ          δεν πενοτωω νεμ ηηεταηαιτοτ          δεν πενοτωω αν ηηεταηαιτοτ          δεν οτμεμ νεμ ηηεταηαιτοτ δεν          οτμετατεμ ηηετρηηπ νεμ          ηηεθοτωηε εβολ <b>Π</b>οc χατ <b>Ν</b>αν          εβολ εβε πεκραη εοτ ετατμοττ          ἡμοc εερηη <b>Κ</b>ατα το ελεοc <b>ϙ</b>οτ  <b>Κ</b>ϣριε: κε μη κατα ταc αμαρτιαc          ημων.</p> <p><b>Χ</b>ε Πενιωτ ετ δεν νιβηοτi...</p>	<p>قدوس قدوس قدوس          رب الصباؤوت. السماء          والأرض مملوءتان من مجدك          وكرامتك. ارحمنا يا الله          الآب ضابط الكل.</p> <p>أيها الثالوث القدوس          ارحمنا. أيها الرب إله          القواوت كن معنا، لأنه          ليس لنا معين في شدائدنا          وضيقاتنا سواك.</p> <p>حل واغفر واصفح لنا          يا الله عن سيئاتنا، التي          صنعناها بإرادتنا، التي          فعلناها بمعرفة والتي فعلناها          بغير معرفة، الخفية          والظاهرة.</p> <p>يا رب اغفرها لنا، من          أجل اسمك القدوس الذي          دعي علينا. كرحمتك يا          رب وليس كخطيانا.</p> <p>أبانا الذي في السموات</p> <p>..</p>



*For those who are travelling, he says*

Remember, O Lord, Thy servant (...). Keep by with the angel of peace, and return him home in peace and health.

Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰπεκβωκ (...):  
ἀρεθ̅ ἐροϋ̅ θ̅εν̅ π̅α̅ς̅σε̅λο̅ς̅ ἰ̅ν̅τε  
†̅θ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ μ̅α̅τ̅α̅ς̅θ̅ο̅υ̅ ἐ̅ν̅η̅ε̅τε  
νο̅υ̅ϋ̅ ἰ̅μ̅α̅λ̅η̅ψ̅ω̅π̅ι̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅θ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅  
νε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅υ̅χ̅αι̅.

أذكر يا رب عبدك  
(...). احفظه بملاك  
السلام وردّه إلى أوطانه  
بسلام وعافية.

*For those who are in captivity, he says*

Remember, O Lord, Thy servant (...). Keep him by the angel of peace, and take away all his afflictions.

Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰπεκβωκ (...):  
ἀρεθ̅ ἐροϋ̅ θ̅εν̅ π̅α̅ς̅σε̅λο̅ς̅ ἰ̅ν̅τε  
†̅θ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ν̅α̅θ̅μ̅εϋ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅  
νεϋ̅θ̅ο̅χ̅θ̅ε̅χ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅.

أذكر يا رب عبدك  
(...). احفظه بملاك  
السلام وخلصه من جميع  
ضيقاته.

*For any other Christian, his family members, and himself, he says*

Remember, O Lord, Thy Orthodox Christian servants, each one by his or her name.

Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰνεκ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅  
ἰ̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ἀ̅νο̅ς̅ ἰ̅ο̅ρθ̅ο̅δ̅ο̅ξ̅ο̅ς̅:̅ π̅ι̅ο̅υ̅αι̅  
π̅ι̅ο̅υ̅αι̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅εϋ̅ρ̅α̅ν̅ νε̅μ̅ †̅ο̅υ̅ι̅  
†̅ο̅υ̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅εϋ̅ρ̅α̅ν̅.

أذكر يا رب عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسين  
كل واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brothers, my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living by the angel of peace, and repose those who have departed.

Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰ̅π̅αι̅ω̅τ̅ νε̅μ̅  
τ̅α̅μ̅α̅τ̅ νε̅μ̅ ν̅α̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅:̅ νε̅μ̅  
ν̅η̅ε̅τ̅θ̅εν̅τ̅ ἐ̅ρο̅ι̅ ἰ̅σ̅α̅ρ̅κ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:̅ νε̅μ̅  
ν̅α̅ι̅ο̅†̅ ἰ̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:̅ ν̅η̅ μ̅ε̅ν̅  
ε̅τ̅ο̅ν̅θ̅ ἀ̅ρε̅θ̅ ἐ̅ρω̅ο̅υ̅ θ̅εν̅ π̅α̅ς̅σε̅λο̅ς̅  
ἰ̅ν̅τε †̅θ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅:̅ ν̅η̅ δ̅ε̅ ἐ̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅  
μ̅α̅λ̅τ̅ο̅ν̅η̅ω̅ο̅υ̅.

أذكر يا رب أبي وأمي  
واخوتي وأقربائي الجسديين  
وأبائي الروحيين. فالأحياء  
احفظهم بملاك السلام  
والراقدين نيحهم.

Remember, O Lord, my weakness –even I the poor and forgive me my many sins.

Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰ̅ν̅τ̅α̅μ̅ε̅τ̅χ̅ω̅β̅  
ἀ̅νο̅κ̅ θ̅α̅ π̅ι̅θ̅η̅κ̅ι̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ ἰ̅β̅ο̅λ̅  
ἰ̅ν̅η̅λ̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅ε̅τ̅ο̅υ̅.

أذكر يا رب ضعفى أنا  
المسكين واغفر لى  
خطاياى الكثيرة.

The priest wraps the lamb in a silk corporal and holds Him above his head while facing the West. The deacon does the same with the bottle of wine while standing behind the priest. The priest says:

**P** Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.

ΟΥ̅ΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥ̅ΤΑΙΟ: ΟΥ̅ΤΑΙΟ  
ΝΕΜ ΟΥ̅ΩΟΥ: ἩΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑC  
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
Ε̅ΘΟΥΑΒ.

مجداً وإكراماً وإكراماً  
ومجداً للثالوث الأقدس  
الآب والابن والروح  
القدس.

Peace and edification to the One, Holy, Catholic and Apostolic Church of God. Amen.

ΟΥ̅ΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥ̅ΚΩΤ Ε̅ΧΕΝ  
ΤΟΥ̅Ι ἸΜΑΤΑΤC Ε̅ΘΟΥΑΒ:  
ἩΚΑΘΟΛΙΚΗ ἩΠΟCΟΛΙΚΗ  
ἩΕΚΚΛΗΣΙΑ ἩΤΕ ΦΨ: ἈΜΗΝ.

سلاماً وبنیاناً لكنيسة  
الله الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية.  
آمين.

Remember, O Lord those who have brought to Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

ΑΡΙΘΜΕΥ̅Ι Π̅C ἩΝΗΕΤΑΥ̅ΙΝΙ ΝΑΚ  
Ε̅ΔΟΥΝ ἩΝΑΙΔΩΡΟΝ: ΝΕΜ  
ἩΝΗΕΤΑΥ̅ΕΝΟΥ Ε̅ΧΩΟΥ: ΝΕΜ  
ἩΝΗΕΤΑΥ̅ΕΝΟΥ Ε̅ΒΟΛΩΙΤΟΥΤΟΥ: ΜΟΙ  
ΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΠΙΒΕΧΕ ΠΙ Ε̅ΒΟΛΩ̅  
ΝΙΦΗΟΥ̅Ι.

أذكر يا رب الذين قدموا  
لك هذه القرابين والذين  
قدمت عنهم والذين  
قدمت بواسطتهم أعطهم  
كلهم الأجر السمائي.

The priest proceeds around the altar once. The deacon follows the priest while he says

**D** Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them. Lord, have mercy.

ΠΡΟCΕΥΖΑCΘΕ ἸΠΕΡ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ  
ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ: ΚΕ  
ΘΥCΙΩΝ ἩΜΩΝ ΚΕ ἸΠΡΟCΦΕΡΟΝΤΩΝ.

صلوا من أجل هذه  
القرابين المقدسة الكريمة  
وتقدماتنا والذين قدموها.

The priest says inaudibly

**P** Remember, O Lord, all those who have asked us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly Kingdom.

ΑΡΙΘΜΕΥ̅Ι Π̅C ἩΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ  
Ε̅ΤΑΥ̅ΘΟΝΖΕΝ ΝΑΝ Ε̅ΕΡΠΟΥΜΕΥ̅Ι ΔΕΝ  
ΝΕΝΤ̅ΖΟ ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒ̅: Π̅C  
Ε̅ΕΡΠΟΥΜΕΥ̅Ι ΔΕΝ ΤΕΥ̅ΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤ  
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ̅Ι.

أذكر يا رب كل الذين  
أوصونا أن نذكرهم في  
سؤلاتنا وطلباتنا. الرب  
يذكرهم في ملكوته التي في  
السموات.

**C** Alleluia. This is the day the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, ease our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.

**Ἀλ̄:** φαι πε πιεροοτ̄ ε̄τα Π̄σ̄  
θαμιοϋ: μαρεθεληλ̄ ἡτενοϋνοϋ  
ἡμον ἡδητϋ: ὦ Π̄σ̄ εκ̄εναρμεν ὦ  
Π̄σ̄ εκ̄εσοϋτεν νενμωιτ̄:  
ἔμαρωοτ̄ ἡχε φηεθνοϋ δ̄εν  
φραη ἡΠ̄σ̄: Ἀλ̄.

هلليلويا. هذا هو اليوم  
الذى صنعه الرب فلنفرح  
ونبتهج فيه يارب  
خلصنا. يارب سهل  
سبلنا. مبارك الآتى باسم  
الرب. هلليلويا.

*During the days of any lent (Lents of the Nativity, Sundays of the great Lent, the Apostles, the Virgin and Wednesdays and Fridays), except the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says*

**C** Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to Thee.

**Ἀλ̄:** χε φμενῑ ἡοτρωμ  
εϋεοϋωνηλ̄ ηακ̄ ε̄βολ̄ Π̄σ̄: οτοϋ  
ἡσωχπ̄ ἡτεοϋμενῑ εϋερωαηακ̄.

هلليلويا. إن فكر  
الإنسان يعترف لك يارب  
وبقية الفكر تعيد لك.

The sacrifices and the offerings, receive them to Thyself. Alleluia.

**Πῑοτ̄σῑᾱ** η̄ῑπροσφορᾱ ὑποποϋ  
ε̄ροκ̄: Ἀλ̄.

الذبايح والتقدمات  
اقبلها إليك. هلليلويا.

*During the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says*

**C** Alleluia. I will go into the altar of God, before the face of God, who gladdens my youth. I will confess to Thee with the harp, O Lord, my God.

**Ἀλ̄:** ε̄ῑεῑ ε̄δοϋη̄ ὑᾱ  
πῑμᾱη̄ερ̄ῶοϋϋῑ ἡτε Φ̄τ̄: ηαρη̄εν  
ἡρο ἡΦ̄τ̄ φη̄εταϋτ̄ ἡποϋνοϋ ἡτε  
ταμετᾱλοϋ: †ηαοϋωνηλ̄ ηακ̄  
ε̄βολ̄ Φ̄τ̄ Π̄ανοϋ† δ̄ενοτ̄κϋθαρα.

هلليلويا. أدخل إلى  
مذبح الله تجاه وجه الله  
الذى يفرح شبابي. أعترف  
لك يا الله الهى بقيثارة.

Remember David, O Lord, and all his meekness. Alleluia.

**Δρῑφμενῑ** Π̄σ̄ ἡΔαρῑδ̄ η̄εμ  
τεϋμετρεμραϋϋ τηρ̄ς: Ἀλ̄.

أذكر يا رب داود وكل  
دعته. هلليلويا.

*The priest stands at the western side of the altar and faces the east. He holds the bread in his left hand and bows greeting the other priests as mentioned earlier. Then he holds the bread close to the grape wine which the deacon should be holding in his right hand, and standing to the right side of the priest. The priest says*

<p><b>P</b> In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.</p>	<p>Βεν Ἐραν ἰϷωτ νεμ Πωρι νεμ Πιπνευμα ἔθοταβ οὔνοϋτ ἰνοϋτωτ.</p>	<p>باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.</p>
---	---	--

*Then the priest signs both the bread and the grape wine with the sign of the cross three times. In the first time, he says*

<p>Blessed be God the Father Almighty. Amen.</p>	<p>Ἰσμαρωοϋτ ἰχε Ϸτ ἰϷωτ πιπαντοκρατωρ: ἁμην.</p>	<p>مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.</p>
--	---	---

<p><b>D</b> Amen.</p>	<p>ἁμην.</p>	<p>آمين.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*In the second time, he says*

<p><b>P</b> Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord. Amen.</p>	<p>Ἰσμαρωοϋτ ἰχε περμονογενησ ἰϷωρι ἰησ πχσ Πενος: ἁμην.</p>	<p>مبارك إبنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.</p>
---	--	--

<p><b>D</b> Amen.</p>	<p>ἁμην.</p>	<p>آمين.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*In the third time, he says*

<p><b>P</b> Blessed be the Holy Spirit, the Comforter. Amen.</p>	<p>Ἰσμαρωοϋτ ἰχε Πιπνευμα ἔθοταβ ἰπαρακλητον: ἁμην.</p>	<p>مبارك الروح القدس المعزي. آمين.</p>
--	---	--

<p><b>D</b> Amen.</p>	<p>ἁμην.</p>	<p>آمين.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*Then the priest puts the bread on the Paten with a silk corporal under it and says*

<p><b>P</b> Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit. Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Οὔωοϋ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ οὔωοϋ: ἰηπανὰγια τριασ ἰϷωτ νεμ Πωρι νεμ Πιπνευμα ἔθοταβ. Ϸνοϋ νεμ ἰνχοϋ νιβεν νεμ ψα ἔνεσ ἰτε νιένεσ τηροϋ: ἁμην.</p>	<p>مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
---	--	---



*Then the priest pours the wine in the Chalice and mixes it with an amount of water that would not exceed one third of the wine. Meanwhile, the deacon says*

<p><b>D</b> One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.</p> <p>Praise the Lord, all you <b>nations</b>! Laud Him, all you peoples! For His mercy is <b>established</b> upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.</p>	<p>Ις Πατηρ ἅγιος: ἰς Υἱὸς ἅγιος: ἐν Πνεύμα ἁγίον ἁμην: ἐνλοσητος Κυριος ὁ Θεος ἰς τοῦτς ἐὼνας: ἁμην.</p> <p>Πισθνος τηροῦ ἄμοῦν ἐΠ̄σ̄: μαροῦτςμοῦν ἐροῦ ἵνεε νιλαος τηροῦ: κε ἀπεφναι ταχρο ἐξ̄ρηι ἐχων: οτορ τμεθμη ἵτε Π̄σ̄ ῥοπῥα ἐνεε: ἁμην Δ̄λ̄.</p>	<p>واحد هو الآب القدوس. واحد هو الإبن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.</p> <p>يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لأن رحمته ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين هليلويا</p>
--	---	---

<p><b>C</b> Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and forever, and unto the age of ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ Πνευματι: κεντηκε ἀϊκεις τοῦτς ἐὼνας τῶν ἐωνων: ἁμην Δ̄λ̄.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هليلويا</p>
---	---	--

## PRAYER OF THANKSGIVING

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

<p><b>P</b> Let us pray.</p>	<p>Ψληλ.</p>	<p>صل.</p>
<p><b>D</b> Stand up for prayer.</p>	<p>Επιπροσευχης σταθητε.</p>	<p>للصلاة قفوا.</p>
<p><i>The priest looks towards the congregation and says</i></p>		
<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>Ιρηνη πασι.</p>	<p>السلام لكل.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κε τῶ πνευματισου.</p>	<p>ولروحك أيضا.</p>





<p><b>P</b> Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Thy fear.</p> <p>All envy, all temptation, all the works of Satan, the counsel of wicked people and the rising up of enemies, hidden and manifest.</p>	<p>Εὐθε φαι τεντηρο οτορ          τεντωβρ ἰτεκμετὰσαθου          πιμαρωμι: μηις παν εθρενωκ          εβολα ἰπαικεεεροοτ εθω φαι: νεμ          νιεροοτ τηροτ ἰτε πενωμθ: δει          ριρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.          Φθονος νιβεν: πιρασμος νιβεν:          ενεργια νιβεν ἰτε ἰσατανας:          ἰσοβνη ἰτε ρανρωμι ερωοτ: νεμ          ἰτωνη ἐπρωι ἰτε ρανραχι          νηετρηπ νεμ νηεθοτωνε εβολα.</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.          كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.</p>
--	---	---

*The priest bows his head towards the east, signs himself and says*

<p>Take them away from us.</p>	<p>Αλιτοτ εβολραρον.</p>	<p>انزعها عنا.</p>
--------------------------------	--------------------------	--------------------

*Then he looks towards the west from the right, signs the congregation and says*

<p>And from all Thy people.</p>	<p>Νεμ εβολρα πεκλαος τηρη.</p>	<p>وعن سائر شعبك.</p>
---------------------------------	---------------------------------	-----------------------

*He signs the altar and says*

<p>And from this holy table.</p>	<p>Νεμ εβολρα ταιτραπεζα θαι.</p>	<p>وعن هذه المائدة المقدسة.</p>
----------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------

<p>And from this holy place that is Thine.</p>	<p>Νεμ εβολρα παμα εθοταβ ἰτακ φαι.</p>	<p>وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.</p>
--	---	--------------------------------------

*Then he continues the prayer and says*

<p>But the good and profitable things, do provide for us, for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.</p>	<p>Πη δε εθανετ νεμ          νηετερνοτρι σαρηι ἰμωοτ παν:          χε ἰθοκ πεετακτ ἰπιερωιωι παν:          ερωμι εχεν νιροτ νεμ νιβλη: νεμ          εχεν τχομ τηρς ἰτε πιραχι.</p>	<p>أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.</p>
--	--	--

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

ΟΥΘΕ ὑΠΕΡΕΝΤΕΝ ἔΔΟΥΗ  
ἐΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ ἘΒΟΛΘΑ  
ΠΙΠΕΤΘΩΟΥ.

ἮΕΝ ΠΙΘΜΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ ΝΕΜ  
†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙC: ἸΝΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟCΕΝΗC ἸΨΗΡΙC: ΠΕΝΟC  
ΟΥΘ ΠΕΝΝΟΥ†: ΟΥΘ ΠΕΝCΩΤΗΡ  
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΑΙΕΤΕ ἘΒΟΛΘΙΤΟΥΤΨ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΘΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟCΚΥΝΗCΙC: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
ἸΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΘ ἸΝΟΜΟΟΥCΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

†ΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΘ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

ولا تدخلنا في تجربة  
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*Then the congregation says in a long tune*

C Truly saved. Amen; and with your spirit.

CΩΘΙC ἌΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ  
CΟΥ.

خلصت حقاً. ومع  
روحك.

*In the presence of the patriarch, a bishop or a metropolitan, the congregation says*

C All ye wise men of Israel, who weave golden threads, make a robe for Aaron befitting the honour of the priesthood of our honoured father, the high priest, Pope Abba (...) (the beloved of Christ).

ΝΙCΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙCΡΑΗΔ:  
ΝΗΕΤΕΡΘΩΒ ἘΝΙΚΑΠ ἸΝΝΟΥB:  
ΜΑΘΑΜΙΟ ἸΝΟΥΨΘΗΝ ἸΝΤΕ ΔΑΡΩΝ  
ΚΑΤΑ ἸΤΑΙΟ Ἰ†ΜΕΤΟΥΗB  
ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥ† ΝΑΡΧΙΕΡΕΥC  
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): (ΠΙΜΕΝΡΙ† ἸΝΤΕ  
ΠΙΧΡΙCΤΟC).

يا كل حكماء اسرائيل  
صناع خيوط الذهب  
اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً  
بكرامة كهنوت أبينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا  
(...) (حبيب المسيح).



<p><b>P</b> Again we arise and bend our knees.</p>	<p><b>Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν τὰ ὄνατα.</b></p>	<p>ثم نقف ونحني ركبنا.</p>
<p><b>C</b> Have mercy on us, O God, have mercy on us.</p>	<p><b>Ναιναν Φνοϋτοσ ναιναν.</b></p>	<p>إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.</p>

PRAYER OF THE BREAD OFFERING

While the congregation says “Truly saved...,” the priest says the prayer of the bread offering inaudibly

<p><b>P</b> Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Word of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit.</p>	<p><b>Φνηβ Π̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: π̄ϋφ̄ηρ ἡ̄αῑλιος: ο̄τος ἡ̄λοςος ἡ̄τε̄ π̄ιᾱτ̄ω̄λεβ̄ Φ̄ιω̄τ: ἡ̄ομοο̄γ̄σιος νεμᾱϗ̄νεμ Π̄ῑπ̄νε̄μᾱ ἔ̄θο̄ῡᾱβ.</b></p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس المساوى له مع الروح القدس.</p>
<p>For Thou art the living bread that came down from heaven.</p>	<p><b>Ἦ̄θο̄κ̄ ζ̄αρ̄πε̄πῑω̄ικ̄ ε̄το̄ν̄δ̄ε̄τᾱϗ̄ι ἔ̄πε̄σ̄η̄τ̄ ἔ̄βο̄λ̄δ̄εν̄ τ̄φε̄.</b></p>	<p>أنت هو الخبز الحى الذى نزل من السماء.</p>
<p>And formerly made Thyself a Lamb without spot for the life of the world.</p>	<p><b>Ο̄τος̄ ἀκε̄ρω̄ο̄ρ̄π̄ ἡ̄χᾱκ̄ ἡ̄ο̄ῡζ̄η̄ιβ̄ ἡ̄ᾱτᾱβ̄η̄ι: ἔ̄ρ̄η̄ι ἔ̄χ̄εν̄ π̄ω̄ν̄δ̄ ἡ̄ικ̄ο̄ς̄μο̄ς.</b></p>	<p>سبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن حياة العالم.</p>
<p>We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.</p>	<p><b>Ἦ̄νε̄ϗ̄ζ̄ο̄ ο̄τος̄ τε̄ν̄τω̄β̄ε̄ ἡ̄τε̄με̄τ̄ὰ̄ζ̄ᾱθο̄ς̄ π̄ῑμ̄αῑρω̄μι.</b></p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p>

The priest points with his hand to the bread set before him on the Paten and says

<p>Show Thy face upon this bread.</p>	<p><b>Ο̄τω̄ν̄ε̄ ἡ̄πε̄κ̄ε̄ζ̄ο̄ ἔ̄ρ̄η̄ι ἔ̄χ̄εν̄ πᾱιω̄ικ̄ φ̄αι.</b></p>	<p>اظهر وجهك على هذا الخبز.</p>
---------------------------------------	---	---------------------------------

The priest points to the grape wine set before him in the Chalice and says

<p>And upon this cup.</p>	<p><b>Νε̄μ̄ ἔ̄χ̄εν̄ πᾱῑ ἀ̄φο̄τ̄ φ̄αι.</b></p>	<p>وعلى هذه الكأس.</p>
---------------------------	---	------------------------

Then he continues

<p>Which we have set upon.</p>	<p><b>Ναῑ ἔ̄τᾱν̄χᾱϗ̄ ἔ̄ρ̄η̄ι ἔ̄χ̄εν̄.</b></p>	<p>هذين اللذين وضعناهما على.</p>
--------------------------------	--	----------------------------------

*The priest points to the altar and says*

**This, Thy priestly table.**

**Ταῖς τραπεζαῖς ἱερατικῆς ἡτάκ  
θαι.**

هذه المائدة الكهنوتية  
التي لك.

*The priest signs the bread and the grape wine together with the sign of the cross three times. In the first time, he says*

**Bless them.**

**Βουρῶρω.**

باركهما.

*In the second time, he says*

**Sanctify them.**

**Ἀριῶσιὰ ζιὺμωω.**

قدسهما.

*In the third time, he says*

**Purify them and change  
them.**

**Κατορθωω οὐο οὐο θβο.**

طهرهما وانقلهما.

*The priest points with his hand to the bread and says*

**In order that this bread  
may indeed become Thy  
Holy Body.**

**Θινα παιωικ μεν ἡτερωωπι  
ἡθοϋπε πεκσωμῆθοταβ.**

لكى هذا الخبز يصير  
جسدك المقدس.

*The priest points with his hand to the grape wine in the Chalice and says*

**And the mixture which  
is in this cup may indeed  
become Thy Precious  
Blood.**

**Πιωωτ δε ετ δεν παιαφοτ  
ἡθοϋπι πεκςνοϋετταινοϋτ.**

وهذا المزيج الذى فى  
هذه الكأس يصير دمك  
الكريم.

*The priest continues*

**And may they become  
for all of us communion,  
healing, and salvation for  
our souls, bodies and  
spirits.**

**Ουο μαρωωωπι ηαν τηρω  
ετωμεταναλυωψις μεω οϋταλβο  
μεω οϋσωτηρια: ἡτε μεψϋχη  
μεω μενσωμα μεω μενπνευμα.**

وليكونا لنا جميعاً شركة  
وشفاء وخلاصاً لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.



For Thou art our God, and glory is due to Thee with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Χε ἰθὺκ γαρ πε Πεννοϋ†: ἐρε πῖωον ἐρῖρεπι νακ: νεμ Πεκιωτ ἰὰγαθὸς νεμ Πῖπνευμα ἐθογαβ ἰρεϋτανδὸ ογοε ἰνομοοϋσιος νεμακ.

†ϯνοϋ νεμ ἰνχοϋ νιβεν νεμ ψα ἐνεε ἰτε νῖνεε τηροϋ: ἀμην.

لأنك أنت هو إلهنا الذى يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

### ABSOLUTION TO THE SON

*The priest covers the bread and the grape wine with corporals, then he covers them both with the Prospetherin with the help of the deacon, and then puts another corporal on top of it. The priest bows down towards the east and kisses the altar. Then he moves to the northern side of the altar where the deacon bows before the priest. The priest blesses the deacon and they both kiss the altar and proceed around it. They both step down from the sanctuary with their left foot while facing the east. Then, during the Liturgy of St. Basil, the priest or the high priest, if present, stands behind all the other servants and says inaudibly*

**P** O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Word of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving and life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly Apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you remit the sins of any, they are remitted to them; if you retain the sins of any, they are retained.”

Φνηβ Π̄σ̄ Ιησοϋς Π̄χ̄ς: πιμονοσενης ἰΨηρι ογοε ἰλοσος ἰτε Φ† Φιωτ: φηεταϋσωλπ ἰσναϋε νιβεν ἰτε νεννοβι: ϋιτεν νεϋμκαϋε ἰνοϋχαῖ ἰρεϋτανδὸ.

Φηεταϋνιϋι ἐδοϋν δεν ἰρο ἰνεϋἀσιος ἰμαθητης: ογοε ἰἀποστολος ἐθογαβ ἐαϋϋος νωοϋ.

Χε βῖ νωτεν ἰνοϋπ̄ν̄α εϋογαβ: νηετετενναχα νοϋνοβι νωοϋ ἐβολ σεχη νωοϋ ἐβολ: ογοε νηετετενναἀμοι ἰμωοϋ σεναἀμοι ἰμωοϋ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذى نفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

Thou also now, O our Master, hast given grace through Thy holy Apostles to those who for a time labour in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, for Thy servants (...).

ἩΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ  
 ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ: ΑΚΕΡΘΜΟΤ  
 ἸΝΗΗΤΕΡΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ  
 ΚΑΤΑ CΗΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΔΗCΙΑ ΕΘΥ:  
 ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ  
 ΕCΩΝΖ ΟΥΟΖ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΝCΝΑΥΖ  
 ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΤΑ ΔΙΚΙΑ.

ἸΗΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΩ ΟΥΟΖ  
 ΤΕΝΤΩΒΖ: ἸΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC  
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ  
 (...).

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأظهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك (...).

### ABSOLUTION OF THE SERVANTS

**P** May Thy servants, ministers of this day:

ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ἸΝΡΕCΨΕΜΨΙ ἸΤΕ ΠΑΙ  
 ΕΞΟΟΥΦΑΙ.

عبيدك خدام هذا اليوم.

*The priest signs the other priests with the sign of the cross and says*

the hegumen(s), the priest(s);

ἸΙΖΗCΟΥΜΕΝΟC ΝΕΜ  
 ἸΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC.

القمامصة والقسوس.

*The priest signs the deacons and says*

the deacon(s);

ΝΕΜ ἸΙΔΙΑΚΩΝ.

والشمامسة.

*The priest looks towards the north, signs the clergy and says*

the clergy;

ΝΕΜ ΠΙΚΛΗΡΟC.

والإكليروس.

*The priest looks towards the west, signs the congregation and says*

and all the people;

ΝΕΜ ΠΙΔΑΟC ΤΗΡϸ

والشعب كله.

*Finally, the priest looks towards the east, signs himself and says*

and my weakness,

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ.

وضعفى.

Be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of the One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

And from the mouths of the Twelve Apostles.

And from the mouth of the Beholder of God, the Evangelist, St. Mark, the Apostle and martyr.

And the patriarch St. Severus, our teacher Dioscorus, St. Athanasius the Apostolic, St. Peter the martyr and high priest, St. John Chrysostom, St. Cyril, St. Basil, and St. Gregory.

And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicaea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus.

And from the mouth of our honoured father, the high priest, Abba (...).

And from the mouth of my abject self.

Εὐὲωπι εἶοι ἡρεμεε: ἐβολθεν ρωσ ἡτπανὰστὰ Τριασ: Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πίπνευμα ἔθογαβ.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡττονὶ ἡμαγατς ἔθογαβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησιὰ.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπιμνητ ἡσνατ ἡἀποστολος.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπιθεῶριμος ἡνεγαστελιςτῆς ἔθογαβ ογοε ἡμαρτυρος.

Νεμ πιπατριαρῆς ἔθογαβ Σεηῆρος: νεμ πενσαδ Διοσκορος: νεμ πιαστος Δθανασιος πιαποστολικος: νεμ πιαστος Πετρος ιερομαρτυρος πιαρχηερεγς: νεμ πιαστος Ιωαηνης πιχρισοστομος: νεμ πιαστος Κυριλλος: νεμ πιαστος Βασιλιος: νεμ πιαστος Γρηγοριος.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπιωμτ ψε μητ ψμην ἔτατθωοττ δεν Μικεὰ: νεμ πιψε τεβι ἡτε Κωσταντινοπολις: νεμ πιςνατ ψε ἡτε Εφεσος.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπενιωτ ετταινοττ ἡαρχηερεγς αββα (...).

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡταμετελαχιςτος.

يكونون محالين من فم الثالوث القدوس الآب والإبن والروح القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الأثنى عشر رسولا.

ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

والبطيرك القديس ساويرس ومعلمنا ديسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس الكاهن والشهيد ورئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمئتين بأفسس.

ومن فم أيينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

ومن فم حقارتى.

For blessed and full of glory is Thy Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Χε ἑσμαρωοῦτ οὔοε ἕωεε  
ἡῶοῦ: ἡχε πεκραν ἑθοῦαβ Φῖωτ  
νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνεμα  
ἑθοῦαβ.

Ϡνοῦ νεμ ἡσνοῦ νεμ βεν νεμ ψα  
ἑνεε ἡτε νεμ νεεεε τηροῦ: ἀμην.

لأنه مبارك ومملوء مجداً  
اسمك القدوس أيها الأب  
والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها آمين.

*Then the congregation says in a short tune*

C Truly saved. Amen; and with your spirit.

Ἐωθῖε ἀμην: κε τῶ πνευματι  
σοῦ.

خلصت حقاً. ومع  
روحك.

### PRAYER OF THE PAULINE INCENSE

*The priest signs the incense box five times and adds three spoonful of incense as explained in the Matins Incense. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

P Let us pray.

Ψαηλ.

صل.

D Stand up for prayer.

Ἐπιπροσευχῆς ταθητε.

للصلاة قفوا.

P Peace be with you all.

Ἰρηνη πασι.

السلام لكل.

C And with your spirit.

Κε τῶ πνευματι σοῦ.

ولروحك أيضاً.

P O God, the Great and Eternal, without beginning and without end, wise in His counsel and mighty in His works, who is in all places, and dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Φτ πινωτ πιψαἑνεε:  
πιαταρχη οὔοε πιατρωκ:  
πινωτ δεν νεψοβῖνι οὔοε πιχωρι  
δεν νεψεβνοῖ: φηετ δεν μα  
νεβεν οὔοε ετψοπ νεμ οὔοη  
νεβεν.

Ψωπι νεμαν ζωη πενηηβ δεν  
ταιοῦνοῦ θαῖ: οὔοε οἰε ερατκ  
δεν τενηητ τηροῦ.

يا الله العظيم الأبدى  
الذى بلا بداية ولا نهاية  
العظيم فى مشورته والقوى  
فى أفعاله الذى هو فى كل  
مكان وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا  
سيدنا فى هذه الساعة  
وقف فى وسطنا كلنا.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins that we have committed willingly and unwillingly.

And grant us to offer before Thee rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Κατορθο ἠνενηητ: ογορ  
ἀριὰςιὰζιν ἠνενηψυχη:  
ἀρικαθαριζιν ἕμμον ἐβολρα νοβι  
νιβεν: ἔταναιτοτ δεν πενοτωψ:  
νεμ πενοτωψ αν.

Ογορ μηις παν ἔερπροςφεριν  
ἕμπεκῦθο ἠρανψοτωψοτωψι  
ἠλοσικον: νεμ ρανθησιὰ ἠςμογ.

طهر قلوبنا وقدس  
أنفسنا ونقنا من كل  
خطايانا التي صنعناها  
بإرادتنا وبغير إرادتنا.

وامنحنا أن نقدم  
أمامك ذبائح ناطقة  
وصعائد بركة.

D Pray for our sacrifice and for those who brought it.

Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας  
ἠμων ἠπροσφεροντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا  
والذين قدموها.

P And spiritual incense entering within the veil in the holy place of Thy Holies.

Νεμ ογςῆοινογχι  
ἕμπνευματικον: εγνηογ σαδουγ  
ἕμπικαταπεταςμα: δεν πιμα  
ἔθογαβῆτε νηῆθογαβῆτακ.

وبخوراً روح انياً يدخل  
إلى الحجاب في موضع  
قدس أقداسك.

*The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on p.23. Then he offers incense as shown on p.27 in preparation for the Pauline Epistle.*

## THE HYMN OF THE CENSER

*Meanwhile, the congregation says*

C This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Ται ψογρη ἠνογβ ἠκαθαρος:  
ετφαι δα πιὰρωματα: ετ δεν  
νενηχιχ ἠδάρων πιογνηβ: εφταλε  
ογςῆοινογχι ἔπρωι ἔχεν  
πιμαῆερψοτωψι.

هذه المجرة الذهب  
النقى الحاملة العنبر التي  
في يدى هرون الكاهن  
يرفع بخوراً على المذبح.

*In the event of the Feast of the Cross, and the ninth hour of the Good Friday, the fasting days, Saturdays and Sundays of the Great Lent the congregation says*

<p><b>C</b> The golden censer is the Virgin. Her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.</p>	<p>†ΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ ΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΣΑΡΩΜΑΤΑ ΠΕ ΠΕΝΩΤΗΡ: ΑΣΜΙΣΙ ἸΜΟϚ ΑϚΩ† ἸΜΟΝ: ΑϚΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>المجمرة الذهب هي العذراء. وعنبرها هو مخلصنا. ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	--

*During the weekdays of the Great Lent and during the Nineveh Fast, the congregation says*

<p><b>C</b> You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.</p>	<p>ἮΘΟ ΤΕ †ΨΟΥΡΗ: ἸΝΝΟΥΒ ἸΚΑΘΑΡΟΣ: ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΧΕΒΣ: ἸΧΡΩΜ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.</p>	<p>أنت هي المجمرة الذهب النقى الحاملة جمر النار المبارك.</p>
---	---	--

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

*The congregation says the hymns of intercessions. For the holy Virgin, they say*

<p><b>C</b> Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: Π̅̅̅ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--	--

*For Archangel Michael they say*

<p>Through the intercessions of the holy archangel, Michael the chief of the heavenly hosts, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ἸΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΣ: Π̅̅̅ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الجليل ميخائيل رئيس السمائيين يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
--	--	---

*On the occasion of the Feast of the Resurrection, the 29th of the Month and during the Holy 50 days, the verse for Archangel Michael is replaced with*

Through the intercessions of the announcer of the resurrection, Michael the chief of the heavenly hosts, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ ἸΉΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥ: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات مبقوق القيامة ميخائيل رئيس السمايين. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---	--

*On the occasion of the Feast of Annunciation, the 29<sup>th</sup> of the Month and during the Month of Kiahk they add*

Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the announcer, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥΑΒ: ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥΧΙ: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--	---

*For the heavenly orders they say*

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly ranks, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ἸΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمت السماية يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--	---

*On the occasion of the Feast of Epiphany and during the Month of Kiahk they add*

Through the intercessions of the kinsman of Immanuel, John the son of Zechariah; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΣΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---	---

*During the Month of Kiahk they add*

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ  
Ζαχαριας ΝΕΜ ΤΕΥΣΙΜΙ  
Ἐλισαβετ: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ:  
Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات زكريا الكاهن وامراته أليصابات. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΔΟΙ  
τ̄ςμαρωοντ̄ Ιωακιμ ΝΕΜ ΑΝΝΑ:  
Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ: Ἰπιχω̄ ἐβολ̄  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين المباركين يواقيم وحنه. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Nativity and the 29<sup>th</sup> of the Month they add*

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and St. Salome; O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΔΟΙ:  
τ̄ςμαρωοντ̄ Ιωσηφ̄ πιδαμψε ΝΕΜ  
Θη̄θοουαβ̄ Σαλωμι: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄  
ΝΑΝ: Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار القديس سالومي، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

*During the Nineveh Fast they add*

Through the prayers of the preacher of the Ninevites, Jonah the prophet, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΡΕΥΣΙΩΨ:  
ἸΝΤΕ ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥἸ ἸΩΝΑΣ  
Π̄ῑπροφητης: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ  
Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات كاروز أهل نينوى يونان النبي، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

*The congregation may add here intercessions for other angels. For the Apostles, they say*

Through the prayers of my masters and fathers, the Apostles, and the rest of the disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝᾹσ̄ Ἰ̄ιο̄ϋ  
Ἰ̄ἀποστολος ΝΕΜ Ἰ̄σε̄πι Ἰ̄ΝΤΕ  
ΝῙμαθητης: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ:  
Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



*On the occasion of the Feast of the Apostles they add*

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, our father, St. Peter and our teacher, St. Paul, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑΟ̅C ἸΗΟΥ  
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ  
ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ  
ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات سادتي الآباء  
الرسل أبينا بطرس ومعلمنا  
بولس يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

*On the Feast of the Resurrection, the 29<sup>th</sup> of the Month and during the Holy 50 days, they say*

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and St. Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ:  
ΝΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟC: ΙΩCΗΦ ΝΕΜ  
ΝΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ ΨΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ  
ΨΑCΔΑΛΙΝΗ: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ:  
ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات البارين  
الرجلين الكاملين، يوسف  
ونيقوديموس والقديسة مريم  
المجدلية. يا رب أنعم  
علينا بمغفرة خطايانا.

*For St. Mark, they say*

Through the prayers of the Beholder of God the Evangelist, St. Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC  
ἸΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC ΜΑΡΚΟC  
ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ:  
ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات ناظر الاله  
الانجيلي مرقس الرسول يا  
رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

*The congregation may add here intercessions for other Apostles. For the martyrs, they say*

Through the prayers of the strife-bearing martyr, my lord king George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΟ̅C  
ἸΠΟΡΟΥ ΣΕΩΡCΙΟC: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ  
ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
الشهيد سيدى الملك  
جيورجىوس يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the strife-bearing martyr, Philopateer Mercurius, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥΡΟC  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: Π̅C̅C  
ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
الشهيد وفيلوباتير  
مرقوريوس يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the strife-bearing martyr, Abba Mina of Vayat, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΠΑ  
 ΟΥΗΝΑ ἸΝΤΕ ΜΙΦΑΙΑΤ: Π̄Ο̄C ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ  
 ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
 الشهيد أبا مينا البياضى يا  
 رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

*The congregation may add here intercessions for other martyrs. For other martyrs, they say*

Through the prayers of the strife-bearing martyr (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΜΑΡΤΥΡΟΣ (...):  
 Π̄Ο̄C ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ  
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
 الشهيد (...) يا رب انعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.

*For the saints and fathers, they say*

Through the prayers of our saintly and righteous father Abba (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (...): Π̄Ο̄C  
 ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات أيينا القديس  
 البار أبنا (...) يا رب  
 انعم لنا بمغفرة خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Cross*

Through the prayers of my master, king Constantine, and queen Helen his mother, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΑΒΟΙC  
 ἸΠΟΥΡΟ ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟC: ΝΕΜ  
 ΗΛΑΝΗ ΤΕΦΜΑΥ ΤΟΥΡΩ: Π̄Ο̄C  
 ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات سيدى الملك  
 قسطنطين وأمه الملكة  
 هيلانه يا رب أنعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

*For the saints of the day, they say*

Through the prayers of the saints of this day, each one by his or her name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ  
 ἸΝΤΕ ΠΑΙἘΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΦΡΑΝ: Π̄Ο̄C ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ  
 ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات قديسى هذا  
 اليوم كل واحد وواحد  
 باسمه يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

*For the patriarch, they say*

Through their prayers  
preserve the life of our  
honoured father, the high  
priest, Pope Abba (...), O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεε ἐπωνᾶ  
ἰπενιωτ ἐτταινοττ ἡαρχηερεε  
Παπα αββα (...): Π̄ο̄ς ἀρῑεμοτ  
ηαη: ἰπιχω εβολ η̄τε ηεννοβι.

بصلواتهم احفظ حياة  
أبينا المكرم رئيس الكهنة  
البابا أنبا (.....) يا رب  
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

*In the presence of or if the church is under the care of a bishop or metropolitan, they say*

Through their prayers  
preserve the life of our  
honoured and righteous  
father, Abba (...) the  
Bishop (Metropolitan), O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεε ἐπωνᾶ  
ἰπενιωτ ἐτταινοττ ἡδικεοε  
αββα (.....) πῑεπισκοποε  
(πιμητροπολιτηε): Π̄ο̄ς ἀρῑεμοτ  
ηαη: ἰπιχω εβολ η̄τε ηεννοβι.

بصلواتهم احفظ حياة  
أبينا المكرم البار أنبا  
(.....) الأسقف  
(المطران) يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

*Then they conclude the intercessions and say*

We worship Thee, O  
Christ, with Thy Good  
Father and the Holy Spirit  
for Thou

Ήενοτωτ ἰμοκ ὦ  
Πῑχριστοε ηεη Πεκιωτ ἡαζαθοε  
ηεη Πῑπνευμα ε̄θοεαβ: χε

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك.

*During all the ordinary days of the year and the fasting days, the congregation says*

Hast come ...

Ακι...

أتيت ...

*From the Christmas Eve to 6<sup>th</sup> of Touba, the congregation says*

Was born ...

Αγμασκ...

ولدت ...

*From 10<sup>th</sup> of Touba to 12 of Touba, the congregation says*

Was baptised ...

Ακβιωμ...

اعتمدت ...

*During the Feasts of the Cross on 17<sup>th</sup> of Tout and 10<sup>th</sup> Barambat, the congregation says*

Was crucified ...

Αταψκ...

صلبت ...



THE PAULINE EPISTLE

*A deacon proceeds to read the Pauline Epistle before which he says*

<b>R</b>	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an Apostle, appointed to the Gospel of God.	Παυλος φβωκ ἰΠενσο̅ Ιησου̅ς Πιχριστος: παποστολος ετθαρευ: φηετα τθαυϗ ἐπιϗιϗεννοϗι ἵτε Φϗ.	بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشارة الله.
----------	--	--	---

*At the end of the Epistle, the reader says*

Grace and peace be with you all. Amen.	Πι̅μοϗ ϗαρ νεμωτεν νεμ ἑϗιρηνη εϗσοπ: ϗε ἄμην εσεϗωπι.	النعمة معكم والسلام يكون معنا. آمين.
--	--	---

*Meanwhile, the priest says the following prayer to the Son*

<b>P</b>	O Lord of knowledge and Provider of wisdom, who reveals the hidden things out of darkness, and gives a word to those who preach with great power.  Who of Thy Goodness hast called St. Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel.  And were pleased that he should become a chosen Apostle and a preacher of the Gospel of Thy Kingdom, O Christ our God.	Πσο̅ ἵτε ϗ̅νωσις: οϗοϗ πιρεϗαϗι ἵτε ϗ̅σοφια̅: φηετβωρπ ἵηετϗηκ ἐβολδεν ἵϗακι: οϗοϗ ετϗ ἵνοϗαϗι ἵηηετϗιϗεννοϗι: δεν οϗηιϗϗ ἵϗομ.  Φηετε ἐβολδιτεν τεκμετ̅χρηστος ακμοϗϗ ἐΠαυλος: φαι ἐναϗοι ἵδιωκτ̅ης ἵνοϗσ̅νοϗ: δε̅σκεϗο̅ς ἵσωτ̅π.  Οϗοϗ δεν φαι ακϗμα̅ϗ ε̅ορεϗωπι ἵνοϗ̅αποστολος: εϗθαρευ οϗοϗ ἵηρεϗιϗιϗ ἵπιεϗα̅σ̅ε̅λιον ἵτε τεκμετοϗρο: Π̅χ̅ς Π̅εννοϗϗ.	يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمة والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة.  الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طاردا زماناً أثناء مختاراً.  وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك. أيها المسيح إلهنا.
----------	---	---	---

We also ask Thee now,  
O Good One and Lover of  
mankind, grant us and all  
Thy people a mind free  
from wandering and a  
clear understanding that  
we may learn and  
understand how profitable  
are Thy holy teachings  
which are now read to us  
from him.

And as he followed  
Thine example, O Author  
of Life,

So make us also worthy  
to be like him in deed and  
in faith that we may glorify  
Thy Holy Name and have  
glory in Thy Cross at all  
times.

And Thou art He to  
Whom we ascribe the  
glory, the honour, and the  
worship, with Thy Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Life-Giver and of one  
essence with Thee.

Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

ἮΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΑΤΕΡΑΘΟΣ ΟΥΘΟΣ  
ἁΜΑΙΡΩΜΙΣ ΤΕΝΤΕΘΟ ἔΡΟΚ  
ἄΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ  
ΤΗΡΥ: ΝΟΥΝΟΥΣ ΝΑΤΒΙΘΡΑΥ ΝΕΜ  
ΟΥΚΑΤ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
ἔΠΧΙΝΤΕΝΕΜ ΟΥΘΟΣ ἸΤΕΝΚΑΤ: ΧΕ  
ΟΥ ΤΕ ΤΩΦΕΛΙΑ ἸΤΕ ΝΕΚΣΒΩΟΥ  
ἔΘΟΥΑΒ: ἔΤΑΥΟΥΟΥ ἔΡΟΝ ΤΗΝΟΥ  
ἔΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΟΥΘΟΣ ἁΦΡΗΤ ἔΤΑΥΙΜΙ ἁΜΟΚ:  
ἸΘΟΚ ΠΑΡΧΗΣΟΣ ἸΤΕ ΠΩΝΘ.

ΠΑΙΡΗΤ ἄΝΟΝ ΘΩΝ ἄΡΙΤΕΝ  
ἸΝΕΜΠΩΑ ΕΘΡΕΝΩΠΙ ΕΝΘΟΝΙ ἁΜΟΥ:  
ΘΕΝ ΠΕΩΒ ΝΕΜ ΦΗΝΑΖΤ: ΕΝΤΩΟΥ  
ἁΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΥΑΒ: ΟΥΘΟΣ  
ΕΝΩΟΥΟΥ ἁΜΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ  
ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΘΟΣ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ  
ἔΠΩΩΙ ἁΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΘ ΝΕΜ  
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἸΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟΣ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ.

ἸΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἔΝΕΘ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ἄΜΗΝ.

أنت الآن أيضاً أيها  
الصالح محب البشر نسألك  
أنعم علينا وعلى شعبك  
كله بعقل غير مشتغل  
وفهم نقى، لكى نعلم  
ونفهم ما هى منفعة  
تعالمك المقدسة التى  
قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا  
رئيس الحياة.

هكذا نحن أيضاً أجعلنا  
مستحقين أن نكون  
متشبهين به فى العمل  
والإيمان مجددين إسمك  
القدس ومفتخرين  
بصليبك كل حين.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق الجسد والإكرام  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيى  
والمساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها. آمين.

THE CATHOLIC EPISTLE

*A reader proceeds to read the Catholic Epistle before which he says*

<p><b>R</b> The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher (...). May His blessing be upon us all. Amen.</p>	<p><b>Καθολικον ἐβολα δην</b>  <b>†ἐπιστολη ἰτε πενωτ (...)</b>  <b>ναμεπρα†.</b></p>	<p>الكاثوليكون من أينا          (...) يا أحبائي.</p>
--	---	--

*At the end of the Epistle, the reader says*

<p>Do not love the world, or the things in the world. The world is passing away and the lust of it; but he who does the will of God abides forever. Amen.</p>	<p><b>Ἐπεμενε πεκομος: ουδε</b>  <b>νηετρωπ δην πεκομος: πεκομος</b>  <b>ναςινι νεμ τεεπερωμια: φη δε</b>  <b>ετιρι ἠφορωψ ἠφ†: ἠναωπι</b>  <b>ωα ἐνεε: ἀμην.</b></p>	<p>لا تحبوا العالم ولا          الأشياء التي في العالم،          العالم يزول وشهوته والذي          يصنع إرادة الله يدوم إلى          الأبد. آمين.</p>
---	---	---

*Meanwhile, the priest says the following prayer inaudibly to the Father*

<p><b>P</b> O Lord our God, who hast revealed to us through Thy holy Apostles the mystery of the Gospel of the glory of Thy Christ.          And hast given to them, according to the great immeasurable gift of Thy grace, that they should proclaim among all nations the glad tidings of the unsearchable riches of Thy mercy.</p>	<p><b>Π̄ος Πεννο† φηετε</b>  <b>ἐβολαριτεν νεκαποστολος</b>  <b>εθοραβ: ακορωνε ναν ἐβολ</b>  <b>ἠφμυεστηριον ἠπιερασσελιον</b>  <b>ἰτε π̄ωο† ἰτε Πεκχ̄ς.</b>  <b>Οροε ακθις νωο†: κατα</b>  <b>†νω† ἠλωρεα ἠα†ωι ερος ἰτε</b>  <b>πεκ̄μο†: ερονηωεννο†ι δην</b>  <b>νιεθνος τηρο†: ἠ†μετραμαδ̄</b>  <b>ἠα†βιτα†σῑνσως ἠτε πεκ̄ναι.</b></p>	<p>أيها الرب إلهنا الذي          من قبل رسلك القديسين          أظهرت لنا سر إنجيل مجد          مسيحك.          وأعطيتهم حسب          موهبة نعمتك العظيمة التي          لا تحد أن يبشروا في كل          الأمم بغنى رحمتك الذي لا          يستقصى.</p>
---	--	--

We ask Thee, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.

Grant us at all times to walk in their footsteps, and to imitate their struggle.

And to have communion with them in the toil that they endured for the sake of godliness.

Watch over Thine Holy Church, which Thou founded through them.

And bless the sheep of Thy flock and give increase to this vine, which Thy right hand has planted; in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Τεντηρο εροκ Πεννηβ: αριτεν  
νημπυα υπομερος νεμ  
πογκληρος.

Αριχαριζεσθε ναη ησχογ  
νιβεν: εθρενωωγ ησα  
νογυεντατςι: ογορ ητενωωπι  
ενονι ηνογδσων.

Ογορ ητενερκοινωνιη νεμωογ  
θεν νιςωγ εταγωπογορ εερηι εν  
γμετεγσεβης.

Εκρωις ετεκεκκλησια εθογαβ:  
θαι ετακχιςενγ υμοσ  
εβοληιτογογ.

Ογορ εκεσμογ ενιεσωογ ητε  
πεκορςι: ογορ εκεερο ηταιβω  
ηαλολιδωαι: δεν Πχς Ιης Πενος.

Φαιετε εβοληιτογογ ερεπιωογ  
νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ  
γπροσκυνησις: εριρεπι νακ  
νεμαγ: νεμ Πιπνευμα εθγ  
ηρεγτανθο ογορ ηομοογσιος  
νεμακ.

Ηνογ νεμ ησχογ νιβεν νεμ ωα  
ενεζ ητε νιενεζ τηρογ: αμην.

نسألك ياسيدنا اجعلنا  
مستحقين نصيبهم  
وميراثهم.

وأنعم علينا كل حين أن  
نسلك في آثارهم ونكون  
متشبهين بجهادهم.

ونشترك معهم في  
الأعراق التي قبلوها على  
التقوى.

احرس بيعتك المقدسة  
هذه التي أسستها من  
قبلهم.

وبارك خراف قطيعك  
واجعل هذه الكرمة تكثر  
هذه التي غرستها يمينك  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.



Then the priest steps up to the sanctuary and offer incense once. Then he starts the prayer of the Catholic Epistle inaudibly and says

<b>P</b>	<p><b>O God, who accepted the sacrifice of Abraham, and prepared for him a lamb in place of Isaac.</b></p> <p>Even so accept now, <b>O our Lord, this sacrifice of incense.</b></p> <p>And send down upon us in return Thine abundant mercy.</p> <p>And purify us from all pollution of sin.</p> <p>And make us worthy to serve in holiness and righteousness before Thy Goodness, <b>O Lover of mankind, all the days of our life.</b></p>	<p><b>Φ† φη̅ετα̅ϗωπ̅ ε̅ροϗ̅ υ̅πι̅δ̅λι̅α̅ η̅ντε̅ Α̅βρα̅αμ̅ ο̅νο̅ς φ̅μα̅ η̅Ισα̅ακ̅ α̅κ̅σο̅β†̅ η̅α̅ϗ̅η̅νο̅ϗ̅ε̅σω̅ν.</b></p> <p><b>Πα̅ιρη†̅ ο̅ν̅ ω̅π̅ ε̅ρο̅κ̅ η̅ντο̅τε̅ν̅ ϗ̅ων̅ πε̅νη̅η̅β̅ υ̅πι̅δ̅λι̅α̅ η̅ντε̅ πα̅ι̅ε̅θο̅ινο̅ϗ̅ι.</b></p> <p><b>Ο̅νο̅ς ο̅νω̅ρπ̅ η̅α̅ν̅ ε̅δ̅ρη̅ι η̅ντε̅ϗ̅υ̅ε̅β̅ι̅ω̅: υ̅πε̅κ̅ναι̅ ε̅τοι̅ η̅ρα̅μα̅δ̅.</b></p> <p><b>Ο̅νο̅ς ε̅α̅κ̅ε̅ρε̅ν̅ω̅πι̅ ε̅νοι̅ η̅κα̅θα̅ρο̅ς ε̅βο̅λ̅η̅α̅ ε̅θο̅ι̅β̅ων̅ η̅ι̅β̅εν̅ η̅ντε̅φ̅η̅νο̅β̅ι.</b></p> <p><b>Ο̅νο̅ς α̅ρι̅τε̅ν̅ η̅νε̅μ̅π̅ω̅α̅: ε̅ε̅ρε̅ν̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι υ̅πε̅μ̅ε̅ο̅ η̅ντε̅κ̅ε̅μ̅ε̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς π̅ι̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅ν̅το̅ν̅βο̅ η̅ε̅μ̅ ο̅ν̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅: η̅ν̅η̅ι̅ε̅θ̅ο̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρο̅ν̅ η̅ντε̅πε̅ν̅ω̅η̅δ̅.</b></p>	<p>يا الله الذى قبل إليه محرقه إبراهيم، وبدلاً عن اسحق أعددت له خروفاً.</p> <p>هكذا أقبل منا أيضاً يا سيدنا محرقه هذا البخور.</p> <p>وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنية.</p> <p>واجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية.</p> <p>واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.</p>
----------	---	--	---

The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on p.23. Then he offers incense as shown on p.27. After the conclusion of the Catholic Epistle, the congregation says

<b>C</b>	<p><b>Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Word.</b></p>	<p><b>Χ̅ε̅ρε̅ η̅ε̅ Μα̅ρια̅: †̅β̅ρο̅μ̅πι̅ ε̅ο̅νε̅ς̅ω̅ς: θ̅η̅ε̅τα̅ς̅μ̅ι̅ς̅ι̅ η̅α̅ν̅: υ̅φ̅η̅νο̅ν†̅ π̅ι̅λο̅ς̅ο̅ς.</b></p>	<p>السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة</p>
----------	---	---	---

During the Month of *Kiabhk*, the following is added on the first Sunday

<p><b>Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who announced to Mary the Virgin</b></p>	<p><b>Χ̅ε̅ρε̅ Γ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅: π̅ι̅ν̅ι̅ω̅†̅ η̅α̅ρ̅χη̅η̅α̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅: χ̅ε̅ρε̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅ϗ̅ι̅ϗ̅ε̅ν̅η̅νο̅ν̅ϗ̅ι̅ †̅πα̅ρ̅ε̅νο̅ς.</b></p>	<p>السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر مريم العذراء.</p>
--	---	---

*During the Month of Kiabk, the following is added on the second Sunday*

Hail to Gabriel, the announcer, the great among the angels and the holy ranks on high, who carries the flaming, fiery sword.

**Χερε Γαβριηλ πικαιωεννοϋϋ:**  
**πινιωϋ ϋεν νιαϋϋελοϋ: νεμ**  
**νιταϋμα εϋοϋαβ ετβοϋ: ετϋαιϋα**  
**ϋτσηϋι ηϋαϋ ηϋρωμ.**

السلام لغبريال المبشر،  
العظيم في الملائكة  
والطغيمات المقدسة  
العلوية، الحامل السيف  
المتلتهب ناراً.

*During the Month of Kiabk, the following is added on the fourth Sunday*

Hail to you Mary, with a holy hail, hail to you O Mary, the mother of the Holy One.

**Χερε νε Παρια: ϋεν οϋχερε**  
**εϋοϋαβ: χερε νε Παρια: εμαϋ**  
**ηϋηεϋοϋαβ.**

السلام لك يا مريم  
سلاماً مقدساً، السلام لك  
يا مريم أم القدس.

*On the occasion of the Feast of Nairouz they say*

Bless the crown of the year with Thy goodness, O Lord: the rivers and the springs: and the seeds and the fruits.

**ϋμοϋ επιϋλομ ητε ϋρομπ**  
**ϋιτεν τεκμετ χρηϋτοϋ η̄οϋ:**  
**νιαρϋοϋ νεμ νιμοϋμι: νεμ νιϋιϋ**  
**νεμ νικαρποϋ.**

بارك إكليل السنة  
بصلاحك يا رب. الأنهار  
والينابيع والزرع والأثمار.

*On the occasion of the Feast of the Cross they say*

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

**Χερε πιϋταϋροϋ: φηεταϋεϋ**  
**Πᾱοϋ εροϋ: ϋα ητεϋϋωϋ η̄μοϋ:**  
**εβολ ϋεννεμνοβι.**

السلام للصليب الذى  
صُلب عليه ربى حتى  
خلصنا من خطايانا.

*On the occasion of the Eve of the Feat of Nativity*

O Divine and marvellous birth pains, of the Mother of God, Mary, the Ever-Virgin.

**Ω νινακϋι η̄νοϋϋ οϋο η̄νωϋεϋ**  
**ϋϋφηρι η̄μωοϋ ητε ϋθεοτοκοϋ**  
**Παρια ετοι η̄παρθενοϋ η̄νηοϋ**  
**νιβεν.**

بالطقات الإلهية  
المتعجب منها التى لوالدة  
الإله مريم العذراء كل  
حين.



*During Saturdays and Sundays of the Great Lent the congregation says*

<p>Remember me O my Lord; remember me O my God; remember me O my King; when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p>Ἀριπαμενὶ ὦ Παῖς: ἀριπαμενὶ ὦ Παντοκράτη: ἀριπαμενὶ ὦ Πατροκράτη δὲν τεκμετοτρο.</p>	<p>أذكرني يا ربّي، أذكرني يا إلهي، أذكرني يا ملكي إذا جئت في ملكوتك.</p>
---	---	--

*On Lazarus Saturday they add*

<p>Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart which evil has slain.</p>	<p>Χερε Λαζαρος φηέταφουτος μενεσα ἔτορ ἡέροοτ: ματογνος παρητ Παῖς Ἰης φηέταφθοθεβει νχε πιπετρωοτ.</p>	<p>السلا للعازر الذي أقامه الرب بعد أربعة أيام، أقم قلبي يا ربّي يسوع الذي قتله الشرير.</p>
---	--	---

*On the occasion of Palm Sunday*

<p>Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He Who comes in the name of the Lord of Hosts.</p>	<p>Ὡσαννα δὲν νηετβοσι: φαι πε ποτρο ἡπισραηλ: ἔσαρωοτ ἡχε φηεθνηοτ: δὲν φραν ἡΠῶς ἡτενιχομ.</p>	<p>أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.</p>
--	--	---

*On the occasion of the Feast of the Resurrection and on the 29<sup>th</sup> of the Month*

<p>Hail to His Resurrection, He rose from the dead, so as to save us from our sins.</p>	<p>Χερε τεφἄναστασις: ἔταφτων ἐβολ δὲν νηεθμωοτ: ψα ἡτεφωτ ἡμον: ἐβολ δὲν νεννοβι.</p>	<p>السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا من خطايانا.</p>
---	--	--

*On the occasion of the Feast of Ascension*

<p>Hail to His Ascension. He who ascended to the heavens, with glory and honour, and sat at the right hand of His Father.</p>	<p>Χερε τεφἄναλτμψις: ἔταφφεναφ ἐπψωι ἐνιφνηοτ: δὲν οτῶοτ νεμ οτταῖο αφθεμσι σαοτῖναμ ἡΠεφωτ.</p>	<p>السلام لصعود لما صعد إلى السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.</p>
---	---	--

*On the occasion of the Feast of Pentecost*

Hail to His Ascension.  
He Who ascended to the  
heavens, and sent to us the  
Comforter, the Spirit of  
Truth.

**Χερε τεραναλτμψις:**  
**ετασφεναυ επωωι ενιφνοτι:**  
**αφορωρπ ναν υπιπαρακλητον:**  
**Πιπνευμα εντε τμεθμη.**

السلام لصعوده لما  
صعد غل السماء وأرسل  
لنا المعزي روح الحق.

*During the Fast of the Apostles they add*

Hail to my masters and  
fathers, the Apostles. Hail  
to the disciples, of our  
Lord Jesus Christ.

**Χερε ναβοις ηιοτ:**  
**ηαποστολος: χερε νιμαθητης:**  
**ητε Πενβοις Ιησ Πχς**

السلام لسادتي الآباء  
الرسل. السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح

*On the occasion of the Feast of the Apostles they add*

Hail to my masters and  
fathers, the Apostles. Hail  
to our father, St. Peter and  
our teacher, St. Paul.

**Χερε ναβοις ηιοτ:**  
**ηαποστολος: χερε πενωτ**  
**Πετρος νευ πενσαδ Παυλος.**

السلام لسادتي الآباء  
الرسل. السلام لأبينا  
بطرس ومعلمنا بولس.

*During the lent of Nineveh and the great lent, except for its Sundays, the congregation says*

God lifts the sins of the  
people through the  
sacrifices and the aroma of  
the incense.

**Ψαρε φτ ωλι υματ: ηνινοβι**  
**ητε πιλαος: εβολθιτεν πιδλιλ:**  
**νευ πιθεοι ητε πιθεοινοτφ.**

الله يرفع هناك خطايا  
الشعب من قبل المحرقات  
ورائحة البخور.

*After any response, the congregation say*

Blessed art Thou indeed,  
with Thy Good Father and  
the Holy Spirit, for Thou  
(hast come) and saved us.  
Have mercy on us.

**Κςμαρωοττ αληθως: νευ**  
**Πεκιωτ ηαγθος: νευ Πιπνευμα**  
**εθοταβ: χε (ακι) ακωτ υμον.**  
**Μαιναν.**

مبارك أنت بالحقيقة مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا. إرحمنا.

## THE PRAXIS

*A reader proceeds to read the Praxis before which he says*

<b>R</b> From the Acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us.	Πραξις ἵτε νενιοϋ ἡ ἀποστολος: ἔρε ποῦςμοῦ ἔθοῦαβωπινεμαν.	أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.
--	--	--

*At the end of the Praxis, the reader says*

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy Church of God. Amen.	Πισαχι δε ἵτε Πος ἐφεῖαι οῦοε ἐφεῖαι: ἐφεῖμαρι οῦοε ἐφεῖταχρο: δεη τὰγια ἡ ἐκκλησία ἵτε Φτ: ἀμην.	وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتو وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.
--	--	--

*Then the Praxis is interpreted before which the reader says*

A reading from the Acts of our fathers the pure Apostles who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.	Πραξις ἵτε νενιοϋ ἡ ἀποστολος: ἔρε ποῦςμοῦ εϋ ωπινεμαν. ἀμην.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
--	---	--

*At the end of the interpretation of the Praxis, the reader says*

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.	Πισαχι δε ἵτε Πος ἐφεῖαι οῦοε ἐφεῖαι: ἐφεῖμαρι οῦοε ἐφεῖταχρο: δεη τὰγια ἡ ἐκκλησία ἵτε Φτ: ἀμην.	لم تنزل الرب تنمو وتزداد، وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.
---	--	--

*On the Occasion of the Feast of the Resurrection the congregation say*

**C** All you heavenly ranks, sing to our God with the melody of praise, Rejoice with us today with gladness, In the Resurrection of the Lord Christ.

Today the prophecies are fulfilled, And the sayings of the forefathers are realised, By the Resurrection of the Lord from the dead, He is the first-fruit of those who have fallen asleep.

The Lord arose as one who sleeps, And as one who is sated with wine, He has granted us everlasting joy, And freed us from bitter bondage.

He led Hades captive, And crushed its brazen doors, He utterly broke the iron bars, And for us, exchanged salvation for punishment.

He restored Adam to Paradise, With joy, gladness, and happiness, Him and his sons who were in captivity, To the place of joy once more.

Πιχορος τηρου ἠνανιφνοτι: ἀριψαλιν ἐπεννοϋτ̄ δ̄εν νιβωδεμ ἦτε νιζωσ. Ουνοϋ ἰμωτεν νεμαν ἰφουοϋ ερετενραϋι: δ̄εν ἵπτονϋ ἰφ̄νηβ Πιχριστος.

Αρχωκ ἐβολ ἰφουοϋ ἦξε νιπροφητια: ουοϋ ἀνιϋαχι ἦτε νενιοϋτ̄ ϋωπι. Ε̄θεβε ἵπτονϋ ἰπ̄βοιϋ εβολ δ̄εν νηεθωωοϋτ̄: εϋοι ἦϋορπ ἠνηεταϋενκοτ̄.

Αϋτωνϋ ἦξε Π̄ο̄ς ἰφ̄ρητ̄ ἰφ̄νηετενκοτ̄: ιε κε οϋαι εϋθαδ̄ι ἐβολ δ̄εν ἵηρηπ. Ουοϋ αϋερ̄εμοτ̄ ναν ἰπιωνδ̄ ἠνενεϋ: ε̄ ἀϋερρεμϋε νανεβολ ϋα ϋμετ̄βωκ ἦϋαϋι.

Αϋιμι ἠΔμεντ̄ ε̄οϋχινωσ. Αϋδουδεμ ἠϋανπϋλη ἠϋομτ̄. Αϋκωϋ ἠϋανμοχλοϋϋ ἰβενιπι. Η̄τ̄ϋεβιω ἰπιοϋοι αϋχω ἠνοϋοϋϋαι.

Αϋταϋο ἠΔλαμ ε̄Πιπαρ̄αλιϋοϋ. δ̄εν οϋοϋνοϋ νεμ οϋθεληλ̄ νεμ οϋραϋι. Η̄θοϋ νεμ νεϋϋηρι ετ̄δ̄εν οϋε̄χμαλωϋια. Ε̄οϋοϋνοϋ ἠκεσοπ.

ياكل الصفوف السمائيين، رتلوا لإلهنا بنغمت التسييح. وابتهجوا معنا اليوم فرحين، بقيامة السيد المسيح.

اليوم قد كملت النبوات، وقد تمت اقوال الآباء الاولين. بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطجعين.

بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطجعين. ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة.

وسبي الجحيم سبياً، وحطم أبوابه النحاس. وكسر متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

وأعاد آدم إلى الفردوس، بفرح وبهجة ومسرة، هو وبنيه الذين كانوا في الجبوس، محل النعيم دفعة أخرى.



Today the flags of salvation were unfolded, And the bodies and spirits were renewed, And the believers won the clemency from retribution, And glorified God with praises and joy.

Today the daughter of David rejoiced, And the hearts of the righteous Apostles were glad, When the women announced to them the fulfilment of the promise, And what they had heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen, "He is not here as you see," So the women went to His honoured Disciples and announced to them, The Resurrection of the Creator of the universe.

He appeared to His Disciples and gave them joy, With delight, they saw Him transfigured, In the glory of His divinity and He made them happy, When they saw Him alive.

Ἰψοὺ ἀρφωρῶ ἐβόλ ἦχε  
 νιμῆνι ἦτε πιοῦχαι. Ἀτερβερι  
 ἦχε νισωμά νει νίπνευμα.  
 Νιπιστος ἀρψαῶνι εἶναι εἶβε  
 ποῦμῶ. Ἀτῆωον ἰψνοῦτ δεν  
 ζανζωσ νει οὔθεληλ.

Ἀτῆωρι ἦ Δαυιδ οῦνοῦ ἰμοσ.  
 Ἀνιζητ ἦτε νιὰ ποστολοσ ἦ ἔμνι  
 ραῶ. δεν ἦ χι ἰθρε νιζιομι οῦωνε  
 νωον ἐβόλ ἰπμοε ἰψνὲ ταϋωπ.  
 Νει νηὲ ταῦσοομοῦ ἦτεν  
 νιαστελοσ εἶθ.

Χε Ἰησ Πχσ αϋτωνϋ.  
 Ὑχη ἰπαίμα ἀν ἰψρητ ἔτε  
 τενηατ ἐροϋ. Ἀνιζιομι ῶενωον  
 ζα νεϋμαθητῆσ εἵτταινοῦτ  
 αῦταμωον. Ἐπχιντωνϋ ἐβόλ  
 ἰπρεϋθαμιο ἦνεχαι νιβεν.

Ἀϋοῦωνε ἦνεϋὰ ποστολοσ  
 αϋτῆ νωον ἰοῦραῶ. δεν οῦοῦνοϋ  
 αῦνατ ἐροϋ εϋϋεβτοϋϋ.  
 Ἐβόλ ζιτεν ἦῶον ἦτε  
 τεϋμεθνοῦτ αϋθροῦ θεληλ. δεν  
 ἦ χι ντοῦνατ ἐροϋ εϋονδ.

اليوم إنتشرت اعلام  
 الخالص، وتجددت  
 الأجسام والأرواح. وفاز  
 المؤمنون بالصفح عن  
 القصاص، ومجدوا الله  
 بالتسايح والأفراح.

اليوم إنتهجت إبنة  
 داود، وتهللت قلوب الرسل  
 الأبرار، حينما بشرتهم  
 النسوة بتمام الموعود، وما  
 سمعوه من الملائكة  
 الأطهار.

أن يسوع المسيح قد  
 قام، ليس هو ههنا كما  
 تران. فذهبت النسوة  
 وبشرت تلاميذه الكرام،  
 بقيامة خالق البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه  
 وأبجهم، بهاء نظره  
 متجلياً بمجد لاهوته  
 وأسعدهم لما شاهدوه حيّاً.





Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνευματι: κεννηκε ἀϊκεις τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἄμην.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

*Afterwards they chant*

We, the believers, praise and worship the Word, one in eternity with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He agreed and accepted to go to the cross, and to suffer death in the flesh and to raise those who died, by His glorious resurrection.

Τον σὺναναρχον Λογον Πατρι κε Πνευματι: τον εκ παρθενου τεχθεντα ις σωτηριαν ἡμῶν: ἀνημνησωμεν πιστι κε ἰπροσκυνησωμεν: ὅτι ηγλοκη σε σαρκι: ἀνελθιν εν τῶσταυρω: κε θανατον ὑπομινε: κε ἐστρε τοῦς τεθνεῶντας: εν τη ενδοξω ἀναστασιαυτου.

نسبح نحن المؤمنين ونمجد الكلمة المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الإبتداء، المولود من العذراء لخلصنا، لأنه سُرَّ وإرتضى بالجلسد أن يعلو على الصليب، ويحتمل الموت وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

*The Synaxarium is read, then the congregation says the Hymn of the Trisagion. The congregation may commemorate saints by saying*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Ἐεν ἑφραν ἡφῖωτ νεμ ἰψηρι νεμ πιπνα εῶν Ἰτριάς εῶν ἰνομοοῦςιος.

باسم الآب والإبن والروح القدس، الثالوث المقدس المساوي.

Worthy, worthy, worthy is St. Mary the Virgin.

Ἀξια αξια αξια τὰςια Μαρια τπαρθενος.

مستحقة، مستحقة، مستحقة القديسة مريم العذراء

Worthy, worthy, worthy is (.....).

(Ἀξια) Ἀξιος αξιος αξιος (.....).

مستحق، مستحق، مستحق

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Our Lord Jesus Christ: Who was born of the Virgin: in Bethlehem of Judea: according to the prophetic voices.

Ἀπενβοις Ιης Πχς: φηεταςυ μαςυ ἰηξε τπαρθενος: δεν Βηθλεεμ ἰτε τιογδα: κατα νιςμνη ἰπροφητικον.

يا ربنا يسوع المسيح الذي ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية.

The Cherubim and the Seraphim: the angels and the archangels: the principalities and the authorities: the thrones, the lordships, and the powers.

Cry out saying: “Glory to God in the Highest: peace on earth: and goodwill toward men.”

**ΝιΧερουβιμ νεμ νιΣεραφιμ:**  
**νιὰσσελοσ νεμ νιὰρχηὰσσελοσ:**  
**νιςτπατια νεμ νιεζουσια:**  
**νιθρονος νιμετ̄ος νιχομ.**

**Ετωυ εβολ εγχο υμοσ: χε**  
**ογ̄ω̄ον̄ υφ̄τ̄ δεν νηετ̄βοσι: νεμ**  
**ογ̄ε̄ρηνη ε̄ιχεν̄ πικαε̄ι: νεμ**  
**ογ̄τ̄μα† δεν νιρωμ.**

الشاروبيم والسيرافيم  
 الملائكة ورؤساء الملائكة.  
 والعساكر والسلاطين  
 والكراسي والربوبيات.

صارخين قائلين: المجد  
 لله في الأعالي وعلى  
 الأرض السلام وفي الناس  
 المسرة.

*On Saturdays and Sundays of Great Lent*

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And let us also fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

“I have sinned, I have sinned: My Lord Jesus forgive me: for there is no servant without sin: nor a master without forgiveness.”

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

**Ἄ Πενβοις Ιησους Πιχριστοσ:**  
**ερνηστεν̄ιν̄ ε̄ρη̄νῑ ε̄χων̄: η̄ε̄με̄**  
**η̄ε̄ροσ̄νεμ̄ε̄με̄η̄ε̄χωρ̄ε̄: ψᾱνη̄τε̄ε̄**  
**σω̄τ̄τε̄ν̄ δεν̄ νεν̄νοβι.**

**Ἄνον̄ ε̄ων̄ μαρε̄νε̄ρη̄ν̄ε̄στε̄ν̄ιν̄:**  
**δε̄ν̄ ογ̄τογ̄βο̄ νεμ̄ ογ̄με̄θ̄μη̄ι: ογ̄οε̄**  
**η̄τε̄νε̄ρη̄π̄ροσε̄γ̄χε̄σ̄θε̄: ε̄νω̄ῡ ε̄βολ̄**  
**ε̄νη̄ω̄ ῡμοσ.**

**Ἀῑερ̄νοβῑ αῑερ̄νοβῑ: πᾱσ̄ Ιη̄σ̄χω̄**  
**νη̄ῑ ε̄βολ̄: χε̄ ῡμο̄ν̄ βωκ̄**  
**η̄ᾱτε̄ρη̄νοβῑ: ογ̄δε̄ ῡμο̄ν̄ βο̄ις̄**  
**η̄ᾱτ̄χω̄ε̄βολ̄.**

**Χε̄ Πεν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δε̄ν̄ νῑφ̄νο̄ν̄ῑ:**  
**μᾱρε̄ε̄τ̄ογ̄βο̄ ν̄χε̄ πε̄κρᾱν̄: μᾱρε̄σῑ**  
**η̄χε̄ τε̄κ̄με̄τογ̄ρο̄: χε̄ φ̄ωκ̄ πε̄**  
**πῑω̄ογ̄ψᾱ νῑε̄νε̄ε̄.**

ربنا يسوع المسيح  
 صام عنا اربعين يوماً  
 واربعين ليلة حتي خالصنا  
 من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم  
 بطهارة وبر ونصلي  
 صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا  
 ربي يسوع إغفر لي. لأنه  
 ليس عبد بلا خطية ولا  
 سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات  
 ليتقدس إسمك ليأت  
 ملكوتك لأن لك المجد  
 إلى الأبد.

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again, in the name of the Lord.

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ: ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ: ΕΝὸΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ ΕΝὸΝΟΜΑΤΙΚΥΡΙΟΥ.

مبارك الآتي بإسم الرب، وأيضاً بإسم الرب.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

Ὡσαννα τῷ υἱῷ Δαυὶδ: ΠΑΛΙΝ Τῷ υἱῷ Δαυὶδ.

أوصنا لإبن داود، وأيضاً لإبن داود.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

Ὡσαννα ἐν τῷ ἑψίχτισ: ΠΑΛΙΝ ΕΝ Τῷ ἑψίχτισ.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً في الأعالي.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

Ὡσαννα βασιλιτοῦ Ἰσραηλ: ΠΑΛΙΝ ΒΑΣΙΛΙΤΟΥ Ἰσραηλ.

أوصنا لملك إسرائيل، وأيضاً لملك إسرائيل.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory to be our God.

Πενερψαλιν ἐν ψω ἴμνος: ἄλληλοῦγιά: ἄλληλοῦγιά: ἄλληλοῦγιά: Πιῶν φά Πεννοῦτ πε: ΠΑΛΙΝ ΠΙῶΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.

فلنرتل قائلين: هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، الحمد هو لإلهنا وأيضاً الحمد هو لإلهنا.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

Our Lord Jesus Christ: Who hast risen from the dead: on the third day: raise us in Thy power.

ΑΠΕΝΒΟΙΣ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ἴμναζωομτ: ΕΚΕΤΟΥΝΟCΤΕΝ ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΜ.

يا ربى يسوع المسيح الذي قام من الأموات في اليوم الثالث، أقمنا بقوتك.

The Cherubim...  
Cry out saying...

ΝιΧερονβιμ..  
Ετωψεβολ..

الشاروبيم...  
صارخين...

## THE HYMN OF THE TRISAGION

*On the Feast of Nativity only the first verse is chanted (x3) before the last verse. On the Feast of the Resurrection only the third verse is chanted (x3) before the last verse, substituting the ascension until the Feast of the Ascension where the all Trisagion is chanted.*

<p><b>C</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.</p>	<p><b>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου γεννηθὲς ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من ولد من العذراء، إرحمنا.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.</p>	<p><b>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθὲς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من صلب عنا، إرحمنا.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead, (and ascended into the heavens,) have mercy upon us.</p>	<p><b>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν (κε ἀνεβῶν ἐς τοὺς οὐρανοὺς) ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات، إرحمنا.</p>
<p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of ages. Amen. O Holy Trinity have mercy upon us.</p>	<p><b>Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν κε ἀϊκέις τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν. Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس إرحمنا.</p>

## PRAYER FOR THE GOSPEL

*The priest hands the cross to the deacon or leaves it on the altar, holds the censer and says*

<p><b>P</b> Let us pray.</p>	<p><b>Ψάλλε.</b></p>	<p>صل.</p>
<p><b>D</b> Stand up for prayer.</p>	<p><b>Ἐπιπροσεύχησθε.</b></p>	<p>للصلاة قفوا.</p>

*The priest looks towards the congregation and says*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p><b>Ἰρηνῆ πασι.</b></p>	<p>السلام للجميع.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κε τω πνευματισου.</b></p>	<p>ولروحك أيضا.</p>
<p><b>P</b> O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured disciples and holy Apostles:          “Many prophets and righteous people have desired to see what you see, and have not seen, and to hear what you hear, and have not heard.          But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”          May we be worthy to hear and to act according to Thy Holy Gospel, through the prayers of Thy saints.</p>	<p><b>Φημβ Π̄ς Ἰησοῦς Πῑχριστος Πεννοϋτ̄: φη̄εταϋχος ᾱσιος ε̄τταινοϋτ̄ ἡμᾱθητης: ο̄υο̄ς ἡ̄αποστολος̄ ε̄θο̄υαβ.</b>  <b>Χε θᾱνημ̄ω ἡ̄προφητης̄ νεμ θᾱνη̄μη: ᾱτερε̄πῑθ̄ωμ̄ιν ε̄ναϋ ε̄νη̄ε̄τε̄τε̄ν̄σω̄τεμ̄ ε̄ρω̄οϋ ο̄υο̄ς ἡ̄ποϋ̄σω̄τεμ̄.</b>  <b>Ἦ̄ω̄τεν̄ δε̄ ὡ̄ο̄νη̄ῑᾱτοϋ ἡ̄νε̄τε̄ν̄βᾱλ̄ χε̄ σε̄ναϋ: νεμ̄ νε̄τε̄ν̄μᾱω̄χ̄ χε̄ σε̄σω̄τεμ̄.</b>  <b>Ἐ̄ρῑ ἡ̄νε̄κε̄ρᾱσ̄σε̄λιον̄ ε̄θο̄υαβ: δε̄ν̄ ν̄ῑτω̄β̄ε̄ ἡ̄τε̄νη̄ε̄θο̄υαβ̄ ἡ̄τακ.</b></p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:          إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعون ما أنتم تسمعون ولم يسمعون.          أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.          فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.</p>
<p><b>D</b> Pray for the Holy Gospel.</p>	<p><b>Προσεϋζασθε ὑπερ τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.</b></p>	<p>صلوا من أجل الإنجيل المقدس.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ̄ρῡῑ ε̄λε̄η̄σον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>

<p><b>P</b> Remember also, O our Master, all those who have asked us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to Thee, O Lord our God.</p> <p>Those who have preceded and departed, repose them. Those who are sick, heal them.</p> <p>For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope us all, the healing of us all and the resurrection of us all.</p> <p>And Thou art He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.</p> <p>Now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p><b>Α</b>ρι̅ϛ̅με̅νι̅ δε̅ ο̅ν̅ πε̅ννη̅βι̅ νο̅τον̅          νι̅βεν̅ ἑ̅τα̅τ̅ρον̅θεν̅ να̅ν̅          ἑ̅ερ̅πο̅υ̅με̅νι̅: δε̅ν̅ νε̅ν̅τ̅ρο̅ νε̅μ̅          νε̅ν̅τ̅ω̅β̅ ἑ̅τε̅νι̅ρι̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ ἑ̅π̅ω̅ν̅ι̅          ρ̅α̅ρο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†.</p> <p><b>Π</b>η̅τε̅τα̅τε̅ρω̅ρη̅ ἡ̅νε̅κο̅τ̅          μα̅μ̅τον̅ ν̅ω̅ν̅: ν̅η̅ε̅τ̅ρω̅ν̅ι̅          μα̅τα̅λ̅β̅ω̅ν̅.</p> <p><b>Χ</b>ε̅ ἡ̅θο̅κ̅ ρ̅α̅ρ̅ πε̅ πε̅νω̅ν̅θ̅          τη̅ρο̅υ̅: νε̅μ̅ πε̅νο̅υ̅χ̅αι̅ τη̅ρο̅υ̅: νε̅μ̅          τε̅ν̅ε̅λ̅πι̅ς̅ τη̅ρο̅υ̅: νε̅μ̅ πε̅ν̅τ̅α̅λ̅β̅ο̅          τη̅ρο̅υ̅: νε̅μ̅ τε̅ν̅α̅να̅σ̅τα̅ς̅ι̅ς̅ τη̅ρε̅ν̅.</p> <p><b>Ο</b>νο̅ς̅ ἡ̅θο̅κ̅ πε̅τε̅νο̅υ̅ω̅ρη̅ να̅κ̅          ἑ̅π̅ω̅ν̅ι̅: ἡ̅πι̅ω̅ν̅ νε̅μ̅ πι̅τα̅ι̅ο̅ νε̅μ̅          †̅π̅ρο̅σ̅κ̅η̅νη̅ς̅ι̅ς̅: νε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅          ἡ̅α̅γα̅θο̅ς̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅          ἡ̅ρε̅ψ̅τα̅ν̅θ̅ο̅: ο̅νο̅ς̅ ἡ̅ο̅μο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅          νε̅μ̅α̅κ̅.</p> <p><b>†</b>νο̅υ̅ νε̅μ̅ ἡ̅σ̅χο̅υ̅ νι̅βεν̅ νε̅μ̅ ψ̅α̅          ἑ̅νε̅ε̅ ἡ̅τε̅ νι̅ε̅νε̅ε̅ τη̅ρο̅υ̅: α̅μ̅ην̅.</p>	<p>أذكر أيضا يا سيدنا كل          الذين أمرونا أن نذكرهم          في تضرعاتنا وطلباتنا التي          نرفعها إليك أيها الرب          إلهنا.</p> <p>الذين سبقوا فرقدوا          نيحهم، المرضي اشفهم.</p> <p>لأنك أنت هو حياتنا          كلنا وخلاصنا كلنا          ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا          وقيامتنا كلنا.</p> <p>وأنت الذي نرسل لك          إلى فوق الجمد والإكرام          والسجود مع أبيك الصالح          والروح القدس المحيي          المساوي لك.</p> <p>الآن وكل ون وإلى دهر          الدهر. آمين.</p>
<p><b>D</b> A psalm of David</p>	<p><b>Ψ</b>α̅λ̅μο̅ς̅ τ̅ω̅ Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅</p>	<p>مزمور لداود.</p>
<p><i>In the presence of a metropolitan or bishop the deacon may continue with “Let them exalt him...” on p.86 and conclude by repeating the following annual response 4 times</i></p>		
<p><b>C</b> Alleluia</p>	<p><b>Α</b>λ̅</p>	<p>هللويا.</p>

*On the occasion of the Feast Of Nairouz*

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

Αἱ Ἀἱ: κυοῦ ἐπιχλοῦ ἡ τε  
 τροπι εἰτεν τεκμετ ἕρηστος  
 Ἦος: νηαρωοῦ νευ νημοῦμι: νευ  
 νησιϗ νευ νηκαρπος: Αἱ Ἀἱ

هلليويا هلليويا. بارك  
 إكليل السنة بصلاحك يا  
 رب، الأنهار والينابيع  
 والزرع والأثمار. هلليويا  
 هلليويا.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleluia, Alleluia.

Αἱ Ἀἱ: Ἰησ Πχς Ἰωηρι ἡ Φϗ:  
 αςμαςϗ ἡχε ϗ παρθενος εεν  
 Βηθελεμ ἡ τε ϗ Ιουδαεα κατα  
 νησμη ἡ προϗφητικον: Αἱ Ἀἱ.

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله ولدته  
 العذراء في بيت لحم  
 اليهودية كالأصوات  
 النبوية. هلليويا هلليويا.

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision. Alleluia, alleluia.

Αἱ Ἀἱ: Ἰησ Πχς Ἰωηρι ἡ Φϗ:  
 αϗωπ ἐροϗ ἡ πιςεβη. Αἱ Ἀἱ.

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله قَبِلَ إِلَيْهِ  
 الختان كما ينبغي  
 بالناموس. هلليويا  
 هلليويا.

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordon. Alleluia, alleluia.

Αἱ Ἀἱ: Ἰησ Πχς Ἰωηρι ἡ Φϗ:  
 αϗβιωμς εεν πι Ιορδανης: Αἱ  
 Αἱ.

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله إعتمد  
 في الأردن. هلليويا  
 هلليويا.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine. Alleluia, alleluia.

Αἱ Ἀἱ: Ἰησ Πχς Ἰωηρι ἡ Φϗ:  
 αϗςμοῦ ἐνημωοῦ αϗαιτοῦ ἡ ηρηπ  
 ηηρτπ: Αἱ Ἀἱ.

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله بارك  
 المياه فصيرها خمرًا مختارًا.  
 هلليويا هلليويا.





*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Alleluia, alleluia. Christ has risen and ascended, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Πιχριστος αψτωνη ογοε αψγεναψ: αψορωπ ναν ἠπιπαρακλητον: πιπνευμα ἠτε ψμεθυμη: Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء. المسيح قام وصعد، وأرسل لنا البارقليط روح الحق. هللوياء، هللوياء.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Ἰης Πχς ἠψψ αψι εδονηεπκαρη ἠΧημη: Δᾶ Δᾶ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح إبن الله دخل إلى أرض مصر. هلليلويا هلليلويا.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was transfigured on Mount Tabor. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Ἰης Πχς ἠψψ αψψοβψψ εχεν πιτωοψ ἠθαβωρ: Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله تجلى على طور تابور. هللوياء، هللوياء.

*On the 29th of the Month*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin; was born in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices; and has risen from the dead on the third day. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Ἰης Πχς Πωηρι ἠψψ: αψβιςαρξ εβολθεν ψπαρθενος: αςμαςψ ἠχε ψπαρθενος θεν Βηθελεμ ἠτε ψΙουδα κατα νιςμη ἠπροψφητικον: αψτωνη εβολθεν νηθυωοψθ θεν πιεθοοψ ἠμαεψωμψ: Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله. تجسد من العذراء، ولد في بيت لحم اليهودية كالأخبار النبوية، قام من الأموات في اليوم الثالث. هللوياء، هللوياء.

*The priest takes the Gospel and faces the west. The assisting priests kisses the gospel saying the same previous passage. The priest gives the gospel to the deacon who shall read it. The deacon inside the altar says*

**D** Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Ἰσταθητε μετα φοβο θεοψ ἠκοψσωμεν το ἠψιοψ εψαψτελιοψ.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

*Before the reader starts reading the gospel the priest says*

<p><b>P</b> Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts.</p>	<p>Ἰςμαρωοῦτ ἠξε φηεθνηοῦ δεν ἔφραν ἰΠοσ ἠτε νισου.</p>	<p>مبارك الآتى باسم رب القوات.</p>
<p>Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (...).</p>	<p>Κυριε εὐλοσησον εκ του κατα (.....) ἁσιοῦ εὐαγγελιοῦ το ἁνασνωμα.</p>	<p>يا رب بارك فصل الإنجيل المقدس من (...).</p>
<p><b>C</b> Glory to Thee, O Lord.</p>	<p>Δοξα ci κυριε.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>
<p><b>R</b> Stand in the fear of God, and listen to the holy Gospel, a glorious chapter according to our teacher St. (Matthew, Mark, Luke or John) the Evangelist; may His blessing</p>	<p>σταθητε μετα φοβο θεοῦ ἁκουσωμεν το ἁσιοῦ εὐαγγελιοῦ. Εκ του κατα (...) ἁσιοῦ εὐαγγελιοῦ το ἁνασνωμα</p>	<p>قفوا بخوف من الله وانصتوا بحكمة لسمع الإنجيل المقدس. فصل شريف من بشارة معلما القديس (متى، مرقس، لوقا، يوحنا) الإنجيلي البشير، بركاته المقدسة</p>
<p><b>C</b> Be with us all, Amen.</p>		<p>فلتكن معنا. آمين.</p>

*The priest, raising the gospel says*

<p><b>P</b> Our Lord God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.</p>	<p>Πενοσ ονοσ Πεννοῦτ ονοσ Πενσωτηρ ονοσ Πενοτρο τηρεν: Ἰησοῦσ Πιχριστοσ Πωμηρι ἰΦτ ετονηδ πιῶοῦ ναϗωα ενεε.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.</p>
<p>Glory be to our God unto the age of ages. Amen</p>	<p>Πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ωα ενεε ἠτε νι ενεε ἁμην.</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.</p>
<p><b>C</b> Glory to Thee, O Lord.</p>	<p>Δοξα ci κυριε.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>

<p><b>R</b> From the psalms of our teacher David the prophet and king, may His blessing be with us all. Amen.</p>	<p><b>ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ</b>          ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ:          ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ: ΕΥΧΩ ΕΜΜΟΣ.</p>	<p>من مزامير داود النبي          والملك بركته علينا. آمين.</p>
---	--	--

*The Psalm is read. When the reader finishes the congregation say*

<p><b>C</b> Alleluia</p>	<p><b>Δᾶ</b></p>	<p>هللويا.</p>
--------------------------	------------------	----------------

*In the presence of a Metropolitan or a Bishop:*

<p><b>R</b> Let them exalt Him in the Church of His people, and praise Him in the assembly of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, so that the upright shall see and rejoice. The Lord has sworn and will not relent, “You are a Priest forever, after the order of Melchizedek.” The Lord is at your right hand, O our saintly father, the patriarch Pope Abba (...).          And our father the bishop (metropolitan) Abba (...). May the Lord preserve your life (lives).</p>	<p><b>ἮΑΡΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΔΕΝ ΤΕ ΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ</b>          ΠΕΥΣΛΑΟΣ: ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΕΡΟΥ          ΖΙ ΤΚΑΘΕΔΡΑ ΝΤΕ ΝΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:          ΧΕ ΑΥΧΟ ΝΟΥΜΕΤΙΩΤ ΜΕΦΡΗΤ          ΝΘΑΝΕΣΟΥΝΟΥ: ΕΥΕΝΑΥ ΝΧΕ          ΝΗΕΤΣΟΥΤΩΝ ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΥΝΟΥ.  <b>Δ</b>ΥΩΡΚ ΝΧΕ <b>Π</b>ΒΟΙΣ ΟΥΟΖ          ΝΝΕΥΟΥΤΩΜ ΝΘΗΟΥ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ          ΦΟΥΗΒ ΨΑ ΕΝΕΖ ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙΣ          ΜΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ. <b>Π</b>ΒΟΙΣ ΣΑΟΥΝΑΜ          ΜΜΟΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ          ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...).    <b>Π</b>ΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ          (ΜΗΝΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ (...).  <b>Π</b>ΒΟΙΣ ΕΥΕΔΡΕΖ ΕΠΕΤΕΝΩΝΩ.</p>	<p>فليرفعوه في كنيسة          شعبه، وليباركوه على منابر          الشيوخ، لأنه جعل أبوة          مثل الخراف. يبصر          المستقيمون ويفرحون.          أقسم الرب ولن يندم،          أنت هو الكاهن إلى الأبد          على رتبة ملكيصادق.          الرب عن يمينك يا أبانا          القديس البطريرك الأنبا          (...).            وأيينا الأسقف          (المطران) الأنبا (...).          الرب يحفظ حياتكما.</p>
--	--	---

<p><b>C</b> Amen. Alleluia.</p>	<p><b>ΔΑΜΗΝ. Δᾶ.</b></p>	<p>آمين. هللويا.</p>
---------------------------------	--------------------------	----------------------

<p><b>R</b> Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.</p>	<p>Ἐμαρῶν τῆς ἡμέρας φησὶν ὁ                  θεὸς ἡμῶν. Πενσὸς οὐοῦ                  Πεννοῦ τῆς οὐοῦ Πενσωτηρ οὐοῦ                  Πενοῦρο τῆρεν: Ἰησοῦς                  Πιχριστός ἡφῆ εἶτονδ πῶον                  ναϋψα ἐνεε.</p>	<p>مبارك الآتي باسم                  الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا                  وملكنا كلنا يسوع المسيح                  ابن الله الحي له المجد إلى                  الأبد.</p>
--	--	---

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>Ἀμήν.</p>	<p>آمين.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*The gospel is read. When the reader finishes, the congregation says*

<p><b>C</b> Glory be to God forever.</p>	<p>Πῶον φα Πεννοῦ τῆς πεψα ἐνεε                  ἡτενε ἐνεε.</p>	<p>المجد لله دائما.</p>
--	--	-------------------------

*While the Gospel is read, the priest holds the censer and says inaudibly*

<p><b>P</b> O Thou, who art long-suffering, abundant in mercy, and true, receive from us our prayers and supplications; receive from us our petition, repentance and confession upon Thy holy undefiled altar in heaven.</p>	<p>Πιρεψῶον ἡρητ: φα πιμηψ                  ἡναι οὐοῦ ἡλῆθινο: βι ἡνετῆρο                  νεμ νεπτωβρ ἡτοτεν: βι                  ἡτενπαρὰ κλησι: ἡτοτεν: νεμ                  τεμετὰ νοιὰ: νεμ πενοῦωνε                  ἐβολ: ἐρηι ἐχεν                  πεκμα ἡερψωονψι ἐθοῦαβ                  ἡατῶλεβ ἡτετφε.</p>	<p>أيها الطويل الأناة                  الكثير الرحمة الحقيقي أقبل                  سؤالنا وطلباتنا منا. أقبل                  ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا                  على مذبحك المقدس غير                  الدنس السمائي.</p>
--	---	--

<p>May we be made worthy to hear Thy Holy Gospels and may we keep Thy precepts and commandments.</p>	<p>Ἐρεπερπεμψα ἡπισωτεμ                  ἡτε νεκεταστελιον εθοῦαβ:                  οὐοῦ ἡτενῆρεε ἐνεκεντολη νεμ                  νεκοταβσαβη.</p>	<p>فلنستحق سماع                  أناجيلك المقدسة ونحفظ                  وصاياك وأوامرك.</p>
--	--	---

<p>And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord.</p>	<p>Οὐοῦ ἡτεντοῦταε ἡδητοῦ:                  ἡρηι δεν ψε νεμ σε νεμ μαπ: δεν                  Πιχριστός Ἰησοῦς Πενσὸς.</p>	<p>ونثمر فيها مائة وستين                  وثلاثين بالمسيح يسوع                  ربنا.</p>
--	---	---

<p><b>D</b> Pray for the living.</p>	<p>Προεττασε ἡπερ των                  ζωντων.</p>	<p>صلوا من أجل الأحياء.</p>
--------------------------------------	--	-----------------------------

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the sick of Thy people, visit them with mercies and compassion, and heal them.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ἰ̅τ̅ε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἑ̅α̅κ̅χ̅ε̅μ̅π̅ο̅τ̅ω̅ν̅ι̅ δ̅εν̅ θ̅α̅ν̅η̅αι̅ ν̅ε̅μ̅ θ̅α̅ν̅μ̅ε̅τ̅ω̅ν̅ε̅ν̅θ̅η̅τ̅ μ̅α̅τ̅α̅λ̅θ̅ω̅ν̅.</p>	<p>أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.</p>
<p><b>D</b> Pray for the sick.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ν̅ο̅σ̅ο̅υ̅ν̅τ̅ω̅ν̅.</p>	<p>صلوا من أجل المرضى.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, our fathers and brothers who are travelling, bring them back home in peace and safety.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰ̅ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅υ̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅ ἑ̅τ̅α̅υ̅ω̅ε̅ ἑ̅π̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅ς̅ μ̅α̅τ̅α̅ς̅θ̅ω̅ν̅ ἑ̅ν̅η̅ἑ̅τ̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ο̅υ̅ ἰ̅μ̅μ̅α̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅θ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅.</p>	<p>أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.</p>
<p><b>D</b> Pray for the travellers.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ἀ̅π̅ο̅θ̅η̅μ̅ω̅ν̅.</p>	<p>صلوا من أجل المسافرين.</p>
<p><b>P</b> Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰ̅ν̅η̅ἰ̅α̅η̅ρ̅ ἰ̅τ̅ε̅ ἵ̅τ̅φ̅ε̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς̅ ἰ̅τ̅ε̅ ἰ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ ς̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ω̅ν̅.</p>	<p>أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.</p>
<p><b>D</b> Pray for the wholesome air and for the fruits of the earth.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ἀ̅τ̅α̅θ̅ω̅ν̅ ἀ̅ε̅ρ̅ω̅ν̅ κ̅ε̅ τ̅ω̅ν̅ κ̅α̅ρ̅π̅ω̅ν̅ τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ς̅.</p>	<p>صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, the waters of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Thy grace.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ ἰ̅ν̅η̅μ̅ω̅ν̅ ἰ̅τ̅ε̅ φ̅ι̅α̅ρ̅ο̅ς̅ ς̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ω̅ν̅ς̅ ἀ̅ν̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἑ̅π̅ω̅ω̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ο̅υ̅ω̅ι̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ φ̅η̅ἑ̅τ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ ἰ̅θ̅μ̅ο̅υ̅.</p>	<p>أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك.</p>
<p><b>D</b> Pray for the rising of the waters of the rivers to their measures.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ ς̅υ̅μ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ο̅υ̅ ἀ̅ν̅α̅β̅α̅ς̅ε̅ω̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ π̅ο̅τ̅α̅μ̅ι̅ω̅ν̅ ἵ̅θ̅α̅τ̅ω̅ν̅.</p>	<p>صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارها.</p>







<p><b>P</b> Remember, O Lord, the catechumens of Thy people; have mercy upon them;</p>	<p>Ἀριῤῥμενὶ Πῶς ἩΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ ἩΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙΝΩΟΥ.</p>	<p>أذكر يارب موعوظي شعبك، ارحمهم.</p>
<p><b>D</b> Pray for the catechumens.</p>	<p>Προσευζασθε ὑπερ τῶν κατηχοῦμένων.</p>	<p>صلوا من أجل الموعوظين.</p>
<p><b>P</b> Confirm their faith in Thee. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Thy law, Thy fear, Thy commandments, Thy truths, and Thy holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the certainty of the words wherein they have been instructed. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins. Prepare them to be a temple of Thy Holy Spirit. By the grace, compassion, and love-of-mankind of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.</p>	<p>Ματαχρωου δεν πιναρϚ εδουη εροκ. Cωxπ νιβεν ἰμετωαμωε ιδωλων: ριτοϚ εβολα δεν ποϚρηητ. Πεκνομος τεκροϚ νεκεντολη νεκμεθμη νεκοταρσαρνη εθοταβ: ματαχρωου ηδρηι δεν ποϚρηητ. Униспвоу ероусоуен ηταχρο ηνικαχι ετατερκατηχιν ἰμωου ηδητοϚ. Ϛен пснот де етoнυ μαροτερπεμπωα ἰπιχωκει ητε πιοναρεμ μισι: επχω εβολα ητε νοϚνοβι. ΕκσοβϚ ἰμωου ηοτερφει ητε πεκπνευμα εθοταβ. δεν πιρμoτ νεμ νιμετωενρηητ νεμ Ϛμετωαιρωμис ητε πεκμονοσενηс ηϚηρι: Πενoс οουο ΠενноϚϚ: οουο Πενсωτηρ Iηс Πχс.</p>	<p>ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. إمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>

Through Whom the glory, the honour, the majesty, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβοληιτοτϥ ἐρεπίωοϥ  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΜ ΠΙἈΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑϥ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
 ἸΝΡΕϥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΜΟΟΥΣΙΟС  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF THE VEIL

*The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bow his head and says inaudibly*

**P** O God, Who in Thine ineffable love to mankind sent Thine Only-Begotten Son into the world that He might return the lost sheep back to Thee.

We ask Thee, O our Lord, do not turn us back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness but in Thy mercy, whereby Thou hast given life to our race.

Φ† ΦΕΝΕΤΕ ΕΘΒΕ  
 ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΑ ΤΨΑΧΙ  
 ἸΜΜΟС: ΑΚΟΥΩΡΠ ἸΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ  
 ἸΝΨΗΡΙ ἘΠΙΚΟСМОС: ΖΙΝΑ  
 ἸΝΤΕϥΤΑΣΘΟ ἘΡΟΚ ἸΠΙΕСΩΟΥ  
 ἘΤΑϥΩΡΕΜ.

†ΕΝ†ΖΟ ἘΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:  
 ἸΠΕΡΤΑΣΘΟΝ ἘΦΑΖΟΥ: ΕΝΖΙΤΟΤΕΝ  
 ἘΤΑΙΘΥСΙΑ ΕΤΟΙ ἸΖΟΥ† ΟΥΟΖ  
 ἸΝΑ ΤСНОϥ.

†ΠΤΕΝΧΩ ἸΖΘΗΝ ΑΝ ἘΧΕΝ  
 ΝΕΝΜΕΘΜΗ: ΑΛΛΑ ἘΠΕΚΝΑΙ: ΦΑΙ  
 ἘΤΑΚΤΑΝΘΟ ἸΠΕΝΣΕНОС  
 ἘΒΟΛΗΙΤΟΤϥ.

يا الله الذى من أجل  
 محبته للبشر التى لا ينطق  
 بها أرسلت أبنيك إلى العالم  
 ليرد إليه الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا لا  
 تردنا إلى خلف إذ نضع  
 أيدينا على هذه الذبيحة  
 المخوفة غير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا  
 بل على رحمتك، هذه التى  
 بها أحييت جنسنا.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, that this Sacrament which Thou hast administered for our salvation may not be condemnation to us or to any of Thy people.

But for the wiping out of our sins and the forgiveness of our negligence.

And for the glory and honour of Thy Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Τεντρω οτος τεντωβε  
 ἡτεκμετὰζαθος πιμαιρωμι: χε  
 ρινα ἡτεψυτευωπι ναϋ ενθαπ  
 νεμ πεκλαος τηρϋ: ἡχε  
 παιμνστηριον ἔτακεροικονομιν  
 ἡμοϋνανἑοτουχαι.

Αλλα ἑορυωτ ἔβολ ἡτε  
 νεννοβι: νεμ ορχω ἔβολ ἡτε  
 νενμετὰμελης.

Εοτων δε νεμ ορταιο  
 εμπεκραν ἑοθαβ Φιωτ νεμ  
 Πωηρι νεμ Πιπνευμα ἑοθαβ.

ἤνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ψα  
 ἑνεβ ἡτε νιἑνεβ τηροϋ: ἄμην.

نسأل ونتضرع إلى  
 صلاحك يا محب البشر  
 أن لا يكون هذا السر  
 الذي دبرته لخلاصنا دينونة  
 لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا  
 وغفراناً لتكاسلنا.

ومجداً وإكراماً لأسمك  
 القدس أيها الأب والابن  
 والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

*After the Gospel is read, the congregation says*

**C** Truly blessed are the saints of this day, each by his or her name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Mother of God, St. Mary, the Mother of our Saviour, that He may forgive us our sins.

Ἠογνιὰ του ζεν ογμεθμιν  
 νιἑοθαβ ἡτε παιἑροου πογαι  
 πογαι κατὰ πεφραν νιμενρατ  
 ἡτε Πιχριστος.

Αριπρεσβεριν ἑρηι ἑχων: ω  
 τενσ̄ ἡνηβ τηρεν τῆεδοκος:  
 Χαριὰ ἑμαϋ ἡπενσωτηρ: ἡτεψχα  
 νεννοβι νανἔβολ.

طوباهم بالحقيقة  
 قديسى هذا اليوم كل  
 واحد وواحد باسمه أحياء  
 المسيح.

اشفعى فينا يا سيدتنا  
 كلنا السيدة والدة الإله  
 مريم أم مخلصنا ليغفر لنا  
 خطايانا.

*Then a verse may be said for the patron saint(s) of the church*

*On the occasion of the Feast of Nairouz*

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia. Bless the  
crown of the year with Thy  
Goodness, O Lord.  
This is He...

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: σου  
ἐπιχλομ ἴτε τρομπι ριτεν  
τεκμετ ἄχρηστος Ἰῶς:

هلليويا هلليويا  
هلليويا هلليويا. بارك  
إكليل السنة بصلاحك يا  
رب.

*On the occasion of the Feast of the Cross*

Greatly honoured is the  
sign of the Cross, of Jesus  
Christ the King, our True  
God.

Ἰταινοῦτ γαρ ἐμαῶω: ἴχε  
πιμηνι ἴτε πισταγρος: ἴτε Ἰησ  
Πχς: Ποτρο Πεννοῦτ  
ἴδληθινοσ.

لأنها مكرمة جداً  
علامة صليب يسوع  
المسيح الملك إلهنا  
الحقيقي.

*During the first and second weeks of the Month of Kiabk*

We greet you with  
Gabriel the angel, saying  
“Hail to you O full of  
grace, the Lord is with  
you.”

Ἰεντ νε ὑπιχερετισμοσ: νεμ  
Γαβριηλ πιασσελοσ: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ο Κυριοσ μετα  
σοῦ.

نعطيك السلام مع  
غبريال الملاك، السلام لك  
يا ممتله نعمة الرب معك.

Therefore we glorify you,  
as Mother of God at all  
times, ask the Lord on our  
behalf, that He may  
forgive us our sins.

Εθε φαι τεντῶοῦ νε: ζωσ  
θεοτοκοσ ἴσχοῦ νεβεν: ματσο  
ἐΠβοις ἐρηι ἐχων ἴτεψχα  
νενοβινανεβολ.

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين،  
إسألني الرب عنا، ليغفر لنا  
خطايانا.

*During the third and fourth weeks of the Month of Kiabk*

We exalt you worthily  
with Elizabeth your  
kinsman saying, “Blessed  
are you among women,  
and blessed is the fruit of  
your womb.”

Ἰενδισι ἴμο δεν ονεμῖωα:  
νεμ Ελισαβετ τεσγστνησ: χε  
τεσμαρωοῦτ ἴθο δεν νεβιομι:  
ἐσμαρωοῦτ ἴχε ποῦταρ ἴτε  
τενεχι.

نرفعك باستحقاق مع  
أليصابات نسيبتك، مباركة  
أنت في النساء ومباركة هي  
ثمرة بطنك.

Wherefore we ever glorify you, as Mother of God, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

Θεοφαι τεντωου νε: ζωσ θεοτοκος ησχογ νιβεν: ματσο εΠβοις εερηι εχων ητεφχα νεννοβινανεβολ.

من أجل هذا نمجّدك كوالدة الإله كل حين، إسألني الرب عنا، ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Eve of the Feast of Nativity*

The Virgin Mary, Joseph and Salome, marvelled very much, when they saw Him.

¶ παρθενος Βαριαμ: νευ Ιωσχηφ νευ Βαλωμι: ατεριφρηι εμαψω: εοφε νηετατνατ ερηοτ.

مريم العذراء ويوسف وسالومي تعجبوا جداً ممن رأوه.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

A star appeared in the East. And the Magi followed it, until it led them to Bethlehem, where they worshipped the King of ages.

Ουρσιοτ αψωαι δεν νιμανψαι ανιμασος μοψι ησωψ ψαντεψηνοτ εΒηθεεμ ατορωψτ ηποτρο ηνιεων.

نجم أشرق في المشارق. المجوس تبعوه حتى أدخلهم بيت لحم وسجدوا لملك الدهور.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ, the Son of God, is born in Bethlehem.

Αλ Αλ Αλ Αλ : Ιησ Πχσ Πωμηι ηψτ: ασμασψ ηνε τπαρθενος δεν Βηθεεμ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله، الذي وُلد في بيت لحم.

This is He...

*On the occasion of the Feast of the Circumcision*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision.

Αλ Αλ Αλ Αλ : Ιησ Πχσ Πωμηι ηψτ: αψωπ εροψ ηπιεβι. Αλ Αλ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله قَبِلَ إليه الختان.

This is He...

*On the occasion of the Eve of the Feast of Epiphany*

John has witnessed in the four gospels saying, “I baptised my Saviour in the waters of the Jordan.”

Αψερμεθε ηνε Ιωαννης: δεν πιψτοτ ηνεασσελιον: χε αιτωμς ηΠασωτηρ: δεν νιμωοτ ητε πιλορδανης.

شهد يوحنا في الأربعة أناجيل إلى عمّدتُ محلّصى في مياه الأردن.

*On the occasion of the Feast of the Epiphany*

This is the Lamb of God, Who takes away the sin of the world, Who brought a horn of salvation, to save His people.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordan.

This is He...

Φαι πε πιρινηβ ητε Φνοϋϋ: φηετωλι υφνοβι υπικοςμος: φηεταϋιμι νοϋταπ ησωϋ: εορεϋμοζεμ υπεϋλαος.

هذا هو حمل الله حامل خطيئة العالم. الذي جاء بقرن خلاص. ليخلص شعبه.

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιης Πχς Πωηρι υΦϋ: αϋβιωμς δεη πιλορδανης: Δλ Δλ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine.

This is He...

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιης Πχς Πωηρι υΦϋ: αϋςμοϋ ενιωωϋ αϋαιτοϋ ηηρηπηρητπ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمرًا مختارًا.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God entered into the temple.

This is He...

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιης Πχς Πωηρι υΦϋ: αϋϋε εδουη ηπιερφει.

هللوياء، هللوياء، هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل.

*On the occasion of the Feast of the Annunciation*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

This is He...

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι υΦϋ: αϋβιαρζεβολθεν ϋπαρθενος.

هلليويا. هلليويا. هلليويا. هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء.

*On the Monday of the Fast of Nineveh*

O Who preserved Jonah inside the whale, after being thrown into the deep, preserve us according to Thy power.

Ω φηέταϑ ἀρεθ ἐλωνας: ἐϋχη  
θεν ἠνεχι ὑπικητος: ἐταγθετε  
εἰπωκ ὑψιομ: ἀρεθ ἐρον κατα  
τεκχομ.

يا الذي حفظ يونان في بطن الحوت لما ألقى في عمق البحر. إحفظنا بقوتك.

*On the Tuesday of the Fast of Nineveh*

But absolve us and forgive us our many sins; as Good and a Lover of Mankind, have mercy on us according to Thy great mercy.

Αλλα βωλ ἐβολ: χω νηι ἐβολ:  
ἠνα παραπτωμα ετοϑ: ζωσ  
ἀγαθος ογοθ ὑμαιρωμ: ναι ναν  
κατα πεκνιωτ ἠναι.

لكن حل وإغفر لي زلاتي الكثيرة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

*On the Wednesday of the Fast of Nineveh*

He blessed the seven loaves, and satisfied four thousand men, and seven baskets were filled with the leftovers.

Πρωαϑϑ ἠωικ αψμοϑ ἐρωϑ:  
ϥτοϑ ἠϑω ἠρωμια ϥτσιοϑ: ϑαϑϑ  
ἠβιρ ἀϑμοθ ἠμωϑ: θεν νιλακεθ  
ἐταγθεροϑ ἠρωϑ.

السبع خبزات باركها وأشبع أربعة آلاف رجل وسبع قفف ملاءها مما منهم.

*On the occasion (Thursday) of the Feast of Nineveh*

O Lord Jesus Christ, make in us a temple for Thy Holy Spirit to ever glorify Thee.

Χε Πενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: μαθαμ̄ῑο  
νακ ἠδρηι ἠδητεν: ἠογερφει ἠτε  
πεκῆνεϑμα ἠθογαβ: εϑτ  
λοζολοσῑα ναλ.

يا ربنا يسوع المسيح إجعل لك فينا هيكلًا لروحك القدس لتمجيدك.

*During the Weekdays of the Great Lent (concluding with Our Father...)*

May the peace of God, that surpasses every thought, dwell in your hearts, through Christ Jesus our Lord.

Ϡεῖρημῆ ἡντε ΦϠ  
 ηνετβοσι̅ενοϣ̅ς νιβεν: σε̅ ε̅ρημῆ  
 δ̅εννετενητ: δ̅εν Πιχριστος  
 Ἰησοϣ̅ς Πενβοις.

سلام الله الذي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.

“I have sinned, I have sinned: My Lord Jesus forgive me: for there is no servant without sin: nor a master without forgiveness.”

Δι̅ερνοβι̅ α̅ι̅ερνοβι̅: πα̅σ̅ Ἰη̅ς̅ χ̅ω  
 νη̅ι̅ ε̅βολ: χ̅ε̅ ἰ̅μ̅ο̅ν β̅ωκ  
 ἡ̅α̅ τ̅ερνοβι̅: ο̅ν̅δε̅ ἰ̅μ̅ο̅ν̅ ὄ̅ο̅ις  
 ἡ̅α̅ τ̅χω̅ ε̅βολ.

أخطأت أخطأت يا ربى يسوع إغفر لى. لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

*During the Saturdays and Sundays of the Great Lent*

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Χ̅ε̅ Π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅:  
 μα̅ρεϣ̅τοϣ̅βο̅ ἡ̅χε̅ πε̅κρα̅ν: μα̅ρε̅σι̅  
 η̅χε̅ τε̅κ̅με̅το̅υ̅ρο̅: χ̅ε̅ φ̅ωκ̅ πε̅  
 π̅ιω̅υ̅ϣ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملك وتك لأن لك المجد إلى الابد.

*In the Liturgy of Lazarus Saturday*

Hail to Lazarus whom the Lord raised after four days; O my Lord Jesus, raise my heart, which evil has slain.

Χ̅ε̅ρε̅ Λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅  
 φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅το̅υ̅νο̅ς̅ϣ̅: με̅νε̅ν̅σα̅ ὑ̅το̅υ̅  
 ἡ̅ε̅ρο̅ο̅υ̅: μα̅το̅υ̅νο̅ς̅ πα̅ρη̅τ̅  
 Πα̅βο̅ις̅ Ἰ̅η̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅δο̅θ̅βε̅ϣ̅ ἡ̅χε̅  
 πε̅τ̅ζ̅ω̅υ̅.

السلام للعازر الذى أقامه الرب بعد أربعة أيام، أقم قلبى يا ربى يسوع الذى قتله الشرير.

*The first Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

Hosanna in the highest; this is the King of Israel. Blessed is He Who comes in the name of the Lord of Hosts

Ὡ̅σα̅ν̅να̅ δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅: φ̅αι̅ πε̅  
 πο̅υ̅ρο̅ ἰ̅πι̅λ̅κρα̅η̅λ: ὑ̅̅μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅  
 η̅χε̅ φ̅η̅ε̅θη̅νο̅υ̅: δ̅εν̅ φ̅ρα̅ν̅ ἰ̅̅̅  
 η̅τ̅ε̅ ν̅ι̅χ̅ο̅μ̅.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب الق وات.



*The second Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

He Who is sitting on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, and surrounded by a multitude of angels.

ΦΗΕΤΘΕΜΙ ΖΙΧΕΝ  
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ. ἸΦΘΟΥ ΑΦΟΥΩΝΖ  
 ἘΒΟΛΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.  
 ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ  
 ΝΟΥΩΟΥ. ΕΥΚΩΤ ΕΡΟΥ ΝΝΙΤΑΖΙΣ  
 ΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ.

الجالس فوق  
 الشاروبيم، اليوم ظهر في  
 أورشليم، راكباً على  
 جحشٍ بمجدٍ عظيم،  
 وحولته طقوس ني  
 أنجيلوس.

*The third Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

The crowds spread garments on the road, and they cut branches from the trees, while shouting and singing, “Hosanna to the Son of David!”

ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΝΑΥΦΩΡΥ  
 ΝΖΑΝΨΘΗΝ. ἘΒΟΛ ΖΙ ΝΙΨΨΗΝ  
 ΑΥΚΩΡΧ ΝΖΑΝΧΑΔ. ΝΘΩΟΥ ΕΥΩΨ  
 ἘΒΟΛΔΕΝ ΖΑΝΗΤΜΝΟΣ. ΨΑΝΝΑ  
 ΠΨΗΡΙΝΔΑΥΙΔ.

في الطريق فرشوا  
 قمصان. ومن الشجر  
 قطعوا أغصان. وهم  
 يصرخون بالألحان. أوصنا  
 إيش رى إن داقيد.

*The fourth Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

Today the sayings have been fulfilled, from the prophets and proverbs, as Zechariah prophesied and said, about our Lord Jesus Christ.

ΨΦΘΟΥ ΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΝΙΣΑΧΙ.  
 ἘΒΟΛΔΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΕΜ  
 ΝΙΠΑΡΑΒΟΛΗ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑ  
 ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΑΦΩΨ  
 ἘΒΟΛ. ΝΟΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΕΒΕ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

اليوم تمت الأقوال، من  
 النبوات والأمثال، كما تنبأ  
 زكريا وقال، نبوة عن  
 إيسوس بي إخرستوس.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection and during the Holy 50 Days*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day.

This is He...

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΟΥΡ  
 ΑΥΤΩΝΕΒΟΛΔΕΝ ΝΝΕΘΩΟΥΤ ΔΕΝ  
 ΠΙΕΘΟΥΝ ἸΜΑΖΨΟΥΜΤ.

هلليلويا هلليلويا  
 هلليلويا هلليلويا. يسوع  
 المسيح ملك المجد قام  
 من بين الأموات.

*On the occasion of the Feast of the Ascension*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
from the dead, and  
ascended to the heavens.

This is He...

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Πιχριστος**  
**αϥτωνη ἐβολθεν νηεθωουτ**  
**οτοϩ αϥϣεναϥ ἐπρωι ἐνιφνοτι.**

هللويا، هللويا، هللويا.  
المسيح قام من الأموات  
وصعد إلى السموات.

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
and ascended, and sent to  
us the Comforter.

This is He...

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Πιχριστος**  
**αϥτωνη οτοϩ αϥϣεναϥ:**  
**αϥοτωρπαν ἰπιπαρκαλητον.**

هللويا، هللويا،  
هللويا. المسيح قام وصعد  
وأرسل لنا البارقليط.

*During the Fast of the Apostles*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, and the  
rest of the disciples, that He  
may forgive us our sins.

**Ἰωβε ἰπβοιϥ ἐϩρηι ἐϥων: ὠ**  
**ναβοιϥ ἰιοτ ἰἀποστολοϥ: νεμ**  
**ἰϥεπι ἰτε νιμαθητης: ἰτεϥχα**  
**νεμνοβιναν ἐβολ.**

أطلبوا من الرب عنا يا  
سادتي الآباء الرسل وبقيّة  
التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Apostles the above is added to the following*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, our  
father St. Peter and our  
teacher St. Paul, that He  
may forgive us our sins.

**Ἰωβε ἰπβοιϥ ἐϩρηι ἐϥων: ὠ**  
**ναβοιϥ ἰιοτ ἰἀποστολοϥ: πενωτ**  
**Πετροϥ νεμ πενσαϩ Παυλοϥ:**  
**ἰτεϥχα νεμνοβιναν ἐβολ.**

أطلبوا من الرب عنا يا  
سادتي الآباء الرسل، أينا  
بطرس ومعلمنا بولس  
ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God entered into  
the land of Egypt.

This is He...

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰηϥοϥϥ**  
**Πιχριστος ἰϥτ αϥι ἐϩοϥη**  
**ἐπκαρι ἰνϥημι.**

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا،  
هلليلويا. يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
 alleluia: Jesus Christ the  
 Son of God was  
 transfigured on Mount Tabor.  
 This is He...

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς  
 Πιχριστος ἠΨ† αϥϥοβτϥ ἔχεν  
 πιτωοῦ ἠΘαβωρ.

هلليويا هلليويا  
 هلليويا هلليويا. يسوع  
 المسيح ابن الله تجلى على  
 طور تابور.

*In the Liturgy during the Fast of the Virgin St. Mary*

We exalt you worthily  
 with Elizabeth your  
 kinsman saying, “Blessed  
 are you among women,  
 and blessed is the fruit of  
 your womb.”

Ἰενβιϥι ἠμο ζεν οὔεμῖϥα:  
 νεμ Ἐλιϥαβητ τεϥρῶσῆηϥ: χε  
 τεϥμαρωοῦτ ἠθο ζεν νιϥιομῖ:  
 ἔϥμαρωοῦτ ἠχε ποῦταϩ ἠτε  
 τενεϥι.

نعظمك باستحقاق مع  
 أليصابات نسيتك قائلين:  
 مباركة أنت في النساء  
 ومباركة هي ثمرة بطنك.

*On the occasion of the 29<sup>th</sup> of the Month the verses for the Annunciation, Nativity and Resurrection are said and is followed by This is He...*

*On some occasions the following verse is said before the concluding verse*

This is He to Whom the  
 glory is due, with His  
 Good Father and the Holy  
 Spirit, now and forever.

Φαι ερε πιωοῦ εριρπιναϥ νεμ  
 πεϥιωτ ἠᾶζαθος νεμ πιπνεϥμα  
 ἔθοῦαβ ιχχεν †νοῦ νεμ ϥα  
 ἔνεϩ.

هذا الذى ينبغي له  
 المجد مع أبيه الصالح  
 والروح القدس من الآن  
 وإلى الأبد.

*After any of the Gospel responses, the congregation conclude with*

Blessed be the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

Χε ἔϥμαρωοῦτ ἠχε Φιωτ νεμ  
 Πῶηρι νεμ Πιπνεϥμα ἔθοῦαβ:  
 †τριάϥ ετχηκ ἔβοϩ: τενοῦωϥτ  
 ἠμοϥ τεη†ωοῦ ναϥ.

مبارك الآب والابن  
 والروح القدس الثالوث  
 الكامل نسجد له ونمجده.

C You are truly saved.

ϥωθιϥ ἄμην.

خلصت حقا.

## THE THREE LONG PRAYERS

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east and says*

**P** Let us pray. | **ΨΑΛΛ.** | صل.

**D** Stand up for prayer. | **Επιπροσευχῆς τὰ ἑντε.** | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

**P** Peace be with you all. | **Ἰρηνῆ πασι.** | السلام لكل.

**C** And with your spirit. | **Κε τῷ πνεύματι σου.** | ولروحك أيضا.

### PRAYER FOR PEACE

**P** Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.

**ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΥΤΩ ΕΨΤ**  
**ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟ**  
**ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ**  
**ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

**ΤΕΥΤΩ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ**  
**ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟC ἸΝΤΕΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ**  
**ΤΕΚΟΥΙ ἸΜΑΥΑΤC ἘΘΟΥΑΒ:**  
**ἸΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ**  
**ἸΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.**

أذكر يارب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**D** Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, Apostolic and Orthodox Church of God.

**Προσευχασθε ἕπερ της ἱρηνης:**  
**της ἁγιας μονης καθολικης κε**  
**ἁποστολικης: ορθοδοξου του**  
**Θεου εκκλησιας.**

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

**C** Lord, have mercy. | **Κυριε ἐλεησον.** | يا رب ارحم.

**P** That Church which exists from one end of the world to the other.

**ΘαΙ ετρωπ ισχεν ατρηχc**  
**ἸΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΨΑ ΑΤΡΗΧC.**

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.



PRAYER FOR THE FATHERS

<p><b>P</b> Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.</p> <p>Remember, O Lord, our honoured patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΕΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΙΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΕ ΝΤΕΚΜΕΤΑΞΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ΙΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ ΑΒΒΑ (...).</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...).</p>
<p><b>D</b> Pray for our high priest, Pope Abba (...), Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</p>	<p>ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΗΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ ΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΥ: ΤΙΣ ΜΕΣΑΛΟ ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ: ΚΕΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Preserve him for us for many years and peaceful times.</p> <p>Fulfilling that holy high priesthood with which Thou hast entrusted him for Thyself, according to Thy holy and blessed will.</p>	<p>ΉΕΝ ΟΥΑΡΕΣ ΕΡΟΥ ΝΑΝ: ΝΘΑΝΜΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΘΑΝΣΗΟΥ ΝΘΙΡΗΝΙΚΟΝ.</p> <p>ΕΨΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΘΗΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΚΤΕΝΘΟΥΤΥ ΕΡΟΣ ΕΒΟΛΘΙΤΟΤΚ ΙΜΕΤΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ: ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΨ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΣ ΙΜΑΚΡΙΟΝ.</p>	<p>حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.</p> <p>مكماً لرئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p>



PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

<p><b>P</b> Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.</p> <p>Remember, O Lord, our congregations.</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΤΗΣΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΤΕΝΤΗΣΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΕ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΞΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΦΜΕΡΙ ΠΟΣ ἸΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب أذكر يا رب اجتماعاتنا.</p>
---	---	--

*The priest signs the congregation once and says*

<p><b>D</b> Pray for this holy Church and for our congregations.</p>	<p>ἘΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.</p>	<p>باركها.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ἸΜΩΝ.</p> <p>ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p> <p>يا رب ارحم.</p>

*The priest holds the censer and says*

<p><b>P</b> Grant that they may be for us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thy holy and blessed will.</p>	<p>ΟΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ἸΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ ἸΝΑΤΤΑΞΝΟ: ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΨ ΕΘΥ ΟΥΟΣ ἸΜΑΚΑΡΙΟΝ.</p>	<p>أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.</p>
--	--	--

*The priest censens towards the four sides of the altar in form of a cross starting from the east, west, north and then south, and says*

<p><b>P</b> Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them to us, O Lord, and to Thy servants who <b>will</b> come after us forever.</p>	<p>ΘΑΝΗ ἸΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ἸΝΤΟΥΒΟ: ΘΑΝΗ ἸΝΣΜΟΥ: ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ἸΜΩΟΥ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΞ.</p>	<p>بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.</p>
--	---	--



The priest may choose to continue and say

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

† μετῴαμψε ἰδωλον θεν  
οὐχὼκ ροχς ἐβολ θεν πικοςμος.

عبادة الأوثان بالكمال  
أقلعها من العالم.

Satan and all his evil  
powers trample and  
humiliate them under our  
feet speedily.

Πατανας νεμ χουμ νιβεν  
ετρωοτ ἵταϕ: θεμδωμοτ ογοθ  
μαθεβίωοτ: σαπερητ  
ἵννεβαλατχ ἵχωλεμ.

الشیطان وكل قواته  
الشريرة اسحقهم وأذلهم  
تحت أقدامنا سريعاً.

Abolish all offences and  
their instigators. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

Πίσκανδαλον νεμ ηνετίρι  
ἴμωοτ κορϕοτ: μαρογκηη ἵχε  
νιϕωρτ ἵπτακο ἵτε νιθερεσις.

الشكوك وفاعلوها  
ابطلهم. ولينقض افتراق  
فساد البدع.

The enemies of Thy  
Holy Church, O Lord, as  
at all times, now also  
humiliate.

Νιχαχι ἵτε τεκεκκλησια ε̅θ̅  
Π̅σ̅: ἵϕρητ ἵσχοτ νιβεν νεμ  
†νοτ μαθεβίωοτ.

أعداء كنيسةك المقدسة  
يارب مثل كل زمان والآن  
أذلهم.

Unmask their vanity;  
show them their weakness  
speedily.

Βωλ ἵτοτ μετβασιρητ ἐβολ:  
ματαμωοτ ἐτοτ μετχωβ  
ἵχωλεμ.

حل تعاضمهم. عرفهم  
ضعفهم سريعاً.

Bring to naught their  
envies, their intrigues,  
their madness, their  
wickedness and their  
slander, which they  
commit against us.

Κωρϕ ἵνοτ ϕθονος  
νοτ ἐπιβοτλη: νοτ μαγκανία  
νοτ κακορρησία νοτ καταλαλία:  
ετοτ ἵρι ἴμωοτ δαρον.

أبطل حسدهم  
وسعايتهم وجنوتهم وشرهم  
وغيمتهم التي يصنعونها  
فيها.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, Who  
dispersed the counsel of  
Ahitophel.

Π̅σ̅ ἄριτοτ τηροτ  
ἵναπρακτοτ: ογοθ χωρ ἐβολ  
ἵποτσοβνι: ϕ†ϕηεταϕχωρ ἐβολ  
ἵπσοβνι ἵν ἄχιτοϕελ.

يارب اجعلهم كلهم  
كلا شيء. وبدد مشورتهم  
يا الله الذي بدد مشورة  
أحيتوفل.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

*The priest censes three times towards the east of the altar and says*

<b>P</b>	Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all who hate Thy Holy Name flee before Thy face.	ἸΩΗΚ ἸΩ̅ Φ†: μαροῦχωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ ἐβολ δατρη ἡπεκρο: ἡχε οτον νιβεν εθμοστ ἡπεκραν ἐθοταβ.	قم أيها الرب الاله ولتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى اسمك القدوس.
----------	---	---	---

*The priest looks towards the west, offers incense to the priests, deacons and congregation, and says*

But let Thy people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand time ten thousand, doing Thy will.	Πεκλαος δεμαρεψωπι δεν πιςμοῦ: ἐθανανωο ἡψο νεμ ρανθβα ἡθβα ενιρι ἡπεκοτωψ.	وأما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.
--	---	---

*Then the priest looks towards the east, offers incense three times towards the east and says*

Through the grace ...	Ήενπιρμοῦτ...	بالنعمة والرأفات ...
-----------------------	---------------	----------------------

<b>D</b>	In the wisdom of God, let us attend. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	Εη σοφια Θεου προχωμεν: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:.	انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.
----------	--	---	--

### THE ORTHODOX CREED

<b>C</b>	Truly we believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things, seen and unseen.	Ήεν ογμεθμη τενναστ εορνοστ ἡνοτωτ Φ† Φιωτ πιπαντοκρατωρ: φηεταφθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαρι: μηετοτνατ ερωοτ νεμ μηετε ἡσεναντ ερωοτ αν.	بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.
----------	--	--	--







Thou hast destroyed, by the life-giving manifestation of Thine Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ.

Thou hast filled the earth with Thy heavenly peace.

For which the hosts of angels glorify Thee saying:

“Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

Ακρωρωρω ριτεν πιωωνη  
 εβολ ηρεϋτανδου: ητε  
 πεκμονοσενησ ηϋηρι: Πενσοσ  
 οτου Πεννοϋτ οτου Πενσωτηρ  
 Ιησοϋσ Πιχριστοσ.

Οτου ακμοσ ηπικαρι εβολδεν  
 τριρηνη τ εβολδεν νιφνοϋι.

Θαι ετερε τστρατια ητε  
 νιασσελοσ: τωου νακ ηδητε  
 ενωμοσ.

Χε οτωου ηφτ δεν νηετβοσι:  
 νευ οττριρηνη ριχεν πικαρι: νευ  
 οττματ δεν νιρωμι.

هدمته بالظهور المحيي  
 الذى لابنك الوحيد الجنس  
 ربنا واهلنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

وملأت الأرض من  
 السلام الذى من  
 السموات.

هذا الذى أجناد  
 الملائكة يمجدونك به  
 قائلين:

المجد لله فى الأعلى  
 وعلى الأرض السلام وفى  
 الناس المسرة.

D Pray for perfect peace, for love and for the holy apostolic kisses.

Προσευεξασθε ηπερ της  
 τελιασ ιρηνησ: κε ασπαησ κε των  
 αστων ασπασμων των  
 αποστολων.

صلوا من أجل السلام  
 الكامل والمحبة والقبلات  
 الطاهرة الرسولية.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P According to Thy goodness, O God fill our hearts with Thy peace.

δεν πεκτματ φτ μοσ  
 ηννενητ δεν τεκτριρηνη.

بمسرتك يا الله املاء  
 قلوبنا من سلامك.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death.

Οτου ματοϋβον εβολρα  
 θωλεβ νιβεν: νευ χροϋ νιβεν: νευ  
 μετϋοβι νιβεν: νευ πανοϋρσια  
 νιβεν: νευ τμετρεϋερφμεϋι ητε  
 τκακια ετερφοριν ηφμοϋ.

وطهرنا من كل دنس  
 ومن كل غش ومن كل  
 رياء ومن كل فعل خبيث  
 ومن تذكّار الشر الملبس  
 الموت.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

Οτου αριτεν νευπωα τηρεν  
 πεννηβ: εορενερασπασεσθε  
 ηννενηροϋ δεν οτφιεθοϋαβ.

واجعلنا مستحقين كلنا  
 يا سيدنا أن نقبل بعضنا  
 بعضاً بقبلة مقدسة.

That without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and all times, and unto the age of ages. Amen.

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΡΙΤΤΕΝ ἘΠΘΑΠ: ἘΒΟΛΔΔΕΝ  
ΤΕΚΔΩΡΕἶ ἸΑΘΜΟΥ ΟΥΘ  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΘ.

Φαίετέ ἘΒΟΛΔΙΤΟΤΥ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙἸΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

لكى ننال بغير وقوع  
في دينونة من موهبتك غير  
المائة السمائية بالمسيح  
يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

The priest may choose to say the following prayer of reconciliation by the Thrice Blessed John instead of the previous one. The priest says

**P** Exalted above all power of speech and thought of the mind is the richness of Thy gifts, O our Master.

For what Thou hast hidden from the wise and knowledgeable, Thou hast revealed to us, the little children.

And what prophets and kings have desired to see and have not seen.

Thou hast granted to us, the sinners, that we may serve them, and be purified thereby.

СВОСИ СЛПΨΩΙ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ  
ΟΥΣΑΧΙ: ΝΕΜ ΧΙΝΜΟΚΜΕΚ ΝΙΒΕΝ  
ἸΤΕ ΟΥΝΟΥΣ: ἸΝΧΕ ΘΜΕΤΡΑΜΑΘ ἸΤΕ  
ΝΕΚΔΩΡΕἶ Ὡ ΠΕΝΝΗΒ.

ΠΗ ΣΑΡ ἘΤΑΚΘΟΠΟΥ ἘΒΟΛΔΑ  
ΖΑΝΣΑΒΕΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΑΤΖΗΤ: ΝΑΙ  
ΑΚΘΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΟΝ ΔΑ  
ΝΙΚΟΥΧΙ ἸΝἸΛΩΟΥΙ.

ΟΥΘ ΝΗΕΤΑ ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΝΕΜ ΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ἘΝΑΥ  
ἘΡΩΟΥ ΟΥΘ ἸΠΟΥΝΑΥ.

ΝΑΙ ΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ἸΜΩΟΥ  
ΝΑΝ ἸΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ΖΙΝΑ  
ἸΤΕΥΨΕΜΨΙ ἸΜΩΟΥ ΟΥΘ  
ἸΤΕΝΤΟΥΒΟ ἘΒΟΛΔΙΤΟΥΤΟΥ.

عال فوق كل قوة  
النطق، وكل فكر العقل،  
غنى مواهبك يا سيدنا.

لأن ما أخفيته عن  
الحكماء والفهماء، هذا  
أعلنته لنا نحن الأطفال  
الصغار.

وما أشتهت الأنبياء  
والملوك أن يروه ولم يروا.

هذا أنعمت به علينا  
نحن الخطاة، لكى نخدمه  
ونتطهر بواسطته.

<p>When Thou established for us the dispensation of Thine Only-Begotten Son, and the mystery of this sacrifice,</p> <p>which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh.</p> <p>Rather, the Lamb is spiritual, and the knife is rational and intangible; this is the sacrifice that we offer to Thee.</p>	<p>ὮΝ ΠΧΙΝΘΕΚΤΑΘΟ ΝΑΝ ἘΡΤΑΣ          ἸΝΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ          ἸΝΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΤΜΥΤΑΤΑΤΩΣΙΑ ἸΝΤΕ          ΤΑΙΘΥΣΙΑ.</p> <p>ΘΑΙ ἘΤΕ ἸΜΟΝ ἸΝΟΥ ἸΠΙΝΟΜΟΣ          ἸΠΕΚΩΤ: ΟΥΔΕ ΟΥΜΕΘΜΗ ἸΝΤΕ          ΤΣΑΡΖ.</p> <p>ἈΛΛΑ ΠΙΕΣΩΟΥ ΜΕΝ          ΟΥΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΠΕ: ΤΣΗΥ ΔΕ          ΟΥΛΟΣΙΚΗ ΤΕ ΟΥΟΖ ἸΝΑΤΩΜΑ:          ΤΑΙΘΥΣΙΑ ΟΥΝ ΘΑΙ ἘΤΕΝΙΝΙ ἸΜΟΣ          ΝΑΚ ἘΞΟΥΝ.</p>	<p>عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد الجنس، والسر الخفى الذى لهذه الذبيحة.</p> <p>هذه التى ليس دم الناموس حولها ولا بر الجسد.</p> <p>أما الخروف فروحى، وأما السكين فعقلية وغير جسمية، هذه الذبيحة التى نقدمها لك.</p>
<p>D Pray for the perfect peace, for the love and for the holy apostolic kisses.</p>	<p>Προσευεζασθε ὑπερ της          ΤΕΛΙΑΣ ἸΡΗΝΗΣ: ΚΕ ἈΣΑΠΗΣ ΚΕ ΤΩΝ          ἈΣΙΩΝ ἈΣΠΑΣΜΩΝ ΤΩΝ          ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.</p>	<p>صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.</p>
<p>C Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἔλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p>P We ask and entreat Thy Goodness, O Lover-of-mankind.</p> <p>Cleanse our lips and free our minds from all carnal pollution.</p> <p>And send to us the grace of Thy Holy Spirit.</p> <p>And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.</p>	<p>Τεντρω ουοζ Τεντωβε          ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΤΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>Ματογβο ἸΝΕΝἸΦΟΤΟΥ: ΟΥΟΖ          ἘΑΚΕΡΠΕΝΝΟΥΣ ἸΡΕΜΕ ΕΒΟΛΘΑ          ΧΙΝΜΟΥΧΤ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΤΣΥΛΗ.</p> <p>ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ἘΞΗΡΙ          ἸΠΙΘΜΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ          ἘΘΟΥΑΒ.</p> <p>ΟΥΟΖ ἈΡΙΤΕΝ ἸΝΕΠΩΑ          ΕΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑΣΕΘΕ ἸΝΕΝἸΡΗΝΟΥ ΔΕΝ          ΟΥΦΙ ἘΘΟΥΑΒ.</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل أحلاط الهيولى.</p> <p>وأرسل علينا نعمة روحك القدوس.</p> <p>واجعلنا أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.</p>



That without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΡΙΤΕΝ ἔΠΘΑΠ: ἔΒΟΛΔΕΝ  
ΤΕΚΔΩΡΕἈ ΝΑΘΜΟΥ ΟΥΘ  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΘ.

ΦΑΙΕΤΕ ἔΒΟΛΩΙΤΟΥΤΥ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΑΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

لكى ننال بغير وقوعنا  
في دينونة من موهبتك غير  
المائة السمائية بالمسيح  
يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

Meanwhile, the priests greet each other, and the deacons and the congregation greets one another. Then the congregation says the appropriate Aspasmos hymn according to the occasion. For all the days of the year, and the feast of St. Mary, the congregation says the following Aspasmos Adam

**C** Rejoice, O Mary, handmaid and Mother, for the angels praise Him Who is in your arms.

And the Cherubim worship Him worthily, the Seraphim, too, without ceasing.

We have no confidence before our Lord, Jesus Christ, except in your prayers and intercessions, O our Lady, the lady of us all, the Mother of God.

ΟΥΝΟΥ ἸΜΜΟ ΜΑΡΙΑ: †ΒΩΚΙ ΟΥΘ  
†ΜΑΥ: ΧΕ ΦΗΕΤ ΔΕΝ ΠΕΔΜΗΡ:  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΣΕΩΣ ἔΡΟΥ.

ΟΥΘ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΣΕ ΟΥΩΨΤ  
ἸΜΜΟΥ ἈΖΙΩΣ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ.

ΜΟΝ ἸΤΑΝ ἸΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:  
ΔΑΤΕΝ ΠΕΝΘ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΧΩΡΙΣ ΝΕΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: Ὡ  
ΤΕΝΘ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΔΤΟΚΟΣ.

افرحى يا مريم العبدة  
والأم لأن الذى فى حجره  
الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له  
باستحقاق والسيرافيم بغير  
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا  
يسوع المسيح سوى  
طلباتك وشفاعتك يا  
سيدتنا كلنا والدة الإله.

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise Thee, proclaiming and saying.

Holy, Holy, Holy, O Almighty Lord. Heaven and earth are full of Thy glory and honour.

We ask Thee, O Son of God, to preserve the life of our patriarch, Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.

ΘΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩΣ ἔροκ: ΝΕΜ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:  
ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ἄΜΟC.

Χε ἰοῦαβ ἰοῦαβ ἰοῦαβ: Π̄C  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἴΦΕ ΝΕΜ ἸΚΑΖΙ  
ΜΕΖ ἔΒΟΛ: ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΑΚΤΑΙΟ.

Τενϋεο ἔροκ ὠ ὙιοC ΘεοC:  
ε̄ορεκὰρεζ ἔ̄πωνδ  
ἸΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC: ΑΒΒΑ (...)  
ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥC: ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΘΙΧΕΝ  
ΠΕϋ̄ΕΡΟΝΟC.

لكى نسبحك مع  
الشاروبيم والسيرافيم  
صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس  
أيها الرب ضابط الكل  
السماء والأرض مملوءتان  
من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله أن  
تحفظ حياة بطيركنا أبنا  
(...) رئيس الكهنة ثبته  
على كرسيه.

*In the presence of a bishop or metropolitan, the congregation says*

And his partner in the apostolic ministry, our holy, righteous father Abba (...) the Bishop (Metropolitan). Confirm him upon his throne.

ΝΕΜ ΠΕϋ̄ΚΕΨΦΗΡ ἸΛΙΤΟΥΡΓΟC:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ: ἸΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ  
(...) ΠῙΕΠΙCΚΟΠΟC  
(ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗC): ΜΑΤΑΧΡΟΥ  
ΘΙΧΕΝ ΠΕϋ̄ΕΡΟΝΟC.

وشريكه في الخدمة أبانا  
القديس البار أبنا (...)  
المطران (الأسقف) ثبته  
على كرسيه.

*The priest and the deacon remove the Prospherein from over the Paten and Chalice. The deacon holds the cross and says*

**D** Greet one another with a holy kiss. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. O Lord Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

ΑCΠΑΖΕCΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥC ΕΝ  
ΦΙΛΗΜΑΤΙC ᾹΣΙΩ. Κ̄ΥΡῙΕ ἔΛΕΗCΟΝ:  
Κ̄ΥΡῙΕ ἔΛΕΗCΟΝ: Κ̄ΥΡῙΕ ἔΛΕΗCΟΝ:  
Cε Κ̄ΥΡῙΕ ἔτε Φαι Πε ΙηCουC  
Π̄ῙΧΡΙCΤΟC: Π̄ΨΗΡΙ ἸΦϋ CΩΤΕΜ  
ἔΡΟΝ ΟΥΘΖ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΡΟCΦΕΡΙΝ  
ΚΑΤΑ ἴΤΡΟΠΟΝ: CΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ  
ἴΤΡΟΜΟΝ: ΙC ἄΝΑΤΟΛΑC ΒΛΕΨΑΤΕ:  
Π̄ΡΟCΧΩΜΕΝ.

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة.  
يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم. نعم  
يارب الذى هو يسوع  
المسيح ابن الله الحى اسمعنا  
وارحمنا. تقدموا على الرسم.  
قفوا برعدة وإلى الشرق  
أنظروا. ننصت. تقدموا  
على الرسم. قفوا برعدة  
وإلى الشرق أنظروا.  
ننصت.

<p><b>C</b> Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἔΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: Πῶς ἀριζμοτ ναν: ἰπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou (hast come) and saved us.</p>	<p>†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἰμοκ ἰ Πιχριστος ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΖΑΘΟΣ ΝΕΜ Πιπνευμα ἔΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩ†ἰμοΝ.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.</p>
<p>A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p>	<p>ΕΛΕΟΣ ἸΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ἘΝΕΣΕΩΣ.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>

*The priest takes the corporal that is on the Chalice in his left hand and the one on the Paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.*

## THE ANAPHORA

*The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says*

<p><b>P</b> The Lord be with you all.</p>	<p>ΟΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ἸΜΩΝ.</p>	<p>الرب مع جميعكم.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κε μετα τοῦ πνευματος σου.</p>	<p>ومع روحك أيضا.</p>
<p><b>P</b> Lift up your hearts.</p>	<p>Ανω ἰμων τας καρδιας.</p>	<p>ارفعوا قلوبكم.</p>
<p><b>C</b> <b>They are</b> with the Lord.</p>	<p>Εχομεν προς τον Κυριον</p>	<p>هي عند الرب.</p>
<p><b>P</b> Let us give thanks to the Lord.</p>	<p>Ευχαριστησωμεν τω Κυριω.</p>	<p>فلنشكر الرب.</p>
<p><b>C</b> Worthy and right.</p>	<p>Αξιον κε δικεον.</p>	<p>مستحق وعادل.</p>

<p><b>P</b> Worthy and right, worthy and right, truly, indeed, it is worthy and right.</p> <p>O Thou Who art the Master, Lord God of truth.</p> <p>Being before the ages and reigning forever.</p> <p>Who dwells in the highest and looks upon the lowly.</p> <p>Who has created the heaven, the earth, the sea and all that is therein.</p> <p>The Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>By whom Thou hast created all things, seen and unseen.</p> <p>Who sits upon the throne of His glory.</p> <p>And Who is worshipped by all the holy powers.</p>	<p><b>Δ</b>ΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ἈΛΗΘΩΣ ΓΑΡ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΩΟΠ Φ̅ΝΗΒ Π̅ΟC Φ̅† ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΩΟΠ ΔΑΧΩΟΥ̅ Ν̅ΝΙΕΝΕC: ΟΥΟC ΕΤΟΙ̅ΝΟΥΡΩΑ̅ Ε̅ΝΕC.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤ̅ΒΟC: ΟΥΟC ΕΤΧΟΥ̅Τ̅ Ε̅ΧΕΝ ΝΗΕΤ̅ΘΕΒ̅Ι̅ΝΟΥ̅Τ̅.</p> <p><b>Φ</b>Η̅ΕΤΑΦ̅ΘΑΜΙ̅Ο̅ Ν̅Τ̅Φ̅Ε ΝΕΜ̅ Π̅ΚΑΖΙ ΝΕΜ̅ Φ̅ΙΟΥ̅: ΝΕΜ̅ ΝΗ̅ΕΤΕ̅ Ν̅Δ̅ΗΤΟΥ̅ Τ̅ΗΡΟΥ̅.</p> <p><b>Φ</b>ΙΩΤ̅ Ἰ̅Π̅ΕΝ̅ΟC̅ ΟΥΟC Π̅ΕΝ̅ΝΟΥ̅† ΟΥΟC Π̅ΕΝCΩΤ̅ΗΡ Ι̅ΗCΟΥC Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅ΙCΤΟC.</p> <p><b>Φ</b>ΑΙ̅ Ε̅ΤΑΚ̅ΘΑΜΙ̅Ο̅ Ἰ̅Π̅Τ̅ΗΡ̅Φ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ΖΙΤΟΥ̅Τ̅: ΝΗ̅ΕΤΟΥ̅ΝΑΥ̅ Ε̅ΡΩΟΥ̅ ΝΕΜ̅ ΝΗ̅ΕΤΕ̅ Ἰ̅C̅ΕΝΑΥ̅ Ε̅ΡΩΟΥ̅ΑΝ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤ̅ΖΕΜCΙ̅ ΖΙΧΕΝ Π̅Ι̅Θ̅ΡΟΝΟC Ἰ̅ΝΤΕ Π̅ΕΦ̅ΩΟΥ̅.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΟΥ̅ΟΥ̅ΩΥ̅Τ̅ Ἰ̅ΜΟΥ̅ ΖΙΤΕΝ ΧΟΥ̅ΜΙΒΕΝ̅ Ε̅ΘΟΥ̅ΑΒ.</p>	<p>مستحق ومستوجب. مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب.</p> <p>أيها الكائن السيد الرب إله الحق.</p> <p>الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد.</p> <p>الساكن في الأعلى والناظر إلى المتواضعين.</p> <p>الذى خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.</p> <p>أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>هذا الذى خلقت به كل شئ ما يرى وما لا يرى.</p> <p>الجالس على كرسى مجده.</p> <p>المسجود له من جميع القوات المقدسة.</p>
--	---	---

<p><b>D</b> You who are seated, rise.</p>	<p><b>Ι</b>ΚΑΘΗΜΕΝΙ̅ ἈΝΑCΘΗ̅ΤΕ.</p>	<p>أيها الجلوس قفوا.</p>
---	-------------------------------------	--------------------------

<p><b>P</b> Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.</p>	<p><b>Φ</b>Η̅ΕΤΟΥ̅Ο̅ΖΙ̅ Ε̅ΡΑΤΟΥ̅ ΝΑΖΡΑΦ̅: Ἰ̅ΝΧ̅Ε ΝΙΑCΤ̅ΖΕΛΟC: ΝΕΜ̅ ΝΙΑΡΧ̅ΗΑCΤ̅ΖΕΛΟC: ΝΙΑΡΧ̅Η: ΝΙΕΖΟΥ̅CΙ̅Α: ΝΙ̅Θ̅ΡΟΝΟC: ΝΙΜΕΤ̅ΟC: ΝΙΧΟΥ̅.</p>	<p>الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، الرئاسات والسلطات والكراسى والأرباب والقوات.</p>
---	--	--

<p><b>D</b> Look <span style="background-color: red; color: black;">to</span> the East.</p>	<p><b>Ι</b>C̅ ἈΝΑΤΟΛΑC Β̅ΛΕΨ̅ΑΤΕ.</p>	<p>وإلى الشرق انظروا.</p>
---	---------------------------------------	---------------------------

<p><b>P</b> Thou art He around whom stand the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim, with six wings, praising continuously without ceasing, saying:</p>	<p><b>Ἦθος γαρ πε ἐτοῦθῃ ἐρατοῦ ἡπεκκωτῃ ἡχε νιΧεροῦβιμ εἰμερ ἡβαλῃ νειμ νιCεραφίμ πα πισοῦτ ἡτενῃῃ: εἰτερεῖγμνος δει οῦμοῦν ἔβολ ἡατχαρωῦτ εἰχω ἡμοσ.</b></p>	<p>أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسيرافيم ذوو الستة أجنحة، يسبحون دائماً بغير سكوت قائلين.</p>
--	--	---

<p><b>D</b> Let us attend.</p>	<p><b>Προχωμεν.</b></p>	<p>نصت.</p>
--------------------------------	-------------------------	-------------

*The congregation responds with the Aspasmos Vatos according to the occasion. For annual days, the congregation responds with the short Aspasmos and say*

<p><b>C</b> The Cherubim worship Thee, and the Seraphim glorify Thee, proclaiming and saying: “Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thy holy glory.”</p>	<p><b>ΝιΧεροῦβιμ σεῶνωτ ἡμοκ: νειμ νιCεραφίμ σεῖωῶτ πακ: εἰνωῶ ἔβολ εἰχω ἡμοσ:</b>  <b>Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κῆριος σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ: τῆς ἁγίας σου δόξης.</b></p>	<p>الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجّدونك صارخين قائلين:  قدوس قدوس قدوس رب الصبّأوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.</p>
--	---	--

*The congregation may choose the long annual Aspasmos Vatos instead and say*

<p><b>C</b> O Lord, God of hosts, return and look from heaven, and see and tend this vine, and confirm it, this which Thy right hand has planted. Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.) May Thy mercy and Thy peace be a stronghold to Thy people.</p>	<p><b>Ἦσος Φῃ ἡτε νιΧομ: κοτκ οῦοθ χοῦωτ ἔβολ δειν ἡφει: ἄνατ οῦοθ χεμῖψωινι ἡταιβω ἡἄλολι: σεβτωτς οῦοθ σεμνητς θαι ἔτασβος ἡχε τεκοῦῖναμ.</b>  <b>Ἄλ: Ἄλ: Ἄλ: (Cμον ἔνιCιῃ νειμ νιCιμ): μαρε πεκναί νειμ τεκεῖρῖνην οῖνσοβτ ἡπεκλαος.</b></p>	<p>أيها الرب إله القوات إرجع وإطلع من السماء وأنظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبتها. هذه التي غرستها يمينك.  هلليويا هلليويا هلليويا. (بارك الزروع والعشب.) فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.</p>
---	---	--

**Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thy Holy glory.**

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κύριος  
σαβωθῶ: πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
γῆ: τῆς ἀσiac σου Δοξῆς.**

قدوس قدوس قدوس  
رب الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس.

*From 10<sup>th</sup> of Babab to the 10<sup>th</sup> of Touba, the congregation says*

**Bless the seeds and the herbs.**

**Ἐμοῦ ἐνισίτῃ νεμνισίμ.**

بارك الزروع والعشب.

*From 11<sup>th</sup> of Touba to the 11<sup>th</sup> of Baouna, the congregation says*

**Bless the air of heaven.**

**Ἐμοῦ ἐνὶ ἀηρὶ τετφε.**

بارك أهوية السماء.

*From 12<sup>th</sup> of Baouna to the 9<sup>th</sup> of Babab, the congregation says*

**Bless the waters of the rivers.**

**Ἐμοῦ ἐνὶ ὕδασι τοῦ ποταμοῦ.**

بارك مياه النهر.

*The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the Chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand firstly on himself, secondly the clergy and then the congregation while facing the west. In every time, he says*

**P Holy.**

**Ἄγιος.**

قدوس.

*If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the Chalice and says*

**Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God.**

**Ἄχουαβ ἄχουαβ ἄχουαβ θεν  
οὔμεθμῆ Πῶς Πεννοῦτ.**

قدوس قدوس قدوس  
بالحقيقة أيها الرب إلهنا.

**Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Grace.**

**Φηέτφε ῥπλαζιν ἕμμον: οὔοθ  
αφθαμμον: οὔοθ αφχαλν θεν  
πιπαρὰ Διόκος ἡτε ποτνοφ.**

الذى جبلنا وخلقنا  
ووضعنا في فردوس النعيم.

**When we disobeyed Thy commandment, by the deceit of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the Paradise of Grace.**

**Ἦεν ἡχιν ἡρενε ρπαρὰ βενιν Δε  
ἡτε κεντολῆ: εἰτεν τὰ πατῆ ἡτε  
πιζοφ: ἀηθει ἐβολθεν πιωνθ  
ἡνεεθ: οὔοθ ατρεεζοριζιν ἕμμον  
ἐβολθεν πιπαρὰ Διόκος ἡτε  
ποτνοφ.**

وعندما خالفنا وصيتك  
بغواية الحية سقطنا من  
الحياة الأبدية ونفينا من  
فردوس النعيم.

Thou hast never abandoned us, but hast always visited us through Thy holy prophets.

And in the last days, Thou didst manifest Thyself to us, who were sitting in darkness and in the shadow of death.

Through Thine Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ.

Who is of the Holy Spirit and of the holy Virgin St. Mary.

ἸΠΕΚΧΑΝ ἠΨΩΚ ΟΝ ΨΑ ἔΒΟΛ: ΑΛΛΑ ΑΚΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ ἔΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΨΡΟΦΗΤΗΣ ἔΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΤΨΑἔ ἠΨΕ ΝΙΕΖΟΥ ΑΚΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ἔΒΟΛ: ἄΝΟΝ ΔΑ ΝΗΕΤΖΕΜΣΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤΨΗΒΙ ἠΨΜΟΥ.

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἠΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΕΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΨΑΙ ἔΤΕ ἔΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ ἔΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἔΘΟΥΑΒ ΨΑΡΙΑ.

فلم تتركنا عنك أيضاً إلى الإنقضاء بل تعهدتنا دائماً بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الأيام ظهرت لنا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.

بابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.

C Amen.

ἌΜΗΝ.

حقاً.

*The deacon holds up the censer, and the priest adds one spoonful of incense and says*

P Incarnated and became man, and taught us the way of salvation.

He granted us the birth from on high through water and the Spirit.

He made us unto Himself, a united people, and sanctified us by Thy Holy Spirit.

ΔΥΘΙΣΑΡΖ ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΡΩΜΙ: ΟΥΟΖ ΑΨΤΣΑΒΟΝ ἔΖΑΝΜΩΙΤ ἠΨΕ ΠΙΟΥΧΑΙ.

ΕΑΨΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἠΨΙΜΙΣΙ ΠΙ ἔΒΟΛ ἠΨΨΩΙ ΖΙΤΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΨΠΝΕΥΜΑ.

ΔΨΑΙΤΕΝ ΝΑΨ ἠΨΟΥΛΑΟΣ ΕΨΘΟΥΗΤ: ΑΨΘΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΟΥΑΒ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΚ ΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ.

تجسد وتأنس وعلمنا طريق الخلاص.

وأنعم علينا بالميلاد الذى من فوق بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً وصيرنا أطهاراً بروحك القدس.

<p>He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation to death, which had reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.</p>	<p>Φαι ἔταψμενρε νηἔτε νοῦϥ εἵ                  ἄεν πικοςμοσ: αῤῥτηϥ ἰμμιν ἰμμοϥ                  ἵνωϥ ἄρον: ἐφμοῦ εἵτοι ἵνοῦρο                  ἐἔρηι ἐχων: φαι ἔναῦἄμοσι ἰμμοσι                  ἐβοληιτοῦϥ: εντοι ἐβολ ηιτεν                  νεννοβι.</p>	<p>هذا الذى أحب خاصته الذين فى العالم وأسلم ذاته فداء عنا إلى الموت الذى تملك علينا هذا الذى كنا ممسكين به مبيعين من قبل خطايانا.</p>
<p>He descended into Hades through the Cross.</p>	<p>Δϥψεναϥ ἐπεσἑτ ἔἄμενϥ                  ἐβοληιτεν πἑσταῦροσ.</p>	<p>نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.</p>
<p>C Amen. I believe.</p>	<p>Ἄμην ἥναἔϥ.</p>	<p>حقاً أوّمن.</p>
<p>P He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Thy right hand, O Father.</p>	<p>Δϥτωνϥ ἐβολἄθεν                  νηεθωοῦϥ: ἄεν πἑἔροοῦ                  ἰμμερῶοῦϥ. Δϥψεναϥ ἐἑῦωι                  ἐνιφνοῦι: αῤῥεμοσι σατεκοῦἵναμ                  Φἱωϥ.</p>	<p>وقام من الأموات فى اليوم الثالث. وصعد إلى السموات وجلس وعن يمينك أيها الأب.</p>
<p>He has appointed a day for retribution, on which He will appear to judge the world in equity and reward each one according to his deeds.</p>	<p>Ἐαϥθωῦ ἵνοῦἔροοῦ ἵἥῦεβἰω:                  φαι ἔτεϥναοῦωνἔ ἐβολ ἵἄηἑϥ:                  ἐἥἔαπ ἐἥοικοῦμενη ἄεν                  οῦἄικεῶσῥνη: οῦοἔ ἕναἥ                  ἰπιοῦαι πιοῦαι καἑα νεϥἔβηοῦι.</p>	<p>ورسم يوماً للمجازاة هذا الذى يظهر فيه لىدين المسكونة بالعدل ويعطى كل واحد كأعماله.</p>
<p>C According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.</p>	<p>Καἑα το ἐλεοσ σοῦ Κῦῥἑ: κε                  μηκαἑα τασ ἄμαῤῥιασ ἡμωσ.</p>	<p>كرحمك يا رب ولا كخطايانا.</p>

THE INSTITUTION NARRATIVE

*The priest points towards the bread and then towards the grape wine and says*

<p>P He has instituted for us this great Mystery of godliness.</p>	<p>Δϥχω ἄε ναἑ ἔἔρηι ἰπαἑ νἱωϥ                  ἰμμεσἑἥῥιον ἵἑἥεἑεῤῥεβησ.</p>	<p>ووضع لنا هذا السر العظيم الذى للتقوى.</p>
--	---	--



*The deacon holds up the censer and the priest adds one spoonful of incense while holding the spoon with a corporal. Then the priest puts down the corporals and censes his hands over the censer three times in preparation to hold the bread. The priest removes his hands from over the censer and says*

For being determined to give Himself up to death for the life of the world.

ΕΥΘΗΩ ΓΑΡ ΕΤΗΙΥ ΕΨΜΟΥ: ΔΑ  
ΠΩΝΔΪΠΙΚΟΣΜΟΣ.

لأنه فيما هو راسم أن  
يسلم نفسه للموت عن  
حياة العالم.

C (Truly) we believe.

(ΑΛΙΣΟΣ) ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.

(حقاً) نؤمن.

*The priest holds the bread and removes the corporal under it, kisses it and leaves the corporal on the altar. Meanwhile, he says*

P He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.

ΑΥΒΙ ΝΟΥΩΙΚ ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΝΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΖ  
ΝΑΤΘΩΛΕΒ: ΟΥΟΖ ΪΜΑΚΑΡΙΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΪΝΡΕΥΤΑΝΔΟ.

أخذ خبزاً على يديه  
الطاهرتين اللتين بلا عيب  
ولا دنس الطوبىاويتين  
المحييتين.

C We believe that this is true. Amen.

ΤΕΝΝΑΒ† ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΔΜΗΝ.

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

*The priest puts his right hand on the bread while holding it with his left hand and says*

P He looked up towards heaven to Thee, O God, who art His Father and Master of everyone.

ΑΥΧΟΥΩΤ ΕΪΨΩΙ ΕΤΦΕ ΔΑΡΟΚ:  
ΦΗΕΤΕ ΦΩΥ ΝΙΩΤ Φ† ΟΥΟΖ ΦΗΗΒ  
ΪΝΤΕ ΟΥΟΖ ΝΙΒΕΝ.

ونظر إلى فوق نحو  
السماء إليك يا الله أباه  
وسيد كل أحد.

*The priest signs the bread three times*

P He gave thanks.

ΕΤΑΥΨΕΠΘΜΟΤ.

وشكر.

<sup>D</sup><sub>C</sub> Amen.

ΔΜΗΝ.

حقاً.

P He blessed it.

ΑΥΣΜΟΥΕΡΟΦ.

وباركه.

<sup>D</sup><sub>C</sub> Amen.

ΔΜΗΝ.

حقاً.

P He sanctified it.

ΑΥΕΡΑΓΙΑΖΙΝ ΪΜΟΦ.

وقدسه.

D C Amen.	Ἀμην.	حقاً.
C We believe, confess, and glorify <b>Thee</b> .	Πιστευομεν κε ὁμολογουμεν κε δοξαζομεν.	نؤمن ونعترف ونمجد.
<i>The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodkin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says</i>		
P He broke it, gave it to His own saintly disciples and holy Apostles saying: “Take, eat of it all of you. For this is My Body.”	Αφραυα αϥτηνιϥ ἰνηετε ποϥ ἰναγιος ἰμαθητης: ογοθ ἰναποστολος εῃσθαβεϥχω ἰμος. Χεβιοϥωμ εῃβοληδητηϥ τηροϥ: φαισαρπε πασωμα.	وقسمه وأعطاه لخواصه التلاميذ القديسين والرسل الأطهار قائلاً. خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى.
<i>The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the Paten. He cleans his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says</i>		
“Which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”	Ετοϥναφραυα εῃχεν θηνοϥ νεμ δαηλεμηϥ: ἰσεταιϥ εῃχω εῃβολ ἰντε νινοβι: φαι ἄριτηϥ εῃπαερφμεϥι.	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنوعه لذكرى.
C This is true. Amen.	Φαιπεδεν οϥμεθωμης: ἄμην.	هذا هو بالحقيقة. أمين.
<i>The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says</i>		
P Likewise He also took the cup, after supper, He mixed it with wine and water.	Παιρηϥ οη πικεἰαφοτ μενεϥσα πιλιπνοϥ: αϥθοϥτη εῃβοληδεν οϥηρη νεμ οϥωοϥ.	وهكذا الكأس أيضاً بعد العشاء مزجها من ثمرة الكرمة وماء.
<i>The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says</i>		
P He gave thanks.	Εταϥϥεϥδωοτ.	وشكر.
D C Amen.	Ἀμην.	حقاً.

<b>P</b>	He blessed it.	Ἀγίασεν ἑαυτὸν.	وباركها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Ἀμήν.	حقاً.
<b>P</b>	He sanctified it.	Ἀγερὰ σία ζιν ἰμοσ.	وقدسها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Ἀμήν.	حقاً.
<b>C</b>	Again, we believe, confess, and glorify <b>Thee</b> .	Κε παλιν πιστευομεν κε ὁμολογομεν κε δοξαζομεν.	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

*The priest holds the brim of the Chalice and says*

<b>P</b>	He tasted it, and gave it also to His own saintly disciples and holy Apostles saying:	Ἀρχευσεν αὐτὸν ὁ ἴδιος μαθητῶν ἁγίων ἀποστόλων λέγων·	وذاق وأعطاه أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً.
----------	---	---	---

*The priest makes the sign of the cross with the Chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says*

“Take, drink of it, all of you.”	Χε βίω ἐβόλ ἰδὲ τῆς τήρου.	خذوا اشربوا منه كلكم.
----------------------------------	----------------------------	-----------------------

*The priest puts down the Chalice, points towards it and says*

“For this is My Blood of the New Covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”	Φαί τὰρ πε πασῶν ἰτε τῆς καινῆς διαθήκης ἕνεκα ἑβόλ ἐχεν ἑαυτὸν ἕνεκα πολλῶν ἕνεκα τῆς ἄφεσης τῶν ἁμαρτιῶν. ἕνεκα τῆς ἄφεσης τῶν ἁμαρτιῶν.	لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد. الذي يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنوه لذكري.
---	--	--

<b>C</b>	This is also true. Amen.	Φαί ὅτι ἀληθὴς ἡ λέξις· ἀμήν.	وهذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.
----------	--------------------------	-------------------------------	-------------------------------

*The priest points towards the bread and says*

<b>P</b>	For every time you eat of this Bread.	Κοπ τὰρ νίβεν ἐτετενησθῶσιν ἕνεκα τῆς πίστεως.	لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.
----------	---------------------------------------	--	---------------------------------

*Then the priest points towards the Chalice and says*

And drink of this Cup.

Ὁνος ἠτετενω ἐβολθεν παι  
ἀφοτφαι.

وتشربون من هذه  
الكأس.

You proclaim My death,  
confess My resurrection  
and remember Me till I  
come.

Ἐρετενηιω ὑπαμου:  
ἔρετενερομολοσιν  
ἠταἀναστασις: ἔρετενηρι  
ὑπαμενιωαῖ.

تبشرون بموتى وتعترفون  
بقيامتى وتذكرونى إلى أن  
أجئ.

C Amen. Amen. Amen.  
Thy death, O Lord, we  
preach. Thy holy  
resurrection and ascension  
to heaven, we confess.

Ἀμην ἀμην ἀμην τον  
θανατον σου Κυριε  
κατασσελλομεν: κε την ἀσταν  
σου ἀναστασιν κε την ἀναληψιν  
σου ἠτης οτρανις σου  
ὁμολοσομεν.

حقاً حقاً حقاً بموتك  
يارب نبشر وقيامتك  
المقدسة وصعودك إلى  
السموات نعتزف.

We praise Thee, we  
bless Thee, we thank  
Thee, O Lord, and we  
entreat Thee, O our God.

Се ἐνομεν σε εγλοσομεν си  
εγχαριστομεν Κυριε: κε  
δεόμεθα σου ὁ Θεος ἡμων.

نسبحك نباركك  
نشكرك يارب ونتضرع  
إليك يا إلهنا.

P Therefore, as we also  
commemorate His holy  
passion, His resurrection  
from the dead, His  
ascension into the  
heavens, His sitting at Thy  
right hand, O Father, and  
His second coming from  
the heavens, awesome and  
full of glory.

Ἐνηρι ογη ρων ὑμενι ἠνεφδισι  
ἔθογαβ: नेम पेचिनत्वने  
ἐβολθεν ηνεθωογτ: नेम पेच  
खिण्ये ἐπρωι ἐνηφηνι: नेम  
पेचखिण्येसि सातेकोῖνι  
ἔφιωτ. नेम तेυμαρδνοντ  
ὑπαρογσι: εθνηον ἐβολθεν  
νηφηνι: ετοι ἠροτ ογορ εθμερ  
ἠωογ.

ففيما نحن أيضاً نصنع  
ذكر آلامه المقدسة  
وقيامته من الأموات  
وصعوده إلى السموات  
وجلوسه عن يمينك أيها  
الآب. وظهوره الثانى الآتى  
من السموات المخوف  
المملوء مجداً.

We offer to Thee Thine  
oblations from what is  
Thine, for everything,  
concerning everything and  
in everything.

Ἰενερίποσφεριν νακ ἠνητε  
νογκ ἠδωρον ἐβολθεν ηητε  
νογκ: κατα ρωβ νιβεν: नेम एभे  
ρुव निबेन नेम देन रुव निबेन.

نقرب لك قرابينك من  
الذى لك على كل حال  
ومن أجل كل حال وفي  
كل حال.

PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

<b>D</b> Worship God in awe and reverence.	<b>Ὁρωψυτ ἰψυτ δειν οὐροϋ νεμ οὐτ̄θερτερ.</b>	اسجدوا لله بخوف وورعدة.
--	---	-------------------------

*The congregation bows down and says*

<b>C</b> We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee, (O Lord, and) we worship Thee.	<b>Τενρωσ ἐροκ τεν̄μοϋ ἐροκ τενψευψυ ἰμοκ τενορωψυ ἰμοκ.</b>	نسبحك نباركك نخدمك ونسجد لك.
---	--	------------------------------

*The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly*

<b>P</b> And we ask Thee, O Lord, our God –we, Thy sinful and unworthy servants, worship Thee by the pleasure of Thy goodness- that Thy Holy Spirit may descend.	<b>Ὁροσ τεντρωσ ἐροκ Ἰσοσ Πεννοϋτ: ἄνον δα νιρεφερνοβι οροσ ἡατεμ̄ψυα ἡεβιαικ ἡτακ. Τενορωψυ ἰμοκ ἐβολριτεν ἡτ̄ματ ἡτε τεκμετ̄αζαθοσ. Ε̄ορε Πεκ̄πνευμᾱ ε̄θοραβῑε̄δ̄ρηι.</b>	نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين. نسجد لك بمسرة صلاحك. وليحل بروحك القدس.
--	---	---

*The priest points to himself, then towards the bread and says*

<b>P</b> Upon us and upon these gifts; set forth, and purify them, change them and manifest them as a sanctification of Thy saints.	<b>Ε̄χων νεμ ε̄χεν ναιδωρον ναι ε̄τχη̄ ε̄δ̄ρηι: οροσ ἡτεϋτοϋβωϋ: οροσ ἡτεϋοροθβοϋ οροσ ἡτεϋοροθβοϋ ε̄βολ ε̄ροραβ ἡτε νη̄ε̄θοραβ ἡτακ.</b>	علينا وعلى هذه القرابين الموضوعه ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقدسيك.
---	---	--

<b>D</b> Let us attend. Amen.	<b>Προσχωμεν: ἄμην.</b>	نصت. آمين.
-------------------------------	-------------------------	------------

*The congregation stands up. The priest signs the bread three times while it's on the Paten and says*

<b>P</b> This bread, He makes into His Holy Body.	<b>Ὁρο παιωικ μεν ἡτεϋαιϋ ἡσωμα ε̄φοραβ ἡταϋ.</b>	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.
---	---	-----------------------------------

*The congregation bows down and says*

<b>C</b> I believe. Amen.	<b>Ψ̄ναρ̄τ. Ἀμην.</b>	أؤمن. حقاً.
---------------------------	-----------------------	-------------

*The priest says inaudibly*

<b>P</b>	Our Lord God and Saviour, Jesus Christ. Given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	Πεν̄ος̄ ο̄τος̄ Πεννοϋ† ο̄τος̄ Πενσωτηρ̄ Ιη̄σοϋς̄ Πῑχρισ̄τος̄. Εϋ† ἰμοϋ̄ ἐ̄π̄χω̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἡ̄τε νινοβῑ νεμ̄ οϋ̄ων̄δ̄ ἡ̄νε̄ε̄ρ̄ ἡ̄νη̄ε̄θη̄ᾱβῑ ἐ̄βο̄λ̄ ἡ̄δ̄η̄τη̄.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
----------	--	--	--

*The priest signs the Chalice three times and says*

<b>P</b>	And this cup also, into the Precious Blood of His New Covenant.	Ο̄τος̄ πᾱῑᾱφο̄τ̄ λε̄ ο̄η̄ ἡ̄ς̄νοϋ̄ ε̄τ̄τᾱῑνοϋ̄τ̄: ἡ̄τε̄ † διᾱθη̄κη̄ ἡ̄βε̄ρῑ ἡ̄τ̄ᾱ.	وهذه الكأس أيضاً دماً كرهماً للعهد الجديد الذي له.
----------	---	--	--

*The congregation bows down and says*

<b>C</b>	Again, I believe. Amen.	Κ̄ε̄ πᾱλῑν̄ † νᾱε̄†. Ἀ̄μην̄.	وأيضاً أوّمن. حقاً.
----------	-------------------------	---------------------------------	---------------------

<b>P</b>	Our Lord God and Saviour, Jesus Christ. Given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	Πεν̄ος̄ ο̄τος̄ Πεννοϋ† ο̄τος̄ Πενσωτηρ̄ Ιη̄σοϋς̄ Πῑχρισ̄τος̄. Εϋ† ἰμοϋ̄ ἐ̄π̄χω̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἡ̄τε νινοβῑ νεμ̄ οϋ̄ων̄δ̄ ἡ̄νε̄ε̄ρ̄ ἡ̄νη̄ε̄θη̄ᾱβῑ ἐ̄βο̄λ̄ ἡ̄δ̄η̄τη̄.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
----------	--	--	--

*Now the bread and the grape wine are transformed to the Body and the Blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says*

<b>C</b>	Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	Ἀ̄μην̄: Κ̄ῡρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄: Κ̄ῡρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄: Κ̄ῡρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄.	آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.
----------	---	---	---

## THE SUPPLICATION

*The priest may choose to say the following supplications that are from the Liturgy of Saint Gregory. The congregation reply after every part with “Lord, have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says*

<p><b>P</b> Yes, we ask Thee, O Christ our God: Confirm the foundation of the Church.</p>	<p>Се тенѣхо єрок Πιχριστος Πεννοϋϋ: ματαχρε ϋκριπικ ντε ϋεκκλησι̅α̅.</p>	<p>نعم نسألك أيها المسيح إلهنا. ثبت أساس الكنيسة.</p>
<p>+ The oneness of heart that is of love, may it be rooted in us.</p>	<p>ϋμετρητ νοϋωτ ντε ϋασαπη: μαρεσβενοϋνι εβολη̅νη̅την.</p>	<p>وحدانية القلب التي للمحبة. فلتتأصل فينا.</p>
<p>+ May the righteousness of faith grow; ease for us the way of godliness.</p>	<p>Μαρεσαι̅αι̅ η̅χε ϋμεθμη̅ν̅ι̅ ντε πιναϋϋ: σωϋτην̅ να̅ν̅ η̅ϋμωι̅τ̅ ντε ϋμετεϋσεβη̅ς̅.</p>	<p>لينم بر الايمان. سهل لنا طريق التقوى.</p>
<p>+ Control the shepherds, and confirm those whom they shepherd.</p>	<p>Πιμαν̅ε̅σωϋ μοροϋ: η̅η̅ετοϋ̅α̅μο̅νι̅ η̅μωϋ ματαχρωϋ.</p>	<p>الرعاة اضبطهم. الذين يرعونهم ثبتهم.</p>
<p>+ Give splendour to the clergy; asceticism to the monks.</p>	<p>ϋοι̅ νοϋμετσαι̅ε̅ η̅πι̅κ̅λη̅το̅ς̅: οϋε̅ς̅κρα̅τι̅α̅ η̅ν̅ι̅μο̅να̅χο̅ς̅.</p>	<p>اعط بهاء للاكليروس. نسكاً للرهبان.</p>
<p>+ Purity to those in virginity; a life of goodness to those who are married.</p>	<p>Οϋτοϋ̅βο̅ η̅νη̅ετ̅ δ̅εν̅ ϋπαρ̅θεν̅ι̅α̅: οϋων̅δ̅ ε̅να̅νεϋ̅ η̅νη̅ετ̅ δ̅εν̅ πι̅σα̅μο̅ς̅.</p>	<p>طهارة للذين في البتولية. حياة صالحة للذين في الزيجة.</p>
<p>+ Mercy to the penitents; goodness to the rich.</p>	<p>Οϋναι̅ η̅νη̅ετ̅ δ̅εν̅ ϋμετα̅νο̅ι̅α̅: οϋμετα̅σα̅θο̅ς̅ η̅νη̅ετο̅ι̅ η̅ρα̅μα̅δ̅ο̅.</p>	<p>رحمة للذين في التوبة. صلاحاً للأغنياء.</p>
<p>+ Meekness to the pious; help for the poor.</p>	<p>Οϋμετε̅πι̅κη̅ς̅ η̅νη̅ετ̅ται̅νο̅ϋτ̅: οϋβο̅η̅ο̅ι̅α̅ η̅νη̅ζη̅κη̅ι̅.</p>	<p>دعة للفضلاء. معونة للمساكين.</p>
<p>+ Strengthen the elders; instruct the young.</p>	<p>Πι̅δε̅λλοι̅ ματαχρωϋ: Π̅η̅ετ̅ δ̅εν̅ ϋμετ̅βε̅ρι̅μα̅ς̅β̅ω̅νωϋ.</p>	<p>الشيوخ قوهم. الذين في الحداثة ادبهم.</p>
<p>+ Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.</p>	<p>Π̅ια̅θη̅να̅ϋϋ ματα̅σ̅ωϋ: μαροϋ̅κη̅η̅ η̅χε̅ νι̅ϋω̅ρ̅χ̅ η̅τε̅ ϋεκκλησι̅α̅.</p>	<p>غير المؤمنين ردهم. لتنقض افتراقات البيعة.</p>
<p>+ Strip the vanity of the heretics; and count us all in the unity of godliness.</p>	<p>Βω̅λ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ν̅ι̅μετ̅βα̅σο̅ρη̅τ̅ η̅τε̅ νι̅ζε̅ρε̅σι̅ς̅: α̅νο̅ν̅ δε̅ τη̅ρε̅ν̅ ο̅π̅τε̅ν̅ ε̅δο̅ϋη̅ν̅ ε̅ϋ̅με̅το̅ϋ̅αι̅ η̅τε̅ ϋμετεϋσεβη̅ς̅.</p>	<p>حل تعاضم أهل البدع. ونحن كلنا احسبنا في وحدانية التقوى.</p>

## THE SEVEN SHORT PRAYERS

*The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says*

<p><b>P</b> Make us all worthy, O our Master, to partake, of Thy Holies for the purification of our souls, bodies and spirits.</p> <p>That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased Thee since the beginning.</p>	<p><b>Δριτεν ἡμεῖς τῆρεν πενήθβ: ἐβί ἐβόλθεν ἡἠθούαβ ἡτάκ: ἐούτογβο ἡτε ἡενψυχῆ ἡεν ἡενσωμα ἡεν ἡενῖπνευμα.</b></p> <p><b>Θινα ἡτενωπι ἡούσωμα ἡούωτ: ἡεν οῦῖπνευμα ἡούωτ: ἡτενχιμι ἡομερος ἡεν οῦκλῆρος: ἡεν ἡἠθούαβ τῆρου ἠτατρανακ ἡεν ἡενεε.</b></p>	<p>اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.</p> <p>لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.</p>
--	--	--

## PRAYER FOR THE PEACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the peace of Thy One, Holy, Catholic and Apostolic Church.</p>	<p><b>Δριθμεῖ Πῶς ἡῖρηνη ἡτε τεκοῖ ἡμαγατς ἠθούαβ: ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ ἡεκκλῆσιᾶ.</b></p>	<p>أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p><b>D</b> Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, Apostolic and Orthodox Church of God.</p>	<p><b>Προσευξασθε ἡπερ τῆς ἡρηνης: τῆς ἡσίας ἡονῆς καθολικῆς κε ἀποστολικῆς: ορθοδοξου του Θεου εκκλῆσιᾶς.</b></p>	<p>صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ἠλεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>



*The priest points towards the Blood first and, then, towards the Body and says*

<p><b>P</b> This Church that Thou hast bought for Thyself with the Precious Blood of Thy Christ.</p>	<p><b>Θ</b>αι ἐτακῆφος κακ ἐβοληιτεν πῖςνοϋ εἴταινοϋτ ἦτε Πεκῆριστος.</p>	<p>هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك.</p>
<p>Keep her in peace, with all her Orthodox Bishops.</p>	<p><b>Δ</b>ρεῖ ἐρος δην οὔριρηνη: νειμ ἡἐπισκοπος τηροϋ ἡορθοδοξος ἐτεῖνδης.</p>	<p>احفظها بسلام وجميع الأساقفة الأرثوذكسين الذين فيها.</p>

PRAYER FOR THE FATHERS

<p><b>P</b> Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop our patriarch Abba (...).</p>	<p><b>Π</b>ωροπ μεν ἀριφμεγι Π̄σ̄ ἡπενμακαριος ἡιωτ εἴταινοϋτ ἡαρχηἐπισκοπος πενπατριαρχης αββα (...).</p>	<p>وأولاً أذكر يارب أبانا الطوباوى المكرم رئيس الأساقفة بطيركنا البابا أبنا (...).</p>
---	--	--

*In the presence of, or if the church is under the care of a metropolitan or bishop, he says*

<p>And his partner in the apostolic ministry our father the bishop (metropolitan) Abba (...).</p>	<p><b>Ν</b>ειμ περκεϋφην ἡλιτοϋργος πενωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (...).</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف أبنا (...).</p>
<p><b>D</b> Pray for our high priest Pope Abba (...), pope, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria;</p>	<p><b>Π</b>ροσεϋζασθε ἕπερ τοϋ αρχιερεως ἡμωη παπα αββα (...): παπα κε πατριαρχοϋ κε αρχηἐπισκοποϋ: τις μεγαλοπολεως Ἀλεξανδριας:</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبنا (...) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية</p>
<p>and his partner in the apostolic ministry Bishop (Metropolitan) Abba (...).</p>	<p><b>Κ</b>αι τοϋ σηνκοινωνοϋ εν τη λιτοϋργια τοϋ πατρος ἡμωη τοϋ ἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (...)</p>	<p>وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...)</p>
<p>and for our Orthodox bishops.</p>	<p>κετων ορθοδοξων ἡμωη ἐπισκοπων.</p>	<p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.</p>



<p><b>C</b> Have mercy upon us, O God, the Father Almighty.</p>	<p><b>ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ.</b></p>	<p>إرحمنا يا الله ضابط الكل.</p>
---	--	----------------------------------

PRAYER FOR THE PLACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Thine.</p>	<p><b>Ἀριθμενὶ Πῶς ἡτρωτηρῖα ἡμπαίτοπος εἶοθαβήτακφαι.</b></p>	<p>أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك.</p>
--	--	--

<p>And every place and every monastery of our Orthodox fathers.</p>	<p><b>Νεμ τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν ἡτε νεμιοϋ ἡορθοδοξος.</b></p>	<p>وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.</p>
---	---	---

<p><b>D</b> Pray for the safety of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands and monasteries.</p>	<p><b>Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου: κε της πολεως ἡμων ταυτης: κε πασων πολεων κε των χωρων: κε νησων κε μοναστηριων.</b></p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

<p><b>P</b> And for those who dwell therein in the faith of God.</p>	<p><b>Νεμ νηετωοπ ἡδητου δειν πιναρϋ ἡτε ϕϋ.</b></p>	<p>والساكنين فيها بإيمان الله.</p>
--	--	------------------------------------

*The priest may say the following from the Liturgy of St. Gregory*

<p><b>P</b> Thy people and Thy church. Ask Thee, and through Thee the Father, with Thee, saying:</p>	<p><b>Πεκλαος γαρ νεμ τεκεκκλησια. Σεϋρο εροκ: οροθ εβοληιτοκ εϕιωτ νεμακ: ενχω μμος.</b></p>	<p>لأن شعبك ويبتعونك. يطلبون إليك. وبك إلى الآب معك. قائلين.</p>
--	---	--

*The priest says three times*

<p>Have mercy (x3) upon us O God, our Saviour.</p>	<p><b>Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι ναν: ϕϋ πενσωτηρ.</b></p>	<p>إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
--	--	-------------------------------

*The congregation replies three times*

<p><b>C</b> Have mercy (x3) upon us O God, our Saviour.</p>	<p><b>Ἐλεησον: ελεησον: ελεησον: ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτηρῆμων.</b></p>	<p>إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
---	---	-------------------------------

Alternatively the priest and congregation may say

Have mercy upon us (x3). O God, the Father Almighty.

Χε ναι ναν: Χε ναι ναν: Χε ναι  
ναν Φνοϋ† Φιωτ  
Πιπαντωκρατορ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله الآب ضابط الكل.

Have mercy upon us (x3). O God, our Saviour.

Χε ναι ναν: Χε ναι ναν: Χε ναι  
ναν Φνοϋ† Πενσωτηρ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله مخلصنا.

Have mercy upon us(x3). O God, and Have mercy. Lord, have mercy.

Χε ναι ναν: Χε ναι ναν: Χε ναι  
ναν Φνοϋ† ονοε ναι ναν: Κυριε  
ελεησον.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله ثم إرحمنا. يا رب  
إرحم.

PRAYER FOR THE WATERS, FRUITS AND PLANTS

**P** Graciously, O Lord, bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

Αρικαταξιοιη Π̄ο̄ς νῑαηρ̄ η̄ντε  
†τφε νεμ πικαρπος η̄ντε η̄καρα νεμ  
νιμωοϋ η̄ντε νηαρωοϋ νεμ νισι†  
νεμ νισιμ νεμ νηρωτ η̄ντε †τκοι:  
ετδεν ταιρομπι θαι: σμοϋ ερωοϋ.

تفضل يا رب أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة بآرڪها.

**D** Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them this year, have compassion on His creation that His hands have made, and may forgive us our sins.

†ωβη̄ ε̄χεν νῑαηρ̄ η̄ντε †τφε νεμ  
πικαρπος η̄ντε η̄καρα νεμ νιμωοϋ  
η̄ντε νηαρωοϋ νεμ νισι† νεμ νισιμ  
νεμ νηρωτ η̄ντε †τκοι: ετδεν  
ταιρομπι θαι: ρινα η̄ντε Π̄χ̄ς  
Πεννοϋ† σμοϋ ερωοϋ: ονοε  
η̄ντεϷϷενζηητ δα πεϷηπλασμᾱ ε̄τα  
νεϷηιϷ θαμιοϷ: η̄ντεϷχᾱ νεννοβι  
ναν ε̄βολ.

اطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة لكى المسيح  
إلھنا يباركها ويتحنن على  
جبلته التي صنعها يداہ،  
ويغفر لنا خطايانا.

**C** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κυριε̄ ε̄λεησον: Κυριε̄  
ε̄λεησον: Κυριε̄ ε̄λεησον.

يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم.

**P** Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as Thou deemest fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of all of us who entreat Thee and seek Thy Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee; for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ  
ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΗΘΜΟΤ: ΜΑ  
ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΡΟ ΜΠΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ  
ΗΧΕ ΝΕΦΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΑΨΑΙ ΗΧΕ  
ΝΕΦΟΥΤΑΖ.

ΓΕΒΤΩΤΥ ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ ΟΥΩΣΔ:  
ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΪΠΕΝΧΙΝΩΝΔ  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

ΕΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΙΤΕ ΨΡΟΜΠΙ  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΨΧΗΣΤΟΣ: ΕΘΒΕ  
ΝΙΖΗΚΙ ΗΙΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΕΘΒΕ ΨΧΗΡΑ  
ΝΕΜ ΠΙΟΥΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΨΕΜΜΟ ΝΕΜ  
ΠΙΡΕΜΗΧΩΙΛΙ: ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ  
ΔΑ ΗΗΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ  
ΕΤΨΩΒΖ ΪΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΔ ΗΝΟΥΘΝ ΝΙΒΕΝ  
ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΧΕ ΗΘΟΚ ΕΤΨ  
ΗΠΟΥΔΡΕ ΝΨΟΥ ΨΕΝ ΟΥΘΗΟΥ  
ΕΝΑΝΕΨ.

ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΤΕΚΜΕΤΨΣΑΘΟΣ:  
ΦΗΕΤΨ ΔΡΕ ΗΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΜΟΖ  
ΗΝΕΝΖΗΤ ΗΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ:  
ΖΙΝΑ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΝΙΒΕΝ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΗΠΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΨΕΝ ΖΩΝ ΝΙΒΕΝ  
ΗΔΣΑΘΟΝ.

أصعدها كمقدارها  
كنعمتك. فرح وجه  
الأرض ليروا حرثها ولتكثر  
أثمارها.

أعددها للزرع والحصاد  
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة  
بصلاحك من أجل فقراء  
شعبك من أجل الأرملة  
واليتيم والغريب والضيف  
ومن أجلنا كلنا نحن الذين  
نرجوك ونطلب اسمك  
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك  
لأنك أنت الذى تعطىهم  
طعامهم فى حين حسن.

اصنع معنا حسب  
صلاحك يا معطياً طعاماً  
لكل جسد. املاً قلوبنا  
فرحاً ونعيماً لكى نحن  
أيضاً إذ يكون لنا الكفاف  
فى كل شئ كل حين نزداد  
فى كل عمل صالح.

**C** Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

PRAYER FOR THE GIFTS

<p><b>P</b> Remember O Lord, those who have brought to Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.</p>	<p>Ἀριφμενὶ Π̅ς ἠνῆταγῖνι νακ ἐδογν ἠναιδωρον: νεμ ἠῆταγῖνον ἔχωον: νεμ ἠῆταγῖνον ἐβολγιτοτογ: μοι νωον τηρογ ἠπιβεχε πι ἐβολθεν νιφνογῖ.</p>	<p>أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. اعطهم كلهم الأجر السمائي.</p>
<p><b>D</b> Pray for these holy precious gifts, our sacrifices and those who <b>have brought</b> them.</p>	<p>Προσεγζασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων δωρων τουτων: κε θησιων ἠμων κε προσφεροντων.</p>	<p>صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وتقدماتنا والذين قدموها.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>

THE COMMEMORATION OF SAINTS

<p><b>P</b> As this, O Lord, is the command of Thine Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Thy saints.</p>	<p>Ἐπιδη Π̅ς ογαθσαθνι πε ἠτε πεκμονογενης ἠϞηρι: εορενερωφην ἐπιεφμενὶ ἠτε ἠῆθογαβῆτακ.</p>	<p>لأن هذا يارب هو أمر ابنك الوحيد أن نشترك في تذكار قديسيك.</p>
<p>Graciously, O Lord, remember all the saints who have pleased Thee since the beginning.</p>	<p>Ἀρικαταζιοι Π̅ς ἠτεκερφμενὶ ἠῆθογαβ τηρογ ἐτατρανακ ιςχεν π̅νεθ.</p>	<p>تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.</p>

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, St. Mary, who truly gave birth to God the Word.

And St. John the fore-runner, Baptist and martyr; St. Stephen the archdeacon and the first martyr; the Beholder of God, St. Mark, the Evangelist, the Apostle and martyr.

The patriarch St. Severus; our teacher Dioscorus; St. Athanasius the Apostolic; St. Peter, the holy martyr and high priest.

ΠενιοϚ ἑθογαβ: νιπατριάρχης  
 νιπροφήτης: νιαποστολος  
 νιρεφθιωϚ: νιετασσελιτης  
 νιμαρτυρος νιομολοσιτης: νευ  
 ἰπνευμα νιβεν ἡμι ἑταρχωκ  
 ἑβολθενφναϚ.

Προτο δε θεθογαβ εομερ  
 ἡνωϚ: ετοι ἡπαρθενος ἡσχοϚ  
 νιβεν: Ϛθετοκος ἑθογαβ: Ϛασια  
 Βαρια: θεετασχε ΦϚ πιλοσος  
 θενομεομη.

Νευ πιασιος Ιωαννης  
 νιπροδρομος ἡβαπτιστησ ογοϚ  
 ἡμαρτυρος: νευ πιασιος  
 Στεφανος πιαρχηδιακονος ογοϚ  
 ἡπρωτομαρτηρος: νευ  
 πιθεωριμος ἡετασσελιτης αββα  
 Βαρκος πιαποστολος ἑθογαβ  
 ογοϚ ἡμαρτυρος.

Νευ πιπατριάρχης ἑθογαβ  
 Σενηρος: νευ πενσαδ Διοσκορος:  
 νευ πιασιος Βθανασιος  
 πιαποστολικος: νευ πιασιος  
 Πετρος ιερομαρτυρος  
 πιαρχηερεϚ.

آباءنا القديسين رؤساء  
 الآباء والأنبياء والرسل  
 والمبشرين والإنجيليين  
 والشهداء والمعترفين وكل  
 أرواح الصديقين الذين  
 كملوا في الإيمان.

وبالأكثر القديسة  
 المملوءة مجداً العذراء كل  
 حين والدة الإله القديسة  
 الطاهرة مريم التي ولدت  
 الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق  
 الصابغ والشهيد والقديس  
 استفانوس رئيس  
 الشماسة وأول الشهداء.  
 وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
 الرسول الطاهر والشهيد.

والبطيريك القديس  
 ساويرس. ومعلمنا  
 ديسقورس. والقديس  
 أثناسيوس الرسولي.  
 والقديس بطرس الكاهن  
 والشهيد رئيس الكهنة.

St. John Chrysostom, St. Theodosius, St. Theophilus, St. Demetrius, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory the Theologian, St. Gregory the wonder-worker, St. Gregory the Armenian.

The three hundred and eighteen assembled at Nicaea, the one hundred and fifty at Constantinople, the two hundred at Ephesus.

Our righteous father the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, and all their children the cross-bearers.

Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our Good Saviour;

Νεμ πιάστιος Ιωαννης  
 πιχρησοστομος: νεμ πιάστιος  
 Θεοδοσιος: νεμ πιάστιος  
 Θεοφιλος νεμ πιάστιος  
 Δημητριος: νεμ πιάστιος  
 Κυριλλος: νεμ πιάστιος Βασιλιος:  
 νεμ πιάστιος Γρηγοριος  
 πιεόλοσος: νεμ πιάστιος  
 Γρηγοριος πιθαυματογρος: νεμ  
 πιάστιος Γρηγοριος πιαρμενιος.

Νεμ πιωμτ ψε μητ ψμνη  
 εταρωωτϙ δην Νικεα: νεμ πιψε  
 τεβι ητε Κωσταντινοπολις:  
 νεμ πιςναψε ητε Εφεσος.

Νεμ πενωτ ηδικεος πινηψϙ  
 αββα Αντωνιος: νεμ πιθμη  
 αββα Παυλε: νεμ πιωμτ εθουαβ  
 αββα Μακαρι: νεμ νοψηρι τηροϙ  
 ηςταρωφορος.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης  
 πιρηνσογμενος: νεμ πενωτ αββα  
 Πιωωι πιθμη πιρωωι ητελιος:  
 πιμενριτ ητε πενσωτηρ  
 ηαγαθος.

والقديس يوحنا ذهبي  
 الفم والقديس  
 ثيودوسيوس والقديس  
 ثيوفيلوس والقديس  
 ديمتريوس والقديس كيرلس  
 والقديس باسيليوس  
 والقديس اغريغوريوس  
 الناطق بالإلهيات والقديس  
 اغريغوريوس الصانع  
 العجائب والقديس  
 اغريغوريوس الأرمني.

والثلاثمائة والثمانية  
 عشر المجتمعين بنفية والمئة  
 والخمسين بالقسطنطينية  
 والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم  
 أنبا أنطونيوس والبار أنبا  
 بولا والثلاثة أنبا مقارات  
 القديسين وجميع أولادهم  
 لباس الصليب.

وأبانا أنبا يحنس القمص  
 وأبانا أنبا بيشوى البار  
 الرجل الكامل حبيب  
 مخلصنا الصالح.



*The priest may choose to say*

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords the Roman fathers St. Maximus and Dometius; the forty-nine martyrs, the elders of Sheheet; the strong St. Abba Moses; John Kame the priest.

Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom, of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wissa his disciple.

And our father Abba Nopher, our father Abba Karus, our father Paphnutius, our father Abba John the anchorite, our father Abba Samuel the Confessor, and Justus and Apollo his disciples.

Νεμ πενωτ अब्βα Παυλε  
πρεμταμοος: νεμ Ιεζεκιηλ  
πευμαθητης: νεμ नास̄ न्णोत्  
ἑθογαβ ἠρωμεος Μαξιμος νεμ  
Δομετιος: νεμ πριμε ψιτ  
ἡμαρτυρος νιδελδοι ἠτε  
Ψιρητ: νεμ πιχωρι ἑθογαβ अब्βα  
Μωση: νεμ Ιωαννης Χαμη  
πιπρεσβυτερος.

Νεμ πενωτ अब्βα Δανιηλ  
πιρηγοουμενος: νεμ πενωτ अब्βα  
Ισηδωρος πιπρεσβυτερος: νεμ  
πενωτ अब्βα Παδωμ φα  
τκοινωνια: νεμ Θεοδωρος  
πευμαθητης: νεμ πενωτ अब्βα  
Ψενουτ παρχιμανδριτης: νεμ  
अब्बा Wissa πευμαθητης.

Νεμ πενωτ अब्βα Νοφερ νεμ  
πενωτ अब्βα Καρως: νεμ πενωτ  
अब्बा Παφνουτιος: νεμ πενωτ  
अब्बा Ιωαννης πιαναχωριτης:  
νεμ πενωτ अब्βα Σαμοθηλ  
πιμομολοσιτης: νεμ Ιουστος νεμ  
Απολλονευμαθητης.

وأبانا أنبا بولا الطموى  
وحزقيال تلميذه. وسيدى  
الأبوين القديسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس  
والسعة والأربعين شهيداً  
شيوخ شيهيت. والقوى  
القديس أنبا موسى ويحس  
كما القس.

وأبانا أنبا دانيال  
القمص. وأبانا أنبا  
ايسيدوروس القس. وأبانا  
أنبا باخوم صاحب  
الشركة. وتادرس تلميذه.  
وأبانا أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين. وأنبا ويصا  
تلميذه.

وأبانا أنبا نُفر. وأبانا  
أنبا كراس. وأبانا  
بغنوتيوس. وأبانا أنبا يوحنا  
السائح. وأبانا أنبا  
صموئيل المعترف.  
ويُسطس وأبوللو تلميذه.

Our father Abba Apollo,  
our father Abba Apip, our  
father Abba Pigimi, our  
father Abba Ehron, our  
father Abba Hor, our  
father Abba Phis, our  
father Paphnutius, our  
father Abba Arshellidis,  
and our father Abba  
Arsenius the wise and the  
teacher of kings.

Our father Abba  
Sarapamon the bishop,  
Psate and Gallinikos. Our  
father Abba Pisunteos the  
spirit-bearer, and our  
father Abba Ammounios  
and his children the  
martyrs.

Our father Abba  
Hermina the ascetic, our  
father Abba Misael the  
anchorite, our father Abba  
Euchin and his children  
the cross-bearers.

Our father Abba Simeon  
the stylite, our father Abba  
Mark the perfect man, our  
father Abba Abraam and  
his friend George, our  
father Abba Hadid the  
priest, and our father Abba  
John his disciple.

Νεμ πενωτ αββα Απολλο:  
νεμ πενωτ αββα Απιπ: νεμ  
πενωτ αββα Πιχιμι πιδικεος:  
νεμ πενωτ αββα Ερον: νεμ  
πενωτ αββα Ηρον: νεμ πενωτ αββα  
Φις: νεμ πενωτ αββα  
Επιφανιος: νεμ πενωτ αββα  
Αμμονιος: νεμ πενωτ αββα  
Αρχηλαγίτης: νεμ πενωτ αββα  
Αρσενιος πικοφοσ ησαθ  
ηνωτρωοτ.

Νεμ πενωτ αββα Σαραπαμον  
πιεπισκοπος: νεμ Φατε νεμ  
Γαλινικος: νεμ πενωτ αββα  
Πισυνθεος πιπνευμα τοφορος:  
νεμ πενωτ αββα Αμμονιος: νεμ  
πεψωηριμμαρτυρος.

Νεμ πενωτ αββα Ηερμινα  
πιασκητης: νεμ πενωτ αββα  
Ευκιν: νεμ νοτρωηρι  
ηστατροφορος.

Νεμ πενωτ αββα Σιμεων  
πιστυλιτης: νεμ πενωτ αββα  
Μαρκοσ πιρωμι ητελιος: νεμ  
πενωτ αββα Αβρααμ νεμ  
Γεωργη μιδικεος: νεμ πενωτ  
αββα Ηαδηη πιπρεσβυτερος:  
νεμ πενωτ αββα Ιωαννης  
πεψμαθητης.

وأبانا أنبا أبوللو. وأبانا  
أنبا أبيب. وأبانا أنبا  
بيجيمي الصديق. وأبانا  
أنبا أهرون. وأبانا أنبا  
أباهور. وأبانا أبا فيس.  
وأبانا أيفانيوس. وأبانا  
أنبا أرشليدس. وأبانا أنبا  
أرسانيوس الحكيم معلم  
الملوك.

وأبانا أنبا صرابامون  
الأسقف وابصادي  
وغلينيكوس وأبانا أنبا  
بيسينتاوس اللابس الروح.  
وأبانا أنبا أمونيوس وأولاده  
الشهداء.

وأبانا أنبا هرmina  
الناسك. وأبانا أنبا  
ميصائل السائح. وأبانا  
أنبا أوكين وأولادهم لباس  
الصليب.

وأبانا أنبا سمعان  
العمودي. وأبانا أنبا مرقس  
الرجل الكامل. وأبانا أنبا  
ابرام وجورجي الصديقين.  
وأبانا أنبا حديد القس  
وأبانا أنبا يوحنا تلميذه.

Our father Abba Parsouma, Ephram, and Marutha the Syrian. Our father Abba Mark of St. Anthony's mountain, our father the Patriarch Abba Mattheus, our father Abba Abraam the hegumen, our father Abba Takla Haymanout the Ethiopian priest, our father Abba Roweis, and our father the great saint Abba Parsouma the naked.

Νεμ πενωτ αββα Παρσωμα  
 Νεμ Εφρεμ Νεμ Μαρουθα  
 Νιστρος: Νεμ πενωτ αββα  
 Μαρκος ετ ζεν ιπτωου  
 ηνδαντωνιος: Νεμ πενωτ  
 υπατριαρχεις αββα Ματθεος:  
 Νεμ πενωτ αββα Αβρααμ  
 πιρηντομενος: Νεμ πενωτ αββα  
 Θεκλαριμανουτ πιεθαυ  
 πιπρεσβυτερος: Νεμ πενωτ αββα  
 Τεχι ετε φαι πε Φορεχ: Νεμ  
 πενωτ ηδικεος πινωτ αββα  
 Παρσωμα πιρεφβηω.

وأبانا أنبا برسوما وافرام  
 وماروتا السريان. وأبانا أنبا  
 مرقس الذي بجبل  
 أنطونيوس. وأبانا البطريرك  
 أنبا متاوس. وأبانا أنبا أبرام  
 القمص. وأبانا أنبا تكلا  
 هيمانوت الحبشي القس.  
 وأبانا أنبا رويس أي فريج.  
 وأبانا الصديق العظيم أنبا  
 برسوما العريان.

*Whether or not the priest says the preceding part, he continues*

And all the choir of Thy saints; through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Thy Holy Name, which is called upon us.

Νεμ ιχορος τηρϥ ητε  
 ηηεθογαβ ητακ: και ετε  
 εβοληιτεν νοτϥρο Νεμ  
 νοττωβρ: και καιν τηροϥ ερσοπ:  
 ονορ ματοϥχοη εβε πεκραν  
 εθογαβ εταρμοϥτ υμοϥ εερη  
 εχωμ.

وكل مصاف  
 قديسيك. هؤلاء الذين  
 بسؤالهم وطلباتهم إرحمنا  
 كلنا معاً وانقذنا من أجل  
 إسمك القدوس الذي دعي  
 علينا.

DIPTYCH

**D** Let the readers recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Πνετωϥ μαροϥταοϥο ηνιραν  
 ητε νεμιοϥ εθογαβ υπατριαρχεις  
 ετατενκοτ: Ισοσ μαυτον  
 ηνοϥψϥχη τηροϥ ονορ ητεϥχα  
 νεμνοβι και εβολ.

القارئون فليقولوا أسماء  
 آبائنا البطارقة القديسين  
 الذين رقدوا. الرب ينيح  
 نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا  
 خطايانا.

*The priest says inaudibly*

Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the order of laity.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in green pastures, by the still waters, in the Paradise of Grace.

The place from which grief, sorrow and sighs have fled away in the light of Thy saints.

ΑΡΙΦΩΜΕΝΙ ΔΕ ΟΝ ΠΟΣ ἸΝΗΗ ΤΗΡΟΥ  
ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΤΟΝ ἸΜΩΟΥ: ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ: ΝΕΜ ΝΗΕΤ ΔΕΝ  
ΠΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΛΑΙΚΟΣ.

ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠΟΣ ΜΑΙΤΟΝ  
ἸΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ: ΔΕΝ ΚΕΝΟΥ  
ἸΝΗΝΙΟΥ ἘΘΟΥΑΒ: ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ  
ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ἸΧΛΟΗ:  
ΖΙΧΕΝ ΦΩΜΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

ΠΙΜΑ ἘΤΑΥΦΩΤ ἘΒΟΛἸΝΘΗΤΟΥ:  
ἸΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ἸΝΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ  
ΠΙΣΙΔΕΟΥ: ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ἸΝΤΕ  
ΝΗἘΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.

أذكر أيضاً يا رب كل  
الذين رقدوا وتنيحوا في  
الكهنوت والذين في كل  
طعمة العلمانيين.

تفضل يا رب نريح  
نفوسهم جميعاً في أحضان  
آبائنا القديسين إبراهيم  
وإسحق ويعقوب.

علهم جميعاً في موضع  
خضرة على ماء الراحة  
في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه  
الحزن الكآبة والتنهيد في  
نور قديسيك.

*The priest adds a spoonful of incense and mentions the names of those who have departed. In the unlikely event of the departure of the patriarch, metropolitan or bishop, the priest and the deacon says the Diptych of the Patriarchs.*

## DIPTYCH OF THE DEPARTED

*In the unlikely event of a departure, the priest says the following Diptych from the Liturgy of St. Cyril inaudibly*

**P** Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those whose names we have not mentioned.

ΟΥΘΟ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΟΣ:  
ΝΗἘΤΑΝΤΑΟΥ ἘΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ ΝΗἘΤΕ  
ἸΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.

وهؤلاء وكل أحد يارب  
الذين ذكرنا أسماءهم  
والذين لم نذكرهم.

Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind.

Those who have fallen asleep and repose in the faith of Christ.

ΝΗΕΤ ΘΕΝ ΦΜΕΥΙ ΰΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΰΜΟΝΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΘΗΤΕΝ ΔΝ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΥ ΑΥΰΤΟΝ ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΦΝΑΘΨ ΰΠΙΧΡΙΣΤΟC.

الذين في فكر كل أحد منا والذين ليسوا في فكرنا. الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح.

*The priest may mentioned the names of the departed, adds one spoonful of incense and says*

Remember, O Lord, the soul of Thy servant (...).

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟC ΰΤΨΥΧΗ ΰΠΕΚΒΟΚ (...).

أذكر يارب نفس عبدك (...).

**D** Pray for our fathers and brothers who have fallen asleep and repose in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops; our fathers the hegumens, our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Grace; and we too, grant us mercy, and forgive us our sins.

ΨΩΒΘ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥC ΑΥΰΤΟΝ ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΦΝΑΘΨ ΰΠΙΧC ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕΘC ΝΕΝΙΟΥ ΕΘΨ ΝΑΡΧΙΕΠΙCΟΚΟΠΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΗCΟΥΜΕΝΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ ΰΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ΝΔΙΑΚΩΝC ΝΕΝΙΟΥ ΰΜΟΝΑΧΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ ΝΔΑΙΚΟC ΝΕΜ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΨΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC ΰΝΤΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΘΙΝΑ ΰΝΤΕ ΠΙΧC ΠΕΝΝΟΥΨ ΨΰΤΟΝ ΰΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥC ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΰΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥC ΑΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΰΝΤΕΨΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΔΑΝ ΰΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وأبائنا الأساقفة وأبائنا القمامصة وأبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

**C** Lord, have mercy.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

يا رب ارحم.

<p><b>P</b> Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in green pastures, by the still waters, in the Paradise of Grace. The place from which grief, sorrow and sighs have fled away in the light of Thy saints.</p>	<p><b>Ἀρικαταζιοιν Πῶς μαύτον ἡνοψυχῆ τῆροῦ: δὲν κενϥ ἡνενιοϥ ἑῶν: Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ. Ὡανοῦρωοῦ δὲν οὔμα ἡχλοῦ: ζιχεν φῦωοῦ ἡτε ἡεμτον: δὲν πιπαρδισοῦ ἡτε ποῦνοϥ. Πιμα ἑταϥφωτ ἑβολῆδῆτϥ: ἡχε πιμκαρ ἡδῆτ νευ ϣλῆπῆ νευ πιϥἰαρομ: δὲν φουωινι ἡτε ἡηῆθοῦαβῆτακ.</b></p>	<p>تفضل يا رب نريح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علهم جميعا في موضع حضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم. الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتنهدي في نور قديسيك.</p>
--	---	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κῦριε ἔλεῆσον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

*The priest wraps his right hand with a silk corporal. This is because, from the moment the priest holds the bread in The Institution Narrative, he may not point towards the congregation with bare hands magnifying and glorifying what he held in his hands. The priest points towards the congregation, puts his left hand on the Paten and looks towards the Holy Body. Then he recites the Final Blessing on p.110. Meanwhile, the deacons say the commemoration of the Patriarchs. Then the priest looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says*

<p><b>D</b> The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Paphnuti, Abba Parsouma, Abba Teji.</p>	<p><b>Πινωϥ ἄββα Ἀντωνι: νευ πιθῶμηι ἄββα Παῦλε: νευ πιωομτ ἑθοῦαβ Μακαριος: ἄββα Ιωαννης πικολοβος: ἄββα Πιρωι: ἄββα Παῦλε: νενιοϥ ἑθοῦαβ ἡρωμειος Ὑαζιμος νευ Δομετιος: ἄββα Ὑωση: ἄββα Ιωαννης Χαμη: ἄββα Δαμηλ: ἄββα Ισηλωρος: ἄββα Παδωμ: ἄββα Ὡενοϥ: κε ἄββα Παφνοϥ: ἄββα Παρσωμα: ἄββα Τεχι.</b></p>	<p>العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيدوروس. أنبا باخوم أنبا شنودة. وأنبا بفتوتى أنبا برسوم. أنبا رويس.</p>
---	---	--

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox. Amen.

Κε παντων των  
ορθωδιδαξαντων τον λογον  
της αληθιας: ορθοδοξον  
επισκοπων πρεβυτερων  
διακονων κληρικων κε διακων:  
κε τουτων κε παντων  
ορθοδοξων: αμην.

وجميع الذى علموا  
بكلمة الحق باستقامة،  
الأساقفة الأرثوذكسيون  
والقسوس والشمامسة  
والإكليروس والعلمانيون  
وجميع الأرثوذكسين.  
آمين.

C May their holy blessing be with us. Amen.

Glory to Thee, O Lord.  
O Lord Glory to Thee.  
Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. Lord bless us.  
Lord repose them. Amen.

Ερε ποτςμογ εθοταβ: ωπι  
νεμαν: αμην.  
Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον  
Κυριε ελεησον Κυριε εγλωσησον  
Κυριε αναπαυσον: αμην.

بركتهم المقدسة تكون  
معنا. آمين.  
المجد لك يارب. يارب  
إرحم يارب إرحم يارب  
باركنا يارب نيحهم.  
آمين.

*The priest raises his hands and says*

P Those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them in the Paradise of Grace, the land of eternal life, the heavenly Jerusalem.

And we too, who are sojourners in this world, keep us in Thy faith, and grant us Thy peace until the end.

Πη μεν Πoc εακβι ηνογψγχι:  
μαυτον νωογ: δεν πιπαραδισοc  
ητε πογνογ: δεν τηχωρα ητε  
νηετοηδ ωα ενεε: δεν  
Ιερογσαλημ ητε τηφε: δεν πιμα  
ετεμμαγ.

Ανον δε ρων θα ηηετοι  
ηρεμηχωγι υπαιμα: αρεε ερον  
δεν πεκναετ: αριεμοτ ναν  
ητεκρηρηνηωα εβολ.

أولئك يارب الذين  
أخذت نفوسهم نيحهم  
في فردوس النعيم في كورة  
الأحياء إلى الأبد في  
أورشليم السمائية في ذلك  
الموضع.  
ونحن أيضاً الغرباء في  
هذا العالم احفظنا في  
إيمانك وانعم علينا  
بسلامك إلى التمام.

C **As it was, so shall it be,** from generation to generation, and to the age of ages. Amen.

Ωπερ ηη κε εστε εστιν: απο  
γενεαc ic γενεαν: κε πανταc  
τουτc εωναc των εωνων: αμην.

كما كان هكذا يكون  
من جيل إلى جيل وإلى  
دهر الدهور. آمين.

<p><b>P</b> Lead us (throughout the way) into Thy Kingdom, that, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name may be glorified, blessed and exalted, in all that is honourable and blessed, with Jesus Christ, Thy Beloved Son and the Holy Spirit.</p>	<p>Θ̅Ι̅Ω̅Υ̅Ι̅Τ̅ Δ̅Α̅Ξ̅Ω̅Ν̅ ἔ̅δ̅ΟΥ̅Ν̅          ἔ̅Τ̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Τ̅ΟΥ̅Ρ̅Ο̅ː ὁ̅Υ̅ΙΑ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Φ̅Α̅Ι̅          Κ̅Α̅Τ̅Α̅ Ἐ̅Ρ̅Η̅Η̅Τ̅ Ο̅Ν̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Ω̅Β̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ː          ἡ̅Τ̅Ε̅Υ̅Β̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ ἡ̅Ρ̅Ε̅Υ̅Β̅Ι̅Σ̅Μ̅ΟΥ̅          Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ ἡ̅Τ̅Ε̅Υ̅Β̅Ι̅Σ̅ː ἡ̅Χ̅Ε̅ Π̅Ε̅Κ̅Ν̅Ι̅Ω̅Υ̅Τ̅ ἡ̅Ρ̅Α̅Ν̅          ἔ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ː Δ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Ω̅Β̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅          Ε̅Τ̅Τ̅Α̅Ι̅Ν̅ΟΥ̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ε̅Τ̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅ː          Ν̅Ε̅Μ̅ Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ̅ Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ι̅Τ̅          ἡ̅Ψ̅Υ̅Η̅ː Π̅Ι̅Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ ἔ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅.</p>	<p>واهدنا إلى ملكوتك          لكي بهذا كما أيضاً في          كل شئ يتمجد ويتبارك          ويرتفع اسمك العظيم          القدوس في كل شئ كريم          ومبارك مع يسوع المسيح          ابنك الحبيب والروح          القدس.</p>
---	---	---

*The priest greets the other priests and deacons, and says*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>Ἰ̅Ρ̅Η̅Η̅ Π̅Α̅Σ̅Ι̅.</p>	<p>السلام للجميع.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κ̅Ε̅ Τ̅Ω̅ Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ Τ̅Ι̅Σ̅ΟΥ̅.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>

INTRODUCTION TO THE FRACTION

<p><b>P</b> Again let us give thanks to God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ.</p> <p>For He also has made us worthy now to stand in this holy place, to lift up our hands and to serve His Holy Name.</p> <p>Let us also ask Him to make us worthy of the Communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.</p>	<p>Π̅Α̅Λ̅Ι̅Ν̅ Ο̅Ν̅ Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ν̅ Ψ̅Ε̅Π̅Θ̅Ε̅Μ̅ΟΥ̅          ἡ̅Τ̅Ο̅Τ̅Ε̅ ἡ̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Π̅Ι̅Π̅Α̅Ν̅Τ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ω̅Ρ̅ː          Φ̅Ι̅Ω̅Υ̅Τ̅ ἡ̅Π̅Ε̅Ν̅Θ̅Σ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ν̅ΟΥ̅Τ̅ː          Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ε̅Ν̅Σ̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅ Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ̅          Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅.</p> <p>Χ̅Ε̅ Ε̅Ψ̅Θ̅Ρ̅Ε̅Ν̅Ε̅Ρ̅Π̅Ε̅Μ̅Π̅Υ̅Α̅ Ο̅Ν̅ Τ̅Η̅Ν̅ΟΥ̅          ἔ̅Θ̅Ι̅ ἔ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ε̅Ν̅ː Δ̅Ε̅Ν̅ Π̅Α̅Ι̅Μ̅Α̅ ἔ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅          Φ̅Α̅Ι̅ː Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ ἔ̅Ψ̅Α̅Ι̅ ἡ̅Ν̅Ε̅Ν̅Χ̅Ι̅Χ̅ ἔ̅Π̅Υ̅Ω̅Ι̅ː          Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ ἔ̅Ψ̅Ε̅Μ̅Ψ̅Υ̅ ἡ̅Π̅Ε̅Υ̅Ρ̅Α̅Ν̅ ἔ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅.</p> <p>Π̅Θ̅ΟΥ̅ Ο̅Ν̅ Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ν̅Τ̅Η̅Θ̅ ἔ̅Ρ̅ΟΥ̅ː          Θ̅Ο̅Π̅Ω̅Σ̅ ἡ̅Τ̅Ε̅Υ̅Α̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ ἡ̅Ν̅Ε̅Μ̅Π̅Υ̅Α̅          ἡ̅Τ̅Μ̅Ε̅Τ̅Ψ̅Υ̅Η̅Ρ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Τ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Λ̅Υ̅Μ̅Ψ̅Ι̅Σ̅ː          ἡ̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Υ̅Σ̅Τ̅Η̅Ρ̅Ι̅Ο̅Ν̅ ἡ̅Ν̅ΟΥ̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅          ἡ̅Δ̅Θ̅Μ̅ΟΥ̅.</p>	<p>وأيضاً فلنشكر الله          ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>لأنه جعلنا أهلاً الآن          أن نقف في هذا الموضع          المقدس ونرفع أيدينا إلى          فوق ونخدم اسمه القدوس.</p> <p>هو أيضاً فلنسأله أن          يجعلنا مستحقين لشركة          وصعود أسرار الإلهية غير          المائتة.</p>
<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>Α̅Μ̅Η̅Ν̅.</p>	<p>حقاً</p>



*The priest puts down the corporals covering his hands and holds the Holy Body in his left hand. Then he puts his right index-finger near the bodkin at the break and says*

**P The Holy Body.** | **Πισωμα ἑθουαβ.** | الجسد المقدس.

**C We worship Thy Holy Body.** | **Ἦενορωπτ ἱπεκωμα ἑθουαβ.** | نسجد لجسدك المقدس.

*The priest removes his finger from the Body, slightly dips it in the Blood and removes it. He signs the cross on the Blood and says*

**P And the Precious Blood.** | **Πεμ πιςνοφετταινουτ.** | والدم الكريم.

**C And Thy Precious Blood.** | **Πεμ πεκςνοφετταινουτ.** | ولدملك الكريم.

*Then the priest removes his finger from the Chalice, signs the sign of the cross with the dipped finger on the top and bottom of the Body and says*

**P Of His Christ, the Almighty, the Lord, our God.** | **Ἦτε Πεφχιχτος: ἱνε πιπαντοκρατωρ Πος Πεννουτ.** | اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

**D Amen, Amen. Let us pray.** | **Ἄμην: ἄμην: προσευξασθε.** | آمين. آمين. صلوا.

**C Lord, have mercy.** | **Κυριε ἑλεησον.** | يارب ارحم.

**P Peace be with you all.** | **Ἰρηνη πασι.** | السلام للجميع.

**C And with your spirit.** | **Κε τω πνευματισου.** | ولروحك ايضاً.



O God, who has sanctified these gifts, which are set forth, through the coming down of Thy Holy Spirit upon them, Thou hast purified them.

Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest; and every thought that is not pleasing to Thy Goodness, O God the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed countenance, an unfeigned faith, a perfect love and a firm hope.

We may dare with confidence and without fear to pray to Thee, O God the Holy Father, Who art in the heavens, and say:

Our Father ...

Φ† ΦΗΕΤΑΦΕΡΑΤΙΔΙΖΙΝ  
 ΗΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ: ΖΙΤΕΝ  
 ΠΗΝΙΝΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΗΤΕ  
 ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒΑΚΤΟΥΒΩΟΥ.

ΠΑΤΟΥΒΟΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ  
 ΕΒΟΛΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ  
 ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΜΕΤΙ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝΥΡΑΝΑ ΔΑΝ  
 ΗΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ: Φ† ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ  
 ΜΑΡΕΦΟΥΕΙΣΑΒΟΛΜΜΟΝ.

ΠΑΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ  
 ΝΕΝΣΩΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ: ΝΕΜ  
 ΝΕΝΒΑΔ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑ†: ΝΕΜ  
 ΝΕΝΜΕΤΙ: ΝΕΜ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗCΙC.

ΘΟΠΩC ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ: ΝΕΜ  
 ΟΥΨΥΧΗ ΕΑCΒΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΟΖ  
 ΗΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ†  
 ΗΑΤΜΕΤΩΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ  
 ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙC  
 ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΔΜΑΝ ΔΕΝ  
 ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΗΑΤΕΡΖΟΥ†: ΕΤΩΒΖ  
 ΜΜΟΚ Φ† ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ  
 ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟC.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

يا الله الذى قدس هذه  
 القرايين الموضوعه بحلول  
 روحك القدوس عليها  
 وطهرتها.

طهرنا نحن أيضاً يا  
 سيدنا من خطايانا الخفية  
 والظاهرة، وكل فكر لا  
 يرضى صلاحك يا الله  
 محب البشر فليبعد عنا.

طهر نفوسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا وقلوبنا وعيوننا  
 وأفهامنا وأفكارنا ونياتنا.

لكى بقلب طاهر  
 ونفس مستنيرة ووجه غير  
 مخزى وإيمان بلا رياء ومحبة  
 كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف  
 أن نطلب إليك يا الله  
 الآب القدوس الذى فى  
 السموات ونقول:

أبانا الذى...

**C** Our Father who art in heaven ...

**Χε Πενιωτ ετ ζεν νιβνοτι...**

أبانا الذى فى  
السموات ..

PRAYER AFTER “OUR FATHER”

*The priest says inaudibly*

Indeed, we ask Thee, O Holy Good Father, Who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from their thoughts, motions, sights and touches.

Destroy the tempter and drive him away from us. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us the impulses that drag us into sin.

And deliver us by Thy holy power, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**Ge ten̄tō erōk̄ Φιωτ̄ ε̄θο̄ταβ:**  
**πῑᾱζᾱθο̄ς φ̄νε̄θ̄μ̄ει**  
**η̄τ̄με̄τᾱζᾱθο̄ς: ὑ̄πε̄ρε̄ν̄τε̄ν̄ ε̄δο̄τη̄ν̄**  
**ε̄πῑρᾱςμο̄ς: ο̄ν̄δε̄ ὑ̄πε̄ν̄ε̄ρο̄ῡτε̄ρο̄ς̄**  
**ε̄ρο̄ν̄ η̄νε̄ ἀ̄νο̄μῑᾱ ν̄ιβ̄εν̄.**

**Ᾱλλᾱ μᾱρ̄με̄ν̄ ε̄βο̄λ̄θᾱ**  
**ν̄ῑβ̄νο̄τῑ η̄νᾱτ̄ω̄ᾱτ̄: νε̄μ̄ νο̄ῡμε̄ν̄ῑ**  
**νε̄μ̄ νο̄ῡχῑν̄κῑμ̄ δε̄: νε̄μ̄**  
**νο̄ῡχῑν̄νᾱτ̄ νε̄μ̄ νο̄ῡχῑν̄χο̄μ̄ζε̄μ̄.**

**Ο̄νο̄ς̄ πῑρε̄ϗ̄ε̄ρ̄πῑρᾱζ̄ῑν̄ με̄ν̄**  
**κο̄ρ̄ϗ̄: ο̄νο̄ς̄ βο̄χῑ η̄νω̄ϗ̄**  
**ε̄βο̄λ̄θᾱρο̄ν̄: ἀ̄ρῑε̄πῑτῑμᾱν̄ δε̄ ο̄ν̄**  
**η̄νε̄ϗ̄χῑν̄κῑ ε̄τ̄β̄η̄ο̄ν̄τ̄ η̄δ̄ρη̄ῑ**  
**η̄δ̄η̄τε̄ν̄: ο̄νο̄ς̄ ϗ̄ω̄χῑ ε̄βο̄λ̄θᾱρο̄ν̄**  
**η̄ν̄ῑζο̄ρ̄μη̄ ε̄τ̄σω̄κ̄ ὑ̄μ̄ο̄ν̄ ε̄δο̄τη̄ν̄**  
**ε̄ϕ̄νο̄β̄ῑ.**

**Ο̄νο̄ς̄ μᾱτο̄ῡχο̄ν̄ ζ̄εν̄ τε̄κ̄χο̄μ̄**  
**ε̄θο̄ταβ: ζ̄εν̄ Π̄χ̄ς̄ Ῑη̄ς̄ Π̄ε̄νο̄ς̄.**

**Φ̄αῑε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄θ̄ῑτο̄τ̄ϗ̄ε̄ρε̄ πῑω̄ο̄τ̄**  
**νε̄μ̄ πῑτᾱιο̄ νε̄μ̄ πῑᾱμᾱζ̄ῑ νε̄μ̄**  
**τ̄π̄ρο̄σκ̄ῡνη̄ς̄ῑς̄: ε̄ρ̄π̄ρε̄π̄ῑ νᾱκ̄**  
**νε̄μᾱϗ̄: νε̄μ̄ Π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ ε̄θο̄ταβ**  
**η̄νε̄ϗ̄τᾱν̄δο̄ ο̄νο̄ς̄ η̄νο̄μο̄ο̄ῡς̄ιο̄ς̄**  
**νε̄μᾱκ̄.**

**†̄νο̄ῡ νε̄μ̄ η̄ν̄χο̄ῡ ν̄ιβ̄εν̄ νε̄μ̄ ω̄ᾱ**  
**ε̄νε̄ζ̄ η̄τε̄ ν̄ῑε̄νε̄ζ̄ τη̄ρο̄ῡ: ἀ̄μ̄ην̄.**

نعم نسألك أيها الآب  
القدوس الصالح محب  
الصالح، لا تدخلنا فى  
تجربة ولا يتسلط علينا كل  
إثم.

لكن نجنا من الأعمال  
غير النافعة وأفكارها  
وحركاتها ومناظرها  
وملامسها.

والمجرب ابطله واطرده  
عنا، وانتهر أيضاً حركاته  
المغروسة فينا، واقطع عنا  
الأسباب التى تسوقنا إلى  
الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة،  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله  
المجد والكرامة والعز  
والسجود تليق بك معه  
ومع الروح القدس المحي  
المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.



We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, that –since Thou hast purified us all, Thou jointst us to Thyself, through our partaking of Thy Divine Mysteries.

That we may become filled with Thy Holy Spirit and confirmed in Thy upright faith. Having been filled with longing for Thy true love, may we speak of Thy glory at all times, in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Τεντρω οτος τεντωβε  
 ητεκμεταγαθος πιμαρωμι: ρινα  
 εακτογβον τηρεν: ητεκρωτπεν  
 εροκ: εβολριτεν πενχινβι  
 εβολθεν νεκμυστηριον ηνοτ.

Εθρενωπι ενμεε εβολθεν  
 Πεκπνευμα εθοταβ: οτος  
 ενταχρηνοτ δεν πεκναρτ  
 ερσογτων: εανμοε εβολθεν  
 πιβιψωωοτ ητε τεκαγαπη υμμι:  
 οτος ητενσαχι υπεκωοτ ησχοτ  
 νιβεν: δεν Πιχριστος Ιησους  
 Πενσο.

Φαιετε εβολριτοττ ερε πιωοτ  
 νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ  
 τπροσκυνησις: εριρεπι νακ  
 νεμαψ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ  
 ηρεγτανθο οτος ηνομοογσιος  
 νεμακ.

Ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα  
 ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكي إذ طهرتنا كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية.

لكي نكون مملوئين من روحك القدس وثابتين في إيمانك الأرثوذكسي، ومملوئين من شوق محبتك الحقيقية، وننطق بمجداك كل حين بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

D Let us attend in the fear of God. Amen.

Προσχωμεν Θεου μετα  
 φοβοτ: αμην.

ننصت بخوف الله. آمين.

P Peace be with you all.

Ιρηνη πασι.

السلام للجميع.

C And with your spirit.

Κε τω πνευματισοτ.

ولروحك ايضاً.

The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory until the phrase "...repose them." Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Do not let my own sins and the abomination of my heart deprive Thy people of the grace of Thy Holy Spirit.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἠταμετεβιην  
 ρω: οτορ χω νηι ἐβολ ἠνανοβι  
 ετωϷ: οτορ φμα ἔτα τ̄ανομῑα  
 ερροτὸ ἠδ̄ητϷ: μαρε πεκ̄ρομοτ  
 ερροτὸ ἄψαι ἡματ: οτορ εθεβ  
 νανοβι νοτ̄ι νεμ νισωϷ ἠτε  
 παρητ: ἡπερϷεχ πεκλαοσ  
 ἡπῑρομοτ ἠτε Πεκ̄πνευμα  
 ἔθοταβ.

أذكر يارب ضعفى أنا  
 أيضاً واغفر لى خطاياى  
 الكثيرة وحيث كثر الإثم  
 فلتكثر هناك نعمتك.  
 ومن أجل خطاياى  
 خاصة ونجاسات قلبى لا  
 تمنع شعبك من نعمة  
 روحك القدوس.

Then the priest continues the absolution and says

Absolve us and absolve all Thy people.

From every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Master, grant us reason, power and understanding to flee unto the end from any evil deed, and grant us always to do what is pleasing to Thee.

Record our names with all the choir of Thy saints in Thy heavenly kingdom, in Christ Jesus, our Lord.

Ἀριτεν ἠρεμζε νεμ πεκλαοσ  
 τηρϷ ἠρεμζε.  
 Ἐβολρα νοβι νιβεν: νεμ  
 ἐβολρα σαροτ̄ι νιβεν: νεμ ἐβολρα  
 Ϸωλ ἐβολ νιβεν: νεμ ἐβολρα ωρκ  
 ἠνοϷ νιβεν: νεμ ἐβολρα  
 χινερ̄απανταν νιβεν ἠτε  
 νιζερετικος νεμ νιεθνικος.  
 Ἀριχαριζεσθε ναλ πεννηβ  
 ἠνοτ̄νοτ̄ς νεμ οϷχομ νεμ οτκατ̄:  
 εθρενφωτ ἐβολ: ἐβολρα ρωβ  
 νιβεν ετρωοϷ ἠτε  
 παντικιμενος: οτορ μ̄ης ναλ  
 εθρεν̄ιρι ἡπεθρανακ ἠσχοϷ νιβεν.  
 Ἐδε πενραν νεμ ἠχορος τηρϷ  
 ἠτε η̄θεοταβ ἠτακ: ἠερ̄ηι δεν  
 ἔμετοτρο ἠτε νιφ̄ηοτ̄ι: δεν  
 Π̄ιχριστος ἸησοϷς Π̄εν̄σ̄.

حالفنا وحالف كل  
 شعبك.  
 من كل خطية، ومن  
 كل لعنة، ومن كل  
 جحود، ومن كل يمين  
 كاذب، من كل ملاقة  
 الهرطقة الوثنيين.  
 أنعم علينا يا سيدنا  
 بعقل وقوة وفهم لنهرب  
 إلى التمام من كل أمر  
 ردى وامنحننا أن نصنع  
 مرضاتك كل حين.  
 أكتب أسماءنا مع كل  
 صفوف قديسيك في  
 ملكوت السموات  
 بالمسيح يسوع ربنا.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβοηθητοῦ ἐρεπίωοῦ  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ἐπῖρεπι ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
 ἠΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἠὸΜΟΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΗΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἔΝΕΖ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

هذا الذى من قبله  
 المجد والكرامة والعز  
 والسجود تليق بك معه  
 ومع الروح القدس المحي  
 المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور آمين.

*The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says*

P Remember, O Lord, our gatherings; bless them.

Αριφμενὶ Πῶς ἠΝΕΝΧΙΝΘΟΥ†:  
 ἑΜΟΥ ἔΡΩΟΥ.

أذكر يارب اجتماعتنا  
 باركها.

*The deacon holds the cross and says*

D Truly saved. Amen. And with your spirit. Let us attend in the fear of God.

ΣΩΘΙΣ ἌΜΗΝ: Κε τω ἠΝΕΥΜΑ ΤΙ  
 ΣΟΥ: Μετα φόβου Θεου  
 ἠπροσχωμεν.

خلصت حقاً. ومع  
 روحك. ننصت بخوف  
 الله.

C Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

ἌΜΗΝ: Κυριε ἐλεησον: Κυριε  
 ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

آمين. يارب ارحم.  
 يارب ارحم. يارب ارحم.

*The priest raises the bodkin high up and says*

P The Holies are for the holy.

†Α ἌΣΙΑ ΤΙΣ ἌΣΙΣ.

القدسات للقدسين.

*The congregation bows down to the ground in reverence asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the **bodkin** with the tip of his fingers and signs the cross on the Blood in the Chalice. Then he slightly dips the bodkin into the Blood and raises it. Then he signs the sign of the cross on the entire Body with the **bodkin**. Then he takes the bodkin back near the Chalice and signs the sign of the cross on top of the Blood. Finally, he slowly immerses the **bodkin** into the Blood face down and leaves it in the Chalice. The priest make all this while his left hand is held under the **bodkin** to catch any drop of the Precious Blood falling from it. Meanwhile, the priest says*



<p><b>P</b> Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, and hallowed be the Holy Spirit. Amen.</p>	<p><b>ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ἌΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ἌΣΙΟΝ: ἌΜΗΝ.</b></p>	<p>مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. آمين.</p>
--	--	--

*The congregation stands up and says*

<p><b>C</b> One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.</p>	<p><b>Ις ὁ ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΤΗΡ: Ις ὁ ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΥΙΟΣ: ΕΝ ΤΟ ΠΑΝΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ἌΜΗΝ.</b></p>	<p>واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.</p>
--	---	--

*The priest covers the Body with a corporal and says*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p><b>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</b></p>	<p>السلام للجميع.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κε τω Πνευμα τισου.</b></p>	<p>ولروحك ايضاً.</p>

*The priest takes the middle separated one third of the Body, from which the **bodkin** was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the Body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the Paten. Then he says*

<p><b>P</b> The Holy Body and the Precious, True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p><b>ΣΩΜΑ ἌΣΙΟΝ Κε ἕΜΑ ΤΙΜΙΟΝ ἈΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἩΜΩΝ: ἌΜΗΝ.</b></p>	<p>جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p><b>ἌΜΗΝ.</b></p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	---------------------	--------------

<p><b>P</b> The Holy, Precious Body and True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p><b>ἌΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ Κε ἕΜΑ ἈΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἩΜΩΝ: ἌΜΗΝ.</b></p>	<p>مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
---	--	---

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p><b>ἌΜΗΝ.</b></p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	---------------------	--------------

<p><b>P</b> The Body and the Blood of Immanuel our God, this is in truth. Amen.</p>	<p>ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟϚ ἸΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ἌΜΗΝ.</p>	<p>جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Amen. <b>I</b> believe.</p>	<p>ἌΜΗΝ† ΝΑϚ†.</p>	<p>حقاً. أوّمن.</p>
---	--------------------	---------------------

THE CONFESSION

*The priest lifts up the Paten above his head and says*

<p><b>P</b> Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.</p>	<p>ἌΜΗΝ ἌΜΗΝ ἌΜΗΝ: †ΝΑϚ† †ΝΑϚ† †ΝΑϚ†: ΟΥΟϚ †ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝΨΑ ΠΙΝΙϚΙΝΔΑΕ.</p>	<p>آمين. آمين. آمين. أوّمن أوّمن أوّمن واعترف إلى النفس الأخير.</p>
---	--	---

<p>That this is the life-giving Body that Thine Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ,</p>	<p>Χε θαι τε †σαρξ ἡρεϚτανθο: ἐτα πεκμονοϚενηϚ ἸΨηρι: ΠενσοϚ ουοϚ Πεννου† ουοϚ Πενσωτηρ ΙησοϚ ΠιχριστοϚ.</p>	<p>أن هذا هو الجسد المحي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
--	--	--

<p>took from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, St. Mary.</p>	<p>ΘιτϚ ἐβολθεν तेνοϚ Ἰνηβ τηρεν: †θεοτοκοϚ ἐθογαβ †αϚια Μαρια.</p>	<p>أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.</p>
--	---	--

<p>He made It one with His Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.</p>	<p>ΔϚαιϚ ἰνογαι νεμ τεϚμεθνοϚ†: θεν ουμετατμοϚϚτ νεμ ουμετατωδ ηρη ουμετατψιβ†.</p>	<p>وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.</p>
--	---	---

<p>He made the good confession before Pontius Pilate.</p>	<p>ΕατερομολοϚιν ἡ†ομολοϚια εθνανεϚ: παϚρεν ΠεντιοϚ ΠιλατοϚ.</p>	<p>واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.</p>
---	--	--

<p>He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.</p>	<p>ΔϚτηϚ ἐερηι ἐϚων: ϚιϚεν πιϚε ἐθογαβ Ἰτε πιϚταϚροϚ: ΔΕΝ πεϚοϚωϚ ἡμιν ἡμοϚ ἐερηι ἐϚων τηρεν.</p>	<p>وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا.</p>
---	---	--



Pray for us and for all Christians who asked us to remember them in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Let us sing a Psalm. Alleluia.

Pray that we may be worthy to receive the heavenly, pure Holy Mysteries. Lord, have mercy.

Ἰωβλ ἐὲρην ἐχων νεμ ἐχεν  
 ἰηριστιανος νιβεν: ἔταυχος ναν  
 εὐβητοῦ χε ἀριπενμενὶ δεν πη  
 ἰΠ̄ος: ἡ ἱρηνη κε ἀσαπη Ἰησοῦ  
 Χριστος μεθ ἱμων: ψαλατε  
 λω: Δλ̄.

Προσευχασθε ὑπερ της αζιας:  
 μεταληψεως αχραντων κε  
 ἐποτρανιων: των ἀσιων  
 μυστηριον: Κυριε ἐλεησον.

اطلبوا عنا وعن كل  
 المسيحيين الذين قالوا لنا  
 من أجلهم أن نذكرهم في  
 بيت الرب. سلام ومحبة  
 يسوع المسيح معكم. رتلوا  
 بنشيد. الليلويا.

صلوا من أجل التناول  
 باستحقاق من هذه  
 الأسرار المقدسة الطاهرة  
 السمائية. يارب ارحم.

**C** Glory to Thee, O Lord,  
 glory to Thee.

Δοξα ci Κυριε δοξα ci.

المجد لك يارب المجد  
 لك.

*The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation to the right and to the left. The congregation sings Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the Paten in front of him, asks the Christ our Lord to make him and the rest of those who are partaking in the Communion to be worthy of it and deserve the remission of sins through the Body and Blood of Christ. The priest starts the Communion and, before he takes it, he says*

**P** Absolve, remit and  
 forgive us our  
 transgressions which we  
 have committed willingly  
 and unwillingly, knowingly  
 and unknowingly, the  
 hidden and the manifest.

O Lord, forgive us for  
 the sake of Thy Holy  
 Name which is called upon  
 us.

According to Thy mercy  
 and not to our sins.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ  
 ἀριστηνωριν ναν Φ†  
 ἡνενπαραπτωμα: η̄νεταναιτοῦ  
 δεν πενοτωῶ: η̄νεταναιτοῦ δεν  
 πενοτωῶ αν: η̄νεταναιτοῦ δεν  
 οὔεμι: νεμ η̄νεταναιτοῦ δεν  
 οὔμετατέμι: η̄νετηηπ νεμ  
 η̄νεθοστωνε ἐβολ:

Π̄ος χατ ναν ἐβολ: εὐβε  
 πεκραν ἐθογαβ ἔταυμοῦ† ἰμοῦ  
 ἐὲρην ἐχων.

Κατα το ἐλεος σου Κυριε: κε  
 μηκατα τας ἀμαρτιας η̄μων.

حل واغفر واصفح لنا  
 يا الله عن زلاتنا التي  
 صنعناها بإرادتنا والتي  
 صنعناها بغير إرادتنا، التي  
 فعلناها بمعرفة والتي  
 فعلناها بغير معرفة، الخفية  
 والظاهرة،

يارب اغفرها لنا من  
 أجل اسمك القدوس الذي  
 دعى علينا.

كرحمتك يارب ولا  
 كخطايانا.

*Also, before the Communion, the priest says*

Author of Life and King  
of the ages, Word of God  
the Father, our Lord God,  
and Saviour Jesus Christ.

The true Bread, Who  
came down from Heaven.  
The Giver of life to those  
who partake of Him.

Make us worthy, without  
falling into condemnation,  
to partake of Thy Holy  
Body and Thy Precious  
Blood.

May our partaking of  
Thy holy Sacraments make  
us one with Thee to the  
end; and bless us.

Thou art the Son of God,  
and Thine is the glory with  
Him and the Holy Spirit,  
the Giver of life, forever.  
Amen.

Παρχησος ἡ τε ἰωαννης ουου  
ἰοτρο ἡ τε ἡιενεζ: πιλοσος ἡ τε  
Φϭ Φιωτ Πενος ουου Πεννοϭ  
ουου Πενσωτηρ Ἰησουσ  
Πιχριστος.

Πιωικ ἡ ταφμηι εταϭι επεσϭτ  
εβολθεν ἑφει: φρεϭϭ ἡ πωανδ  
ἡ νηεθναβι εβοληδητϭ.

Αριτεν νεμἰψα ατἔνε ριοϭι  
ἡ πρλαπ: εθρενβι εβολθεν  
πεκσωμα εθουαβ νεμ πεκςμοϭ  
ετταινοϭτ.

Ἰαρε πενχινβι εβολθεν  
νεκμϭστηριον εθουαβ: αιτεν  
ἡ νοται νεμακ ψα εβολ: εκεςμοϭ  
ερον.

Ἠθοκ πε Πωηρι ἡ Φϭ: πιωου  
νακ νεμαϭ νεμ Πιπνεϭμα εθουαβ  
ἡ ρεϭτανδουα ενεζ: αμην.

يا رئيس الحياة وملك  
الدهور، كلمة الله الأب،  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

الخبز الحقيقي الذى  
نزل من السماء واهب  
الحياة لمن يتناوله.

اجعلنا أهلاً، بغير  
وقوع فى دينونة، أن  
نتناول من جسدك  
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا تناولنا من  
أسرارك المقدسة واحداً  
معك إلى الإنقضاء  
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك  
المجد معه مع الروح القدس  
المحيى إلى الأبد. آمين.

*Also, before the Communion, the priest says*

Make us all worthy, O our Master, to partake of Thy Holy Body and Precious Blood for the purification of our souls, bodies and spirits, and for the remission of our sins and iniquities, that we may be one Body and one Spirit with Thee.

Glory to Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit forever. Amen.

Δριτεν ἡμιψυχα τηρεν  
πεννηβ: ἐβι ἐβολθεν πεκωμα  
ἐθογαβ ημι πικνοϋ ετταιηοϋτ:  
ἐοϋτογβο ἡτε ηενψυχη ηει  
ηενσωμα ηει ηενπνευμα: ἐοϋχω  
ἐβολ ἡτε ηεννοβι ηει ηενἄνομιᾶ:  
χινα ἡτενωπι ἡοϋσωμα ἡοϋωτ  
ηει οϋπνευμα ἡοϋωτ ηειακ.

Οϋωοϋ ηακ ηει Πεκιωτ  
ἡαγαθοϋ ηει Πιπνευμα ἐθογαβ  
ψα ἐνεε: ἄμην.

اجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نتناول من  
جسدك المقدس ودمك  
الكريم طهارة لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة  
لخطايانا وآثامنا لكي  
نكون جسداً واحداً  
وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك  
الصالح والروح القدس إلى  
الأبد. آمين.

*The priest starts giving the Communion to those in the sanctuary first. When the priest gives the Holy Body, he says*

This is truly the Body of Immanuel, our God. Amen.

Πικωμα ἡτε Συμανογηλ  
Πεννοϋτ φαι πε ζεν οϋμεθεμει:  
ἄμην.

الجسد الذى لعمانوئيل  
إلها هذا هو بالحقيقة.  
آمين.

*When the priest gives the Precious Blood, he says*

This is truly the Blood of Immanuel, our God. Amen.

Πικνοϋ ἡτε Συμανογηλ  
Πεννοϋτ φαι πε ζεν οϋμεθεμει:  
ἄμην.

الدم الذى لعمانوئيل  
إلها هذا هو بالحقيقة.  
آمين.

*When the priest gives the Holy Body mixed with the Precious Blood, he says*

This is truly the Body and Blood of Immanuel, our God. Amen.

Πικωμα ηει πικνοϋ ἡτε  
Συμανογηλ Πεννοϋτ φαι πε ζεν  
οϋμεθεμει: ἄμην.

الجسد والدم اللذان  
لعمانوئيل إلها هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

*Whoever takes the Communion says "Amen." When the priest comes out of the sanctuary with either the Holy Body or the Precious Blood, the deacons and the congregation bow down and say*

<sup>D</sup>  
<sub>C</sub> Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Ἰσμαρωοϋτ ἡχε φηεθηνοϋ  
ζεν φραη ἡ Π̄ο̄ς.

مبارك الآتى باسم  
الرب.

## PSALM 150

*During the Communion, the congregation sings Psalm 150 and says*

C Alleluia.	Δλ̄.	هلليويا.
+ Praise God, in all His saints. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐϕ΄ ἃ ἐν νηέθοῦαβ τηροῦ ἵταϑ. Δλ̄.	سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليويا.
+ Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν πιταχρο ἵτε τεϑχοῦ. Δλ̄.	سبحوه في جلد قوته. هلليويا.
+ Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἐἔρηι εἰχεν τεϑμετχοῦ. Δλ̄.	سبحوه على مقدرته. هلليويا.
+ Praise Him, for His excellent greatness. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ κατὰ πᾶσαι ἵτε τεϑμετنيϑϑ. Δλ̄.	سبحوه ككثرة عظمته. هلليويا.
+ Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν οὔσμη ἵσαλπιστοϑ. Δλ̄.	سبحوه بصوت البوق. هلليويا.
+ Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν οὔψαλτηριον νεοοκϑαϑα. Δλ̄.	سبحوه بمزمار وقيثارة. هلليويا.
+ Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν εἰκκεκε εἰκχοϑοϑ. Δλ̄.	سبحوه بـدفوف وصفوف. هلليويا.
+ Praise Him, with strings and pipes. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν εἰκκαπ νεοοϑαμον. Δλ̄.	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا.
+ Praise Him, with resounding cymbals. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν εἰκκϑαβαλον ἐνεϑε τοῦ ἑμῆ. Δλ̄.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليويا.
+ Praise Him, with cymbals of joy. Alleluia.	Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν εἰκκϑαβαλον ἵτε οὔεϑληλοῦ. Δλ̄.	سبحوه بصنوج التهلليل. هلليويا.
+ Let everything that has breath praise the Name of the Lord Our God. Alleluia.	Πῆϑι νῆβεν μαροῦ ἑμοῦ τηροῦ ἐἔϑρα νῆ ἵβοϑοϑ Πεννοϑϑ. Δλ̄.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هلليويا.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Δοξα πατρι κε υἱω κε α̅γιω πνευματι: α̅λ̅.</b>	المجد للآب والابن والروح. القدس.
+ Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. Alleluia.	<b>Κε νην κε α̅ι κε ις τους ε̅ωναστων ε̅ωνων α̅μην: α̅λ̅.</b>	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هليلويا. هليلويا.
+ Glory to Thee, our God. Alleluia.	<b>α̅λ̅: Δοξασι̅ο θεοσ υ̅μων: α̅λ̅</b>	هليلويا. المجد لإلهنا. هليلويا.
+ Glory be to our God. Alleluia.	<b>α̅λ̅: Πι̅ωον φα Πεννου̅τ̅ Πε: α̅λ̅.</b>	هليلويا. المجد لإلهنا. هليلويا.
+ O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	<b>Ιησου̅σ Πι̅χριστοσ Πω̅ηρι υ̅φ̅νου̅τ̅ σωτεμ̅ ε̅ρον ο̅ουσ̅ η̅αι̅ η̅αν̅.</b>	يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وإرحمنا.

*During the following seasons of the Church the corresponding refrain is added to Psalm 150*

*On the occasion of the Feast of Nairouz*

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.	<b>ε̅μοσ̅ επι̅χλομ̅ η̅τε̅ τ̅ρομ̅πι̅ ρ̅ιτε̅ν τε̅κμε̅τ̅ χ̅ρησ̅τοσ̅ Π̅οσ̅:</b>	بارك إكليـل السنة بصلاحك يا رب.
--	---	---------------------------------

*On the occasion of the Feast of the Cross*

Jesus Christ the Son of God, Who was crucified on the Cross.	<b>Ι̅η̅σ̅ Π̅χ̅σ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅φ̅τ̅:̅ φ̅η̅ε̅τα̅ ρ̅α̅ψ̅α̅ επι̅σ̅τα̅υ̅ροσ̅.</b>	يسوع المسيح ابن الله صلب على الصليب.
--	---	--------------------------------------

*During the Month of Kiabk*

The Begotten of the Father before all ages came and took flesh from the Virgin.	<b>Π̅ι̅μι̅σι̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ φ̅ιω̅τ̅ δ̅α̅χ̅ω̅υ̅ η̅ν̅ι̅ε̅ων̅ τ̅η̅ρο̅υ̅.</b>	المولود من الآب قبل كل الدهور أتى وتجسد من العذراء.
---	---	---

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem.	<b>Ι̅η̅σ̅ Π̅χ̅σ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅φ̅τ̅:̅ α̅μα̅σ̅α̅ η̅χε̅ τ̅πα̅ρ̅ε̅νοσ̅ δ̅εν̅ β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅</b>	يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم.
--	---	--------------------------------------



*On the occasion of the Feast of Circumcision*

<p>Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅ω̅π̅ ἑ̅ρο̅ς ἡ̅πι̅σε̅βι.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله قبل الختان.</p>
--	---	---

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

<p>Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordan.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅β̅ιω̅μ̅ς ζ̅εν̅ π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله قَبِلَ إِلَيْهِ الختان.</p>
--	---	---

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

<p>Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅ς̅μ̅ο̅υ ἑ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ α̅ψ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ ἡ̅η̅ρ̅π̅ η̅η̅ρ̅τ̅π̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمرًا.</p>
---	--	---

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into Jerusalem*

<p>Jesus Christ the Son of God entered into the Temple.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅ϵ̅ ἑ̅δ̅ο̅ν̅ ἑ̅πι̅ερ̅φ̅ει.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل.</p>
---	---	---

*On the occasion of the Feast of the Annunciation*

<p>Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ζ̅εν̅ †̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله ولد من العذراء.</p>
---	--	---

*During the Nineveh Fast*

<p>Jonah was in the belly of the whale as Christ was in the tomb for three days.</p>	<p>Ἰ̅ω̅ν̅α̅ ζ̅εν̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ι ἡ̅πι̅κ̅ι̅τ̅ο̅ς̅ κα̅τ̅α̅ π̅τ̅υ̅π̅ο̅ς: ἡ̅Π̅χ̅ς̅ ζ̅εν̅ π̅ι̅μ̅β̅α̅ν̅ ἡ̅ψ̅ο̅μ̅τ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅.</p>	<p>يونا في بطن الحوت كمثل المسيح في القبر ثلاثة أيام.</p>
--	---	---

*During the Great Lent*

<p>Jesus Christ fasted for us, forty days and forty nights.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ε̅τ̅ε̅ν̅ ἑ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἑ̅ξ̅ω̅ν̅: ἡ̅ε̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἕ̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ε̅.</p>	<p>يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة.</p>
---	--	---

*On the occasion of Palm Sunday*

<p>Jesus Christ, the Son of God entered into Jerusalem.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ἰ̅ψ̅η̅ρι ἰ̅ψ̅†: α̅ψ̅υ̅ε ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅σ̅α̅λ̅η̅μ̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أورشليم.</p>
---	--	--

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

<p>Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ἰ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ω̅ο̅υ̅ α̅ψ̅τ̅ω̅η̅ψ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.</p>	<p>يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.</p>
--	--	--

*On the occasion of the Feast of the Ascension*

<p>Christ has risen from the dead, and ascended to the heavens.</p>	<p>Π̅χ̅ς α̅ψ̅τ̅ω̅η̅ψ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ο̅τ̅ο̅ς α̅ψ̅υ̅ε̅ν̅α̅ψ̅ ἐ̅π̅υ̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅.</p>	<p>المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.</p>
---	---	--

*On the occasion of the Feast of Pentecost*

<p>Christ has risen and ascended, and sent to us the Comforter.</p>	<p>Π̅χ̅ς α̅ψ̅τ̅ω̅η̅ψ̅ ο̅τ̅ο̅ς α̅ψ̅υ̅ε̅ν̅α̅ψ̅: α̅ψ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅η̅λ̅η̅ ἰ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.</p>	<p>المسيح قام وصعد، وأرسل لنا البارقليط.</p>
---	--	--

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into Egypt*

<p>Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἰ̅ψ̅η̅ α̅ψ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ς̅ ἐ̅ν̅Χ̅η̅μ̅ι̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.</p>
--	---	--

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

<p>Jesus Christ the Son of God was transfigured on Mount Tabor.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἰ̅ψ̅η̅ α̅ψ̅ω̅β̅τ̅ψ̅ ἐ̅ξ̅ε̅ν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله تجلى على طور تابور.</p>
---	---	---

*On the occasion of the 29<sup>th</sup> of the Month, they rotate through the refrains of the Annunciation, Nativity and Resurrection.*

*During any fast and the joyful days, the congregation says*

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

Χε̅ϋ̅μαρω̅ντ̅ ἵ̅χε̅ Φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ  
Π̅ω̅ρη̅ι̅ νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅:  
†̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅τ̅χη̅κ̅ ἑ̅βο̅λ̅:̅ τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅  
ἡ̅μο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅ς̅.

لأنه مبارك الآب  
والابن والروح القدس  
الثالوث الكامل نسجد له  
ونمجده.

*During the other days of the year, the congregation says*

Blessed art Thou indeed,  
with Thy Good Father and  
the Holy Spirit, for Thou  
(hast come) and saved us.  
Have mercy on us.

Κ̅ς̅μαρω̅ντ̅ ἄ̅λη̅θ̅ω̅ς̅:̅ νε̅μ  
Π̅ε̅κ̅ιω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γα̅θ̅ο̅ς̅:̅ νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅  
ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅:̅ χ̅ε̅ (α̅κ̅ι̅)̅ α̅κ̅ω̅†̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ν̅α̅ι̅  
ν̅α̅ν̅.

مبارك أنت بالحقيقة  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا. إرحمنا.

### PI OIK (THE BREAD OF LIFE)

*If the Communion is not over, the congregation says*

+ The Bread of life, which  
came down for us from  
Heaven, has given life to  
the world.

Π̅ιω̅ικ̅ ἵ̅τε̅ π̅ω̅ν̅δ̅:̅ ε̅τα̅ϋ̅ι̅  
ἑ̅πε̅σ̅η̅τ̅:̅ ν̅α̅ν̅ ἑ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅:̅ α̅ϋ̅†̅  
ἡ̅π̅ω̅ν̅δ̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

خبز الحياة الذي نزل  
من السماء، وهب الحياة  
للعالم.

+ And you too, O Mary,  
have borne in your womb  
the rational Manna, which  
came from the Father.

Π̅θο̅ ρ̅ω̅ι̅ Μ̅α̅ρι̅ὰ̅:̅ ἄ̅ρε̅ϋ̅α̅ι̅ δ̅εν̅  
τ̅ε̅νε̅χ̅ι̅:̅ ἡ̅π̅ι̅μ̅α̅α̅να̅ ἡ̅ν̅ο̅η̅τ̅ο̅ν̅:  
ἑ̅τα̅ϋ̅ι̅ ἑ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ Φ̅ιω̅τ̅.

وأنت أيضاً يا مريم  
حملت في بطنك المن  
العقلي الذي أتى من  
الآب.

+ You have brought Him  
forth without blemish. He  
gave us His Body and His  
Precious Blood, and we  
live forever.

Ἀ̅ρε̅να̅ς̅ϋ̅ α̅β̅ν̅ε̅ θ̅ω̅λ̅ε̅β̅:̅ α̅ϋ̅†̅ ν̅α̅ν̅  
ἡ̅π̅ε̅ϋ̅ς̅ω̅μα̅ νε̅μ π̅ε̅ϋ̅ς̅νο̅ϋ̅  
ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅:̅ α̅ν̅ω̅ν̅δ̅ω̅α̅ ἑ̅νε̅ρ̅.

ولدته بغير دنس  
وأعطانا جسده ودمه  
الكريم فحيينا إلى الأبد.

+ Around Thee, O Christ,  
stand the Cherubim, and  
the Seraphim, and they  
cannot look at Thee.

Σ̅ε̅τ̅ω̅ο̅γ̅νο̅υ̅ ρ̅α̅ρο̅κ̅:̅ ἵ̅χε̅  
ν̅ι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅:̅ νε̅μ ν̅ι̅ς̅ε̅ρα̅ϋ̅ι̅μ̅:  
ς̅ε̅ϋ̅ν̅α̅†̅ ἑ̅ρο̅κ̅ α̅ν̅.

يقوم حولك الشاروييم  
والسيرافيم ولا يستطيعون  
أن ينظروك.

<p>+ We behold Thee daily upon the Altar and we partake of Thy Body and Thy Precious Blood.</p>	<p>ΤΕΝΝΑΥ ἔροκ ἰμμησι: εΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΤΕΝΒΙ ἔΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΚἘΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.</p>	<p>ونحن ننظرك على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريم.</p>
<p>+ Therefore, we exalt you O Mary, befittingly, with prophetic hymnology.</p>	<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ἰΜΜΟ ἄΞΙΩΣ: ΔΕΝ ΔΑΝΥΜΝΟΛΟΣΙΑ: ἰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتما جيد نبوية.</p>
<p>+ For they spoke of you with great honour, O Holy City of the Great King.</p>	<p>Χε ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ: ἰΘΑΝΘΒΗΟΥΙ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ: ΤΒΑΚΙ ἔΘΟΥΑΒ ἰΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ἰΝΟΥΡΟ.</p>	<p>لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.</p>
<p>+ We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of Mankind.</p>	<p>ΤΕΝΤΕΘ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΕΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ ἰΝΤΟΥΤΕ ἰΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p>	<p>نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر.</p>
<p>+ Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἰΝΤΕ ΤΘΕΟΥΤΟΚΟC ἔΘΟΥΑΒ ΟΑΡΙΑ: ΠῪC ἄΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ἰΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἰΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>+ Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἰΝΤΕ ΝΙΑΡΧΑΥΣΤΕΛΟC ἔΘΟΥΑΒ ΟΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΠῪC ἄΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ἰΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἰΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رئيسى الملائكة المقدسين ميخائيل وغبريال يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>

O LISTEN O PEOPLE OF CHRIST

<p>+ Listen, O people of Christ, And understand with an open mind, Sing to Him with a clear tongue. <i>Christ has offered us Salvation.</i></p>	<p>إسمعوا يا شعب المسيح ، وتفهموا بعقل رجيح، وصيخوا بلسان فصيح، المسيح أنعم لنا بالخلاص.</p>
<p>+ Thank Him for His great offerings, For He has given us generous gifts, And offered us His Sacraments, <i>Christ has...</i></p>	<p>أشكروا فضله وإحسانه، لأنه أعطانا جزيل أنعامه، أنعم علينا بأسراره، المسيح انعم لنا بالخلاص.</p>

- + With His own divine will, And His absolute wisdom, He offered us His hidden Mysteries, *Christ has...*
- + The angelic hosts, Full of light, Longed to have this generous Gift, That He has offered to the humanity, *Christ has...*
- + He gave us forgiveness, And freed us from Satan's chains, And gave us His Body "Orban", *Christ has...*
- + A full wisdom and hidden Mysteries, No human mind can ever understand, Except for the living everlasting God, *Christ has...*
- + Bread is put on the Paten, To forgive sins and iniquities, Who eats from It will live forever, *Christ has...*
- + Pure Wine mixed in the Chalice, For repentance and salvation, Who drinks from It will not be condemned, *Christ has...*
- + Salvation to spirits and souls, Those who believe that Jesus is the Christ, will inherit eternal life, *Christ has...*
- + Cure to all the different wounds, Forgiveness to the different sins, Inheritance of Paradise, *Christ has...*
- + Relief to the souls of the faithful, Those who are steadfast in their faith, will receive God's mercy on Judgement Day, *Christ has...*
- + The time of darkness has ended, Enlightened by our Saviour's Light, and all our souls are in delight, *Christ has...*
- + The Light of Truth has enlightened us, And His holy light has shone upon us, Our Saviour, the living Jesus Christ, *Christ has...*
- بإرادته الإلهية، وحكمته العلوية، أوهب لنا أسراراً خفية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- تشتهي الملائكة النورانية، أن تنظر هذه العطية، التي أنعم بها للبشرية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- جاد علينا بالغفران، وكسر عنا فخ الشيطان، وأعطانا جسده قربان، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- حكمة عميقة وسر خفي، لا يدركهما عقل بشري، إلا الإله الحي الأزلي، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- خبزاً موضوعاً في الصينية، لمحو الذنوب والخطية، من أكله ينال حياة أبدية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- خمراً طاهراً ممزوج بالكأس، لأجل التوبة والخلاص، من يشربه ينجي من القصاص، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- خلاصاً لأرواح ونفوس، ومن يؤمن بإسم القدوس، ينال ميراث الفردوس، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- دواء يبزي كل جراحات، ويمحي الخطايا والسيئات، ونرث ملكوت السموات، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- راحة لنفوس المؤمنين، الذين هم على الأيمان ثابتين، يرحمهم الرب في يوم الدين، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- زمان الضلالة زال عنا، وأضاء علينا نور مخلصنا، وإبتهجت نفوسنا وفرحنا، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- سراج الحق أضاء فينا، ونوره أشرق علينا، يسوع الحي فاديننا، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

- + Great glory and great honour, A tremendous gift that is complete, The Body and Blood of Immanuel, *Christ has...*
- + The chorus of the heavenly hosts, standing before Him in awe, They worship His excellent Greatness, *Christ has...*
- + The radiance of His light is everywhere, To Him is the glory and the authority, We worship Him now and forever, *Christ has...*
- + He gave His people salvation, And tore up the law that was written against us, Blessed are those who believe and repent, *Christ has...*
- + He gave us His holy commandments, To confess and leave off our iniquities, And to eat His holy and living Body, *Christ has...*
- + He washed our sins in His Precious Body, And saved us from the fire of sin, And opened Paradise to us, *Christ has...*
- + Let us sing to the Lord Jesus, saying with His honoured angels, Glory be to God in the highest, and peace on earth.
- + Proclaiming and praying with all our hearts, To our immortal God, To enter into His heavenly kingdom, *Christ has...*
- + Glory, honour and dominion, are due to Thee O living God, Who gave us His great offerings, *Christ has...*
- + We all have no helper but Thee, We are pleading for Thy mercy, We ask for Thy holy blessings, *Christ has...*
- + We all ask for Thy forgiveness, Thou art our aim and our hope, Thou rejoicest over one sinner who repents, *Christ has...*

شرف زائد ومجد جليل، موهبة تامة ليست تمثيل، جسد ودم عمانوئيل، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

صفوف الملائكة العلويين، وقوف قدامه مرتعدين، لجلال عظمته حاضعين، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

ضياء نوره في كل مكان، له العظمة والسלטان، والسجود الآن وكل آوان، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

ظهر بالخلاص للشعوب، وخزق كتاب العهد المكتوب، طوبى لمن يؤمن به ويتوب، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

أعطانا وصاياه الألهية، الاعتراف وترك الخطية، والتناول من أسراره المحيية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

غسل خطايانا بدمه الكريم، وخلصنا من نار الخطية، وفتح لنا باب النعيم، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

فلنسبح رب الآنام، ونقول مع الملائكة الكرام، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السلام.

ونصيح بأعلى صوت، نحو الحي الذي لا يموت، لينعم علينا بالملكوت، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

كرامة ومجداً وأكرام، بإسم الله الحي الأعظم، الذي أعطانا مواهب عظام، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

ليس لنا معين سواك، وأعين الكل تترجأك، جود عينا برضاك، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

نك نطلب غفران الذنوب، أنت الغاية والمطلوب، تفرح بخاطئ واحد يتوب، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ We all ask Thee, O Lord of hosts, The living immortal and everlasting, To give us Thy holy kingdom, *Christ has...*

نسألك يا رب الصابؤوت، الحي الأزلي الذي لا يموت، أن تنعم علينا بالملكوت، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ We all ask Thee O Lord for repentance, And good deeds to please Thee, Remember us when we come to Thy Kingdom, *Christ has...*

أعطينا يا رب توبة نقية، وأعمالاً بارّة مرضية، لكي نرث حياة أبدية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

## OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN

+ Our Father Who art in heaven, Hallowed be Thy name, We cry to Thee in affliction, *Our Father Who art in heaven.*

أبانا الذي في السموات، تمجدك كل الطغمت، نصرخ إليك في الضيقات، يا أبانا الذي في السموات.

+ Thy name will be glorified O Helper, And blessed at all times, Have mercy on Thy servants, *Our Father...*

ليتقدس إسمك يا معين، وليتبارك في كل حين، إرحم عبيدك الخاطئين، يا أبانا الذي في السموات.

+ Thy Kingdom come, O my Lord, And Thy Holy Spirit fill my heart, This is my prayer and pleading, *Our Father...*

ليأتي ملكوتك يا ربي، وروحك القدس يملك قلبي، هذا رجائي وطلبي، يا أبانا الذي في السموات.

+ Thy will be done on earth, Fulfilled and we submit to it, Make us obedient to Thy word, *Our Father...*

لتكن مشيئتك في كل حين، نافذة ونحن لها خاضعين، إجعلنا لأوامرك طائعين، يا أبانا الذي في السموات.

+ Thy will be done in heaven, On earth, Thou art our Master, Save us all from trials, *Our Father...*

كما في السماء كذلك، على الأرض أنت السيد المالك، نج عبيدك من المهالك، يا أبانا الذي في السموات.

+ This day our daily bread, Give us, O glorious God, Thy mercies are multiplied, *Our Father...*

خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم ياذا المجد، مراحمك كثيرة لا تعد، يا أبانا الذي في السموات.

+ Forgive our trespasses as we forgive, Those who trespass against us, Give us purity of heart, O Lord, *Our Father...*

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا، يا ربي بمراحمك لا تنسانا، كرحمتك وليس كخطايانا، يا أبانا الذي في السموات.

+ And lead us not into temptation, For we are weak when we are alone, But through Your glorious Salvation, *Our Father...*

كما نغفر نحن للمذنبين، إلينا والأعداء المسيئين، علمنا أن نكون متسامحين، يا أبانا الذي في السموات.

- |  |   |
|--|---|
| <p>+ <b>Deliver us O God, from the evil of man, And help us walk in the path of light, You cast away from us Satan, <i>Our Father...</i></b></p>     | <p>ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا، وأن سمحت فلا تتخلي عنا، على احتمال التجارب أعنا، يا أبانا الذي في السموات.</p>   |
| <p>+ <b>Through the mediation of Christ Jesus, The Saviour in whom we believe, The fruits of Salvation will be with us, <i>Our Father...</i></b></p> | <p>لكن نجنا من الشرير، يا صاحب الأمر والتدبير، أنت يا إلهي على الكل بصير، يا أبانا الذي في السموات.</p>   |
| <p>+ <b>For Yours is the glory and kingdom, Power and light for us will shine, You fill us with heavenly wisdom, <i>Our Father...</i></b></p>        | <p>بالمسيح يسوع ربنا إقبلنا، يا رب بمعونتك إشملنا، وبصوتك المفرح إسمعنا، يا أبانا الذي في السموات.</p>  |
| <p>+ <b>From now and forever, Amen, To You our hearts and our souls will bring, Offerings from the gifts we are given, <i>Our Father...</i></b></p>  | <p>لأن لك الملك والقوة، والمجد والعظمة والقدر، بك نسير من قوة إلى قوة، يا أبانا الذي في السموات.<br/>الآن وإلى أبد الأبد، إجعلنا في إيمانك ثابتين، وإسمعنا عندما نصرخ قائلين، يا أبانا الذي في السموات.</p> |

### NIGHT OF THE LAST SUPPER

- |   |  |
|---|--|
| <p>+ <b>Night of the last supper, night of the last supper, Jesus took bread and broke, (and said "This is My Body.") x2</b></p>          | <p>ليل العشاء السرى، ليل العشاء السرى. أخذ خبزاً وكسر، وقال هذا جسدي، وقال هذا جسدي.</p>           |
| <p>+ <b><i>Our Master, our Saviour, gave us the vine of love. He is the Bread of life, (coming from heaven above.) x3</i></b></p>         | <p>مولانا أسقانا، من خمرة الحب. فدانا أحياناً، يسوع حبيب قلبي، يسوع حبيب قلبي، يسوع حبيب قلبي.</p> |
| <p>+ <b>Night when my Lord suffered, Night when my Lord suffered, He took wine and gave thanks, (and said "This is My Blood".) x2</b></p> | <p>ليل آلام ربي، ليل آلام ربي. أخذ كأساً وشكر، وقال هذا دمي، وقال هذا دمي.</p>                     |
| <p>+ <b>This is the Groom's supper, is given to His bride. Promising eternal life, (up in the Paradise.) x2</b></p>                       | <p>هذا عشاء العريس، قدم للعريس. والوعد بالفردوس، لحافظ العهد، لحافظ العهد.</p>                     |
| <p>+ <b>This is the food of souls, that is offered to us all. And the Blood is given, (to help me lest I fall.)x2</b></p>                 | <p>هذا غذاء الروح، وضامد الجروح. عبيرة يفوح، في هيكل الرب، في هيكل الرب.</p>                       |



- |  |  |
|--|--|
| <p>+ <b>Jesus Thou art my hope, forgive my sins O Lord. Wash me and cleanse my soul, (put on me a new robe.) x2</b></p>      | <p>يا سيدي المحبوب، يا ساتر العيوب. يا<br/>ماحي الذنوب، داو سقام نفسي، داو<br/>سقام نفسي.</p>  |
| <p>+ <b>My heart I give to Thee, Thy will I want to do. Thy love to me I knew, (when Thou paid all my dues.) x2</b></p>      | <p>قلبي أنا أعطيك، ومالي أهديك. قوى<br/>رجائي فيك، يا مصدر الحب، يا مصدر<br/>الحب.</p>         |
| <p>+ <b>Jesus fill all my heart, the devil has no part. And through this Sacrament, (Thou gavest me a new start.) x2</b></p> | <p>يا واضع الضمير، والحسن والتفكير.<br/>طهرني يا قدير، من وصمة الإثم، من<br/>وصمة الإثم.</p>   |
| <p>+ <b>Jesus to Thee I pray, to lead me in Thy way. Bless me and help me obey, (all that the Bible says.) x2</b></p>        | <p>يا غافر الذنوب، يا ماسح العيوب. يا<br/>حافظ القلوب، الرب حبيب قلبي، الرب<br/>حبيب قلبي.</p> |
| <p>+ <b>Christ suffered for my sake, His mercy is so great. My sins Jesus forgave, (and a new life He gave.) x2</b></p>      | <p>بالشوك كللوك، والمرقد سقوك. بالحربة<br/>سقوك، الرب حبيب قلبي، الرب حبيب<br/>قلبي.</p>       |
| <p>+ <b>My heart is filled with joy, and my spirit rejoices. With God I have union, (when I take Communion.) x2</b></p>      | <p>قام من القبور. واندھش الجمهور. جاء<br/>الملاك يقول، الرب حبيب قلبي، الرب<br/>حبيب قلبي.</p> |

### OUR SAVIOUR CALLED US

- |   |   |
|---|---|
| <p>+ <b><i>Our Saviour called us, all to live by Him, giving a New Covenant, within the secret of His love.</i></b></p>         | <p>إن فادينا دعانا كلنا نحيا به، معطياً<br/>عهداً جديداً ضمن سر حبه.</p>        |
| <p>+ <b>He took bread and blessed, Gave thanks and said, “This is My Body, eat of it”, And then He broke it.</b></p>            | <p>أخذ الخبز وباركه ثم شكرا، جسدي<br/>هذا كلوه قال ذا وكسرا.</p>                |
| <p>+ <b>He offered the Cup saying, “This is the Covenant of Life”, My Blood, shed for you, For the forgiveness of sins.</b></p> | <p>ناول الكأس وقال هذا عهد للحياة،<br/>ذا دمي المسفوك عنكم يغفر اثم الخطاة.</p> |
| <p>+ <b>It is the heavenly Manna, That gives life to people, Fills the soul with life, and perfection and peace.</b></p>        | <p>إنه المن السماوي أكله يحيي الأنام،<br/>يملاً النفس حياة وكمالا وسلام.</p>    |

- + Here is the heavenly Nourishment, The Saviour's Precious Body, The pure Blood given, Against the power of evil.
- + All living people, And the warrior angels, Surrender to Him without exception. With respect and supplication.
- + The mercy of God is complete, In this wondrous Sacrament, In It the soul does meet, Its Lord the beloved Saviour.
- + Our Lord, the Provider, Who has great glory, Has become ever with me, And in my heart He stays.
- + My soul gladdens, The union is complete, As I get nearer to Him, My yearning increases.
- + I drink the beloved Sacrament, It is my best Healer, It is my soul's redemption, With which sorrows disappear.
- + My heart feeds on It, And my hopes are strengthened, With It my faith becomes, With my love much firmer.
- + What a great Sacrament, Of glory and splendour, Surpassing human understanding, And the intellect of heavenly hosts.
- + The evil fades away, As I get nearer, Sorrow and pain, Also disappear.
- + We do not fear trials, Or tribulations, For He drives out sin, And guilt is wiped away.
- + He is the pledge of Salvation, And the treasure of peace, In Him is the protection and purity, And victory in the end is complete.
- هوذا القوت السمائي جسد الفادي  
الكريم، والدم الطاهر يعطي ضد قوات  
البحيم.
- كل شخص ذي حياة والملائك  
الجنود، يخضعون له طرا بوقار وسجود.
- رحمة الرب تناهت ضمن ذا السر  
العجيب، وبه النفس تلاقي ربها الفادي  
الحبيب
- ربنا رب العطايا صاحب المجد العظيم،  
قد غدا دوما بقربي وهو في قلبي يقيم.
- تفرح النفس بهذا ثم يكمل الوفاق،  
كلما منوت منه زادني فيه اشتياق.
- أشرب سر الحبيب فهو لي خير  
طبيب، إنه الدواء لنفسي وبه الغم يغيب.
- يغتذي منه فؤادي ثم يشتد الرجاء، وبه  
الايمان يغدو مع حيي في نماء.
- يا له سرّاً عظيماً ذا جلال وبهاء، فاق  
عقل الناس طرا ونهي أهل السماء.
- يهرب الشر إذا ما كنت منه أقرب،  
وكذا الأحزان والآلام عنى تهرب.
- نحن لا نخشي المنايا لا ولا كل  
الكروب، منه ترتاع الخطايا وبه تمحي  
الذنوب.
- هو عربون خلاص فيه ذخر للسلام،  
فيه صون وعفاف وانتصار في الختام.

THE LORD IS WITH YOU (O KIRIOS)

<p>+ The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who regards our lowliness, the essence of glory, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>Ο ΚΥΡΙΟΣ</b> ΜΕΤΑΣΟΥ. <b>ΑΣΙΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ ΣΕΝΟΣ ἸΝΔΟΧΙΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>الرب معك. قدوس الآب الملك الذى نظر إلي اتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.</p>
<p>+ Just is, the Father, our Supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΔΙΚΕΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ: ἘΟΥΒΟΗΘΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ΖΩΗΝ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>عادل هو الآب معيننا فى ضعفنا من أجل الحياة السمائية والروح القدس.</p>
<p>+ Praise belongs to the Father, the treasure of our lowliness, and Jesus Who is from Heaven, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ἩΠΑΝΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ἸΗΣΟΥΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا ويسوع السمائي والروح القدس.</p>
<p>+ The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our lowliness, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΚΥΡΙΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ΜΑΤΟΥΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>الرب الآب المتكلم بالحق السمائي الذى شابهنا فى اتضاعنا والروح القدس.</p>
<p>+ Honoured is the Father, Who rejoices because of our lowliness, the Heavenly Truth, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΠΙΜΙΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ΟΝΤΩΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>مكرم هو الآب المتهلل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القدس.</p>
<p>+ The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our lowliness, the heavenly Cross, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΠΙΜΕΝΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ἘΤΑΥΡΟΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>الآب هو الراعى المتكلم من اجل مذلتنا الصليب السمائي والروح القدس.</p>

<p>+ Honoured is the Father, Who shines over our lowliness, with the heavenly light, and the Holy Spirit.</p>	<p>ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ἸΜΟΝΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>مكرم هو الآب المشرق على مذلتنا بالنور السمائي والروح القدس.</p>
<p>+ Hail to the Ever- existent, the Father who rejoices in our lowliness, and the heavenly truth, and the Holy Spirit.</p>	<p>ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΩΝΤΩΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>الفرح كائن على الدوام بالآب المبتهج بتواضعنا والحق السمائي والروح القدس.</p>

### THE BURNING BUSH

<p>+ <i>The Burning Bush seen by Moses, The prophet in the wilderness, The fire inside, was aflame, But never consumed or injured it.</i></p>	<p>لعليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسها بأذية.</p>
<p>+ <i>The same with the Theotokos Mary, She carried the fire of divinity, Nine months in her holy body, Without blemishing her virginity.</i></p>	<p>مثال أم النور طوبأها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيكورية.</p>
<p>+ I open my mouth and proclaim, And utter hidden mysteries, With the praise of Virgin Mary, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>أنا أفتح فمي وأتكلم وانطق بأسرار خفية بكرامة أم النور مريم طوباك يا زين البشرية.</p>
<p>+ Gabriel the messenger came to you, With the Incarnation of the Word, The Lord will dwell in your holy womb, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>جبرائيل بالبشرى ناداها بحلول الكلمة الأزلية أتى وسكن في أحشائها وهي عذراء بيكورية.</p>
<p>+ The Holy Spirit will come upon you, The Most High will overshadow you, And you shall bear the Son of God, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>حل بروح قدسه في أحشاك وأخذ منك الناسوتية بشري كامل حملته يدك طوباك يا زين البشرية.</p>
<p>+ David your father said of you, And prophesied about the birth, Then God will be held in your bosom, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>داود أبوك قال عنك ونطق بشهادات نبوية إله الآلهة صار في حضنك طوباك يا زين البشرية.</p>

+ All that was said has been fulfilled, The proclamations and prophesies, About the birth of Immanuel, Blessed is the pride of the human race.

تمت عنك كل الأقاويل والشهادات النبوية بشأن ميلادك عمانوئيل طوباك يا زين البشرية.

+ Through you, O blessed and favoured Mary, We were freed from slavery, God has filled you with eternal grace, Blessed is the pride of the human race.

بك يا زين العالم صرنا أحراراً بعد العبودية ومن أسر إبليس خلصنا طوباك يا زين البشرية.

+ Each girl in Israel hoped to become, The mother of the Saviour of the world, From her offspring the Messiah would come, Blessed is the pride of the human race.

خلص آدم وبنيه وأبراه من سم الحية وأسبغ نعمته عليه طوباك يا زين البشرية.

+ But how can Mary have a son, Her life she's given to the Holy One, By faith she said "your will be done", Blessed is the pride of the human race.

دعيت أما لمن أنشاك لأجل خلاص البشرية أتى وسكن في أحشاك وأنت عذراء بيكورية.

+ The blessed daughter of Joachim, Achieved every woman's dream, To be the mother of He who would redeem, Blessed is the pride of the human race.

شهد حزقيال ورآها بابا قائماً في الشرقية دخل وخرج فيها مولاهم والختم في صيانة إلهية.

### PREPARATION SUNDAY

+ *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And obtain mercy on Judgment Day.*

طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

+ Fasting is steadfastness to the soul, he who fasts shall not fall, he will be saved from all attacks, the heavenly kingdom he will not lack.

الصوم الصوم للنفس ثبات، طوبى لمن صام عن الزلات، ذاك يخلص من كل الضربات، ويرث ملكوت السموات.

+ Seek the kingdom with righteousness, think not of your garments and fullness, all these will be to you granted, from God many gifts are handed.

أطلبوا البر والملكوت، ولا تفكروا في الكسوة والقوت، فهذا مجيئه مثبت، والله عنده كل الخيرات.

- + Accord mercy to all, do not expect an earthly reward, it is said, "Do not worry about tomorrow, your gains are secure and shall grow."
- + Meditate on the nursing ravens, creatures without power or opinions, the Father cares for them, like all animals, you exceed all creation, O prised humans.
- + Firmly stand in pleading, for mercy in simplicity asking, as one asking his neighbour in time of need, to lend him three loaves indeed.
- + Love your enemies with affection, care for those who cause you affliction, pray for those who abandon you, forgive your brother seven times his due.
- + Fear the trial on Judgment Day, give alms and grace will come your way, for on the merciful descends mercy, blessed is he who gives abundantly.
- + Continue for in the final hour, the obedient will rejoice with power, but the negligent and lazy, will fear for his hour will not be easy.
- + In that day there is great aid, for mercy lessens judgment's fate, it helps the people of the earth, to rise to the highest levels.
- + My Lord said, "Seek, you shall find, Ask and you shall be given of all kind, Knock, it shall be opened to you, Struggle with mercy those who oppose you."
- + Deepen your mercy with forgiveness, Pray night and day with humbleness, Like the tax collector beat your chest, In the liturgies stand meekly to be blessed.
- بادروا بالرحمة لكل أحد، ولا تنظروا فيما بعد،  
فأنه قيل "لا تهتموا بالغد، فالرزق مضمون فيما هو آت."  
تأملوا فراخ الغربان، التي لا قوت لها ولا أوطان، فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان، فأنتم أولى يا آل الحسنات.  
جدوا وقفوا بلجاجة، في طلب الرحمة بسذاجة، وليمضي لصديقه وقت الحاجة، ليقترض منه ثلاث خبزات.  
حبوا أعداءكم بمودتكم، وإحسنوا إلى من يبغضكم، وصلوا لأجل من يطردكم، وأغفر لأخيك سبع مرات.  
خاف الموقف يوم الرحمة، وأعط صدقة تزداد نعمة، فعلى الرحماء تحمل الرحمة، طوبى لآل البر والحسنات.  
داوم فإن أحر ساعة، يفرح فيها أهل الطاعة، وأما المرتحل بغير بضاعة، فهو خائف دائم الحسرات.  
ذلك اليوم فيه أعظم معونة، لأن الرحمة تخفف الدينونة، وهي تساعد أهل المسكونة، وترفعهم إلى أعلى الدرجات.  
ربي قال "أطلبوا تجدوا، سلوا من فضله تعطوا، إقرعوا يفتح لكم فإجتهدوا، قابلوا بالرحمة السيئات."  
زيدوا الرحمة بالإستغفار، صلوا بخشوع ليلاً مع نهار، وأقرعوا صدوركم مثل العشار، وقفوا بخشوع في القداسات.

+ Praise the Lord and exalt Him, Above all and glorify Him, Raise your hands towards heavens, "Our Father who art in heaven."

+ Be a help to those in time of need, The true currency of the heavenly, So that we may rejoice with the meek, Along with the heavenly sing and speak.

+ Fast a spiritual fast, From all iniquity, be purified, Do not approach any uncleanness, Nor care for the earthly things.

+ Man's humility brings forth strength, He who loses his life, he will gain it, A seed must die and be buried, So that much fruit will be its yield.

+ Ask Him that He lets you hear, "Come, O blessed of My Father, Come to see the awaited Kingdom, From the institution of all creation."

+ Your earthly treasures are easily destroyed, By moth and rust they are made void, Gather for yourself the heavenly treasures, And make haste for the true riches.

+ Pray and plead to your Father in secret, He will grant you great wages, He will count this for your righteousness, With which you will enter into His riches.

+ Abound in tears, from your heart of flesh, Your covenant with God refresh, Beware of vainglory's evils, And submitting to the passions.

+ The world's glory is like a flower, Which withers and fades like thunder, Your charity offerings remain eternal, Remembered by Him in heaven.

+ It is said, that secret alms, Is the greatest of all things, So do not offer with worldly love, Offer prayers to God above.

سبحوا الرب وزيدوه، علوا إلى الأبد ومجدوه، أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه، أبانا الذي في السموات.

شتموا عن ساعد الجد في الدعا، أنتم ومن في السموات معاً، لتفرح به كل الودعا، مبشرين بالأبديات.

صوموا صوماً روحانياً، من كل الأذناس نقياً، ولا تقربوا أمراً ردياً، ولا تهتموا بالأرضيات.

ضعف النفس يزيد قواها، ومن أهلك نفسه أحيهاها، ومن أحيهاها ففي الهلاك رماها، وإن هي ماتت تثمر ثمرات.

طالبوه بأن يسمعكم، يا مباركي أبي تعالوا بأجمعكم، لترصوا الملك المعد لكم، من قبل إنشاء المخلوقات.

ظلمت نفسك وضيعت المدخرات، التي أفسدها السوس والآفات، فأكنز لك كنزاً في السموات، وسارع إلى فعل الخيرات.

عجل وصلي لأبيك سرّاً، فأبوك يعطيك أعظم أجراً، ويحسب لك هذا برّاً، وبه تدخل فسيح الجنات.

غزر دمك ليكون هاطل، لا تترك في فتصبح عاطل، وإياك أن تهوى الجسد الباطل، وإياك أن تميل إلى الشهوات.

فخر العالم مصل الزهر، يذبل وكالبرق يمر، وما قدمت يبقى مدى الدهر، عنده في ملكوت السموات.

قيل الصدقة بلا إفشاء، هي من أعظم الأشياء، فلا تطغي بحب الدنيا، ولا تنسى فعل الصلوات.

- + Fasting to the soul is precious, The Lord's way; full of holiness, He who disobeys is Satan's slave, His attacks he shall not waive.
- + Partake of the Lord's righteousness, Do not neglect His greatness, As the fathers fasted to be protected, To the heights they were elevated.
- + Moses through fasting saw the light, On the mount he saw the God of might, God gave him the two tablets written, The Ten Commandments he was given.
- + Nineveh, when it went astray, By the word of Jonah, it awoke to pray, And in three days' fasting it stayed, Their repentance was accepted after dismay.
- + Elijah was a prophet far away, On the mountain, he did fast and pray, The Lord took him alive without delay, Into heaven in a fiery sleigh.
- + Behold, the Lord our Saviour, Fasted and prayed to teach us, Through fasting and prayer we overcome, The cursed, disgraced, defeated Satan.
- + The Lord will come at midnight, As he taught us in the Gospel, Despair will come to the sinners, He will reward the vigilant with crowns.
- + My brethren, let us repent, God the fearful is also just, He receives the repentant and wipes away sins, He saves all those in afflictions.
- + Do not forget us the sinners, We cry to You seeking salvation, Receive us to you, O Son of God, Deal with us with mercy and goodness.
- كامل النفس بالصوم النفيس، وناجى الرب ذى التقديس، فينقذك من ضربات إبليس، وتحميا في الروحانيات.
- للرب وزنات فيها إهتموا، وتاجروا بها حتى تنمو، كما صام الآباء وإعتصموا، فبلغوا أعلى الدرجات.
- موسى بالصوم رأى النور، وناجى ربه فوق جبل الطور، فأعطاه سفر التوراة المسطور، مع لوحى العشر كلمات.
- نينوى لما ضلت، بأنذار يونان فزعت، وبالصوم ثلاثة أيام صارت، مقبولة من بعد اللعنات.
- هوذا إيلياس كان نبياً، صائماً في الحال ومُصلياً، حتى رفعه ربه حياً، بنحبول من نار إلى السموات.
- هوذا الرب مخلصنا، صام وصلى ليعرفنا، بالصوم والصلاة يهرب عنا، الشيطان اللعين مذلول مهزوم.
- سيأتي الرب في نصف الليل، كما علمنا في الإنجيل، يأتي ويُعطي الخطاة الويل، ويكافئ السهارى بالأكاليل.
- فلنرجع يا أخوة ونتوب، فالله عادل مخوف مرهوب، يقبل الخاطي ويمحو الذنوب، ويخلص من كان في ضيقات.
- لا تنسانا نحن الخطاة، نصرخ نحوك طالبين نجاة، فإقبلنا إليك يا ابن الله، وإصنع معنا رحمة وإحسان.



## PREPARATION SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + Moses fasted for forty days, To be cleansed in body and spirit, To receive the ten commandments, Which our Lord did write.
- + Fasting and prayer of the prophet Daniel, Saved his life in the lions' den, The Lord kept shut the lions' mouths, For God protects His holy men.
- + Elijah fasted and prayed that the sky For forty months would not rain, That the Israelites who went astray, Would feel hunger and pain.
- + Fasting and prayers of Nineveh, As they appealed to God above, When they repented were forgiven, And God filled them with His love.
- + Fasting and prayers of the disciples, Spread God's word to every nation, Baptising and preaching the gospel, Healing and bringing salvation.
- + Fasting and prayers of the martyrs, Gave them power to stand the pain, Knowing that even losing their lives, Is nothing compared to their gain.
- + Fasting and prayers of the righteous, And cross bearers kept them living, In caves, deserts and mountains, For their love to Christ the king.

## TEMPTATION SUNDAY

- + *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will mercy on the judgment day.* طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
- + A great mystery of Jesus Christ, Who went to the desert to rest and think, Satan came to Him with an ugly image, To tempt Him as any human being. سر عجيب هو سر المسيح، خرج إلى البرية للتسبيح، فجاءه الشيطان بوجه قبيح، ليجره مثل الإنسان.
- + He told Him, "If You are the Christ, If the truth about You is said accurately, Command these stones clearly, To become bread feeding the hungry." فقال له "إن كنت المسيح، والقول عنك هذا صحيح، فقل للحجارة بالتصريح، صيري خبزاً يشبع الجوعان."

+ Christ replied: "Go away Satan, For it is written in the Book of grace, 'Man shall not live by bread alone, But with every word of faith."

قال له "إذهب عني يا شيطان، لأنه مكتوب في سفر الديان، ليس بالخبز يحيا الإنسان، بل بكلمة الإيمان."

+ The devil took Him to the temple, And said, "As You stand in this holy place, If truly You are the Son of God. Throw Yourself from here to the base."

أحذه إبليس في الحال، وأوقفه على جناح هيكل عال، وقال "إن كنت ابن الله المتعال، فأطرح نفسك من هذا المكان."

+ Jesus said to him, "It is written, You shall not tempt the Lord, For He is Your Maker and Creator, You cannot withstand to oppose His Word."

قال له "مكتوب في التوراه، لا تُجرب الرب الإله،" فإحتار إبليس في عقله وتاه، وتغلب عليه الذهول والبهتان.

+ Then he took Jesus at once, And went up with Him on a high mountain, He showed Him all the kingdoms and wealth, And told Him, "Behold all this glittering."

ثم تجرأ في الحال، وصعد به على جبل عال، وآراه الممالك والأموال، وقال له "أنظر تلك بالأعيان."

+ I own all these in my own hands. It is all mine and under my will, So if You kneel now before me, I will give You everything.

هذه كلها في قبضتي، وتحت تصرفي وإرادتي، فإن سجدت لي في وجهتي، أعطيك الكل بلا نقصان."

+ Jesus replied: "Go away Satan, I am the Son of the living God, Who alone is due all worship," Satan was defeated and left Him for a time.

قال "إذهب عني يا شيطان، أنا ابن الله الديان، المختص به السجود والإيمان،" فاعتراه الوجل والخذلان.

+ Satan went away disappointed, With joy, angels came to serve Christ, 'Thousands and myriads of soldiers, Serving the holy true Light.

فمضى إبليس عنه بالحسرات، وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات، ألوف عساكر مع ربوات، تخدم الإبن الديان.

+ The Lord fasted to teach us, To be humble and imitate Him, To forgive others for His sake, To reach God the beneficent.

قد صام الرب بيقين، لنتواضع ونصير ثابتين، ونسامح أخوتنا المسيئين، والله يكافئ أهل الإيمان.

+ Moses fasted on Mount Tabor, Without ceasing for forty days, God gave him two written tablets, With the Ten Commandments teaching His ways.

موسى صام فوق جبل الطور، أربعين يوماً بغير فتور، أعطاه ربه لوحين مسطور، فيهما العشرة كلمات ببيان.

- + Through fasting, Elijah stopped the rain,  
From coming down for three whole years, And  
six complete months, Then through his  
prayers it rained everywhere.
- + The Ninevites worshipped idols, And  
committed all kinds of sins, When they fasted  
for three days piously, They gained forgiveness  
of their iniquities.
- + Those who fast while in sin, And ask for  
mercy, but cannot gain, They lose every source  
of hope, Away from God; they are in pain.
- + Those who fast and cause others to sin, In  
them, God does not dwell, The devil is able to  
manipulate them, And cast them down into  
hell.
- + He who fasts while angry, Is in harmony  
with the devil, He walks in the world like a  
drunkard, Like a serpent, he slithers.
- + Blessed are those who fast piously, Blessed  
are those who fast without sinning, Those who  
fast and prepare Judgment Day, Paradise is  
what they shall be gaining.
- + The merciless shall not obtain mercy, They  
descend into Hades and perish, For when  
Satan became arrogant and proud, He fell  
being filled with imperfection.
- + Do not be arrogant and proud, You will go  
to Hades and there be sad, For when Satan  
exalted himself, In hell fire, he was clad.
- + Let us ask God the merciful, Who is present  
everywhere, To confirm us in the faith, In  
Paradise, we shall meet Him there.
- وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات،  
فلم تمطر ثلاث سنوات، وستة شهور  
كاملات، وبصلاته هطل في كل مكان.
- كان أهل نينوى من الكفار، عباد  
أصنام فجرة أشرار، ولما صاموا ثلاثة أيام  
بوقار، شملهم العفو والغفران.
- مَنْ صام وهو في ضلال، وطلب رحمة  
فلا ينال، وينقطع منه الرجاء والآمال،  
ويحرم من نوال الإحسان.
- مَنْ صام ويعمل عثرة لأخيه، ويطلب  
رحمة فلا يعطيه، ويكون الشيطان متمكناً  
فيه، ويرميه في أسفل النيران.
- مَنْ صام وهو غضبان، يكون مسالماً  
للشيطان، ويمشي في العالم كالسكران،  
ويصير بينهم كالثعبان.
- طوبى لمن صام بإعتصام، طوبى لمن  
صام بغير أثم، طوبى لمن صام وأدخر ليوم  
الرحام، لأنه يفوز بنعيم الجنان.
- مَنْ لا يرحم فليس يُرحم، ويُقطع في  
أسفل الجحيم ويُحطم، لأن إبليس لما  
تعظم، سقط فأدركه الحرمان.
- لا تتشامخ وتتكبر، تقع في الجحيم  
وتتحسر، لأن إبليس لما تجر، صار مخلداً  
في النيران.
- فلنسأل الله الرحمان، الحاضر في كل  
مكان، أن يثبتنا على الإيمان، ويسكننا  
فردوس الجنان.

TEMPTATION SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + Jesus fasted in the wilderness, For forty nights and forty days, Teaching us to follow in his path, And walk in the narrow way.
- + At last Jesus showed great hunger The tempter came to Him and said, If you are truly the Son of God, Change this stone to a loaf of bread.
- + Jesus said to Satan: “It is written, By bread alone man shall not live” The word of God will fill his needs, Eternal life the Lord shall give.
- + The devil took Jesus to the temple, And said as you stand in this place, If truly you are the Son of God, Throw yourself to the base.
- + For God will send his mighty angels, To watch those who are his own, To give protection and support Your feet will not touch a stone.
- + Jesus said to him: “It is written You should not tempt the Lord” For He is your Lord and Creator, And You should live by His word.
- + Satan became more and more confused, Why does the Lord have to fast, And wondered if this was the Messiah, Who came to save the world at last.
- + So he took Him to high mountain, The world’s glory under Him to see And said all this I shall give You, If You bow down and worship me.
- + Then Jesus said: “be gone, to the devil, One shall worship God not Satan.” The devil departed as the angels came To serve the blessed Son of Man.

PRODIGAL SON SUNDAY

- + *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*

طوبى للرحماء على المساكين، فإن  
الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم  
الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

- + Fasting is an unshakable fortress, Prayer is a weapon that forever lasts, Blessed is he who fasts in purity, And does not lose hope because of the sinful past.
- + Listen with understanding, Against the Judge, do not sin, If the Devil causes you to transgress, Resist sin with tears and regret.
- + Begin your repentance today, Be fearful of the Judgment Day, Friend and kin will desert you, No one can help you on that day.
- + Our Lord spoke a parable, About the clever son, It was written in the Scriptures, For the benefit of everyone.
- + In the Gospel it is written, There was a man who had two sons, The younger son said to his father, "Give me my share of the fortune."
- + He divided all he had, To his two sons his fortune was given, The youngest son went far away, And spent his money in prodigal living.
- + He became poor and lost all he had, Of goodness, he became naked, A famine struck throughout the land, It was void of anything blessed.
- + He looked for work in that place, He joined a man who is the Devil, That place is this evil world, The swine are the sins and evils.
- + He humiliated him to care for swine, He wished to eat the pods of sins, He became poor in his faith, He became a slave to his sin.
- + The Lord God covered him, With His riches when He created him, He gave him a mind and freedom, To continue doing all good things.
- + He despised the gift, Delivered himself to Satan's heart, He lost the virtues and was hungry, From good works, he did depart.
- الصوم هو حصن غير مهدوم، والصلاة هي سلاح يبقني ويدوم، طوبى لكل مَنْ بالطهارة يصوم، ولا ييأس بعد الزلات.
- بفهمك إنصت يا إنسان، خير لك بأن لا تخطئ للديان، وإن أخطأت من فعل الشيطان، ابك واندم على السيئات.
- تب يا إنسان ولو من الآن، واخشى من يوم نصب الميزان، يتركوك الأخوة والخلان، ولا يعينوك وقت الضيقات.
- تأمل في الإبن الشاطر، كما قال لك ربك القادر، ونص المثل عندك حاضر، إسمع قول رب القوات.
- جل الإله في إنجيله قال، إنساناً كان له إبنان، جاء الأصغر لأبيه وقال، أعطيني نصيبي في الميراث.
- حكم بينهم حين قسم المال، على أولاده الإثنين بكمال، أخذ الأصغر منهم وجمال، يبدده بعيش الزلات.
- حين بذر ماله صار فقير، من الصالحات عريان وحقير، فحدث في كورته جوع كبير، وقلت الفضائل والخيرات.
- خرج وانقطع إلى إنسان، من تلك الكورة وهو الشيطان، والكورة هي الدنيا ببيان، ومرعى الخنازير هي السيئات.
- ذلة وأرسله يرعى الخنازير، جعله خادم في الخطايا أجير، ومن الإيمان صار فقير، وهو يأكل خرنوب الزلات.
- ذو الغنى الرب الإله، لما خلقه سترة بغناه، والعقل والحريه قد أعطاه، حتى يدوم في فعل الصالحات.
- رد العطايا كالبطران، وأسلم نفسه ليد الشيطان، عدم الفضائل وصار جواعان، منفياً من فعل الصالحات.

+ He desired to fill his stomach, With the pods of the swine, Evil deeds could not fill him, His father's goodness, he could not find.

زاد شوقه أن يملأ بطنه، ومن الخرنوب يشبع بدنه، من فعل الخطايا خاب ظنه، ولا عند أبيه وجد الخيرات.

+ He came to himself and thought, "In my father's house I had honour, Now I serve in this sinful world, Evil has become my banner.

صار وفكر وعقله تفتن، وقال بيت أبي كان لي موطن، وديار الشر صار لي وطن، أخدم فيها واصنع الزلات.

+ "I did not heed my father's advice, The words of evil, I accepted, Sin is sweet at the beginning, But leaves one painfully humiliated.

شورة أبي لم أسمعها، ومشورة الشرير أقبلها، الخطية حلوة في أولها، وأخرتها تعب مع حسرات.

+ "Now I live in pain and hunger, But how many servants of my father, Have food enough and more left over, Here I suffer in bitter hunger.

صابر أنا في جوع وألم، وكم لأبي محسوب خدم، يفضل عنهم خبز الطعام، وأنا هاهنا في جوع الزلات.

+ From my sins and evils, I will arise, From my father I wish to be forgiven, Repentant, I will confess to him, I have sinned before you and heaven.

أصابتني الخطايا والأهوال، والآن أنا أسرع لأبي في الحال، أمضي وأقول له أقوال، أخطأت قدامك وفي السموات.

+ "I went astray and neglected your law, I am not worthy to be called your son, Make me like one of your hired servants, From the evil place, I am now gone."

ضليت ونسيت أحكام عدلك، ولا أستحق أن أدعى إبنك، إجعلني مثل أجير عندك، فقام ومضى لأبيه بثبات.

+ The lamb escaped the wolf's teeth, His wisdom covered his foolishness, The sinner won a second chance, Through repentance of his transgressions.

طار الخروف من فم الذئب، ومن بعد جهالته صار لبيب، والخطاطي وجد حظاً ونصيب، بالرضى والتوبة من الزلات.

+ The physician of souls and bodies, Embraced him and his love increased, When he repented and returned, He bestowed on him all good deeds.

طبيب النفس والأجساد، احتضنه وفي حبه زاد، لما رجع له بالإستعداد، أنعم عليه بكل الخيرات.

+ He showed him all goodness, He accepted and elevated him, After he lost all that he had, His crown of virtue was restored to him.

أظهر له فضله وإحسانه، حين قبله وعظم شأنه، وردّه إلى تاج سلطانه، من بعد أن عدم كل السلطات.

+ He cried aloud to his servants, "My son was dead and is now alive, The evil wolf murdered him, Satan, the father of every lie.

على عبيده قد صاح بالصوت، إبنى كان أمس مقتول بالموت، قتله منى الديب الممقوت، العدو الشيطان باغض الصالحات.

+ On my son I am merciful, I am gentle like rain on wool, When he repented and returned, Out of burning fire, him I shall pull.

على إبنى أنا رحوم رؤوف، وأنزل كالمطر على الصوف، وأنا باقى له ربوات وألوف، وأتاني لأنقيه من الزلات.

+ For a time He was lost, Satan caused him to go astray, Today he returned with sincere tears, How can I turn him away.

غايب عني مدة وزمان، كان قد غربه منى الشيطان، واليوم جاني باكي ندمان، فكيف لا أفرح بغاية الفرحات.

+ "He opened my door with tears, Seeing him, how could I not be joyful, My door is open to receive, Those who repent and are hopeful.

فتح بأبى بالبكاء والنوح، فكيف لا أفرح به وأكون مشروح، للقائه باي مفتوح، أقبل وأرحم أهل التوبات.

+ I joyfully set a banquet, For my lost son who returned, O angels come and rejoice, For my lamb returned after he sinned.

فرحي عظيم منصوب عرسي، بإبنى كان خاطئ ورجع لي، يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي، بخروفي الراجع من الزلات.

+ O priests prepare the first garment, That my son will wear with pride, Baptism is that first garment, The source of all deeds good and right.

قوموا يا كهنة هيئوا الخلة، ليلبسها إبنى ويتحلى، الصبغة هي الخلة الأولى، وهي أصل رأس كل الخيرات.

+ Crown my son with a crown of light, On his finger, put a ring, By the Spirit, he will be confirmed, Fortified from Satan's sting.

كللوا إبنى بإكليل النور، لبسوه خاتم في أصبعه مشهور، ليكون بختم الروح مستور، ومحصن دائماً من الزلات.

+ A ring of pure gold, The Spirit will give him wisdom, To be awake and alert, And not return to the dark kingdom.

لبسوه خاتم من ذهب أبريز، والروح يعطيه عقل وتمييز، حتى يكون متيقظ وفريز، ولا ينام ليعود للزلات.

+ Put sandals on his feet, To be always standing and prepared, The serpent shall not injure him, From temptations, he shall be delivered.

ألبسوه حذاء في الأقدام، حتى يكون مستيقظ بقيام، ولا تلسعه الحية بالآلام، بل يسلم من كل الضربات.

+ I became like a meek lamb, To restore the rebellious one, To make him meek and merciful, Good deeds shall now be done.

لبست أنا طبع الخروف، حتى أرد العجل المعلوف، وأصير طبعه رحوم رؤوف، متغاير على فعل الحسنات.

+ Bring the fattened calf to the slaughter, It has been feeding in the field, The sinners of this world, Are like animals who just feed.

العجل للذبح ربوه بسرعة، معلوف شبعان من المرعى، ذا طبع بني آدم يُدعى، عجل معلوف راغب السقطات.

- + I am the fattened calf, I came to be slaughtered, To restore the sinner from the dead, That he may drink My Precious Blood.
- + My son was dead and now is alive, Now is found, though he was lost, Today I shall rejoice, My son is alive after the fall."
- + Let us contemplate this parable, And take heed from evil deeds, And repent to God Almighty, He shall restore us again indeed.
- + When the people of Nineveh sinned, Through fasting and prayer they were accepted, Three days and three nights, Despite the curse, they were not rejected.
- + King Ahab was refused, For his sins, he was rejected, He did not repent to God, With many troubles, he was afflicted.
- + When Pharaoh rejected God, Of eternal fire, he was worthy, His fall is known forever, He has no chance for God's mercy.
- + When David committed adultery, He repented with many tears, When he returned to God, He accepted him and brought him near.
- + St. Peter cried bitterly, After he denied the Lord Jesus, Christ accepted him again, He gave the keys of heaven to the Apostles.
- + O Lord, do not take away repentance, Behold we are always tempted, The trap of the enemy is set forth, Behold, no one can escape it.
- + O Lord, do not reject us, Take not away Your support, We have sinned against heaven and You, You are our Intercessor in the heavenly court.
- موتي أرسموه يا رتب الكهنوت، أنا هو عجل معلوف مثبت، جئت أرد الخاطيء من الموت، واسقفه هرق دمي في الكاسات.
- ميت إبني واليوم صارح حي، كان حايد عني واليوم رجع إلي، والفرح اليوم واجب علي، إبني عاش من بعد ما وقع ومات.
- نتأمل يا أخوه هذه الأقوال، ولا نداوم على سوء الأفعال، بل نتوب لله المتعال، فهو يقبلنا بحسن الرجعات.
- نينوى لما ضلت، بالصوم والصلاة فإنها قبلت، ثلاثة أيام صامت وصلت، فصارت مقبولة بعد اللعنات.
- هوذا أخاب نظر إليه، بالخطايا قد رفضه باريه، ولم يرجع ويتوب لمنشيه، فأوقع عليه كل البلوات.
- وفرعون حين جحد التوبة، إستحق النار الملهوبة، وسقطته صارت مكتوبة، إلى جيل الأجيال بثبات.
- وداود لما بكى تايب، بالزنى كان عقله غايب، ولما رجع له راغب، قبله وأعطاه كل الخيرات.
- وبطرس لما بكى بالدموع، من بعد جُحود للرب يسوع، بالتوبة قبله وصار مرفوع، وأعطاه مفاتيح ملكوت السموات.
- لا تعدمنا يا رب التوبة، انظر لخليقتك مسلوبة، وفخاخ أعدائنا منصوبة، ولا أحد يخلو من السيئات.
- ولا تطرحنا من قدام وجهك، ولا تبعد عنا معونتك، أخطأنا في السموات نحوك، وأنت الغفور صاحب الرأفات.



+ **O who gave us life through His fasting, And saved us from the enemy's captivity, Confirm us in the true faith, Grant us goodness and mercy.**

يا مَنْ بصوته أحيانا، وأنقذنا من أسر أعدانا، ثبتنا في صدق الأمانة، وألهمنا الفضائل مع الصالحات.

+ **Protect all our clergy, Confirm all Your congregations, Save the monks and anchorites, Protect the deacons from temptations.**

ورُتب ملتنا إحميهم، وكافة شعبك إبقئهم، النساك والرهبان نجئهم، والشمامسة إحفظهم من سائر الضربات.

### PRODIGAL SON SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*

+ **There was a man who had two sons, with him in the house they grew after his death all that he had, was to be divided between the two.**

+ **The younger son said to his father, Give me my share of what you own, Then he took what he received, And went away to live on his own.**

+ **He spent his money by living in sin, With people who cheated him, Not long after, he lost all he had, And the future seemed so grim.**

+ **A famine came throughout the land, And all the money was gone, He looked for a job to feed himself, For a while he could not find one.**

+ **At last he got a job on a pig farm, And shared of what the swine ate, Sorrow and pain soon filled his heart, Lonely he became, O what a fate!**

+ **He said to himself that was a mistake To leave my loving father at home, I was living in comfort and peace, Now I am alone, the land I roam.**

+ **The servants in my father's house, Have better food that I to eat, I hardly can live on the swine's food, Lining home was so sweet.**

+ **I wish I could go now back home, And tell him we never got alone, I sinned against you and heaven, I know that I have done you wrong.**

+ **Please take me back, I beg of you, I lost it all with nowhere to go, Consider me a servant in your home A son I don't deserve to be, I know.**

+ **When the son left the father was sad, Wondering what was his son's fate, He was hoping to see him once again And waited for him by the gate.**

+ **One day he saw his son from afar, Walking home tired and slow, He ran, embraced and hugged his boy, And said come, I missed you so!**

- + The son then cried, I'm not worthy, Ever in your sight to stand, I sinned against you and heaven, Please take me as your hired hand.
- + The father said you're my own, You'll always be to me a son, He ordered for him to get new shoes, A ring and a robe to put on.
- + A fattened calf we shall eat today, Let happiness in this home abound, My son was dead and now is alive, To me he was lost but now is found.
- + The eldest son was upset, And said with eyes full of tears, You are unfair to your good son, You gave me nothing in my years.
- + Your prodigal son wasted his share, While I worked for you like a slave, For him a feast you have prepared, A goat for my friends you never gave.
- + The father said, All I have is yours, I appreciate that you're always here, Please understand a father's heart, You are both to my heart so dear.
- + God always calls who drifts, and say My arms to you are open and wide, Even if you're lost and call on me, You'll always find Me by your side.

### SAMARITAN WOMAN SUNDAY

- |  |   |
|--|---|
| <p>+ <i>Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.</i></p> | <p>طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.</p>               |
| <p>+ Fasting is a fruitful tree, Its fruits are purity of mind, Continuous prayers for forgiveness, Repentance and leaving sin behind.</p>                                     | <p>الصوم هو شجرة حاملة الأثمار، وأثمار الصوم نقاوة الأفكار، والصلاة الدائمة بالإستغفار، والتوبة عن فعل الزلات.</p>      |
| <p>+ By faith and hope you shall know God, As He spoke to us and commanded, "No love is greater than this, For one to lay his life for his beloved."</p>                       | <p>بالإيمان والرجاء تعرف الإله، كما أوصانا عنهما من فاه، قال "مَنْ يبذل نفسه عن أحبائه، ليس حب يساويه في الكرامات".</p> |
| <p>+ His Disciples accepted His command, To a Samaritan city, not to enter, How with His own blessed feet, He accepted to journey to that region.</p>                          | <p>تلاميذه قبلوا من وصية، أن لا يدخلوا مدينة سامرية، وكيف بأقدامه المحيية، إرتضى وإجتاز تلك الكورات.</p>                |

- + Through the multitude of His great love, His pity and charity are unlimited, Although He commanded against it, He entered it because He is compassionate.
- + Eve presented the fruit to Adam, He ate, then was naked, and sorrowful, The second Adam came to revive him, "To make earth like heaven, joyful.
- + The just Judge had established, That He has fully paid the debt, By His miraculous Incarnation, A mystery beyond the thoughts of men.
- + He offered the Samaritan woman, The treasure of life everlasting, Humility baffles the mind, How He took the form of mankind.
- + With His humility He slaughtered pride, And He offered us true elevation, Necessity of the law became profitable, At all times, we offer Him glorification.
- + The divine God came, To give life to humanity, To elevate man to the high rank, To restore to him his liberty.
- + He nursed milk from a pure Virgin, While He is the filler of all needs, He asked of the Samaritan woman, "A drink of water, I ask of Thee."
- + All goodness is from His mouth, All gifts are from His hand, He is the Giver of all good things, How can He ask from His servant.
- + He asked to drink earthly water, And gave living water to the Samaritan, Behold, the Creator of everything, Jesus, the Creator of heaven.
- تم بالحب في هوى المقصود، أن فضل الله هو غير محدود، حدد لرسله شروط وحدود، وبتحننه جاز تلط الطرقات.
- جابت حواء الثمرة لآدم، فأكل وتعري وصار نادم، جاء آدم الثاني يجيي القادم، ويصير الأرض كما السموات.
- حكم الديان بوفاء المديون، وهو كما هو إله مكنون، بتجسد يفوق كل فنون، ويعلو على أسرار الخفيات.
- ختم للسامرية كنز الحياة، حين سأل منها تسقيه المياه، هو يرانا ونحن لا نطيق رؤياه، وتنازل معنا لأحقر الدرجات.
- ذبح العظمة بسيف الإلتضاع، وأوهب جنسنا غاية الإرتفاع، والضرورة بدلها بالإنتفاع، له المجد الدائم في كل الأوقات.
- ذاتاً جلييلة إلهية، جاءت حتى تحيي البشرية، وترد إليها الحرية، وترفعها إلى أعلى الدرجات.
- ضع الحليب من بكر بتول، وهو يقوت كل نسمة ويعول، صار يطلب من السامرية ويقول، "أسقيني قليل من الماء بثبات".
- زيادة الخيرات من يده، وفضله ليس فم يجده، كيف القدير يسأل عبده، وهو الرازق بجميع الخيرات.
- سأل يشرب ماء جسدانية، وأعطى ماء الحياة للسامرية، انظروا خالق كل البرية، يسوع الأزلي منشئ السموات.

+ He took our form in everything, He lacked nothing, He is pure of sin, He is willing to give the same water, To all those who are requesting.

+ The Samaritan woman answered, "How can you ask a drink of me, You are an honourable Jew, I am a Samaritan, so lowly."

+ The Life-Giver to her explained, That His water is not the same, That whoever does drink from it, Will not experience death or shame.

+ She asked of Him to give her some, That she may never thirst again, And not return back to the well, Living water shall be her gain.

+ "Sadly, your mother Eve has caused, Adam the first man to fall in sin, Go now and call your husband, That all may receive the blessing.

+ "I came to release all captives, Who are created in God's image, Enrich them with faith and good deeds, Give them from the river of good knowledge.

+ "I am the Rich One who became poor, So that every poor soul may be rich," The Samaritan woman said to Him, "I do not have a husband to fetch."

+ The all-knowing God said to her, "You have had five husbands before, The one you have now is a sin, God sees what is behind closed doors."

+ She said, "I see You are a prophet, I am but a foolish woman, I cannot perceive Your lordship, But You have completely exposed my plan."

شاركنا في الشبه والمثال، الخالق صار من عبده يسأل، الغني المغني عن كل سؤال، مانح الطالبين خاص العطيات.

صاحب السامرية إليه بثبات، كيف تطلب مني ماء بالرغبات، أنت يهودي من أعلى الدرجات، وأنا سامرية من الحقيرات.

ضمن لها الحياة المرهوب، وأخبرها أن عنده خاص المطلوب، وماؤه يفوق لمياه يعقوب، وينبوعه حياة الأبديات.

طلبت منه قائلة "أرويني، وعن هذا ينبوع أغنيني، والشرب من هاهنا لا يعنيني"، مجاريها رب القوات.

ظهرت امك مطغية لوالدك، آدم الأول المدعو جدك، انطلقني أنت وإدع زوجك، والنساء والرجال ينالوا البركات.

عتق أعتق النساء والرجال، جئت أفتقد الصورة والمثال، واغنيهم بالإيمان والأعمال، وأرويهم من نهر الخيرات.

غني مغني صرت كالفقير، جئت أغني كل محتاج وحقير،" قالت السامرية لبيت سوتير، "ليس لي زوج في الرجال بثبات".

فاض عليم علام الغيوب لها قال، "تزوجت بخمسة من الرجال، وكشف لها عالم الأحوال، إنه عالم الغيب سائر الزلات.

فأجابته قائلة "هل أنت نبي، وأنا سامرية وعقلي غبي، ولم افطن بأنك ربي، إذ أظهرت لي كافة الحالات".

+ Arise, O children of the light, Expel from your mind all darkness, Cry joyfully with the Samaritan, That the Messiah has come to us.

+ Come, behold the invisible, He expelled darkness and shone with light, He purifies the sinner's life, Making it again pure and white.

+ We, your people and your flock, Have no one to shepherd us, save Your name, Through the intercessions of Your pure Mother, Have mercy and make us without blame.

+ The treasure of life is Your Father's, We do ask and entreat You, Grant us acceptable deeds, And keep us from what displeases You.

+ The fields are so white and ripe, They are ready for harvesting, Our own lives are nearing the end, Of all sins, we shall be repenting.

+ Let us learn and sow with tears, And hear the voice of the Lord Jesus, A sower goes out to sow the seed, And someone else will reap the fruits.

+ The narrow path is not easy, But the path of death is very wide, Cling to fasting and giving alms, And your sorrows will soon subside.

+ O You who fasted to redeem us, And broke for us the enemy's foothold, We thank You for completing Your work, To bring us back to the days of old.

+ May Your peace be upon us, Your comforting voice, let us hear, Always bless our congregations, May Your blessings always be near.

قوموا بنا يا أبناء النور، نزع عن عقولنا ظلام الشرور، ونصيح مع السامرية بسرور، قائلين أن ماسيا اتى ويأتي بثبات. كلكم تعالوا وانظروا الغير المنظور، جاء أزال الظلام وأشرق بالنور، وقد صير المشجوب مبرور، ويمحي عنا جميع السيئات.

ليس لنا يا رب بل لإسمك، نحن شعبك وقطيع غنمك، إرحمنا بشفاعة البتول أمك، واطعمنا من كنز الخيرات.

مطعم الحياة هو كنز أيبك، ونحن متوسلين إليك، ابعدنا عن كل ما يعصيك، وأوهبنا أعمالاً مرضيات.

نضج الحصاد والكور أبيضت، والشيب قد لاح وأوقاتنا إقترت، وأنفسنا عن الشر وما أنصدت، هلموا لتتوب ونقتني الخيرات.

هلموا لنزرع زرعنا بالدموع، لنسمع صوت الرب يسوع، حيث يقول زرع الزرع المزروع، واحد يزرع وآخر يحصد الثمرات.

لأن طريق الحياة كربة، وطريق الهلاك واسعة ورحبة، استعملوا الإيمان برجاء ومحبة، واقربوا محبتكم بالصدقات.

يا مَنْ بصومه أوفى المديون، أكسر عنا فخ الأركون، يا مَنْ يقول للشيء كُن فيكون، بدد عنا شر الكائنات.

وسلامك فليثبت معنا، وصوتك المفرح إسمعنا، بارك وقدس مجمعنا، يا كنز يفيض سائر البركات.

SAMARITAN WOMAN SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + Jesus departed from Judea, On His way to Galilee land, He had to pass through Samaria, The sun's heat was hard to stand.
- + He stopped by a city called Sychar, And sat down to rest from the heat, In the land that Jacob gave Joseph, There lies Jacob's well, at his feet.
- + The disciples went to buy food, A journey ahead, a whole day to go, Jesus looked up by the well nearby, A woman from Samaria He saw.
- + Carrying a pail to draw water with, As she did every day, Jesus asked her if she would give Him, Water to quench His thirst away.
- + He said if you know about God's gift, The One who asks you for a drink, Is He that gives living water, Giving Him you would not shrink.
- + She looked at Him and said how can You get water, the well is deep, You don't even have a pail to use, Where would You the water keep?
- + Are You greater than prophet Jacob, Who gave this well many years ago To us to satisfy our needs, His greatness we all know?
- + Jesus said from this water you drink, After a while you'll thirst again, The water I give to you will be, A spring of eternal life for men.
- + The woman said give me of this water, That I may not again come here, You utter strange but marvellous things, I wish others also would hear.
- + At the moment the disciples came back, And were surprised to see Him talk, To the Samaritan woman by the well, As she was starting away to walk.
- + They said to Jesus, Master, eat, The food we brought to Thee, He said my nourishment is not meat, But doing His will Who sent Me.
- + Is it not four months till harvest, I say lift up your eyes and see, The fields are ready to be reaped, Sowers and reapers, happy will be.
- + The woman told the people of the town, A Man told me all that I have done, He might be the coming Messiah, So all the town, to Him were gone.
- + After two days of hearing Him teach, And God's word they did receive, They told the woman, ourselves we see, He is our Saviour, truly we believe.

PARALYSED MAN SUNDAY

- + **Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.** طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
- + **Fasting is a constant shining light, The angels are delighted by a fasting one, Arise from your slumber in the night, And start by saying Khen Evran.** الصوم نوره مشرق دائم، والملائكة تفرح بالصائم، قم إستيقظ يا نائم، وأبدأ من أول حين أفران.
- + **By fasting, God's wrath was removed, From the people of Nineveh when, All had fasted, even the children, And repented from their sins.** بالصوم إرتفع غضب الديان، عن مدينة نينوى في ذلك الزمان، حين صام الرضع من الولدان، وتابت بكراسة يونان.
- + **They repented and fasted for three days, Even the cattle from their hay, Even nursing babes were weaned, By the preaching of Jonah on that day.** تابوا وصاموا ثلاثة أيام، كباراً وصغاراً وبقراً وأغنام، حتى رضيع اللبن فطموه وصام، فعم الصوم الآدمي والحيوان.
- + **How pure & noble is the fasting mystery, How comforting to the weary heart, With fasting we can easily conquer sleep, We can also defeat Satan's darts.** جليل وشريف سر الصوم، يجلو عن القلب الهموم، وبه تغلب سلطان النوم، ونهزم قوة الشيطان.
- + **With fasting Moses conquered his foes, And saved his people from Pharaoh's woes, And the Lord gave him 10 commandments, That right and wrong the people may know.** حين صام موسى قهر أعداه، ومن فرعون وقومه نجاه، والرب الإله قد أعطاه، في يده لوعي الغفران.
- + **He talked with God without reserve, And to hear His sweet voice he did deserve, And Moses' name was resounded, By hymns and praises he is observed.** خاطب ربه بلا إمتناع، وتمتع بلذيذ السماع، وصار اسمه في كل البقاع، يتلوه كل لسان.
- + **Purify your hearts all you who hear, By fasting, having mercy on the poor, Visiting your brothers who're imprisoned, Treasures in heaven, you shall store.** زكوا قلوبكم يا سامعين، بالصوم والرحمة على المساكين، وزوروا إخوتكم المحبوسين، وإمنحوا ثيابكم للعريان.

+ The Holy Spirit will abide in you, If you love those who persecute you, And you become alters to our God, When you partake of the Eucharist in truth.

روح القدس تسكن فيكم، إذا أحببتم مبغضيتكم، وصرتم هياكل لباريكم، حين تناولكم من القربان.

+ He who does good will be rewarded much, The harvest is plenty in our days, Spend your money on the orphaned, And you will be rewarded at judgment day.

زيادة الربح في هذه الأيام، فمن اتجر بخير ربحه قدام، فإنفقوا مالا على الأيتام، تجددوا رحمة يوم نصب الميزان.

+ Seek ye first the kingdom of God, For He will take care of all your needs, Pray and read with understanding, With discipline fulfil the biblical deeds.

سلوا أولاً فرح الملكوت، لأن خالقكم متكفل بالقوت، صلوا وأقرأوا بفهم جي بينوت، وإعلموا بما فيها بإمعان.

+ Gird your waists and stand and pray, And from the plagues you will be saved, And fear facing The Lord's wrath, In all holy matters behaved.

شدوا أوساطكم في الصلوات، صلوا وصوموا تنجوا من الضربات، وخافوا من رب الهيئات، وكونوا طاهري الأبدان.

+ And fast a spiritual fasting, As David the prophet said, Do not extend your laziness, Or in hell fire you shall be laid.

صوموا الصوم الروحاني، كقول داود الطوباني، ولا تتمادوا في التواني، فتلقوا في قاع النيران.

+ Be kind to strangers and have mercy, You'll get mercy on judgment day, And give your alms at every chance, When you face the judge you will be spared.

ضف الغرباء وأعط رحمة، تعطى غفراناً يوم الزحمة، وابذل الصدقة تزداد نعمة، واجرك لا يضيع عند الديان.

+ Blessed is he who made his fast pure, Who is found praying during the night, For he becomes like the shining lamp, To everyone he shall give light.

طوبى لمن صام صوماً طاهر، يتعبد في الليل وهو ساهر، ذاك يشبه المصباح الزاهر، ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران.

+ Our flesh over comes when we don't fast, When we oversleep and are gluttonous, Let us fast and pray every day, This will teach the flesh obedience.

ظلم الجسد هو ترك الصوم، والطمع والشر في حب النوم، صم وصللي كل يوم، تلقى منه وافر الإحسان.

+ Haste and fast before it's too late, For you don't know what's coming on the night, Leave all the false pleasures and you'll see, You'll win the mercy of the Kind One.

عجل بالزاد قبل الممات، لأنك لا تعلم ما هو آت، واترك الملاهي واللذات، تفز بنعم الجنان.



+ We're only sojourners in this land, Work on your destination oh my friend, Forsake this wicked place instead, And set your eyes on the Heavenly end.

غرباء نحن في هذا الدار، فلتنزود إلى محل القرار، ونهجر محل الفجار، ونسافر إلى طيب الأوطان.

+ Where are the ancient men? Like a shadow they are gone, Those who are prodigal are tired, Comforted are the righteous ones.

فأين مَنْ كان في العالم الأول، حقاً ذهبوا كالظل إذا تحول، والعمل الصالح عليهم المعول، ومَنْ في الضلالة تعبان.

+ Bring your offerings to the Lord, Ignore the world and all its lures, The world passes with its desires, Who does the will of God shall endure.

قدموا بأيديكم القربان، فإن العالم كله فان، ولا تطعموا في ما تغنيه الأزمان، فإنه يزول كال دخان.

+ The cup of death is unavoidable, To the weak and strong it is given, He who pursued his salvation, Shall inherit the Kingdom of Heaven.

كأس الموت لا بد منه لكل أحد، وكم جبار منه أنهد، وأما الذي في خلاصه جد، فذاك يرث ملكوت الجنان.

+ The cloths are not the splendour of flesh, The flesh shall not endure for years, The true beauty of the body and soul, Is prayer and fasting with tears.

ليس الثياب زينة الأجساد، ولا الجسد يحيي الزاد، بل الزينة لكل العباد، هي الصوم والصلاة ودمع الأجنان.

+ Deep darkness covers those fast, Without forgiving their brethren, In Hell fine they will be cast, Becoming for Satan servants.

مَنْ صام وهو مخاصم لأخيه، فإن الظلمة تغشيه، وأعوان الجحيم في النار ترميه، ويصير خادماً للشيطان.

+ Fasting while in disagreement with others, Keeps one out of the church's union, It gives place for sins and revenge, And forbids one from Communion.

مَنْ خاصم أخيه وصام، يلقي في صومه الآثام، ويبادر سريعاً بالانتقام، فلا يجوز له أخذ القربان.

+ Be alert and stay awake, Do not be negligent about good deeds, Your own salvation do not neglect, Do not forget God's judgment seat.

نَبّه نفسك يا جاهل، فأنت في فعل الخير متساهل، وعن خلاص نفسك متغافل، أما تخشى عاقبة العصيان.

+ Prepare yourself by fasting, And your table by almsgiving, Feed the poor and the hungry, Your supplications God will be granting.

هيئ زارك مع مائدتك، أعني صومك مع صدقتك، صم وصلي تفرز بطلبتك، وأطعم خبزك للجوعان.

+ If you do hold a feast, Do not invite those who can reward, But rather the poor and destitute, They are the brethren of the Lord.

وإذا صنعت وليمة، فلا تدع أهل القيمة، بل فاقد الزاد وعديمة، فأثم صاروا أبناء الديان.

- |   |  |
|---|--|
| <p>+ Do not neglect your good deeds, They will help on judgment day, To remove God's punishment, And keep evil Satan away.</p> <p>+ O you who suffered for our sake, And fasted for us these forty days, Keep us from evil thoughts, And strengthen us in the Faith.</p> <p>+ Our Father Pope (...), Our (Bishop/Metropolitan) Abba (...) by his side (His partners our fathers the Bishops) Keep them O Lord for many years Be their strength and their guide.</p> | <p>لا تكسل عن فعل الرحمة، لأنها تعينك يوم الرحمة، وتمنع نزول النعمة، وتصيرك محفوظاً من الشيطان.</p> <p>يا مَنْ صام في مثل هذه الأيام، وقيلَ عنا تلك الآلام، أكفينا شر الأوهام، وثبتنا على نور الإيمان.</p> <p>وأبينا البابا أنبا (...), راعينا، وشريكه (المطران/الأسقف) أنبا (...) أبينا، (وشركائه أبائنا أساقفتنا) إحفظهما يا رب وكن معينا، لهما مدى الأزمان.</p> |
|---|--|

### PARALYSED MAN SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*

- + There was a pool in Bethesda, Near the great temple in Jerusalem, Where those afflicted stayed nearby, The blind, the paralysed, and the lame.
- + For every now and then to the pool, Came an angel from heaven, Moving the water and blessing it, The healing power was given.
- + Whoever gets in first would be healed, As soon after the angel came, So all the sick waited by the pool, To get in first was each man's aim.
- + A man with illness thirty eight years, Was seen by Jesus lying there, Jesus asked, do you want to be healed, He said I have no friends who care.
- + Whenever I try to get in the pool, Someone will get in before me, I have no strength to move in fast, No hope of healing that I can see.
- + Jesus said get up now and walk, You'll be able to carry your bed, At once the man was totally healed, And did exactly what Jesus said.
- + The Jews saw the man walking, Carrying the bed on which he lay, They told him that it was not lawful, To carry his bed on a Sabbath day.
- + The man answered, it was the One Who healed me, told me to do so, Who is the man? They questioned him, As Jesus left, the man didn't know.
- + Later that day in the temple, He told him as he walked through, Now that you are well, sin no more, That nothing worse may befall you.

- + The man went to the Jews and said, It was Jesus Who made me walk, Persecuting Jesus the Jews the sought Saying the Sabbath He broke.
- + No matter how many years we have, A sickness of the body or soul, God will forgive if we repent, And heal and bless us, once and all.

### THE MAN BORN BLIND SUNDAY

- + *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*
- + Fasting, O God's faithful people, Helps us overcome Satan's evil, Our holy God made fasting for us all, Life and salvation for every soul.
- + God made man from the dust of the ground, Only in man can reason be found, Jesus one day went to a place, To teach the multitudes about the faith.
- + As Jesus passed by, He saw a man, Who had been blind since his life began, Jesus, moved with compassion and pity, Upon the man showed great mercy.
- + He spat on the ground and He made clay, And anointed the man who then washed it away, The man, born blind, received his sight, Through our God's power and might.
- + As he went back, the people said: "Is this not the blind man who sat and begged? How then is this man able to see, Since he was born blind certainly?"
- طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويجل بروح قدسه فيهم.
- الصوم الصوم يا شعب إيسوس، لندفع به شر المنجوس، قد جعله لنا الرب القدوس، حياة وخلصاً لكل النفوس.
- الله صنع الإنسان من طين، وميزة بالعقل الثمين، ولكي يوجد في خلقه اليقين، إجتاز في إحدى البلدان.
- بعبوره رأى الأعمى المولود، صارخاً "إرحمني يا ابن داود،" فتحنن عليه الرب المعبود، وتعطف عليه بالإحسان.
- تفل على الأرض بصاقاً من فيه، وبسرعة طلى به عينيه، فأبصر بتجديد مقتليه، بقدره محيي كل إنسان.
- جاز المدينة فرآه اليهود، وقالوا "هذا هو العمي المولود، فمن أين هذا البصر الموجود، حيث لم تُخلق له عينان".

- + People disagreed on the man's identity  
Some said: "He resembles the blind man closely." "This is the blind man himself", others said "And we can see it very clearly," they pled.
- + They went out, for the truth seeking, And asked what had been done by Christ the King, Great were the answers the blind man did say, With humility on that Sabbath day.
- + This was the sign that God is mighty, It showed His will and great glory, Our God is the only One who is eternal, Worshipped and glorified by all people.
- + The people went to the Pharisees to ask: "How can a man accomplish such a task?!" They marvelled as they were saying: "This is not the act of a human being."
- + "This man is a sinner", they did say "How can he heal the blind man on the Sabbath day?!" They ran to the blind man and asked him again: "How did this miracle happen?"
- + Since they could not reach an agreement, They went and questioned his parents: "Is this your son born with no eyes, And now on his own eyesight he relies?"
- + His parents said without hesitation: "This is our son born without vision, We know this much, but we do not know, To whom or what this great deed we owe."
- + The parents of the blind man spoke truly, But could not speak of Jesus openly, For the Jews had agreed before asking, To punish anyone who believes in Christ the King.
- حقاً اختلف قوم في حقيقته، فقال "فريق يشبهه في خلقته"، وقال آخر "هو بعينه وهيئته"، والأمر جلي واضح البرهان.
- خرجوا ليتحققوا أمره العجيب، ويسألوه عما فعل الحبيب، فكان لهم أحسن مجيب، في يوم السبت بأجمل أذعان.
- دل ذلك على قدرته، وكمال مجده ومشيبته، وأنه الواحد في أزليته، وأنه المعبود في كل مكان.
- ذهبوا ليقنعهم الفريسيون، وقالوا "هذا الأمر كيف يكون، فتعجبوا وهم يقولون، "ليس هذا بفعل إنسان.
- رجل خاطئ هو ابن داود، فكيف في السبت يفتح الأعمى المولود، "لذا هرعت إليه اليهود، وقالوا "كيف أبصرت يا إنسان".
- زاد الشقاق بينهم ونما، فدعوا أبويه ليحكمما، وسألوهما عما إذا كان ولدتهما، لم تخلق له عينان.
- سئلاً فبادرا قائلين، "هذا الذي ولدناه بلا عينين، ولا نزال على ذا شاهدين، ولم نعلم كيف أبصر الآن".
- شهدا أبواه بالقول الصحيح، ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح، لأن اليهود حزموا بفعل قبيح، لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان.

+ The people called the blind man again, And said of one fact they are certain: "That Jesus Christ is a sinner, And cannot be a miracle-worker."

صرخوا نحو الأعمى قائلين، "نحن نعلم عليم اليقين، أن هذا الرجل من الخاطئين، فكيف فتح عينيك الآن".

+ "One thing I know, I can certainly say: I was blind, now I see the light of day, Whether this man is a sinner I do not know, I gave you the truth," the blind man told them so.

"ضوء النور أنا رأيته، وكون الرجل خاطئ ما علمته، والحق لكم قد قلته، وقد إتضح الآخر وبان".

+ Then they proceeded with their questioning: "How could you have been blind and now seeing?" He told them: "You did not listen to me, What happened, I have told you already".

طولوا الخطاب معه قائلين، "كيف فتح عينيك هذا الحين،" قال لهم "لم تزالوا منكرين، مع أنني أخبرتكم الحق بيقين.

+ "Time after time you inquired, Is becoming His disciples your desire?" They then reviled him, and their answer was: "We are Moses' disciples and respect his laws."

ظهرتم وأكثرتم من الكلام، كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام،" فقالوا "لا نتبعه وموسى لنا إمام،" وسبوه بكلام يغضب الآذان.

+ They again said with persistence: "We know that God gave Moses the Commandments So we always keep the Sabbath day, But you followed that man and did not obey."

عند ذا صرخوا قائلين، "نحن تلاميذ موسى بيقين، ولا زلنا لشريعة السبت محافظين، وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان".

+ "I am amazed," the blind man did proclaim "How could you make such an unjust claim? We know that God does not hear a sinner, But He hears anyone who is a worshipper."

"غاب عقلي فيكم وهام، كيف تخاطبوني بهذا الكلام، لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الآنام، بل من يتقيه يسمعه كل أن".

+ They told him: "You were born in sin, The same way your ancestors have been, How dare you teach us to be devout?" Then the Pharisees cast the blind man out.

فقالوا له "أنت بالخطايا مولود، وكذا أبائك والجدود، كيف تُعلمنا نحن معشر اليهود،" وأخرجوه من المدينة وهو مُهان.

+ Jesus found the man when He heard, "Do you believe in the Son of God?" He inquired, The man said: "Who is He, that I may believe?" Jesus said: "He is the One by whom these words you receive."

قام الرب يسوع بقربه، وقال له "إبن الله أتؤمن به،" أجاب "مَنْ هو لأؤمن به،" قال له "هو المخاطب لك الآن".

+ We believe that God's divinity, Parted not from His humanity, So Jesus told the blind His plan: That He came to the world to judge every man.

كذب مَنْ يُفَرِّقُ اللاهوت، الذي للمسيح من الناسوت، الرب قال للأعمى بثبوت، عن شخصه أنه الديان.

+ We do not worship two different gods, Neither do we worship a two-natured god, We worship the One true God only, In this faith, steady and strong are we.

لسنا نعبد أقنومين، ولا أقنوماً بطبيعتين، بل نعبد إلهاً واحداً لا إلهين، ونثبت على التقوى والإيمان.

+ From the devil let us speedily flee, Now that God's great power we can see, Let us not be like those who did not trust, And clung to accusations false and unjust.

من الشرور فلنهرب يا إخوان، لأننا تحققتنا آيات الديان، ولا نتشبه باليهود الخوان، الذين تمسكوا بالباطل والبهتان.

+ Let us fast honestly and faithfully, Not like those who fast insincerely, The Lord talked to His people with regret, Through the son of Amos, Isaiah the prophet:

نصوم صوماً بصدق ويقين، لا كصوم الإسرائيليين، الذي قال لهم رب العالمين، على لسان أشعيا في ذلك الحين.

+ "Forty years have gone and passed, And you have not to Me offered a fast, You eat your fattened cows every day, And claim that you are fasting for Me this way.

"ها قد كمل من السنوات أربعين، ولم تصوموا لي يا إسرائيليين، تأكلون سمان البقر كل حين، وتقولون نحن صائمون للديان.

+ The fast that I have chosen for you, Is when your neighbour's heavy burden you undo, When you bring to your house the sick and needy, And when you share your bread with the hungry."

الصوم الذي أردت أن أختاره، أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره، وان عَلمَ بمرض زاره، وكسر خبزه للجوعان."

+ Fasting and prayer will make us win, The grace of God without falling into sin, Let us listen to His word and commandment, And obey our Lord each and every moment.

لأننا بالصوم مع الصلاة، نفوز بتكميل مرضاة الله، فلننصت لكلامه ونتوخاه، ونطيعه في كل الأزمان.

+ Our Lord, the Lover of Mankind, Who fasted to erase the sin from our mind, Chase away from us the evil entailing death, And make us steady in the love of our faith.

يا إلهنا يا محب الأنام، يا مَنْ بصومه محانا الآثام، أطرده عنا كل الأوهام، وثبتنا على محبة الإيمان.

<p>+ Protect our churches from the devil's ways, Protect our patriarch and keep him safe always, Our bishops give them power and their lives bless, Our priests and deacons grant them forgiveness.</p>	<p>والبيعة إحتفظنا من شر الشيطان، وبطيركننا إجعلنه في حفظ وأمان، والأساقفة أدم لهم السلطان، والقسوس والشماسة أنلهم الغفران.</p>
---	---

### THE MAN BORN BLIND SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + A man who was blind since his birth, Was seen by the passing disciples,  
They asked Jesus was it this man's sin, Or his parent's that he had no eyes.
- + Jesus answered neither is the case, But that God would be glorified, A  
miracle will be witnessed by all, That His Holy Name be magnified.
- + Jesus said to the man come forward, And made of the dust some clay, He  
touched the man's eyes and said, "Go to Siloam and wash it away."
- + The man did so and came back seeing, His eyes were created in him  
anew, The crowd was astonished to see him, Was it really the man they  
knew.
- + The Pharisees told him is it true, You were blind since your birth, And  
that Jesus opened your eyes, Using clay from the dust of the earth.
- + He told them yes I am the one, Who was born blind but now sees, A man  
called Jesus opened my eyes, I do confess that He did heal me.
- + They then said Jesus is a sinner, Doing miracles on a Sabbath day, The  
man declared how can this be? He is a great prophet, I say.
- + They asked his parents is he your son, The parents answered he is for  
sure, But how he sees we do not know, He should explain, he is mature.
- + They said to him in you were born, You try to teach us how you dare, We  
follow Moses of whom we know, But Jesus, comes from where?
- + They cast him away, rebuking him, In Jesus they didn't believe, Their  
eyes were blinded to see Him, God's grace they didn't receive.
- + The simple eye in the body's light, It sees the truth which shines,  
Opening our eyes we ask Thee Lord, Honour, majesty, power are Thine.

## LAST FRIDAY OF GREAT LENT

- + **Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.** طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
- + **This great fast O Christian people, Fast it with purity and meekness, Fasting never meant starvation, Fasting is humility and repentance.** الصوم الصوم يا شعب يسوع، صوموا صوماً طاهراً بشخوع، ليس الصوم معناه الجوع، الصوم هو التوبة عن الزلات.
- + **Fasting is obedience to God, Fasting is following the commandments, Which are in the Torah commanded, Written on two holy tablets.** الصوم هو الطاعة لله، الصوم هو فعل وصاياه، الأمور بها في التوراة، المسطرة في الألواح المحفوظات.
- + **The first is love the Lord your God, From all your heart and thoughts, And love your neighbour as yourself, As in the Bible we have been taught.** الأولى حب الرب إلهك، من كل قلبك وأفكارك، والمحبة لجميع أهل إيمانك، وساوي الكل في الدرجات.
- + **The second is do not make idols, And never worship other gods, For our God is a jealous God, And He will destroy the transgressors.** الثانية لا تتخذ لك تمثال، ولا تعبد غير الرب المتعال، لأنه إله غيور ذو الجلال، يأتي برجزه على أهل الزلات.
- + **The third is never use God's name in vain, Lest you be greatly be condemned, Because swearing is not proper, So let us avoid such habits.** الثالثة لا تحلف بإسم الإله كاذب، لئلا يذمك الحاضر والغائب، ولأن القسم ليس بواجب، فلنترك يا أحبائي هذه العادات.
- + **The fourth is remember the Lord's day, Consecrate it to learn His way, For He rested on that day, With praises observe it and Let us pray.** الرابعة اذكر اليوم المحدود، لا تصنع فيه العمل المعهود، لأنه أعد للراحة في هذا الوجود، مع التراتيل والقداسات.
- + **The fifth is obey your father and mother, For they have taken care of you, That God may prosper in your life, And that you may be granted blessings.** الخامسة أكرم أباك وأمك، لأنهما تحملا همك، ليكثر خيرك ويطيل أيامك، وبدعائهما تنال البركات.



+ The sixth is you shall not kill anyone, Who was your friend or enemy, Even if they have left the faith, For killing is a great misdeed.

السادسة لا تقتل أي أحد، تقرب منك أو إبتعد، ولكم مع أهل الضلالة إتحد، لأن القتل من أعظم الموبقات.

+ The seventh is never commit adultery, In the flesh or in your mind, And avoid the anger of the Mighty, So that He may show you mercy.

السابعة لا تنزن أيها الإنسان، لا بالجسم ولا بالجنان، وإخشى غضب الديان، لأن الزنى يغلق باب الرحمات.

+ The eighth is never steal belongings, And be content with God's blessings, So you may be counted with the believers, And do not delay your offerings.

الثامنة لا تسرق مال الإنسان، وإقع بما قسمه المنان، لتكون من أهل الإيمان، ويخصك بوافر الحسنات.

+ The ninth is never bear false witness, Because lying is evil and disgrace, So always speak the whole truth, And do not be afraid of authorities.

التاسعة لا تشهد بالزور، لأن الكذب قبيح وكله شرور، فاصدق وكن على الحق غيور، ولا تخشى أرباب السلطات.

+ The tenth is never envy anyone, For the world is full temporal things, He who asks his God forgiveness, Cannot be greedy of others' gains.

العاشرة لا تشتهي مقتني إنسان، لأن ما في الدنيا معرض للخسران، والمرتجى من ربه الغفران، لا يطمع في حطام المخلوقات.

+ By these commandments and laws, Our holy Lord asks of us, The beneficial and reviver of souls, To inherit the kingdom of heaven.

بهذه الوصايا والناموس، يطالبنا الرب القدوس، الرازق محيي كل النفوس، لنرث ملكوت السموات.

+ God saved Noah from the flood, Through his fasting and prayers, By making the great ark at that time, With it He renewed the creatures.

نوح بالصوم والصلاة والإحسان، نجاه الله من الطوفان، بعمل السفينة في ذلك الزمان، التي جدد بها كل المخلوقات.

+ Through fasting and prayers, Abraham offered his only son, The mighty One accepted his offering, And made him father of all generations.

بالصوم والصلاة أبونا إبراهيم، قدم إسحق بإيمان عظيم، وقبل قربانه الله الكريم، وجعله أبا القبائل والجماعات.

+ Through fasting and prayers, Two angels came to the righteous Lot, And took him out of Sodom, To save him from the burning fire.

بالصوم والصلاة لوط البار، أتى إليه ملائكة أطهار، وخلصوه من لهيب النار، ولم ينظر تلك الضربات.

+ Through fasting and prayer, Joseph escaped the sinful mistress, God granted him asceticism, And he became the governor of that land.

بالصوم والصلاة يوسف الصديق، خلص من الزانية والتضييق، وصارت له العفة أكبر صديق، وأصبح رئيساً على تلك الجهات.

- + Through fasting and prayer, Moses was worthy to see God's light, God gave him the Commandments, Written on two tablets by fire.
- + Through fasting and prayer, Samuel anointed the kings of Israel, His parents joyfully devoted him, To the house of the Lord of powers.
- + Through fasting and prayer, Elijah stopped the rain of heaven, When sin filled the whole earth, Then God took him alive to heaven.
- + Through fasting and prayer, The three youth quenched the fire, They survived without any harm, For they did not worship the idols.
- + Through fasting and prayer, The lions kneeled to Daniel, While he was in the den sitting, God granted him grace and security.
- + Through fasting and prayers at all times, The holy men gained prosperity, They put out the flames of desires, Waiting for the heavenly kingdom.
- + After thirty full years, From the birth of the Lord Jesus, He was baptised by St. John, Then fasted forty days and nights.
- + Satan was confused by His condition, Seeing Him in signs of weakness, God knowing his thoughts appeared hungry, Though He is the Lord of powers.
- + Satan came to tempt His king, As he with Adam did, And said, "If you are the Son of God, Tell the stones to become bread."
- + Jesus our Lord answered and said, "Not by bread alone man lives, But by every word of God, Shall man live without sins."
- بالصوم والصلاة موسى الكليم، إستحق ان ينظر نور الخالق العظيم، وأعطاه الله العهد القديم، مكتوباً في ألواح باهرات.
- بالصوم والصلاة دعى صموئيل، الماسح ملوك إسرائيل، قدمه أباه بالتهليل، في بيت الرب إله القوات.
- بالصوم والصلاة إيليا المعتمر، منع السماء من المطر، لما الضلال عم واشتهر، ورفع ربه حياً إلى السموات.
- بالصوم والصلاة الفتية الأبرار، لما القاهم بختنصر في النار، نجوا من غير أن يمسه أضرار، لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات.
- بالصوم والصلاة والإبتهال، خضعت الأسود لدانيال، حيث كان في الجب ينال، وافر الأمن والحسنات.
- بالصوم والصلاة كل الأوقات، نال الأباء جميع المطلوبات، وأطفأوا لهيب نار الشهوات، رجاء في ملكوت السموات.
- بعد تماماً ثلاثين عام، لميلاد يسوع رب الآنام، تعمد من يوحنا وصام، أربعين يوماً متواليات.
- توهم إبليس وتحير، حين رأى وجهه لم يتغير، فعلم الإله فكره ودبر، فظهر الجوع وهو غني عن المطعومات.
- جاء إبليس ليحرب مولاه، كما فعل بآدم وأغواه، قال له "إن كنت ابن الله، فقل للحجارة تصير خبزاً به تقنات".
- حينئذ أجاب الديان، "ليس بالخبز يحيا الإنسان، بل بكلام الله المنان، يصير حياً بلا ممتات".

- + Jesus went out to the wilderness, To fast and teach all humans, That those who accepted baptism, Can benefit from fasting and prayers.
- + David the great king of Israel, Became a prophet by his righteousness, And a great and powerful king, Remembered throughout generations.
- + The Apostles of our Lord bore tortures, From the pagans and the unbelievers, Through fasting and prayer they raised the dead, And directed people to the Redeemer.
- + He forgave Adam and Eve, And all of their generations, Through fasting and good deeds, He accepted the Ninevite nation.
- + Our Lord glorifies those who fast, Whose righteousness is from above, And cast away their enemies, According to the Bible verses.
- + Fasting was blessed by our Master, And He commanded us to fast also, Let us fast and forgive our enemies, That He may forgive us our iniquities.
- + Fast and pray with fear and trembling, Like the tax collector with obedience, And ask of Him forgiveness, That you may harvest of fasting fruits.
- + We wasted our lives in earthly pleasures, With eating and drinking and desires, Indulging in wasteful living, And the day of our departure forgetting.
- + Obedience to the Lord is necessary, As St. Paul teaches us saying, "Cling to God and resist Satan, He will run away from you fleeing."
- خرج يسوع إلى البرية، ليصوم ويعلم البشرية، الذين قبلوا المعمودية، فضائل الصوم والصلوات.
- داود ذو الفضل المعود، بتقواه صار نبياً لليهود، وملكاً قادر ذا جنود، دائم الذكر في كل الأوقات.
- رسل سيدنا تحملوا الإضطهاد، من الكفرة عباد المصنوعات، وبالصوم والصلاة أقاموا الأموات، وردوا الأمم إلى صحيح العبادات.
- زال عن آدم وحواء، ما كانا فيه الجوى، وقد قبلت توبة أهل نينوى، بفضل الصوم وصفاء النيات.
- سيدنا يمدح الصائمين، ذوي التقوى واليقين، ويطرد عنهم حيل الشياطين، كما نصت على ذلك الآيات.
- شرف الصوم مولانا، وأمرنا به وهدانا، فلنصم ونسامح أعدانا، فيغفر لنا كل الزلات.
- صوموا وصلوا بخوف ووقار، بكل خضوع مثل العشار، واطلبوا منه الإستغفار، لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات.
- ضيعنا حياتنا في اللذات، في طعام وشراب وشهوات، وتعاطي مسكر وسماع نغمات، ولم نفكر في ساعة الموت مع الحسرات.
- طاعة الله واجبة كقول الرسول، فأطيعوه وقاوموا إبليس المخذول، فيهرب منكم بسرعة ويزول، وإقتربوا من الله كل الأوقات.

+ Our Lord appeared in His humanity, One hypostasis of the Trinity, And from the devil He hid His divinity, To grant the world liberty.

ظهر سيدنا بجسد الناسوت، أفتوماً واحداً من ثلاثة مثبتوت، وعن الشيطان أخفى اللاهوت، لأجل خلاص العالم من الضيقات.

+ He taught us fasting with prayer, And "Our Father who art in heaven," He showed us great miracles, Signs of healing we were given.

علمنا الصوم مع الصلوات، أبانا الذي في السموات، إظهر لنا عجائب مع آيات، كشفاء المرضى وقيامه الأموات.

+ He forgave the sinful women, He changed the heart of the Samaritan, Of the eternal water she drank, And was granted all requests.

غفر للزانية خطاياها، والسامرية أيضاً هداها، ومن ماء الحياة رواها، ونالت منه كل المطلوبات.

+ The Jews would not believe, That He opened the eyes of the born-blind, So they questioned his parents who said, "When we bore him he was blind."

فتح عيني أعمى مولود، ولم تصدق به اليهود، وسألوا أبويه بعد الجحود، فقالوا أنه ولدنا باثبات.

+ "Do you believe in the Son of God," He asked the blind man whom He healed, He said, "Who is He my Lord," "I am He, your rock and shield."

قال للأعمى الذي شفاه، "أتؤمن أنت بإبن الله،" فقال "من هو يا سيد لكي أراه،" أجابه "أنا الناطق بالكلمات."

+ Our Saviour completed His plan, And bore all our sufferings and pain, They are our debts to Him, With good deeds, forgiveness we gain.

كامل تدبير مخلصنا، وقبل تلك الآلام عنا، وآلامه صارت ديننا يلزمنا، نوفيه بفعل الحسنات.

+ Listen to the words of our Saviour, In the Bible, He has a request, "Come to Me heavy laden, Come and I shall give you rest."

لماذا لم نسمع ما قيل، من قول مخلصنا في الإنجيل، "تعالى إليّ يا من حمله ثقيل، وأنا أعطيك كل الراحة."

+ Those who desire to return, They must repent to Jesus Christ, Confess to their father of confession, And all the sins shall be erased.

من كان من نفسه يألف التواني، يمضى لأبيه الروحاني، يعترف ليفوز بالأماني، وتُمحى عنه جميع السيئات.

+ Let us offer supplications and prayers, To God who is in the heaven, And have mercy and help those in need, According to what we have received.

نقدم صلوات مع طلبات، لأبينا الذي في السموات، ونصنع رحمة صدقات، بما يصل إليه حد القوات.

+ O come all before the darkness, To buy the oil of mercy, For it is the lamp of grace, Illuminating in the time of darkness.

هلموا يا أخوة قبل الظلمة، لنبتاع لنا زيت الرحمة، لأنها مصباح النعمة، تضيء لصاحبها في الظلمات.

- |   |   |
|---|---|
| <p>+ We ask our Saviour Jesus Christ, And entreat Him with reverence, That He may hear those who ask, And grant us the joy of the paradise.</p>         | <p>ونسأل من مخلصنا يسوع، ونضرع إليه بخشوع، أن يجعل دعانا مسموع، لنفوز بنعيم الجنات.</p>                           |
| <p>+ Let us praise and glorify Him, For He listens to those who ask, Let us follow His commandments, So we may receive goodness with blessings.</p>     | <p>لأنه يستجيب لمن دعاه، فلنسبح له ونمجده في علاه، ونداوم على فعل وصاياه، ونستدر منه الخير والبركات.</p>          |
| <p>+ Lord, help us follow your commandments, Have mercy on us all together, And in your kingdom gather us, In prosperity and happiness forever.</p>     | <p>يا رب بفضلك إرحمنا، وللعمل بالوصايا وفقنا، وفي ملكوتك إجمعنا، في نعيم دائم ومسرات.</p>                         |
| <p>+ And protect Your church in every place, Keep its gates open at all times, Protect the congregation in peace, From every plagues and evil mind.</p> | <p>وأيضاً البيع في كل مكان، إجعلها مفتوحة على ممر الزمان، والشعب فيها بهدو وطمان، محفوظين محروسين من الضربات.</p> |

PALM SUNDAY

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>+ Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.</p>                                   | <p>Ὡσαννα ἡ ἐν ἡτοιχοῖσι : φαι πε ποτρο ὑπὲρ σαηλ: ἐς μαρωουτ ἡξε φηθηνο: ἡεν φραν ἡ Πσσ ἡτε νισου.</p> | <p>أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.</p>                                 |
| <p>+ Today the saying are fulfilled, Which Zechariah prophesied and told, And all the prophecies and proverbs, About Jesus Christ our Lord.</p>           | <p>اليوم قد تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تكلم زكريا وقال، نبوة عن يسوس بيخرستوس.</p>           | <p>اليوم قد تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تكلم زكريا وقال، نبوة عن يسوس بيخرستوس.</p>           |
| <p>+ O Daughter of Zion, a just King is here, He passes through you riding on a colt, To purify your inhabitants, He is the Saviour of all the souls.</p> | <p>يا ابنة صهيون سوف يأتيك، ملك عادل ليظهر ساكنيك، وهو راكب على جحش ويمر فيك، وهو مخلص سائر النفوس.</p> | <p>يا ابنة صهيون سوف يأتيك، ملك عادل ليظهر ساكنيك، وهو راكب على جحش ويمر فيك، وهو مخلص سائر النفوس.</p> |
| <p>+ Though He is our Judge and King, He rode on a colt in humility, Surrounded by ranks of angels, He appeared in the likeness of men.</p>               | <p>اليوم صار في شبه إنسان، راكباً على ابن أتان، بتواضعه وهو الديان، وحوله طقوس ني أنجليوس.</p>          | <p>اليوم صار في شبه إنسان، راكباً على ابن أتان، بتواضعه وهو الديان، وحوله طقوس ني أنجليوس.</p>          |

+ Today Jerusalem rejoices, And all the land of Naphtali, With a great voice proclaiming, "Save us O You Holy One."

اليوم تفرح أورشليم، وكل كور نفتاليم، وهم يصرخون بصوت عظيم، خلصنا أيها الملك القدوس.

+ On the way they spread garments, And from the trees they cut branches, While chanting hymns saying, "Glory to the Holy God."

في الطريق فرشوا قمصان، ومن الشجر قطعوا الأغصان، وهم يرتلون بالألحان، ويقولون المجد لله القدوس.

+ From the palm and olive trees, Branches on the road were spread, And all the peoples declaring, This is our King the reviver of souls.

وكانت تلك الغصون، من النخيل والزيتون، وجميع الشعوب يصيحون، هذا ملكنا محيي النفوس.

+ This is the promised day, Of which King David spoke about, "This is the day that the Creator has made," As he explained in his Psalms.

هذا هو اليوم الموعود، الذي قال عنه داود، هذا الذي صنعه المعبود، كما شرح في ابصالموس.

+ Let us rejoice and be glad, And delight the souls, The light of dawn has emerged, And has shone upon all the Christians.

هلموا لنسرّ وفرح، وتبتهج الأنفس وتنجح، طلع الفجر ولاح وأصبح، وأشرق على بني إخرستيانوس.

+ Today the blinds were granted sight, And the children have spoken with words, While they were still nursing babes, As David said in the Psalms.

اليوم أبصرت العميان، وقد نطق الصبيان، وهم أطفال رضعان، كما ذكر داود في ابصالموس.

+ When the inhabitants heard of his coming, They went to meet Him on the Mount of Olives, They saw scribes and Pharisees around Him, Like shining stars, His Apostles surrounded Him.

فلما سمع بقدمه القاطنون، خرجوا لملاقاته في جبل الزيتون، فنظروه وحوله كتبة وفريسيون، ومعه رسله كالشموس.

+ We were all in Satan's trap, Through Adam's sin the first man, So He came and saved those who are faithful, And His salvation reached every flesh.

كنا جميعاً في فخ الشيطان، بخطية آدم أبي الإنسان، فجاء وخلص ذوي الإيمان، وعم هداه الرئيس والمرؤوس.

+ The pagans drew near to Him, And each of them received what he sought, But Israel did not know the Lord, So they strayed away and from the Law they fought.

عباد الأصنام فازوا منه بالقرب، ونال كل منهم ما أحب، وشعب إسرائيل لم يعرف الرب، ولذا ضل وخالف الناموس.

<p>+ The ignorant walked in uprightness, And the wise stayed in the darkness Denying the power of the glorified One, Blinded from the tangible truth.</p>	<p>وقد أصبح الجاهل في إعتدال، وصار العاقل في ضلال، وأنكر قدرة ذي الجلال، وتعامي عن الحق المحسوس.</p>
---	--

THE LORD ABOVE THE CHERUBIM (PALM SUNDAY)

- + The Lord above the Cherubim, Today enters Jerusalem, Taking the human flesh to redeem, *Hosanna in the highest*.
- + Jesus to Jerusalem planned to go, For the Passover according to the Law, A big crowd followed, when Him they saw, *Hosanna...*
- + Our Saviour and our God, Lowly and humble a donkey He rode, Coming along Jerusalem road, *Hosanna...*
- + Passing through the Mount of Olive, The crowd shouted our hearts we give, To Your kingdom as long as we live, *Hosanna...*
- + Olive branches raised up high, People joined in as He passed by, With thundering voice of shout and cry, *Hosanna...*
- + They put their garments on the street, And spread their shirts under His feet, The future King they wished to meet, *Hosanna...*
- + The multitude entered the town, Its walls seemed to be tumbling down, With mighty voice seeking Him to crown, *Hosanna...*
- + King of Zion on a colt will lead, Zechariah prophesied indeed, Hosanna to the Son of David, *Hosanna...*
- + They shouted with an unceasing voice, This is the King of our choice, By crowning Him we will rejoice, *Hosanna...*
- + Branches of palm trees in their hands, And voices heard throughout the land, His victory the Pharisees could not stand, *Hosanna...*
- + They said how all these things could be, Jesus of Nazareth, we know who is He, Stopping the praise, they wished to see, *Hosanna...*
- + Jesus answered, “If no man shouts, The stones of the earth will cry out.” This is the day prophesied about, *Hosanna...*
- + Jerusalem filled with happiness, A glorious King with righteousness, Coming to reign over and to bless, *Hosanna...*
- + He gave the man born blind his sight, He showed Zacchaeus the path of the light, He raised dead Lazarus by His might, *Hosanna...*

- + With five loaves, thousands were fed, He made the crippled man carry his bed, “The kingdom of heaven is near,” He said, *Hosanna...*
- + He came to the world as the Son of man, In His predetermined heavenly plan, To free us from the bondage of Satan, *Hosanna...*
- + We worship You, Jesus our King, Olive and palm branches we bring, With unceasing voices we sing, *Hosanna...*

VERY EARLY SUNDAY MORNING

- |   |   |
|---|---|
| <p>+ Very early Sunday morning, while the guards were still asleep, (Jesus has risen declaring, Victory no more defeat.) x2</p>           | <p>عند شق الفجر باكر، في صباح الأحد، ( قام رب المجد ناصر، شعبه للأبد) 2</p>             |
| <p>+ <i>Resurrection is my song, Resurrection gave me life, (Resurrection made me strong, Jesus my Lord is alive.) x2</i></p>             | <p>أنت دست الموت وحدك، يا يسوع الناصري، (مظهراً للخلق مجدك، بالجمال الباهر) 2</p>       |
| <p>+ Jesus is risen in glory, Heaven and earth sang and praised, (And the angel told the story, He is risen as He said.) x2</p>           | <p>كسر الموت جلاله، دحرج الصخر الكبير، ( من على القبر جماله، بان بالنور الخطير) 2</p>   |
| <p>+ Mary Magdalene was looking, In the garden for her Lord, (While Jesus Himself was telling, Her to go and spread the word.) x2</p>     | <p>قام بكر الراقدين، ظافراً معطى الحياة، ( قام حقاً و يقيناً، قام من بعد الوفاة ) 2</p> |
| <p>+ All the disciples were praying, They were really in great fear, (When Mary came to them saying, He is risen He is not here.) x2</p>  | <p>ها سيوف النصر سلت، فوق هامات العدى، (و جنود الشر ولت، هارين سرمداً) 2</p>            |
| <p>+ While they gathered in the room, Jesus Christ Himself appeared, (Said My peace I gave to you, And My peace with you I leave.) x2</p> | <p>قمت من بين اللحد، أنت يا صخر الدهور، ( واهباً دار الخلود، لرقود في القبور) 2</p>     |
| <p>+ But Thomas did not believe, What the disciples had seen, (So Jesus again appeared, Showed Him the place of the spear.) x2</p>        | <p>و جموع الناس عادت، شاهدات بالقيام، (والسماء والأرض نادت، قام حقاً قام قام) 2</p>     |
| <p>+ Tell the Mary’s no more mourning, Among the dead do not seek, (For Jesus Our Lord is living, Giving power to the weak.) x2</p>       | <p>والجنود العلوية، لاقت الرب الصمد، (بالأغاني السرمدية، فوق في دار الأبد) 2</p>        |



+ Jesus My victorious Lord, Conquered the powers of Hades, (And the thorns of death He broke, My salvation He declared.) x2

دخلوا المجد العليا، بتسايح النعيم،  
(وغناهم يا مسيا، قمت و إندك  
الرحيم) 2

+ The heavenly hosts were singing, Welcoming our glorious Lord, (And the joy is overwhelming, He opened the doors of hope.) x2

### RISEN TRULY

+ *Risen, Truly is the Lord of Peace is Risen; Alleluia Alleluia, the Lord is Risen.*

قام حقاً قام رئيس السلام، هللوييا ،  
هللوييا الرب قام.

+ Mary went at dawn on Sunday, with anointments and spices for the Body.

مريم قد ذهبت فجر الأحد، بأطيباب  
و حنوط للجسد.

+ But the Angel had moved the rock; Jesus is truly Risen in victory.

و يسوع قام حقاً وانتصر، ولذا الملاك  
دحرج الحجر.

+ Mary stood outside; tearful as she saw the empty grave.

أما مريم فكانت خارجاً، يبكاء ترى  
قبراً فارغاً.

+ She looked at Jesus as a stranger; unaware that He is the Beloved One.

نظرت يسوع كشخص غريب، ولا  
تدرى أنه شخص الحبيب.

+ She said while crying, O Master; where can I find my Lord and my Love.

فقالت و هي تبكي يا سيدي، أين  
ربي وحيبي أجد.

+ He said to her, O Mary, be in good cheer; go to my brothers and proclaim.

فقال لها يا مريم أبشري، وإذهبي  
لإخوتي وأخبري.

+ Mary went to His Honoured Apostles; with her call proclaimed Christ is Risen.

مريم مضت لرسله الكرام، بنداها  
بشرت يسوع قام.

+ Jesus came amidst Them and said; peace be with you all.

ويسوع نفسه جاء وسطهم، ولهم قد  
قال سلام لكم.

+ He showed them His hands and side; they were full of gladness on seeing Him.

أراهم يديه أيضاً جنبه، وفرحوا حين  
رأوا شخصه.

+ Alleluia, the proclamation is true; Alleluia, He is truly Risen in victory.

هللوييا قد تحقق الخبر، هللوييا قام حقاً  
وانتصر.

+ Alleluia, to the Saviour of Humanity; Alleluia, the power of death is broken.

هللوييا لمخلص البشر، هللوييا شوكة  
الموت كسر.

<p>+ Alleluia, the King of Peace is Risen; Alleluia, Alleluia, the Lord is Risen.</p>	<p>هللوييا قام رئيس السلام، هللوييا هللوييا الرب قام.</p>
---	---

LET US PRAISE THE LORD (ASOMEN)

<p>+ Let us praise the Lord, for He with glory is glorified. He ascended to the highest heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of Truth, the Comforter. Amen. Alleluia.</p>	<p><b>Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐνδοξῶς</b> <b>σαρδεδοξαστέ.</b> <b>Ἀνελθὼν ἰς οὐρανός: ἀζίζτον</b> <b>Παρακλητόν: τὸ Πνεῦμα τῆς</b> <b>ἀληθείας. Ἀμην. Ἀλ.</b> <b>Ἐαρενηῶς ἐΠβοίς: χε δει</b> <b>οῦωσ σαραγβίωσ.</b> <b>Ἀσσηνασ ἐπωσι ἐνιφνοῖ:</b> <b>ασορωπ ναν ἔπιπαρακλητόν:</b> <b>Πίπνευμα ἦτε τμεθμη. Ἀμην.</b> <b>Ἀλ.</b></p>	<p>فلنسبح الرب، لأنه بالمجد تمجد. صعد إلى أعلى السموات، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزي. آمين هلليلويا.</p>
<p>+ He made the two into one, which is heaven and earth. He ascended...</p>	<p><b>Ἅτοις δυὸ κτίσας ἰς ἓνα: τὸν</b> <b>οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.</b> <b>Ἀνελθὼν..</b> <b>Πεντασερ πίσνασ ἦογαι: ἔτε</b> <b>φαιπε τφε νει πκαη.</b> <b>Ἀσσηνασ..</b></p>	<p>جعل الإثنين واحداً، أي السماء والأرض. صعد إلى أعلى السموات...</p>
<p>+ Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended...</p>	<p><b>Δεστέ παντες ἰλαί: προσκῆνη</b> <b>σωμεν Ἰησοῦ Χριστῶ.</b> <b>Ἀνελθὼν..</b> <b>Ἀμωινι νηλαος τηροῦ:</b> <b>ἦτενορωσ τ Ἰησοῦς Πιχριστος.</b> <b>Ἀσσηνασ..</b></p>	<p>تعالوا يا جميع الشعوب، لنسجد ليسوع المسيح. صعد إلى أعلى السموات...</p>

+ This is God our Saviour,  
and Lord of everyone.  
He ascended...

**ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ὁ Θεος ὁ ΣΩΤΗΡ**  
**ἡμῶν: κε ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΣΙΣ ΣΑΡΚΟΣ.**  
**ΑΝΕΛΘΩΝ..**

هذا هو الله مخلصنا،  
ورب كل جسد. صعد  
إلى أعلى السموات ...

**Φαι πε Φνωτ Πενσωτηρ:**  
**ογον Πβοικ ἰσαρζνιβεν.**  
**Αψυεναψ..**

+ Three in one and one in  
three: the Father and the  
Son and the Holy Spirit.  
Spirit of Truth, the  
Comforter. Amen. Alleluia.

**Τριας εν μοναδι: κε μονασην**  
**ἰτριαδι: ὁ Πατηρ κε ὁ Υἱος: κε το**  
**ΑΣΙΟΝ Πνευμα. Το Πνευμα της**  
**ἀληθιας. Αμην. Ἀλ.**

ثالوث في واحد وواحد  
في ثالوث، الآب والإبن  
والروح القدس، روح الحق  
المعزي. آمين هليلويا.

**Ουτῆριας εσχηκ ἐβολ: εσοι**  
**ἠψομτ εσοι ἰνοται: ἔτε φαι πε**  
**Φιωτ νεμ Πωμη: νεμ Πίπνευμα**  
**εθοταβ: Πίπνευμα ἰτε ψμεθμη.**  
**Αμην. Ἀλ.**

### O KING OF PEACE

O King of peace, grant  
us Thy peace, render to us  
Thy peace, and forgive us  
our sins.

**Ποτρο ἰτε ψερηνη: μοι ναλ**  
**ἰτεκερηνη: σεμηι ναλ**  
**ἰτεκερηνη: χα νεννοβι ναλ**  
**εβολ.**

يا ملك السلام، أعطنا  
سلامك، قرر لنا  
سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be  
shaken forever.

**Χωρ ἐβολ ἰνιχαχι: ἰτε**  
**ψεκκλησια: αρισοβτερος: ἰνεσκιμ**  
**ψα ἐνεε.**

فرق أعداء الكنيسة،  
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى  
الأبد.

Immanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and  
the Holy Spirit.

**Εμμανουηλ Πεννοτ: δην**  
**τεμμητ ψνοτ: δην ἰωοτ ἰτε**  
**Πεψωτ: νεμ Πίπνα ἔθοταβ.**

عمانوئيل إلهنا، في  
وسطنا الآن، بمجد أبيه،  
والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sickness, of our souls and bodies.

Ἰ̅τε̅ϛ̅μο̅υ̅ ἔ̅ρον̅ τ̅η̅ρε̅ν̅:  
Ἰ̅τε̅ϛ̅το̅υ̅βο̅ὸ̅νε̅νε̅ζ̅η̅τ̅:  
Ἰ̅τε̅ϛ̅τα̅λ̅δο̅ Ἰ̅ν̅ι̅ψ̅ω̅ν̅ι̅:  
Ἰ̅τε̅ ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅τ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅  
ν̅ε̅ν̅σ̅ω̅μα̅.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit for Thou.

Τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἰ̅μο̅κ̅ ὦ̅  
Π̅ι̅χ̅ρι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ Ἰ̅ἁ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅  
ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
χ̅ε̅

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك.

*During all the days of the year and the days of a lent, the congregation says*

Hast come ...

Ἀ̅κι̅...

أتيت ...

*From the Christmas Eve to 6th of Touba, the congregation says*

Was born ...

Ἀ̅γ̅μα̅κ̅...

ولدت ...

*From 10th of Touba to 12 of Touba, the congregation says*

Was baptised ...

Ἀ̅κ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅...

اعتمدت ...

*During the Feasts of the Cross on 17th of Tout and 10th Barambat, the congregation says*

Was crucified ...

Ἀ̅τ̅α̅ψ̅κ̅...

صلبت ...

*From the Eve of the Easter till the Feast of the Ascension, the Sundays starting from the fast of the Apostles to the fourth Sunday of the month of Hatour, 29th of every Coptic month except Touba and Amsbeer (remembrance of annunciation, birth and resurrection), the congregation says*

Has risen ...

Ἀ̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅...

قامت ...

*After any of the above, the congregation says*

And saved us. Have mercy on us.

Ἀ̅κ̅ω̅†̅ ἰ̅μο̅ν̅ ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅.

وخلصتنا. إرحمنا.

## PRAYER BEFORE THE HOLY COMMUNION

Lord, I am not worthy to have Thee come under my roof because I am a sinner, but only say the word; “Your sins are forgiven” and my soul will be healed. I am barren and empty of any goodness, I have nothing but Thy compassion, mercy and love to mankind. Thou hast descended from Thy heavenly glory to our humility and consented to be born in a manger. O’ Holy Saviour, do not reject my humble and miserable soul which is waiting for Thy glorified coming. As Thou didst not refuse to enter the leper’s house to heal him, please Lord, come into my soul to cleanse it. As Thou didst not stop the adulteress from kissing Thy feet, please do not prevent me from coming near Thee to receive Thy Holy Body and Thy Sacred Blood. May this Holy Communion banish every corruption and mortify all my evil desires. Help me to obey Thy commandments and heal my soul and my body from every sin. May Thy spirit dwell within me and make me united with Thee so I may live for the Glory of Thy Name. Amen.

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني إنسان خاطئ، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسي. قل لنفسي: مغفورة لك خطاياك.

إني مقفر وخال من كل صلاح، وليس لي سوى تحنك ورأفتك ومحبتك للبشر.. وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا، وارتضيت أن تولد في مذود البقر. فلا ترفض يا مخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهي.

إنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه، فاسمح يا إلهي بالدخول إلى نفسي لتطهرها.

لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك، فلا تحرمني الدنو منك لتناول جسد الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولي للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو دنس، ولإماتة أهوائي الدنيئة، وللعمل بوصاياك المحيية، ولشفاء نفسي وجسدي من كل خطية، ولقبول مواهبك، ولسكني نعمتك، ولحلل روحك، وللإتحاد بك، والثبات فيك، لأحيا بمجد اسمك القدوس. آمين.

PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION

**P** Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing, for partaking from Thine immortal Mysteries, O Lord.

That which an eye has not seen, nor ear has heard, neither have entered in the heart of man.

The things which Thou, O God, hast prepared for those who love Thy Holy Name, Thou hast revealed to the little children of Thine Holy Church.

Yes, O Father, this is the pleasure before Thee, for Thou art merciful.

We send up unto Thee glory and honour, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΡΩΝ ΑΥΜΟΣ ἠΡΑΥΙ: ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΔΑΣ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΔ: ΕΞΕΡΗ ΕΞΕΝ  
ΠΕΝΧΙΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
ἠΑΘΜΟΥ Π̄Σ̄.

ΠΗ ΣΑΡ ΕΤΕ ἠΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ: ΟΥΔΕ ἠΠΕ ΜΑΥΧ ΣΟΘΜΟΥ:  
ΟΥΔΕ ἠΠΟΥΙ ΕΞΕΡΗ ΕΞΕΝ ΠΕΗΤ  
ἠΡΩΜΙ.

ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΦΨ  
ἠΝΗΘΟΜΕΙ ἠΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΕΒΟΛ ἠΖΑΝΚΟΥΧΙ  
ἠΑΛΩΟΥΙΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΕΔΑ ΦΨΩΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΨΜΑΨ  
ΕΤΑΨΩΠΙ ἠΠΕΚἠΘΟ: ΧΕ ἠΘΟΚ  
ΟΥΝΑΗΤ ΣΑΡ.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΨΩΩΙ  
ἠΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΦΨΩΤ ΝΕΜ  
ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Ψ̄ΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

فمننا امتلاً فرحاً  
ولساننا تهليلاً من أجل  
تناولنا من أسرارك غير  
المائة يارب.

لأن ما لم تره عين ولم  
تسمع به أذن ولم يخطر  
على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبي  
اسمك القدوس، هذا  
أعلنته للأطفال الصغار  
الذين لبيعتك المقدسة.

نعم أيها الأب إن هذه  
هي المسرة التي كانت  
أمامك لأنك رحيم.

ونرسل لك إلى فوق  
المجد والإكرام أيها الأب  
والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the Communion*

<p><b>P</b> Thy servants, O Lord, who are serving Thee, entreating Thy Holy Name and bowing down their heads to Thee.</p> <p>Dwell in them, O Lord; walk among them; aid them in every good deed.</p> <p>Awaken their heart from every vile earthly thought.</p> <p>Grant them to live and think of that which pertains to the living and understand the things that are Thine.</p> <p>Through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.</p> <p>To whom we and all Thy people cry out saying: “Have mercy upon us, O God, our Saviour.”</p>	<p>Ἦεκὲβιαικ Ἰσο̅ς ναι εττωεμωι ἰμοκ: ογορ εττωβρ ἰπεκραν ἔθογαβ: ογορ ενχωβς ἰχωωτ νακ.</p> <p>Ἐωπι ἰνδῆτοῦ Ἰσο̅ς: ογορ μοωι ἰνδῆτοῦ: ματοκτ νεμωοῦ δεν ρωβ νιβεν ἰὰ σαθον.</p> <p>Ἐατονος πορρητ ἐβολρα μενι ετρωοῦ ἰτε ἰκαρι.</p> <p>Ἐνις νωοῦ εθορωνδ: ογορ ἰτοῦ μενι ἐνα νηετονδ: ογορ ἰτοῦ κατ ἔνηετε νοῦκ.</p> <p>Ἐιτεν πεκμονοσενης ἰ Ἐηρι Πενσο̅ ογορ Πεννοῦτ ογορ Πενσωτηρ ἰησοῦς Πιχριστος.</p> <p>Ἐαι ἔτε ἄνον νεμ πεκλαος τηρ ενωῦ ἐβολ ενχω ἰμοκ: χε ναι ναν Ἐτ πενσωτηρ.</p>	<p>عبيدك يارب هؤلاء الذى يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.</p> <p>حل فيهم يارب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.</p> <p>انفض قلوبهم من كل فكر ردى أرضى.</p> <p>امنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.</p> <p>بابنك الوحيد ربنا وإننا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>هذا الذى نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
--	---	---

*The priest cleans the vessels of the altar, holds some water in his hands and says*

<p><b>P</b> O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Πιασσελος ἰτε ταιορσιὰ: ετρηλ ἐπβιςι νεμ παιρηνος: ἀριπενμενι δατρη ἰ Ἰσο̅ς: ἰτε εχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.</p>

CONCLUSION OF THE SERVICE

*At the end of the service, the congregation says*

<p><b>C</b> Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now, and forever, and unto the age of ages. Amen.</p>	<p>Ἀμην: Ἀλ: δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγιῶ Πνευματι: κε ντην κε ἁι κε ις τοϋς ἔωνας των ἔωνων: ἁμην.</p>	<p>آمين الليلويما الحمد لآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ.</p>	<p>Ἰερω εβωλ ενχω ἰμοσ: χεῶ Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοσ.</p>	<p>نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح.</p>

*From 10th of Babah to the 10th of Touba (Annual), the congregation says*

<p>Bless the seeds and the herbs.</p>	<p>Ἐμοϋ ἐνιςιϋ νει νισιμ.</p>	<p>بارك الزروع والعشب.</p>
---------------------------------------	-------------------------------	----------------------------

*From 11th of Touba to the 11th of Baouna (Annual), the congregation says*

<p>Bless the air of heaven.</p>	<p>Ἐμοϋ ἐνι ἁηρ ἵτε ἵφε.</p>	<p>بارك أهوية السماء.</p>
---------------------------------	------------------------------	---------------------------

*From 12th of Baouna to the 9th of Babah (Annual), the congregation says*

<p>Bless the waters of the rivers.</p>	<p>Ἐμοϋ ἐνι μωοϋ ἰψιαρο.</p>	<p>بارك مياه النهر.</p>
--	------------------------------	-------------------------

*In the Annual season the congregation continues*

<p>May Thy mercy and Thy peace be a fortress to Thy people.</p>	<p>Ἦρε πεκναι νει τεκθιρηνη οἱ ἱσοβτ ἰπεκδαοσ:</p>	<p>فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.</p>
---	--	---------------------------------------

*On the occasion of the Feast of Nairouz*

<p>Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.</p>	<p>Ἐμοϋ ἐπιχλομ ἵτε ϋρομπ: ϋιτεν τεκμετἄχρητοσ Πωσ: νιαρωοϋ νει νιμοϋμι: νει νισιϋ νει νικαρποσ.</p>	<p>بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع والزروع والأثمار.</p>
---	--	---



*On the occasion of the Feast of the Cross*

Who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.	ΦΗΤΑΥΩΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΚ ΕΘΟΜΘΕΜ ἸΠΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΠΕΣΗΤ ἸΝΗΝΒΑΛΑΥΧ.	الذي صلب على الصليب اسحق الشيطان تحت أقدامنا.
---	---	---

*During the Month of Kiabk*

The Begotten of the Father before all ages.	ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ ΘΑΧΩΟΥ ἸΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.	المولود من الآب قبل كل الدهور.
---	---	-----------------------------------

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Who was born in Bethlehem, according to the prophetic sayings.	ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΕΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.	ولد في بيت لحم كالأخبار النبوية.
--	---	-------------------------------------

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

Who accepted to Himself circumcision	ΦΗΕΤΑΥΩΥ ΠΕΡΟΥ ἸΠΙΣΕΒΙ.	قبل إليه الختان.
--------------------------------------	-------------------------	------------------

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

Who was baptised in the Jordon.	ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΠΟΡΔΑΝΗΣ:	اعتمد في الأردن.
---------------------------------	--------------------------------	------------------

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Who blessed the water and made it into wine.	ΦΗΕΤΑΥΑΥΣΜΟΥ ΕΝΙΜΩΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ ἸΝΗΡΠ ΝΗΡΤΠ	بارك المياه فصيرها خمراً.
--	---	------------------------------

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Who entered into the temple.	ΦΗΕΤΑΥΑΥΩΕ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ	دخل إلى الهيكل.
------------------------------	---------------------------	-----------------

*On the occasion of the Feast of Annunciation*

Who was incarnate of the Virgin	ΦΗΕΤΑΥΑΥΒΙΣΑΡΧ ΕΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ	ولد من العذراء.
---------------------------------	-------------------------------------	-----------------

*During the Fast of Nineveh and the Weekdays of the Great Lent the beginning of the hymn is*

For the Body and Blood  
of the only Begotten God,  
of which we have partaken,  
we give thanks to Him.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit.

For the...

Now, and forever, and  
unto the age of ages.  
Amen.

This is the Body and  
Blood of the only Begotten  
God, of which we have  
partaken; let us give  
thanks to Him. Let us sing  
praises with the angels and  
the orders of the highest  
and the choir of the  
righteous crying out and  
saying:

O Thou who fasted for  
us forty days and forty  
nights, accept our fasting  
and forgive our  
lawlessness. Through the  
prayers and intercessions  
of our Lady, Saint Mary.

Save us...

σωματος κε  
ἑματος μονογενης Θεου: μετ  
ἀλαβοντες αὐτω  
ευχαριστησωμεν.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω  
Πνευματι.

σωματος...

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐώνας  
των ἐώνων: ἀμην.

Φαι πε πιωμα νεμ πιςνοϋ  
ἠτεπιμονογενης ἠνοϋτ: και  
ἐτανβιεβολ ἠδητοϋ: μαρεν  
ὑπεδμοτητοϋ μαρεν ζωσ νεμ  
νιασσελοςνεμ νιτασμα ἠτε πιβιςι  
νεμ πιχορος ἠτε νιθμηι ενοϋ  
ἐβολενχω ἁμος: σωτ ἁμον οϋοϋ  
καιναν.

Χε φηεταφερνηστεϋιν ἐερηι  
ἐχων: ἠδμεἠεροϋ νεμ ἕμε  
ἠεχωρϋ: ὑωπ ἐροκ ἠτηνηστια χω  
καιν ἐβολ ἠνηεν ἁνομια: ϋιτεν  
νιτωβρ νεμ νι πρεσβια ἠτε  
τενβιος ἠνηβϋαρια:

σωτ...

جسد ودم الإله  
الوحيد اللذان تناولنا  
منهما فلنشكره.

آمين الليويا المجد  
لآب والإبن والروح  
القدس.

جسد...

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم  
الإله الوحيد هذان اللذان  
تناولنا منهما فلنشكره  
ولنسبح مع الملائكة  
وطغمت العلاء وصفوف  
الأبرار صارخين قائلين:  
خلصنا وإرحمنا.

يا من صام عنا أربعين  
يوماً وأربعين ليلة أقبل  
إليك الصوم واغفر لنا  
آثامنا بطلبات وشفاعات  
سيدتنا القديسة مريم.

خلصنا ...

*During Saturdays and Sundays of the Great Lent*

Fasted for us, forty days  
and forty nights

Ερηνηστεϋιν ἐερηι ἐχων:  
ἠδμεἠεροϋ νεμ ἕμε ἠεχωρϋ

الذي صام عنا اربعين  
يوماً واربعين ليلة.

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

The Son of God has entered Jerusalem.

Πῶνρι ἰϕϙ: αϕϕε ἔδουη  
ἐλεροϑαλῆμ

إبن الله دخل أورشليم.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

The King of Glory, has risen from the dead, on the third day.

Ποϑρο ἵτε ἵωοϑ αϕτωηϑ  
ἐβολδεν ηηεθωοϑτ δεν πἔροοϑ  
ἰμαρομτ

ملك المجد قام من بين الأموات.

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Who has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father.

ϕηἔταϕτωηϑ ἐβολδεν  
ηηεθωοϑτ: οϑοδ αϕϕεναϑ  
ἐἵωωι ἐνἑϑηοϑ: αϕρομϑ  
σαοϑηναμ ἰΠεϑωτ.

قام من الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Who has risen and ascended, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth.

ϕηἔταϕτωηϑ οϑοδ αϕϕεναϑ:  
αϑοϑωϑπ ηαν ἰπἑπαϑακλἑτοη:  
πἑΠηεϑμα ἵτε ϑμεθμη.

قام وصعد وأرسل لنا البارقليط روح الحق.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Who came into the land of Egypt.

ϕηἔταϑἑ ἔδουη ἐἑκαϑἑ  
ἵΧημ.

دخل إلى أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Who was transfigured on Mount Tabor.

ϕηἔταϕωοβτϑ ἔχεν πἑτωοϑ  
ἵθαβωϑ.

تجلى على طور تابور.

*On the 29th of the Month the verses of the Annunciation, Nativity and Resurrection are said*

*The congregation then continue*

Save us and have mercy on us.”

ϑωϑ ἰμμοη οϑοδ ηαιηαν.

خلصنا وإرحمنا.

*In the presence of a metropolitan or bishop they add*

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit the Comforter, Who came upon the Apostles.

May the Lord preserve the life and rising of our honoured father, the high priest, Pope Abba (.....).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (.....).

May the God of heaven confirm him (them) upon his (their) throne(s) for many years and peaceful times. May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily. Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Δκβι ἴχαρις ἰϰωῆσις  
 †μετογῆβ ἵτε Μελχισεδεκ  
 †μετδελω ἵτε Ιακωβ: πινος  
 ἵαρι ἵτε Βαθοῦσαλα: πικα†  
 ετσωπ ἵτε Δαυιδ: †σοφια ἵτε  
 Σολομων: Πῖπνευμα  
 ἰπαρακλητον φηιέταϣ ἔχεν  
 ἵἀποστολος.

Ποc Εφἔαρεζ ἐπωνδ νεμ  
 ἵταρο ἐρατϣ: ἰπενιωτ  
 ετταινοῦτ ἵαρχηἔρεϣ: παπα  
 αββα (.....).

Νεμ πενωτ ἵἐπισκοποc  
 (ἰμῆτροπολιτῆc)αββα (.....).

Φνοῦ† ἵτε ἴφε εφἔταχροϣ  
 (εφἔταχρωῦ) ζιχεν πεφἔρονοc  
 (νοῦἔρονοc) ἵζανμῆϣ ἵρομπ  
 νεμ ζανχοῦ ἵεἱρηνικον.  
 †τεφθεβιο ἵνεϣχαχι (ἵνοῦχαχι)  
 τηροῦ σαπεσῆτ ἵνεϣβαλαϣ  
 (ἵνοῦβαλαϣ) ἵχωλεμ. †ωβε  
 ἐΠχc ἐἔρηι ἐχων: ἵτεϣχα  
 νεννοβι ναῖ ἐβολ ζεν οῦεἱρηνη  
 κατα πεϣνω† ἵηαι.

نلت نعمة موسى  
 وكهنوت ملكي صادق  
 وشيخوخة يعقوب وطول  
 عمر متوشالخ والفهم  
 المختار الذي لداود  
 وحكمة سليمان والروح  
 القدس الذي حل على  
 الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام  
 أبينا المكرم رئيس الكهنة  
 البابا أبنا (...).

وأبينا الأسقف  
 (المطران) أبنا (...).

إله السماء يثبت  
 (يثبتهم) على كرسية  
 (كراسيهم) سنين كثيرة  
 وأزمنة سلامية. ويخضع  
 جميع أعدائه (أعدائهم)  
 تحت قدميه (أقدامهم)  
 سريعاً. أطلب من المسيح  
 عنا ليغفر لنا خطايانا  
 بسلام كعظيم رحمته.

The Conclusion of the Hymn

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Κυριε ελεησον κυριε ελεησον  
κυριε εγλωσσησον: αμην: σμου  
εροι: ις μετανοια: χω νηι εβολ:  
χω υπισμου.

يا رب ارحم يا رب  
ارحم يا رب بارك. آمين.  
باركوا على باركوا على ها  
المطانية اغفروا لى. قل  
البركة.

THE FINAL BLESSING

**P** May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

Φψ εφεωρηθητ θαρων:  
εφεσμου ερον: εφεοτωνη υπερω  
εδρηι εχων: οτοε εφεναι ναν.

الله يتراءف علينا  
ويباركننا ويظهر وجهه  
علينا ويرحمنا.

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Πσ νοθευ υπεκλαος: σμου  
ετεκκληρονομια: αμοιι μωου:  
βασουω ενεε.

يا رب خلص شعبك.  
بارك ميراثك. ارفعهم  
وارفعهم إلى الأبد.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

Θισι υπταπ ηνιχριστιανος  
ριτεν ιχομ υπισταυρος  
ηρεψτανθο.

ارفع شأن المسيحيين  
بقوة الصليب المحيي.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the Holy Mother of God, St. Mary, makes for us at all times;

Θιτεν νιψο νεμ νιτωβε  
ετεσιρι μωου θαρων ησνο  
νιβεν: ηχε τενβοις ηνηβ τηρεν  
ψθεοτοκος εθοταβ ψαγια Παρια.

بالسؤلات والطلبات  
التي تصنعها عنا كل حين  
سيدتنا وملكتنا كلنا والدة  
الإله القديسة الطاهرة  
مريم.

and the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael;

Νεμ πιωομτ ηνιωτ  
ηρεφεροτωι εθοταβ: Μιχαηλ  
νεμ Σαβριηλ νεμ Ραφαηλ.

والثلاثة العظماء  
المنبرون الأطهار ميخائيل  
وغبريال وروفائيل.



*During the liturgy, the priest says*

and the angel of this blessed sacrifice.	<b>Νεμ παγγελος ἵτε ταιθησία ετςμαρωτ.</b>	وملاك هذه الذبيحة المباركة.
--	--	--------------------------------

*The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says*

and the blessing of the holy Mother of God, St. Mary, first and last.	<b>Νεμ πίσμου ἱθηετοκος εθοταβ: τὰςτὰ Μαρία ἱωορπ νεμ δαε.</b>	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرًا.
---	--	--

*On Sundays, the priest says*

And the blessing of the Lord's Day of our Saviour.	<b>Νεμ πίσμου ἱτηκρηιάκη: ἵτε πενσωτη ἱὰςαθος.</b>	وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.
--	--	---

*The priest says the phrases according to the occasion, then he says*

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help, be with us all, forever. Amen.	<b>Ερε ποτςμου εθοταβ: νεμ ποτςμοτ νεμ τοτχομ: νεμ τοτχαρισ νεμ τοτὰςαπη: νεμ τοτβοηθία ωωπι νεμαν τηρεν ωα ενεβ: ἀμην.</b>	ببركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.
---	---	---

*The priest signs the congregation and says*

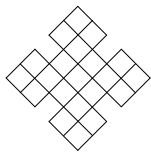
<b>P</b> O Christ our God	<b>Πχς Πεννοτ.</b>	أيها المسيح إلهنا.
<b>C</b> Amen. So be it.	<b>ἀμην εςωωπι.</b>	آمين يكون.

*The priest looks towards the east and says*

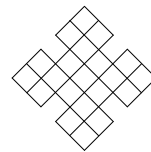
<b>P</b> O King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins.	<b>Ποτρο ἵτε τηρηνη: μοι ναν ἵτεκρηνη: σεμνι ναν ἵτεκρηνη: χα νεννοβι ναν εβολ.</b>	يا ملك السلام أعطنا سلامك، قرر بنا سلامك، واغفر لنا خطيانا.
For Thine is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.	<b>Χε θωκ τε τηχομ νεμ πῶοτ: νεμ πίσμου νεμ πἱαμαρι ωα ενεβ: ἀμην.</b>	لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.
Make us worthy to pray thankfully:	<b>Αριτεν ἱεμπωα ἵχος: βεν οτωετςμοτ:</b>	اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر.







# LITURGY OF SAINT GREGORY



*The priest starts with the Prayer of Preparation followed by the Procession of the Lamb and up to the end of the reading of the Gospel shown in the Liturgy of Saint Basil. Then the priest says the Absolution to the Father on page 436 followed by the Absolution of the Servants on p.181.*

## PRAYER OF THE VEIL TO THE FATHER

*The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bows his head and says inaudibly*

<p><b>P</b> O Lord God Almighty, Who knows the thoughts of men and searches the hearts and inward parts. Although I am unworthy, Thou hast called me to this holy service of Thee.</p>	<p>Πῶς Φτ̅ π̅παντοκρατωρ: φ̅ηετ̅σωοτη̅ν̅ ἠ̅φ̅μεν̅ι̅ ἠ̅ν̅η̅ρω̅μι̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ φ̅η̅ετ̅δ̅ο̅τ̅δ̅ε̅τ̅ ἠ̅ν̅η̅ζ̅η̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅δ̅ῶ̅τ̅. Ο̅υ̅ο̅ς̅ ἄ̅νο̅κ̅ ε̅ιο̅ι̅ ἠ̅α̅τ̅ε̅μ̅π̅υ̅α̅ α̅κ̅θ̅α̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ ἑ̅π̅αι̅υ̅ε̅μ̅υ̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἠ̅τ̅α̅κ̅φ̅αι̅.</p>	<p>أيها الرب الإله ضابط الكل. العارف أفكار كل البشر والفاحص القلوب والكلية. وإذ أنا غير مستحق دعوتني إلى خدمتك المقدسة هذه.</p>
<p>Do not despise me or turn Thy face away from me, but rather wipe away all my iniquities, and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul; purify me to be perfect.</p>	<p>Ἰ̅π̅ε̅ρ̅β̅ι̅β̅ο̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅: ο̅υ̅γ̅δ̅ε̅ ἠ̅π̅ε̅ρ̅φ̅ω̅ν̅ε̅ ἠ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅ σ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅: ἀ̅λ̅λ̅α̅ σ̅ω̅λ̅α̅ ἠ̅ν̅α̅π̅α̅ρ̅α̅ῖ̅τ̅ω̅μ̅α̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ ἰ̅ω̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅π̅α̅β̅ν̅ι̅ ἠ̅π̅α̅σ̅ω̅μ̅α̅ ν̅ε̅μ̅ ἠ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἠ̅τ̅ε̅ τ̅α̅ψ̅υ̅γ̅η̅: ο̅υ̅ο̅ μ̅α̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ι̅ ε̅ι̅χ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅.</p>	<p>لا ترذلني ولا تصرف وجهك عني. بل امح جميع سيئاتي. واغسل عيب جسدي ودنس نفسي، وطهرني لأكون كاملاً.</p>
<p>Lest, as I entreat Thy Goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a disqualified.</p>	<p>Θ̅ι̅να̅ μ̅η̅π̅ω̅ς̅ ε̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἠ̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅θ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ε̅ο̅ρ̅ε̅κ̅τ̅ ἠ̅ο̅υ̅γ̅ω̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τ̅ε̅ θ̅α̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἠ̅θ̅α̅ν̅κ̅ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ι̅: ἠ̅τ̅α̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἄ̅νο̅κ̅ ε̅ιο̅ι̅ ἠ̅ὰ̅δ̅ο̅κ̅ι̅μ̅ο̅ς̅.</p>	<p>لكي لا وأنا أطلب من صلاحك أن تعطى غفران الخطايا لآخرين أكون أنا غير ممتحن.</p>



PRAYER OF THE VEIL TO THE SON

*The priest may choose to say the following Prayer for the Veil instead. The priest says inaudibly*

<p><b>P</b> Again, we return to Thee, O Good God, through approaching Thine Holy Altar, and we ask Thee, O Eternal Word.</p>	<p>ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΝΤΑΘΟ ἰΜΜΟΝ ΖΑΡΟΚ Φ† ΠΙΔΖΑΘΟ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΩΝΤ ἘΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ἘΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΤΕΝ†ΖΟ ἘΡΟΚ ΠΙΔΟΣΟC ἸΑΙΔΙΟC.</p>	<p>وأيضاً نرجع إليك يا الله الصالح باقترابنا إلى مذبحك المقدس. ونسألك أيها الكلمة الذاتى.</p>
<p>Purify us at this time when we come to Thee.</p>	<p>ΨΑΤΟΥΒΟΝ ΔΕΝ ΠΑΙΝΑΥ ΦΑΙ ἘΤΕΝΝΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ἰΜΜΟC.</p>	<p>طهرنا في هذا الوقت الذى نأتيا إليك فيه.</p>
<p>O Thou who came to us in Thine unchangeable flesh and filled all by Thine boundless divinity.</p>	<p>ἮΘΟΚ ΔΑ ΦΗἘΤΑC† ΨΑΡΟΝ ΔΕΝ ΤΕΨΑΡΖ ἸΑΤΨΙΒ†: ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΖ ἰΠΤΗΡC ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΘΟΥ† ἸΑΤΨΟΥΡC ἘΔΟΥΝ.</p>	<p>أنت الذى أتى إلينا بجسده بغير تغيير وملأت الكل بلاهوتك غير المحصور.</p>
<p>May the bitterness of envy which is full of blemish be far from us, together with the stench of abominable slander.</p>	<p>ΨΑΡΕΦΟΥΕΙ CΑΒΟΛ ἰΜΜΟΝ ἸΝΧΕ ΠΙΕΝΨΑΨΙ ΕΘΜΕΖ ἸΑΒΗΝΙ ἸΝΤΕ ΠΙΨΘΟΝΟC: ΝΕΜ ΠΙCΘΟΙΒΩΝ ἸΝΤΕ †ΚΑΤΑΔΑΔΙΑ ἘΤΩΡΕΒ.</p>	<p>فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوء عيباً. وبتن النميمة المرزولة.</p>
<p>Purify our hearts from every blemish, our souls from every vice, and our bodies from every defilement.</p>	<p>ΨΑΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΖΗΤ ἘΒΟΛΖΑ ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ ἘΒΟΛΖΑ ΚΑΚΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ἘΒΟΛΖΑ ΒΩΔΕΜ ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>وطهر قلوبنا من كل دنس. وأنفسنا من كل شر. وأجسادنا من كل نجس.</p>
<p>And send down upon us the abundance of Thine Holy Spirit, that we may be able, through Thine help, to come to Thine Holy Altar.</p>	<p>ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ἘΔΡΗΙ Ἰ†ΧΟΡΗΣΙΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ: ΖΙΝΑ ἸΝΤΕΝΙ ἘΧΕΝ ΠΕΚΘΟΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ἘΘΟΥΑΒ.</p>	<p>وأرسل لنا فيض معونة روحك القدس، لكي نستطيع بمعونتك أن ندنوا من مذبحك المقدس.</p>
<p>And to complete this service according to what is pleasing before Thee.</p>	<p>ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΧΩΚ ἘΒΟΛ ἰΠΑΨΕΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΘΑΝΑΚ ἰΠΕΚἰΘΟ.</p>	<p>ونكمل هذه الخدمة كما يرضيك أمامك.</p>

And may our sacrifice be acceptable before Thee for the forgiveness of our sins, and for the glory of Thy Holy Name.

For Thou art kind to everyone who entreats Thee.

And unto Thou is due the Kingdom, the authority and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Οὔτος μαρτυροῦσι ἐσσηπ  
 ναδρακ ἡχε τενοῦσιὰ: ἐπχω  
 ἔβολ ἡτε νεννοβι: νευ οὔωοῦ  
 ἡπεκραν ἔθοῦαβ.

Χεῖνοοκ οὔχρηστος ἐχεν οὔον  
 νιβεν εἰτωβζ ἡμοκ.

Οὔτος ἡνοοκ πετεσεῖπρεπι νακ  
 ἡχε ἡμετοῦρο νευ ἡεζοῦσιὰ νευ  
 ἡπροσκῦνησις: νευ Πεκιωῦ  
 ἡαζαθοο: νευ Πιπνεῦμα ἔθοῦαβ.

ἡνοῦ νευ ἡχοῦ νιβεν νευ ῥα  
 ἔνεζ ἡτε νιῆνεζ τηροῦ: ἀμην.

فلتكن ذبيحتنا مقبولة  
 أمامك لغفران خطايانا.  
 ومجداً لإسمك القدوس.

لأنك صالح لكل الذين  
 يدعونك.

وأنت الذي ينبغي لك  
 الملك والسلطان والسجود  
 مع أبيك الصالح والروح  
 القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

*Then the priest says the three long prayers of the Peace, Fathers and Congregation as shown in the Liturgy of Saint Basil. Then the congregation says the Orthodox Creed.*

## PRAYER OF RECONCILIATION FOR THE SON

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

**P** Let us pray. | **Ἦληλ.** | صل.

**D** Stand up for prayer. | **Ἐπιπροσεῦχησῆταθητε.** | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

**P** Peace be with you all. | **Ἰρηνη πασι.** | السلام للجميع.

**C** And with your spirit. | **Κετωπνευματισου.** | ولروحك أيضاً.



Thou reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh.

And at Thine ascension into the heavens in the body, having filled all with Thy Divinity.

Thou said to Thine holy disciples and Apostles:

“My peace I give to you, My peace I leave with you.”

The same also, now grant to us, O our Master, and cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death.

Δικρωτι ἡνα ἰκαρι ἐνα  
νιφνοῖ: ογοσ ακερ πικνα ῥηνοῖαι:  
ἐακχωκ ἐβολ ἡτοικονομια δεν  
ῥταρζ.

Ογοσ εκναωενακ ἐπωωι  
ἐνιφνοῖ σωματικως: εακμοσ  
ἡπτηρζ δεν τεκμεθνοῖτ.

Πακχω ἡμοσ πε ἡνεκμαθητης  
ἐθοῦαβογοσ ἡἀποστολοσ.

Χε ταριρνηη ττ ἡμοσ νωτεν:  
ταριρνηη ἀνοκ τχω ἡμοσ  
νεμωτεν.

Θαιοη τνοῖ ἀριζμοτ ἡμοσ παν  
πεννηβ.

Εακτοῦβον ἐβολθα θωλεβ  
νιβεν: νεμ ἡροϋ νιβεν: νεμ  
μετρωβι νιβεν: νεμ κακια νιβεν:  
νεμ πανοῦρζια νιβεν: νεμ  
τμετρεϋερϋμενι ἡτε τκακια  
ἐτερφοριη ἡφμοτ.

وأصلحت الأرضيين مع  
السمايين وجعلت الإثنين  
واحداً. وأكملت التدبير  
بالجسد.

وعند صعودك إلى  
السموات جسدياً إذ  
ملأت الكل بلاهوتك.

قلت لتلاميذك ورسلك  
القديسين.

سلامي أعطيكم.  
سلامي أنا أترك لكم.

هذا أيضاً الآن أنعم به  
لنا يا سيدنا.

وطهرنا من كل دنس.  
ومن كل غش. ومن كل  
رياء. ومن كل شر. ومن  
كل مكيدة. ومن تذكار  
الشر الملبس الموت.

D Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσευεζασθε ὑπερ της  
τελιασ ἡρηνησ: κε ἀσαπησ κε των  
ἀστων ασπασμων των  
ἀποστολων.

صلوا من أجل السلام  
الكامل والمحبة والقبلة  
الطاهرة الرسولية.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

Ογοσ ἀριτεν ἡεμπωα τηρεν  
πεννηβ: εορενερασπαζεσθε  
ἡνεῖρνοῖ δεν οῦφι εσοῦαβ.

وإجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نقبل بعضنا  
بعضاً بقبلة طاهرة.

That, without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift.

Through Thy grace and the goodwill of Thy Good Father, and the work of Thine Holy Spirit.

For Thou art the provider, and giver of all goodness.

And to Thee we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΡΙΤΕΝ ἘΠΘΑΠ: ἘΒΟΛΔΕΝ  
ΤΕΚΔΩΡΕΑ ἸΑΘΜΟΥ ΟΥΘ  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΔΕΝ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ἸΘΜΟΥ: ΝΕΜ  
ἸΨΜΑΨ ἸΠΕΚΙΩΤ ἸΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ  
ΨΧΙΝΕΡΘΩΒ ἸΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
ἘΘΟΥΑΒ.

ἸΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΡΕΥΣΑΘΗ: ΟΥΘ  
ΦΡΕΥΨ ἸΝΙἸΑΣΑΘΟΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΘ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ  
ἘΨΩΙ ἸΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἸΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΘ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

لنتناول بغير إنطراح في الحكم من موهبتك غير المائة السمائية.

بنعمتك ومسرة أبيك الصالح. وفعل روحك القدوس.

لأنك أنت الرازق ومعطى جميع الخيرات.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق الجحد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

D Greet one another with a holy kiss.

ΔΣΠΑΣΕΘΕ ἈΛΛΗΛΟΥC ΕΝ  
ΦΙΛΗΜΑΤΙC ἈΓΙΩ.

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

### PRAYER OF RECONCILIATION FOR THE SON BY PATRIARCH SEVERUS

*The priest may choose to say the following prayer instead of the previous one. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

P Let us pray.

ΨΛΗΛ.

صل.

D Stand up for prayer.

ΕΠΙΠΡΟΣΕΥΧΗCΤΑΘΗΤΕ.

للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>	<p>السلام لكل.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κε τω πνευματισου.</p>	<p>ولروحك أيضا.</p>
<p><b>P</b> O Christ, our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, Who is seated upon the flaming throne of the Cherubim, Who is served by the fiery powers and Thou, O God, art a consuming fire. Because of Thy ineffable act of coming down and love toward mankind, Thou did not burn the deceitful traitor when he drew near to Thee. But greeted him with the greeting of fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness. Make us worthy, O our Master, we also at this fearsome hour, that with one mind and without a <b>divided</b> heart, and the rest of evil, to greet one another with a holy kiss.</p>	<p>Πιχριστος Πεννουτ τχομ ετοι ηροτ οτορ ηα τωκατ ερος η τε φτ φωτ. Φηετρεμσι σαπρωι απιθρονος ετοι ηρωα η τε ηιχεροτβιμ: οτορ ετορωωμυι υμοϋ ριτεν ηιχομ ετοι ηχωρμ: οτορ εκοι ηχωρμ εφοτωμ ρωσ νοττ. Εσβε τεκχινη εδρη ηα τωσαχι υμοσ ηεμ τεκμεταρωμ: απεκρωε απιπροδοτησ ηρεφερχορ: δεη ηχιηθρεφδωντ εροκ. Αλλα ακερασπαζεσθε υμοϋ δεη οτασπασμοσ υμετωφηρ: εκσωκ υμοϋ εοτμετανοια: ηεμ ησοτεν θηετε ητοδμησι. Αριτεν ηεμπωα ρων πενηηβ: δεη ταιοτνοτ θαι ετοι ηροτ: δεη οτμενι ηοτωτ: ατβνε ελι υμετρηητ σνατ: ηεμ ησωχπ ητε οτκακια. Εορενωπ ερον ηνεηερνοτ δεη οτφι εθοταβ.</p>	<p>أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة غير المفهومة التي لله الأب. الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيم والمخدوم من القوات النارية. وأنت نار آكلة كإله. من أجل تنازلك غير الموصوف ومحبتك للبشر لم تحرق الدافع الغاش عندما دنا منك. بل قبلته قبلة المصاحبة. جاذباً إياه إلى التوبة ومعرفة جسارته. إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة المخوف بفكر واحد بغير شيء من ذوات القلبين وبقية البشر. أن نقبل لبعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.</p>



And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Thy goodness, we are not perfectly pure from the filth of sin, deceit and the deadly remembrance of evil.

But rather through Thy ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and fallenness of our form.

Wipe out all the stain of our trespasses.

That we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this Mystery of Thy divinity.

ΟΥΘΕ ὑπεριττεν ἐπειραπ: ιςχε  
τεντοϋβνοϋτ αν δεν οϋχωκ:  
νεμ κατα φρητ̄ ε̄τεςρανα  
ἠτεκμετᾱγαθος: ε̄βολρα φλωιρι  
ἠφνοβι νεμ τ̄πονηρια: νεμ  
περ̄φμενῑνητ̄κακιᾱ η̄ρεφ̄δωτεβ.

Αλλα ἠθοκ δεν  
τεκμετωαν̄θημᾱδτ̄ ἠατ̄ωσαχι  
ἠμοος: ουορ ἠατ̄ωφiri ε̄ρος:  
εκσωοτη ἠημετασθενησ ουορ  
ετχορκ̄ επεσητ̄ ἠτε πενη̄λασμα.

Ψωτ̄ ε̄βολ ἠβωδεμ̄ νιβεν ἠτε  
νεμπαρ̄απτωμα.

Θινα ἠτεφ̄ωτεμ̄ωπῑ ναη  
ε̄ραπ: οϋδε οϋριογῑ ε̄πειραπ: ἠχε  
παιμ̄γστηριον̄ φαι ἠτε  
τεκμεθνοϋτ̄.

ولا تطرحنا في الحكم.  
وإن كنا غير أنقياء  
بالكمال وكمثل ما يرضى  
صلاحك من حمأة الخطية  
والخبث وتذكار الشر  
القاتل.

لكن أنت بتعطفك غير  
الموصوف ولا مخبر به إذ  
تعرف ضعف وإنغماس  
جبلتنا إلى أسفل.

إمح كل أدناس سيئاتنا.

لكي لا يكون لنا  
دينونة ولا وقوعاً في دينونة  
هذا السر الذي للاهوتك.

D Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσευεζασθε ὑπερ της  
τελιασ̄ ἱρηνης: κε̄ ἀσαπης̄ κε̄ των  
ἀσιων̄ ασπασμων̄ των  
ἀποστολων̄.

صلوا من أجل السلام  
الكامل والمحبة والقبليات  
الطاهرة الرسولية.

C Lord, have mercy.

Κυριε̄ ε̄λεησον̄.

يا رب ارحم.

P For Thou art He Who is able to take away all sins and remove all the unrighteousness and iniquity of wretched men. Behold, Thou art the purity of the whole world.

Ἦθοκ̄ σαρ̄ ε̄τε ουοη̄ ὑχομ̄  
ἠμοοκ̄ ε̄ωλῑ ἠνοβῑ νιβεν: ουορ  
ε̄οϋωτεβ̄ ἠνη̄ἀδικιᾱ νεμ  
νη̄ἀνομιᾱ: ἠτε̄ νιρωμ̄  
ἠταλεπωρος: εκϋοπ̄ ἠμ̄αντοϋβο  
ἠπικοςμος̄ τηρηφ̄.

لأنك أنت القادر أن  
ترفع كل الخطايا وتنقل  
الظلموالآثام التي للناس  
الأشقياء إذ أنت طهر  
العالم كله.

And unto Thee is due the glorification with one voice from everyone.

Glory, honour, **majesty** and worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Οἶτος ἡθoκ πε ἔτεσερῖρεπι νακ ἡνε †λοζοκοσιὰ: δεν οὔμιη ἡνωτ ἡτε οἶον νιβεν.

Πῖωov πιταῖο †μετνιω† †προσκυνησις: νεμ Πεκιωτ ἡαααθoς: νεμ Πῖπενυμα ἔθογαβ ἡρεϋτανδo οἶοz ἡομοογσιoς νεμακ.

††νογ νεμ ἡσχογ νιβεν νεμ ψα ἔνεz ἡτε νῖνεz τηρογ: ἀμην.

وأنت الذى ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد.

المجد والكرامة والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

D Greet one another with a holy kiss.

Δσπαζεσθε αλληλογc εν φιληματις ἀγιω.

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

*After any of the previous Prayers of Reconciliation, the congregation says*

C Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou (hast come) and saved us.

Ζιτεν νῖπρεσβιὰ ἡτε †θεοτοκοc ἔθογαβ ἡαριὰ: Πoσ ἀριζμοτ ναη: ἡπιχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.

†ενογωγ† ἡμοκ ἡ Πῖχριστοc νεμ Πεκιωτ ἡαααθoς νεμ Πῖπενυμα ἔθογαβ: χε (ακι) ακω† ἡμον.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

*The priest and the deacon remove the Prospheerin from over the Paten and Chalice. The deacon holds the cross and says*

D Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Yes, Lord, Who is Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy on us.

Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον: νε Κυριε ἔτε φαι πε ἡσογc Πῖχριστοc: Πωηρι ἡφ† σωτεμ ἔρον οἶοz ναη ναη.

يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يسوع المسيح ابن الله الحى اسمعنا وإرحمنا.

The priest takes the corporal that is on the Chalice in his left hand and the one on the Paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

THE ANAPHORA

<p><b>D</b> Let us stand well. Let us stand in reverence. Let us stand earnestly. Let us stand in peace. Let us stand with the fear of God, and with trembling and reverence.</p> <p>Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.</p>	<p>ἘΣΤΩΜΕΝ ΚΑΛΩΣ: ἘΣΤΩΜΕΝ          ΕΥΛΑΒΩΣ: ἘΣΤΩΜΕΝ ΕΝ ἱΡΗΝῃ:          ἘΣΤΩΜΕΝ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ: ΚΕ          ἘΤΡΟΜΟΥ ΚΕ ΚΑΤΑΝΤΡΕΩΣ.</p> <p>ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ ἔΤΡΟΠΟΝ:          ἘΣΤΑΘΗΤΕ: ἸΣ ἄΝΑΤΟΛΑΣ          ΒΛΕΨΑΤΕ: ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.</p>	<p>فلنقف جيداً. لنقف بتقوى. لنقف بإتصال. لنقف بسلام. لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع.</p> <p>تقدموا على هذا الرسم. قفوا وإلى الشرق انظروا، ننصت.</p>
--	---	---

<p><b>C</b> A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p>	<p>ΕΛΕΟΣ ἱΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ἘΝΕΣΕΩΣ.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسييح.</p>
--	------------------------------------	-----------------------------------

The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says

<p><b>P</b> The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.</p>	<p>Ἡ ἄΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ: ΚΕ          Ἡ ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ          ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ          ἡΜΩΝ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΚΕ Ἡ          ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Ἡ ΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ          ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ: ἸἩ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ          ἙΜΩΝ.</p>	<p>محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.</p>	<p>ومع روحك أيضا.</p>
---------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------

The priest signs the clergy and says

<p><b>P</b> Lift up your hearts.</p>	<p>ἈΝΩ ἙΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ.</p>	<p>ارفعوا قلوبكم.</p>
--------------------------------------	------------------------------	-----------------------



Thou art He Whose glory the authorities declare.

Ἦθος πε ἕτερε μιεζοῦσιὰ ζω ἔμπεκῶν.

أنت الذى السلاطين تنطق بمجداك.

Thou art He unto Whom the thrones send up honour.

Ἦθος πε ἕτερε νιῆρονος οὔωρη μακ ἐπῶνωι ἔμπιταῖο.

أنت الذى الكراسى ترسل لك الكرامة.

Thousands of thousands stand before Thee, and ten thousand times ten thousand offer Thee service.

Θαλασσο ἡψο σεῶρι ἔρατοῦ ἔροκ: θανῆβα ἡῆβα σεῖνι μακ ἔδοτην ἔπιπυεμυ.

ألف ألف وقوف قدامك. وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة.

Thou art He Whom the invisible bless, and the visible worship.

Ἦθος πε ετοῦςμοῦ ἔροκ ἡξε νιαθναῦ ἔρω.

أنت الذى يباركك غير المرئيين.

Ἦθος πε ἔοτοῦωῦτ ἔμοκ ἡξε νηθεοῦωνη ἔβολ.

وأنت الذى يسجد لك الظاهرون.

They all do according to Thy word, O our Master.

Ἐῦρι τηροῦ ἔμπεκσαχι πενη.

ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.

D You who are seated, rise.

Ἰκαθημενι ἄνασθητε.

أيها الجلوس قفوا.

P O Thou Who exists, Master, Lord, true God of true God.

Φηετωπ φηνηβ Ἰσος Φτ ἡταφμη: ἔβολθεν οὔνωτ ἡταφμη.

أيها الكائن السيد الرب الإله الحق من الإله الحق.

Who has manifested to us the light of the Father.

Φηεταφουωνη μαλ ἔβολ ἔμφορωι ἔμφωτ.

الذى أظهر لنا نور الآب.

Who has granted us the true knowledge of the Holy Spirit.

Φηεταφερῆμοτ μαλ ἔπιεμι ἔμη ἡντε Πῖπνευμα ἔθογαν.

الذى أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية.

And has manifested to us this great Mystery of life,

Φηεταφουωνη μαλ ἔβολ ἔμπαινωτ ἔμνστηριον ἡντε ἔπωνθ.

الذى أظهر لنا هذا السر العظيم الذى للحياة.

Who has established the rising of the choir of the incorporeal among men,

Φηεταφταχρο ἡτμετρεῶρι ἔρατφ ἡντε ἔχορος ἡντε ἡἰσωματος θεν ἡρωμι.

الذى ثبت قيام صفوف غير المتجسدين فى البشر.

Who has given to the earthly the praising of the Seraphim,

receive from us also our voices, together with the invisible.

Count us with the heavenly hosts.

Let us also say with those, having cast away from us all the thoughts of evil imagination,

and proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Thy greatness.

ΦΗΕΤΑΥΤ ἸΝΗΗΕΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ἸΝΤΜΕΤΡΕΥΘΩΣ ἸΝΤΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ.

Θ̅Ι ἸΝΤΟΤΕΝ ΖΩΝ ἸΤΕΝ᾿ΜΗ ΝΕΜ ΝΙΑΘΝΑΥ ἘΡΩΟΥ.

ΟΠΤΕΝ ΝΕΜ ΝΙΔΥΝΑΜΙΣ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ.

Παρενχος ζων νεμ μη ἔτε ἡματ: ἔανζιοτὶ σαβολ ἡμον ἡμενὶ νιβεν ἵτε νιλοσικμος ἡατοπον.

Ἰτενωψ ἔβολ Ἰνηἔναρε μηἔτε ἡματ ταοτὸ ἡμωοτ: ΔΕΝ ΖΑΝ᾿ΜΗ ἡατχαρωοτ: ΝΕΜ ΖΑΝΡΩΥ ἡαθμοτγκ: οτοζ Ἰτεν᾿μοτ ἔτεκμετνιωτ.

الذى أعطى الذى على الأرض تسبيح السارافيم.

إقبل منا نحن أيضاً أصواتنا مع غير الرئيين.

إحسبنا مع القوات السمائية.

ولنقل نحن أيضاً مع أولئك إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة.

ونصرخ بما يرسله أولئك. بأصوات لا تسكت. وأفواه لا تفتتر. ونبارك عظمتك.

D Look towards the east.

Ις ἄνατολας βλεψατε.

وإلى الشرق انظروا.

P Thou art He around Whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one, and six wings to the other.

With two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another.

They send up the hymn of victory and salvation, which is ours, with a voice full of glory.

Ἡθοκ ζαρ πε ἔτοτὸζι ἔρατοτ ἡπεκκωτ: Ἰχε νιΧεροτβιμ νεμ νιΣεραφιμ: ἔρε σοοτ Ἰτενζ ἡπιοται: οτοζ σοοτ Ἰτενζ ἡπικεοται.

Δεν ᾿νατ μεν Ἰτενζ ετρωβς Ἰνοτχο: ΔΕΝ ᾿νατ δε ετρωβς Ἰνοτβαλατχ: ετρηλ δε ΔΕΝ πικἔνατ: ετωψ ἔβολ οται οτβε οται ἡμωοτ.

Ετταοτὸ ἡπιετμνος Ἰτε πιδρπ οτοζ Ἰοτχαι Ἰταν: ΔΕΝ οτ᾿μηεσμεζ Ἰνωοτ.

أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسارافيم. وستة أجنحة للواحد وستة أجنحة للآخر.

فبجناحين يغطون وجوههم. وبإثنين يغطون أرجلهم. ويطيرون بإثنين. ويصرخون واحد قابله واحد منهم.

يرسلون تسبيحة الغلبة والخلص الذى لنا بصوت ممتلئ مجداً.

They praise, they sing,  
they proclaim, they cry  
out, saying:

Ἐρχω ερχω: ερωψ ἔβωλ  
ερχῆρωοερχω ἕμοο.

يسبحون وينشدون  
ويصرخون ويصوتون  
قائلين.

**D** Let us attend.

Προχωμεν.

نصت.

*The congregation responds with the Aspasmos Vatos according to the occasion. For annual days, the congregation may respond with the long Aspasmos Vatos from the Liturgy of St. Basil on page 119, and then continues with the short Aspasmos and says*

**C** Holy, Holy, Holy Lord  
of Hosts. Heaven and  
earth are full of Thine holy  
glory.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κρριος  
σαβαωθ: πληρης ὁ ουρανός κε ἡ  
γη: της ἁγιας σου δωξης.

قدوس قدوس قدوس  
رب الصباؤوت، السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس.

Hosanna in the highest.  
Blessed is He who has  
come and is coming in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Ἠσαννα εν τις ὑψιστις:  
εὐλοσημενος ὁ ελθων κε  
ερχομενος εν ὀνοματι Κρριου:  
Ἠσαννα εν τις ὑψιστις.

هوشعنا في الأعلى.  
مبارك الذي أتى وسيأتي  
باسم الرب. هوشعنا في  
الأعلى.

*The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the Chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says*

**P** Holy.

Ἄγιος.

قدوس.

*If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the Chalice and says*

Holy, Holy, O Lord, and  
Holy art Thou in  
everything, and most  
excellent is the light of  
Thine Essence.

Ἄχουαβ ἄχουαβ Ἰσοο ογοο  
ἄχουαβ δεν εωβ νιβεν: ἡεουὸ δε  
ἔρωππ ἡχε φορωινι ἡτε  
τεκορσιὰ.

قدوس قدوس أنت أيها  
الرب وقدوس في كل شيء.  
وبالأكثر مختار هو نور  
جوهريتك.

Ineffable is the power of Thy wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Thy love toward mankind.

Thou, as Lover of Mankind, hast created me, as man. Thou hast no need of my servitude, but rather, I had need of Thy Lordship.

Because of the multitude of Thy tender mercies, Thou hast brought me into existence whence I was not.

Thou hast raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon.

For my sake, Thou hast bound the sea.

For my sake, Thou hast manifested the nature of animals.

Thou hast subjected all things under my feet.

Thou hast not left me in need of any of the works of Thine honour.

Thou art He who formed me,

and laid Thine hand upon me,

and inscribed in me the image of Thine authority.

Ὁρατῶσασι ἕμους τε ἄχου  
ἢ τε τεκνοφία: ἕμους ἔλι ἡσασι  
ναῦψῳ ἐπιπελασος ἢ τε  
τεκμεταίρωμι.

Ἀκαταμοι ἡρωμι ζωσ μαίρωμι:  
νακερῆριᾶ ἡθοκ ἀν πε  
ἡταμετβωκ: ἀλλα ἄνοκ δε  
ναίερῆριᾶ ἡτεκμετῶσ.

Ἐβθε νεκμετῶσανῶμαδτ ετοῦ  
ακῆριῶπι ἐναίῶπι ἀν πε.

Ἀκταρο ἡτφε ἔρατς ηἡ  
ἔοταροσι.

Ἀκταχρο ἡπικαρι ηἡ  
ἔοριμοῦσι ριχωϋ.

Ἐβητ ακμαῶθαμ ἡφιομ.

Ἐβητ ακοῶωνε ἔβολ  
ἡτφῆσις ἡηιζωον.

Ἀκθβιὸ ἡενχαι ηἡβεν σαπεσητ  
ἡηαβαλαρχ.

Ἰπεκχατ εἰῶατ ἡἔλι δην  
ηἡβηνοῖ ἡτε πεκταῖο.

ἡθοκ πε ἔτακερῆλαζιν ἡμοι.

Ἀκχω ἡτεκχιχ ἔρηι ἔχωι.

Ἀκςδα ἡδητ ἡτῆρικων ἡτε  
τεκεζοῦσιᾶ.

وغير موصوفة هي قوة  
حكمتك. وليس شيء من  
النطق يستطيع أن يجد لجة  
محبتك للبشر.

خلقتني إنساناً كمحب  
البشر ولم تكن أنت محتاجا  
إلى عبوديتي بل أنا المحتاج  
إلى ربوبيتك.

من أجل تعطفاتك  
الجزيلة كونتني إذ لم أكن.

أقامت السماء لي  
سقفاً.

ثبتت لي الأرض لأمشي  
عليها.

من أجل جلى الجمت  
البحر.

من أجل جلى أظهرت  
طبيعة الحيوان.

أخضعت كل شيء تحت  
قدمي.

لم تدعني معوزاً شيئاً  
من أعمال كرامتك.

أنت الذي جبلتني.

ووضعت يدك عليّ.

وكتبت فيّ صورة  
سلطانك.



Thou hast placed in me  
the gift of speech,  
and opened to me the  
Paradise to enjoy,  
and have given to me the  
learning of Thy  
knowledge.

Thou hast manifested to  
me the tree of life,  
and made known to me  
the sting of death.

Of one plant hast Thou  
forbidden me to eat,  
that of which Thou hast  
said to me, “Of it only do  
not eat.”

But according to my  
will, I did eat.

I put Thy law behind me  
by my own counsel,  
and neglected Thy  
commandments.

I plucked for myself the  
sentence of death.

Δικτω ὑπιδωρον ἠδῆτ ἠτε  
πισαχι.

Δικτων ὑπιπαρὰδικος νη  
ἕορνοϋ.

Δκτῆτοτ ἠτμετρεϋτῆβω ἠτε  
πεκῆμι.

Δικτωνθ νη ἕβολ ὑπιῶωμη  
ἠτε ἕπωνθ.

Δκταμοι ἕτσοτρί ὑφμου.

Οττωχι ἠοτωτ πε ἕτακωαωτ  
ἕῶτεμοτωμ ἕβολ ἠδῆτϋ.

Φαι ἕτακχος νη χε  
ὑπεροτωμ ἕβολ ἠδῆτϋ  
ὑματτατϋ.

Διοτωμ θεν παοτωϋ.

Διχω ἠσωι ὑπεκνομος θεν  
ταῶνωμη.

Διεραμελῆς ἕνεκεντολῆ.

Δνοκ αιωλεμ νη  
ἠτῆποφασις ἠτε ἕμου.

ووضعت في موهبة  
النطق.

وفتحت لي الفردوس  
لأتنعم.

وأعطيتني علم معرفتك.

أظهرت لي شجرة  
الحياة.

وعرفتني شوك الموت.

غرس واحد نهيته أن  
أكل منه.

هذا الذي قلت لي لا  
تأكل منه وحده.

فأكلت بإرادتي.

وتركت عنى ناموسك  
برأيي.

وتكاسلت عن  
وصاياك.

أنا إختطفت لي قضية  
الموت.

C Lord, have mercy.

Κτρί ἕλεῆσον.

يا رب ارحم.

P Thou, O my Master,  
hast turned for me the  
punishment into salvation.

As a good Shepherd,  
Thou hast sought after  
that which had gone  
astray.

Ἦθοκ πανῆβ ακφωνθ νη  
ἠττιμωριὰ ἕοτοτχαι.

Θωσ μαῆςωοτ ἕνανεϋ ακβοχι  
ἕκωτ ἠσαφῆταϋσωρεμ.

أنت يا سيدي حولت  
لي العقوبة خلاصاً.

كراع صالح سعيت في  
طلب الضال.

As a true father, Thou hast **laboured** with me, I who had fallen.

Thou hast bound me to all the remedies that lead to life.

Thou art He Who hast sent to me the prophets, for my sake, I the sick.

Thou hast given me the Law as a help.

Thou art He Who ministered salvation to me when I disobeyed Thy Law.

As a true Light, Thou hast shone upon the lost and the ignorant.

Θωσιωτῶ μνη ακωπειδισινεμνη  
ἀνοκ θα φηεταφρει.

Ακμορτ θεν νιφαθρι τηροτ  
ετβιεδορνεπωηθ.

Πθοκ πε ετακορωρπ νηι  
νηιπροφητης εβητ ἀνοκ θα  
φηετωωνι.

Ακτῆ φνομος νηι εοτβοηθια.

Πθοκ πε ετακερδιακονιν νηι  
ὑπιουχαι: εαιερπαρabenin  
ὑπεκνομος.

Θωσ οτωινι ὑμνη: ακωαι  
νηηετσωρεμ νεμ νηετογινατεμι.

كأب حقيقي تعبت  
معي أنا الذي سقط.

ربطتني بكل الأدوية  
المؤدية إلى الحياة.

أنت الذي أرسلت لي  
الأنبياء من أجلّي أنا  
المريض.

أعطيتني الناموس عوناً.

أنت الذي خدمت لي  
الخلاص لما خالفت  
ناموسك.

كنور حقيقي أشرفت  
للضالين وغير العارفين.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P O Thou, Who throughout all time, have come to us on earth. Thou hast come into the womb of the Virgin.

Thou, the Infinite, being God, did not consider equality with God, robbery,

but humbled Thyself,

and took the form of a servant,

and blessed my nature in Thyself,

Πθοκ πε φηετωοπ ἡσχοτ  
νιβεν: ακι ναλ ριχεν πικαρι: ακι  
εθμητρα ητπαρθενος.

Πιατωοπη εκοι ἡνοτ:  
ηνοτρωλεμ αν πε ετακμενι εροτ:  
εορεκωοπι ηετσοσ νεμ φτ.

Αλλα ακωοτωκ εβολ ὑμιν  
ὑμοκ.

Ακβινομορφη ὑβωκ.

Ακςμοτ εταφρσις ηδητκ.

أنت الكائن في كل  
زمان أتيت إلينا على  
الأرض. أتيت إلى بطن  
العذراء.

أبها الغير المحوى إذ  
أنت الإله لم تضمّر  
إحتطافاً أن تكون مساوياً  
لله.

لكن وضعت ذاتك.

وأخذت شكل العبد.

وباركت طبيعتي فيك.

and fulfilled Thy Law on my behalf.

Thou hast shown me the rising up from my fall.

Thou hast given release to those who were bound in Hades.

Thou hast lifted the curse of the Law.

Thou hast abolished sin in the flesh.

Thou hast shown me the power of Thine authority.

Thou hast given sight to the blind.

Thou hast raised the dead from the tombs.

Thou hast established nature by the word.

Thou hast manifested to me the economy of Thy tender mercy.

Thou hast borne the oppression of the wicked.

Thou hast given Thy back to the scourge.

Thy cheeks Thou hast left open to those who smite.

For my sake, O my Master, Thou hast not hidden Thy face from the shame of spitting.

Δικεκ πεκνομος εβολ θαροι.

Δικταμοι επχιντωοτην ντε παρει.

Δικτ υπχω εβολ ννηετογαμαρι εχωοτ ριτεν αμεντ.

Δικριονι εβολ υπσαροτι ντε πινομος.

Δικκωρϥ υπφνοβιδεν τσαρζ.

Δικταμοι ετχομ ντε τεκεροτσια.

Δικτ υπφνατ υπβολ νηιβελλαεν.

Δικτορνος ηιρεϥμωοτ εβολδεν ηιμελατ.

Δικταρο ητφρσις ερατς δεν πασι.

Δικοτωνε ηηι εβολ ητφοικονομια ντε τεκμετψαηθημαδτ.

Δικϥαι θα πβιηχοος ητε ηιπονηρος.

Δικτ ητεκβις εδανμαστιστος.

Πεκοτοχι ακχατ εδανψενκοτρ.

Εοβητ πανηβ υπεκτασθο υπεκρο εβολρα ηψυπι ντε εδανθαϥ.

وأكملت ناموسك  
عنى.

وأريتني القيام من سقطتي.

أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم في الجحيم.

أزلت لعنة الناموس.

أبطلت الخطية بالجسد.

أريتني قوة سلطانك.

وهبت النظر للعميان.

أقمت الموتى من القبور.

أقمت الطبيعة بالكلمة.

أظهرت لى تدبير تعطفك.

إحتملت ظلم الأشرار.

بذلت ظهرك للسياط.

وخديك أهملت هما للطم.

لأجلى يا سيدى لم ترد وجهك عن خزى البصاق.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

<p><b>P</b> Thou hast come to the slaughter as a lamb, even to the cross.</p> <p>Thou hast manifested the greatness of Thy care for me.</p> <p>Thou hast buried my sin in Thy tomb.</p> <p>Thou hast brought my first fruit up to heaven.</p> <p>Thou hast shown me the manifestation of Thy coming,</p> <p>Wherein Thou shalt come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.</p>	<p>Δκι ἐπὶ θοῶν ἁγίων ἑσταυρωμένος.          Δκοῦντος ἐβόλῃ ἡ τεκνίωσις ἡμετέρων ὧν ἄλλοι.          Δκωθέν ἡμῶν ἐπὶ τῆς σαρκοῦ          Δκῶντος ἡμῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ.          Δκωθέν ἡμῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ.          Θαι ἐτεκνήσθη ἡμῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ.          ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ.          ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ οὐρανοῦ.</p>	<p>أتيت إلى الذبح مثل خروف حتى الصليب.          أظهرت عظم إهتمامك بي.          قتلت خطيئة بقبرك.          أصعدت باكورتى إلى السماء.          أظهرت لى إعلان مجيئك.          هذا الذى تأتى فيه لتدين الأحياء والأموات وتعطى كل واحد كأعماله.</p>
<p><b>C</b> According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.</p>	<p>Κατὰ τὸ ἐλεος σου Κύριε: κενὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.</p>	<p>كرحمك يا رب ولا كخطايانا.</p>

THE INSTITUTION NARRATIVE

*The priest holds the incense spoon, with a corporal, signs the cross on the incense box once and takes one spoonful of incense from the box into the censer. The priest cleans the incense spoon and with a corporal and puts it back in the incense box. Meanwhile, he says*

<p><b>P</b> I offer Thee, O my Master, the symbols of my freedom.</p> <p>I write my works according to Thy sayings.</p>	<p>Ἰνὶ νακ ἐρῆνι πάνῃς ἡνικυμβοῦλον ἡντε ταμετρέμερε.          Ἰς δαι ἡναῶβνοῦ ἡνα          νεκσαχι.</p>	<p>أقدم لك يا سيدى مشورات حريتى.          وأكتب أعمالى تبعاً لأقوالك.</p>
---	--	---

**Thou art He Who hast given me this service, full of mystery.**

**Thou hast given me the partaking of Thy Flesh, in bread and wine.**

**Ἦθoκ πε ἔτακτ ἔτοτ ἰμπαυεμωυ εθμερ ἰμυστηριον.**

**Δκτ νηι ἰθμετὰ λυψις ἰντε τεκσαρζθεν οὔωικ νεμ οὔηρη.**

أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة المملوءة سرّاً.

أعطيتني إصعاد جسدك بخبز وخمر.

*The priest signs with his hand the bread and the grape wine while the congregation says*

**C We believe.**

**Πιστευομεν.**

نؤمن.

*The priest censes his hands three times and says*

**P For, in the same night in which Thou gavest Thyself up, of Thine own will and authority alone.**

**Ἦερηι γαρ ζεν πιεχωρη ἔτεκναθηκ ἰδητηϋ ζεν πεκοωυ ἰμιν ἰμοκ νεμ τεκε ζορσιὰ ἰμαγατκ.**

لأنك في الليلة التي أسلمت فيها ذاتك بإرادتك وسلطانك وحدك.

*The priest removes his hands from over the censer and holds the bread with his hands. Then he removes the corporal from the Paten and says*

**P Thou didst take bread into Thine holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.**

**Δκβι ἰοὔωικ ἔχεν νεκχιζ ἔθογαβ: οὔοζ ἰαταβηι οὔοζ ἰατῶλεβ: οὔοζ ἰμακαριον: οὔοζ ἰνεϋτανδo.**

أخذت خبزاً على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس. الطوباويتين المحييتين.

**C We believe that this is true. Amen.**

**Ἦενναρτ χε φαι πε ζεν οὔμεθμηι: ἀμην.**

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

*The priest looks upward and says*

**P Thou looked up towards heaven, to God, Who is Thy Father and Master of everyone.**

**Δκσομς ἔπωωυ ἔτφε: ρα φηετε φωκ ἰωτ φτ: οὔοζ φνηβ ἰντε οὔονιβεν.**

ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد.

*The priest signs the bread three times. In the first time, he says*

**And Thou gavest thanks.**

**Ἐτακωεπέμοτ.**

وشكرت.

**D  
C Amen.**

**ἀμην.**

حقاً.



*The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says*

<b>P</b>	Likewise also, after they had supper, Thou didst take a cup, mixed it of the fruit of the vine and water.	Παιρη† ον μενεσα ἑρογοτωμ ακβι νοτὰφοτ: ακθοτϣ ἐβολθθεν ποτταρ ητε †βω η̄αλολι νεμ οτμωοτ.	وهكذا ايضاً بعد أن أكلوا أخذت كأساً ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء.
----------	---	--	--

*The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says*

<b>P</b>	And Thou gavest thanks.	Ετακωεπ̄δοτ.	وشكرت.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Αμην.	حقاً.

*In the second time, he says*

<b>P</b>	Thou blessed it.	Ακ̄μοοτ̄εροϣ.	وباركتها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Αμην.	حقاً.

*In the third time, he says*

<b>P</b>	Thou sanctified it.	Ακερ̄ᾱγιᾱζιν̄ιμοϣ.	وقدستها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Αμην.	حقاً.

*Then the congregation continues*

<b>C</b>	Again, we believe, we confess, and we glorify.	Κε παλιν πιστευομεν κε ὁμολογουμενκε δοξαζομεν.	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.
----------	--	---	---------------------------

*The priest holds the brim of the Chalice, tilts it towards him and says*

<b>P</b>	Thou didst tasted, and gave it also to Thine own saintly, honourable disciples and holy Apostles, saying:	Ακχεμ† πι: ακτηϣ ον η̄νηετε νοτκ ετταινοττ η̄ᾱσιος ἡμαθητ̄ης: οτορ η̄ᾱποστολοσ ἑθοταβεκχω ἡμοσ.	وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً.
----------	---	---	--





We praise Thee, we  
bless Thee, we thank  
Thee, O Lord, and we  
entreat Thee, O our God.

ἘΠΟΙΟΥΜΕΝ ΣΕ ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ  
ΔΕΟΜΕΘΑ ΣΟΥ Ὁ Θεὸς ἡμῶν.

نسبحك نباركك  
نشكرك يارب ونتضرع  
إليك يا إلهنا.

**P** Therefore, O our Master,  
as we commemorate Thy  
coming to earth, Thy life-  
giving death, Thy burial  
for three days,

Ὡστε οὖν πενήηβ ἐνίρι  
ἡμέραι ἡπέκχινι ἐπέσχητ εἰχεν  
πικαρι: νεμ πέκμουτ ἡρεψτανθο:  
νεμ πέκμαθα ἡψοματ ἡέροου.

فإذا يا سيدنا فيما نحن  
نصنع ذكر نزولك على  
الأرض. وموتك المحيي.  
وقبرك ثلاثة أيام.

Thy resurrection from  
the dead, Thine ascension  
into the heavens, Thy  
sitting at the right hand of  
Thy Father,

Νεμ τεκἀναστασις ἐβολθεν  
νηθωουτ: νεμ πέκχινψε  
ἐψψωι ἐνιψηουτ: νεμ  
πέκχινθεμισ σαοῦιναμ  
ἡΠεκιωτ.

وقيامتك من الأموات.  
وصعودك إلى السموات.  
وجلوسك عن يمين أبيك.

and Thy second coming,  
from the heavens,  
awesome and full of glory,

Νεμ τεκμαθεῖνοτ  
ἡπαροῦσι: εθνηουτ ἐβολθεν  
νιψηουτ: ετοι ἡροτ ογοε εθμεε  
ἡωου.

وظهورك الثاني الآتى  
من السموات المخوف  
المملوء مجداً.

we offer unto Thee Thy  
gifts from what is Thine,  
for everything, concerning  
everything, and in  
everything.

Πενερίπροσφεριν μακ ἡνηετε  
νοτκ ἡλωρον ἐβολθεν νηετε  
νοτκ: κατὰ εωβ νιβεν νεμ εθβε  
εωβ νιβεν νεμ εθεν εωβ νιβεν.

نقرب لك قرابينك من  
الذى لك. على كل حال  
ومن أجل كل حال وفي  
كل حال.

PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

**D** Worship the Lamb, the  
Word of God.

Ορωψτ ἡπιρηνβ ἡλοσοῖ ἡτε  
ψτ.

إسجدوا للحمل كلمة  
الله.

*Or the deacon says*

Worship God in awe and  
reverence.

Ορωψτ ἡψτ εθεν ογοτ νεμ  
οτςθερτερ.

اسجدوا لله بخوف  
ورعدة.

*The congregation bows down and says*

<p><b>C</b> We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee (O Lord, and) we worship Thee.</p>	<p>ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΤΕΝΨΕΨΥ ΙΜΟΚ ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΙΜΟΚ.</p>	<p>نسبحك نباركك نخدمك يارب ونسجد لك.</p>
---	---	--

*The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly*

<p><b>P</b> O Thou, our Master, by Thy voice alone, change these (things) set forth. Thou, Who art with us, prepare for us this service full of mystery.</p>	<p>ΚΘΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ΘΕΝ ΤΕΚΣΜΗ ΙΜΙΝ ΙΜΟΚ ΦΩΝΘ ΙΝΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ: ΚΘΟΚ ΕΤΧΗ ΘΑΤΟΤΕΝ ΣΟΒΤ ΝΑΝ ΙΠΑΙΨΕΨΥ ΕΘΜΕΘ ΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.</p>	<p>أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حوّل هذين الموضوعين. أنت الحال معنا هيئ لنا هذه الخدمة المملوءة سرّاً.</p>
<p>Implant Thou in us the remembrance of Thine holy service.</p>	<p>ΚΘΟΚ ΤΩΧΙ ΚΘΗΤΕΝ ΙΠΕΡΦΥΜΕΝΙ ΙΠΕΚΨΕΨΥ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>أنت أغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة.</p>
<p>Send to us the grace of Thine Holy Spirit.</p>	<p>ΚΘΟΚ ΟΥΩΡΠ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ ΙΠΙΘΜΟΥ ΙΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>أنت أرسل علينا نعمة روحك القدوس.</p>
<p>To purify and change these gifts set forth to the Body and Blood of our salvation.</p>	<p>ΘΙΝΑ ΙΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΟΥΘΘ ΙΝΤΕΣΟΥΨΤΕΒ ΙΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ: ΕΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΙΝΤΕ ΠΕΝΣΩΤ.</p>	<p>لكى تطهر وتنقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.</p>

<p><b>D</b> Let us attend. Amen.</p>	<p>Προσχωμεν: ἀμην.</p>	<p>نصت. آمين.</p>
--------------------------------------	-------------------------	-------------------

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>ἀμην.</p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*The priest signs the bread three times and says*

<p><b>P</b> And this bread, He makes into Thy Holy Body.</p>	<p>ΟΥΘΘ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ΙΝΤΕΨΑΙΨ ΙΝΣΩΜΑ ΕΨΟΥΑΒ ΗΝΤΑΚ.</p>	<p>وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً لك.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> We believe.</p>	<p>¶ ΝΑΘΤ.</p>	<p>نؤمن.</p>
-----------------------------	----------------	--------------

<p><b>P</b> Our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Given for the remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.</p>	<p>Πεν̄ος ο̄τος Πεννοϋϋ ο̄τος Πενσωτηρ Ιησοϋς Πῑχριστος. Εϋϋ ἄμοϋ ἐ̄πχω ἐβολ ἠτε νινοβι: νεμ οϋωνδ ἠ̄νεεϋ ἠ̄νηεθναβῑ ἐβολ ἠ̄δητηϋ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا. وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>Ἄμην.</p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*The priest signs the Chalice three times and says*

<p><b>P</b> And this cup, also, the Precious Blood of Thy New Covenant.</p>	<p>Ο̄τος πᾱιαφοτ δε οη ἠ̄̄νοϋ ε̄τταινοϋτ: ἠ̄τε ϋ̄ διᾱθηκη ἄβερι ἠ̄τακ.</p>	<p>وهذه الكأس أيضاً دماً كرهماً لعهدك الجديد.</p>
---	--	---

<p><b>C</b> Again, we believe.</p>	<p>Κε̄παλινϋ̄ναεϋϋ.</p>	<p>وأيضاً نؤمن.</p>
------------------------------------	-------------------------	---------------------

*The priest says inaudibly*

<p><b>P</b> Our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.</p>	<p>Πεν̄ος ο̄τος Πεννοϋϋ ο̄τος Πενσωτηρ Ιησοϋς Πῑχριστος. Εϋϋ ἄμοϋ ἐ̄πχω ἐβολ ἠτε νινοβι: νεμ οϋωνδ ἠ̄νεεϋ ἠ̄νηεθναβῑ ἐβολ ἠ̄δητηϋ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
---	--	---

*Now the bread and the grape wine are transformed to the Body and the Blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says*

<p><b>C</b> Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Ἄμην: Κῡρῑε̄ ἐ̄λε̄ησον: Κῡρῑε̄ ἐ̄λε̄ησον: Κῡρῑε̄ ἐ̄λε̄ησον.</p>	<p>آمين. يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.</p>
---	--	---

THE FIRST SUPPLICATION

The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying "Lord, have mercy." The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

<p><b>P</b> Yes, we ask Thee, O Christ our God: Confirm the foundation of the Church.</p>	<p>Се тѣнѣю єрок Πιχριστος Πεννοϋτ: ματαχρε τ̄κριπικ̄ ντε τ̄εκκλ̄ησῑᾱ.</p>	<p>نعم نسألك أيها المسيح إلهنا. ثبت أساس الكنيسة.</p>
<p>+ The oneness of heart that is of love, may it take root in us.</p>	<p>Ϛμετρητ̄ ν̄ορωτ̄ ν̄τε τ̄ασαπη: μαρεσβενοϋνῑ ε̄βολ̄η̄δ̄ητεν̄.</p>	<p>وحدانية القلب التي للمحبة. فلتأصل فينا.</p>
<p>+ May the righteousness of faith grow; ease for us the way of godliness.</p>	<p>Μαρεσαῑ ν̄χε̄ τ̄μεθῡνῑ ν̄τε πιναρ̄τ̄: σωϋτεν̄ νᾱν̄ ῡφ̄μωιτ̄ ν̄τε τ̄μετεϋσεβ̄ης.</p>	<p>لينم بر الايمان. سهل لنا طريق التقوى.</p>
<p>+ Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.</p>	<p>Πιμαν̄εσωϋ μοροϋ: ν̄η̄ετοϋ̄ᾱμο̄νῑ ῡμωϋ ματαχρωϋ.</p>	<p>الرعاة اضبطهم. الذين يرفعونهم ثبتهم.</p>
<p>+ Give splendour to the clergy; asceticism to the monks.</p>	<p>Υοῑ ν̄οϋμετ̄σαῑε̄ ῡπικ̄λητο̄ς: οϋεσ̄κρᾱτῑᾱ ν̄νῑμο̄ναχο̄ς.</p>	<p>اعط بهاء للكليروس. نسكاً للرهبان.</p>
<p>+ Purity to those in virginity; a life of goodness to those in wedlock.</p>	<p>Οϋτοϋ̄βο̄ η̄νηετ̄ δ̄εν̄ τ̄παρ̄θεν̄ῑᾱ: οϋων̄δ̄ ε̄νᾱνεϋ̄ η̄νηετ̄ δ̄εν̄ πιζαμο̄ς.</p>	<p>طهارة للذين في البتولية. حياة صالحة للذين في الزيجة.</p>
<p>+ Mercy to those in repentance; goodness to the rich.</p>	<p>Οϋναῑ η̄νηετ̄ δ̄εν̄ τ̄μετ̄ᾱνο̄ῑᾱ: οϋμετ̄ᾱσαθο̄ς η̄νηετο̄ῑ ν̄ρᾱμᾱο̄.</p>	<p>رحمة للذين في التوبة. صلاحاً للأغنياء.</p>
<p>+ Meekness to the honourable; help to the poor.</p>	<p>Οϋμετ̄ε̄πικ̄η̄ς η̄νηετ̄ταῑνοϋτ̄: οϋβο̄η̄θ̄ῑᾱ η̄νῑζη̄κ̄ῑ.</p>	<p>دعة للفضلاء. معونة للمساكين.</p>
<p>+ Strengthen the elders confirm; chasten the young.</p>	<p>Πῑδ̄ελ̄δοῑ ματαχρωϋ: Π̄νηετ̄ δ̄εν̄ τ̄μετ̄βε̄ρῑμᾱσ̄β̄ω̄νωϋ.</p>	<p>الشيخ قوهم. الذين في الحدائة ادبهم.</p>

<p>+ Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.</p>	<p><b>ΠαθναβϚ ματασθωοϚ:</b> <b>μαρογκηη ηνε νιφωρϗ ητε</b> <b>Ϛεκκλησι̅α̅.</b></p>	<p>غير المؤمنين ردهم. لتنقض افتراقات البيعة.</p>
<p>+ Strip the vanity of the heretics; and count us all in the unity of godliness.</p>	<p><b>Βωλ εβολ ηνιμετβασορητηντε</b> <b>νιθερεσις: ανοη δε τηρεη οπτεη</b> <b>εδογη ηϚμετογαη ητε</b> <b>Ϛμετεγεσεβης.</b></p>	<p>حل تعاضم أهل البدع. ونحن كلنا احسبنا في وحدانية التقوى.</p>
<p>C Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον: Κυριε</b> <b>ελεησον: Κυριε ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.</p>

PRAYER FOR PEACE

<p>P Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, catholic and Apostolic Church.</p>	<p><b>Αριφμεγι Πος ηϚιρηνη ητε</b> <b>τεκογι υμαγατε εθογαβ:</b> <b>ηκαθολικη ηαποστολικη</b> <b>ηεκκλησι̅α̅.</b></p>	<p>أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p>D Pray for the peace of the One, Holy, catholic and Apostolic Orthodox Church of God.</p>	<p><b>Προσευξασθε υπερ της ιρηνης:</b> <b>της ασιας μονης καθολικης κε</b> <b>αποστολικης: ορθοδοξου του</b> <b>θεου εκκλησιας.</b></p>	<p>صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.</p>
<p>C Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE FATHERS

<p>P This, which exists from one end of the world to the other, and those who rightly handle the word of truth in her.</p>	<p><b>Θαι ετωοπ ισχηη ατηρης</b> <b>ητοικογμενηωα ατηρης.</b></p> <p><b>Νεμ μηετωωτ εβολ ηδηητε</b> <b>υπσαχι ητε Ϛμεθμηι βεν</b> <b>ογσωογτεη.</b></p>	<p>هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى اقصائها. والذين يفصلون فيها كلمة الحق بإستقامة.</p>
--	---	--

<p>Most of all, our patriarch, the honoured father, Abba (...).</p>	<p><b>Προτὸ δε πενπατριαρχης ἡνωτ ετταινουτ αββα (...).</b></p>	<p>وبالأكثر بطيركنا الأب المكرم أنبا (...).</p>
<p><i>In the presence of, or if the church is under the care of a metropolitan or bishop, he says</i></p>		
<p>And his partner in the apostolic ministry our father the bishop (metropolitan) Abba (...).</p>	<p><b>Νεμ περκεϋψηρ ἡλιτοϋρτος πενωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (...).</b></p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف أنبا (...).</p>
<p><b>D</b> Pray for our high priest Pope Abba (...), pope, and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his partner in the apostolic ministry Bishop (Metropolitan) Abba (.....) and for our Orthodox bishops.</p>	<p><b>Προσευζασθε ὑπερ του αρχιερωσ ἡμων παπα αββα (...): παπα κε πατριαρχου κε αρχηἐπισκοπου: τις μεγαλο πολεωσ Ἀλεξανδριασ: Και του στυνηκοινωνου εν τη λιτοϋρτια του πατροσ ἡμων του ἐπισκοπου (μμητροπολιτης) αββα (...)</b> <b>κετων ορθοδοζων ἡμων ἐπισκοπων.</b></p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطيرك ورتيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...)</p> <p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κηριε ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE PRIESTS

<p><b>P</b> And for those who are in this place, and those who have fallen asleep.</p>	<p><b>Νεμ εϋρηι εχεν ηνετωπ ἡπαιμα: νεμ ηνεταϋενκοτ.</b></p>	<p>وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا.</p>
<p>The bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.</p>	<p><b>Ἡἐπισκοπος: ηιηηγουμενος: ηιπρεσβυτερος: ηιδιακων: ηιηυποδιακων.</b></p>	<p>الأساقفة والقمامسة والقسوس والشمامسة والابودياقنين.</p>

<p><b>D</b> Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the church of God.</p>	<p><b>Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων· καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων· ἑπτὰ τάσμάτων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.</b></p>	<p>صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبوذياقونين وسبع طغمت كنيسة الله.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

PRAYER FOR MERCY

<p><b>P</b> And the readers, the chanters, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity; and all the fullness of Thine holy Church, O God of the faithful.</p>	<p><b>Πιῶναςνωστής· νιψαλτής· νιεζορσιότης· νιμοναχος· νιπαρθενος· νιχηρα· νιορφανος· νιεσκρατής· νιδαϊκος· νευ ερημι εχεν φμορ τηρϛ ἵτε τεκεκκλησία εθογαβ Φϛ ἵτε νιπιστος.</b></p>	<p>والأغنسطسين والمرتلين والقارئین والرهبان والعداري والأرامل والأيتام والنساک والعلمانيين. وعن كل امتلاء بيعتك المقدسة يا إله المؤمنين.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who have reigned in righteousness, and those who are now kings (leaders).</p>	<p><b>Αριφμενι Π̄σ̄ ἰνηεταγεροτροθεν ϛμετεγσεβης· νευ νηετοι ἵνοτρο.</b></p>	<p>أذكر يا رب الذين تملكوا في التقوى والذين هم الآن ملوك.</p>
---	--	---

<p><b>D</b> Pray for our Christ-loving kings (leaders).</p>	<p><b>Προσευχασθε ὑπερ τῶν φιλοχριστων ἡμων βασιλεων.</b></p>	<p>صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

<p><b>P</b> Remember, O Lord, our brethren, the Orthodox believers who are in the palace (government), and all who are in the military.</p>	<p><b>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ Ἰ̅ν̅ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅</b>  <b>Ἰ̅μ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ Ἰ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅· ε̅τ̅</b>  <b>δ̅εν̅ π̅ι̅π̅α̅λ̅α̅τ̅ι̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅</b>  <b>π̅ι̅ς̅τ̅ρ̅α̅τ̅ε̅ν̅μ̅α̅ τ̅η̅ρ̅υ̅.</b></p>	<p>أذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلاط وجميع العسكر.</p>
<p><b>D</b> Pray for those of our brethren, the orthodox believers who are in the palace (government), and for all the troops.</p>	<p><b>Π̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ Ἰ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ν̅ τ̅ω̅</b>  <b>π̅α̅λ̅α̅τ̅ι̅ῷ̅ ἁ̅δ̅ε̅λ̅φ̅ω̅ν̅ π̅ι̅ς̅τ̅ω̅ν̅· κ̅ε̅</b>  <b>ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ζ̅ω̅ν̅ κ̅ε̅ π̅α̅ν̅τ̅ω̅ν̅ τ̅ω̅ν̅</b>  <b>ς̅τ̅ρ̅α̅τ̅ο̅π̅ε̅τ̅ω̅ν̅.</b></p>	<p>صلوا من أجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ̅υ̅ρ̅ι̅ῒ̅ ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who have brought to Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.</p>	<p><b>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ Ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ν̅α̅κ̅</b>  <b>ἔ̅δ̅ο̅τ̅η̅ Ἰ̅ν̅η̅ι̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅· ν̅ε̅μ̅</b>  <b>Ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ἔ̅χ̅ω̅ο̅υ̅· ν̅ε̅μ̅</b>  <b>Ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅· μ̅ο̅ι̅</b>  <b>ν̅ω̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ Ἰ̅μ̅ι̅β̅ε̅χ̅ε̅ π̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅</b>  <b>ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.</b></p>	<p>أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. اعطهم كلهم الأجر السمائي.</p>
<p><b>D</b> Pray for these holy precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.</p>	<p><b>Π̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ Ἰ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ἁ̅γ̅ι̅ω̅ν̅</b>  <b>τ̅ι̅μ̅ι̅ω̅ν̅ δ̅ω̅ρ̅ω̅ν̅ τ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅· κ̅ε̅</b>  <b>θ̅υ̅ς̅ι̅ω̅ν̅ Ἰ̅μ̅ω̅ν̅ κ̅ε̅ π̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.</b></p>	<p>صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحاياتنا والذين قدموها.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ̅υ̅ρ̅ι̅ῒ̅ ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.</p>	<p><b>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ Ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅εν̅</b>  <b>ν̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅π̅η̅λ̅ε̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅ν̅</b>  <b>ς̅ν̅η̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅ς̅ι̅ᾶ̅.</b></p>	<p>أذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغائر. وإخوتنا الذين في السبي.</p>



<b>D</b> Pray for the captives.	<b>Προσευξασθε ὑπερ τῶν εχμαλωτῶν.</b>	صلوا من أجل المسيبين.
<b>C</b> Lord, have mercy.	<b>Κυριε ἐλεησον.</b>	يارب ارحم.
<b>P</b> Grant them a peaceful return to their own.	<b>Δριξομῶτον ἠδανξινταςθῶ ἠξιρηνικον ἐξοτην ἐνηετε ποτου.</b>	أنعم عليهم بسلامة العودة إلى منازلهم.
<b>D</b> Bow down before God in fear.	<b>Κλινετε Θεῷ μετα φοβου.</b>	إسجدوا لله بخوف.
<i>Or the deacon says</i>		
Worship the Lamb, the Word of God.	<b>Ορωυτ ἠπιρηνβ ἠλσος ἠτε Φ†.</b>	إسجدوا للحمل كلمة الله.

*The congregation bows down to the Lord. The priest bows down and says inaudibly*

<b>P</b> Remember, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins. And where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abominations of my heart, do not deprive Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.	<b>Δριξμερι Π̄σ ἠταμετεβιην ρω: οτος χω νηι εβολ ἠνανοβι τηρου. Οτος φμα ετα τ̄ανομα ερσοτο ἠδητη: μαρε πεκ̄μοτ ερσοτο ἠψαιιματ. Οτος εβε πανοβι ποτι νεμ νισωτ ἠτε παρητ ἠπερχεχ πεκ̄λαος ἠπιξμοτ ἠτε Πεκ̄πνευμα εθοταβ.</b>	أذكر يا رب ضعفى أنا أيضاً وأغفر لى جميع خطاياى. وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.
---	---	---

*The congregation says three times*

<b>C</b> Have mercy upon us O God, our Saviour.	<b>Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ σωτηρ ἡμων.</b>	إرحمنا يا الله مخلصنا.
---	--	------------------------

*Or the congregation says*

Have mercy upon us.  
Have mercy upon us.  
Have mercy upon us, O  
God Almighty.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:  
ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο  
παντοκρατορ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله الآب ضابط الكل.

Have mercy upon us.  
Have mercy upon us.  
Have mercy on us, O God,  
our Saviour.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:  
ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ  
ημων.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله مخلصنا.

Have mercy on us. Have  
mercy on us. Have mercy  
on us, O God, and Have  
mercy. Lord, have mercy.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:  
ελεησον ημας: κε ελεησον ημας  
Κυριε ελεησον.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله ثم إرحمنا. يا رب  
إرحم.

*The priest wraps his right hand with a corporal, points towards the congregation without signing and says*

**P** Thy people and Thy  
church. Ask Thee, and  
through Thee the Father,  
with Thee, saying:

Πεκλαοσ γαρ νεμ  
τεκεκκλησια. Σετηρο εροκ: ογοθ  
εβοληιτοτκ εφιωτ νεμακ:  
ετηχωμμοσ.

لأن شـــــــــــــــــعبك  
وبيعتك. يطلبون إليك.  
وبك إلى الآب معك.  
قائلين.

*The priest says three times*

Have mercy (x3) upon  
us O God, our Saviour.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν: φη πενσωτηρ.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

*The congregation replies three times*

**C** Have mercy (x3) upon  
us O God, our Saviour.

ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

*Alternatively the priest and congregation may say*

Have mercy upon us  
(x3). O God, the Father  
Almighty.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν φηνοτη φιωτ  
Πιπαντοκρατορ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله الآب ضابط الكل.

Have mercy upon us  
(x3). O God, our Saviour.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν φηνοτη πενσωτηρ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله مخلصنا.

Have mercy upon us(x3). O God, and Have mercy. Lord, have mercy.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν Φνοϋτ ονο ναι ναν: Κυριε  
ελεησον.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله ثم إرحمنا. يا رب  
إرحم.

P Grant Thy people oneness of heart. Give dignity to the world, and good temper to the air.

Αριεμοτ υπεκλαος  
ητμετρητ ηνωτ: μοι ηνωσεμι  
υπικοςμος: οθωτ ενανευ  
υπιανρ.

أنعم على شعبك  
بوحدانية القلب. أعط  
طمأنينة للعالم. ومزجاً  
حسناً للهواء.

PRAYER FOR THE WATERS, FRUITS AND PLANTS

P Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the fullness of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

Αρικαταξιοιη Πσο νιανρ ητε  
ητφε νεμ πικαρπος ητε ηκαρι νεμ  
νιμωοϋ ητε νιαρωοϋ νεμ νισιτ  
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ητε ηκοι:  
ετθεν ταιρομπι θαι: σμοϋ ερωοϋ.

تفضل يارب أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة باركها.

D Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Ίωβρ εχεν νιανρ ητε ητφε νεμ  
πικαρπος ητε ηκαρι νεμ νιμωοϋ  
ητε νιαρωοϋ νεμ νισιτ νεμ νισιμ  
νεμ νιρωτ ητε ηκοι: ετθεν  
ταιρομπι θαι: ρινα ητε Πχς  
Πεννοϋτ σμοϋ ερωοϋ: ονο  
ητεψρενητ δα πεψηλασμα ετα  
νεψχιχ θαμιοϋ: ητεψχα νεννοβι  
νανεβολ.

اطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة لكى المسيح  
إلحنا يباركها ويتحنن على  
جبلته التى صنعتها يداه،  
ويغفر لنا خطايانا.

C Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον.

يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم.

**P** Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of all of us who entreat Thee and seek Thy Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou gives them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

ΑΝΙΤΟΥ ἔπρωι κατὰ νοῦν  
κατὰ φηέτε φωκ ἡέμοτ: μα  
ἰποτνοφ ἡἡρο ἡἡκαρι: μαροτθιδι  
ἡχε νεφθλωμ: μαροτἄψαι ἡχε  
νεφοτταθ.

Γεβτωτφ εοτἄροχ νεμ οτωσθ:  
οτοθ αριοικονομιν ἡπενχινωνθ  
κατὰ πετερνοφρι.

Ἐμοτ ἐπιχλομ ἡιτε τρομπι  
ριτεν τεκμετἄρηστος: εθβε  
νιθηκι ἡτε πεκλαος: εθβε τχηρα  
νεμ πιορφανος νεμ πιψευμο νεμ  
πιρεμἡχωιδι: νεμ εθβητεν τηρεν  
θα νητερθελις ἔροκ: οτοθ  
εττωβθ ἡπεκραν ἔθοταβ.

Χε νεμβαλ ἡνοτον νιβεν  
σεερθελις ἔροκ: χε ἡθοκ εττ  
ἡτοτἄρε νωοτ θεν οτχοτ  
ἔνανεφ.

Αριοτι νεμαν τεκμετἄσαθος:  
φηεττ ἄρε ἡσαρξ νιβεν μοθ  
ἡνενηητ ἡραψι νεμ οτοτνοφ:  
θινα ἄνον θων νιβεν ἡχοτ νιβεν:  
ἡτενεροτὸ θεν θων νιβεν  
ἡἄσαθον.

أصعدها كمقدارها  
كنعمتك. فرح وجه  
الأرض ليروا حرثها ولتكثر  
أثمارها.

أعددها للزرع والحصاد  
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة  
بصلاحك من أجل فقراء  
شعبك من أجل الأرملة  
واليتيم والغريب والضعيف  
ومن أجلنا كلنا نحن الذين  
نرجوك ونطلب اسمك  
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك  
لأنك أنت الذي تعطيهم  
طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب  
صلاحك يا معطياً طعاماً  
لكل جسد. املاً قلوبنا  
فرحاً ونعيماً لكى نحن  
أيضاً إذ يكون لنا الكفاف  
في كل شئ كل حين نزداد  
في كل عمل صالح.

**C** Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يارب ارحم.

THE SECOND SUPPLICATION

The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying “Lord, have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

<p><b>P</b> Healing to the sick; rest to the needy.</p>	<p><b>Ουοτχαι ἠνηετωωνι: ουμτον ἠνηετωατ.</b></p>	<p>شفاء للمرضى. راحة للمعوزين.</p>
<p>+ Release to those in captivity; acceptance to the orphans.</p>	<p><b>Ουβωλ ἐβολ ἠνηετ δεν νιε χοριστια: ουμετρεψωπ ἐροκ ἠνιορφανος.</b></p>	<p>إطلاقاً للذين في السبي. قبولاً للأيتام.</p>
<p>+ Help to the widows; satisfy the distressed with good things.</p>	<p><b>Ουμετρεψτοτοτ ἠνιχηρα: νηετρεχωχ ρωψι ἐρωοτ ἐπιαθαον.</b></p>	<p>مساعدة للأرامل. المتضايقين أكفهم بالخيرات.</p>
<p>+ Raise the fallen; confirm the upright.</p>	<p><b>Πηετατρει ματαρωοτ ἐρατοτ: νηετορι ἐρατοτ ματαχρωοτ.</b></p>	<p>الساقطين أقمهم. القيام ثبتهم.</p>
<p>+ Remember those who have fallen asleep; accept to Thyself the prayers of the confessors.</p>	<p><b>Πηετατενκοτ ἄριποτμενι: νηετ δεν τομολοσια ψωπ ἐροκ ἠνοττωβρ.</b></p>	<p>الراقدين أذكرهم. المعترفين إقبل إليك طلباتهم.</p>
<p>+ The sinners who have repented, count them with Thy faithful; Thy faithful, count with Thy martyrs.</p>	<p><b>Πιρεψερνοβι ἐτατερμετανιον ὁποτ νευ νεκπιστοσ: νεκπιστοσ ὁποτ νευ νεκμαρτυροσ.</b></p>	<p>الخطاة الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك. مؤمنيك عدهم مع شهدائك.</p>
<p>+ Those who are in this place, conform them to Thine angels.</p>	<p><b>Πηετ δεν παιμα ἄριτοτ εγτενωωπτενεκασττελοσ.</b></p>	<p>الذين ههنا إجعلهم متشبهين بملائكتك.</p>
<p>+ And we, also, who have been called by Thy grace into Thy service, while unworthy, accept us to Thee.</p>	<p><b>Δνον δε ρων δε νηετατθαρωοτ δεν πεκχομοτ: ἐδοτην ἐτεκδιακονια ενοι ἠατμηψωαωποπτεν ἐροκ.</b></p>	<p>ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين إقبلنا إليك.</p>

<p><b>C</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϝριὲ ἐλεῆσον: <b>Κ</b>ϝριὲ ἐλεῆσον: <b>Κ</b>ϝριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.</p>
---	--	--

PRAYER FOR THE PLACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, this Thine holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.</p>	<p><b>Α</b>ριῤμενι Π̅ς ἰπαίτοπος ἐθοῦαβ ἠτακ φαι: <b>Ν</b>εμ τοπος <b>Ν</b>ιβεν: <b>Ν</b>εμ μοναστηριον <b>Ν</b>ιβεν ἠτε <b>Ν</b>ενιοϝ ἠορθοδοζος.</p>	<p>أذكر يا رب هذا الموضوع المقدس الذى لك. وكل المواضع. وكل ديارات آباءنا الأرثوذكسيين.</p>
--	--	--

<p><b>D</b> Pray for the safety of the world, and of this city (or monastery) of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.</p>	<p><b>Π</b>ροσεϝζασθε ἦπερ της σωτηριας του κοσμου: <b>Κ</b>ε της πολεως ἡμων ταϝτης: <b>Κ</b>ε πασων πολεων <b>Κ</b>ε των χωρων <b>Κ</b>ε νησων <b>Κ</b>ε μοναστηριων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكورة والجزائر والأديرة.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϝριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

<p><b>P</b> And every city and every region, and the villages and all their adornments. And the save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger and the rising up of heretics.</p>	<p><b>Ν</b>εμ πολις <b>Ν</b>ιβεν: <b>Ν</b>εμ χωρα <b>Ν</b>ιβεν: <b>Ν</b>εμ νιϝμι: <b>Ν</b>εμ νοϝσολσελτηριϝ. <b>Ο</b>υοϝ <b>Ν</b>αϝμεν τηρεν ἐβολϝα <b>Ο</b>υϝβων: <b>Ν</b>εμ <b>Ο</b>υμοϝ: <b>Ν</b>εμ <b>Ο</b>υμονμεν: <b>Ν</b>εμ <b>Ο</b>υκαταποντισμοϝ: <b>Ν</b>εμ <b>Ο</b>υϝρωμ: <b>Ν</b>εμ <b>Ο</b>υεχμαλωσιᾶ ἠτε <b>Ϟ</b>ανβαρβαροϝ: <b>Ν</b>εμ ἐβολϝα ἶτσηϝ <b>ἠ</b>τε <b>Π</b>ιϝεμμοϝ: <b>Ν</b>εμ ἐβολϝα <b>Ϟ</b>ιντωνϝ <b>ἐ</b>πϝω <b>ἠ</b>τε <b>Ϟ</b>ανϝερτικοϝ.</p>	<p>وكل مدينة وكل كورة. والقرى وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل. والغرق والحريق. وسجى البربر. ومن سيف الغريب. ومن قيام الهراطقة.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϝριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

THE COMMEMORATION OF SAINTS

**P** Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

And Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God St. Mary.

And St. John the forerunner, Baptist and martyr.

St. Stephen, the archdeacon and the first martyr.

And St. Mark, the holy Apostle, evangelist and martyr.

The Patriarch St. Severus, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory.

**Δ**ρικαταζοιη **Π**σ̄  
ἠτεκερϕμενι ἠνηεθουαβ τηροϑ  
ε̄ταϑρανακ ιςχεν π̄ενεε.

**Π**ενιοϑ̄ ε̄θοϑαβ η̄πατριαρχης  
η̄προφητης: η̄αποστολος  
η̄ρεϑιωϑ η̄εϑασσελιςτης:  
η̄μαρτυρος η̄ομολοσιτης: η̄εμ  
π̄ενϑμα η̄ιβεν ἠθ̄μη ε̄ταϑϑωκ  
ε̄βολ̄θενϕμαεϑ̄.

**Π**ρο̄ο̄ δε̄ θε̄εθοϑαβ ε̄ομεε  
ἠ̄ωϑ̄ ε̄τοι ἠ̄παρθενος ἠ̄σχοϑ  
η̄ιβεν: ϑ̄ε̄οτοκος ε̄θοϑαβ ϑ̄ᾱσῑα  
ἠᾱρῑα.

**Π**εμ̄ η̄ιᾱσιος **Ι**ωαννης  
η̄προδρομος ἠ̄βαπτιστης ο̄ϑοε  
ἠ̄μαρτυρος.

**Π**εμ̄ η̄ιᾱσιος **Σ**τεφανος  
η̄πρωτοδιακονος ο̄ϑοε  
ἠ̄πρωτομαρτυρος.

**Π**αμ̄ η̄ιᾱσιος **Μ**αρκος  
η̄αποστολος ε̄θοϑαβ ο̄ϑοε  
η̄εϑασσελιςτης ο̄ϑοε  
ἠ̄μαρτυρος.

**Π**εμ̄ η̄πατριαρχης ε̄θοϑαβ  
**Σ**εϑηρος: η̄εμ̄ η̄ιᾱσιος **Κ**υριλλος:  
η̄εμ̄ η̄ιᾱσιος **Β**ασιλιος: η̄εμ̄  
η̄ιᾱσιος **Σ**ρηγοριος.

تفضل يارب أن تذكر  
جميع القديسين الذين  
أرضوك منذ البدء.

آباءنا القديسين رؤساء  
الآباء والأنبياء والرسل  
والمبشرين والإنجيليين  
والشهداء والمعترفين وكل  
أرواح الصديقين الذين  
كملوا في الإيمان.

وبالأكثر القديسة  
المملوءة مجداً العذراء كل  
حين والدة الإله الطاهرة  
القديسة مريم.

والقديس يوحنا السابق  
المعمدان والشهيد.

والقديس استفانوس  
أول الشماسية وأول  
الشهداء.

والقديس مرقس الرسول  
الطاهر الإنجيلي والشهيد.

والبطريك القديس  
ساويرس. والقديس كيرلس  
والقديس باسيليوس.  
والقديس غريغوريوس.

Our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii;

our father Abba John, our father Abba Pishoy, our holy Roman fathers, St. Maximus and Dometius, the forty nine martyrs, the strong Abba Moses;

our father Abba Pachom, the father of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Thy saints,

through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us for the sake of Thy Holy Name which is called upon us.

Νεμ πενωτ ἡδικεος πινωτ  
αββα Αντωνι: νεμ πιθμη αββα  
Παυλε: νεμ πιωουτ εθουαβ αββα  
Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης:  
νεμ πενωτ αββα Πιτωι: νεμ  
νενωτ εθουαβ ἡρωμεος Μαξιμος  
νεμ Δομετιος: νεμ πιθμε φητ  
ἡμαρτυρος: νεμ πιχωρι αββα  
Μωση.

Νεμ πενωτ αββα Παχωμ  
φιωτ ἡτκοινωνια: νεμ πενωτ  
αββα Σενουτ παρχιμανδριτης:  
νεμ πενωτ αββα Νοφερ  
νιαναχωριτης: νεμ πενωτ αββα  
Σαμουηλ πιμολοσιτης.

Νεμ ἡχορος τηρῃ ἡτε  
νηεθουαβ ἡτακ.

Ναι ετε εβολα ριτεν νοτῃρο  
νεμ νοττωβρ ναι ναν τηρου  
ερσοπ: οροσ ματορχον εθβε  
πεκραν εθουαβ εταρμουτ ἡμοσ  
εερη εχων.

وأبانا الصديق العظيم  
أبنا أنطونيوس والبار أبنا  
بولاً والثلاثة أبنا مقارات  
القدسين.

وأبانا أبنا يحنس. وأبانا  
أبنا بيشوى. وأبونا  
القدسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس.  
والتسعة والأربعين شهيداً.  
والقوى أبنا موسى.

وأبانا أبنا باخوم أب  
الشركة. وأبانا أبنا شنودة  
رئيس المتوحدين. وأبانا  
أبنا نفر السائح. وأبانا أبنا  
صموئيل المعترف.

وكل مصاف قدسيك.

هؤلاء الذين بسؤالهم  
وطلباتهم إرحمنا كلنا معاً.  
وانقذنا من أجل اسمك  
القدوس الذي دعى علينا.



The priest may say The Commemoration of Saints from the Liturgy of St. Basil instead of the previous one starting from “Graciously accord, O Lord ...” After any of the passages, the deacon says

**D** Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

**Π**νετωψ μαροῦταοῦ ἡνιραν  
ἡντε νεμιοῦ ἑθοῦαβ ἡπατριαρχης  
ἑταϋενκοῦ: **Π**οῦ μαῦτον  
ἡνοῦψϣχη τηροῦ οὔοῦ ἡτεϣχα  
νεμνοβιναῦεβολ.

القارئون فليقولوا أسماء  
آبائنا البطارقة القديسين  
الذين رقدوا. الرب ينيح  
نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا  
خطايانا.

The priest says inaudibly

**P** Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox Faith. Repose them all with Thy saints, together with those whose names we mention.

**Α**ριϣμεῦι δε οἱ **Π**οῦ ἡνεκκειοῦ  
νεμ νεμςνηοῦ ἑταϋερϣορπ  
ἡνεκοῦ δεμ πιναϣῦ ἡορθοῶλοζοῦ:  
μαῦτον νεωῦ τηροῦ νεμ  
νηἑθοῦαβ ἡτακ: νεμ ναῖ  
ἑτεμναταοῦενοῦραν.

أذكر أيضاً يا رب  
آباءنا وإخوتنا الذين سبق  
رقادهم في الإيمان  
الأرثوذكسى نيحهم  
جميعهم مع قديسيك. مع  
هؤلاء الذين ذكرنا  
أسماءهم.

The priest mentions the names of those who have fallen asleep. Then the priest continues inaudibly

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

**Α**ρικαταζιοῖν **Π**οῦ μαῦτον  
ἡνοῦψϣχη τηροῦ: δεμ κενϣ  
ἡνεμιοῦ ἑῶῦ: **Α**βρααμ νεμ Ισαακ  
νεμ Ιακωβ.

تفضل يا رب نيح  
نفوسهم جميعا في أحضان  
آبائنا القديسين إبراهيم  
وإسحق ويعقوب.

Sustain them in green pastures, beside still waters in the Paradise of Grace.

**Ψ**ανοῦϣοῦ δεμ οῦμα ἡῗλοῖν:  
ϣιχεν ϣῦμοῦ ἡτε πεμτον: δεμ  
πιπαρῶλιος ἡτεποῦνοϣ.

علمهم جميعا في موضع  
خضرة على ماء الراحة في  
فردوس النعيم.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away in the light of Thy saints.

**Π**ιμα ἑταϣϣωτ ἑβολῆνητηϣ:  
ἡνεμ πιμκαϣ ἡνητ νεμ ῦλητη νεμ  
πιϣιαϣομ: δεμ ϣοῦωῖνι ἡτε  
νηἑθοῦαβ ἡτακ.

الموضع الذي هرب منه  
الحزن الكآبة والتنهدي في  
نور قديسيك.

Then the priest says The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the patriarchs. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says

**D** The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Paphnuti, Abba Parsouma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΣ ΝΕΜ ΠΙΘΩΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕΣ ΝΕΜ ΠΙΩΜΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΚΑΡΙΟΣ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙΣ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕΣ ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΗΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ ΑΒΒΑ ΗΩΣΗ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ ΑΒΒΑ ΙΣΗΔΩΡΟΣ ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.

Κε ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΒΥΤΕΡΩΝ ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΔΙΑΚΩΝ ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΑΜΗΝ.

العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيدوروس. أنبا باخوم أنبا شنودة. وأنبا بفتوتى أنبا برسوم. أنبا رويس.

وجميع الذى علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس والشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

**C** May their holy blessings be with us. Amen.

Glory to Thee, O Lord. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.

Ερε ποτςμογ εθογαβ: ωπι νεμαν: αμην.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ευλοσησον Κυριε αναπαυσον: αμην.

بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

المجد لك يارب . يارب إرحم يارب إرحم يارب نرحمهم. آمين.

*The priest raises his hand and says loudly*

**P** Remember, O Lord, the others, those of the faithful who we have remembered, and those of the Orthodox whom we have not remembered,

them and us, as the Good One and a Lover of Mankind, O God.

Ἀριῤῥμενὶ Ἰῶς ἠνικεχωοῦνιῃῃ  
ἐτανερποῦμενὶ ἠπιστοςῃ νεμ μη  
ον ἔτε ἠπενερποῦμενὶ  
ἠορθοδωξος.

Ἡαι ἔτε ἠνον νεμωοῦ ζωσ  
ἠγαθος οῦοδ ἠμαιρωμὶ Φϯ.

أذكر يا رب الآخرين الذي ذكرناهم المؤمنين وأيضاً الذين لم نذكرهم الأرثوذكسيين.

هؤلاء الذين نحن وهم كصالح ومحب البشر يا الله.

**C** Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.

Βωλ ἔβολω χω ἔβολω  
ἠριστηχωριν ναν Φϯ  
ἠνεπαρπτωμαῃῃ νηῃεταναιτοῦ  
δεν πενοῦωῡῃῃ νεμ νηῃεταναιτοῦ  
δεν πενοῦωῡῃῃ ανῃῃ νηῃεταναιτοῦ  
δεν οῦῃεμῃῃ νεμ νηῃεταναιτοῦ δεν  
οῦμετατεμῃῃῃ νηῃετηηπ νεμ  
νηῃεθοῦωνδ ἔβολωῃῃ Ἰῶς εκῃεχαῡ  
ναν ἔβολω.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا. التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا. التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة. الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا.

**P** For Thou art God the Merciful, Who desires not the death of the sinner, but rather that he return and live.

Restore us, O God, to Thy salvation. Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who does more than we ask or understand.

Ἡθοοκ γαρ πε Φϯ πιναητῃῃ  
φνεθοῦωῡῃῃ ἠφμοῦῃῃ αν  
ἠπρεφερνοβιῃῃῃ ἠφρηϯ ἠτεφκοτϯ  
οῦοδ ἠτεφωνδ.

Ἡατασθον Φϯ ἔδοῦν  
ἐπεκοῦχαιῃῃῃ ἠριοῦῃῃ νεμαν κατα  
τεκμεταῡγαθοςῃῃῃ φηῃετιρι  
ἠπιζοῦῃῃ ἔνηῃετενῃερετιν ἠμωοῦῃῃ  
ιε νηῃετενκαϯ ἔρωοῦῃῃ.

لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع ويحيا.

ردنا يا الله إلى خلاصك. وإصنع معنا كصالحك. يا من يصنع أثير مما نسأل أو نفهم.

<p><b>C</b> As it was, and shall be, it is from generation to generations and unto the age of the ages. Amen.</p>	<p><b>Ὡ</b>σπερ ἦν κε ἐστὶν κε ἐστεῖς ἰς γενεὰς γενεῶν· κε ἰς τοὺς σὺνπαντάς ἐὼνας τῶν ἐὼνων· ἄμην.</p>	<p>كما كان وهو كذلك يكون إلى أجيال الأجيال. وإلى سائر دهر الداهرين. آمين.</p>
---	---	---

<p><b>P</b> That, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is honoured and blessed, together with Thy Good Father, and the Holy Spirit. Peace be with you all.</p>	<p><b>Θ</b>ῖνα νεμ θεν φαι κατὰ φρητὸν θεν ζωβ νιβεν· ἵτεψβῖωον· ονορ ἵτεψβῖμοον· ονορ ἵτεψβῖσι· ἵχε πεκνωψτ ἵραν ἐθοοταβ θεν ζωβ νιβεν ετταινοοττ ονορ ετςμαρωοττ· νεμ Πεκιωτ ἵαζαθος· νεμ Πῖπνευμα ἐθοοταβ. <b>Ἰ</b>ρηνη πασι.</p>	<p>كى وبهذا كما أيضاً في كل شئ يتمجد ويتبارك ويرتفع إسمك العظيم القدوس في كل شئ كريم ومبارك. مع أبيك الصالح والروح القدس. السلام للجميع.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κ</b>ε τῷ πνεύματι σου.</p>	<p>ولروحك.</p>
---------------------------------------	-----------------------------------	----------------

INTRODUCTION TO THE FRACTION

<p><b>P</b> O our Master and Saviour, the Good One and Lover of Mankind, Life-Giver to our souls. God, who gave Himself up for salvation from sins, Who through the multitude of His mercies, has loosed the enmity of mankind, the Only-Begotten God, Who is in the bosom of His Father. O Lord, bless us.</p>	<p><b>Π</b>εννηβ πενωτηρ· πιμαίρωμι ἵαζαθος· πρεψτανθο ἵτε νενψτχη. <b>Φ</b>τ φηεταψτηιψ ἕμιν ἕμοψ ἵνωτ θαρνεθε νεννοβι. <b>Φ</b>ηετε ἐβοληιτεν ἵαψαι ἵτε πεψναι· αψβωλ ἐβολ ἵτμετχαχι ἵτε νιρωμι. <b>Π</b>ιμονοσενης ἵνοοττ· φηετχη θεν κενψμ Πεψιωτ. <b>Κ</b>ρυιὲ ἐγλωσῆσον.</p>	<p>يا سيدنا ومخلصنا محب البشر الصالح محي أنفسنا. يا الله الذى أسلم ذاته عنا خلاصاً من أجل خطايانا. الذى بكثرة رحمته حل عداوة البشر. أيها الإله الوحيد الذى فى حضن أبيه. يا رب بارك.</p>
---	--	---

C Amen.	Αμην.	حقاً.
<i>The priest takes the Holy Body with his right hand and puts on his left hand. He puts his fingers of the right hand on the <b>bodkin</b>. Then the priest dips his finger in the Precious Blood, lifts up his finger and signs the Blood and says</i>		
P O Thou, Who did bless at that time, now also bless.	Φηεταψμοου υπισχοου: τνου ονςμοου.	يا الذى بارك في ذلك الزمان الآن أيضاً بارك.
C Amen.	Αμην.	حقاً.
<i>The priest moves his hand from over the Chalice and signs the Holy Body on both sides and says</i>		
P O Thou, who did sanctify at that time, now also sanctify.	Φηεταψασιαζιν υπισχοου: τνου ον αριασιαζιν.	يا الذى قدس في ذلك الزمان الآن أيضاً قدس.
C Amen.	Αμην.	حقاً.
<i>The priest breaks the Body into two thirds and one third with separation and says</i>		
P O, Thou, who did break at that time, now also break.	Φηεταψφωυ υπισχοου: τνου ον φωυ.	يا الذى قسم في ذلك الزمان الآن أيضاً قسم.
C Amen.	Αμην.	حقاً.
<i>The priest puts the one third on top of the two thirds in the form of a cross and says</i>		
P O Thou, who gave to His saintly disciples and holy Apostles, at that time. Now also give to us and to all Thy people, O our Master, the Almighty, Lord our God.	Φηεταψτ ετογτογ ηνεψασιος υμαθητης οτοε η αποστολος εθογαβ υπισχοου. τνου ον πενηηβ μοι παν νεμ πεκλαος τηρψ: πιπαντοκρατωρ Πος Πεννουτ.	يا الذى أعطى تلاميذه القديسين ورسله الأَطْهَار في ذلك الزمان. الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك يا ضابط الكل الرب إلهنا.
D Amen. Amen. Let us pray.	Αμην αμην προσευξασθε.	آمين. آمين. صلوا.

C	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
P	Peace be with you all.	Ιρηνη πασι.	السلام للجميع.
C	And with your spirit.	Κε τω πνευματι σου.	ولروحك ايضاً.

PRAYER OF THE FRACTION

*The priest breaks the Body while he says*

P	Blessed are Thou, O Christ our God, the Almighty, Saviour of Thy Church; O Word of God who can be perceived and Man that can be seen, Who, through, Thine incomprehensible incarnation, have prepared for us the bread of heaven, this Thine Holy Body; which is mystical and holy in every way. Thou hast mixed for us a cup, from a true vine, Thy unblemished divine side, which after Thou had given up the Spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world. Acquire us to Thyself, O Good One, we Thine undeserving servants.	Κςμαρωοτ Πιχριστος Πεννοτ ππαντοκρατωρ: πρεφωτ ητε θεητε θωκ ηεκκλησια: ω πιλοσος ετογερνοιη υμοφ: ογοθ φρωμι ετογερθεωριη υμοφ. Φηητε εβοληιτεν πεκχιηβιςαρζ ηατρωταροφ ακσβτ ηαν ηοτωικ ητε τφει: παισωμα εθογαβ ητακ φαι: ετ ζεν ογμγστηριον ογοθ εθογαβ ζεν ζωβιβεν. Ακωωτ ηαν ηογαφοτ εβολζεν ογβω ηαλολι ητα φμηι: ετε πεκςφην ηνοτ πε ογοθ ηατωλεβ. Φαι ετε μενεησα ερεκτ ηπιπνευμα αφδατ ηαν εβολ ηδητφ: ηαι ετοι ημαητογβο ηπικοςμος τηρφ. Χφον ηακ παγαθος ζα ηεκεβιαικ ηατεμηψα.	مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلص يبعثك. أسها الكلمة المعقول والإنسان المنظور. الذي قبل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبزاً سمائياً جسدك المقدس. هذا السرى والمقدس في كل شيء. ومزجت لنا كأساً من كرمة حقيقية. التي هي جنبك الإلهي غير الدنس. هذا الذي من بعد أن أسلمت الروح فاض لنا منه ماء ودم. هذان الصائران طهراً لكل الهالم. إقتنا لك أيها الصالح نحن عبيدك غير المستحقين.
---	---	---	--

Make of us for Thyself a united people, a kingdom, a priesthood and a holy nation.

Purify us, also, O our Master, as Thou hast sanctified these gifts set forth, which Thou have made unseen out of those things which are seen and to be Thy perceptible Mysteries, O our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

For because of the multitude of Thy compassions, Thou hast made us all worthy of sonship through holy Baptism.

Thou hast taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Thy Father thereby.

Thou, also now, O our Master, make us worthy, that, with a pure conscience, and good thoughts, that befit sons, and with yearning and boldness,

we may dare to cry to God, Thine Holy Father, Who art in Heaven and say:

ἘΘΑΜΙΟΝ ΝΑΚ ἸΟΥΛΑΟΣ  
ΕΥΘΟΥΗΤ: ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ: ΟΥΨΛΟΛ ΕΥΘΑΒ.

ἘΑΤΟΥΒΟΝ ΘΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ἠΨΡΗΤ  
ἘΤΑΚ ΕΡΑΞΙΑ ΖΙΝ ἸΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ  
ΕΤΧΗ ἘΨΡΗ: ΟΥΘ ΑΚΘΕΡΟΥΨΩΠΙ  
ἸΑΔΟΡΑΤΟΝ ἘΒΟΛΔΕΝ ΜΗΕΤΟΥΝΑΥ  
ἘΡΩΟΥ: ΟΥΘ ἠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
ἘΤΟΥΕΡΝΟΙΝ ἠΜΩΟΥ ἸΤΑΚ: ΠΕΝΘ  
ΟΥΘ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΘ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ἸΘΟΚ ΓΑΡ ΕΘΒΕ  
ΝΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΨΤ ΕΤΟΥ:  
ΑΚΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ἸΤΜΕΤΨΗΡΙ  
ΤΗΡΕΝ ΘΙΤΕΝ ΠΙΩΜΣ ἘΘΟΥΑΒ.

ΔΚΨΒΩ ΝΑΝ ἸΝΙΤΥΠΟΣ ἸΤΕ  
ΨΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΤΔΕΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
ΕΘΡΕΝΤΩΒΘ ἠΠΕΚΙΩΤ ἸΔΗΤΣ.

ἸΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ἠΡΙΤΕΝ  
ἸΝΕΜΠΨΑ ΔΕΝ ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ  
ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΜΕΥΙ ἘΝΑΝΕΥ  
ΕΨΕΡΠΡΕΠΙ ἸΝΙΨΗΡΙ: ΝΕΜ  
ΟΥΒΙΨΨΩΟΥ: ΝΕΜ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ.

ΕΘΡΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ἘΩΨ ΟΥΒΕ ΨΨ  
ΠΕΚΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ  
ΟΥΘ ἘΧΟΣ.

وإصنعنا لك شعباً  
مجتمعاً. مملكة وكهنوتاً وأمة  
مقدسة.

طهرنا نحن أيضاً يا  
سيدنا كما قدست هذه  
القرايين الموضوعه وجعلتها  
غير مرئية من المرئيين  
وأسراراً معقولة لك. يا ربنا  
وإهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

أنت من أجل تحننك  
الجزيل جعلتنا أهلاً للنبوة  
كلنا بالصبغة المقدسة.

وعلمتنا أمثلة الصلاة  
السرية لندعو أباك بها.

أنت أيضاً الآن يا  
سيدنا إجعلنا مستحقين  
بنية طاهرة وفكر صالح  
يليق بالبنين وإشتياق  
ودالة.

أن نستجري نصرخ نحو  
الله أيبك القدوس الذي  
في السموات ونقول.

<p><b>C</b> Our Father who art in heaven ...</p>	<p><b>Χε Πενιωτ ετ ζεν νιβνοτι...</b></p>	<p>أبانا الذى فى السموات ..</p>
<p><b>P</b> Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.</p> <p>Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.</p> <p>For Thou art the King of us all, O Christ our God.</p> <p>And unto Thee we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.</p> <p>Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.</p>	<p><i>The priest says inaudibly</i></p> <p><b>Се П̄с̄ П̄с̄ φη̄εταϗ̄</b>  <b>ἁπερ̄ω̄ω̄ῑ νᾱν̄: ἐ̄ρω̄μῑ ἐ̄χεν̄ νῑροϗ̄</b>  <b>νε̄μ̄ νῑβ̄λη̄: νε̄μ̄ ἐ̄χεν̄ †̄χο̄μ̄ τη̄ρς̄</b>  <b>ἦ̄τε̄ πῑχᾱξῑ.</b></p> <p><b>Ἑ̄ο̄μ̄δε̄μ̄ ἠ̄νε̄ϗ̄̄φ̄νο̄τῑ: σᾱπε̄σ̄η̄τ̄</b>  <b>ἠ̄νε̄ν̄βᾱλᾱγ̄χ̄ ἠ̄χ̄ω̄λε̄μ̄: ο̄νο̄ς̄ χ̄ω̄ρ̄</b>  <b>ἐ̄βο̄λᾱρο̄ν̄ ἠ̄τε̄ρε̄πῑνο̄ῑᾱ τη̄ρς̄</b>  <b>ἁ̄με̄τ̄ρε̄ρε̄πε̄τ̄ρω̄ῡε̄τ̄†̄ο̄ῡβ̄η̄ν̄.</b></p> <p><b>Χ̄ε̄ ἠ̄θο̄κ̄ ζ̄αρ̄πε̄πε̄νο̄ῡρο̄ τη̄ρε̄ν̄</b>  <b>Π̄χ̄ς̄ Π̄ε̄ν̄νο̄ῡ†̄.</b></p> <p><b>Ο̄νο̄ς̄ ἠ̄θο̄κ̄ πε̄τε̄νο̄ῡω̄ρ̄π̄ νᾱκ̄</b>  <b>ἐ̄π̄ω̄ω̄ῑ: ἁ̄πῑω̄ο̄ῡτ̄ νε̄μ̄ πῑτᾱῑο̄ νε̄μ̄</b>  <b>†̄π̄ρο̄σκ̄ῡνη̄ς̄ῑς̄: νε̄μ̄ Π̄ε̄κῑω̄τ̄</b>  <b>ἠ̄ᾱζ̄ᾱθο̄ς̄ νε̄μ̄ Π̄ῑπ̄ῆ̄ᾱ ἐ̄θο̄ῡᾱβ̄</b>  <b>ἠ̄ρε̄ϗ̄τᾱν̄δο̄: ο̄νο̄ς̄ ἠ̄ο̄μο̄ο̄ῡς̄ῑο̄ς̄</b>  <b>νε̄μ̄ᾱκ̄.</b></p> <p><b>†̄η̄νο̄ῡτ̄ νε̄μ̄ ἠ̄σ̄χο̄ῡτ̄ νῑβεν̄ νε̄μ̄ ψ̄ᾱ</b>  <b>ἐ̄νε̄ς̄ ἠ̄τε̄ νῑε̄νε̄ς̄ τη̄ρο̄ῡ: ᾱμ̄η̄ν̄.</b></p>	<p>نعم يا رب يا رب  الذى أعطانا السلطان أن  ندوس الحيات والعقارب  وكل قوة العدو.</p> <p>إسحق رؤوسه تحت  أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل  معقولاته الشريرة المقامة  لنا.</p> <p>لأنك أنت هو ملكنا  كلنا أيها المسيح إلهنا.  وأنت الذى نرسل لك  إلى فوق المجد والإكرام  والسجود مع أبيك الصالح  والروح القدس المحيي  المساوى لك.</p> <p>الآن وكل ون وإلى دهر  الدهر. آمين.</p>
<p><b>C</b> In Christ Jesus our Lord.</p>	<p><b>ζεν Πιχριστος Ιησους</b>  <b>Πενβοις.</b></p>	
<p><b>D</b> Bow your heads to the Lord.</p>	<p><b>Τας κεφαλας υμων τω</b>  <b>Κυριω κλινετε.</b></p>	<p>إحنوا رؤوسكم للرب.</p>
<p><b>C</b> Before Thee, O Lord.</p>	<p><b>Ενωπιον σου Κυριε.</b></p>	<p>أمامك يا رب.</p>





And those who have bowed their heads beneath Thine hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Thy heavenly Kingdom, through the good will of God, Thy Good Father.

With Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ ΝΗΟΥΑΦΗΟΥΙ  
ΔΑ ΤΕΚΧΙΧ:ΒΑΣΟΥ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΗΤΙΑ:  
ΣΕΛΩΛΟΥ ΔΕΝ ΝΙΑΡΕΤΗ.

ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ  
ΝΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΡ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΔΕΝ  
ΠΤΜΑΤΙΜΦΤ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ:  
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

والذين أحنوا رؤوسهم  
تحت يدك ارفعهم في  
السيرة، زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك  
الذى فى السموات بمسرة  
أبيك الصالح.

هذا الذى أنت مبارك  
معه ومع الروح القدس  
الحى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

D Let us attend in the fear of God.

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ  
ΦΟΒΟΥ.

أنصتوا بخوف الله.

P Peace be with you all.

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

السلام لكل.

C And with your spirit.

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ ΤΙΣΟΥ.

ولروحك أيضاً.

### ABSOLUTION TO THE SON

*The priest looks towards the west and says*

P O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Word of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΧΣ:  
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΟΥΟΖ ΝΛΟΣΟΣ  
ΝΤΕ ΦΤ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΥΣΩΛΠ  
ΝΣΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΥΜΚΑΥΖ ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ.

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح الابن الوحيد وكلمة  
الله الآب. الذى قطع كل  
رباطات خطايانا من قبل  
آلامه المنخلصة المحيية.

Who breathed into the face of His saintly disciples and holy Apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

Now also, O our Master, Thou hast given grace through Thy holy Apostles to those who for a time labour in the priesthood in Thy Holy Church to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now also we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind, for Thy servants.

ΦΗΕΤΑΥΝΙΣΙ ΕΞΟΥΝ ΘΕΝ ΠΡΟ  
 ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΪΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΘ  
 ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΥΧΟΣ  
 ΝΩΟΥ.

Χε βι ΝΩΤΕΝ ΗΟΥΠΗΝΑ ΕΥΟΥΑΒ:  
 ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ  
 ΕΒΟΛ ΣΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΘ  
 ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΪΜΩΟΥ  
 ΣΕΝΑΔΜΟΝΙΪΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΗΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ  
 ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ: ΑΚΕΡΘΜΟΥ  
 ΗΝΗΕΤΕΡΘΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ  
 ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΥ:  
 ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΘ  
 ΕΣΩΝΘ ΟΥΘ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΗΣΝΑΥΘ  
 ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ.

ΤΗΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΡΟ ΟΥΘ  
 ΤΕΝΤΩΒ: ΗΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ  
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأظهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك

*The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues*

My fathers, and my brethren.

ΠΑΙΟΤ ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ.

آبائي وإخوتي

*The priest signs himself and continues*

And my weakness; those who bow their heads before Thy Holy Glory.

Dispense to us Thy mercy and loose every bond of our sins.

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ  
 ΗΝΟΥΑΦΗΟΥΙ ΪΠΕΜΕΘΟ ΪΠΕΚΩΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ.

ΣΑΘΝΙ ΝΑΝ ΪΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΘ  
 ΣΩΛΠ ΗΣΝΑΥΘ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

وضعفى. هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك الأقدس.

ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا.



Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΉΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest may choose to say the following commemoration. The priest says*

Remember, O Lord, Thy  
servants, the ministers of  
this day, absolve them all,  
and make them worthy to  
complete this service as is  
pleasing to Thee.

Αριφμενὶ Πῶς ἠνεκὲβιαικ  
ἠρεψυεμψι Ἰτε παιεζοοτ φαι:  
ἄριτοτ τηροτ ἠρεμζε: οτοζ  
ἄριτοτ ἠεμπψα εθροτχωκ ἐβολ  
ἠταιδιακονια ἔθοταβ κατα  
πεθρανακ.

أذكر يا رب عبيدك  
خدام هذا اليوم وحالهم  
وإجعلهم مستحقين أن  
يكملوا هذه الخدمة  
الطاهرة كما يرضيك.

Remember also, O Lord,  
my own weakness and  
forgive me my many sins;  
and where transgression  
has abounded, let Thine  
grace be multiplied in  
abundance. Because of my  
own sins and the  
defilement of my heart, do  
not deprive Thy people of  
the grace of Thine Holy  
Spirit, but absolve them  
all.

Αριφμενὶ Πῶς ἠταμετεβιην  
ζω: οτοζ χω νηι ἐβολ ἠνανοβι  
ἐτοψ: οτοζ ψμα ἔτα τᾶνομια  
εροτο ἠδητψ: μαρε πεκῆμοτ  
εροτο ἄψαι ἰματ: οτοζ εθε  
νανοβι νοτὶ νεμ νισωψ Ἰτε  
παζητ: ἰπερψεχ πεκλαοσ  
ἰπιῆμοτ Ἰτε Πεκῆπενψμα  
ἔθοταβ: ἀλλα ἄριτοτ τηροτ  
ἠρεμεζ.

أذكر يا رب ضعفى أنا  
أيضاً وأغفر لى خطاياى  
الكثيرة. الموضع الذى كثر  
فيه الإثم فلتكثر هناك  
نعمتك. ومن أجل  
خطاياى خاصة ونجاسات  
قلبي لا تمنع شعبك نعمة  
روحك القدوس. بل  
حالهم أجمعين.

Remember, O Lord, the children of the Church; the hegumens, the priests, the deacons, the monks, the clergy, and all the people that are gathered together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, those who we know and know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them and forgive them all their sins.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνιωηρι ἡντε  
 †τεκκλῆσιᾶ: νιζησονται νεμ  
 νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων νεμ  
 νιμοναχος νεμ πικληρος νεμ  
 πιλαος τηρϋ: εταρωων† δ̄εν  
 †ασιᾶ ἡεκκλῆσιᾶ: νιρωμ νεμ  
 νιζιῶμι: νιδελδοι νεμ νιαλωο†ι:  
 νικονχι νεμ νινιω†:  
 νηετενσωοτην ἡμωο† νεμ  
 νηετενσωοτην ἡμωο† αν:  
 νενχαχι νεμ νενμερα†: Π̄σ̄  
 ἀριτοϋ τηροϋ ἡρεμζε ογοϋ χω  
 νωο† ἡνοτηνοβι τηρο†εβολ.

أذكر يا رب أبناء  
 الكنيسة. القمامصة  
 والقسوس والشمامسة  
 والرهبان والإكليروس وجميع  
 الشعب المجتمعين في  
 كنيستك المقدسة. الرجال  
 والنساء والشيخوخ  
 والأطفال. الصغار  
 والكبار. الذي نعرفهم  
 والذين لا نعرفهم. أعداءنا  
 وأحباءنا. يا رب حاللهم  
 وأغفر لهم جميع خطاياهم.

*If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says*

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. Remember them in Thine heavenly Kingdom.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνοτον νιβεν  
 εταρωονζεν ναν εερωμενὶ δ̄εν  
 νεν†ζο νεμ νεντωβζ: Π̄σ̄  
 ἀριπομενὶ δ̄εν τεκμετοϋρο ε†  
 δ̄εν νιφνο†ι.

أذكر يا رب كل الذين  
 أوصونا أن نذكرهم في  
 سؤلاتنا وطلباتنا. أذكرهم  
 يا رب في ملكوتك  
 السمائي.

Remember, O Lord, the sick of Thy people. Heal them.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνηετωωνι ἡντε  
 πεκλαος ματαλβωο†.

أذكر يا رب مرضى  
 شعبك. إشفهم.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are travelling, return them back in peace and safety.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνενιο† νεμ  
 νενσνηο† εταρωε ε†πωεμο:  
 ματασθωο† ε†νηε†ε νοτοϋ  
 ἡμαῆνωπι δ̄εν ο†ρηρηνη νεμ  
 ο†ο†χα†ι.

أذكر يا رب آباءنا  
 وإخوتنا المسافرين ردهم  
 إلى منازلهم بسلام وعافية.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their tribulations.

Remember, O Lord, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from North to South, each one by his or her name.

The living keep them by the angel of peace. Those who have departed, repose their souls in the bosom of our saintly fathers Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Grace.

Remember, O Lord, all who are with us in this church, and those who are taking part in this service with us. O Lord, absolve them all and forgive them all their sins.

Remember, O Lord, my father, my mother, my bothers and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living by the angel of peace, and repose those who have fallen asleep.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅νη̅ε̅τ̅ε̅χ̅ε̅ω̅χ̅  
 ζ̅εν̅ ν̅ι̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ἀ̅να̅σ̅κη̅ς̅  
 να̅ζ̅μο̅υ̅ ἔ̅βο̅λ̅α̅ζ̅εν̅ νο̅υ̅θ̅ο̅υ̅θ̅ε̅χ̅  
 τη̅ρο̅υ̅.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅ν̅ι̅χ̅ρι̅σ̅τι̅ἀ̅νο̅ς̅  
 ἠ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ ζ̅εν̅ τ̅ο̅ι̅κο̅υ̅με̅νη̅  
 τη̅ρ̅ς̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ ν̅ι̅μα̅λ̅η̅ω̅ν̅αι̅ ἠ̅ν̅τε̅ ἔ̅ρ̅η̅ω̅α̅  
 ν̅ε̅μ̅μα̅λ̅η̅ω̅τ̅η̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ π̅ε̅μ̅ε̅η̅τ̅  
 ω̅α̅ ἔ̅ρ̅η̅ς̅ π̅ι̅ο̅ν̅αι̅ π̅ι̅ο̅ν̅αι̅ κα̅τ̅α̅  
 πε̅ρ̅α̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ο̅ν̅ι̅ τ̅ο̅ν̅ι̅ κα̅τ̅α̅  
 πε̅ρ̅α̅ν̅.

Ἦ̅ν̅ μ̅ε̅ν̅ ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅ ἄ̅ρ̅ε̅ζ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅εν̅  
 π̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ ἠ̅ν̅τε̅ τ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ς̅ ἠ̅η̅ δ̅ε̅  
 ἔ̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅κο̅τ̅ Π̅σ̅ μα̅λ̅η̅το̅ν̅  
 ἠ̅ν̅ο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅ τη̅ρο̅υ̅ς̅ ζ̅εν̅ κ̅ε̅ν̅ϕ̅  
 ἠ̅ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ἔ̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ Ἀ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅ ν̅ε̅μ̅  
 Ἰ̅σα̅α̅κ̅ ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ς̅ ζ̅εν̅ π̅ι̅π̅α̅ρ̅δι̅κο̅ς̅  
 ἠ̅ν̅τε̅ π̅ο̅υ̅νο̅ϕ̅.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅ο̅υ̅το̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅  
 ε̅τ̅θ̅ο̅υ̅η̅τ̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ζ̅εν̅ τ̅α̅ι̅ε̅κ̅  
 κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ἀ̅ θ̅αι̅ς̅ Π̅σ̅ ἄ̅ρι̅το̅υ̅ τη̅ρο̅υ̅  
 ἠ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ ο̅νο̅ζ̅ ω̅ω̅ο̅υ̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅νο̅β̅ι̅  
 τη̅ρο̅υ̅ ἔ̅βο̅λ̅α̅.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅π̅αι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅  
 τ̅α̅μ̅α̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ να̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
 ἠ̅η̅ε̅τ̅ζ̅ε̅ν̅τ̅ ἔ̅ρο̅ι̅ ἠ̅σα̅ρ̅κ̅ι̅κο̅ν̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
 ν̅αι̅ο̅τ̅ ἠ̅π̅νε̅υ̅μα̅τι̅κο̅ν̅ς̅ ἠ̅η̅ μ̅ε̅ν̅  
 ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅ ἄ̅ρ̅ε̅ζ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅εν̅ π̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅  
 ἠ̅ν̅τε̅ τ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ς̅ ἠ̅η̅ δ̅ε̅ ἔ̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅κο̅τ̅  
 μα̅λ̅η̅το̅ν̅ ν̅ω̅ο̅υ̅.

أذكر يا رب المتضايقين  
 من الشدائد والضيقات،  
 خلصهم من جميع  
 شدائدهم .

فأنت كصالح ومحِب  
 البشر اللهم تفضل عبيدك  
 المسيحيين الأرثوذكسيين  
 الذين في المسكونة كلها  
 من مشارق الشمس إلى  
 مغاربها ومن الشمال إلى  
 الجنوب وكل واحد باسمه  
 وكل واحدة باسمها.

أذكر يا رب عبدك  
 (...) مر له بموضع النياح  
 والراحة والبرودة في مساكن  
 قديسيك، في حضن آبائنا  
 القديسين إبراهيم وإسحق  
 ويعقوب في فردوس النعيم.

أذكر يا رب المجتمعين  
 معنا في هذه الكنيسة  
 والمشاركين معنا في هذه  
 الخدمة يا رب حاللهم  
 أجمعين واغفر لهم جميع  
 خطاياهم.

أذكر يا رب أبي وأمي  
 واخوتي وأقربائي الجسديين  
 وآبائي الروحيين. فالأحياء  
 احفظهم بملاك السلام  
 والراقدين نيحهم.





The congregation bows down to the ground in awe, asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the **bodkin** with the tip of his fingers and signs the Cross on the Blood in the Chalice. Then he slightly dips the **bodkin** into the Blood and raises it. Then he signs the Cross on the entire Body with the **bodkin**. Then he takes the **bodkin** back near the Chalice and signs the Cross on top of the Blood. Finally, he slowly immerses the **bodkin** into the Blood face down and leaves it in the Chalice. The priest make all this while his left hand is held under the **bodkin** to catch any drop of the Precious Blood falling from it. Meanwhile, the priest says

Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.	ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ: ΑΜΗΝ.	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. آمين.
--	--	---

The congregation stands up and says

C Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.	ΑΜΗΝ: ΙΣ ΠΑΤΗΡ ΑΣΙΟΣ: ΙΣ ΥΙΟΣ ΑΣΙΟΣ: ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ: ΑΜΗΝ.	آمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.
---	--	--

The priest covers the Body with a corporal and says

P Peace be with you all.	ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.	السلام لكل.
C And with your spirit.	ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ ΤΙΣΟΥ.	ولروحك ايضاً.

The priest takes the middle third of the Body, from which the **bodkin** was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the Body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the Paten. Then he says

P The Holy Body and the Precious, True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	ΣΩΜΑ ΑΣΙΟΝ ΚΕ ΕΜΑ ΤΙΜΙΟΝ ΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ: ΑΜΗΝ.	جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.
C Amen.	ΑΜΗΝ.	حقاً.

<p><b>P</b> The Holy, precious Body and True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p>ἍΓΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ἘΜΑ ἈΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΪΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἡΜΩΝ: ἈΜΗΝ.</p>	<p>مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
---	---	---

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>ἈΜΗΝ.</p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	--------------	--------------

<p><b>P</b> The Body and the Blood of Immanuel our God, this is true. Amen.</p>	<p>ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΣΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ἈΜΗΝ.</p>	<p>جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Amen. I believe.</p>	<p>ἈΜΗΝ† ΝΑΖ†.</p>	<p>حقاً. أوّمن.</p>
----------------------------------	--------------------	---------------------

THE CONFESSION

*The priest lifts up the Paten above his head and says*

<p><b>P</b> Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.</p>	<p>ἈΜΗΝ: ἈΜΗΝ: ἈΜΗΝ: † ΝΑΖ† † ΝΑΖ† † ΝΑΖ† ΟΥΟΖ † ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΥΒ ΠΙΝΙϞΙ ἸΝΔΑΕ.</p>	<p>آمين. آمين. آمين. أوّمن أوّمن أوّمن واعترف إلى النفس الأخير.</p>
---	--	---

<p>That this is the life-giving <b>Body</b> that Thou hast taken, O Christ my God, from the lady of us all, the holy Mother of God, St. Mary.</p>	<p>Χε θαι τε † σαρχ ἸνρεϞτανδο: ἔτακβιτς ὦ Πιχριστος ΠανοϞ† ἔβολδεν τενοσ̄ τηρεν † θεοτοκος ἔθοϞαβ † ἀσϞιὰ Μαριὰ.</p>	<p>أن هذا هو الجسد المحي الذى أخذته أيها المسيح إلهى من سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.</p>
---	---	---

<p>Thou hast made It one with Thy divinity without mingling, without confusion and without alteration.</p>	<p>ἈκϞιας ἵνοϞαι ΝΕΜ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥ†: ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ: ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΘΩΔ: ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ†.</p>	<p>وجعلته واحداً مع لاهوتك. بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير.</p>
--	---	---

<p>Thou hast witnessed the good confession before Pontius Pilate.</p>	<p>Εακερ̄μολοσιν Ἰ†ομολοσϞιὰ ε̄θηανες ναζρεν Ποντιος Πιλατος.</p>	<p>وأعترف الإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطى.</p>
---	---	--

Thou hast given It up for us upon the holy wood of the Cross, of Thine own will, for us all.

Truly I believe that Thy divinity parted not from Thine Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of It.

I believe that this is true. Amen.

ΔΚΤΗΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΕΙΧΕΝ ΠΥΞΕ  
ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΕΝ  
ΠΕΚΟΥΩΨ ΪΜΙΝ ΪΜΟΚ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ  
ΤΗΡΕΝ.

††ΝΑΒ† ΧΕ ΪΠΕ ΤΕΚΜΕΘΟΥ†  
ΦΩΡΧ ΕΤΕΚΜΕΤΡΩΜΙ: ΝΟΥΣΟΥΣΟΥ  
ΝΟΥΩΤΟΥΔΕΟΥΡΙΚΙ ΪΒΑΛ.

ΕΥ† ΪΜΟC ΕΧΩΝ ΝΟΥCΩ†: ΝΕΜ  
ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ  
ΝΕΝΕΒ ΝΝΗΘΕΝΑΒΙ ΕΒΟΛ ΗΔΗΤC.

††ΝΑΒ† ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.

وأسلمته عنا على  
خشبة الصليب المقدسة  
بإرادتك وحدك عنا كلنا.

أؤمن أن لاهوتك لم  
يفارق ناسوتك لحظة  
واحدة ولا طرفة عين.

يعطى عنا خلاصاً  
وغفراناً للخطايا. وحياة  
أبدية لمن يتناول منه.

أؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

**D** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.” The peace and love of Jesus Christ be with you. Let us sing (a Psalm). Alleluia.

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly Holy Mysteries. Lord, have mercy.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: †ΝΑΒ†  
†ΝΑΒ† †ΝΑΒ† ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.

†ΩΒΞ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ  
ΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΝΙΒΕΝ: ΕΤΑΥΧΟC ΝΑΝ  
ΕΘΒΗΤΟΥ ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΕΝ ΠΗ  
ΪΠΟC: Η ΙΡΗΝΗ ΚΕ ΑΣΑΠΗ ΙΗCΟΥ  
ΧΡΙCΤΟC ΜΕΘ ΪΜΩΝ: ΨΑΛΑΤΕ  
ΛΩ: ΔΔ.

ΠΡΟCΕΥΧΑCΘΕ ΪΠΕΡ ΤΗC ΑΖΙΑC:  
ΜΕΤΑΛΗΨΕΩC ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ  
ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ: ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ  
ΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

أمين أمين أمين أؤمن  
أؤمن أؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل  
المسيحيين الذين قالوا لنا  
من أجلهم أن نذكرهم في  
بيت الرب. سلام ومحبة  
يسوع المسيح معكم. رتلوا  
بنشيد. الليلويا.

صلوا من أجل التناول  
باستحقاق من هذه  
الأسرار المقدسة الطاهرة  
السماوية. يارب ارحم.

<p><b>P</b> For Thou art the One to Whom the glory, honour, dominion and worship are due with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.</p> <p>Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p><b>Ο</b>ΥΟΣ ἠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΕΣΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ἠΧΕ †ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ἠΝΟΥΤ ἠΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΩΟΥ ΠΙΤΑΙΟ †ΜΕΤΝΙΩ† †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἠΔΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ἠΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΣ ἠΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.</p> <p>††ΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΡ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΡ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.</p>	<p>وأنت الذى ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد. والمجد الإكرام والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>Δ</b>ΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ ΔΟΞΑ ΣΙ.</p>	<p>المجد لك يارب المجد لك.</p>
---	--------------------------------------	--------------------------------

*The congregation sings Psalm 150 and any selected hymn according to the occasion. Meanwhile, the priest and everyone else takes the Communion of the Holy Body and the Precious Blood. The order of Communion is the same as in the Liturgy of St. Basil.*

PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE SON.

*After the Communion of the Holy Mysteries, the priest says*

<p><b>P</b> We thank Thee, O Lord Christ, our God the true Logos Who is of the unblemished essence of the holy Father.</p> <p>For Thou hast loved us in such a way and gave Thyself to the slaughter because of our sins.</p> <p>Thou hast healed us by Thy stripes and we were healed through Thy wounds.</p>	<p><b>Τ</b>ΕΝΨΕΡΘΜΟΥ ἠΤΟΥΚ Π̄Ο̄Σ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†: ΠΙΔΟΣΟΣ ἠΔΛΗΘΙΟΝ ΠΙ ἔΒΟΛΔΕΝ †ΟΥΣΙΑ ἠΠΙΑΤΩΛΕΒΨΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ.</p> <p><b>Χ</b>Ε ΑΚΜΕΝΡΙΤΕΝ ἠΠΑΙΡΗ† ΟΥΟΣ ΑΚΤΗΙΚ ἔΠΔΟΛΔΕΛ ΕΘΒΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p> <p><b>Δ</b>ΚΤΑΔΒΟΝ ΔΕΝ ΝΕΚΕΡΔΟΥ: ΟΥΟΣ ΑΝΟΥΣΑΙ ΣΙΤΕΝ ΝΕΚΔΕΛΕΧΗΜΙ.</p>	<p>نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقية. الذى من جوهر الآب غير الدنس القدوس.</p> <p>لأنك أحببتنا هكذا وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطايانا.</p> <p>شفيتنا بضربانتك وبرئنا بجراحاتك.</p>
--	--	---

Thou hast granted us the gift of life through Thine Holy Body and Thy Precious Blood.

These from which Thou hast granted us to receive.

Therefore, we thank Thee, O God, Who loves man Whom he has formed.

And Thou art He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΕΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ  
 ἰΠΙΤΑΝΘΟ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΕΚΩΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΝΟΟΥΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

Ναι ΕΤΑΚΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΟΝ  
 †ΝΟΥ ΕΒΙ ΕΒΟΛΝΗΤΟΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΥΩΝΩ ΝΑΚ ΕΒΟΛ  
 Φ† ΠΙΜΑΠΕΦΠΛΑCΜΑ.

ΟΥΟΩ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ  
 ἰΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟCΚΥΗΗCΙC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
 ἰΝΑΓΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἰΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΩ ἰΝΟΜΟΟΥCΙΟC  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἰΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ  
 ΕΝΕΩ ἰΝΤΕ ΝΙΕΝΕΩ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

وأنعمت علينا بالحياة  
 من قبل جسدك المقدس  
 ودمك الكريم.

هذين اللذين جعلتنا  
 مستحقين الآن أن نتناول  
 منهما.

من أجل هذا نشكرك  
 يا الله محب جبلته.

ونرسل لك إلى فوق  
 المجد والكرامة والسجود.  
 مع أبيك الصالح والروح  
 القدس المحيي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

ANOTHER PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE FATHER.

*After the Communion of the Holy Mysteries, the priest says*

**P** We thank Thee, O our Holy Father, the Creator of all, the Benefactor of everyone.

Who has given us from this Holy food which is immortal and mysterious.

Who has opened for us the entrance of life.

ΤΕΝΩΕΠΕΩΟΥΤ ἰΝΤΟΥΚ ΠΕΝΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ ἰΝΤΕ ΠΤΗΡΥC:  
 ΠΙΡΕΥCΑΩΝΙ ἰΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΦΗΕΤΑΦ† ΝΑΝ ΕΒΟΛΩΕΝ ΤΑΙΩΡΕ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ἰΝΑΘΜΟΥ ΟΥΟΩ ΕΤ ΩΕΝ  
 ΟΥΟΥCΤΗΡΙΟΝ.

ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΝ ΝΑΝ ἰΠΙΜΩΙΤ  
 ΕΩΟΥΝ ἰΝΤΕ ΠΩΝΩ.

نشكرك يا آبانا  
 القدوس خالق الكل.  
 ورازق الجميع.

الذى أعطانا من هذا  
 الطعام المقدس غير المائت  
 السرى.

الذى فتح لنا طريق  
 الدخول التى للحياة.



<p><b>C</b> Before Thee, O Lord.</p> <p><b>P</b> He Who is, Who was, Who came, and Who is also coming again.</p> <p>Who took flesh and became Man and was crucified on the cross on our behalf.</p> <p>He suffered by His own will in the flesh and was without suffering as God.</p> <p>He was buried and placed in the tomb. He arose from among the dead on the third day.</p> <p>He ascended to the heavens and sat at the right of the greatness of the Father.</p> <p>And he is coming to judge the living and the dead.</p> <p>Who is blessed by the angels, being praised by the archangels.</p> <p>Whose glory is uttered by the Seraphim and who is worshipped by the Cherubim.</p> <p>Who is feared and trembled from by all the natures. The Son and Logos of God the Father: Jesus Christ our Lord.</p>	<p><b>ΕΝΩΠΙΟΝ</b> σου <b>Κ</b>ϋριε.</p> <p><b>Φ</b>ηετωοπ <b>φ</b>ηεναϰωοπ: <b>φ</b>ηεταϰιπαλινονηνηου.</p> <p><b>Φ</b>ηεταϰβιϰαρϰ <b>ο</b>τοϰ <b>α</b>ϰερρωμι: <b>ο</b>τοϰ <b>α</b>ταϰωϰ <b>ε</b>πιϰταϰροϰεοβητηεν.</p> <p><b>Δ</b>ϰβιυκαϰ <b>δ</b>εν πεϰοτωϰ <b>δ</b>εν <b>ι</b>ταϰρϰ: <b>ο</b>τοϰ <b>α</b>ϰωωπι <b>ε</b>ϰοι <b>η</b>αταυκαϰ ϰωϰνοϰϰ.</p> <p><b>Δ</b>ϰκοϰϰ <b>ο</b>τοϰ <b>α</b>ϰϰαϰ <b>δ</b>εν <b>πι</b>υϰαϰ: <b>α</b>ϰτωνηϰ <b>ε</b>βολδεν <b>η</b>ηεθωοϰϰ <b>δ</b>εν <b>πι</b>εϰοοϰ <b>υ</b>μαϰωοϰϰ.</p> <p><b>Δ</b>ϰωϰεναϰ <b>ε</b>πωωι <b>ε</b>νιϰηνοϰι: <b>ο</b>τοϰ <b>α</b>ϰϰεϰι <b>ϰ</b>αοϰιναϰ <b>η</b>ϰμετηνωϰϰητεϰϰιωϰ.</p> <p><b>Ο</b>τοϰ <b>υ</b>νηνοϰ <b>ε</b>ϰϰαπ <b>ε</b>νηετοηδ <b>η</b>εϰηηεθωοϰϰ.</p> <p><b>Φ</b>ηετοϰυϰμοϰ <b>ε</b>ροϰ <b>η</b>ϰε <b>η</b>ιαϰϰελοϰ: <b>ε</b>ϰϰωϰ <b>ε</b>ροϰ <b>η</b>ϰε <b>η</b>ιαϰϰηιαϰϰελοϰ.</p> <p><b>Φ</b>ηετοϰϰαϰι <b>υ</b>πεϰωοϰ <b>η</b>ϰε <b>η</b>ιϰεραϰιμι: <b>ε</b>τοτωϰϰ <b>υ</b>μοϰ <b>η</b>ϰε <b>η</b>ιϰεροϰβιμι.</p> <p><b>Φ</b>ηετοϰενηϰοϰϰ <b>ο</b>τοϰ <b>ε</b>νϰεοερτερ <b>δ</b>ατεϰϰη <b>η</b>ϰε <b>φ</b>ϰϰιϰ <b>η</b>ιβεν: <b>π</b>ωηηι <b>ο</b>τοϰ <b>η</b>λοϰοϰ <b>η</b>τε <b>ϰ</b>ϰϰ <b>ϰ</b>ιωϰ <b>η</b>ϰοϰϰ <b>π</b>ιϰϰριϰτοϰ <b>π</b>εηοϰ.</p>	<p>أمامك يا رب.</p> <p>أبها الكائن الذي كان الذي أتى وأيضاً يأتي.</p> <p>الذي تجسد وتأنس وصلب على الصليب من أجلنا.</p> <p>تألم بإرادته بالجسد وكان غير متألم كإله.</p> <p>دُفن ووضِع في القبر. وقام من الأموات في اليوم الثالث.</p> <p>وصعد إلى السموات. وجلس عن يمين عظمة الآب.</p> <p>وسياتي ليدين الأحياء والأموات.</p> <p>الذي تباركه الملائكة. وتسبحه رؤساء الملائكة.</p> <p>الذي تنطق بمجده السارافيم. وتسجد له الشاروبيم.</p> <p>الذي تخاف وترتعد منه جميع الطبائع. الإبن كلمة الله الآب يسوع المسيح ربنا.</p>
--	--	---

Thou art the one to whom Thy people and Thy inheritance submit. Those whom Thou hast acquired to Thyself by Thy very own Precious Blood.

Look upon all of us, O Lord, from Thine holy heaven and from Thy prepared dwelling place.

Bless Thy servants with every spiritual blessing. Preserve them by Thy mighty hand. Make them firm in Thy faith.

Grant them and us also the purity of our souls and our bodies and our spirits.

And give us our Christian perfection that is pleasing before Thee.

For Thy Kingdom is pure and full of glory, O Christ our God, this, which we all hope to attain.

And Thou art He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Θεοκ πε ετοϋθνον ηχωϋ μακ  
ηχε πεκλαοο νεμ  
τεκκληρονομια: μαι  
ετακχϋϋωϋ μακ δα φηετε φωκ  
ησνοϋετταινοϋτ.

σομς εδρηι εχωη τηρεη Πσο  
εβολθεν τεκφε εθοϋαβ: νεμ  
εβολθεν πεκμαηϋωπι  
ετσεβτωτ.

σομϋ ενεκεβιαικ δεν σομϋ  
νιβεν ηπνευματικον: αρεε  
ερωϋ δα τεκχιϋ εταμαρι:  
ματαχρωϋ δεν φηετε φωκ  
ηναετ.

Αιρεμοτ ηωϋ νεμαν ϋων  
ηπτοϋβο ητε νενψϋχη νεμ  
νεμσωμα νεμ νενπνευμα.

οτοε μοι ηαν ηπενχωκ  
ηχριστιανοο ευραηκακ ηπεκμηο.

χε ετοϋθνοϋτ οτοε σομεε  
ηωϋ ηχε τεκμετοϋρο  
Πιχριστοο Πεννοϋτ: θαι  
ετενερεελπις εϋαϋηι εροο  
τηροϋ.

οτοε ηθοκ πετενοϋωρη μακ  
επωϋ ηπιωϋ νεμ πιταιο νεμ  
τπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ  
ηαγαθοο: νεμ Πιπνευμα εθοϋαβ  
ηρεϋτανθο οτοε ηνομοοϋσιοο  
νεμακ.

ϋνοϋ νεμ ησνοϋ νιβεν: νεμ ϋα  
ενεε ητε νιενεε τηροϋ: αμην.

أنت الذى يخضع لك  
شعبك وميراثك. هؤلاء  
الذين إقتنيتهم لك بدمك  
الكريم.

أنظر علينا كلنا يا رب  
من سمائك المقدسة. ومن  
مسكنك المستعد.

بارك عبيدك بكل بركة  
روحية. وإحفظهم بيدك  
العزيرة. وثبتهم فى إيمانك.

أنعم عليهم وعلينا أيضاً  
بطهارة أنفسنا وأجسادنا  
وأرواحنا.

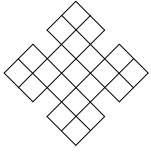
وأعطنا كمالنا المسيحى  
يرضيك أمامك.

لأن ملكوتك نقى  
وملوء مجداً أيها المسيح  
إلهنا. هذا الذى نرجو أن  
ننالَه كلنا.

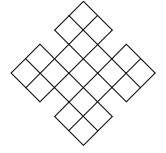
وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق الجمد والإكرام  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيى  
المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.





# LITURGY OF SAINT CYRIL



## PRAYER OF THE VEIL

*The priest commences as in the liturgy of St. Basil until the reading of the Gospel. He proceeds with the Prayer of the Veil according to our father St. John the Thrice and says inaudibly*

**P** O Creator of the whole creation, visible and invisible.

Thou provides for all things; for they are Thine. O our Master, the Lover of souls.

I beseech Thee, O Lord Almighty.

I, the weak, the needy, and the unprofitable among all Thy servants.

That while I am coming forward unto Thine Holy of Holies to touch this holy and mysterious Sacrament.

Give me, O Lord, Thine Holy Spirit, the immaterial and incomprehensible fire.

Who devours all infirmities and consumes wicked inventions.

May He mortify the members of the flesh that are upon earth.

Πρεσβαμιὸ ἵτε ἴκτισις τηρς: ἔτογναγ ἔρος νεμ θηῆτε ἵσεναγ ἔρος αν.

Οτορ ἔτερῆρονοι ἵνεχα ἵβεν: χε πογκ νε πενηβ πιμαψρχη.

Ψεραζιοι ἵμοκ Ἰσο: φηῆτε οτορ ἵχομ ἵμοφῆρωβ ἵβεν.

Ανοκ δα πιχωβ οτορ ετχωχεβ οτορ ἵατρωαγ ἔβολ ογτε νεκρεψωεμψι τηρογ.

Βεν ἵχινηριγ ἵπαοτοι ἕνηῆθογαβ ἵτε νηῆθογαβ ἵτακ οτορ ἔβορ ἕταιμγστασωσιὰ ἕθογαβ.

Ώοι νηι Ἰσο ἵΠεκῆνευμα ἕθογαβ: πιχρωμ ἵατρωλη: οτορ ἵατῶμοκ μεκ ἔροφ.

Φηῆθογωμ ἵμετατῶαμαζι ἵβεν: οτορ ετρωκε ἵνιχινημι ετρωογ.

Ώρεφδωτεβ μεν ἵνιμελοσ ετ ριχεν πικαζι ἵτε ἴσαρζ.

يا خالق البرية كلها التي تُرى والتي لا تُرى.

المعنى بكل الأشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس.

أستعطفك أيها الرب القادر على كل شيء.

أنا الضعيف العاجز غير المفلح بين جميع خدامك.

عندما أتقدم إلى قدس أقداسك وألمس هذا السر المخفي المقدس.

أعطني يا رب روحك القدس. النار غير الهيولية. التي لا يُفكر فيها.

التي تأكل كل الضعيفات وتحرق الموجودات الرديئة.

وليقتل أعضاء الجسد التي على الأرض.

And bridle the movements of the thought that lead into fantasies, full of passion and pain.

And as is befitting priests, may He make me to be above all deadly thoughts.

And may He let the consecrating words be within me.

To fulfil this oblation that is set forth, which is the Mystery of all mysteries.

In the fellowship and the communion of Thy Christ.

To whom is due the glory with Thee and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἐπιμαρτυροῦμαι δε  
ἡνιχικίμ ἡτε πικαϛ: ἔτοϛβι  
ἡμοϛ ἐδοϛν ἐνιφαντασίᾳ ἐομερ  
ἡπαθοϛ οϛορ ἡμϛστηϛωϛ.

Νεμ κατὰ φρηϛ ἔτερῖρεπι  
ἡνιοϛηβ: ἐαϛῆριερ σαπϛωι  
ἡμοκ μεκ νιβεν ἐομωοϛτ.

Οϛορ μαρεϛῆροϛϛωπι ἡδῆτ  
ἡξε νισαχι ἡρεϛτοϛβο.

Ἐπιχινϛωκ ἐβολ ἡπαιδωρον  
φαι ετϛη ἐδῆρι: ἔτε φαι πε  
πιμϛστηριον ἡτε μϛστηριον  
νιβεν.

Ἦεν ϛμετῶφῆρ νεμ  
ϛκοινωνιᾶ ἡτε Πεκῆριϛτοϛ.

Φαι ἔτερε πιωοϛ εῖρεπι νακ  
νεμαϛ: νεμ Πῖπνεϛμα ἐθοϛαβ  
ἡρεϛτανδο οϛορ ἡομοοϛσιοϛ  
νεμακ.

Ϟνοϛ νεμ ἡσχοϛ νιβεν: νεμ ϛα  
ἐνερ ἡτε νιῆνερ τηροϛ: ἀμῆν.

ويُلجم حركات الفهم  
التي تقوده إلى الخيالات  
المملوءة أوجاعاً وآلاماً.

وكما يليق بالكهنة  
يجعلني فوق كل فكر  
ميت.

وليجعل فيّ الكلمات  
المطهرة.

لكي أكمل هذا القربان  
الموضوع الذي هو سر  
جميع الأسرار.

بصحبة وشركة  
مسيحك.

هذا الذي يليق بك  
معه المجد مع الروح القدس  
الحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

## ANOTHER PRAYER OF VEIL TO THE FATHER

*The priest may choose this prayer instead of the previous one and says*

**P** O Lord, God of hosts, the King of glory, Who alone does wonders, the Good One, being gentle to all who call upon Thee in truth.

Ποϛ Φϛ ἡτε νιϛομ: ποϛρο ἡτε  
ἡωοϛ: φῆετῖρι ἡδανῶφῆρι  
ἡματᾶτϛ: πιϛρηϛτοϛ ἡῆπικῆϛ  
ἡνῆεττωβρ ἡμοκ δεν οϛμεθῆμι.

أيها الرب إله القوات  
ملك المجد صانع العجائب  
وحده الصالح الوديع للذين  
يدعونك بالحق.

Be mindful of our supplications, and give us power for this awesome service of the great and heavenly Mystery of this bloodless and rational sacrifice set forth.

So that Thy will may be for the salvation of those who come forward to these Holy Mysteries.

Thou also, O Lord, Who have mercy on everyone, having had compassion on my weakness, put off from me the old human with his corrupt deeds and lusts.

And leave behind me every sin that I have committed willingly and unwillingly.

And make me worthy, with a pure heart and clean lips, to offer unto Thee this awesome sacrifice.

And cast me not away from Thy servants as a slave of sin, but I beseech Thee, according to Thy compassions.

Grant me to serve Thine holy and honourable name without ceasing.

Θους ἐδρηι ἔχεν νεντχο: οτοζ  
μαχομ ναν ἐδονη ἔταιδιακονια  
ετοι ἡχοτ: ἡτε πινηυτ  
ἡμυστηριον οτοζ ἡποτρανιον:  
ἡτε ταιθτσια ἡατςνοϋ οτοζ  
ἡλοσικηετχηἐδρηι.

Χοπως ἡτε πεκοτωϋ ϋωπι  
ἐδρηι ἔχεν φηνοζεμ ἡνηεττ  
ἡποτοτοι ἔναμυστηριον  
ἐθογαβ.

Ἡθοκ οη Ἡοσ φηεθαι ἡνοτον  
νιβεν: ἐακϋωνεητ δα  
ταμετχωβ: βαϋτ ἡπιρωμ  
ἡαπας: νεμ νεϋπραζις ετχωοτ:  
νεμ νεϋεπιθωμια.

Οτοζ χω ἡνωι ἡνοβι νιβεν  
ἐταιλαιτοτ: ἡτε δεν παοτωϋ ἡτε  
δεν παοτωϋ αν.

Οτοζ ἡριττ ἡεμῖϋα δεν  
οηεητ εϋογαβ: νεμ εανσφοτοϋ  
εητοηβηοητ: εορηιμι νாக ἐδονη  
ἡταιθτσια ετοιἡχοτ.

Οτοζ ἡπερηιττ ἐβολ δα  
νεκεβιαικ εως βωκ ἡτε φηοβι:  
αλλα ττχο ἐροκ εητεν  
νεκμετϋενεητ.

Ἐηις νηι εορηϋεμϋι ἡπεκραν  
ἐθογαβ: οτοζ ετταιηοητ δεν  
οημετατχαρωϋ.

إطلع على سؤلاتنا. وأعطنا قوة لهذه الخدمة المخوفة التي للسر العظيم السمائي الذى لهذه الذبيحة غير الدموية والناطقة والموضوعة.

لكى تكون إرادتك عن خلاص الذين يتقدمون إلى هذه الأسرار المقدسة.

أنت أيضاً أيها الرب الذى ترحم كل أحد. إذ قد تراءفت على ضعفى عرّنى من الإنسان العتيق وأعماله الرديئة وشهواته.

وأترك عنى كل خطية فعلتها إن كان بإرادتى أو بغير إرادتى.

وإجعلنى أهلاً بقلب طاهر وشفيتين نقيتين أن أقدم لك هذه الذبيحة المخوفة.

ولا تطرحنى عن عبيدك كعبد للخطية. بل أطلب إليك برأفاتك.

أعطنى أن أخدم إسمك القدوس المكرم بغير سكوت.

That I may gain the wage of the wise and faithful steward on the Day of Thy just recompense.

May Thy people have a share in the eternal good things which Thou hast promised to those who love Thou.

Through the grace, compassion and love-of-mankind of Thy Christ.

This is He with Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Χε ρινα ἵταξιμι ἡοῦβεχε ἡπιπιςτος ἡοικονομος οῦορ ἡσαβε: ρεν πιεροοῦ ἡτε πεκϳωεβιῶ ἡμηνι.

Πεκλαος δε ἡτεπερῶφην ἐνιῶσαθον ἡἐωνιον: ἐτακωϳ ἡμωοῦ ἡνηετερῶσαπαν ἡμοκ.

ῤεν πιῶμοῦτ νευ ϳμετϳενρητ νευ ϳμετμαιρωμι: ἡτε Πεκῡριστος.

Φαι ἐτεκῡαρωοῦτ νευαϳ: νευ Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ ἡρεϳτανῶο οῦορ ἡνομοοῦςιος νευακ.

ϳῤνοῦ νευ ἡσχοῦτ νιβεν νευ ϳα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηροῦ: ἡμηνι.

لكى أجد أجرة الوكيل الأمين الحكيم فى يوم مجازاتك الحقيقية.

ويشترك شعبك فى الخيرات الأبدية التى وعدت بها محبيك.

بالنعمة والرأفة ومحبّة البشر اللواتى لمسيحك.

هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## PRAYER OF RECONCILIATION

*The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

P Let us pray. | Ὡληλ. | صل.

D Stand up for prayer. | Ἐπιπροσεϳχησῡθητε. | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

P Peace be with you all. | Ἰρηνη πασι. | السلام لكل.

C And with your spirit. | Κε τωπνεῦμα τισοῦ. | ولروحك أيضا.

**P** O Author of Life and King of the Ages. O God unto whom every knee bows, those in heavens, those on earth, and those under the earth;

to whom all are humbled under the yoke of servitude, bowing the head to the sceptre of His kingship,

who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders, and the rational natures, with an unsilenced voice declaring His Godhead.

And since Thou hast were pleased that we frail, earthly men, should also serve Thee, not on account of the purity of our hands, because we have not wrought goodness on earth,

but rather desiring to give to us, we undeserving wretches, of Thy purity.

Receive us unto Thyself O Good One and Lover of Mankind, as we draw near to Thine holy altar according to the abundance of Thy mercies.

Παρχησος ἴτε ἰωνθ ογοθ  
ἰποτρο ἴτε νιενεθ: Φ† φηετερε  
κελι νιβεν κωλχ ναϥ: νηετ θεν  
νιφνοῖ: νευ νηετ ριχεν πικαρι:  
νευ νηετ σαπεσητ ἰπκαρι.

Φηετερε ἰτηρηϥ θεβινοῦτ:  
ογοθ ἔψωπ θεν ογμο† ἰμετβωκ:  
θα ἰβνεχωϥ ἰπῶβωτ ἴτε  
τεϥμετοτρο.

Φηετοῦ†ωοϥ ναϥ ἴχε  
νιστρατιᾶ ἱαϥσεδικον: νευ  
νιτασμα ἱεποτραντιον: νευ  
νιφνσις ἱνοηρον: θεν οῦσμη  
ἱατχαρωσῆεοδλοσικον.

Ογοθ εακτμα† εχων ρων θα  
νιχωβ ἱρεμῆκαρι εθρενψευμυ  
νακ: εθε ἰτροβω αν ἴτε νενχιχ:  
οϥ ραρ ἰπενῖρι ἰπιᾶσαθον ριχεν  
πικαρι.

Αλλα εκορωϥ ε† ναη ἄνον θα  
νιεβινη ογοθ ετοι ἱατῖπῶα  
εβολθεν πεκτορβο.

Ψωπτεν εροκ πιᾶσαθος ογοθ  
ἰμαιρωμι: ενθωντ ἰμον  
επελθησιαστηριον εθογαβ: κατα  
ἰαψαι ἴτε πεκναι.

يا رئيس الحياة وملك  
الدهور. اللهم الذى تجشوا  
له كل ركبة ما فى  
السماوات وما على الأرض  
وما تحت الأرض.

الذى الكل مذلول  
وخاضع بعنق العبودية  
تحت خضوع قضيب  
ملكه.

الذى تمجده العساكر  
الملائكية. والطغمت  
السماوية. والطباع العقلية.  
بصوت لا يسكت ناطق  
بالوهيته.

وإذ سُررت بنا نحن  
أيضاً الضعفاء الأرضيين أن  
نخدمك. لا من أجل نقاوة  
أيدينا. لأننا لم نفعل  
الصالح على الأرض.

بل مريداً أن تعطينا نحن  
البائسين غير المستحقين  
من طهرتك.

إقبلنا إليك أيها الصالح  
محب البشر إذ ندنو من  
مذبحك المقدس ككثرة  
رحمتك.

<p>And make us worthy of the heavenly peace which befits Thy divinity and is full of salvation, that we may give the same to one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.</p>	<p><b>Ο</b>ϑοϑ ἀριτεν ἡμιψυα ἡτρηρηνη ἡτε ἴφει: ἕτερῖρεπι ἡτεκμεθοντ οϑοϑ εϑμερ ἡνοτχαι: εϑρεντῆις ἡνεῖρηνοτ δεν οτὰσαπῆεσχῆκ ἕβολ.</p> <p><b>Ο</b>ϑοϑ ἡτενερασπαζεσθε ἡνεῖρηνοτ δεν οτφι ἕθουαβ.</p>	<p>وإجعلنا أهلاً للسلام السمائي اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصاً. لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة كاملة.</p> <p>وتقبل بعضنا بعضاً بقبله مقدسة.</p>
<p><b>D</b> Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.</p>	<p><b>Π</b>ροσευεζασθε ἵπερ τῆς τελιας ἱρηνης: κε ἄσαπῆς κε των ἄσιων ασπασμων των ἀποστολων.</p>	<p>صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϑρι ἕλεῖσον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Not with a vile sense that defies Thy fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor, for our conscience is not bent on evil, but rather by the eagerness of our souls and the rejoicing of our hearts, having the great and perfect sign of the love of Thine Only-Begotten Son. Cast us not behind, we Thy servants, on account of the defilement of our sins,</p>	<p><b>Ἦ</b>εν οτλοσικμοϑ αν εϑωωϑ οϑοϑ εϑερκαταφρονῖν ἡτεκροτ: δεν οτμετῖ αν ἡχροϑ οϑοϑ εϑμερ ἕβολδεν τμετπετρωοτ ἡτε πῖπρολοτῆς.</p> <p><b>Ε</b>σρωτπ αν ἡχε τενσῑνῖδῆσις δεν τπονηριὰ.</p> <p><b>Α</b>λλα δεν οτρωοττϑ ἡτε νενψῑτχη: νευ οτθελῆδ ἡτε νενρητ.</p> <p><b>Ε</b>ϑ εντοτεν ἡχε πιμῖνῖ ετοι ἡνῖωτ οϑοϑ ετχῆκ ἕβολ: ἡτε τὰσαπῆῖπεκμοносενῆς ἡψῑρι.</p> <p><b>Ο</b>ϑοϑ ἡπερητεν ἕβολ δα νεκἕβιαικ: εϑβε πῑωλεβ ἡτε νεννοβῖ.</p>	<p>لا بحاسة مردولة رافضة لمخافتك. ولا بفكر غاش مملوء من شر الدافع.</p> <p>غير متفقة نياتنا في الخبث.</p> <p>بل برغبة أنفسنا وتهلليل قلوبنا.</p> <p>إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التي لمحبة إبنك الوحيد.</p> <p>ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا.</p>

for Thou didst know, as Creator of our being, that no one born of a woman shall be justified before Thee.

So, make us worthy O our Master, with a holy heart and a soul filled with Thy grace, to stand before Thee,

and to bring in unto Thee this holy sacrifice, which is rational, spiritual, and bloodless,

unto the remission of our transgressions and the forgiveness of the ignorance of Thy people, for Thou art a compassionate and a merciful God,

and unto Thee we ascribe the glory, the honour, the dominion and the worship, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Θεοκ γαρ ετρωτη ζωσ  
ρεφρωντ: υπενπλασμα: χε υμον  
χφο ης ζωμιναμαι υπεκυθο.

Αριτεν οτη νεμψα πενηβ:  
θεν οτηητ εφοταβ: νεμ οτηψτη  
εσμερ εβολα θεν πεκθυμοτ:  
εθρενοβιερατεν υπεκυθο.

Οτορ ητενηι νακ εδοτη  
ηταιοτσια εθοταβ ηλοσικη οτορ  
υπνευματικη οτορ ηατςνοφ.

Εοττηχωρησις ητε  
νεμπαρραπτωμα: νεμ οτηχω εβολα  
ηνημετατεμι ητε πεκλαοσ: χε  
ηθεοκ οτηνοτ ηρεφωρενητ οτορ  
ηνηητ.

Οτορ ηθεοκ πετενοτωρη νακ  
επωι υπιωοτ: νεμ πιταιο: νεμ  
πιαμαρι: νεμ ηπροσκτησις:  
Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πιπενυμα  
εθοταβ.

Ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα  
ενερ ητε νιενερ τηροτ: αμην.

لأنك أنت العارف  
كخالق جُبلتنا. أنه ليس  
مولود امرأة يتركى أمامك.

فاجعلنا إذا أهلاً يا  
سيدنا بقلب طاهر. ونفس  
مملوءة من نعمتك. أن  
نقف أمامك.

ونقدم لك هذه  
الصعيدة المقدسة الناطقة  
الروحانية غير الدموية.

صفحةً لزلاتنا. غفراناً  
لجهالات شعبك. لأنك  
إله رؤوف متحنن.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق الجحد والكرامة  
والعز والسجود. أيها الأب  
والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

D Greet one another with a holy kiss.

Ασπαζεσθε αλληλοτς εν  
φιληματισ ασιω.

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة.

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION ACCORDING TO ST. JOHN (TO THE FATHER)

*The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

<b>P</b> Let us pray.	ΩΔΗΔ.	صل.
<b>D</b> Stand up for prayer.	Επιπροσευχῆς τὰ ἑντες.	للصلاة قفوا.
<i>The priest looks towards the congregation and says</i>		
<b>P</b> Peace be with you all.	Ἥρην ἡ πασι.	السلام لكل.
<b>C</b> And with your spirit.	Κε τῷ πνεύματι σου.	ولروحك أيضا.
<b>P</b> O God of love and Giver of the oneness of heart, provider of the oneness of mind that is of virtue, who has granted to us the new commandment, through Thine Only Begotten Son, that we love one another even as Thou hast loved us, we the undeserving and the lost, and gave Thy beloved Son for our life and salvation. We ask Thee, O our Master, to grant us, Thy servants, for all the days of our life on earth, and most especially now,	<p>Φτ ἵντε τὰ ἀγαπῆς οὐτος φρεσφ ἵντε τμετρητ ἰοῦωτ: οὐτος φρεσφ αβηι ἵντε τζνωμη ἰοῦωτ ἵντε τὰ ρετη.</p> <p>Φη ἑταφερ ῶμοτ ναν ἵντε εντολη ἄβερι: εἰτεν πεκμονοφενης ἰϋηρι.</p> <p>εἰνα ἵντεν μενε νε νε ρηοῦ: κα τα φρητ ἰθοκ ἑτακμενριτεν: ἄνον δα νια τῷ πῶα οὐτος ετσωρεμ.</p> <p>Οῦτος ακτ ἰπεκμενριτ ἰϋηρι ἑρρη ἑχεν πενωηδ νεμ πενοϋχαι.</p> <p>Τεντ εο ἑροκ πεμνηβ: ἄρι ῶμοτ ναν δα νεκ ἑβιαικ: ἰσχοϋ νιβεν ἵντε πενωηδ ετ εἰχεν πικα εἰ ἰεοϋ ὁ δε μαλλον τνοϋ.</p>	<p>يا إله المحبة ومعطى وحدانية القلب. ورازق الرأى الواحد الذى للفضيلة. الذى أنعم لنا بالوصية الجديدة بإبنك الوحيد.</p> <p>لكى نحب بعضنا بعضاً كما أحببتنا أنت. نحن غير المستحقين الضالين.</p> <p>وبذلت إبنك الحبيب عن حياتنا وخلصنا.</p> <p>نسألك يا سيدنا أنعم لنا نحن عبيدك فى كل زمان حياتنا التى على الأرض. ولا سيما بالأكثر الآن.</p>



<p>a reasoning that remembers not the earlier evils, a conscience without hypocrisy, truthful thoughts and a heart that loves the brethren, that, as we give a spiritual greeting, we may flee from the likeness of Judas the traitor.</p>	<p>Ἰουδαϊσμος εἰρή ἀν ἡψμενὶ ἡνιμετπετρωον ἡτε ὡροπ: νεμ ονσγνιΔησις ἡατμετῶοβι: ἡανμενὶ εἴενροτ: νεμ ορητ ἡμαλσον.</p> <p>Ἔινα ἔαντ ἡνοτασπασμος ἡπνευματικον: ἡτενφωτ ἔβοληα ἡπῖνι ἡἡοτλασ πῖπροδοτης.</p>	<p>بحاسة غير ذاكرة الشرور الأولى. ونية بغير رياء. وأفكار صادقة. وقلب محب للأخوة.</p> <p>لكى إذ نعطي قبلة روحية نهرب من شبه يهوذا الدافع.</p>
<p>D Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.</p>	<p>Προσευεζασθε ἡπερ της τελιασ ἡρηνης: κε ἄσαπης κε των ἄστων ασπασμων των ἄποστολων.</p>	<p>صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.</p>
<p>C Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἔλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p>P But having been reconciled to one another in the likeness of Thy holy disciples and Apostles, in purity we are purified and become sanctified through the mediation of Thine Holy Spirit. Through the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p>	<p>Κατα δε νεκμαθητης ἔθοταβ ονοσ ἡἀποστολος: ἔανρωτπ ἡννεῖρημον ἡενπιτοτβο εντοτβο ονοσ εντοτβο ἡμον ἔβολ ἡιτεν τμετμεσιτης ἡτε Πεκἡνευμα ἔθοταβ.</p> <p>ἡεν πῖροτ νεμ ἡνιμετῶενρητ νεμ τμετμαλρωμι: ἡτε πεκμονοσενης ἡΨηρι: Πενσ̄ ονοσ Πεννοττ: ονοσ Πενσωτηρ ἡ̄нс̄ Π̄х̄с̄.</p>	<p>وكمثل تلاميذك القديسين والرسول إذ صالحنا بعضنا بعضاً. بالطهارة نتطهر ونتقدس من قبل وساطة روحك القدوس.</p> <p>بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβουλητο τῆ ἐρεπίωου  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
 ἠΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἠὸΜΟΟΥΣΙΟC  
 ΝΕΜΑΚ.

‡ΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἔΝΕΖ ἠΝΤΕ ΝΙἔΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

D Greet one another with a holy kiss.

Δσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν  
 φιληματικᾷ σίῳ.

قبلوا بعضكم بعضاً  
 بقبلة مقدسة.

*After any of the previous Prayers of Reconciliation, the congregation says*

C Immanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and bodies.

We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou (hast come) and saved us.

Εμμανουηλ Πεννοῦ†: ΔΕΝ  
 ΤΕΝΜΗ† †ΝΟΥ: ΔΕΝ ΠῶΟΥ ἠΤΕ  
 ΠΕΨΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ.

ἠΤΕΨΜΟΥ ἔΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:  
 ἠΤΕΨΤΟΥΒΟ ἠΝΕΝΕΖΗΤ:  
 ἠΤΕΨΤΑΔΒΟ ἠΝΙΨΩΝΙ: ἠΤΕ  
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ.

‡ΕΝΟΥΨΩΤ ἠΜΟΚ ἠ  
 ΠΙΧΡΙCΤΟC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἠΔΑΘΟC  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ)  
 ΑΚCΩ† ἠΜΟΝ.

عمانوئيل إلهنا في  
 وسطنا الآن بمجد أبيه  
 والروح القدس.

ليباركننا كلنا ويطهر  
 قلوبنا ويشفى أمراض  
 نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح  
 مع أبيك الصالح والروح  
 القدس لأنك (أتيت)  
 وخلصتنا.





the seas, the rivers, the springs, the lakes, and that which is in all of them.

Thou art He who created man according to Thine own image and after Thy likeness.

And Thou hast created everything through Thy wisdom.

Thy true light, Thine Only-Begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ;

through Whom we give thanks, and offer unto Thee with Him and the Holy Spirit, the Holy co-essential and indivisible Trinity.

This rational sacrifice and this bloodless service.

Πῶμα ἰοῦ: νηαρῶν: νημοῦνι: νηλῶννῆ: νημ νηῆτε νῆνῆτοῦ τῆροῦ.

Ἦθοκ πε φηῆταφθαμῖο ἰπρωῖνι: κατὰ θεῆτε θωκ ἠθικων νημ κατὰ πεκῖνι.

Ἐνχαῖ δε νιβεν ἀκθαμῖωῦ ἔβολ θιτεν τεκσοφῖα.

Πεκοῦωινι ἰμνι: πεκμονοσενῆς ἠϋηρι: Πενσῶ οῦοθ Πεννοῦτ οῦοθ Πενσωτηρ οῦοθ Πενοῦρο τῆρεν Ἰησοῦς Πιχριστοσ.

Φαι ἔτε ἔβολθιτοτῆ τενῶεπῆμοτ τενερῖπροσφερῖν νηκ νημαφ νημ Πῖπνεῦμα ἔθοῦαβ: ϋτριάς ἔθοῦαβ: ἠομοοσιος οῦοθ ἠατφωρχ.

Ἰπαῖ ῶοῦῶωοῦῶι ἠλοσικον: νημ παῖῶεμῶι ἠατςνοφ.

البحار. الأنهار. الينابيع. البحيرات. وما في جميعها.

أنت هو الذى خلق الإنسان كصورتك وكشبهك.

وخلقت كل الأشياء بحكمتك.

نورك الحقيقى إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله نشكر. نقترب لك معه مع الروح القدس الثالوث المقدس المساوى لك غير المفترق.

هذه الذبيحة الناطقة. وهذه الخدمة غير الدموية.

*The priest signs the incense box, puts a spoonful of incense in the censer, takes it in his hand and says*

This, which all nations offer unto Thee.

Φαι ἔτοῦερῖπροσφερῖν ἰμοφ νηκ ἠχε νηῆθνοσ τῆροῦ.

هذه التى تقربها لك جميع الأمم.

*The priest signs the oblations with the censer from east to west and from north to south, and says*

from the East to the west and from the north to the south.

Ἰσxen νημ ἠῶαῖ ἠτε ἔφρη ῶα νημ ἠῶαῖ θωτπ: νημ Ἰσxen ἠεμθιτ ῶα ἔφρησ.

من مشارق الشمس إلى مغاربها. ومن الشمال إلى اليمين.



Thou art He before  
Whom stand Thy two most  
honoured living creatures,  
with their six wings and  
many eyes, the Seraphim  
and the Cherubim.

With two wings they  
cover their faces, on  
account of Thy divinity  
that cannot be beheld or  
comprehended, and with  
two they cover their feet,  
and with the other two  
they fly.

Ἦθος γαρ πε ἑτοῦτοσι ἑρατοῦ  
ναερακ ἠχε πεκζωον ἑναῦ  
εἵτταινοῦτ ἑμαῶω: να πισοῦ  
ἠτενε οὔο εἵτωῦ ἠβαλ: ἠσεραφιῦ  
οὔοῦ ἠχεροῦβιῦ.

Ἦεν ἑναῦ μεν ἠτενε εἵρωβ  
ἠνοῦρο: εἵβε τεκμεθνοῦτ  
ἠαῦερεῶωριῦ ἠμοσ οὔοῦ  
ἠαῦμοκμεκ ἑρος: Ἦεν ἑναῦ δε  
εἵρωβ ἠνοῦβαλαῦχ: εἵρηλ δε  
Ἦεν πικεῑναῦ.

أنت الذى يقوم أمامك  
حيوانك الكرميان جداً ذو  
الستة أجنحة الكثيرة  
الأعين السارافيم  
والشاروبيم.

فبجناحين يغطون  
وجوههم من أجل لاهوتك  
الذى لا يستطيع النظر إليه  
ولا التفكير فيه. وبإثنتين  
يغطون أرجلهم ويطيرون  
بالإثنتين الآخرين.

*He says loudly*

For at all times, all  
hallow Thee.

But with all who hallow  
Thee, receive from us, we  
to, our hallowing, O Lord,  
as we praise Thee with  
them, saying.

Ἦσχοῦ μεν γαρ ἠιβεν  
σεεραῑαῑζιῦ ἠμοκ ἠχε εἵχαἵ  
ἠιβεν.

Ἀλλα ἠεῦ οὔοῦ ἠιβεν  
ἑτερεῑαῑζιῦ ἠμοκ: βἵ  
ἠπεἠαῑαῑμοσ ἠτοῦτεν Ἦωῦ Ἦσο:ῑ  
εἵρωε ἑροκ ἠεῦωῦ εἵχω ἠμοσ.

لأن في كل زمان  
يقدمك كل أحد.

لكن مع كل من  
يقدمك إقبل تقديسنا منا  
نحن أيضاً يا رب إذ  
نسبحك معهم قائلين.

**D** Let us attend.

Προσχωμεν.

فلننتصت.

**C** Holy, Holy, Holy Lord  
of Hosts. Heaven and  
earth are full of Thine holy  
glory.

Ἀσἵοσ ἠσἵοσ ἠσἵοσ: Κυῑριοσ  
σαβαωῑ: ἠληρησ ὀ οὔοραῦοσ κε ἠ  
ση: τησ ἠσἵασ σοῦ ἠοχησ.

قدوس قدوس قدوس  
رب الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس.





Fill this, Thine sacrifice,  
O Lord, with the blessing  
which is from Thee,

Ὡς ταικεθυσία ἵτακ θαϊ Πῶς  
θεν πῖςμον.

إملاً هذه الصعيذة التي  
لك يا رب بالبركة.

*The priest signs the Paten and the Chalice together three times. In the first time, he says*

by the coming down  
upon it of Thine Holy  
Spirit.

Πι ἐβοληιτοτκ ριτεν ἱχινι  
ἐδρηι ἐως ἵτε Πεκῖνευμα  
ἐθοταβ.

التي من قبلك بحلول  
روحك القدس عليها.

C Amen.

Ἄμην.

آمين.

*In the second time, he says*

P And with blessing, bless.

Οτος δεν οῦςμον εκ ἐςμον.

وبالبركة بارك.

C Amen.

Ἄμην.

آمين.

*In the third time, he says*

P And with sanctification,  
sanctify.

Οτος δεν οῦτοτβο εκ ἐτοτβο.

وبالتقدیس قدّس.

C Amen.

Ἄμην.

آمين.

## THE CONSECRATION

*The priest points towards the Paten and the Chalice together and says*

P Thine precious gifts  
which are already set forth  
before Thee, this bread  
and this cup.

Παιδωρον ἵτακ ετταινοῦτ:  
ἐτερωορπ ἵχη ἐδρηι ἰπεκῖθο:  
παιωικ νεμ παιὰφοτ.

قرايينك هذه المكرمة  
المبدوء بوضعها أمامك.  
هذا الخبز وهذه الكأس.

For Thine Only-  
Begotten Son, our Lord,  
God, God, Saviour and  
King of us all, Jesus Christ,

Χε ἵθοϋ πεκμονοϋενης  
ἵϋηρι: Πενῶς οτος Πεννοῦτ  
οτος Πενσωτηρ οτος Πενοῦρο  
τηρεν ἱησοϋς Πιχριστος.

لأن إبنك الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا  
يسوع المسيح.

The deacon holds up the censer and the priest adds one spoonful of incense while holding the spoon with a corporal. Then the priest puts down the corporals and censes his hands over the censer three times in preparation to hold the bread. The priest removes his hands from over the censer and says

in the night in which He was about to give Himself up to suffer for our sins, and to death, which He accepted by His own will for us all.

Ἦεν πῆχωρ εἰτεφνατῆς  
ἠδῆτῆς: ἔωεπῆκαρ εἰρηι ἔχεν  
νεννοβι.  
Ἦεμ πιμοῦ ἔταφωποφ ἔροφ  
ἔβολριτοτῆς: ἔεν πεφοτωφ ἡμιν  
ἡμοφ εἰρηι ἔχων τηρεν.

في الليلة التي أسلم ذاته فيها ليتألم عن خطايانا. والموت الذي قبله بذاته بإرادته وحده عنا كلنا.

C We believe.

Πιστευομεν.

نؤمن.

The priest holds the bread with his hands and says

P He took bread into His holy hands which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

Ἀφῆι ἠορωικ ἔχεν νεφχιχ  
ἔθοταβ: ἠαταβῆι οῦορ  
ἠατωλεβ: οῦορ ἡμακαριον:  
οῦορ ἠρεφτανδο.

أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس. الطوباويتين الحيتين.

C We believe that this is true. Amen.

Ἦενναρτ χε φαι πε ἔεν  
οῦμεθῆι: ἄμην.

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest looks upward and says

P He looked up towards heaven to Thee, O God, Who are His Father and Master of everyone,

Ἀφχορωτ ἔπρωι ἔτφε: ἔαροκ  
φῆετε φωφ ἠιωτ φτ: οῦορ φῆηβ  
ἠτε οῦορ ἠιβεν.

ونظر إلى فوق إلى السماء نحوك يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest signs the bread three times. In the first time, he says

He gave thanks.

Ἐταφρεπῆμοτ.

وشكر.

D  
C Amen.

Ἄμην.

حقاً.

P He blessed it.

Ἀφςμοῦ ἔροφ.

وباركه.

D  
C Amen.

Ἄμην.

حقاً.

<b>P</b>	<b>And He sanctified it.</b>	<b>Ἀγερὰ σιὰ ζῆν ἕμοσ.</b>	وقدسه.
<b>D</b> <b>C</b>	<b>Amen.</b>	<b>Ἄμην.</b>	حقاً.

*Then the congregation continues*

<b>C</b>	<b>We believe, we confess, and we glorify.</b>	<b>Πιστευομεν κε ὁμολογοῦμεν κε δοξαζομεν.</b>	نؤمن ونعترف ونمجد.
----------	--	--	--------------------

*The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodkin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says*

<b>P</b>	<b>He broke it, and gave it to his own honoured saintly disciples and holy Apostles saying: “Take, eat of it, all of you. For this is My Body.”</b>	<b>Ἀφραῶσ αἰτηνὴν ἡν ἠέτε ποτὶ εἴτταινοῦτ ἡ ἄσιος ἕμαθητῆς οὔοσ ἡ ἀποστολὸσ ἐθοῦαβ εἰχῶ ἕμοσ. Χε βιοῦωμ ἐβολὴν ἡν ἡν ἡν φαι σαρπε πασωμα.</b>	وقسمه وأعطاه لتلاميذه الكرام القديسين ورسله الأطهار قائلاً. خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى.
----------	---	---	---

*The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the Paten. He cleans his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says*

	<b>“Which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”</b>	<b>Ετοῦναφραῶσ ἐχεν ἠνοῦν νεμ ζανδλεμῶσ ἡ σῆτην ἐπχῶ ἐβολ ἡν τε νῖνοβῖσ φαι ἀριτε ἐπαερφμενῖ.</b>	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعه لذكرى.
--	---	---	---

<b>C</b>	<b>This is true. Amen.</b>	<b>Φαι πε ζεν οῦμ ἐθῶμ ἡ ἄμην.</b>	هذا هو بالحقيقة. أمين.
----------	----------------------------	------------------------------------	---------------------------

*The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says*

<b>P</b>	<b>Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.</b>	<b>Παιρητ ὀν πικὴ ἀφοτ μενεσα πιλιπνονσ αἰθοτ ἐβολ ζεν οῦν νεμ οῦωωοῦ.</b>	وهكذا ايضاً الكأس بعد العشاء مزجها من ثمرة الكرمة وماء.
----------	---	--	---

*The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says*

	<b>He gave thanks.</b>	<b>Εταχρεπὸμοτ.</b>	وشكر.
--	------------------------	---------------------	-------

D C	Amen.	Ἄμην.	حقاً.
P	He blessed it.	Ἀψόμενος ἐρως.	وباركها.
D C	Amen.	Ἄμην.	حقاً.
P	And He sanctified it.	Ἀπερὰ τὰ ζῆζιν ἕμωσ.	وقدسها.
D C	Amen.	Ἄμην.	حقاً.
<i>Then the congregation continues</i>			
C	Again, we believe, we confess, and we glorify.	Κε παλιν πιστεύομεν κε ὁμολογοῦμεν κε δοξαζομεν.	وايضاً نؤمن ونعترف ونمجد.
<i>The priest holds the brim of the Chalice and says</i>			
P	He tasted, and gave it also to His own honoured saintly disciples and holy Apostles, saying:	Ἀψχευήπι αψτηιϷ οη ἠνηετε νουϷ ετταιηοϷτ ἠὰς ιος ἕμαθητης: οτοϷ ἠὰ ποστολοϷ εθοϷαβεϷω ἕμωϷ.	وذاق وأعطاهما أيضاً لتلاميذه الكرام القديسين ورسله الأطهار قائلاً.
<i>The priest makes the sign of the cross with the Chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says</i>			
	“Take, drink of it, all of you.”	ΧεβιϷω εβολ ἠδητηϷ τηροϷ.	خذوا اشربوا منه كلكم.
<i>The priest puts down the Chalice, points towards it and says</i>			
	“For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”	Φαι ταρ πε παςνοϷ ἠτε τζιαθηκη ἕβερι: ετοϷναφοϷ εβολ εχεν θηνοϷ νεμ ζανκεμωϷ: ἠσετηιϷ εἶϷω εβολ ἠτε νινοβι: φαι ἠριτϷεπαερϷμεϷι.	لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد. الذي يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعه لذكري.
C	This is also true. Amen.	Φαι οη πε ζενοϷμεθμη: Ἄμην.	وهذا هو ايضاً بالحقيقة. آمين.



and confess His holy resurrection, His ascension into the heavens, His sitting at Thy right hand, O Father;

and look for His second coming from the heavens, awesome and full of glory at the end of this age;

wherein He comes to judge the world in righteousness,

and to give each one according to his deeds, whether they be good or evil.

ΕΝΕΡΘΟΜΟΛΟΣΙΝ ἸΝΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ  
ἔΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ ΠΕΨΙΝΨΕ ἘΨΩΨΙ  
ἘΝΙΨΗΘΥ: ΝΕΜ ΠΕΨΙΝΘΕΜΙ  
ΣΑΤΕΚΟΨΙΝΑΜΨΙΩΤ.

ΕΝΨΟΥΨΤ ἔΒΟΛΘΑ ΨΘΗ  
ἸΝΤΕΨΜΑΘΨΝΟΥΨ ἸΠΑΡΟΥΨΙΑ:  
ΕΘΗΝΟΥ ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΙΨΗΘΥ: ΕΤΟΙ  
ἸΘΟΥΨ ΟΥΘΕ ΕΘΜΕΘ ἸΨΟΥΨ: ΘΕΝ  
ΨΣΥΝΤΕΛΙΑ ἸΝΤΕΨΑΙΕΩΝ.

ΘΑΙ ἔΤΕΨΗΝΟΥ ἸΘΗΤΣ ἔΨΘΑΠ  
ἔΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗΘΕΝΟΥΜΕΘΜΗ.

ΝΕΜ ἔΨ ἸΨΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ  
ΝΕΨΘΒΗΘΥ: ἸΤΕ ΟΥΨΕΘΑΝΕΨ ἸΤΕ  
ΟΥΨΕΨΘΩΟΥ.

نعترف بقيامته المقدسة  
وصعوده إلى السموات  
وجلسه عن يمينك أيها  
الآب.

وننتظر ظهوره الثاني  
الآتى من السموات  
المخوف. المملوء مجداً في  
إنقضاء هذا الدهر.

هذا الذى يأتى فيه  
ليدين المسكونة بالعدل.

ويعطى كل واحد  
كأعماله. إن كان خيراً  
وإن كان شراً.

C According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

ΚΑΤΑ ΤΟ ἔΛΕΟΣ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ  
ΜΗΚΑΤΑ ΤΑΣ ἈΜΑΡΤΙΑΣ ἡΜΩΝ.

كرحمك يا رب ولا  
كخطايانا.

P Thou art He before whose holy Glory, we have put Thine own gifts, from what is Thine own, O our Holy Father.

ἸΘΟΚ ΠΕ ἔΤΑΝΧΩ ἸΨΕἸΜΘ  
ἸΨΕΚΩΟΥ ἔΘΟΥΑΒ: ἸΝΗἔΤΕΝΟΥΚ  
ἸΨΩΡΟΝ ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΗἔΤΕ ΝΟΥΛ  
ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ.

انت الذى وضعنا أمام  
مجدك القدوس قرابينك مما  
لك يا أبانا القدوس.

D Bow down to God in fear.

ΚΛΙΝΑΤΕ ΘΕΩ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ.

إسجدوا لله بخوف.

*The priest says inaudibly*

P We ask and entreat Thy Goodness O Lover of Mankind.

ΨΕΝΨΘ ΟΥΘΕ ΤΕΝΨΩΒΕ  
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΨΩΜΗ.

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر.

Put us not to everlasting shame, nor cast us away, we Thy servants.

Drive us not away from Thy face, nor say to us, "I know you not."

But rather give water for our heads, and fountains of tears for our eyes.

That we may weep day and night before Thee on account of our transgressions.

For we are Thy people, and the sheep of Thy flock.

Pass over our iniquities and forgive our trespasses.

Which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest.

Those which were formerly confessed, and those which we have forgotten.

These which are known before Thy Holy Name.

Hearken, O Lord, to the prayer of Thy people, and be mindful of the groaning of Thy servants.

Ἐπερψυπι ναν δεν πιψυπι  
ἡνερε: ονδε ἠπερριτεν ἔβολ δα  
νεκὲβιαικ.

Ἐπερβερβωρτεν ἔβολρα  
περρο: ονδε ἠπερρο ναν χε  
ψωονημωτεν αν.

Αλλα μοι ἡνορωο  
ἡνεναφροῖ: νεμ ρανμοωμι  
ἡερμηἡνεναβαλ.

Θοπωσ ἡτεριμι ἠπιερροο νεμ  
πιερρωρ ἠπεκμηο ἔερρη ἔχεν  
νεμπαρραπτωμα.

Χε ἄνον πε πεκλαοσ νεμ  
νιερωο ἡτε πεκορι.

Σινι ἡνενανομια ἄριερνηχωρι  
ἡνεμπαρραπτωμα.

Ἠἔταναιτορ δεν πενορωψ:  
νεμ ἡἔταναιτορ δεν πενορωψ  
αν: ἡἔταναιτορ δεν ονἔμι: νεμ  
ἡἔταναιτορ δεν ορμετατεμι:  
ἡἔτερηπ νεμ ἡἔθορωρη ἔβολ.

Ἠἔταερωορπ ἡορονροο  
ἔβολ νεμ ἡἔτανωβψ ἔρωο.

Ἡαι ἔτερωοτη ἡμωο ἡχε  
πεκρα ἔθοραβ.

σωτεμ Ἰσοσ ἔπτωβρ ἡτε  
πεκλαοσ: μαρθηκ ἔπριαρομ ἡτε  
νεκὲβιαικ.

لا تخزنا بالخرى  
الأبدى. ولا تطرحنا نحن  
عبيدك.

ولا تصرفنا عن وجهك.  
ولا تقل لنا أننى لست  
أعرفكم.

بل أعط ماء لرؤوسنا.  
وينابيع دموع لأعيننا.

لكى نبكى نهاراً وليلاً  
أمامك على زلاتنا.

لأننا نحن شعبك  
وخراف قطيعك.

تجاوز عن آثامنا.  
واصفح عن زلاتنا.

التي صنعناها بمشيئتنا  
والتي صنعناها وبغير  
مشيئتنا. التي صنعناها  
بعلم والتي صنعناها بغير  
علم. الخفية والظاهرة.

التي سبق بإظهارها  
والتي نسيناها.

هذه التي يعرفها إسمك  
القدوس.

إسمع يا رب طلبه  
شعبك. وإلتفت إلى تنهد  
عبيدك.





Who spoke through the Law, the prophets, and the Apostles.

ΦΗΕΤΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

الناطق في الناموس والأنبياء والرسل.

Who is present in every place, and Who fills every place; yet no place contains Him.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝΙ ΟΥΟΖ ΕΘΜΟΖ ΪΜΑΙ ΝΙΒΕΝΙ ΟΥΟΖ ΪΜΜΟΝ ΜΑ ΨΩΠ ΪΜΜΟΦ.

الحال في كل مكان. المالىء كل مكان ولا يحويه مكان.

Who, on His own authority and not as service, works sanctification on whom He wills, according to Your good pleasure.

ΟΥΟΖ ΕΦΕΡΕΝΕΡΣΙΝ ΑΥΔΟΖΟΥΣΙΟΣ ΔΕΝ ΠΕΚΨΑΨ ΪΠΙΤΟΥΒΟ ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΕΦΟΥΔΨΟΥΤ: ΚΑΤΑ ΟΥΜΕΤΡΕΦΨΕΜΨΙΑΝ.

الفاعل بسلطة مسرتك الطهر على الذين أحبهم وليس كالخادم.

Who is simple in His nature and manifold in His working, the Fountain of the divine graces.

ΠΙΑΠΛΟΥΝ ΔΕΝ ΤΕΦΨΥΣΙΟΣ ΦΗΕΤΟΙ ΪΝΟΥΘΟ ΪΡΗΨ ΔΕΝ ΤΕΦΕΝΕΡΣΙΑ: ΨΜΟΥΜΙ ΪΝΤΕ ΝΙΞΜΟΤ ΪΝΝΟΥΨ.

البسيط في طبيعته الكثير الأنواع في فعله. ينبوع النعم الإلهية.

Who is of one essence with Thee; Who proceeds from Thee.

ΦΗΕΤΟΙ ΪΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ: ΦΗΕΘΝΗΟΥ ΕΒΟΔΪΝΔΗΤΚ.

المساوى لك. المنبثق منك.

Who shares the throne of the kingdom of Thy glory with Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, and King of us all, Jesus Christ.

ΠΪΨΨΗΡ ΪΘΕΡΟΝΟΣ ΪΝΤΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΪΠΕΚΪΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΪΨΗΡΙ ΠΕΝΟΨ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ ΠΕΝΨΩΤΗΡ ΟΥΟΖ ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ ΙΗΣΟΥΣ ΠΪΧΡΙΣΤΟΣ.

شريك كرسى مملكة مجدك. وإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.

Upon us, Thy servants, and upon these precious gifts which have been set forth before Thee.

ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΝΑΙΔΩΡΟΝ ΪΝΤΑΚ ΕΤΨΑΙΝΟΥΤ: ΕΤΕΡΨΟΡΠ ΪΧΗ ΕΞΗΡΗ ΪΠΕΚΪΘΟ.

علينا نحن عبيدك وعلى هذه القرابين التي لك المكرمة السابق وضعها أمامك.

*The priest points to the Body and Blood and continues*

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

ΕΧΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΦΑΙ ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΑΙΔΨΟΥΤ ΦΑΙ: ΣΙΝΑ ΪΝΤΟΥΤΟΥΒΟ ΟΥΟΖ ΪΝΤΟΥΟΥΨΤΕΒ.

على هذا الخبز وعلى هذه الكأس. لكى يتطهرا وينتقلا.

<b>D</b>	Let us attend. Amen.	Προσχωμεν: ἀμην.	نصت. آمين.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest signs the bread three times with the sign of the cross and cries aloud</i>			
<b>P</b>	And this bread He makes into the Holy Body of Christ.	Ὁ τοῦ παιωικ μεν ἡ τε φαιϗ ἡ σωμα εϑοτα βη τε Πιχριστος.	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest signs the cup three times with sign of the cross and says</i>			
<b>P</b>	And this cup also, the Precious Blood of His New Covenant.	Ὁ τοῦ παιὰ φοτ δε οη ἡ σνοϗ ετταινοϗ ἡ τε ϗ διαθηκη ἡ βερι ἡ ταϗ.	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest says inaudibly</i>			
<b>P</b>	Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ.	Πενσ̄ ο τοῦ Πεννοϗ ο τοῦ Πενσωτηρ ο τοῦ Πενοϗρο τηρεν ἡ σοϗς Πιχριστος.	ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا. يسوع المسيح.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest says the supplication and the congregation says "Lord, have mercy" after each sentence</i>			
<b>P</b>	That they may be unto all of us who partake of them:	Ζινα ἡ τοϗωπι ναν τηροϗ δα ἡ νεθνα βι εβολ ἡ μωϗ.	لكى يكونا لنا جميعاً نحن الآخذين منهما.
+	Faith without searching.	ϑοϗνα ϑ ϗ ἡ τα ϑοϗ δεϑ.	إيماناً بغير فحص.
+	Love without hypocrisy.	ϑοϗ ἡ σαπη ἡ τα μεϑωβι.	ومحبة بغير رياء.
+	Perfect patience.	ϑοϗ ϑυπομονη εϑχηκ εβολ.	وصبراً كاملاً.
+	Firm hope.	ϑοϗ ϑελπισεϑα χρηϗοϗ.	ورجاء ثابتاً.
+	Faith and watchfulness.	ϑοϗνα ϑ ϗ: εοϗρωιϑ.	وإيماناً ويقظة.
+	Health and joy.	ϑοϗ τοϗχο: εοϗοϗνοϗ.	وعافية وفرحاً.
+	Renewal for the soul, body and spirit.	ϑοϗ μεϑ βερι ἡ τε ϗ ψϗχη νεμ πιϑωμα νεμ πιπνεϗμα.	وتجديداً للنفس والجسد والروح.

<p>+ Glory to Thy Holy Name.</p>	<p><b>Εὐὼοῦ ὑπεκράνῃ ἑοῦταβ.</b></p>	<p>ومجداً لإسمك القدوس.</p>
<p>+ Sharing in the blessedness of eternal life and incorruption.</p>	<p><b>Εὐομετῶφῆρ ἵτε οὔμετμακαριος ἵτε οὔωνθ ἵνεεζ νευ οὔμεταττακο.</b></p>	<p>ومشاركة سعادة الحياة الأبدية وعدم الفساد.</p>
<p>+ And forgiveness of sins.</p>	<p><b>Εὐοῦχω ἐβολ ἵτε νινοβι.</b></p>	<p>وغفراناً للخطايا.</p>
<p><i>Then the priest continues</i></p>		
<p>+ Loose the bound.</p>	<p><b>Βωλ ἵνηετςωνε ἐβολ.</b></p>	<p>حل المربوطين.</p>
<p>+ Save those who are in distress.</p>	<p><b>Ποζεμ ἵνηετ ζεν νιὰ νασκη.</b></p>	<p>خلص الذين في الشدائد.</p>
<p>+ Satisfy the hungry.</p>	<p><b>Πηετσοκερματςιῶον.</b></p>	<p>الجياع أشبعهم.</p>
<p>+ Comfort the faint-hearted.</p>	<p><b>Πηετοι ἵκοῦχι ἵνητ μανομτνωοῦ.</b></p>	<p>صغيري القلوب عزهم.</p>
<p>+ Raise the fallen.</p>	<p><b>Πηεταρχει ματαρωοῦ ἐρατοῦ.</b></p>	<p>الساقطين أقمهم.</p>
<p>+ Confirm the upright.</p>	<p><b>Πηετορι ἐρατοῦ ματαχρωοῦ.</b></p>	<p>القيام ثبتهم.</p>
<p>+ Return those who have strayed.</p>	<p><b>Πηεταρσωρεματασωοῦ.</b></p>	<p>الضالين رُدْهم.</p>
<p>+ Bring them all into the way of Thy salvation.</p>	<p><b>Δηιτοῦ τηροῦ ἐδοῦν ἐφμωιτ ἵτε πεκοῦχαι.</b></p>	<p>أدخلهم جميعاً إلى طريق خلاصك.</p>
<p>+ Count them with Thy people.</p>	<p><b>Οποῦ νευ πεκλαος.</b></p>	<p>عدّهم مع شعبك.</p>
<p>+ And we, too, redeem us from our sins.</p>	<p><b>Δνον δε ρων σοττεν ἐβολθεν νεννοβι.</b></p>	<p>ونحن أيضاً إنقذنا من خطايانا.</p>
<p>+ Being a guardian and a shelter over us in everything.</p>	<p><b>Εκοι ἵρεφρωις νευ ρεφςκεπι ἐχων κατα ρωβ νιβεν.</b></p>	<p>كن حارساً وساتراً علينا في كل شيء.</p>
<p>C Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE PEACE

<p><b>P</b> We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of Mankind. Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, catholic and Apostolic Church.</p>	<p>Πεντηχο ονοχ τεπτωβη ἰντεκμεταγαθος πιμαρωμι. Αριφμερι Ποτ ἰτηρινη ἰντε τεκοτι ἰμαγατς ἔθογαβ: ἰκαθολικη ἰἀποστολικη ἰεκκλησιᾶ.</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p>Pray for the peace of the one, only, holy catholic and apostolic Orthodox church, for God's salvation among the peoples, for dignity in all places, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Πωβη ἔχεν τηρινησ ἰντε τητι ἰμαγατς ἔθογαβ: ἰκαθολικη ἰἀποστολικη ἰεκκλησιᾶ: νεμ ἰπορχαι ἰψηθεν μιλαος: νεμ οησεμνι θεν μαι νιβεν: ἰτεψχα νεμνοβιναν ἔβολ.</p>	<p>أطلبوا عن سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله في الشعوب. والهدوء في كل مكان. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κηριε ἔλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> This which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, do bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.</p>	<p>Θαι ετωπο ιχεν ατηησ ἰτηοικουμενχωα ατηησ. Μιλαος τηροη νεμ νιοηι τηροη: σμοη ἔρωη: τηρινη τη ἔβολθεν μιφηοη: μησ ἔδρη ἔνενητη τηροη. Αλλα νεμ τηκερινη ἰντε παιβιος φαι: ἀριχαριτεςθε ἰμος ναη ἰἔμοτ.</p>	<p>هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.</p>

The king (leader), the armies, the rulers, the counsellors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things.

Acquire us to Thyself, O God our Saviour, for we know none other but Thee; Thy Holy Name we utter.

May our souls live by Thine Holy Spirit,

and let not the death of sins have dominion over us, we Thy servants, or over all Thy people.

Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων  
νισοβνι νιμηνυ νενθεωετ:  
νενχινομοϖι εδουην νει  
νενχινομοϖι εβολα: σελαωλοτ δεν  
ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ντε †ειρηνη μοι ναν  
ντεκειρηνη: εωβ εαρ νιβεν  
ακτηιτοτ ναν.

Χφον νακ Φ† πενσωτηρ: χε  
τενσωοτην νκεοται αν εβηλ εροκ:  
πεκραν εθοταβ πετενχω υμοϖ.

Ναροτωνε νχε νηετε νοτην  
υψτηχη ειτεν Πεκπνευμα  
εθοταβ.

Οτοε υπενηρενχεμοϖι ερον  
εα νεκεβιαικ: νχε φμοτ  
ντεεαλληνοβι: οτλε πεκλαοε  
τηρηϖ.

الملك والجنود والرؤساء  
والوزراء والجموع وجيراننا  
ومداخلنا ومخارجنا زينهم  
بكل سلام.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك. لأن كل أعطيتنا.

إقتنالك يا الله  
مخلصنا. لأننا لا نعرف  
آخر سواك. إسمك  
القدوس هو الذى نقوله.

فلتحى نفوسنا بروحك  
القدوس.

ولا يقمّو علينا نحن  
عبيدك موت الخطية ولا  
على كل شعبك.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE KING

P Remember, O Lord, the ruler (king) of our land, Thy servant (...).

Αριφμενι Ποε υπιανχωχ  
(απιοτρο) ντε πενκαρι πεκβωκ  
(...).

أذكر يا رب رئيس  
(ملك) أرضنا عبدك  
(...).

<p><b>D</b> Pray that Christ our God, may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ εἰνα ἡτε Πιχριστος Πεννοϋ† τριτεν ἡθανναι νεμ ελανετϋενεητ ἡπεἰμοθ ἡνιεζοϋσιἁ ετἁμαρι: ἡτεϫερμαλαζιν ἡποϋρητ εἰδον ἕρον ἐπιἁσταθον ἡσχοϋ ριβεν: ἡτεϫα νεμνοβιναηεβολ.</p>	<p>أطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء. ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Keep him in peace, righteousness and strength. May all the barbarians, the nations that desire wars against all our prosperity be subdued unto him. Speak to his heart for the peace of Thine one only holy catholic and apostolic Church. Grant him to think peaceably toward us and toward Thy Holy Name, that we too may lead a quiet and peaceful life, and we may be found dwelling in all godliness and all dignity in Thee.</p>	<p>Δρεε εροϋ δεν οϋρηνη νεμ οϋμεθμη νεμ οϋμετϋωρι. Παροϋδνεϋωοϋναϫηροϋηϫε ριβαρβαρος: ριεθνος ρηεθοϋωϋ ἡνιβωτς: ἡρος θεετε θων τηροϋ ἡνεθηνια. Сахи εἰρηι επεϫητ εθεε ϫηρηνη: ἡτε τεκοϋι ἡμαϫατς εἰθοϫαβ ἡκαθολικη ἡἁποστολικη ἡεκκλησιἁ. Οηις ραϫ εμεϋι εεληρηνηκον εἰδον ἕρον: νεμ εἰδον επεκραν εἰθοϫαβ. εἰνα ἡνον εων ενωνδ δεν οϋβιος εϫοϋρωοϋ οϋοε εϫωρϫ: ἡσεϫεμτεν ενϋοπ δεν μετεϫσενης ριβεν νεμ μετςεμνος ριβεν εϫοϋνηροκ.</p>	<p>إحفظه بسلامة وعدل وجبروت. ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي إسمك القدوس. لكي نحن أيضاً نعيش في سيرة هادئة ساكنة ونوجد كائنين في كل تقوى وكل عفاف بك.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE PATRIARCH

*The priest mentions the Patriarch only and says*

<p><b>P</b> Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, Abba (...).</p>	<p><b>Δριφμενι</b>  <b>ἸΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ</b>  <b>ΕΤΤΑΙΝΟΥΤΑΒΒΑ (...).</b></p>	<p><b>Π̄σ̄</b>  <b>Ἰνωτ</b>          أذكر يا رب بطيركنا          الآب المكرم أبنا (...).</p>
<p><b>D</b> Pray for the life and standing of our honoured father, the high priest Pope Abba (...); that Christ our God, may keep his life for us for many years and peaceful times and forgive us our sins.</p>	<p><b>Ἰωβλ̄ ἔχεν ἰωνῶν̄ ν̄μ̄ ἰταρο</b>  <b>ἔρατϣ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ</b>  <b>Ἰναρχῑερεϣ̄ παπα αββα (...): ε̄ινα</b>  <b>Ἰντε Πῑχριστος Πεννοϣ̄ ἄρεϣ̄</b>  <b>ἔπεϣωνῶν̄ ν̄αν Ἰθανμ̄ηϣ̄ Ἰρομ̄πι</b>  <b>ν̄εμ̄ ε̄αν̄σ̄νοϣ̄ Ἰε̄ιρη̄νικον:</b>  <b>Ἰντεϣ̄χα ν̄εννοβῑναν̄ ἔβολ̄.</b></p>	<p>أطلبوا عن حياة وقيام          أبينا المكرم رئيس الكهنة          البابا أبنا (...). لكى          المسيح إلهنا يحفظ لنا          حياته سنين عديدة وأزمنة          سالمة. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ̄ρῑε̄ ἔλ̄ε̄ν̄σον̄.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Keep him secure for us for many years and peaceful times,          fulfilling that holy high priesthood with which Thou hast entrusted them from Thyself according to Thine holy and blessed will,          rightly handling the word of truth, shepherding Thy people in purity and righteousness.          Grant them and us peace and safety in every place.</p>	<p><b>Ἦεν οϣ̄̄ρεϣ̄ ἄρεϣ̄ ἔροϣ̄ ν̄αν</b>  <b>Ἰθανμ̄ηϣ̄ Ἰρομ̄πι ν̄εμ̄ ε̄αν̄σ̄νοϣ̄</b>  <b>Ἰε̄ιρη̄νικον̄.</b>  <b>Εϣ̄χωκ̄ ἔβολ̄ Ἰνη̄ε̄θοϣ̄αβ</b>  <b>ἔτακτεν̄ροϣ̄τϣ̄ ἔροϣ̄</b>  <b>ἔβολ̄ε̄ιτοτκ̄ Ἰμε̄ταρχ̄η̄ε̄ρεϣ̄:</b>  <b>κατα πεκοϣ̄ωϣ̄ ἔθοϣ̄αβ οϣ̄οϣ̄</b>  <b>Ἰμακ̄ριον̄.</b>  <b>Εϣ̄ωϣ̄ωτ̄ ἔβολ̄ Ἰπ̄σᾱχι Ἰντε</b>  <b>ϣ̄με̄θ̄μ̄νῑ Ἦεν οϣ̄̄σωϣ̄τεν̄:</b>  <b>εϣ̄̄ᾱμο̄νῑ Ἰπεκ̄λαοϣ̄ Ἦεν οϣ̄̄τοϣ̄βο</b>  <b>ν̄εμ̄ οϣ̄̄με̄θ̄μ̄νῑ.</b>  <b>Εκ̄̄ε̄ρ̄χᾱρῑζε̄σο̄ε̄ ν̄αϣ̄ ν̄εμ̄αν</b>  <b>Ἰνοϣ̄ιρη̄ν̄η̄: ν̄εμ̄ οϣ̄̄οϣ̄̄χᾱῑ ἔβολ̄ Ἦεν</b>  <b>μᾱῑνῑβεν̄.</b></p>	<p>حفظاً إحفظه لنا سنين          كثيرة وأزمنة سالمة.          مكماً رئاسة الكهنوت          المقدسة التى إئتمنته عليها          من قبلك كإرادتك المقدسة          الطوباوية.          مفصلاً كلمة الحق          بإستقامة راعياً شعبك          بطهارة وبر.          أنعم عليه وعلينا          بالسلام والعافية فى كل          موضع.</p>

His prayers which he offers on our behalf, and on behalf of all Thy people, as well as ours on his behalf,

Περίπροσευχῆ δε ἑτερίρι  
ἡμῶν ἔρρη ἔχων: μεμ ἔχεν  
πεκλαοσ τηρψ: μεμ ποτη ρων  
ἔρρη ἔχοψ.

وصلواته التي يصنعها  
عنا وعن كل شعبك.  
وصلواتنا نحن أيضاً عنه.

*The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:*

receive them upon Thine holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense.

Ὡποποτ ἔροκ ἔχεν  
πεκθρσιασ τηριον ἡελλοσιμον  
ἡτε τφρ: εοτθοι ἡεθοινοτψι.

إقبلها إليك على  
مذبحك الناطق السمائي  
رائحة بخور.

All his enemies, visible and invisible, trample and humiliate under his feet speedily.

Πεψχαχι μεν τηροτ  
ἡηετοτρηατ ἔρωτ: μεμ ἡηετε  
ἡεενατ ἔρωτ αη: δεμδωμοτ  
οτορ μαθεβιωτ σαπερητ  
ἡηεψβαλατχ ἡχωλεμ.

فسائر أعدائه الذين  
يرون والذين لا يرون  
إسحقهم وأذلهم تحت  
رجليه سريعاً.

As for him, keep him in peace and righteousness in Thine Holy Church.

Πθοψ δε ἄρερ ἔροψ: δεη  
οτρηρηηη μεμ οτδικεοτρηηη: δεη  
τεκεκκλρησἰ ἔθοταβ.

وأما هو فإحفظه  
بسلامة وعدل في كنيستك  
المقدسة.

C Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

### PRAYER FOR THE BISHOPS

P Remember, O Lord, our father the bishop (metropolitan) Abba (...), and the Orthodox bishops in all place.

Αριψμερι Ποσ  
πενωτ ἡεπισκοποσ  
(αμητροπολιτησ) αββα (...).  
ἡηεπισκοποσ ἡορθοδοξοσ  
ετ δεη μαγιβεν.

أذكر يا رب  
أبانا الأسقف أبنا  
(...).  
الأساقفة الأرثوذكسيين  
الذين في كل موضع.



<p><b>D</b> Pray for our father the bishop (metropolitan) Abba (...), and our fathers, the Orthodox bishops, in every place of the whole world, and the hegumens the priests, the deacons and every order of the Church, that Christ our God may keep them from every evil and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ ἔχεν                  ΠΕΝΙΩΤ ἠὲ ΠΙΣΚΟΠΟΣ                  (ἁΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ἈΒΒΑ (...).                  ΝΕΝΙΟΨ ἠὲ ΠΙΣΚΟΠΟΣ                  ἠΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΕΤΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ἠΤΕ                  ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ: ΝΕΜ                  ΝΙΖΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ                  ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ: ΝΕ                  ΠΤΑΣΜΑ ΤΗΡΨ ἠΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ:                  ΖΙΝΑ ἠΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ                  ἄρεζ ἔρωου ἔβολθα πετρωου                  ΝΙΒΕΝ: ἠΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔβολ.</p>	<p>اطلبوا عن                  أبانا الأسقف أنبا                  (...).                  آبائنا الأساقفة                  الأرثوذكسيين الذين في كل                  مواضع المسكونة كلها.                  القمامصة والقسوس                  والشمامسة. وكل طغمت                  الكنيسة. لكي المسيح إلهنا                  يحفظهم من كل شر.                  ويغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἔλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

PRAYER FOR THE PRIESTS

<p><b>P</b> and the priests, the deacons, the sub-deacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, and the laity; those who are joined in wedlock, and those who rear children; those who said to us “remember us,” and those who did not say this; those whom we know and those whom we do not know; our enemies and our loved ones. O God, have mercy upon them.</p>	<p>ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΙΔΙΑΚΩΝ                  ΝΙΖΨΠΟΔΙΑΚΩΝ ΝΙΔΙΑΝΑΣΤΩΣΤΗΣ:                  ΝΙΨΑΛΤΗΣ ΝΙΕΖΟΡΣΙΣΤΗΣ:                  ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΙΧΗΡΑ                  ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ: ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ                  ΝΙΔΑΙΚΟΣ: ΝΗΕΤΩΤΠ ΔΕΝ                  ΠΙΣΑΜΟΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΑΝΕΨΨΗΡΙ.                  ΝΗΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΧΕ                  ἄΡΙΠΕΝΜΕΓΙ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἔΠΟΥΧΟΣ.                  ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἔΜΜΟΥΤ: ΝΕΜ                  ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἔΜΜΟΥΤ ΔΝ.                  ΝΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΝΡΑΨ: ΨΨ                  ΝΑΙΝΟΥΤ.</p>	<p>القسوس والشمامسة                  والإبويدياقونين                  والأغنسطسين. والمرتلين                  والقراء. والرهبان والعداري.                  الأرامل والأيتام. والنساک                  والعلمانيين. والمتحدين                  بالزيجة ومری الأولاد.                  الذين قالوا لنا أذكرونا                  والذين لم يقولوا.                  الذين نعرفهم والذين لا                  نعرفهم.                  أعداءنا وأحباءنا. اللهم                  إرحمهم.</p>
---	---	--

<b>C</b> Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
----------------------------	---------------------------	-------------

PRAYER FOR THE REST OF THE ORTHODOX

<b>P</b> Remember, O Lord, the rest of the Orthodox in every place of the world.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅νι̅ Π̅σ̅ε̅ ἡ̅νω̅ρο̅θ̅ω̅λο̅ζ̅ο̅ς: ε̅τ̅δ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅τε̅ τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅με̅νη̅.	أذكر يا رب بقية الأرثوذكسيين الذين في كل موضع من المسكونة.
--	--	--

<b>D</b> Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world; that Christ our God may confirm them in the Orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.	<b>Π</b> ω̅β̅ε̅ ε̅χ̅εν̅ ἡ̅νω̅ρο̅θ̅ω̅λο̅ζ̅ο̅ς ε̅τ̅ δ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅τε̅ τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅με̅νη̅ τ̅η̅ρ̅ς: ε̅ι̅να̅ ἡ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ τ̅α̅χ̅ρω̅ν̅ δ̅εν̅ π̅ι̅να̅ε̅τ̅ ἡ̅νω̅ρο̅θ̅ω̅λο̅ζ̅ο̅ς: ο̅υ̅το̅ε̅ ἡ̅ν̅τε̅ ψ̅α̅ρ̅ε̅ς ε̅ρ̅ω̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ πε̅τ̅ε̅ω̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅: ἡ̅ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ο̅τ̅ω̅ν̅δ̅: ἡ̅ν̅τε̅ ψ̅α̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅να̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.	اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة كلها. لكى المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم. ويغفر لنا خطايانا.
--	--	---

*The congregation says in long tune*

<b>C</b> Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
----------------------------	---------------------------	-------------

PRAYER FOR THE PLACE

<b>P</b> Remember, O Lord, this Thine holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅νι̅ Π̅σ̅ε̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ν̅τα̅κ̅ φ̅αι̅: ν̅ε̅μ̅ τ̅ο̅π̅ο̅ς ν̅ι̅β̅εν̅: ν̅ε̅μ̅ μ̅ο̅να̅ς̅τ̅η̅ρι̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅εν̅ι̅ο̅τ̅ ἡ̅νω̅ρο̅θ̅ω̅λο̅ζ̅ο̅ς.	أذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذى لك. وكل المواضع. وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.
--	--	---

<p><b>D</b> Pray for the security of this holy place and every place, and every monastery of our Orthodox fathers, the deserts and the elders who dwell therein, and for the security of the world together; that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ ἐχεν ἡ πᾶσι τοῖς ἁγίοις τοῖς ἁγίοις τοῖς ἁγίοις          ἔθουα βφαι: νεμ τοπος νιβεν: νεμ          μοναστηριον νιβεν ἡ τε νεμιοτ          ἡ ορθοδοξος: νιψαφεν νεμ          νιδελδοι ετρωπ ἡ δητοτ: νεμ          ἡ πᾶσι ἡ πικοςμος τηρϵ ενσοπ:          ρινα ἡ τε Πιχριστος Πεννοτϵ          ἡ ρεϵ ἐρωτ ἡ βοδρα πετρωτ          νιβεν: ἡ τεϵχα νεμνοβινα ν ἐβολ.</p>	<p>اطلبوا عن طمأنينة هذا          الموضوع المقدس. وكل          موضع. وكل دير لأبائنا          الأرثوذكسيين. البراري          والشيخوخ السكان فيها.          وطمأنينة العالم أجمع معاً.          لكي المسيح إلهنا يحفظهم          من كل شر. ويغفر لنا          خطايانا.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

<p><b>P</b> And every city, and every country, and the villages, and every house of the faithful.          And keep us all in the Orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.</p>	<p>Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα          νιβεν: νεμ νιτμι: νεμ νι νιβεν ἡ τε          νιπιστος.          Δρεϵ δε ἐρον τηρεν δεν          πιναρϵτ ἡ ορθοδοξος ψα πινιϵ          ἡ δαε: φαι ταρ ἡ ματατϵ πε          τενηελπις.</p>	<p>وكل مدينة وكل كورة.          والقرى وكل بيوت          المؤمنين.          وإحفظنا كلنا في الإيمان          الأرثوذكسي إلى النفس          الأخير. لأن هذا وحده          هو رجاؤنا.</p>
--	--	---

PRAYER FOR THE PRESENT

<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who are standing in this place and who are partners with us in prayer.</p>	<p>Αριφμενι Π̄σ̄ ἡ νηετορι          ἐρατοτ ἡ παιμα οτοϵ ετοι ἡ ψϵφρη          ἡ τωβελ νεμ αν.</p>	<p>أذكر يا رب القيام ههنا          والمشاركين لنا في الطلبة.</p>
--	---	--

<p><b>D</b> Pray for those who are standing in this place and who are partners with us in prayer, that Christ our God may keep them and guard them, receive their prayers to Himself, and have mercy upon them, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ ἔχεν νηετόρι ἐρατοῦ ἡπαίμα οὔοι ἐτοι ἡψφῆρ ἡτωβελ νεμαν: εἰνα ἡτε Πίχριστος Πεννοῦτ ἀρελ ἐρωου: ἡτεφρωις ἐρωου: ἡτεφρωπ ἐροφ ἡνοῦτωβελ: οὔοι ἡτεφναι νωου: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>اطلبوا عن القيام في هذا الموضع والمشاركين في الطلبه معنا. لكي المسيح إلينا يحفظهم ويجرسهم. ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم. ويغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

<p><b>P</b> Our fathers and brethren, and the rest who are in every place of the world. And keep them with us, with by the armies of the holy powers, and save us from the fiery, blazing darts of the devil. And from every diabolic ambush, and from the trap of false justification.</p>	<p>Πενιοτ νευ νενσνηοτ: νευ ἡσωσπ ἡνηετ δεν ναι νιβεν ἡτε τοικοῦμενη. Ἀρελ δε ἐρωου νευ δεν εαν παρεμβολη ἡτε εανχομ ἐθοταβ. Οὔοι ναρμεν ἐβολ εαν νισοθνεφ ετβερνοῦτ ἡχρωμ ἡτε πιλιὰβολος. Νευ χορχς νιβεν ἡλιαβολικον: νευ πιφωυ ἡτε πιθμαιο ἡνοῦχ.</p>	<p>أبائنا واخوتنا. وبقية الذين في كل موضع من المسكونة. وإحفظهم وإيانا بمعسكر القوات المقدسة. ونجنا من سهام المتوقدة ناراً التي لإبليس. وكل المصايد الشيطانية. ومن فخ التزكية الكاذبة.</p>
---	--	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

PRAYER FOR REMEMBERING THOSE WHO ASKED US

<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who have bidden us to remember them.</p>	<p>Ἀριφμεγι Π̄σ̄ ἡνοῦον νιβεν ἐταφθον εαν ναν χε ἀριπενμεγι.</p>	<p>أذكر يا رب كل الذين أوعزوا إلينا أن أذكرونا.</p>
--	--	---

<p><b>D</b> Pray for those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβλ ἔχεν οὖρον νιβεν ἔταχρονθεννανἔρπογμενι: δεν νεντχο нем нентωβλ: πογαι πογαι κατὰ πεφραν: εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννογτ ερπογμενι ἐπίσταθον ἵσχογ νιβεν: ἵτεφχα νεννοβι νανἔβολ.</p>	<p>اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وطلباتنا كل أحد بإسمه. لكى المسيح إلهنا يذكرهم بالخير في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> In our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God, and at this time of this holy service (anaphora), those whom we remember at all times as well as those who are in the mind of each one of us. And their <b>remembrance</b> which has now taken place, may it be for them like a steadfast fortress, overcoming every harm of the demons and the council of wicked men.</p>	<p>δεν νεντχο нем нентωβλ ἔτενιρι ἡμωγ ἔπρωι θαροκ Πσ̅ Πεννογτ.  Нем κατὰ παισχογ φαι ἵτε ταιἀναφορα ἔθογαβ. Πηἔτενιρι ἡπογμενι ἵσχογ νιβεν: нем ннет ден φμενι ἡπογται πογται ἡμον.  Ουοχ πογερφμενι ἔταφωπι τ̅νογ μαρεφωπι νωγ ἵτ̅ωεβι̅ω ἵνογσοβτ εφταχρογτ: ουοχ εφδρνογτ ἔβλαβη νιβεν ἵτε νιλεμων: нем ἡσοβνι ἵτε νιρωμι ετχωγ.</p>	<p>في صلواتنا وطلبتنا التي نصنعها إليك أيها الرب إلهنا.  وكهذا الوقت الذي لهذا القداس الطاهر. الذين نذكرهم كل حين. والذين في فكر واحد واحد منا.  وتذكرهم الذي صار الآن فليكن لهم عوض سور ثابت غالب كل مضرات الشياطين ومؤامرة الناس الأشرار.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>D</b> Worship God in awe and reverence.</p>	<p>Ορωγτ ἡφτ̅ δεν ογχοτ̅ нем ογ̅ς̅ο̅ερ̅τερ̅.</p>	<p>اسجدوا لله بخوف ورعدة.</p>



C Lord, have mercy. | Κυριε ελεησον. | يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE PRIESTHOOD

P Remember also, O Lord, this Thine holy priesthood. | Αριφμενι Πσc υπαικειερατιον εθογαβητακφαι. | اذكر يا رب هذا الكهنوت المقدس الذى لك.

D Pray also for this holy priesthood, and all Orthodox priestly orders, that Christ our God may hearken unto them, guard them, strengthen them, have mercy on them, and forgive us our sins. | Τωβz εχεν παικειερατιον εθογαβφαι: νεμ ταγμα ηιβεν ηιερατικον ηορθοδοζος: εηνα ηντε Πιχριστος Πεννουτ σωτεμ ερωου: ητερωιc ερωου: οτοz ητεφχομ νωου: ητεφηαι νωου: ητεφχα νεννοβιναηεβολ. | اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس وكل المراتب الكهنوتية الأرثوذكسية. لكى المسيح إلهنا يستجيب لهم ويجرسهم ويقوئهم ويرحمهم. ويغفر لنا خطايانا.

C Lord, have mercy. | Κυριε ελεησον. | يا رب ارحم.

P And all Orthodox priestly orders and all Thy people who are standing before Thee. | Νεμ ταγμα ηιβεν ηιερατικον ηορθοδοζος: νεμ πεκλαοc τηρε ετοz ηιερατηναzρακ. | وكل المراتب الكهنوتية الأرثوذكسية وكل شعبك الواقف أمامك.

Remember us also, O Lord of mercy and compassion, and blot out our iniquities, as the Good and a Lover of Mankind. | Αριπενμενι εων Πσc ζεν εανηαι νεμ εανμετψενεηητ: οτοz σωλχ ηνενανομια εωc αεαθοc οτοz ημαιρωμ. | اذكرنا نحن أيضاً يا رب بالمرحمة والرأفات. وامح آثامنا كصالح ومحب البشر.

O God, be a partner residing with us as we serve Thy Holy Name. | Φτ αριψφηρ ηψωπι νεμην: εψεμψι ηπεκραηεθογαβ. | اللهم شارك الحلول معنا لنخدم إسمك القدوس.

C Lord, have mercy. | Κυριε ελεησον. | يا رب ارحم.





Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of all of us who entreat Thee and seek Thy Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou gives them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

ϸεβτωτϿεοὔχροχ νεμ οὔωσδ: οὔοϩ αριοικονομιν ἕπενχινωνδ κατὰ πετερνοϿρι.

Ἐμοὔ ἐπιχλομ ἡντε φρομπι ϩιτεν τεκμετῆρηστος: εῶβε νιϩηκι ἡντε πεκλαος: εῶβε φχηρα νεμ πιορφανος νεμ πιψευμο νεμ πιρεμῆχωιλι: νεμ εῶβητεν τηρεν δα ἡντερϩελπις ἐροκ: οὔοϩ εττωβϩ ἕπεκραν ἕθοὔαβ.

Χε νεμβαδ ἡνοὔον νιβεν σεερϩελπις ἐροκ: χε ἡθοκ ετφ ἡντοὔδρε νωοὔ δεν οὔσχοὔ ἕνανεϿ.

Αριοὔι νεμαν τεκμετᾶσθαος: φηετφ δρε ἡσαρϩ νιβεν μοϩ ἡννεϩητ ἡραὔι νεμ οὔοὔνοϿ: ϩινα ἄνοη ϩων νιβεν ἡσχοὔ νιβεν: ἡντενερϩοὔο δεν ϩων νιβεν ἡᾶσθαοη.

أعدّها للزّرع والحصاد  
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة  
بصلاحك من أجل فقراء  
شعبك من أجل الأرملة  
واليتيم والغريب والضيف  
ومن أجلنا كلنا نحن الذين  
نرجوك ونطلب اسمك  
القدوس.

لأن أعين الكل تترجّاك  
لأنك أنت الذي تعطيهم  
طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب  
صلاحك يا معطيّاً طعاماً  
لكل جسد. املاً قلوبنا  
فرحاً ونعيماً لكي نحن  
أيضاً إذ يكون لنا الكفاف  
في كل شيء كل حين نزداد  
في كل عمل صالح.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.



As Thou hast received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank-offerings of Thy servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to Thee but have none, and those who have offered these gifts to Thee this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Thine holy angels and archangels.

As they have remembered Thy Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Ἐφρητ̄ ἑταλωπ̄ ἑροκ̄  
 ἡνιδωρον̄ ἡτε̄ πιθ̄μηῑ Ἀβελ̄: νεμ̄  
 †θ̄νσῑ ἡτε̄ πενωτ̄ Ἀβρααμ̄: νεμ̄  
 †τεβ̄ισνοτ̄ ἡτε̄ †χηρᾱ.

Παιρητ̄ ον̄ νικ̄ εετ̄χαριστηριον̄  
 ἡτε̄ νεκ̄εβ̄ιαικ̄ ὡποτ̄ ἑροκ̄: νᾱ  
 πιθ̄οτ̄ο̄ νεμ̄ νᾱ πικ̄οτ̄χῑ: νηετ̄ρηπ̄  
 νεμ̄ νηεθοτ̄ων̄ ἑβολ̄.

Ἡεθοτ̄ωτ̄ ε̄ῑνῑ νακ̄ ἑδοτ̄ν̄  
 οτο̄ ἡμ̄ον̄ ἡτωτ̄: νεμ̄  
 νηετατ̄ῑνῑ νακ̄ φοοτ̄ ἡναιδωρον̄  
 ναῑ.

Ἦοῑ νωτ̄ ἡνιατ̄τακο̄ ἡτ̄ωεβ̄ιω̄  
 ἡνηεθατ̄ακο̄: νᾱ νιφ̄ηο̄ῑ  
 ἡτ̄ωεβ̄ιω̄ ἡνᾱ ἡκαρῑ: νιωᾱε̄νε̄  
 ἡτ̄ωεβ̄ιω̄ ἡνῑπροσοτ̄χοτ̄.

Ἦοτ̄ηοτ̄ νοτ̄ταμιον̄ μαροτ̄  
 ἑβολ̄θεν̄ ἁσαθον̄ νιβεν̄.

Ἦατ̄ακτο̄ ἑρωτ̄ Ἦσ̄ ἡτ̄χομ̄  
 ἡτε̄ νακατ̄σελοσ̄: νεμ̄  
 νεκαρχ̄ηατ̄σελοσ̄ ἑθοτ̄αβ̄.

Ἐφρητ̄ ἑταγερ̄φ̄μετ̄ῑ ἡπεκραν̄  
 ἑθοτ̄αβ̄ ριχεν̄ πικ̄αρῑ: ἁριποτ̄μετ̄ῑ  
 ρωτ̄ Ἦσ̄ ἑθεν̄ τεκ̄μετοτ̄ρο̄: οτο̄  
 ἑθεν̄ παικε̄ων̄ φᾱῑ ἡπερχ̄ατ̄ ἡσ̄ωκ̄.

وكما قبلت إليك قرايين  
 هايل الصديق وذبيحة  
 آيينا إبراهيم وفلسى  
 الأرملة.

هكذا أيضا نذور  
 عبيدك اقبلها إليك،  
 أصحاب الكثير وأصحاب  
 القليل الخفيات  
 والظاهرات.

والذين يريدون أن  
 يقدموا لك وليس لهم  
 والذين قدموا لك في هذا  
 اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض  
 الفانيات، السمائيات  
 عوض الأرضيات،  
 الأبديات عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم املأها  
 من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة  
 ملائكتك ورؤساء  
 ملائكتك الأطهار.

وكما ذكروا اسمك  
 القدس على الأرض  
 اذكرهم هم أيضا يا رب  
 في ملكوتك. وفي هذا  
 الدهر لا تتركهم عنك.



the Patriarch St. Severus,  
St. Cyril, St. Basil, and St.  
Gregory,

our righteous father, the  
great Abba Antony, the  
righteous Abba Paul, the  
three saints Abba Macarii,

our father Abba John,  
our father Abba Pishoy,  
our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
the forty nine martyrs, the  
strong saint Abba Moses,

our father Abba Pachom  
of the Koinonia, our father  
Abba Shenoute the  
archimandrite, our father  
Abba Nopher the  
anchorite and our father  
Abba Samuel the  
confessor.

And all the choir of Thy  
saints.

Νεμ πιπατριαρχης ε̅θο̅υαβ  
σενηρος: νεμ πι̅α̅σιος Κυριλλος:  
νεμ πι̅α̅σιος Βασιλιος: νεμ  
πι̅α̅σιος Σρηγοριος.

Νεμ πενωτ η̅ν̅δικεος πι̅ν̅ιωτ  
αββα Αντωνι: νεμ πι̅θ̅μη̅ αββα  
Παυλε: νεμ πι̅ψ̅ομ̅τ̅ ε̅θο̅υαβ αββα  
Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης:  
νεμ πενωτ αββα Πι̅ψ̅ο̅ι: νεμ  
νε̅ν̅ιο̅τ̅ ε̅θο̅υαβ η̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ο̅ς Μ̅α̅ξι̅μ̅ο̅ς  
νεμ Δομετιος: νεμ πι̅θ̅μ̅ε̅ φ̅η̅τ̅  
η̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς: νεμ πι̅χ̅ω̅ρι̅ αββα  
Μωση.

Νεμ πενωτ αββα Πα̅θ̅ω̅μ̅  
φ̅ι̅ω̅τ̅ η̅τ̅κο̅ι̅νω̅ν̅ια̅: νεμ πενωτ  
αββα Ψ̅ε̅νο̅υ̅τ̅ πι̅α̅ρ̅χι̅μ̅α̅ν̅δ̅ρι̅τ̅η̅ς:  
νεμ πενωτ αββα Νο̅υ̅φ̅ε̅ρ̅  
η̅ι̅α̅να̅χ̅ω̅ρι̅τ̅η̅ς: νεμ πενωτ αββα  
Σα̅μ̅ου̅η̅λ̅ πι̅ο̅μ̅ολ̅ο̅σι̅τ̅η̅ς.

Νεμ η̅χο̅ρο̅ς τη̅ρ̅η̅ η̅τε  
η̅η̅ε̅θο̅υαβ η̅ν̅τα̅κ.

والبطيرك القديس  
ساويرس. والقديس كيرلس  
والقديس باسيليوس.  
والقديس غريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم  
أبنا أنطونيوس والبار أبنا  
بولاً والثلاثة أبنا مقارنات  
القديسين.

وأبانا أبنا يحنس. وأبانا  
أبنا بيشوى. وأبونا  
القديسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس.  
والتسعة والأربعين شهيداً.  
والقوى أبنا موسى.

وأبانا أبنا باخوم أب  
الشركة. وأبانا أبنا شنودة  
رئيس المتوحدين. وأبانا  
أبنا نفر السائح. وأبانا أبنا  
صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك.

*The priest continues in the mourning tune of Jacob*

Not that we are worthy,  
O Master, to intercede for  
the blessedness of those  
are there,

but rather they are  
standing before the  
tribunal of Thine Only-  
Begotten Son,

Ο̅υ̅χ̅ ο̅τι̅ χ̅ε̅ α̅νον̅ φ̅η̅η̅β  
ε̅τε̅μ̅π̅ω̅α̅ η̅ε̅ρ̅η̅ρ̅ε̅σ̅β̅ε̅ν̅η̅ν̅ ε̅ε̅ρ̅η̅  
ε̅χ̅ε̅ν̅ θ̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅κα̅ρι̅ο̅ς̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅τε̅  
η̅μ̅α̅ν̅.

Α̅λ̅λ̅α̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρα̅το̅υ̅  
να̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ πι̅β̅η̅μ̅α̅ η̅τε̅  
πε̅κ̅μ̅ο̅νο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅ η̅ψ̅η̅ρι̅.

وليس أننا نحن أيها  
السيد نستحق أن نشفع  
في طوباوية أولئك.

بل هم قيام أمام منبر  
إبنك الوحيد.

that they, may be interceding instead for our frailty.

Πτοϋωπι ἠψεβῖω  
ἠερῖρεσβεϋιν: ἔϋρη ἔχεν  
τενμετρηκινεμτενμετρωβ.

ليكونوا هم عوضاً  
يشفعون عن مسكنتنا  
وضعفنا.

*The priest continues loudly*

May Thou be a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy supplications and for the sake of Thy blessed name which is called upon us.

Ωωπι ἠρεψω ἔβολ  
ἠνεῆἄνομιᾶ: εῶβε νοϋϋεο  
ἔθοταβ: νεμ εῶβε πεκραν  
εῑςμαρωοϋτ: ἔταϋμοϋϋ ἡμοϋ  
ἔϋρη ἔχων.

كن غافوراً لأثامنا  
لأجل طلباتهم المقدسة  
ولأجل إسمك المبارك الذي  
دُعي علينا.

### DIPTYCH

**D** Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Πνετωϋ μαροϋταοϋο ἠνιραν  
ἠτενεμιοϋ ἔθοταβ ἡπατριαρχης  
ἔταϋενκοτ: Π̄ο̄σ μαῖτον  
ἠνοϋψϋχη τηροϋ οτοϋ ἠτεψχα  
νεμνοβιναν ἔβολ.

القارئون فليقولوا أسماء  
آبائنا البطارقة القديسين  
الذين رقدوا. الرب ينيح  
نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا  
خطايانا.

*The priest says inaudibly*

**P** Remember, O Lord, our holy fathers the Orthodox archbishops who have fallen asleep.

Δριψμεῖ Ἰ̄ο̄σ ἠνεκειοϋ  
ἔθοταβ ἠορθοδοξοϋ οτοϋ  
ἠαρχιεπισκοποϋ ἔταϋερωορπ  
ἠενκοτ.

أذكر يا رب آباءنا  
القديسين الأرثوذكسين  
رؤساء الأساقفة الذين  
سبقوا فأضطجعوا.

Those who have rightly handled the word of truth.

ἠαι ἔταϋωωτ ἔβολ ἡψαχι  
ἠτεϋμεθμηθενοϋσωοϋτεν.

هؤلاء الذين فصلوا  
كلمة الحق باستقامة.

And give us also a share and inheritance with them.

Οτοϋ μοι ναν ϋων ἠοϋμεροϋ  
νεμ οῑκληροϋ νεμωοϋ.

وأعطنا نحن أيضاً حظاً  
ونصيباً معهم.

Remembering also those whom we commemorate this very day.

Εκῑρι οη ἡψμεῖ ἠναι ἔτενῑρι  
ἡποϋμεῖ: ϋεν παιεϋοοϋ ἠτε  
φοοϋ.

ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين  
نذكرهم في يومنا هذا.

*The priest says the Diptych of the departed. Meanwhile, the deacon says*



**D** The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Paphnuti, Abba Parsouma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΣ ΝΕΜ  
ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕΣ ΝΕΜ ΠΥΡΟΜΤ  
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΚΑΡΙΟΣ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙΣ ΑΒΒΑ  
ΠΑΥΛΕΣ ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ  
ΗΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ ΑΒΒΑ  
ΜΩΣΗ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ  
ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ ΑΒΒΑ ΙΣΗΔΩΡΟΣ  
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΚΕ  
ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ  
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.

Κε ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ  
ΟΡΘΩΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ  
ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΝ  
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΒΥΤΕΡΩΝ  
ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΔΙΑΚΩΝ  
ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ  
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΑΜΗΝ.

العظيم أنبا أنطوني  
والبار أنبا بولا والقديسون  
الثلاثة مقاربات أنبا يوانس  
القصير. أنبا بيشوى. أنبا  
بولا. أبوانا القديسان  
الروميان مكسيموس  
ودوماديوس أنبا موسى.  
أنبا يوانس كاما. أنبا  
دانيال. أنبا ايسيدوروس.  
أنبا باخوم أنبا شنودة.  
وأنبا بفتوتى أنبا برسوم.  
أنبا رويس.

وجميع الذى علموا  
بكلمة الحق باستقامة،  
الأساقفة الأرثوذكسيون  
والقسوس والشمامسة  
والإكليروس والعلمانيون  
وهؤلاء وجميع  
الأرثوذكسيين. آمين.

**P** Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those we have not mentioned,

those whom each one has in mind and those who are not,

who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

ΟΥΘΟ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΟΣ  
ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥ ΕΝΟΥΡΑΝΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ  
ΜΠΕΝΤΑΟΥΩΝ.

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΨΜΕΤΙ ΜΠΙΟΥΑΙ  
ΠΙΟΥΑΙ ΜΜΟΝΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ  
ΑΝ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ  
ΔΕΝ ΨΝΑΖΤ ΜΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ  
ΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥΣ ΔΕΝ ΚΕΝΥ  
ΗΝΝΕΙΟΤ ΕΘΥΣ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ  
ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.

وهؤلاء وكل أحد يارب  
الذين ذكرنا أسماءهم  
والذين لم نذكرهم.

الذين فى فكر كل أحد  
منا والذين ليسوا فى فكرنا.

الذين رقدوا وتباحوا فى  
الإيمان بالمسيح.

تفضل يارب نريح  
نفوسهم جميعا فى أحضان  
آبائنا القديسين إبراهيم  
وإسحق ويعقوب.



Sustain them in green pastures, beside still waters, in the Paradise of Joy,

the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ΝΨΛΟΗ: ΔΙΖΕΝ ΨΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΤΕ ΠΟΥΝΟC.

ΠΙΜΑ ΕΤΑΨΦΩΤ ΕΒΟΛΝΔΗΤΨ: ΝΨΕ ΠΙΜΚΑΘ ΝΔΗΤ ΝΕΜ ΨΛΨΠΗ ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΘΟΜ: ΔΕΝ ΨΦΟΥΨΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

عَلَّهُمْ جَمِيعًا فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتنهيد في نور قديسيك.

*The priest may continue from the prayer of the departed and says*

Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true and faithful promises.

Grant them the good things of Thy promises; that which an eye has not seen, nor ear heard, nor have entered into the heart of man.

the things which Thou, O God, hast prepared for those who love Thy Holy Name.

For there is no death for Thy servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

ΕΚΕΤΟΥΝΟC ΝΤΟΥΚΕCΑΡΨ ΔΕΝ ΠΙΕΘΟΥC ΕΤΑΚΘΑΨΨ: ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΨΕΛΙΑ ΰΜΗΝ ΟΥΘΕ ΝΑΤΜΕΘΟΥΨ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΩΟΥ ΝΗΝΙΑΨΑΘΟΝ ΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΣΨΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΰΠΕ ΒΑΛ ΝΑΨ ΕΡΨΟΥΨ: ΟΥΔΕ ΰΠΕ ΜΑΨΨ CΘΟΜΟΥΨ: ΟΥΔΕ ΰΠΟΥΨΙ ΕΨΡΗΙΕΨΕΝ ΠΨΗΤ ΝΨΩΜΙ.

ΝΗΕΤΑΚCΕΒΨΨΨΟΥΨ ΨΨ ΝΗΝΗΕΘΜΕΙ ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΨΟΥΑΒ.

ΧΕ ΰΜΟΝ ΜΟΥΨ ΨΠ ΝΗΕΚΕΒΙΑΙΚ ΑΛΛΑ ΟΥΟΥΨΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΕ.

ΙCΨΕ ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗC ΒΙ ΕΡΨΟΥΨ: ΙΕ ΟΥΜΕΤΑΨΨΨΘΗΨ ΔΨC ΡΨΜΙ: ΕΑΨΕΡΨΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΑΡΨ ΟΥΘΕ ΑΨΨΨΠΙ ΔΕΝ ΠΑΙΚΟCΜΟC.

أَقِم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبي إسمك القدوس.

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم.

as the, Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, to repose and forgive them, Thy servants, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from East to West and from North to South, each one by his or her name, O Lord.

For no one is pure and without blemish, even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of Heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to Thee, and give them and us, a share and inheritance with all Thy saints.

Ἦθος δε ζωσ ἀγαθος οὔτος  
ἡμῶν Φη ἀρικαταξιοι Πσ̄  
ἡνεκὲβιακ ἡχριστιανος  
ἡορθοδοξος ετ̄ δ̄εν̄ τοικογμενη  
τηρς: ισχεν̄ νιμαῖνωαῑ ἡτε̄ φρη̄ωα  
νεμῶν ζωτπ: νεμ̄ ισχεν̄ πεμ̄ητ  
ωᾱ φρη̄ς: πιογαῑ πιογαῑ κατα  
πεφραν: νεμ̄ τογ̄ῑ τογ̄ῑ κατα  
πεφραν: Κυριε̄ μᾱ ἡτον̄ νωογ: χω  
νωογ̄ ε̄βωλ.

Χε̄ ἡμον̄ ε̄λῑ εφογ̄αβ̄ ε̄θωλεβ̄  
ογ̄δε̄ καν̄ ογ̄ε̄θοογ̄ ἡογ̄ωτ: πε  
πεφων̄ δ̄ιχεν̄ πικαδ̄ι.

Ἦωογ̄ μεν̄ δ̄αμ̄ η̄ Πσ̄ ε̄ακβ̄ι  
ἡνογ̄ ψ̄γχη̄ μᾱ ἡτον̄ νωογ: οὔτος  
μαρογ̄ε̄ρ̄ε̄πεμ̄πωᾱ ἡτ̄ μετογ̄ρο̄ ἡτε̄  
νιφ̄νογ̄ῑ.

Δνον̄ δε̄ τηρεν̄ ἀριχαριζεσ̄ε̄  
ναν: ἡπεν̄χωκ ἡχριστιανος  
εφραν̄ ακ̄ ἡπεκ̄ ἡθο.

Οὔτος̄ μοῑ νωογ̄ νεμ̄αν̄  
ἡογ̄μεροσ: νεμ̄ ογ̄κ̄ληροσ̄ νεμ̄  
η̄ε̄θ̄γ̄ τηρογ̄ ἡτακ̄.

فأنت كصالح ومحِب  
البشر اللهم تفضل عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسيين  
الذين في المسكونة كلها  
من مشارق الشمس إلى  
مغربها ومن الشمال إلى  
الجنوب وكل واحد باسمه  
وكل واحدة باسمها يارب  
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا  
من دنس ولو كانت  
حياته يوما واحدا على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين  
أخذت نفوسهم نسحهم  
وليس تحقوا ملكوت  
السماوات.

وأما نحن كلنا فهب لنا  
كما لا مسيحيا يرضيك  
أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا  
وميراثا مع كافة قديسيك.

C As it was, and shall be, from generation to generation, and unto the age of all ages. Amen.

Ωσπερ̄ η̄μ̄ κε̄ ε̄στε̄ ε̄στιν: ἀπο  
γενε̄ᾱς̄ ῑς̄ γενε̄ᾱν: κε̄ παντᾱς̄  
τογ̄ς̄ ε̄ων̄ᾱς̄ των̄ ε̄ωνων: ἀμην̄.

كما كان هكذا يكون  
من جيل إلى جيل وإلى  
دهر الدهور. آمين.

<p><b>P</b> So that as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything honoured and blessed, with Jesus Christ, Thy beloved son and the Holy Spirit.</p>	<p>ΘΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΨΗΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ: ἸΤΕΥΒΙΩΟΥ ΟΥΟΘ ἸΡΕΥΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΘ ἸΤΕΥΒΙΣΙ: ἸΝΧΕ ΠΕΚΝΙΩΥΤ ἸΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΘ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΙΝΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ἸΨΗΡΙ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ.</p>	<p>لكى بهذا كما ايضاً كل شئ يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس في كل شئ كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.</p>
---	--	---

*The priest greets the other priests and deacons, and says*

<p>Peace be with you all.</p>	<p>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>	<p>السلام للجميع.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κε τω πνευματισου.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>

INTRODUCTION TO THE FRACTION

<p><b>P</b> Again, let us give thanks to God the Almighty, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ.</p> <p>For also he has made us worthy now to stand in this holy place, to lift up our hands and to serve His Holy Name.</p> <p>Let us also ask him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝ ΨΕΠΘΜΟΥ ἸΝΤΟΥΤΥ ἸΨΗΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΨΙΩΤ ἸΠΕΝΘΣ ΟΥΟΘ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΟΥΟΘ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΝΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>Χε εψθρενερπεμπωα ΟΝ ΤΗΟΥ ἘΘΩΙ ἘΡΑΤΕΝ: ΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΟΥΟΘ ἘΦΑΙ ἸΝΝΕΝΧΙΧ ἘΠΩΥΙ: ΟΥΟΘ ἘΨΕΜΨΥ ἸΠΕΨΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ.</p> <p>ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΘΟ ἘΡΟΥ: ΘΟΠΩΣ ἸΤΕΨΑΙΤΕΝ ἸΝΜΠΩΑ ἸΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ ΤΜΕΤΑΛΤΜΨΙΣ: ἸΤΕ ΝΕΨΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἸΝΟΥΤΥ ΟΥΟΘ ἸΑΘΜΟΥ.</p>	<p>وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس.</p> <p>هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسراره الإلهية غير المائة.</p>
<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>ΑΜΗΝ.</p>	<p>حقاً</p>

*The priest holds the Body and says*



We give thanks to Thee  
O Lord God the Almighty  
for Thou hast made us  
who are sinners worthy,  
to stand in this holy  
place and fulfil this holy  
heavenly Mystery,  
so that, as Thou hast  
made us worthy to fulfil  
Them, so also may we be  
worthy of their  
communion and partaking  
of Them.

O Thou who opened the  
eyes of the blind, open the  
eyes of our hearts.

so that having cast away  
from us all the darkness of  
vice and evil, which is the  
likeness of defilement,

we may be able to raise  
up our eyes towards the  
splendour of Thine holy  
glory.

And as Thou hast  
cleansed the lips of Thy  
servant, Isaiah the  
prophet,

as one of the Seraphim  
took an ember with the  
tongs from the altar, cast it  
into his mouth and said to  
him:

Τενωεπεμοτ ντοτκ Πος Φτ  
πιπαντοκρατωρ: χε  
ακθρενερεπεμπωα λνον θα  
νιρεφερνοβι.

Εορι ερατεν δεν παιμα εθοταβ  
φαι: ονοθ εχωκ υπαιδισιον  
ιμυτστηριον ντε νιφνοτι εβολ.

Θινα κατα φρητ  
ετακθρενερεπεμπωα νχοκοτ  
εβολ: παιρητ ον μαρενερεπεμπωα  
ντοτκοινωνια: νεμ πιχινηβι εβολ  
ιμωου.

Φηεταφουων ννιβαλ ντε  
νιβελλεν λοτων ννιβαλ ντε  
νενρητ.

Θωσ εανρηιοτι εβολ θαρον  
νχακι νιβεν ντε τκακια: νεμ  
τπονηρια υπεμοτ νοτθαλεβ.

Ητενυχεμοι εφαι ννενβαλ  
επωωι: ονβε τμετσαιε ντε  
πεκωου εθοταβ.

Κε κατα φρητ ετακτοτβο  
ννενεφοττοτ υπεκβωκ Ησαηασ  
πιπροφητης.

Εαφβι νχε οται ννιCεραφιμ  
νοτχεβс: δεν τεβον εβολ θιχεν  
πιμαδνερωωοττωι: εαφριτφ εδοτη  
ερωφονοθ αφχοσ ηαφ.

نشكرك أيها الرب الإله  
ضابط الكل لأنك جعلتنا  
مستحقين نحن الخطاة.

أن نقف في هذا الموضع  
المقدس. ونكمل هذا السر  
المقدس السمائي.

لكي كما جعلتنا أهلاً  
أن نكملها هكذا أيضاً  
فلنستحق شركتهما  
والتناول منهما.

يا من فتح أعين  
العميان أفتح عيون قلوبنا.

إذ نطرح عنا كل ظلمة  
الشر والخبث الذي لشبهه  
الدنس.

ونستطيع أن نرفع أعيننا  
إلى فوق نحو بهاء مجدك  
القدوس.

وكما طهرت شفقي  
عبدك أشعياء النبي.

إذ أخذ أحد السارافيم  
جمرة بالكلبتين من على  
المذبح وطرحها في فيه  
وقال له.

"Behold, this has touched your lips, your iniquity is taken away and your sin purged."

Likewise, we too, weak sinners, Thy pitiable servants,

graciously cleanse our souls, our bodies, our lips and our hearts,

and give us this true Ember, that is life-giving to soul, body and spirit,

which is the Holy Body and the Precious Blood of Thy Christ;

not unto judgment nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproof of our transgressions,

lest, partaking of Them unworthily, we become guilty of Them.

So that the abundance of the gifts, O our Master, may not be for us a cause of excess burden toward falling into condemnation,

As having become ungrateful toward Thee, the Benefactor. But rather grant us Thine Holy Spirit,

Χεῖρας αὐτῶν ἠνεκάνομιᾶς ὄνομα  
νεκνοβι τήρου ἕνα τοῦ βωοῦ.

Παιρητῆ ἄνον ἑων δα νιχωβ  
ἠρεφερνοβι ετβι ἠοῦναι ἕρωοῦ  
ἠέβιαικ ἠτακ.

Δρικαταζιοιν ματοῦβο  
ἠνενψυχη νευ νενσωμα νευ  
νενσφοτοῦ νευ νενζητ.

Ὅνομα μοι ναν ἠπαῖ ἀληθῖνος  
ἠχεβς φαις ἠρεφτῆ ἠπωνδ  
ἠτψυχη νευ πικωμα νευ  
πῖπνευμα.

Ἔτε πικωμα ἕθοῦαβ πε νευ  
πῖσνοφ ετταινοῦτ ἠτε  
Πεκχριστος.

Ἔουθαπ ανῖ οὔδε οὔσιονῖ  
ἕπθαπῖ οὔδε ἕοῦωω νευ οὔσοβι  
ἠτε νενπαρραπτωμα.

Ἐνωσ ἕανβι ἕβολῆδῆτοῦ δεν  
οὔμετατῖπῶαῖ ἠτενωπι ενοι  
ἠένοχος ἕρωοῦ.

Ἔινα ἠτεῶτεμ ἠροῦδ ἠτε  
νεκταῖδ πενηβῖ ῶωπι ναν  
ἠοῦλωιχι ἠτε οὔβαρος ἠροῦδ  
ἠτε οὔσιονῖ ἕπθαπ.

Ἔως ἕανῶωπι ἠατῶωπῆμοτ  
ἕδοῦν ἕροκῖ ἠθοκ δα  
πῖρεφερπεθνανεφῖ ἀλλα ἀρῖθμοτ  
ναν ἠΠεκπνευμα ἕθοῦαβ.

ها إن هذه قد لمست  
شفتيك ترفع آثامك  
وتطهر جميع خطاياك.

هكذا نحن أيضاً  
الضعفاء الخطاة عبيدك  
الطالبين رحمتك.

تفضل طهر أنفسنا  
وأجسادنا وشفاهنا  
وقلوبنا.

وأعطنا هذه الجمرة  
الحقيقية المعطية الحياة  
للنفس والجسد والروح.

التي هي الجسد المقدس  
والدم الكريم اللذان  
لمسيحك.

لا للدينونة ولا للوقوع  
في الدينونة. ولا خزيًا  
وتبكيًا لزلاتنا.

لئلا إذ ننال منهما بغير  
إستحقاق نكون مُدانين  
بهما.

ولئلا تكون لنا كثرة  
كراماتك يا سيدنا علة  
ثقل بالأكثر للوقوع في  
الدينونة.

إذ نصير غير شاكرين  
لك أنت المحسن. بل أنعم  
لنا بروحك القدوس.

that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear to say the holy prayer,

that Thy Beloved Son gave to His own saintly disciples and holy Apostles saying to them,

For indeed, at all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say:

"Our Father Who Art in Heaven..."

ΘΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΗΤ ΕΨΟΥΑΒ ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗCIC ΕΑCΒΙΟΥΩΙΝΙC ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΝΑΤΒΙΩΠΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΘΤ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙC ΔΕΝ ΟΥΔΑΠΗ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΘΟΥ ΕΧΩ ΝΤΕΥΧΗΕΘΟΥΑΒ.

ΘΗΕΤΑ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΝΨΗΡΙ ΤΗC ΕΤΟΤΟΥ ΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΝΑCΙΟC ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΘ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΝΟΥ.

ΧΕ ΝCΗΟΥ ΜΕΝ ΣΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕC ΤΩΒΕ ΜΠΑΙΡΗΤ ΟΥΘ ΔΑΧΟC.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΒΗΟΥΙ...

لكى بقلب طاهر وسريرة مستتيرة. بوجه غير مخزى وإيمان بغير رياء بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نستجري بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة.

التي أعطاها إبنك الحبيب لتلاميذة القديسين ورسله الأطهار قائلاً لهم.

إن في كل زمان إذ صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا.

أبانا الذى فى السموات ...

C Our Father who art in heaven ...

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΒΗΟΥΙ...

أبانا الذى فى السموات ...

*The priest says to the Father inaudibly*

P Yes, we ask Thee O God the Almighty Father, lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Take away from us the manifold works of Satan.

And the intrigues that are from the counsel of wicked men, bring them all to no avail.

CΕ ΤΕΝΤΘΟ ΕΡΟΚ ΦΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡC ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ ΕΒΟΛΘΑ ΠΙΠΕΤΩΟΥ.

ΠΙΕΝΕΡCΙΑ ΜΕΝ ΕΤΟΙ ΝΟΥΘΟ ΝΡΗΤ ΝΤΕ ΠCΑΤΑΝΑCC ΘΙΤΟΥ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ.

ΠΙΕΠΙΒΟΛΗ ΔΕ ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠCΠΘΝΙ ΝΤΕ ΘΑΝΡΩΜΙ ΕΥΘΩΟΥC ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΑΠΡΑΚΤΟΝ.

نعم نسألك يا الله الأب ضابط الكل لا تُدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير.

فالأفعال المتنوعة التي لإبليس اطرحها عنا.

والسعايات الكائنة بمشورة الناس الأشرار إجعلها كلها كلا شئ.

And fortify us at all times with Thy life-giving right hand.

For Thou art our Helper and Protector, in Jesus Christ our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Αρισὸν τὸ ἐρον ἡσχοῦ Νιβεν: δὲν τεκοῦν ἰνα μὴ ῥεψτανθο.

Χε ἡθοκ πε πενβοῆθος ογορ πενναωψ: δὲν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενσ̄.

Φαιετέ ἐβολρηιτοτψ ἐρε πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ ψπροσκυνησις: ερηρεπι νακ νεμαψ: νεμ Πιπνευμα εθοραβ ηρηψτανθο ογορ ηομοοψσιος νεμακ.

ψηνοῦ νεμ ἡσχοῦ Νιβεν νεμ ψα ενερ ητε Νιενερ τηροῦ: αμην.

وحصّنا كل حين بيمينك المحيية.

لأنك أنت هو معيننا وناصرنا. بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*The priest may choose the following prayer instead of the previous one and says inaudibly*

Yes, we ask Thee O Lord our God lead none of us into temptation.

This which we cannot endure due to our weakness.

But grant us also to walk out of the temptation.

That we may be able to quench all the fiery blazing darts of the devil.

And deliver us from the evil one and his works, in Jesus Christ our Lord.

Се тентεο εροκ Πσ̄ Πεννοῦψ: ὑπερεν ελι ηδητεν εδοτην επιδασμος.

Φαιετέ ὑμον ψχομ ὑμον εψαι δαροψεθε τεμετασθενης.

Αλλα νεμ πικεπιδασμος μοι να ηπενχινη εβολ ηδητηψ.

εινα ητεν ψχευχομ εωψμε ηηισοθνεψ τηροῦ ετβερνοῦτ ηηρωμ ητε πιδιαβολος.

Ογορ ναρμεν εβολρα πιπετρωου νεμ νεψεβηοῦι: δὲν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενσ̄.

نعم نسألك أيها الرب إلهنا لا تُدخل أحداً منا في تجربة.

هذه التي لا نستطيع أن نحتملها من أجل ضعفنا.

بل والتجربة أيضاً أعطنا أن نخرج منها.

لكي نستطيع أن نطفئ جميع السهام المتوقدة ناراً التي لإبليس.

ونجنا من الشرير وأعماله. بالمسيح يسوع ربنا.



Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβουλητο τε εἰρε πῶον  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 †ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ †ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 †ΝΕΖ †ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

C In Christ Jesus, our Lord.

†ΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΕΝΒΟΙΣ.

بالمسيح يسوع ربنا.

D Bow your heads to the Lord.

†ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ἑΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ  
 †ΚΛΙΝΑΤΕ.

احنوا رؤوسكم للرب.

C Before Thee, O Lord.

†ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

أمامك يا رب.

*The priest says inaudibly*

P O God, Who loved us so and granted us the rank of sonship, that we may be called the sons of God and as such become heirs of Thee, O God the Father, and joint-heirs of Thy Christ.

†Φ† ΦΗΕΤΑΨΜΕΝΡΙΤΕΝ  
 †ΜΠΑΙΡΗ†: ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΘΜΟΥ ΝΑΝ  
 †ΜΠΑΖΙΩΜΑ †ΝΤΕ †ΜΕΤΨΗΡΙ: ΖΙΝΑ  
 †ΝΣΕΜΟΥ† ΕΡΟΝ ΧΕ ΝΙΨΗΡΙ †ΝΤΕ †Φ†:  
 ΟΥΟΖ ΔΑΝΟΝ ΖΑΝΟΥΟΝ  
 ΖΑΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΜΕΝ †ΝΤΑΚ †Φ†  
 †ΦΙΩΤ: ΖΑΝΨΦΗΡ †ΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ  
 ΔΕ †ΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

يا الله الذى أحبنا  
 هكذا وأنعم لنا بربوة  
 البنوة. لكى ندعى أبناء  
 الله. ونوجد نحن وارثون  
 لك يا الله الأب وشركاء  
 فى ميراث مسيحك.

Incline Thy ear, O Lord,  
and hearken to us, we who  
bow our heads to Thee;  
cleanse our inner man  
according to the manner in  
which Thine Only-  
Begotten Son is holy, Who  
we intend to take hold of.

May fornication and  
every defiled thought flee  
from us for the sake of God  
Who is of the Virgin.

Pride also and the early  
evil, which is arrogance,  
for the sake of Him Who  
alone humbled Himself for  
our sake.

Fear, for the sake of  
Him Who suffered in the  
flesh on our behalf and  
established the victory of  
the Cross.

Vain glory, for the sake  
of Him Who was smitten  
and scourged for our sake,  
and did not turn His face  
from the shame of spitting.

Envy, murder, division  
and hatred, for the sake of  
the Lamb of God Who  
takes away the sin of the  
world.

Рек πεκμαυχ Π̄ος: ογος  
σωτεμ ε̄ρον ανον δα ηηετδ̄νον  
νηων ηακ: ογος ματογβο  
υπερωμι ετσαδ̄ογης: κατα φ̄ρητ̄  
ε̄τεφ̄ογ̄αβ̄ η̄χε πεκμονο̄γενης  
η̄ϋ̄ηρι: φ̄αῑε̄τεν̄με̄τῑε̄βῑτ̄ϋ̄.

Уаресφωτ̄ μεν̄ ε̄βολ̄η̄αρον̄ η̄χε  
τ̄πορ̄νη̄ᾱ η̄εμ̄ με̄τῑ η̄ιβ̄εν̄ ε̄τ̄β̄ᾱδε̄μ̄:  
ε̄οβε̄ Φ̄τ̄ πῑε̄βολ̄θεν̄ τ̄παρ̄θεν̄ος̄.

Π̄ῑω̄ογ̄ογ̄ογ̄ δε̄ η̄εμ̄ πῑπε̄τ̄ρω̄ογ̄  
η̄ν̄τε̄ ω̄ορ̄π̄ ε̄τε̄ τ̄με̄τ̄β̄ᾱσῑρη̄η̄τ̄ τε̄:  
ε̄οβε̄ φ̄η̄ε̄τᾱφ̄ο̄ε̄βιο̄ϋ̄ ῡμᾱγᾱτ̄ϋ̄  
ε̄οβ̄η̄τε̄ν̄.

Ϡ̄με̄τ̄ρε̄φ̄ε̄ρ̄ε̄ο̄τ̄: ε̄οβε̄  
φ̄η̄ε̄τᾱφ̄β̄ῑμ̄κᾱρ̄ δ̄εν̄ τ̄σαρ̄ξ̄ ε̄ε̄ρη̄η̄  
ε̄χ̄ων̄: ογος̄ ᾱϋ̄τᾱρο̄ ε̄ρᾱτ̄ϋ̄  
ῡπῑδ̄ρο̄ η̄ν̄τε̄ πῑς̄τᾱγ̄ρο̄ς̄.

Π̄ῑω̄ογ̄ ε̄τ̄ω̄ογ̄ῑτ̄: ε̄οβε̄  
φ̄η̄ε̄τᾱτ̄κο̄υρ̄ η̄αϋ̄ ογος̄  
ᾱγ̄ε̄ρ̄μᾱστῑς̄τοῑν̄ ῡμο̄ϋ̄ ε̄οβ̄η̄τε̄ν̄:  
ογος̄ ῡπε̄ϋ̄τᾱσ̄θο̄ ῡπε̄ϋ̄ρο̄ ε̄βολ̄η̄ᾱ  
η̄ϋ̄πῑ η̄ν̄τε̄ ρ̄ᾱη̄θᾱϋ̄.

Π̄ῑφ̄θ̄ον̄ος̄ η̄εμ̄ πῑδ̄ω̄τε̄β̄ η̄εμ̄  
πῑφ̄ω̄ρ̄χ̄ η̄εμ̄ πῑμο̄ς̄τ̄: ε̄οβε̄ πῑρ̄ῑη̄β̄  
η̄ν̄τε̄ Φ̄τ̄ φ̄η̄ε̄τ̄ω̄λῑ ῡφ̄η̄νο̄βῑ η̄ν̄τε̄  
πῑκο̄ς̄μο̄ς̄.

أمل أذنك يا رب  
وإسمعنا نحن الخاضعين  
لك. وطهر انساننا الداخل  
كطهر إبنك الوحيد. هذا  
الذي نضم أن نأخذه.

فليهرب عنا الزنى وكل  
وفكر نجس. من أجل الله  
الذي من العذراء.

الإفتخار والشر الأول  
الذي هو العظمة من أجل  
الذي إتضع وحده من  
أجلنا.

المخافة من أجل الذي  
تألم بالجسد عنا وأقام غلبة  
الصليب.

المجد الباطل من أجل  
الذي لُطم وجُلد من أجلنا  
ولم يرد وجهه عن حزي  
البُصاق.

الحسد والقتل والإفتراق  
والبغضة من أجل حمل الله  
حامل خطية العالم.

Anger and the remembrance of vice, for the sake of Him Who nailed the handwriting of our sins to the Cross.

May the demons and the devil flee, for the sake of Him Who made a public spectacle of the evil principalities and disarmed the princes of darkness.

May every evil earthly thought be far from us, for the sake of Him Who ascended into heaven.

So that –in this manner, in purity- we may partake of these pure Mysteries and be purified and brought to completion in our souls, bodies and spirits.

Having become partakers of the Body, partakers of the form and in the succession of Thy Christ.

This is He with Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Πιχωντ νεμ τμετρεφερφμενι  
 ηντε τκακια: εθβε φηεταφτιφτ  
 μηπιδι ηχιχ ητε νεμνοβι εδουη  
 επισταυροσ.

Πιδεμων νεμ πιδιαβολοσ  
 μαροφωτ: εθβε φηεταφ  
 μηπωιτ ηνιαρχη ετρωοτ: οτοε  
 νιεζοτσια ητε ηχακι αφβαυφ  
 υμωοτ.

Πετι νιβεν ετρωοτ ητε ηκαρι  
 μαροτοφει σαβολ υμων: εθβε  
 φηεταφφεναφεπρωι ενιφηοτι.

Χε ρινα παιρητ ζεν οττοτβο:  
 ητενβι εβολζεν ναιμτστηριον  
 εττοτβηοττ: οτοε ητεντοτβο  
 ενχηκ εβολ τηρεν: ζεν νεμψυχη  
 νεμ νεμσωμα νεμ νεμπνευμα.

Εανερψφηρ ησωμα: νεμ ψφηρ  
 υμορφη: νεμ ψφηρ  
 υμετδιατοχοσ ητε  
 Πεκχριστοσ.

Φαι ετεκςμαρωοτ νεμαφ: νεμ  
 Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανθο  
 οτοε ηνομοοτσιοσ νεμακ.

Ϟνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα  
 ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

الغضب وتذكار الشر.  
 من أجل الذي سمر كتاب  
 يد خطايانا في الصليب.

الشياطين وإبليس  
 فليهربوا. من أجل الذي  
 شئت رؤساء الشر وهتك  
 سلاطين الظلمة.

كل فكر ردي أرضي  
 فليبعُد عنا. من أجل الذي  
 صعد إلى السموات.

لكي هكذا بطهارة  
 نتناول من هذه الأسرار  
 النقية. ونتطهر كلنا كاملين  
 في أنفسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا.

إذ نصير شركاء في  
 الجسد وشركاء في الشكل  
 وشركاء في خلافة  
 مسيحك.

هذا الذي أنت مبارك  
 معه. مع الروح القدس  
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

D	Let us attend in the fear of God. (Amen.)	Προσχωμεν Θεου μετα φοβου: ἀμην.	أنصتوا بخوف الله. (أمين).
---	---	----------------------------------	---------------------------

*The priest looks towards the west, signs the congregation and says*

P	Peace be with you all.	Ἥρην ἡ πασι.	السلام لكل.
---	------------------------	--------------	-------------

C	And with your spirit.	Κε τω πνευματισου.	ولروحك أيضا.
---	-----------------------	--------------------	--------------

### ABSOLUTION TO THE FATHER

P	O Master, Lord God Almighty, Healer of our souls, bodies, and spirits.	Φνηβ Ἰσοσ Φϭ πιπαντοκρατωρ: πιπεϭταλδο ἢ τε νενψυχῃ νευ νενσωμα νευ νενπνευμα.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.
---	--	---	--

Thou art He Who said to our father Peter from the mouth of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ:	Ἡθοκ πε ἔτακχος ἰπενιωτ Πετροσ: ἔβολθεν ρωϭ ἰπεκμονοσενῃσ ἡϭηρι: Πενσοσ οουο Πεννοϭϭ οουο Πενσωτηρ Ἰησοϭσ Πιχριστοσ.	أنت الذي قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
--	--	---

“Thou art Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	Χε ἡθοκ πε Πετροσ εἰεκωτ ἡταεκκλῃσιᾶ ἔϩρη ἔχεν ταπετρα: οουο νιπυλη ἢ τε ἀμενϭ ἡνοϭϭεμχομ ερος.	أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.
--	--	---

And I will give you the keys of the Kingdom of heaven.	Εἰεϭ δε νாக ἡνιωϭϭ ἢ τε ἑμετοϭρο ἡτε νιϭηοϭι.	وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.
--	--	------------------------------

And whatsoever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever you loose on earth shall be loosed in heaven.”	Ἡ ἔτεκνα σονϩου ϩιχεν πικαϩι εψεϭωπι εϭσωνϩ ᾶεν νιϭηοϭι: οουο νη ἔτεκνα βολου ἔβολ ϩιχεν πικαϩι εϭεϭωπι εϭβηλϭεν νιϭηοϭι.	وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السماء، وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات.
--	---	--



O our Master, grant us a reason, power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the heavenly Kingdom, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Αριχαριζεσθε ναμ πενηηβ  
 ηνοηνοης νευ οηχομ νευ οηκαη:  
 εθρενηφωτ εβολη: εβοληα ζωβ  
 νιβεν ετρωου ητε  
 παντικιμενος: οηος μης ναμ  
 εθρενηριμπεθρανακ ησχοη νιβεν.

Εδε πεπραη νευ ηχορος τηρη  
 ητε ηηεθουαβ ητακ: ηρηη δεη  
 ημετοηρο ητε ηιφηοηι: δεη  
 Πιχριστος Ιησοης Πενος.

Φαιετε εβοληι το τη ερε πιωου  
 νευ πιταιο νευ πιαμαη νευ  
 ηπροσκνησις: ερηρηη νακ  
 νευαη: νευ Πιπνευμα εθουαβ  
 ηρεητανθο οηος ηνοοησιος  
 νευακ.

Ηηνοη νευ ησχοη νιβεν νευ ψα  
 εηεη ητε ηιεηεη τηροη: αμην.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردى وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory on page 202 until the phrase "... repose them" on page 204. Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, do not deprive Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

Αριφμεηι Πος ηταμετεβηη  
 ζω: οηος χω ηηι εβολ ηηαηοβι  
 ετωη: οηος ψμα ετα ηαηομια  
 ερωηο ηδηηηη: μαρε πεκημοη  
 ερωηο αψαι ημαη: οηος εθε  
 ηαηοβι ηοηι νευ ηισωη ητε  
 παηηη: ηπερηεη πεκλαος  
 ηπιημοη ητε Πεκπηευμα  
 εθουαβ.

أذكر يارب ضعفى أنا أيضاً واغفر لى خطايى الكثرية وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطايى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس.

*Then the priest continues the absolution and says*

Absolve us and absolve all Thy people.

From every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Master, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the heavenly Kingdom, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ἈΡΙΤΕΝ ἡρεμεε νεμ πεκλαος τηρεῖ ἡρεμεε.

Ἐβολθα νοβι νιβεν: νεμ ἔβολθα σαροῦνι νιβεν: νεμ ἔβολθα χωλ ἔβολ νιβεν: νεμ ἔβολθα ωρκ ἡνοῦχ νιβεν: νεμ ἔβολθα χινερὰ πανταν νιβεν ἡτε νιζερετικος νεμ νιεθνικος.

Ἀριχαριζεσθε ναμ πεννηβ ἡνοῦνοῦς νεμ οὔχου νεμ οὔκα†: εθρενφωτ ἔβολ: ἔβολθα ζωβ νιβεν ετρωου ἡτε πιαντικιμενος: οὔοθ μηις ναμ εθρενιρι ἡπεθρανακ ἡσχοῦ νιβεν.

᾿δε πενραν νεμ ἡχορος τηρεῖ ἡτε ηἡεθοῦαβ ἡτακ: ἡερηι δεν ἡμετοῦρο ἡτε νιφνοῦι: δεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενσ̄.

Φαιετε ἔβολθι το τερε πιωου νεμ πιταῖο νεμ πιἄμαρι νεμ †προσκυνησις: εριρεπι νακ νεμαϕ: νεμ Πιπνευμα ἔθοῦαβ ἡρεϕτανθο οὔοθ ἡνομοοῦσιος νεμακ.

†ηνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ψα ἔνεε ἡτε νι ἐνεε τηροῦ: ἄμην.

حالفنا وحالف كل شعبك.

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، من كل ملاقة الهراطقة الوثنيين.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردى وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

*The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says*

Remember, O Lord, our gatherings; bless them.

Ἀριφμενι Πσ̄ ἡνενχινθωου†: σμοῦ ἔρωου.

أذكر يارب اجتماعتنا باركها.

*The deacon holds the cross and says*

<b>D</b> Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.	<b>ΩΘΙΣ ἈΜΗΝ: Κε τω πνευματι σου: Μετα φόβου Θεου προσχωμεν.</b>	خلصت حقاً. ومع روحك. ننصت بخوف الله.
--	--	--------------------------------------

<b>C</b> Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>Ἀμην: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον.</b>	آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.
--	---	--

*The priest raises the bodkin high up and says*

<b>P</b> The holies for the holy.	<b>Ἦ α ἁγια τισ ἁγισ.</b>	القدسات للقدسين.
-----------------------------------	---------------------------	------------------

*The congregation bows down to the ground in awe, asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the **bodkin** with the tip of his fingers and signs the Cross on the Blood in the Chalice. Then he slightly dips the **bodkin** into the Blood and raises it. Then he signs the Cross on the entire Body with the **bodkin**. Then he takes the **bodkin** back near the Chalice and signs the Cross on top of the Blood. Finally, he slowly immerses the **bodkin** into the Blood face down and leaves it in the Chalice. The priest make all this while his left hand is held under the **bodkin** to catch any drop of the Precious Blood falling from it. Meanwhile, the priest says*

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.	<b>Ευλογητος Κυριος Ιησους Χριστος υιος Θεου ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον: Ἀμην.</b>	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. آمين.
---	---	---

*The congregation stands up and says*

<b>C</b> One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.	<b>Ις ο παναγιος Πατηρ: ις ο παναγιος υιος: εν το παναγιον Πνευμα: Ἀμην.</b>	واحد هو الآب الكلى القدوس. واحد هو الابن الكلى القدوس. واحد هو الروح الكلى القدس. آمين.
---	--	---

*Or the congregation says*

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.	<b>Ἀμην: ις Πατηρ ἁγιος: ις υιος ἁγιος: εν Πνευμα ἁγιον: Ἀμην.</b>	آمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.
--	--	---



*The priest covers the Body with a corporal and says*

**P** Peace be with you all. | **ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.** | السلام لكل.

**C** And with your spirit. | **Κε τω πνευματισοῦ.** | ولروحك ايضاً.

*The priest takes the middle third of the Body, from which the **bodkin** was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the Body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the Paten. Then he says*

**P** The Holy Body and the Precious, True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **σωμα ἄγιον κε ἕμα τιμιον ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.** | جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**C** Amen. | **Ἀμην.** | حقاً.

**P** The Holy, precious Body, and the True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **Ἄγιον τιμιον σωμα κε ἕμα ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.** | مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**C** Amen. | **Ἀμην.** | حقاً.

**P** The Body and the Blood of Immanuel our God, this is true. Amen. | **Πισωμα νεμ πισνοϋ ἴτε Ἐμμανουηλ Πεννοῦ† φαι πε ζεν οὔμεθμῆ: ἀμην.** | جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

**C** Amen. I believe. | **Ἀμην† ναε†.** | حقاً. أوّمن.

THE CONFESSION

*The priest lifts up the Paten above his head and says*

**P** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.

That this is the life-giving **Body** that Thine Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ,

took from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, St. Mary.

He made It one with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly, I believe that his divinity parted not from his humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Ἀμην ἄμην ἄμην: †ναβ†  
†ναβ† †ναβ†: ογορ  
†εὐὸμολοσιν ψαπινιφιῆδαε.

Χε θαι τε †σαρξ ἡρεψτανδου:  
ἐτα πεκμονοσενης ἡΨηρι: Πενσ̄  
ογορ Πεννοϋ† ογορ Πενσωτηρ  
Ἰησοϋς Πιχριστος.

Θιτς ἐβολθεν τενσ̄ ἡνηβ  
τηρεν: †θεοτοκος ἐθογαβ †ασιᾶ  
Μαρια.

Αψαις ἡοται νεμ τεψμεθνοϋ†:  
θεν ογμετατμοϋχτ νεμ  
ογμετατθωδ ηρη  
ογμετατψιβ†.

Εα νερὸμολοσιν ἡ†ομολοσιᾶ  
εθνανες: παβρεν Πεντιος  
Πιλατος.

Αψτης ἐρηι ἐχων: ριχεν  
πιψε ἐθογαβ ἡτε πιςταγρος: †εν  
περοτωψ ἡμιν ἡμοϋ ἐρηι ἐχων  
τηρεν.

Αληθως †ναβ† χε ἡπε  
τεψμεθνοϋ† φωρξ  
ἐτεψμετρωμ: ἡογσογσοϋ ἡογσωτ  
ογδε ογρικι ἡβαλ.

آمين. آمين. آمين. آمين.  
أؤمن أوؤمن أوؤمن واعترف  
إلى النفس الأخير.

أن هذا هو الجسد  
الحبي لإبنك الوحيد ربنا  
وإنها ومخلصنا يسوع  
المسيح.

أخذه من سيدتنا  
وملكتنا كلنا والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحداً مع  
لاهوته بغير اختلاط ولا  
امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف  
الحسن أمام بيلاطس  
البنطي.

وأسلمه عنا على  
خشبة الصليب المقدسة  
بإرادته وحده عنا كلنا.

بالحقيقة أوؤمن أن  
لاهوته لم يفارق ناسوته  
لحظة واحدة ولا طرفة  
عين.

Given for us for our salvation, the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

**ΕΥΤ** ἄμωσ ἐχων ἵωτωτ: **ΝΕΜ**  
**ΟΥΧΩ** ἐβωλ ἴτε **ΝΙΝΟΒΙ:** **ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ**  
**ἸΝΕΝΕ:** ἴννηεθαβί ἐβωλ ἴθητς.

**Ϡ** **ΝΑΒΤ** **†** **ΝΑΒΤ** **†** **ΝΑΒΤ** **ΧΕ ΘΑΙ**  
**ΤΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ἄμην.**

يعطى عنا خلاصاً  
وغفراناً للخطايا وحياة  
أبدية لكل من يتناول منه.

أؤمن أؤمن أؤمن أن  
هذا هو بالحقيقة. آمين.

*The priest puts the three pieces of the Body that were in his hand into the Paten and puts the pieces of the Body back together. The priest must make sure that there are no pieces of the Body go stuck to his hands. Then the priest puts the dome on the Paten, covers the Paten and Chalice with corporals and says inaudibly*

For at all time, all glory, all honour and all worship due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**ΕΡΕ** ωοτ **ΝΙΒΕΝ:** **ΝΕΜ** **ΤΑΙΘ** **ΝΙΒΕΝ:**  
**ΝΕΜ** ἵροσκυνης **ΝΙΒΕΝ:** ἴσχοτ  
**ΝΙΒΕΝ:** ἐρἵρεπἰ ἴϠ **ΤΡΙΑς** ἐθοταβ:  
**ΦΙΩΤ** **ΝΕΜ** **ΠΩΗΡΙ** **ΝΕΜ** **ΠΙΠΝΕΥΜΑ**  
**ἐθοταβ.**

**Ϡ** **ΝΟΥ** **ΝΕΜ** ἴσχοτ **ΝΙΒΕΝ** **ΝΕΜ** **ΩΑ**  
**ἸΝΕΝΕ** ἴτε **ΝΙΕΝΕ** **ΤΗΡΟΥ:** ἄμην.

إن كل مجد وكل كرامة  
وكل سجود كل حين يليق  
بالثالوث القدوس الآب  
والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

*Meanwhile, the deacon says*

**D** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.” The peace and love of Jesus Christ be with you. Let us sing (a Psalm). Alleluia.

**ἄμην** ἄμην ἄμην: **†** **ΝΑΒΤ**  
**†** **ΝΑΒΤ** **†** **ΝΑΒΤ** **ΧΕ ΘΑΙ** **ΤΕ ΘΕΝ**  
**ΟΥΜΕΘΜΗ: ἄμην.**

**Ϡ** ωβε ἐερἵ **Ἰ** **ΕΧΩΝ** **ΝΕΜ** **Ἰ** **ΧΕΝ**  
**ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ** **ΝΙΒΕΝ:** ἐτατχος **ΝΑΝ**  
**ΕΘΒΗΤΟΥ** **ΧΕ** ἀρἵπενμεἴ **ΘΕΝ** **ΠΗ**  
**ἸΠΟΣ:** ἴ ἵρηνη κε ἀγαπη **ΙΗΣΟΥ**  
**ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΜΕΘ** ἴμωων: **ΨΑΛΑ** **ΤΕ**  
**ΛΩ: Ἀλ.**

آمين آمين آمين أؤمن  
أؤمن أؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل  
المسيحيين الذين قالوا لنا  
من أجلهم أن نذكرهم في  
بيت الرب. سلام ومحبة  
يسوع المسيح معكم. رتلوا  
بنشيد. الليلويا.

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly Holy Mysteries. Lord, have mercy.

**Προσευχασθε ὑπερ τῆς αἰτίας:**  
**μεταληψεως ἀχραντων κε**  
**ἐποτρανιων: των ἁγιων**  
**μυστηριον: Κυριε ἐλεησον.**

صلوا من أجل التناول  
باستحقاق من هذه  
الأسرار المقدسة الطاهرة  
السماوية. يارب ارحم.

**C** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.**

المجد لك يارب المجد  
لك.

*The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation to the right and to the left. The congregation sings the Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the Paten in front of him, asks the Christ our Lord to me him and the rest of those who are partaking the Communion to be worthy of it and deserve the remission of sins through the Body and Blood of Christ. The priest starts the Communion and, before he takes it, he says*

**P** O God, absolve, remit and forgive us our transgressions which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest. O Lord, forgive us for the sake of Thy Holy Name which is called upon us.

**Βωλ ἐβωλ χω ἐβωλ**  
**ἀριστηχωριν ναλ Φ†**  
**ἠνενπαρὰπτωμα: νηεταναιτου**  
**θεν πενορωω: νηεταναιτου θεν**  
**πενορωω αν: νηεταναιτου θεν**  
**οὔει: νει νηεταναιτου θεν**  
**οὔμετατέι: νηετηηπ νει**  
**νηεθορωνθ ἐβωλ: Π̄σ̄ χατ ναλ**  
**ἐβωλ: ε̄θε πεκραν ἐθογαβ**  
**ἐτατμογ† μμοϋἐρηιέχων.**

حل واغفر واصفح لنا  
يا الله عن زلاتنا التي  
صنعناها بإرادتنا والتي  
صنعناها بغير إرادتنا، التي  
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية  
والظاهرة، يارب اغفرها لنا  
من أجل اسمك القدوس  
الذي دعى علينا.

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Κατα το ἐλεος σου Κυριε: κε**  
**μηκατα τας ἀμαρτιας ημων.**

كرحمتك يا رب ولا  
كخطايانا.

*Also, before the Communion, the priest says*

Author of life and King of the ages, Word of God the Father, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

**Παρχησος ἠτε πωνθ οροθ**  
**ποτρο ἠτε νιενεθ: πιλοςος ἠτε**  
**Φ† Φιωτ Πενσ̄ οροθ Πεννογ†**  
**οροθ Πενσωτηρ Ἰησογς**  
**Πιχριστος.**

يا رئيس الحياة وملك  
الدهور، كلمة الله الآب،  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

The true Bread, which came down from heaven; the Giver of life to those who partake of Him.

Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Thine Holy Body and Thy Precious Blood.

May our partaking of Thine Holy Mysteries make us one with Thee unto the end, and bless us.

Thou art the Son of God; Thine is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, forever. Amen.

Πρωικ ἠταφωμηι εταφι ἔπεσχητ  
ἐβολθεν ἕφρε: φρεφτ ἠπωνθ  
ἠνηεθναβι ἐβολῆθητφ.

Αριτεν νεμῖψα ατῶνε ριογι  
ἠπρπα: εθρενβι ἐβολθεν  
πεκσωμα ἐθογαβ νεμ πεκςνοφ  
ετταινοττ.

Царе пенцинби ἐβολθεν  
некугсѣрион ἐθοгаб: аиѣн  
ἠνοгаи немак ψα ἐβολ: εκε̅ςμοу  
ἔρον.

Ἦθoκ πε Πωηρι ἠφφ: πῖωοу  
нак немаѣнеμ Πῖπνεуμα ἐθοгаб  
ἠρεφτaнδoψα ἐνεε:̅αμην.

الخبز الحقيقي الذي نزل  
من السماء واهب الحياة  
لمن يتناوله.

اجعلنا أهلاً، بغير وقوع  
في دينونة، أن نتناول من  
جسدك المقدس ودمك  
الكريم.

وليصيرنا تناولنا من  
أسرارك المقدسة واحداً  
معك إلى الإنقضاء  
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك  
المجد معه مع الروح القدس  
الحي إلى الأبد. آمين.

*Also, before the Communion, the priest says*

Make us all worthy, O our Master, to partake of Thine Holy Body and Thy Precious Blood unto the purification of our souls, bodies and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may become one body and one spirit with Thee.

Glory to Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit forever. Amen.

Αριτεν ἠνεμῖψα τηρεν  
πεννηβ: ἐβι ἐβολθεν πεκσωμα  
ἐθοгаб νεμ πῖςноφ ετταινοττ:  
ἔοутоуво ἠτε ненψγχη νεμ  
ненσωма нем ненῖпνεуμα: ἐοуѡ  
ἐβολ ἠτε ненновбι нем нен̅а̅ноμῖ̅а:  
ρина ἠтенψωπι ἠоуσωма ἠоуωт  
неμ оу̅п̅неу̅ма ἠоуωт немак.

Оу̅ω̅оу̅ на̅к̅ нем̅ Пе̅ки̅ω̅т̅  
ἠа̅га̅θ̅о̅с̅ нем̅ Πῖ̅п̅не̅у̅ма̅  
ἐθοгаб ψα ἐνεε:̅αμην.

اجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نتناول من  
جسدك المقدس ودمك  
الكريم طهارة لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة  
لخطايانا وآثامنا لكي  
نكون جسداً واحداً وروحاً  
واحداً معك.

المجد لك مع أبيك  
الصالح والروح القدس إلى  
الأبد. آمين.

During the Communion, the congregation sings **Psalm 150** on p290. The priest starts giving the Communion to those in the sanctuary first. When the priest gives the Holy Body, he says

<b>P</b>	The Body of Immanuel, our God. This is true. Amen.	ΠΙΣΩΜΑ ἸΝΤΕ ΣΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΕΝΙ: ἌΜΗΝ.	الجسد الذى لعمانوئيل إلها هذا هو بالحقيقة. آمين.
----------	--	--	--

When the priest gives the Precious Blood, he says

	The Blood of Immanuel, our God. This is true. Amen.	ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΣΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΕΝΙ: ἌΜΗΝ.	الدم الذى لعمانوئيل إلها هذا هو بالحقيقة. آمين.
--	---	--	---

When the priest gives the Holy Body mixed with the Precious Blood, he says

	The Body and Blood of Immanuel, our God. This is true. Amen.	ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΣΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΕΝΙ: ἌΜΗΝ.	الجسد والدم اللذان لعمانوئيل إلها هذا هو بالحقيقة. آمين.
--	--	---	--

In any of the cases, whoever takes the Communion says “Amen.” When the priest, comes out of the sanctuary with either the Holy Body or the Precious Blood, the deacon and the congregation bows down and says

<b>C</b>	Blessed is He who comes in the name of the Lord.	ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΗΘΗΝΟΥ ΞΕΝ ΨΡΑΝ Ἰ ΠΟΣ.	مبارك الآتى باسم الرب.
----------	--	--	---------------------------

## PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION

After the Communion, the congregation says the Prayer of Thanksgiving. The priest says

<b>P</b>	What blessing, praises of thanksgiving can we offer Thee, O God, lover of mankind. For as we are cast for the sentence of death, falling deep into the trap of sins.	ΔΩ ἸΣΜΟΥ ΙΕ ΔΩ ἸΣΤΥΜΝΟΣ ΙΕ ΔΩ ἸΜΕΤΡΕΨΕΠΘΜΟΥ: ἘΤΕΝΝΑΨΤΗΤΟΥ ΝΑΚ ἸΨΕΒΙΩ Ὡ ΦΨ ΠΜΑΙΡΩΜΙ. Χε ΕΝΘΩΟΥ ἘΠΘΑΠ ἸΨΜΟΥ: ΟΥΘ ΕΝΩΜΣ ΞΕΝ ἸΨΙΚ ἸΝΤΕ ΠΕΝΝΟΒΙ.	أية بركة وأى تسبيح وأى شكر نستطيع أن نكافئك به يا الله محب البشر. لأنك فيما نحن مطروحون لحكم الموت ومغموسون فى حفرة خطايانا.
----------	--	---	---

Thou hast blessed use with the freedom and gave us from this food that is living and heavenly.

Thou hast showed us this mystery, which was hidden for ages and generations.

To the intent that now to the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of Thee.

O God, Who guides our deeds with wisdom, and more than what we can comprehend.

What is all this compassion and all this great care that is of Thy Fatherhood. And what is this high level of Thy Goodness.

In truth to Thee all the glory, the greatness, the dominion and the power are due, O Thee, the Father and the Son and the Holy.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Δικερῶμοτ ναν ἰνοῦμετρεμερῶ: ονορ ακ† ναν ἔβολῶθεν ταιτῶροφη θαι ἰνα θμογ ονορ ἰἐποτρανιον.

Ονορ ακοῶωνε ναν ἔβολ ἰπαιμωτστηριον τηρϥ: φαι ετρηπ ισxen niēneρ nem niρeneà.

Θινα ἰτεσοῶωνε ἔβολ †νοῦ ἰνιαρχη nem niεzoρcià ϑεν na niφhoῶi: ἔβολθιτεν †εκκλhcιà: ἰνε †coφià ετοι ἰνοῦθο ἰρη† ἰτακ.

Φ† φηῆτεροικονομιν ἰνενεβhoῶi ϑεν ορcoφià: nem ἔροτεπρη† ετενnaῶταροϥ.

Οῦ τε ται μετρεϥωενεητ τηρc: οῦ τε ταινιῶ† ἰμετϥαιρωοῶ ἰτε τεκμετωτ: ιε οῦ πε παι πελασoc ἰτε τεκμετὰσaθoc.

Δληθoc ἰθοκ πε ετεϥερῖπερι νακ ἰνε πιῶοῦ τηρϥ: †μετνω†: πιὰμαρι: nem πιερωιϥ: ϑaxen πιενερ τηρϥ: Φιωτ nem Πῶηρι nem Πῖπνευμα ἔθοῶαβ.

††νοῦ nem ἰchoῦ niβen nem ῶα ἔνερ ἰτε niēneρ τηροῦ: ἀμην.

أنعمت لنا بالحريّة وأعطيتنا من هذا الطعام غير المائت السمائي.

أظهرت لنا جميع هذا السر. هذا المخفى منذ الدهور والأجيال.

لكى تظهر الآن للرؤساء والسلاطين في السماويات من قبل الكنيسة حكمتك المتنوعة.

يا الله الذى يدبر أعمالنا بحكمة. وأكثر من الحد الذى نستطيع أن ندركه.

ما هذه الرأفة كلها. وما هذا الإهتمام العظيم الذى لأبوتك. وما هذه اللجة التى لصلاحك.

بالحقيقة أنت الذى ينبغى لك كل المجد. والعظمة والعز والسلطان. قبل كل الدهور. أيها الأب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

D Bow your heads to the Lord.

†ασ κεφαλαc ἰμωη τω κηριῶ κλινατε.

احنوا رؤوسكم للرب.

C Before Thee, O Lord.

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

أمامك يا رب.

*The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the Communion*

P Thou art He, O Lord, with whom we have laid our life. O Lord, who fills all, guard us in every place where we shall go.

ἮΘΟΚ ΠΕ ἘΤΑΝΧΩ ἸΠΕΝΩΝΘ  
 ΔΑΤΟΤΚ ἸΩΣ: ἸΩΣ ΦΗΘΜΟΖ  
 ἸΠΤΗΡΦ: ἄρεζ ἔρον θεν και νιβεν  
 ἔτενναραοῦ ἰνδῆτηφ.

أنت الذى وضعنا حياتنا عندك يا رب. أيها الرب الذى يملأ الكل. احفظنا فى كل موضع نحضر فيه.

And the compunction that has become ours through prayer, and the contentment of heart of upright living, guard them for us, unstolen and without regret.

ΟΥΟΖ †ΚΑΤΑΝΥΖΙΣ ἘΤΑΣΩΠΙ  
 ΝΑΝ ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ: ΝΕΜ  
 ΠΙΘΩΤῆΖΗΤ ἔδοῦν ἔπαιβιος  
 ἔτσοῦτων: ἄρεζ ἔρωοῦ ΝΑΝ  
 ἰνατκολποῦ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΟΥΩ  
 ἰζῆτηφ.

والخشوع الذى صار لنا بالصلاة وطيب القلب فى العمر المستقيم احفظهما لنا بلا سارق ولا ندم.

So that –at every time and in every place of Your dominion, as we are looking toward You, and following after that which pleases You, and that which You desire-

ΘΙΝΑ ἰΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ θεν και  
 ΝΙΒΕΝ ἰΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΝΗΒ ΕΝΣΟΜΣ  
 ἔροκ: ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΨΙ θεν  
 ΝΗΕΘΡΑΝΑΚ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΚΟΥἄΨΟΥ.

لكى فى كل زمان وكل مكان لربوبيتك ننظر إليك ونسلك فى ما يرضيك وما تهواه.

we may not be put to shame on the Day of righteous Judgement, when everyone shall receive retribution.

ΘΙΝΑ ἰΝΤΕΝΨΤΕΜΒΙΨΠΙ θεν  
 ΠΙΕΖΟΟΥ ἰΝΤΕ ΠΙΖΑΠ ἸΜΗΙ: ΦΑΙ  
 ἔΨαρε ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΒΙ ἰΝΟΥΨΕΒΙΩ  
 ἰνδῆτηφ.

لكى لا نخزى فى يوم الحكم الحقيقى. هذا الذى فيه يأخذ كل واحد مجازاة.

When the angels shall stand, and Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ, shall judge.

ΕΥΘΖΙ ἔρατοῦ ἰνχε  
 ΖΑΝΑΖΣΕΛΟΣ: ΟΥΟΖ ΕΨ†ΖΑΠ ἰνχε  
 ΠΕΚΜΟΜΟΖΕΝΗΣ ἰΨῆρι Πενωσ  
 ΟΥΟΖ Πεννοῦ† ΟΥΟΖ Πενσωτηρ  
 ἰνσοῦς Πιχριστοῦς.

إذ تقف الملائكة ويدين إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.



Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβολῆι τοῦ ἕρε πῖωοῦ  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΜ ΠΙΔΑΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
 ἸΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

C Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κυριε ἐλεησον: Κυριε  
 ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم. يارب ارحم.  
 ارحم. يارب ارحم.

*The priest cleans the vessels of the altar, holds some water in his hands and says*

P O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

Πιαστρελοσ Ἰντε ταιουσιὰ:  
 ετρηλ ἐπιβίσι ΝΕΜ παιρυννος:  
 ἀριπενμενι δατρη ἸΠοσ: Ἰντεψχα  
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἘΒΟΛ.

يا ملاك هذه الصعيذة  
 الطائر إلى العلو بهذه  
 التسبحة أذكرنا قدام الرب  
 ليغفر لنا خطايانا.

*At the end of the service, the congregation says Conclusion of the Service hymn followed by the Final Blessing said by the Priest*



He, Who is in the Father's bosom at all times, has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

The angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him, proclaiming and saying: "Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Thy holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O good Master and Lover of mankind.

That with a pure heart, we praise Thee, together with Him and the Holy Spirit, the co-essential Holy Trinity, and raise our eyes to Thee, O Holy Father, Who art in heaven, and say:

Our Father ...

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΚΕΝΥ ἸΠΑΤΡΙΚΟΝ  
ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ: ΑΥΙ ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ  
†ΜΗΤΡΑ ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΗ ἈΜΟΛΤΟΣ:  
ΑΣΜΑΣΥ ΕΣΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΣΤΟΒ ἸΤΕ  
ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Ερε ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΩΣ ΕΡΟΥ: ΝΕΜ  
ΝΙΣΤΑΡΤΙΑ ἸΤΕ ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ  
ΕΡΕΥΜΝΟΣ ΕΡΟΥ: ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ  
ἸΜΟΣ: ΧΕ ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ  
ΚΥΡΙΟΣ ΣΑΒΑΘ: Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΕ ἸΣΗ  
ΜΕΖ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

Παιρη† ἈΝΘΝ ΕΩΝ ΔΑ ΜΙΧΩΒ  
ἸΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ἈΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΨΥΑ  
ΝΕΜΩΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ  
ἸΜΑΙΡΩΜΙ.

ΕΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΕΗΤ ΕΥΟΥΑΒ  
ἸΝΤΕΝΕΩΣ ΕΡΟΚ ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: †ΤΡΙΑΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ: ΟΥΟΖ  
ἸΝΤΕΝΥΑΙ ἸΝΕΝΒΑΔ ΕΨΩΥΙ ΕΑΡΟΚ  
ΨΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ  
ΟΥΟΖ ΕΧΟΣ:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

الكائن في حضنه  
الأبوى كل حين. أتى وحل  
في الحشا البتولى غير  
الذنس. ولدته وهى عذراء  
وبتوليتها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه  
وعساكر السموات ترتل له  
صارخين قائلين: قدوس  
قدوس قدوس رب  
الصباؤوت، السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس.

هكذا أيضاً نحن  
الضعفاء الخطاة اجعلنا  
مستحقين معهم يا سيدنا  
الصالح محب البشر.

لكى بقلب طاهر  
نسبحك معه ومع الروح  
القدس الثالوث المقدس  
المساوى ونرفع أعيننا إلى  
فوق إليك أيها الأب  
القدوس الذى فى السموات  
ونقول:

أبانا الذى ...

### 3 – FRACTION FOR THE EPIPHANY

As Thou hast bestowed on us the grace of sonship, through the washing of rebirth and renewing of the Holy Spirit.

ΕΑΚ† ΝΑΝ ἸΠΙΘΜΟΥ ἸΤΕ  
†ΜΕΤΨΗΡΙ: ΕΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚΕΜ ἸΤΕ  
ΠΙΟΥΔΕΜΜΙΣΙ: ΝΕΜ †ΜΕΤΒΕΡΙ ἸΤΕ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

إذ أعطيتنا نعمة البنوة  
بجميع الميلاد الجديد،  
وتجديد الروح القدس.

So make us worthy now also, that without hypocrisy, but with a pure heart, a confident conscience, and unerring lips, we may entreat Thee, O Abba Father.

So that, having abandoned the vanity of the excessive words of the heathen and the haughtiness of the Jews.

We may be able to offer Thee the supplication of prayer, according to the saving decree of Thine Only-Begotten Son.

So that with a humble voice befitting Christians, and with purity of soul, body and spirit.

We dare without fear to cry out to Thee, Who are uncreated, without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God the Holy Father, Who is in the heavens and say:

Our Father ...

ΟΥΟΣ ΤΗΟΥ ΟΝ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ  
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΣΗΤ  
 ΕΦΟΤΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ ΕΣΜΕΣ  
 ΑΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΝΕΜ ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ  
 ΝΑΤΡΕΙ: ΕΘΡΕΝΤΩΒΣ ΑΜΟΚ ΑΒΒΑ  
 ΦΙΩΤ.

ΘΙΝΑ ΕΑΝΧΩ ΕΞΡΗΙ  
 ΗΤΜΕΤΕΦΛΗΟΥ ΗΤΕ  
 ΤΜΕΤΡΕΚΜΗΥ ΗΣΑΧΙ ΗΤΕ  
 ΝΙΕΘΝΟΣ ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕΖΙΠΕΘ ΗΤΕ  
 ΝΠΟΥΔΑΙ.

ΗΤΕΝΩΧΕΜΧΟΜ ΗΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΞΟΥΝ  
 ΑΠΙΤΕΟ ΗΤΕ ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΚΑΤΑ  
 ΤΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΕΘΜΕΣ ΝΟΥΧΑΙ ΗΤΕ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ.

ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΜΕΝ ΕΣΘΕΒΙΗΟΥΤ  
 ΕΣΕΡΠΡΕΠΙ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΔΕΝ  
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΔΕ ΗΤΕ ΤΨΥΧΗ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

ΗΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΟΤ ΕΩΥ ΟΥΒΗΚ: ΗΘΟΚ  
 ΠΙΑΤΣΟΝΤΥ ΟΥΟΣ ΗΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟΣ  
 ΗΑΤΧΦΟΥ: ΦΗΝΗΒ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΦΤ  
 ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
 ΟΥΟΣ ΗΤΕΝΧΟΣ:

Χε Πενιωτ...

والآن أيضاً اجعلنا  
 مستحقين بغير رياء، وقلب  
 طاهر، ونية مملوءة دالة،  
 وشفتين غير ساقطتين، أن  
 نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام  
 الأمم الباطل واستكبار  
 اليهود.

نستطيع أن نقدم لك  
 توسل الصلاة كشريعة ابنك  
 الوحيد المملوءة خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق  
 بالمسيحيين، وبطهارة  
 النفس والجسد والروح.

نجسر بغير خوف أن  
 نصرخ إليك أنت غير  
 المخلوق ولا مبتدئ ولا  
 مولود، سيد كل أحد، الله  
 الآب القدوس الذي في  
 السموات ونقول:

أبانا الذي ...

4 – FRACTION FOR THE HOLY FORTY DAYS OF THE GREAT LENT

Thou art the merciful God, the Saviour of everyone, who was incarnate for our salvation and has enlightened us sinners.

Who fasted for us forty days and forty nights in an unutterable mystery.

Who saved us from death and gave us His Holy Body and His Precious Blood for the forgiveness of our sins.

Who spoke to the multitude and to His saintly disciples and holy Apostles saying, “This is the Bread of life that came down from heaven, not as your fathers ate the manna in the wilderness and died.

He who eats My Body and drinks My Blood shall live forever, and I will raise him up on the Last Day.”

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, purify our souls, bodies and spirits.

Πῦοκ ζαρ πε Φ† πιανητῃ πηρεσω† ἵτε οτον νιβενῃ φηῆταϋβίσαρζ εῖβε πενοῦχαῖ φηῆταϋεροῦωινι ἔρον ἄνον δα νιρεϋερνοβι.

Φηῆταϋερνηστεινι ἔβρηι ἔχων ἡμέε ἡεροοῦ νεμ ζμε ἡέχωρζῃ δεν οτυστρηιον ἡατῶσαχιῖμοσ.

Φηῆταϋτοῦχον ἔβολζιτεν φμοῦῃ οτοζ αϋ† ναν ἡπεϋωμα ἔθοῦαβ νεμ πεϋσνοϋ ετταινοῦτῃ ἔπχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.

Φηῆταϋσαχι νεμ πιμηϋ νεμ νηῆτε νοῦϋ ἡἄσιος ἡμαθητῃς οτοζ ἡἄποστολοζ ἔθοῦαβ εϋχω ἡμοσῃ χε φαι πε πιωικ ἡτε ἡωνδ ἔταϋι ἔπεσῃτ ἔβολδεν ἡφειῃ ἡφρη† αν ἡνετενιο† ἔταῦοῦωμ ἡπιμαννα ἡβρηι ζι ἡϋαϋε οτοζ ατμοῦ.

Φηεθοῦωμ ἡτασαρζ οτοζ ετσω ἡπαδνοϋ εϋέωνδ ϋα ἔνεζῃ οτοζ ἄνοκ †νατοῦνοσϋ δεν πῖεροοῦ ἡδἄε.

Εῖβε φαι τενηζο οτοζ τενητωβζ ἡτεκμετἄζαθοζ πιμαρωμῃῃ ματοῦβο ἡνενηϋεχη νεμνεσωμα νεμ νενἡνεῦμα.

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد الذي تجسد لأجل خلاصنا الذي أضاء لنا نحن الخطاة.

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

الذي كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء، ليس كما أكل آباءكم المن في البرية وماتوا.

من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلي الأبد وأنا أقيمه في اليوم الأخير.

لهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

So that with a pure heart, we may dare in intimacy and without fear, to call upon Thy Holy Father in heaven and say:

Our Father ...

**Χε ρινα δεν οτρηт εφοταβ:**  
**ητενερτολμαν δεν οτπαρρησια**  
**ηατερροτ: εωω οτβε Πεκιωτ**  
**εθοταβετ δεν νιφνοτι οτορ εχοσ:**

**Χε Πενιωτ...**

لكي بقلب طاهر نجرو  
 بدالة بغير خوف أن نصرخ  
 نحو أيبك القدوس الذي  
 في السموات ونقول:

أبانا الذي ...

5 – FRACTION FOR THE GREAT LENT

O Master, Lord God Almighty, Thou hast sent Thine Only-Begotten Son into the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Gospel.

And He taught us that fasting and prayer cast out demons, as He said: "This kind cannot come out except by prayer and fasting."

Fasting and prayer raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer were practised by Moses until he received the Law and the commandments written with the Finger of God.

**Φνηβ Πσ Φτ**  
**πιπαντοκρατωρ: φηεταφοτωρπ**  
**ηπερμονογενησ ηωρι**  
**επικοσμοσ: ατταβο ημον**  
**επινομοσ νεμ νιεντολη ετς δνοτ**  
**δεν πιερασσελιον εθοταβ.**

**Οτορ ατταβον χε τνηστια**  
**νεμ πιωληλ νε νηεωατρηιοτι**  
**ηνιδεμων εβολ: εαχοσ χε**  
**παισενοσ ηπατι εβολ δεν ελι εβηλ**  
**ηοτπροσετχη νεμ οτνηστια.**

**τνηστια νεμ πιωληλ νε**  
**νηετατωλι ηηλιασ επωωι ετφε:**  
**οτορ ατνορεμ ηδανηλ εβολδεν**  
**φλακκοσ ηνιμοτι.**

**τνηστια νεμ πιωληλ νε νηετα**  
**ωωτχοσ ερωβ ηδητοτ:**  
**ωαντετβι ηπινομοσ νεμ νιεντολη**  
**ετς δνοτ δεν πιτηβητε Φτ.**

أيها السيد الرب الإله  
 ضابط الكل الذي أرسل  
 ابنه الوحيد إلى العالم،  
 علمنا الناموس والوصايا  
 المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم  
 والصلاة هما اللذان يخرجان  
 الشياطين، إذ قال إن هذا  
 الجنس لا يخرج بشئ إلا  
 بالصلاة والصوم.

الصوم والصلاة هما  
 اللذان رفعوا إيليا إلى  
 السماء، وخلصا دانيال من  
 جب الأسود.

الصوم والصلاة هما  
 اللذان عمل بهما موسى،  
 حتى أخذ الناموس  
 والوصايا المكتوبة بإصبع  
 الله.

Fasting and prayer were practised by the Ninevites, so God had mercy on them and forgave them their sins, and took His wrath away from them.

Fasting and prayer were practised by the prophets, who prophesied the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer were practised by the Apostles, who preached to all nations, and made them Christians, baptising them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer were practised by the martyrs until they shed their blood for the name of Christ, Who made the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer were practised by the righteous, the just, and the cross-bearers, who dwelt in the mountains, deserts, and holes of the earth, because of their great love for Christ the King.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲅⲏ ⲉⲣⲑⲱⲃ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩⲃ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲛⲉ Ⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲓⲁ  
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃ ⲁⲓⲱⲗⲓ  
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲓⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲑⲱⲃ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩⲃ  
ⲁⲩⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̀ⲛⲓⲛⲓ  
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲃ ⲩⲁⲓⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲓⲱⲛⲓ ⲩⲉⲛ  
ⲑⲁⲛⲏⲏⲏⲱ ⲏⲛⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲑⲱⲃ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩⲃ  
ⲁⲩⲑⲓⲱⲓⲱ ⲩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲏⲛⲓⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥⲃ ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ  
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲩⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲑⲱⲃ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩⲃ  
ⲱⲗⲏⲧⲟⲩⲑⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ  
ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲃ  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲏⲧⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲁ  
ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ  
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲑⲱⲃ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩⲃ  
ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲁⲓⲉⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲓ̀ⲡⲕⲁⲣⲓⲃ ⲉⲑⲃⲉ  
ⲧⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲡⲓⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲃ.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي، فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل، وبشروا في جميع الأمم، وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذي أعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصاديقون ولباس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض، من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح.

And we, too, let us fast from all evil, in purity and righteousness; and let us go forth to this holy Sacrifice, and partake of it with gratitude.

So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with confidence and without fear to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say:  
Our Father ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ  
 σαβολ ὑπερωου νιβεν: δεν  
 οντονοβο νεμ ονμεθμη: ονορ  
 ἠτενϚ ὑπενονοι ἐταϊὰζιὰ ἠθησιὰ:  
 ἠτενβι ἐβολἠδῆητς δεν  
 ονυεπεδμοτ.

Χε ρινα δεν ονρητ εφοταβ:  
 νεμ ονψυχη ἐασιβιοτωινη: νεμ  
 ονρο ἠατβιωπι: νεμ ονναρϚ  
 ἠατμετωβι: νεμ ονἄσαπηεσχηκ  
 ἐβολ: νεμ ονρελπιεσταχηνοτ.

Ἦτενερτολμαν δεν  
 ονπαρρησιὰ ἠατερροϚ ἐτωβρ  
 ἠμοκ: ϚϚ Ϛιωτ ἐθοταβ ετ δεν  
 νιφῆνογι: ονορ ἐχοσ:

Χε Πενιωτ ...

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي ...

6 – FRACTION FOR PALM SUNDAY

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth.

For the greatness of Thy beauty is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babes and sucklings Thou hast prepared praise.

Π̄σ̄ Π̄εν̄σ̄ ἠφρηϚ ἠονυφῆρη  
 αϚωπι ἠχε πεκραν ριχεν ἠκαρι  
 τηρη.

Χε ασιβι ἠχε ἠμετνωϚ ἠτε  
 τεκμετσαϊε σαπρωι ἠνιφῆνογι.

Ἐβολδεν ρωου ἠεανκοϚχι  
 ἠἄλωογι νεμ νηεθοϚεμβι ακσεβτε  
 πιςμοϚ.

أيها الرب ربنا لقد صار اسمك عجيباً علي الأرض كلها.

لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.



Prepare also, O Lord, our souls for praising Thee, singing to Thee, blessing Thee, serving Thee, worshipping Thee, glorifying Thee, and thanking Thee, every day and every hour.

That we may confess to Thee and cry out to Thee, O Holy Father, who art in heaven, and say:

Our Father ...

Coβ† δε οη Πoc Ἰηηἔτε νοηη  
 ἡψυχἡ: ἔπχινεωc ἔροκ:  
 ἔερνεωc ἔροκ: ἔcμoν ἔροκ:  
 ἔψευω ἡμοκ: ἔoτωψτ ἡμοκ:  
 ἔ†ωoν νாக: ἔψεπἔμοτ ἡτοτκ:  
 κατα ἔροoν νιβεν νεμ κατα  
 oγνογ νιβεν.

Θωcτε ἡτενοτωηc νாக ἔβολ:  
 oγoε ἡτενωψ ἔπψωι εαροκ:  
 Φἰωτ ἔθογαβ ετ δεν νιφηνοἡ:  
 oγoε ἡτενηωc:

Χε Πενιωτ...

فهىء أيضاً يا رب  
 نفوسنا لنسبحك ونرتل  
 لك، ونباركك ونخدمك،  
 ونسجد لك ونمجدك،  
 ونشكرك كل يوم وكل  
 ساعة.

لكي نعترف لك  
 ونصرخ نحوك أيها الأب  
 القدوس الذى فى السموات  
 ونقول:  
 أبانا الذى ...

7 – FRACTION FOR BRIGHT SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who by His great mercy descended into Hades and destroyed the power of death.

Thou art the King of ages, the Immortal, the Everlasting, the Word of God, Who is above all, the Shepherd of the rational sheep.

The High Priest of the good things to come, Who ascended to the heavens and has become higher than the heavens.

Ἰηcογc Πἰχρἰcτoс φα πἰραη  
 ἡνοηαι: φηἔτε κατα ἡάψωι ἡτε  
 περναἡ αψνεαψ ἔπεcητ ἔαμεη†:  
 αψκωρψ ἡἡάμαηἡ ἡἡμoν.

ἡθοκ πεπογρο ἡτε νἡωη:  
 πἡθμoγ πἡψάεηεε: πἡλοcοc ἡτε  
 Φ† ετ εἡεηεν πἡεπηηψ:  
 πἡμἡἡεcωoγ ἡτε νἡεcωoγ  
 ἡἡλοcἡκοη.

Πἡαρχἡἡερεγc ἡτε νἡάcαθoη  
 εθἡαψωπἡ: φηἔταψνεαψ ἔπψωι  
 ἔηἡφηνοἡ: αψεραἡπψωἡ ἡἡηἡφηνοἡ.

يا يسوع المسيح ذو  
 الاسم المخلص الذى بكثرة  
 رحمته نزل إلى الجحيم  
 وأبطل عز الموت.

أنت هو ملك الدهور  
 غير المائت الأبدى كلمة  
 اله الذى على الكل. راعي  
 الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات  
 العتيدة، الذى صعد إلى  
 السموات وصار فوق  
 السموات.

Who went within the veil to the Holy of the Holies, where no human being may enter.

Who became the Forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

Thou art He about Whom the prophet Isaiah prophesied saying: “He was led as a sheep to the slaughter; and as a lamb before its shearer is silent, so He did not open His mouth. In the humiliation, His judgement was taken away; who shall declare His generation?”

Thou wert wounded for our sins and bruised for our iniquities. The chastisement of our peace was upon Thee, and with Thy stripes we were healed. We were all going astray like sheep.

Thou hast come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Thy Cross, and granted us the tree of life, which is Thy Divine Body and True Blood.

Αφγενας σαδουτν  
 ἡπικαταπετασμα: πιμα ἑθοταβ  
 ἠτε η̅η̅θοταβ: πιμα ἑτε ἡπαρε  
 ἔλι ἡφτςις ἠρωμι ρωλ ἑδοτν  
 ἑροϋ.

Αφρωπι εϋοι ἡπροδρομοϋ  
 ἑ̅ρ̅η̅ι ἑ̅χ̅ω̅ν ἑαφρωπι εϋοι  
 ἠαρχη̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς ϣα ἑνε̅ρ̅ κατα  
 ἑ̅τ̅α̅ζ̅ι̅ς ἡ̅μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ε̅δ̅ε̅κ̅.

Ἠ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅ Ἠ̅σ̅α̅ἠ̅α̅ς  
 π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ρ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅  
 ε̅θ̅β̅η̅τ̅κ̅ ε̅ϋ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅†  
 ἠ̅ο̅γ̅ἑ̅σ̅ω̅ο̅τ̅ α̅τ̅ε̅ν̅ϋ̅ ἑ̅π̅δ̅ο̅λ̅δ̅ε̅λ̅: ο̅γ̅ο̅ρ̅  
 ἡ̅φ̅ρ̅η̅† ἠ̅ο̅γ̅η̅β̅ ἡ̅π̅ε̅ἡ̅θ̅ο̅  
 ἡ̅φ̅η̅ε̅τ̅δ̅ω̅κ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϋ̅ ε̅ϋ̅ο̅ι ἠ̅α̅τ̅ς̅μ̅η̅:  
 π̅α̅ι̅ρ̅η̅† ἠ̅ϋ̅ο̅γ̅ω̅ν ἠ̅ρ̅ω̅ϋ̅ α̅η̅: α̅γ̅ω̅λι̅  
 ἡ̅π̅ε̅ϋ̅ρ̅α̅π̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϋ̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅: τ̅ε̅ϋ̅ϋ̅ε̅ν̅ε̅λ̅  
 δ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅ π̅ε̅θ̅η̅α̅ϣ̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ ἑ̅ρο̅ς̅.

Α̅κ̅β̅ι̅ ε̅ρ̅δ̅ο̅τ̅ ε̅θ̅β̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅: ο̅γ̅ο̅ρ̅  
 α̅κ̅ϣ̅ω̅ν̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ἠ̅νο̅μ̅ι̅α̅: ἑ̅τ̅ς̅β̅ω̅  
 ἠ̅τ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅ ἑ̅̅ρ̅η̅ι̅ ἑ̅̅χ̅ω̅κ̅: δ̅ε̅ν̅  
 ν̅ε̅κ̅δ̅ε̅λ̅ε̅χ̅η̅μ̅η̅ α̅νο̅γ̅χ̅αι̅:  
 ν̅α̅ν̅σ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ π̅ε̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅†  
 ἠ̅ρ̅α̅ἠ̅ἑ̅σ̅ω̅ο̅τ̅.

Α̅κ̅ι̅ π̅ε̅ν̅η̅η̅β̅ α̅κ̅η̅α̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ ἑ̅δο̅τ̅ν̅  
 ἑ̅π̅ι̅ε̅μ̅ι̅ ἡ̅μ̅η̅ι̅ ἠ̅τε̅ π̅ε̅κ̅ς̅τ̅α̅τ̅ρ̅ο̅ς̅:  
 α̅κ̅ε̅ρ̅ἑ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅ϣ̅ω̅μ̅η̅ ἠ̅τε̅  
 ἠ̅ω̅ν̅δ̅: ἑ̅τε̅ π̅ε̅κ̅σ̅ω̅μ̅α̅ ἠ̅ν̅νο̅γ̅† π̅ε̅ ν̅ε̅μ̅  
 π̅ε̅κ̅ς̅νο̅ϋ̅ ἠ̅ἠ̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ν̅.

ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس، الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد علي رتبة ملكي صادق.

أنت الذي إشعياء النبي تنبأ من أجلك قائلاً: مثل خروف سيق إلى الذبح. ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه. هكذا لا يفتح فاه. رفع حكمه في تواضعه. وجيله من يقدر أن يقصه.

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا. تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفيانا. كنل كلنا ضالين مثل خراف.

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت علينا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي.

Therefore, we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, glorify Thee and give thanks to Thee at all times.

We ask and entreat Thee, O God, the Lover of mankind, receive this sacrifice from our hands, as Thou hast received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the Apostles and all Thy saints.

Purify our souls, bodies, spirits, and consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with confidence and without fear, to say the holy prayer that Thou hast given to Thy saintly disciples and holy Apostles, teaching them: “Whenever you pray, entreat in this manner and say:

Our Father ...

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ: ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΤΕΝΨΕΜΨΙ ΪΜΜΟΚ: ΤΕΝΟΥΨΤ ΪΜΜΟΚ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ: ΤΕΝΨΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΗΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΘΟ ΤΕΝΤΩΒΟ ΪΜΜΟΚ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ Φ†: ΨΕΠ ΠΕΝΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΗΤΟΤΕΝ ΠΕΝΝΗΒ: ΪΦΡΗ† ΕΤΑΚΨΩΠ ΕΡΟΚ ΗΝΙΔΩΡΟΝ ΝΕΜ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΕΜ ΝΙ†ΕΟ: ΗΝΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΑΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΗΤΑΚ.

ΥΑΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΪΠΝΕΥΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝCΥΝΙΔΗCΙC.

ΘΟΠΩC ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΟΥΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ ΕΑCΒΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΘΟ ΗΑΤΒΙΨΙΠΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ† ΗΑΤΜΕΤΨΩΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΔΑΤΑΠΗΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΗΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΗΑΤΕΡΘΟ† ΕΧΩ Η†ΕΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ: ΘΗΕΤΑΚΤΗC ΕΤΟΤΟΥ ΗΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ΗΔΑCΙΟC ΪΜΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΘΟ ΗΔΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ΪΜΜΟC ΗΨΟΥ: ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΪΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΤΩΒΟ ΪΠΑΙΡΗ† ΟΥΟΔΧΟC.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

من أجل هذا نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم أقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرايين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين ورسلك الأَطهار قائلاً لهم: إذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا:.. أبانا الذي ... إلخ.

8 – FRACTION FOR EASTER

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, the King of ages, the Immortal, the Everlasting, the Word of God who is above all.

Who granted us this great Mystery of His Holy Body and Precious Blood, for the forgiveness of our sins.

This is the Body that He took from our Lady, the Queen of us all, St. Mary. He made It one with His divinity.

This is He who descended into Hades and abolished the power of death, freed the captives, and gave honour to mankind.

He lifted His saints up on high with Him and gave them as gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died.

To us also, who were sitting in darkness for a season, He granted the light of His Resurrection through His pure Incarnation.

Πῖχριστος Πεννοϋτ: πιαρχηερεϋς ἠτε νιαζαθον εθναϱωπι: ποτρο ἠε νιϵων: πιαθμον πιϱαενεϱ: πιλοσος ἠτε Φϯετ ριχεν πιεπτηϱϣ.

Φηεταϱεϱεμοτ ναν ἠπαι νιϱϯ ἠμϱστηριον: ετε πεϱωμα εθουαβ νεμ πεϱσνοϣ ετταινοϯ: εῖπϱω εβολ ἠτε νεννοβι.

Φαι πε πιϱωμα εταϱβιτϣ εβολ ρεν τονβοιϣ ἠνηβ τηρεν ϯαζια Μαρια: ονοϱ αϣαιϣ ἠουαι νεμ τεϱμεθνοϯ.

Φαι πε φηεταϱϱεναϣ επεϣητ εἰαμενϯ: αϣκωϱϣ ἠπαμαϱι ἠϱμοϱ: αϣερεϱμαλωτεϱιν ἠουεϱμαλωϣια αϣϯ ἠϱανταιο ἠνιρωμι.

Πηεθουαβ ἠταϣ αϣολοϱ εῖπιϣι νεμαϣ: αϣτηιτοϱ ἠϱανλωρον εΠεϱιωτ: ριτεν πεϱϱεμϯπι ἠϱμοϱ δαρον: αϣνοϱεμ ἠνηετονδ ονοϱ αϣϯμτον ἠνηεταϱμοϱ.

Ἀνον δε ϱων δα νηετϱεμϣι δεν πιϱακι ἠουϣνοϯ: αϣεϱεμοτ ναν ἠϱοϱωινι ἠτεϱἠναϣταϣιϣ: εβολ ριχεν πεϱϱινβιϣαρϱεθουαβ.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور غير المائت الأبدى، كلمة الله الذي علي الكل.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم، وجعله واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلي الجحيم، وأبطل عز الموت، وسبي سبياً، وأعطي الناس كرامات.

رفع قديسيه إلي العلا معه، أعطاهم قرباناً لأبيه. بذوقه الموت عنا خلص الأحياء، وأعطي النياح للذين ماتوا.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.





*Then, the Priest continues*

Therefore, we ask Thee, O our Master, purify us from all hypocrisy, that, with a pure heart, we may dare with confidence and without fear, to entreat Thee, O God the Father, Who art in heaven and say:

Our Father ...

Εὖβε φαι τενηρο εροκ πενηνηβ: ματογρον εβολδα ωοβι νιβεν: χε ρινα δεν ορηητ εφοταβ: ητενερολμαν δεν οηπαρησια ηατεροη: ετωβδ υμοκ Φη Φιωτ ετ δεν νιφνοηιοροε εχοσ.

Χε Πενιωτ...

من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الأب الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي ... إلخ.

10 – FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES

Thou art the Word of the Father, God before the ages, the great High Priest.

Thou wast incarnate and became man for the salvation of mankind.

And out of all the nations, Thou hast called to Thee a chosen race, a kingdom and priesthood, a holy nation and a justified people.

Having sent the Holy Spirit upon Thy Apostles on the day of Pentecost.

He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with all knowledge, all understanding, and all spiritual wisdom according to Thy faithful promise.

Ηθοκ εαρπε πιλοσος ητε Φιωτ: Φη ετ δαχωοη ηνιενεβ: πινηωη ηαρχηερεγс.

Φηεταφδισαρζοροε αφερρωμ: εοβε ποηχαι υηπσενος ηνιρωμ.

Οροε αφωζεμ ναφ εβολδ δεν νιεθνος τηροη: ηοησενος εφωτπ: οημετορο οημετορηβ: οηωλολ εφοταβ: οηλαοε εηομαιοφ.

Εακοηωρη υΠιηπνευμα εθοταβ εχεν νιαποστολοε: δεν πιεροοη ητε ημενηκοστη.

Οροε αφι εερηη εχωοη υφρηη ηεανλαε ηχρωμ: εηφηω εχεν φοηαιφοηαι υμωοη.

Οροε αφμαροη εβολδδεν εμ νιβεν νεμ καθ νιβεν νεμ σοφια νιβεν υηπνευματικη: κατα πεκωωετηροη.

أنت هو كلمة الأب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس علي الرسل يوم الخمسين.

وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة علي كل واحد منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق.

And they spoke in every language, and they proclaimed Thy holy Name to all the nations.

As for St. Peter and St. Paul, the Apostles, the shadow of the one healed the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases and evil spirits to depart.

And after they had preached the Gospel of the kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Thy name's sake, and received the Apostolic crown and the crown of martyrdom.

Thou hast granted Thy holy disciples and honoured Apostles the descent of the Holy Spirit, the Comforter, and hast given them authority to work healings, signs and wonders.

They proclaimed to us Thy holy Name and restored us to the true faith of the Holy Trinity.

We praise Thee, bless Thee, glorify Thee and thank Thee for these great gifts.

And we ask Thee, O our Master, to also grant us the forgiveness of our sins.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΧΙ ΔΕΝ ΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΙΩΥ ἸΠΕΚΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ: ἸΝῚΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΟC ΤΗΡΟΥ.

ΠετροC δε νεμ ΠαυλοC πιαποCτολοC ἸΝΑΥ: ΝΕΥΑΡΕ ἸΤῚΗΙΒΙ ἸΠΙΟΥΑΙ ἸΜΩΟΥ ΤΑΔΒΟ ἸΝΗΙΩΩΝΙ: ΟΥΟΖ ΝΙCΟΥΔΑΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙCΙΜΙΚΥΝΘΙΟΝ ἸΠΙΚΕΟΥΑΙ ΝΕ ΨΑΥῚΕ ΝΙΩΩΝΙ ΨΕΝΩΟΥ: ΟΥΟΖ ἸΝΤΕ ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΕΤῚΩΟΥ ἸἘΒΟΛ.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ἘΡΟΥῚΩΙΩΥ ἸΠΙΕΥΑCΤῚΕΔΙΟΝ ἸΝΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΥΟΖ ἸΝΤΟΥΨῚΒΩ ἸΝΗΙΕΘΟC: ΑΥΨΩΝ ἸΠΟΥῚCΝΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ἸΠΙΧΛΟΜ ἸΝΤΕ ΨΜΕΤΑΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΜ ΨΑ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

Ω ΦΗἘΤΑΨΕΡῚΜΟΥΤ ἸΝΕΨΑCΙΟC ἸΜΑΘΗΤΗC: ΟΥΟΖ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ἸΠΧΙΝΙ ἘῚΡΗΙ ἘΧΩΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΟΥΟΖ ΑΨΨ ἸΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΩΟΥ ἘΙΡΙ ἸΝΗΙΤΑΔΒΟ ΝΕΜ ΝΙΜΗΙΝΙ ΝΕΜ ΝΙΨΦΗΡΙ.

ΑΥῚΖΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑΝ ἸΠΕΨΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΑΥΤΑCΘΟΝ ΕΠΙΝΑῚΨ ἸΜΗΙ ἸΝΤΕ ΨΨΤΡΙΑC ἘΘΟΥΑΒ.

ΨΕΝῚΩC ἘΡΟΚ ΤΕΝCΜΟΥ ἘΡΟΚ: ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΚ ΤΕΝΟΥΩΝῚ ΝΑΚ ἘΒΟΛ: ΕΘΒΕ ΝΑΙ ΝΙΩΨ ἸΝῚΜΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΤΕΝΨῚΟ ἘΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ: ΕΘΡΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΟΝ ἸΠΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

وتكلموا بكل اللغات  
وبشروا باسمك القدوس في  
جميع الأمم.

أما بطرس وبولس هامتا  
الرسل فكان ظل أحدهما  
يشفي الأمراض، وكانت  
مناديل وعصائب الآخر  
تذهب الأمراض، وتخرج  
الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل  
الملكوت وعلما الأمم،  
سفكا دمهما من أجل  
اسمك، ونالا إكليل  
الرسولية وإكليل الشهادة.

فيا من أنعم علي  
تلاميذه القديسين ورسله  
المكرمين بحلول الروح  
المعزي عليهم، وأعطاهم  
السلطان أن يصنعوا  
الأشافية والآيات  
والعجائب.

وبشرونا بإسمه القدوس  
وردونا إلى الإيمان الحقيقي  
بالثالوث الأقدس.

نسبحك ونباركك  
ونمجذك ونشكرك لأجل  
هذه النعم العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن  
تنعم علينا بغفران خطايانا.



And to purify our hearts,  
souls, bodies and spirits.

So that, with a pure heart,  
we may dare with confidence  
and without fear to cry out to  
Thy holy Father, Who is in  
heaven and say:

Our Father ...

ΟΥΟΣ ἸΝΤΕΚΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ  
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ  
ΝΕΝἸΝΕΥΜΑ.

Χε ρινα δεν ουρητ εφοταβ:  
ἸΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΗCΙΑ  
ἸΝΑΤΕΡΖΟ†: ἔωψ ουβε Πεκιωτ  
ἔθοταβετ δεν νιφνοῦἰοτορ ἔχοc.

Χε Πενιωτ...

وتطهر قلوبنا وأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجسر  
بدالة بغير خوف أن نصرخ  
نحو أبيك القدوس الذي  
في السموات ونقول:

أبانا الذي ... إلخ.

### 11 – FRACTION TO THE SON FOR FEASTS OF THE LORD

We praise and glorify the  
God of gods and the Lord of  
lords, Who was incarnate of  
St. Mary. She gave birth to  
Him in Bethlehem.

And the angel of the Lord  
appeared to the shepherds,  
and proclaimed the glad  
tidings of His wonderful  
Nativity to them, and they  
came and beheld Him.

Whose star the Magi saw,  
and they came and  
worshipped Him, and  
presented gifts to Him.

Who came to the land of  
Egypt, and then returned and  
dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little,  
according to the form of men,  
yet He, alone, was without  
sin.

Πενρωc τεν†ωοῦ ἸΦ† ἸΝΤΕ  
ΝΙΝΟΥ†: ΟΥΟΣ Π̄ΟC ἸΝΤΕ ΝΙΟC:  
ΦΗΕΤΑϋΒΙCΑΡΖ ἔβολδεν θεἔθοταβ  
Μαριαμ: ουορ αμικι Ἰμοϋ δεν  
Βηθλεεμ.

ΟΥΟΣ ic παγγελοc ἸΝΤΕ Π̄ΟC  
αφοτηρϋ ἔνιμανἔcωοῦ:  
αϋριϋεννοῦϋι νωοῦ Ἰπεϋϋινημικι  
ετοι Ἰϋϋηρι: ουορ αῖτι αῖτναῦ  
ἔροϋ.

ΦΗΕΤΑῖΤΝΑῦ Ἰνε νιμαcοc  
ἔπεϋcιοῦ: ουορ αῖτι αῖτοωϋῦ†  
Ἰμοϋ: αῖτινιναϋἸηδανδωρον.

ΦΗΕΤΑϋἰ ἔπκαρι ἸΧημικι: ουορ  
αϋταcθοϋ αϋϋωπι δεν Ναζαρεθ  
ἸΝΤΕ ††αλιδἔα.

ΦΗΕΤΑϋαιαι Ἰνοῦκοῦϋι κοῦϋι  
κατα Ἰcμοῦῦ Ἰνιρωμικι: αῖτἔνε νοβι  
Ἰμαῖταῖϋ.

نسبح ونمجد إله الآلهة  
ورب الأرباب، الذي تجسد  
من القديسة مريم، ولدته  
في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قد  
ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده  
العجيب فأتوا ونظروه.

الذي رأى الجوس نجمة  
فأتوا وسجدوا له وقدموا  
هدايا.

الذي أتى إلي أرض  
مصر ثم عاد وسكن في  
ناصرته الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً  
بشبه البشر بغير خطية  
وحده.

Who came to Jordan and was baptised by John the forerunner.

Φηέταψι ἐΠιορδανης: αψβιωμς ἡτοτψ ἡλωαννης πιπροδρομος.

الذى أتى إلى الأردن وأعتمد من يوحنا السابق.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, in an unutterable mystery.

Φηέταψερνηστετην ἐβρηι ἐχων ἡβμε ἡεβοοτ νεμ βμε ἡενωρβ: βεν οτυγστηριον ἡατψσαχιμμοψ.

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Who made the water wine by the power of His divinity, at the wedding of Cana of Galilee.

Φηέτβαψερε πιμωοτ ερ ηρη: βιτεν ἡχομ ἡτε τεψμεθνοτψ: βεν ἡροπ ἡτκανα ἡτε ττγαλιλεα.

الذى صيّر الماء خمرًا بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل.

Who gave the blind sight, made the lame to walk and the maimed whole, cleansed the lepers, made the deaf to hear, the mute to speak, and the demons to depart.

Φηέταψτ ἡφνατ ἡβολ ἡνιβελδευ: οτοβ αψερε νιβδδευ μοψι: νιχαβετ ἡτοτοτχαι: νικακσετ ἡτοτ τοτβο: νικοτρ ἡτοτσωτεμ: ἡεβωοτ ἡτοτσαχι: νιδεμων ἡτοτἡεβολ.

الذى أعطي النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشلل يصحون، والبرص يطهرون، والصم يسمعون، والخرس يتكلمون، والشياطين يخرجون.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus.

Φηέταψτοτνος ἡψηρι ἡτε τχηρα ετ βεν Μαινη: νεμ ἡψερι ἡλαιρος.

الذى أقام ابن أرملة بنايين وابنة يايروس.

Who was transfigured on Mount Tabor, before His holy disciples, and His face shone like the sun.

Φηέταψψοβτψ ἐχεν πιτωοτ ἡθαβωρ ἡπεμθο ἡνεψδσιος ἡμαθητης: οτοβ ἡ πεψρο εροτωνι ἡφρητ ἡφρη.

الذى تجلي علي جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس.

Who raised Lazarus from the tomb after four days;

Φηέταψτοτνος Λαζαρος ἐβολβεν πιμχαι: μενεσα ψτοτ ἡεβοοτ.

الذى أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام.

Who entered into Jerusalem, riding on a donkey and a colt of a donkey, as a King.

Φηέταψψε ἐβοτην ἐλεροτσαλι: εψταλνοττ εοτew νεμ οτχηχ ἡψηρι ἡοτew ἡφρητ ἡοτοτπο.

الذي دخل أورشليم راكباً علي أتان ووحش ابن أتان مثل ملك.

Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His Holy Body and His Precious Blood, for the forgiveness of sins.

Who was crucified on the Cross and trampled down Satan, and was placed in the tomb, and after three days rose from the dead.

Whom His chosen disciples saw alive on the Sea of Tiberius after His holy Resurrection.

And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Comforter in the likeness of tongues of fire.

Who taught His chosen disciples and holy Apostles saying, “Whenever you pray, entreat in this manner and say:”

Our Father ...

Φη̅τα̅ϗ̅ϗ̅μ̅ν̅τ̅ ἡ̅νο̅υ̅ δι̅α̅θ̅η̅κη̅  
 νε̅μ̅ πε̅ρ̅ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ἡ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς· ο̅νο̅ς  
 α̅ϗ̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅ ἡ̅πε̅ρ̅ϗ̅ω̅μα̅ ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅ νε̅μ̅  
 πε̅ρ̅ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅· ἔ̅π̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅  
 ἡ̅ν̅τε̅ νε̅νε̅νο̅β̅ι̅.

Φη̅τα̅ ϗ̅α̅ϗ̅ϗ̅ ἐ̅πι̅σ̅τ̅α̅ψ̅ρο̅ς·  
 α̅ϗ̅δ̅ο̅μ̅δ̅ε̅μ ἡ̅π̅c̅α̅τ̅α̅να̅ς· ο̅νο̅ς  
 α̅ν̅χ̅α̅ϗ̅ δ̅ε̅ν π̅ι̅μ̅θ̅α̅υ̅· με̅νε̅νε̅c̅α̅  
 ϗ̅ω̅μ̅τ̅ ἡ̅ἔ̅θ̅ο̅ο̅υ̅ α̅ϗ̅τ̅ω̅ν̅ϗ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν  
 ἡ̅νε̅θ̅ο̅ω̅ο̅υ̅τ̅.

Φη̅τα̅ ϗ̅η̅να̅τ̅ ἔ̅ρο̅ϗ̅ ἡ̅ν̅χε̅ νε̅ϗ̅ω̅τ̅π̅  
 ἡ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς· ε̅ι̅χ̅ε̅ν φ̅ι̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅τε̅  
 Ἰ̅β̅ε̅ρι̅ἄ̅λ̅ο̅ς· με̅νε̅νε̅c̅α̅  
 τ̅ε̅ϗ̅ἄ̅να̅c̅τ̅α̅c̅ι̅c̅ ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅.

Ο̅νο̅ς με̅νε̅νε̅c̅α̅ ἔ̅μ̅ε̅ ἡ̅ἔ̅θ̅ο̅ο̅υ̅  
 α̅ϗ̅ϗ̅υ̅ε̅να̅ϗ̅ ἔ̅π̅ϗ̅ω̅ι̅ ἔ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ἰ̅ς·  
 α̅ϗ̅ε̅μ̅c̅ι̅ c̅α̅ο̅υ̅ἰ̅να̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅  
 ἡ̅ἄ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς· α̅ϗ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅α̅η̅  
 ἡ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϗ̅ ἡ̅θ̅α̅η̅λ̅α̅c̅  
 ἡ̅χ̅ρ̅ω̅μ̅.

Φη̅τα̅ ϗ̅ϗ̅ῆ̅c̅β̅ω̅ ἡ̅νε̅ϗ̅ω̅τ̅π̅  
 ἡ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅νο̅ς ἡ̅ἄ̅π̅ο̅c̅τ̅ο̅λ̅ο̅c̅  
 ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅ ε̅ϗ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅c̅· χ̅ε̅ ἔ̅ϗ̅ω̅π̅  
 ἄ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ϗ̅α̅νε̅ρ̅ἡ̅π̅ρο̅c̅ε̅ν̅χ̅ε̅c̅θ̅ε̅ τ̅ω̅β̅ε̅  
 ἡ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅ϗ̅ ο̅νο̅ς ἄ̅χ̅ο̅c̅.

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅...

الذى عاهد تلاميذه  
 القديسين وأعطاهم جسده  
 المقدس ودمه الكريم لغفران  
 خطايانا.

الذى صلب علي  
 الصليب وسحق الشيطان  
 ووضع في القبر، وبعد  
 ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذى رآه تلاميذه  
 المختارون علي بحر طبرية  
 بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد  
 إلي السموات وجلس عن  
 يمين أبيه الصالح وأرسل لنا  
 الروح المعزى مثل ألسنة  
 نار.

الذى علم تلاميذه  
 المختارين والرسل القديسين  
 قائلاً لهم: متي صليتم  
 فاطلبوا هكذا وقولوا:

أبانا الذى ... إلخ.

12 – FRACTION TO THE FATHER FOR THE FEASTS OF THE HOLY VIRGIN  
AND THE HEAVENLY HOSTS

Behold, Immanuel our God, the Lamb of God, Who takes away the sin of the world, is with us today on this table.

Who sits on the throne of His glory.

And before Whom stand all the heavenly hosts.

Whom the angels praise with voices of blessing, and before Whom the archangels fall down in worship.

The four incorporeal creatures sing the hymn of the Trisagion.

And the twenty-four priests are sitting on their thrones, with twenty-four golden crowns on their heads, and twenty-four golden bowls in their hands, full of incense which is the prayers of the saints; and they worship before Him Who lives forever and ever.

And the one hundred and forty-four thousand, the undefiled virgins, praise the Lord saying: “Holy, Holy, Holy. Amen. Alleluia.”

Θηπε ἕχην νεμάν εἶχεν  
ταῖτραπεζα ἕφοοτ ἦχνε  
Εμμανουηλ Πεννοϋτ: πιρηνβ  
ἦτε Φτ φητωλι ἕφνοβι  
ἕπικοςμος τηρϕ.

Φητερεσι εἶχεν πῖθρονος ἦτε  
πεϕωοτ.

Φητοτοβι ἔρατοτ μαρραϕ:  
ἦχε νιτασμα τηροτ ἦεποτρανιον.

Φητοτρωο εροϕ ἦχε  
νιασσελος δεν νισμη ἦτε πῖμοτ:  
οτοβ ετβιτοτ ετοτωϕτ ἕμοϕ  
ἦχε νιαρχμασσελος.

Πῖτοτ ἦζωον ἦασωματος  
σεχω ἕπιεγμνος ἦτε πῖτρις  
ἄσιος.

Οτοβ πιχοττ ἕτοτ  
ἕπρεβντερος: σερεσι εἶχεν  
νοτθρονος: ἔρεχοττ ἕτοτ ἦχλομ  
ἦνοτβ: εἶχεν νοταφνοτῖ: ἔρε  
χοττ ἕτοτ ἕφταλη ἦνοτβ: δεν  
νοτχεε ετμεε ἦεθοινοτϕι: ἔτε  
νῖπροσετχη ἦτε νῖἄσιος: οτοβ  
σεοτωϕτ ἕπεἕθο ἕφηετονδ ϕα  
ἔνεε ἦτε πῖνεε.

Οτοβ πιϕε ἕμε ἕτοτ ἦϕο  
νιπαρθενος ἦατωλεβ: σερωο  
ἔΠ̄σ̄ ετχω ἕμοϕ: χε ἄσιος ἄσιος  
ἄσιος: ἄμην: Ἀλ̄.

هوذا كائن معنا علي  
هذه المائدة اليوم عمانوئيل  
إلهنا حمل الله الذي يحمل  
خطية العالم كله.

الجالس علي كرسي  
مجده.

الذي يقف أمامه جميع  
الطغمت السماوية.

الذي تسبحه الملائكة  
بأصوات البركة، ويخر  
ويسجد له رؤساء الملائكة.

الأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين يقولون تسبحة  
الثلاث التقديسات.

والأربعة والعشرون  
قسيساً جلوس علي  
كراسيهم، وأربعة وعشرون  
إكليلاً ذهب علي  
رؤوسهم، وأربعة وعشرون  
جاماً من ذهب في أيديهم  
مملوءة بخوراً الذي هو  
صلوات القديسين،  
ويسجدون أمام الحي إلي  
أبد الأبدين.

والمئة والأربعة والأربعون  
ألفاً البتوليين غير الدنسين  
يسبحون الرب قائلين:  
قدوس قدوس قدوس.  
آمين. هليلويا.

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying:

“Holy is God the Father, Almighty. Amen. Alleluia.

Holy is His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is The Holy Spirit, the Comforter. Amen. Alleluia.”

Holy and full of glory is the holy Mother of God, St. Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this Sacrifice that has been offered for the life of the whole world Amen. Alleluia.

Therefore, our good Saviour proclaimed: “My Body is food indeed and My Blood is drink indeed.

He who eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him.”

We ask Thee, O our Master, to purify our souls, bodies, and spirits.

ΔΗΘΝ ΔΕ ΘΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ  
 ἡΨΤΡΙΑΣ ἑΘΟΥΑΒ: ΤΕΝΘΩΣ ἑΡΟΣ  
 ἔΝΧΩ ἄΜΟΣ.

Χε ἑΘΟΥΑΒ ἡΧΕ ΦΨ ΦΨΩΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἄΜΗΝ: ΔΛ̄.

ἑΘΟΥΑΒ ἡΧΕ ΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
 ἡΨΗΡΙ ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΣ:  
 ἄΜΗΝ: ΔΛ̄.

ἑΘΟΥΑΒ ἡΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΑΒ  
 ἡΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἄΜΗΝ: ΔΛ̄.

ἑΘΟΥΑΒ ΟΥΘΟ ἑΜΕΘ ἡΨΟΥ: ἡΧΕ  
 ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ἑΘΟΥΑΒ: ΨΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ  
 ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἄΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ἑΘΟΥΑΒ ΟΥΘΟ ἑΜΕΘ ἡΨΟΥ ἡΧΕ  
 ΤΑΙΘΥΣΙΑ: ΘΗΕΤΑΨΥΑΤΣ ΔΑ ΠΩΝΘ  
 ἡΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΨ: ἄΜΗΝ: ΔΛ̄.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ἄ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἡΑΣΑΘΟΣ  
 ΩΨ ἑΒΟΛ ΕΨΧΩ ἡΜΟΣ: ΧΕ ΠΑΣΩΜΑ  
 ΟΥΔΡΕ ἡΜΗ ΤΕ: ΟΥΘΟ ΠΑΣΝΟΥ ΟΥΣΩ  
 ἡΜΗ ΠΕ.

ΦΗΘΟΥΩ ἡΠΑΣΩΜΑ ΟΥΘΟ  
 ΕΤΣΩ ἡΠΑΣΝΟΥ ΕΨΕΨΩΠΙ ἡΔΗΤ:  
 ΟΥΘΟ ἄΝΟΚ ΘΩ ΕΙΕΨΩΠΙ ἡΔΗΤΨ.

ΨΕΝΨΘΟ ἑΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:  
 ΜΑΤΟΥΒΟ ἡΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
 ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

ونحن أيضاً نسجد  
 للثالوث الأقدس ونسبحه  
 قائلين:

قدوس الله الآب ضابط  
 الكل. آمين. هليلويا.

قدوس ابنه الوحيد  
 يسوع المسيح ربنا. آمين.  
 هليلويا.

قدوس الروح القدس  
 الباراقليط. آمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً  
 والدة الإله الطاهرة القديسة  
 مريم العذراء. آمين.  
 هليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً  
 هذه الذبيحة التي ذبحت  
 عن حياة العالم كله. آمين.  
 هليلويا.

من أجل هذا صرخ  
 مخلصنا الصالح قائلاً: إن  
 جسدى هو مأكلا حق  
 ودمى هو مشرب حق.

ومن يأكل جسدى  
 ويشرب دمى يكون فى وأنا  
 أيضاً أكون فىه.

نسألك يا سيدنا طهر  
 أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

So that, with a pure heart, clean lips, an enlightened soul, an unashamed face, unfeigned faith, perfect patience, and firm hope.

We may dare with confidence and without fear to pray to Thee, O God the Holy Father, Who art in heaven and say:

Our Father ...

**Χε ρινα δεν ουρητ εφοταβ:**  
**νεμ ρανφοτου εγτουβηογτ: νεμ**  
**ογψυχη εααβιογωινη: νεμ ουρο**  
**ηατβιωπι: νεμ ογναρτ**  
**ηατμετωοβι: νεμ ογσγνιδησι**  
**εστουβηογτ: νεμ ογρπομονη**  
**εσχηκ εβολ: νεμ ογρελπι**  
**εσταχρηογτ.**

**Ητενερτολμαν δεν**  
**ογπαρρησια ηατερροτ: ετωβρ**  
**ιμοκ Φτ Φιωτ εθοταβ ετ δεν**  
**νιφνογιονορ εχοσ.**

**Χε Πενιωτ...**

لكي بقلب طاهر  
 وشفتين نقيتين ونفس  
 مستنيرة ووجه غير مخزي.  
 وإيمان بلا رياء ونية نقية  
 وصبر كامل ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف  
 أن نطلب إليك أيها الآب  
 القدوس الذي في السموات  
 ونقول:

أبانا الذي...

### 13 – FRACTION TO THE FATHER

O God, the Begetter of light, Author of life, and Granter of knowledge.

Creator of grace, Benefactor to our souls, and Treasure of wisdom.

Teacher of purity and Founder of the ages, Who receives to Himself pure prayers.

Who gives to those who trust in Him with all their heart what the angels desire to behold.

Who raised us from the depths to the light; Who gave us life from death.

**Φτ πιρεγωισι ητε πιρωινη:**  
**παρχησοσ ητε πωνδ:**  
**πιρεφερχαριζεσθε ιπιεμι.**

**Πιρεφθαμιο ητε πιρομοτ:**  
**πιρεφερπεθνανεγ ητε νενψυχη:**  
**πιαρο ητε τσοφια.**

**Πιρεφτςβω ηε πιτογβο:**  
**πιρεφρισεντ ητε νιενερ:πιρεφρωπ**  
**ερογ ηνιωληλ εγτουβηογτ.**

**Φηεττ ηνηετερε εθνογ χη**  
**ερογ δεν πογρηττηργ: ηνηετερε**  
**νιαστελοσ ερεπιθωμιν ενατ**  
**ερωογ.**

**Φηεταγεντεν επωωι εβολδεν**  
**φνογν εφογωινη: φηεταγτ ναν**  
**ηνογωνδ εβολδεν ογμογ.**

اللهم والد النور، ورئيس  
 الحياة، واهب المعرفة.

صانع النعمة، المحسن  
 لنفوسنا، كنز الحكمة.

معلم الطهارة، مؤسس  
 الدهور، قابل الصلوات  
 النقية.

معطي المتوكلين عليه من  
 كل قلوبهم الأشياء التي  
 تشتهي الملائكة أن تراها.

الذي أصدنا من  
 العمق إلى النور، الذي  
 أعطانا الحياة من الموت.

And who granted us freedom from bondage.

Who made the darkness of error in us to become light through the coming of Thine Only-Begotten Son in the flesh.

Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us to be whole in soul, body and spirit.

So that with a pure heart and clean lips, we may dare in confidence to entreat Thee, O God the Holy Father who art in heaven and say:

Our Father ...

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ε̅ρχ̅α̅ρι̅ζ̅ε̅σ̅ε̅  
 να̅ν  
 ἡ̅νο̅υ̅με̅τ̅ρε̅με̅ζε̅  
 ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν  
 ο̅υ̅με̅τ̅β̅ω̅κ̅.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ε̅ρε̅ πι̅χα̅κι̅ ἐ̅τε̅ ἡ̅δ̅η̅τε̅ν  
 ἡ̅ν̅τε̅ ἡ̅π̅λ̅α̅μ̅η̅ ἑ̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ς̅ ρ̅ι̅τε̅ν  
 ἡ̅πα̅ρο̅υ̅σ̅ι̅α̅ δ̅εν ἡ̅τ̅σα̅ρ̅ξ̅  
 ἡ̅μ̅ε̅κ̅μ̅ο̅νο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ϖ̅η̅ρι̅.

Ἠ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅ν ἡ̅νο̅υ̅ πε̅νη̅η̅β̅ι̅ς̅  
 ἁ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ι̅ς̅  
 ο̅νο̅ζ̅ μα̅το̅υ̅β̅ο̅ν̅ ε̅ν̅σ̅η̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ι̅ς̅ δ̅εν  
 ἡ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ πι̅σω̅μα̅ ν̅ε̅μ̅  
 πι̅π̅νε̅υ̅μα̅.

Χ̅ε̅ ρ̅ι̅να̅ δ̅εν ο̅υ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ϕ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅  
 ν̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅σ̅ϕ̅ο̅το̅υ̅ ε̅ϕ̅το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅ι̅ς̅  
 ἡ̅ν̅τε̅ν̅ε̅ρ̅το̅λ̅μα̅ν̅ ἐ̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ι̅ς̅ Φ̅η̅  
 Φ̅ι̅ω̅τ̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ε̅τ̅ δ̅εν ν̅ι̅ϕ̅η̅ο̅υ̅ι̅ς̅  
 ο̅νο̅ζ̅ ἐ̅ξ̅ο̅ς̅.

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅...

الذى أنعم علينا بالعتق  
 من العبودية.

الذي جعل ظلمة  
 الضلالة التي فينا تضيء من  
 قبل إتيان ابنك الوحيد  
 بالجسد.

أنت الآن أيضاً يا  
 سيدنا أنر عيون قلوبنا  
 وطهرنا كاملين في النفس  
 والجسد والروح.

لكى بقلب طاهر  
 وشفيتين نقيتين، نجسر بدالة  
 أن ندعوك يا الله الآب  
 الذى فى السموات ونقول:

أبانا الذى ... إلخ.

14 – FRACTION TO THE SON

Thou art the Word of the Father, God before the ages, the great High Priest.

Who was incarnate and became man for the salvation of mankind.

And out of all the nations, He called to Himself a chosen race, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people.

Ἠ̅θ̅ο̅κ̅ σ̅αρ̅ πε̅ πι̅λο̅σο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅  
 Φ̅ι̅ω̅τ̅ι̅ς̅ Φ̅η̅ ε̅τ̅ δ̅α̅ξ̅ω̅υ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ι̅ς̅  
 πι̅ν̅ι̅ω̅η̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ι̅ς̅α̅ρ̅ξ̅ο̅νο̅ζ̅ α̅ϕ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ς̅  
 ε̅ϕ̅ε̅β̅ε̅ π̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅ ἡ̅π̅σ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Ο̅νο̅ζ̅ α̅ϕ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ να̅ϕ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν  
 ν̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: ἡ̅νο̅υ̅σ̅ε̅ν̅ο̅ς̅  
 ε̅ϕ̅σ̅ω̅τ̅ι̅ς̅ ο̅υ̅με̅το̅υ̅ρο̅ ο̅υ̅με̅το̅υ̅η̅β̅ι̅ς̅  
 ο̅υ̅ϖ̅λο̅λ̅ ε̅ϕ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅ ο̅υ̅λ̅α̅ο̅ς̅  
 ε̅ϕ̅ἑ̅μ̅α̅ι̅ο̅ϕ̅.

أنت هو كلمة الآب  
 الإله الذى قبل الدهور  
 رئيس الكهنة الأعظم.

الذى تجسد وتأنس من  
 أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم  
 جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً  
 وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

Therefore, we ask and entreat Thy goodness, O Lover of mankind.

That this sacrifice may not be a rebuke for our sins, or a shame for our iniquities, because we have brought it to Thee on account of our weaknesses.

Rather, even as these gifts are purified in everything.

For Thou hast graciously filled them with everything pure through the coming down of Thy Holy Spirit upon them.

Likewise, we sinners also, graciously sanctify our souls, bodies, spirits and consciences.

So that with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, unfeigned faith, perfect love, and firm hope.

We may dare with confidence and without fear to say the holy prayer which Thou gavest to Thy saintly disciples and pure Apostles, saying:

‘When you pray, entreat in this manner and say:

Εθε φαι τεντηο οτοθ  
τεντωβθ ητεκμετασαθος  
πιμαρωμι.

Θινα ητεωτεμ παιψοτψωοτψι  
φαι ψωπι ναη εοτσοθι ητε  
νηννοβι: νευ οτψφιτ ητε  
νηνανομια: χε ανινη υμοσ πακ  
εερηι εχεν τενμετασθενησ.

Αλλα κατα φρητ  
ετοττοτβθοττ: θεν ρωβ νιβεν  
ηχε ναιλωρον ναι.

Εακερκαταζιοιη ακμαροτ  
εβολθεν ρωβ νιβεν εθοταβ:  
εβολθιτεν πιχινι εερηι εχωοτ ητε  
Πεκπνευμα εθοταβ.

Παιρητ ανον ρων θα  
νιρεφερνοβι: ακικαταζιοιη  
ματοτβο ηνηνψτχη νευ  
νηνσωμα νευ νηηπνευμα νευ  
νηνσντιδησισ.

Θοπωσ θεν οτψτχη  
εασβιοτωινη: νευ οτοθ ηατβιψιπι:  
θεν οτρητ εφοταβ: νευ νοτναρτ  
ηατμετψοβι: θεν οτασαπη εσχηκ  
εβολ: νευ οτρελιπ εσταχρηοττ.

Ητενερτολμαν θεν  
οτπαρησια ηατερροτ: εχω  
ητητχη εθοταβ: θεητακτησι  
ετοτοτ ηνηετε νοτκ ηασιοσ  
υμαθητς: οτοθ ηαποστολοσ  
εθοταβεκχω υμοσ.

Χε εψωπ  
αρετεψωαηερπροσετχεςθε τωβθ  
υπαρητ οτοθ αχοσ.

فهذا نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر.

أن لا تكون هذه  
الذبيحة تبكيتاً لخطايانا  
وعاراً لآثامنا، لأننا قدمناها  
لك عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرايين  
طاهرة في كل شيء.

إذ قد تفضلت وأفعمتها  
من كل شيء طاهر بحلول  
روحك القدوس عليها.

هكذا نحن أيضاً الخطاة  
تفضل قدس أنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.

لكي بنفس مستنيرة  
ووجه غير مخزي، بقلب  
طاهر وإيمان بلا رياء،  
بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

بحرؤ بدالة بغير خوف  
أن نقول الصلاة المقدسة  
التي أعطيتها لتلاميذك  
القديسين والرسل الأطهار  
قائلاً.

إذا صليتم فاطلبوا هكذا  
وقولوا:



Our Father ...

Χε Πενιωτ...

أبانا الذى ... إلخ.

15 – FRACTION TO THE FATHER

O Lord our God, the Great, Whose name is greatly honoured, the Father of compassion and God of all comfort.

Thou hast received from our hands, we frail sinners, this perceptible, true and bloodless sacrifice.

Thou also, O our Master, the Good One and Lover of mankind, purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Thine ineffable goodness.

For the salvation of our souls, bodies and spirits, and for an acquittal before Thy fearful throne.

May we be worthy to dare with confidence to cry out to Thee, O Holy Father who art in heaven and say:

Our Father ...

Π̄ος Πεννωτ̄ πινωτ̄: οτος ετε οτνωτ̄ πε πεφραν: Φιωτ̄ ητε νιμετ̄ωενεητ̄: οτος Φτ̄ ητε νομ̄τ̄ νιβεν.

Φη̄εταϗωωπ̄ ε̄ροϗ̄ ε̄βολ̄θεν νεν̄χιχ:̄ λ̄νον̄ δ̄ᾱ νιχ̄ωβ̄ η̄ρεϗερνοβι:̄ η̄ταινο̄ηρᾱ η̄θη̄σῑᾱ οτος̄ η̄ᾱληθ̄ινη̄ οτος̄ η̄ᾱτ̄ςνοϗ̄.

Η̄θο̄οκ̄ οη̄ πενη̄ηβ̄ πιᾱσᾱθος̄ οτος̄ η̄μᾱιρω̄μ̄ι:̄ μᾱτο̄τ̄βον̄ ε̄βολ̄θᾱ θ̄ωλε̄β̄ νιβεν:̄ η̄τε̄ τ̄σᾱρ̄ζ̄ νεῡ πῑπ̄νε̄υμᾱ.

Οτος̄ η̄ρῑτεν̄ νεῡπῑω̄ᾱ ε̄θη̄ρεν̄β̄ῑ ε̄βολ̄θεν̄ νεκ̄ᾱσᾱθον̄ η̄ᾱτ̄ω̄σᾱχῑ η̄μ̄ω̄ο̄τ̄.

Ε̄ο̄τ̄ςω̄τη̄ρῑᾱ η̄τε̄ η̄νε̄ψ̄η̄χη̄:̄ νεῡ νεν̄σω̄μᾱ νεῡ νεν̄πῑνε̄υμᾱ:̄ νεῡ ο̄τ̄ᾱπο̄λο̄σῑᾱ νᾱθ̄ρεν̄ πεκ̄β̄η̄μᾱ ε̄το̄ῑη̄ρο̄τ̄.

Οτος̄ μᾱρε̄νε̄ρ̄πε̄μ̄πῑω̄ᾱ η̄τε̄νε̄ρ̄το̄λ̄μᾱν̄ δ̄εν̄ ο̄τ̄πᾱρ̄ρη̄σῑᾱ ε̄ω̄ω̄ ο̄τ̄β̄η̄κ̄ Φ̄ιω̄τ̄ ε̄θο̄τᾱβ̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄ νῑφ̄η̄νο̄τῑ:̄ οτος̄ ε̄χ̄ος̄.

Χε Πενιωτ.

أيها الرب إلهنا العظيم والذي اسمه العظيم، أبو الرؤفات وإله كل عزاء.

الذى قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقية غير الدموية.

أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب البشر طهرنا من كل دنس الجسد والروح.

واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة.

خلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، وجواباً أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر بدالة أن نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذى فى السموات ونقول:

أبانا الذى... إلخ.

16 – FRACTION FOR MAUNDY THURSDAY

And it came to pass in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him.

That He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you.”

So Abraham rose up in the morning, saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. He took a knife and fire, waked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him.

And he said to his servants, “You remain here with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you.”

And Abraham took the firewood for the burnt offering, laid it upon Isaac his son, and took the fire in his hand, and the knife.

Ἀσπῶπι δε θεν νιερου ετα  
 Φτ ορωυ εβωντ ην Αβρααμ: οτοθ  
 ητεεμι επεεηητ νεμ πεεμει  
 εδοτηεροφ.

Οτοθ πεεαφ ηαφ χε Αβρααμ  
 Αβρααμ: βι ηπεκεμεηητ ηΨηρι  
 Ισαακ οτοθ ανητφ ηηη ηοηδλιλ:  
 εηεηηητωοηετ ηαταμοκ εροφ.

Ἀφτωηφ δε ηηε Αβρααμ  
 ητοοηι: οτοθ αφδωκ ητεεεω: αφβι  
 δε ηαλοη εηαη νεμ Ισαακ  
 πεεψηηη: αφβι ηοηχοητ νεμ  
 οηχρωμ: αφμοψη εβοη εηεηη  
 ηκαεη: οτοθ αφηαη εηημα εη  
 φοηεετα ηοε ταμοεεροφ.

Οτοθ πεεαφ ηηεεαλωοηι: χε  
 εηεηη ηοωτηη ηπαημα νεμ ηεω:  
 ανοκ δε νεμ Ισαακ παψηηη  
 τηηηαψηηαη ητηηοηωψητ οτοθ  
 ητηηηαεοεαρωτηη.

Ἀφβι δε ηηε Αβρααμ ηηηρωε  
 ητηηηηδλιλ: οτοθ αφταλωοηεηεηη  
 Ισαακ πεεψηηη: αφβι δε ηηηηχρωμ  
 θεηηεεηηηηη νεμ ηχοητ.

وحدث في الأيام التي  
 أراد الله فيها أن يجرب  
 إبراهيم ويعلم قلبه ومحبه  
 فيه.

أن قال له إبراهيم  
 إبراهيم، خذ ابنك الحبيب  
 اسحق وقدمه لي محرقة علي  
 الجبل الذي أعلمك به.

فقام إبراهيم باكراً  
 وأسرج دابته، وأخذ غلامين  
 واسحق ابنه، وأخذ سكيناً  
 وناراً ومشى علي الأرض،  
 فرأى الموضع من بعيد  
 الذي أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه اجلسا  
 أنتما ههنا مع الدابة، وأما  
 أنا واسحق ابني فنذهب  
 ونسجد ثم نرجع إليكما.

وأخذ إبراهيم حطب  
 المحرقة ووضع عليه اسحق  
 ابنه، وأخذ بيده النار  
 والسكين.



And Abraham lifted up his eyes and saw a ram, caught in the tree by its two horns. So he left Isaac his son, took the ram, and offered it up as a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

As Isaac carried the firewood for the burnt offering, so Christ carried the wood of the Cross.

As Isaac returned alive, so Christ rose living from the dead, and appeared to His holy disciples.

O God, Who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

Οτοζ αψαι ἠνευβαλ ἦχε  
 Ἀβρααμ: αψαιτ ἐοῦδεςωτ εψχη  
 ριχεν πιῶψηη εψμηρ δεν πεψταπ  
 ἔνατ: οτοζ αψω ἠΙσαακ πεψψηρι  
 αψβι ἠπιέσωτ: οτοζ αψενψ ἐῆρηι  
 ἠνοῦδλιλ ἠτεψψεβιῶ.

Πδολδελ δε ἠΙσαακ νε  
 οῦδωρεμ πε ἐπιψων ἐβολ ἠπῆσνοψ  
 ἠτε Πιῆχριστος Πψηρι ἠψψ ριχεν  
 πιῆστατρος εῶβε ἠποψχαι  
 ἠπικοςμος.

Οτοζ κατα ψρηψ ἔτα Ισαακ  
 ῶλι ἠνιρωκρ ἠτε πιδλιλ: παιρηψ  
 αψῶλι ἠχε Πιῆχριστος ἠπιψε ἠτε  
 πιῆστατρος.

Οτοζ κατα ψρηψ ἔτα Ισαακ  
 τασῶ εψονδ: παιρηψ ρωψ  
 Πιῆχριστος αψτωνψ ἐβολδεν  
 νηεῶμωττ οτοζ αψοτονρψ  
 ἠνεψῆσιος ἠμαθητης.

ψψ ψηεταψβι ἠψῆουσιῆ ἠτε  
 πενιωτ Ἀβρααμ: βι ἠται ῆουσιῆ  
 ἠτοτεν δεν ταιογνον ῆαι: ῆμογ  
 ἔνηεταῦενοτ. ἔχωτ: μαῆτον  
 ἠνιψψχη ἠνηεταῦμοτ:  
 μαρεψῆμοτ ἠχε Πιῆχριστος ἔχεν  
 νενρῆητ τηροτ νεμ νενῆνετμα.

رفع إبراهيم عينيه فنظر  
 خروفاً عند الشجرة موثقاً  
 بقرنيه، فترك اسحق ابنه  
 وأخذ الخروف واصعد  
 محرقة عوضاً عنه.

فذبح اسحق كان إشارة  
 إلى هرق دم المسيح ابن الله  
 علي الصليب عن خلاص  
 العالم.

وكما حمل اسحق  
 حطب المحرقة، كذلك حمل  
 المسيح خشبة الصليب.

وكما رجع اسحق حياً،  
 هكذا أيضاً المسيح قام  
 حياً من الأموات وظهر  
 لتلاميذه القديسين.

اللهم يا من قبل ذبيحة  
 أبينا إبراهيم، اقبل هذه  
 الذبيحة منا في هذه الساعة  
 . بارك هذه القرابين، بارك  
 الذين قدمت عنهم، نبح  
 نفوس الأموات. فليبارك  
 المسيح علي قلوبنا  
 وأرواحنا.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, unfeigned faith, perfect love, and firm hope.

We may dare with confidence and without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father who art in heaven, and say:

Our Father ...

Χε ρινα δεν οτρητ εφοταβ: νευ οτψτχη εααβιοτωινη: νευ οτρηο νατβιωπι: νευ οτναρϭ νατμεττωβι: νευ οτναρπησεχηκ εβολ: νευ οτρηελπιεσταχηνοτ.

Πτενερτολμαν δεν οτπαρρησια νατερροϭ: ετωβελ υμοκ ϩϭ Φιωτ εθοταβ ετ δεν νιφνοτιονορ εχοα:

Χε Πενιωτ ...

لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي ...

### 17 – THE SYRIAN FRACTION

Thus truly the Word of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body.

Even though His divinity never parted from His soul or from His body.

He was pierced with the spear in His side, and blood and water flowed out of it for the forgiveness of the whole world. His body was smeared by them, and His soul reunited with His body.

Bearing the sin that engulfs the world, the Son died on the Cross and turned us from the left side to the right.

Παιρηϭ αληθωα αψρεπυκαρ ηνε πσαχι υϩϭ: δεν τσαρζοτορ ατδελδωλϭ: αψρεκ χωϭ ριχεν πιετατροα: οτορ ααψωρϭ εβολ ηνε τεψτχη ηπερσωμα.

Ερε τεμεθονοϭ ψωρϭ εβολ αν ενερ ητεψτχη οτδε περσωμα.

Ατθοκσϭ δεν περσφιρ δεν ϭλοσχη: οτορ ατδαϭ εβολ ηδητηϭ ηνε οτςνοϭ νευ οτμωοτ: εοτχω εβολ υπικοαμοα τηρϭ: οτορ ατσεπ περσωμα ηδητοτ: οτορ ααι ηνε τεψτχη ασερ οται νευ περσωμα.

Πτωεβιω δε υφνοβι ετκωϭ υπικοαμοα αψμοτ ηνε Πωρη ριτεν πιετατροα: οτορ αϭτααθον εβολρα ϭοικονομια σα χαβη εσα οτιναα.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وأنحني بالصليب، وأنفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحرية وجرى منه دم وماء غفراناً لكل العالم. وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه وأتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم مات الإبن بالصليب، وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

He made peace through the Blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples, and the soul with the body; and on the third day He arose from the tomb.

One is Immanuel Who is indivisible after the union, and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body is for this Blood and this Blood is for this Body.

Thou art Christ our God Who was pierced in Thy side with the spear on Golgotha at Jerusalem for our sake.

Thou art the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, remit our sins, and make us to stand at Thy right-hand side.

O God, the Father of our Lord and God, Jesus Christ, who is blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of rational servants.

Ουοζ αϥεϣννι εβολζιτεν  
πικνοϥ ηντε πεϥδτατρος: ουοζ  
αρερ να νιϥνοϥι ηνοϥαι νεμ να  
ηκαζι ουοζ αϥζοτποϥ πιλαος δε  
ον νεμ νιλαος: †ψϥχη δε νεμ  
πικωμα: ουοζ ζεν πιμαζωομτ  
ηεζοοταϥτωνϥεβολζεν πιμαζαϥ.

Οϥαι πε Ευμανοηηλ: ουοζ υοι  
ηατϥωρϥ μενενα †μετοϥαι:  
ουοζ υοι ηατϥωϥ εϥϥϥις ϥνοϥ†:  
παιρη† τεηναζ†: παιρη†  
τενερομολοζιν: κε παλιν  
τεηναζ† ϥε παικωμα ϥα παικνοϥ  
πε: ουοζ παικνοϥϥα παικωμα πε.

ηθοκ πε Πιχριστος Πεννοϥ†  
εταϥθοκϥ ζεν πεϥδϥιρ σαπϥωι  
ηϥζολζοθα ζεν Ιεροϥαλημ  
εοβητεν.

ηθοκ πε πιζιηβ ηντε ϥ†  
ϥηετωλι ηϥϥνοβι ηντε πικομοος:  
αριϥνηϥωριη ηνεηπαρπτωμα:  
ϥωεβολ ηνεηνοβι: ουοζ ματαζον  
ερατεν σαοϥιναμ ημοκ.

ϥ† ϥιωτ ηΠενοϥ Ιηκοϥϥ  
Πιχριστοο: ϥηετε εβολ ζιτεν  
νιϥεροϥβιμ σεϥμοϥ εροϥ: ουοζ  
εβολζιτεν νιϥεραϥιμ  
σεεραζαηαζιν ημοϥ: ουοζ εβολ  
ζιτεν νιαναηωο ηϥωο νεμ  
νιαναηεβα ηεβα ηντε νιρεϥϥεμϥϥι  
ηλοζικον σεβαϥϥ.

وأمن بدم صليبه ووحده  
وألف السمائيين مع  
الأرضيين، والشعب مع  
الشعوب، والنفس مع  
الجسد، وفي اليوم الثالث  
قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل،  
وغير نفترق من بعد  
الإتحاد، وغير منقسم إلى  
طبيعتين. هكذا نؤمن  
وهكذا نعترف وهكذا  
نصدق أن هذا الجسد لهذا  
الدم وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا  
الذي طعن في جنبه  
بالحرية فوق الجلجثة  
بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله حامل  
خطية العالم، أغفر ذنوبنا  
وأترك خطايانا وأقمنا عن  
جانبك اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا  
يسوع المسيح الذي من  
الكارويم يتبارك، ومن  
السيرافيم يتقدس، ومن  
ألف ألوف وربوات ربوات  
الخدام الناطقين يتعظم.

Who sanctifies and completes the oblations and the fruits that are offered to Thee as a sweet savour. Sanctify also all our bodies, souls and spirits.

That with a pure heart and an unashamed face, we may call on Thee, O God our Father who art in heaven and pray, saying:

Our Father ...

Φηεταπερασιαζιν οτοθ  
ετχωκ εβολ ηνιωρον νεμ ηχωκ  
εβολ ητε νικαρπος εταυενου ακ:  
εοτσο ηθεοινοτμ: αριασιαζιν ομ  
ηνεσωμα νεμ νεψυχη νεμ  
νεπνευμα τηρεν.

θινα θεν οτρητ εφοταβ: νεμ  
οτθο ηατβωπι: ητενοτ εροκ  
Φτ Φιωτ ετ θεν νιφνοτ: οτοθ  
ητενερπροσετχεσθε ενχω μμοσ.

Χε Πενιωτ...

الذى يقدس ويكمل  
القرابين وتكميل الأثمار  
التي قدمت لك رائحة  
لذيذة، قدس أيضاً  
أجسادنا وأفسنا وأرواحنا  
كلنا.

لكي بقلب طاهر ووجه  
غير مخزي ندعوك يا الله  
الآب السماوي ونصلي  
قائلين:

أبانا الذي ... إلخ.

18 – FRACTION TO THE SON FROM ST. CYRIL'S LITURGY

O Lamb of God, Who through Thy sufferings have carried the sins of the world, blot out our iniquities through Thy compassion.

O Only-Begotten Son of God, Who through Thy Blood have cleansed the filth of the world, cleanse the filth of our souls through Thy mercies.

O Christ of God, Who through Thy death conquered death that had slain us all; by Thy power raise up the deadness of our souls.

Πιθιηβ ητε Φτ φηετε  
εβοληιτεν νεκμακατθ ακωλι  
ηνινοβι ητε πικομοσ: θεν  
τεκμετωρενητ σωλχ  
ηνεηανομια.

Ωπιμονοσενησ ητοτμ ηΦτ  
φηετε εβοληιτεν πεκςνοτ  
ακτοτβο ηνιωλεβ ητοικοτμενη:  
θεν πεκλαι ματοτβο ηνιωλεβ  
ητενεψυχη.

Ω Πιχριστοσ ητε Φτ φηετε  
εβοληιτεν πεκμοτ ακθωτεβ  
ηφμοτ ετατθωτεν ηοτοη νιβεν:  
θεν τεκχομ ματοτνοσ  
τμετρεμωοττ ητενεψυχη.

يا حمل الله الذى  
بأوجاعك حملت خطايا  
العالم. بتحننك امح آثامنا.

ويا وحيد الله الذى  
بدمك طهرت أدناس  
المسكونة. بمراحمك طهر  
أدناس نفوسنا.

ويا مسيح الله الذى  
بموتك قتلت الموت الذى  
قتل الجميع. بقوتك أقم  
موت نفوسنا.

O Thou Who receives the offerings, Who for the sinners offered Thyself, accept our repentance.

For without favour we came forth into Thy presence, knocking on the door of Thy tender mercies. So, grant us, O Thou Who art rich in mercies, healing out of the treasures of Thy remedies.

Heal, O Compassionate One, our wretched souls by the anointing of Thy life-giving Mysteries.

Cleanse our bodies, wash away our iniquities, and make us worthy of the coming down of Thy Holy Spirit upon our souls.

Enlighten our minds so that we may behold Thy praiseworthiness; purify our thoughts and mingle us with Thy glory.

Thy love has brought Thee down to our depths; let Thy grace raise us up to Thy highness.

Thy compassion led Thee to become incarnate in our flesh. Thou hast manifested Thy hiddenness openly.

Φηετωπ εροκ ηνιδωρον  
φηετε ητωεβιω ηνιρεφερνοβι  
ακτηικ υμινυμοκ: ωπ εροκ  
ητενμετανοια ανον θα  
νιρεφερνοβι.

Χε ατδνε παρησια  
ανηυπενοτοι επεκπροσωπον:  
ενκωλθ υπιρο ητε  
τεκμετψανθημαδτ:  
αριχαριζεσθε ναν ω πιραμαδ δεν  
νιναι υπιταλθο εβολθεν νιαρωρ  
ητενεκφασρι.

υαταλθο ω πιρεφωενζητ  
ηνενψυχη ηταλεπωροσ δεν  
νιρητινη ητε νεκμυστηριον  
ηρεφτανθο.

υατογβο ηνενσωμα ραδτεν  
εβολθα νενανομια αριτεν  
νεμψα εφρε πεκηνευμα εθοταβι  
εδρηι εχεν νενψυχη.

Δριοτωινι ηνεννογс ητενναγ  
επεκςμογ: ματογβο ηνενμεγι:  
ογορ μογχτεν δεν πεκωογ.

Ψεκασαπη ασενκ εδρηι  
επενθεβιο: πεκθμοτ μαρεφεντεν  
επωωι επεκβιςι.

Ψεκμετψενζητ  
ασερδναςκαζιν υμοκ ογορ  
ακβιςαρζ δεν πενσωμα: ογορ  
ακογωνθ ηνηετρηπ ητακ  
εγδωρπ εβολ.

يا قابل القرابين الذى  
بدلا عن الخطاة قدمت  
ذاتك. اقبل توبتنا نحن  
الخطاة.

لأننا بدون دالة تقدمنا  
إلى حضرتك قارعين باب  
تعطفك. فهب لنا يا غنيا  
بالمراحم البرء من كنوز  
أدويتك.

اشف أيها الرؤوف  
نفوسنا الشقية بمراهم  
أسرارك المحيية.

طهر أجسامنا. اغسلنا  
من آثامنا. اجعلنا أهلاً  
لحلول روحك الطاهر في  
نفوسنا.

أنر عقولنا لعناين  
سُبحك. نق أفكارنا  
وأخلطنا بمجدك.

حبك أنزلك إلى  
هبوطنا. نعمتك تُصعدنا  
إلى علوك.

تحننك غصبك  
وتجسمت بلحمنا. أظهرت  
استتارك للعيان.



Manifest in the souls of Thy servants the glory of Thy life-giving Mysteries.

At the offering of the sacrifice on Thy altar, sin shall cease from our members through Thy grace.

When Thy glory descends on Thy Mysteries, our minds are raised to behold Thy majesty.

At the turning of the bread and wine into Thy Body and Blood, our souls shall be turned to share in Thy glory, and unite to Thy Divinity.

Create in us, O Lord our God, a pure heart, and let Thy Spirit dwell within us.

Renew our senses by Thy power and make us worthy of Thy gift.

From the Cup of Thy Blood, we drink; grant us a spiritual taste that we may discern the taste of Thy life-giving Mysteries.

We appear before Thee, trusting in Thy mercy and Thou shalt dwell in us with love.

Fill us with Thy fear and inflame our hearts with longing for Thee.

Οὔτων δὲν νιψυχῆ ἵτε  
νεκέβιαικ ἠπῶον ἵτε  
νεκμυστηριον ἡρεψτανδο.

Ἦεν ἡξινῆρενταλο ντῆοσιὰ  
ἐπῶωι ἔχεν πιμανερῶωοῦωι:  
εἰέμοονκ ἡχε πινοβι ἐβολδεν  
νενμελος ριτεν πεκῆμοτ.

Ἦεν ἡξινῆρε πεκῶον ἰ ἐδρη  
ἔχεν νεκμυστηριον: τενψαι  
ἡνεννοοτ ἐνατ ἐτεκμετσαίε.

Ἦεν ἡξιντοῦφωης ἡχε πιωικ  
νεμ πιηρπ επεκσωμα νεμ πεκῆνοφ:  
ερεφωης ἡχε νενψυχῆ  
εψμετῶψηρ ἠπεκῶον: οτορ  
ντοοτεροται ἡχε νενψυχῆ νεμ  
τεκμεθοντ.

Ἰαθαμιὸ ἡδῆτεν Πενσῶ οτορ  
Πεννοτῆ νοτρητ εφοταβ: οτορ  
εκ ἐορε πεκῆπνευμα ῶωπι δεν  
νηετσαδοῦν ἡμον.

Ἀριβερι ννενδοσιμος δεν  
τεκχομ: οτορ αριτεν ἡεμῶωα  
ἐτεκλωρεὰ.

Ἐβολδεν πιὰφοτ ἡτε πεκῆνοφ  
τεννασω: μοι ναη ἡνοτχεμῆπι  
ἠπνευματικον ἡτενχεμῆπι  
ἡνοτχεμῆπι ἡνεκμυστηριον  
ἡρεψτανδο.

Ἰεντῆ ἠπενονοι ἐπεκῆπροσωπον  
ενναρῆτ ἐπεκναι: οτορ ἡθοκ  
εκἐῶωπι δεν νηετσαδοῦν ἡμον  
δεν τὰσαπη.

Ἰαρτεν ἐβολδεν τεκροτ:  
ριχρομ ἐνερητ δεν πεκβῶωωω.

أظهر في نفوس عبيدك  
مجد أسرارك المخفية.

عند إصعاد الذبيحة  
على المذبح، تضحل  
الخطية من أعضائنا  
بنعمتك.

عند نزول مجدك على  
أسرارك، تُرفع عقولنا  
لمشاهدة جلالك.

عند استحالة الخبز  
والخمر إلى جسدك ودمك،  
تتحول نفوسنا إلى مشاركة  
مجدك وتتحد نفوسنا  
بالوهيتك.

واخلق فينا يا ربنا وإلهنا  
قلباً طاهراً واسكن روحك  
في باطننا.

وجدد حواسنا بقوتك  
وصيرنا أهلاً لموهبتك.

من كأس دمك نشرب.  
أعطنا مذاقة روحية  
لنستطعم مذاقة أسرارك  
الحقيقية.

نتقدم إلى حضرتك  
واثقين برحمتك. وأنت تحل  
داخلنا بالحبّة.

املأنا من خوفك وأهلب  
قلوبنا بشوقك.

Pour into us Thy grace;  
purify our senses through  
Thy mercy.

Grant us sincere tears and  
cleans us from the filth of  
sin.

Make us holy temples for  
Thy dwelling and purified  
vessels for receiving Thee.

So that having tasted Thy  
Flesh, we may be made  
worthy to taste Thy grace;  
and having drunk Thy Blood,  
we may be made worthy of  
the sweetness of Thy love.

Thou hast granted us to eat  
of Thy Flesh openly, make us  
worthy to unite with Thee  
secretly.

Thou hast granted us to  
drink of the Cup of Thy  
Blood openly, make us  
worthy to mingle with Thy  
purity secretly.

And as Thou art one with  
Thy Father and Thy Holy  
Spirit, we may unite with  
Thee, so that Thy saying may  
be fulfilled, "That they may  
all be one in us."

So with confidence, we  
may call God, Thy Father, a  
Father to us, and say in an  
expressive voice:

Our Father ...

Θιοῦ ἡμῶν ἰσχυρῶς  
ματὸν βοῦν ἡνελεσίου μὸς  
πέκναι.

Ἄριθμὸς ἡμῶν ἡνελεσίου  
ἐν τὸν βοῦν τὸν οὐρανὸν  
ἐβόλῃ ἡμῶν ἡνελεσίου.

Ἄριθμὸς ἡμῶν ἡνελεσίου  
ἐπέκρινε ἡμῶν ἡνελεσίου  
ἐν τὸν βοῦν τὸν ἐπιχρῆσιν  
ἐρωτῶν.

Χε εἶνα ἡμῶν πικρῶς  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Ἄκρῶς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Ἄκρῶς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Ἄκρῶς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Χε εἶνα ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Χε Πενίωτ ...

ألق فينا نعمتك. طهر  
حواسنا برحمتك.

هب لنا دموعاً نقية  
واغسلنا من أدناس الخطية.

صيرنا هيكل مقدسة  
لحلولك وأواني مطهرة  
لقبولك.

لكي بذوق لحمك  
نؤهل لذوق نعمتك.  
وبشرب دمك نؤهل لحلاوة  
محبتك.

وهبت لنا أن نأكل  
لحمك علانيةً. أهّلنا  
للإتحاد بك خفيةً.

وهبت لنا أن نشرب  
كأس دمك ظاهراً أهّلنا أن  
نمتزج بطهارتك سرّاً.

وكما أنك واحد في  
أبيك وروحك القدس  
نتحد نحن بك وأنت فينا  
ويكمل قولك ويكون  
الجميع واحداً فينا.

لكي بدالة ندعو الله  
أباك أباً لنا ونقول بصوت  
جهوري:

أبانا الذي ...

## REFILL OF THE CHALICE

*The priest holds the Chalice with a corporal and puts on the right hand side of the altar. Meanwhile, the deacon stands next to him holding a candle. The priest signs the bottle of grape wine five time and then pours the grape wine in the Chalice and adds the water. The deacon says*

**One is the Holy Father,  
One is the Holy Son, One is  
the Holy Spirit. Amen.  
Blessed be the Lord God  
forever. Amen.**

**Praise the Lord, all you  
nations: praise Him, all you  
peoples for His mercy is  
confirmed upon us: and the  
truth of the Lord endures  
forever. Amen, Alleluia.**

**Ις Πατηρ ἅγιος: ις Υἱος ἅγιος:  
εν Πνευμα ἅγιον ἁμην:  
εὐλογητος Κυριος ὁ Θεος ις τους  
ἑῶνας: ἁμην.**

**Πιεθος τηροῦ ἄμοῦ ἐΠ̄σ̄:  
μαροῦ ἄμοῦ ἔροϋ ἡξε νιλαος  
τηροῦ: ξε ἀπερμαι ταχρο ἐβρη  
ἔχων: ογορ † μεθμη ἡντε Π̄σ̄ ῥοπ  
ῥα ἐνερ: ἁμην Δλ̄.**

واحد هو الآب  
القدوس. واحد هو الإبن  
القدوس. واحد هو الروح  
القدس. آمين. مبارك الرب  
الإله إلى الأبد.

يا جميع الأمم باركوا  
الرب ولتباركه جميع  
الشعوب لأن رحمته ثبتت  
علينا وحق الرب يدوم إلى  
الأبد. آمين هليلويا

*The priest covers the Chalice with the Prospheerin with the help of the deacon, and offers the Pauline incense without leaving the sanctuary. Meanwhile, a*

## PAULINE EPISTLE 1 CORINTHIANS 11:23-27

**For I have received of the  
Lord that which also I  
delivered to you, that the  
Lord Jesus the same night in  
which he was betrayed took  
bread and when he had given  
thanks, he brake it, and said,  
Take, eat: this is My Body,  
which is broken for you: this  
do in remembrance of me.**

**Δνοκ γαρ αἰβι ἐβολα εἰτεν  
Πβοις ἠφηνεταιιτηϋ ετενηνοῦ:  
ξε Πβοις Ιησοῦς θεν πιεχωρρ  
ἐτοῦνατηϋ ἡδῆτηϋ: αϋβι ἡοῦωικ  
ογορ αϋϋεπεθμοτ: αϋφδϋϋ ογορ  
αϋχορ ξε φαι πε πασωμα  
ἐτοῦνατηϋ ἔχεν θηνοῦ φαι  
ἀριτϋ ἐπ̄χινερπαμενι.**

أما أنا فإنني أخذت من  
الرب ما قد سلمته إليكم،  
أن الرب يسوع في الليلة  
التي أسلم فيها، أخذ خبزاً  
وشكر وقسمه قائلاً أن  
هذا هو جسدي الذي  
يسلم عنكم، هذا إصنعوه  
لذكري.

After the same manner also He took the cup, when he had supped, saying, This cup is the New Covenant in My Blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of Me.

For as often as ye eat this Bread, and drink this Cup, ye do proclaim the Lord's death till He comes.

Therefore, whosoever shall eat this Bread, and drink this Cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the Body and Blood of the Lord.

Παιρη† ον πικεᾶφοτ μενεσα πιδιπνον εϷω ἕμος χε παιαφοτ †διαθηκη ἕβερι τε δεν παςνοϷ φαι αριτϷ ἵσοπ νιβεν ετετενναςω ἕμοϷ ερετενιρι ἕπαμεϷι.

Соπ заρ нивен ететеннаоуω ἕпαιωικ οτοϷ ἵτετεنعω ἕпαιαφοτ еρεтензиωϷ ἕφμοу ἕПбоисϷατεϷι.

Θωστε φη εθναоуω εβολα δεν παιωικ οτοϷ ἵτεϷω εβολα δεν παιαφοτ ἵτε Пбоис δεν оуμετατᾰἕπϷα εϷεϷωπι εϷοι ἵνενοχοϷ ἕπисωμα нем πисноϷ ἵτε Пбоис.

وهكذا أيضاً الكأس من بعد العشاء قائلاً هذه الكأس هي للعهد الجديد بدمي، هذا إصنعوه، كل تشربون منه تصنعون لذكرى.

وكل مرة تأكلون هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموت الرب إلى مجيئة.

فالآن من يأكل هذا الخبز ويشرب من هذه الكأس التي للرب، بغير إستحقاق فهو مدان بجسد الرب ودمه.

PSALM 23:5

Thou preparest a table before me in the presence of my enemies: Thou anointest my head with oil; my cup runs over. Alleluia.

Ακσοβ† νοῦτραπεζα ἕπαμθο εβολα: ἕπεμθο ἵνηνετροχρεχ ἕμοι ακωϷε ἵτααφε ἵοϷνεϷ: οτοϷ πεκαφοτ αϷεριθαδι ἕφρη† ἵοῦαμαϷι: Αᾰ.

هيات قدامى مائدة، أمام الذين يطاردوننى، دهنت رأسى بالزيت، وكأسك أسكرتنى كالصرف. هليلويا.

GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW 26:26-29

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is My Body. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; for this is My Blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say to you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Ἐτόρωμ δε αϥβι νοτωικ νχε ιης οτοθ εταϥμοϥ εροϥ αϥφαιϥ ιης οτοθ εταϥτηιϥ ννεϥμαθητης πεχαϥ χε βι οτωμ φαι ϩαρ πε πασωμα: οτοθ εταϥβι νοταφοτ οτοθ εταϥϥεϥμοτ αϥτηιϥ νωοϥ εϥχω μμοϥ χε βι σω εβολ θεν φαι τηροϥ: φαι ϩαρ πε παсноϥ ντε †διαθη κη υβερι ετοτναφοϥ εβολ εχεν οτωμη ϥ επχινηα νοτνοβι νωοϥ εβολ: †χω μμοϥ νωτεν χε ννασω ιχεν †νοϥ εβολ θεν ποτταρ ντε ταιβω ναλολιϥα πιεροοϥ εττη ϩοταν αιϥανσοϥ νεμωτεν θεν †μετοτρο ντε παιωτ.

وبينما هم يأكلون أخذ خبزاً فباركه وقسمه وناوله لتلاميذه قائلاً خذواكلوا هذا هو جسدي. ثم أخذ كأساً وشكر وأعطاهم قائلاً إشربوا من هذه الكأس كلكم، هذا هو دمي للعهد الجديد الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا. أقول لكم أني لا أشرب من الآن من ثمرة هذه الكرمة إلى ذلك اليوم إذ أشربه معكم جديداً في ملكوت أبي.

*Congregation*

We have deserved the tree of life to eat of it, which is the Body of God, and His True Blood.

Ανεριπεμϥα ιπιϥωμη ντε †πωνη: εθρενοτωμ εβολ †νητηϥ: ετε φαι πε †σωμα ιϥνοϥ: νεμ πεϥσνοϥ †αληθινοϥ.

استحققنا شجرة الحياة لتأكل منها التي هي جسد الله ودمه الحقيقي.



*Congregation*

You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His Precious Blood, and we live forever.

Ἀρεμασϥ αβνε θωλεβ: αϥ† ηαν  
ἰπεϥωμα: νεμ πεϥσνοϥ  
ετταἰνοϥτ: ανωνδϥα ενεε.

ولدته بغير دنس  
وأعطانا جسده ودمه  
الكرمين فحيينا إلى الأبد.

*The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says*

Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.

Παιρη† οη πικεαφοτ μενεσα  
πιλιπνοη: αϥθοτϥ εβολδεν οηρηπ  
νεμ οτμωοτ.

وهكذا ايضاً الكأس  
بعد العشاء مزجها من ثمرة  
الكرمة وماء.

*The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says*

He gave thanks.

εταϥρεπδμοτ.

وشكر.

*Deacon and Congregation*

Amen.

ἀμην.

حقاً.

*In the second time, he says*

He blessed it.

αϥσμοτ εροϥ.

وباركه.

*Deacon and Congregation*

Amen.

ἀμην.

حقاً.

*In the third time, he says*

And he sanctified it.

αϥερὰ σιὰ ζην ἰμοϥ.

وقدسه.

*Deacon and Congregation*

Amen.

ἀμην.

حقاً.

*The priest holds the brim of the Chalice and says*

He tasted, and gave it also to his own holy disciples and saintly Apostles saying:

αϥχεμ†πι αϥτηϥ οη ἰνηετε  
νοϥϥ ἰὰ σιοϥ ἰμαθητηϥ: οτοε  
ἰὰ ποστολοϥ εθοταβεϥω ἰμοϥ.

وذاق وأعطاهما أيضاً  
لتلاميذه القديسين ورسله  
الأطهار قائلاً.

The priest makes the sign of the cross with the Chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

“Take, drink of it all of you.”

Χεβίσω ἐβόλῃ ἡδῆ τῆ τῆροῦ.

خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest puts down the Chalice, points towards it and says

“For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

Φαί τὰρ πε παῖνοῦ ἡτέ  
† διὰ ἑθνήκῃ ἡβερῖ: ἐτοῦ ἡαφονῆ  
ἐβόλῃ ἐχεν ἑθνοῦ ἡεμ ἡαἡκεμῆ  
ἡετῆ τῆ ἐπῆχῶ ἐβόλῃ ἡτέ ἡἡνοβῖ:  
φαί ἡρίτῆ ἐπαερῆμεῖ.

لأن هذا هو دمي الذي  
للعهد الجديد. الذي  
يسفك عنكم وعن كثيرين.  
يعطى لمغفرة الخطايا. هذا  
اصنعه لذكرى.

Congregation

This is also true. Amen.

Φαί ὡν πε ἡενοῦ με ἑθῆ: ἡμῆ.

وهذا هو أيضاً بالحقيقة.  
آمين.

The priest says the following prayer in the tune of the fraction

Φῆἡβ Πῆοῖς ἡἡσοῦς Πῆχρίστος  
πῆμονοῦ ἑθῆ: ἡψῆρῖ ὡτοῦ ἡἡλοῦς  
ἡτέ Φῆνοῦ† Φῆωτ: φῆἡετῆ τῆ  
ἑῶβῆτεἡ ἡεἡ ὡμετῆ τῆ  
ἡετῆ τῆ ἡκαῖ: ἡεἡ πεῆοῦ ἡ  
† τῆ εῆοῖ ἡατῆκαῖ ἡωῖ ἡοῦ†  
φῆἡετῆ ἡαἡ ἡεἡ πεῆῆφῆ  
ἡατῆ ἡεἡ ἡοῦ ἡἡτε πῆἡἡ:  
τεἡ† ἡο ὡτοῦ τεἡτῆ  
ἡτεκῆ μετῆ ἡαῆοῖ πῆαῖρωῖ.

السيد الرب يسوع  
المسيح الإبن الوحيد كلمة  
الله الآب الذي تجسد من  
أجلنا بغير تغيير. وتأم  
بإرادته بالجسد وهو غير  
متألم كإله، الذي أعطانا  
من جنبه الطاهر ينبوع  
الحياة نسأل ونطلب إلى  
صلاحك يا محب البشر.

ὡτοῦ πῆπεκῆ πῆεῆ  
ἡἡρῆ ἡεἡ πῆῆ† εἡἡεἡ πῆἡἡ  
† φῆ.

إرسل روحك القدوس  
على المزيج الذي في هذه  
الكأس.



*The priest signs the Chalice three times and says*

Ὁμοῦ ἐροῦσι ἀριᾶστια ζῆν ἕμοσι  
οὔτησι ἐβόλ ἡοῦςνοσι εἴοταβ  
ἡτακ: ἐβόλζιτεν πεκωμα  
ἐθοῦταβ ἡρεϋτανδῶ.

باركته، قدسة واظهره دماً  
مقدساً من قبل جسدك  
المقدس المحيي.

*Congregation*

Amen.

Ἀμην.

حقاً.

*Priest*

Φαιέταϋερϋορπ ἡτοῦβο: οὔορ  
ἐαϋχωκ ἐβόλ ροπωσ ἡτεϋεροῦται  
νεμαϋ: ρινα οὔοη νιβεν εῦθαβι  
ἐβόλ ἡδῆτϋ ἡτοῦβο τηροῦ δην  
τοῦψϋχη νει ποῦπνεῦμα  
ἡτοῦερπεμῖψα ἕπχω ἐβόλ ἡτε  
νοῦνοβι.

هذا الذى سبق فتطهر  
وكمل لكى يصير واحداً  
معه لكى كل من يتناول  
منه يكون طاهراً فى نفسه  
وجسده يستحق مغفرة  
خطاياها.

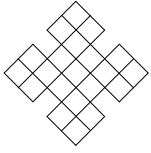
Εῦτῶοῦ ἕπεκραν ἐθοῦταβ: νει  
Πεκιωτ ἡδῆταθῶσ νει Πῖπνεῦμα  
ἐθοῦταβ ἡρεϋτανδῶ.

مجداً لإسبك القدوس  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس المحيي.

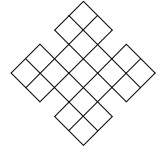
Ἀριτεν ἡεμῖψα τηρεν πενηνβ  
εῦρενερτολμαν δην οὔπαρρησιᾶ:  
ἡατερροῦ ἐτωβρ ἕμοκ Φῖμοῦτ  
Φῖωτ πιπαντοκρατωρ εῦδεν  
νιφνοῦῖ οὔορ ἐχοσ.

إجعلنا كلنا أهلاً يا  
سيدنا أن نجراً بدالة بغير  
خوف أن نطلب إليك يا  
الله الأب ضابط الكل  
الذى فى السموات ونقول:  
أبانا الذى ...

Χε Πενιωτ ...



# OTHER PRAYERS



## PRAYER OF VESPERS INCENSE TO THE SON

*Priest*

Πιχριστος Πεννοϋτ ϋελπις  
η̄ντε πενοϋχαι: ε̄ρε πενωηδ̄ ϋαρ  
ρηπ η̄δ̄ρη η̄δ̄ητκ: ϋιτεν  
τεκ̄αναστασις ε̄θοϋαβ ε̄βολδ̄εν  
η̄νεθωοϋτ.

أيها المسيح إلهنا رجاء  
خلاصنا الذي حياتنا مخفية  
فيك من قبل قيامتك  
المقدسة من الأموات.

ϋενϋεϋμοϋ η̄τοτκ πενηηβ:  
ε̄νη̄ι νακ ε̄τοϋη οη ϋηοϋ  
η̄νενηχη η̄τε ϋαναροϋϋι: ε̄ταν̄ι  
ϋαρ ε̄ϋχινϋωτπ η̄τε ϋρη: οϋοϋ  
ε̄νε̄μι ϋε η̄μον ϋλι εϋτοϋβηοϋτ  
ε̄νοβι η̄πεκμθο.

نشكرك يا سيدنا  
مقدمين لك أيضاً الآن  
صلواتنا المسائية. إذ بلغنا  
إلى غروب الشمس. ونحن  
عالمون أن ليس أحد نقياً  
من خطية أمامك.

*Deacon*

Pray for our sacrifice and  
those who have brought it.

Προϋεϋζασθε η̄περ της θϋσιας  
η̄μων η̄προϋφεροντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا  
والذين قدموها.

*Priest*

ϋεντωβϋ η̄μοκ πιαιρωμ̄ι:  
ε̄ορεκϋωλεμ̄ ε̄πεηϋο: ε̄τενη̄ι  
η̄μοϋ νακ ε̄δοϋη: η̄εμ̄  
οϋε̄θοινοϋϋι: η̄ϋρηϋ η̄ϋοϋσῑα η̄τε  
η̄ωε̄.

نطلب إليك يا محب  
البشر أن تستنشق طلبتنا  
التي نقدمها لك مع البخور  
مثل ذبيحة نوح.

Οϋοϋ ᾱριστηχωρη̄ι ναη̄ η̄νοβι  
η̄ιβεν̄ ιε̄ με̄τᾱμε̄λης η̄ιβεν̄:  
ε̄ταν̄αιτοϋ δ̄εν πενοϋϋω̄ ιε̄ δ̄εν  
πενοϋϋω̄ αν̄.

وسامحنا بكل خطية  
أוכל توان صنعناهما بإرادتنا  
أو بغير إرادتنا.

**Ο**υοε ἀρίσκεπαζιν ἔχων  
ἐβολθα νισοθενεϋ ἵτε πιδιαβολοε:  
νεμ νιπαθοε ἵτε †σαρζ.

واسترنا من سهام إبليس  
وأوجاع الجسد.

**Ο**υοε μαρενερπεμπωα ἵχωκ  
ἐβολ ἵνιενχη ἵτε πιέχωρδ δεν  
ογλοεεμοεεφρηε.

ولنستحق أن نكمل  
صلوات الليل بحاسة  
متيقظة.

**Ε**οτῶοτ νακ νεμ Πεκιωτ  
ἵαγαθοε: νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ  
ἵρεϋτανθο ουοε ἵομοογιοε  
νεμακ.

مجداً لك ولأبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

†νοτ νεμ ἵσχοτ νιβεν νεμ ωα  
ἐνεε ἵτε νίενεε τηροτ: ἀμην.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

**Ο**υοε τεπ†χο ἐροκ πενηνεε:  
ἀριφμενι Π̄οε ἵ†ειρηνη...

ونسألك يا سيدنا أذكر  
يا رب سلام ...

## PRAYER OF MATINS INCENSE

### *Priest*

**Ω**ωπ ἐροκ Φ† ἵτοτεν ρων  
ἀνοη δα νεκὲβιαικ ἵατμπωα:  
πιμαρωμι ἵαγαθοε: ἵπιδλιδ ἵτε  
παίεθοιογχι.

اقبل إليك يا الله منا  
نحن عبيدك غير المستحقين  
يا محب البشر الصالح محرقة  
هذا البخور.

**Φ**αι ἔτενιμι ἵμοϋ ἔδογνε:  
ἵπεέμο ἵπεκῶοτ ἔθοταβ: ἵφρη†  
ἵφα Δάρων νεμ Ζαχαριαε: νεμ  
ἵπωχπ ἵνικέεθοιογχι τηροτ  
ἵπνευματικον.

هذا الذي تقدمه أمام  
مجدك المقدس. مثل بخور  
هرون وزكريا وبقية كل  
البخورات الروحانية.

### *Deacon*

Pray for our sacrifice and  
those who have brought it.

**Π**ροεϋζασθε ἵπερ της θυειαε  
ἵμωη πρσοφεροντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا  
والذين قدموها.

*Priest*

ΟΥΟΣ ΟΥΟΝΖΕΝ ΕΒΟΛ ΕΝΟΙ  
 ΗΚΑΘΑΡΟΣ ΕΒΟΛΖΑ ΤΘΟΙΒΩΝ ΝΙΒΕΝ  
 ΗΤΕΦΝΟΒΙ.

واظهرنا أنقياء من كل  
 نتن الخطية.

ΟΥΟΣ ΑΡΙΤΕΝ ΗΝΕΠΨΑ ΔΕΝ  
 ΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ΕΠΖΑΠ: ΕΙ ΖΑ  
 ΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

واجعلنا مستحقين بغير  
 وقوع في دينونة أن نأتي إلى  
 مذبحك المقدس.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:  
 ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ΗΤΖΙΡΗΝΗ...

ونسألك يا سيدنا أذكر  
 يا رب سلام ...

PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER

*Priest*

Φ† ΠΙΔΗΜΙΟΡΣΟΣ ΗΤΕ ΕΝΧΑΙ  
 ΝΙΒΕΝ: ΗΖΟΥΘ ΔΕ ΠΙΡΩΜΙ  
 ΕΤΑΚΘΑΜΙΟΥ ΗΛΟΣΙΚΟΣ ΚΑΤΑ  
 ΤΕΚΖΙΚΩΝ: ΟΥΟΣ ΔΚΕΝΥ  
 ΕΟΥΧΙΝΨΩΠΙ: ΕΔΚΕΡΚΟΣΜΙΝ ΪΜΟΥ  
 ΔΕΝ ΖΑΝΘΜΟΤ ΕΘΟΥΑΒ.

يا الله خالق كل  
 الأشياء. وبالأكثر الإنسان  
 الذى خلقته ناطقاً على  
 صورتك. وأتيت به إلى  
 الكون وزينته بمواهب  
 مقدسة.

Φ† ΕΤΑΥ† ΝΟΜΟΣ ΝΑΝ Ε†ΔΣΑΠΗ  
 ΕΔΟΥΝ ΗΝΕΝΕΡΗΟΥ: ΕΚΟΥΨ  
 ΕΘΡΕΝΕΡΟΥΑΙ ΗΟΥΩΤ ΤΗΡΟΥ: ΚΑΤΑ  
 ΦΡΗ† ΗΘΟΚ ΟΥΑΙ: ΝΕΜ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ  
 ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

يا الله الذى أعطانا  
 ناموس المحبة بعضنا لبعض.  
 مريداً أن نكون كلنا واحداً  
 فقط. كما أنك واحد مع  
 إبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

ΗΘΟΚ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΤΕΝ ΗΡΕΜΖΕ:  
 ΕΒΟΛΖΑ ΦΩΡΧ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΣ ΑΡΙ  
 ΝΕΝΖΗΤ ΗΟΥΑΙ ΔΕΝ †ΚΟΙΝΩΜΙΑ: ΝΕΜ  
 †ΜΕΤΟΥΑΙ ΗΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ.

أنت أيضاً يا سيدنا  
 اجعلنا أحراراً من كل  
 إفتراق. واجعل قلوبنا واحداً  
 في شركة وحدانية روحك  
 القدوس.

ΟΥΟΣ ΑΡΙΤΕΝ ΗΝΕΠΨΑ ΠΕΝΝΗΒ  
 ΕΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΗΝΕΝ ΕΡΗΟΥ:  
 ΔΕΝ ΟΥΦΙ ΕΣΟΥΑΒ.

واجعلنا أهلاً يا سيدنا  
 أن تقبل بعضنا بعضاً بقبلة  
 مقدسة.



And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

So that we may become one body and one soul with bond of perfect love and peace of Thy Only-Begotten Son, Jesus Christ.

Ὁτοϑ ἀριτεν ἡευῖψα τηρεν  
πεννηβ: εϑρενεραспаζεϑε  
ἡνεῖρηνοϑ δενοϑφιῆϑοϑαβ.

ϑινα ἡτενψωπι ἡοϑωμα  
ἡοϑωτ: ηευ οϑῖπενϑμα ἡοϑωτ:  
δενο ϑῖρηνη ἡτε Πενοϑ Ιηϑοϑϑ  
Πιχριστοϑ.

واجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نقبل بعضنا  
بعضاً بقبلة مقدسة.

لكي نكون جسداً  
واحداً وروحاً واحداً برباط  
المحبة وسلام ربنا يسوع  
المسيح.

*Deacon*

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσεϑεραϑε ἡπερ της τελιαϑ  
ἡρηνης: κε ἀγαπηϑ κε των ἀϑιων  
αϑπασμων των ἀποστολων.

صلوا من أجل السلام  
الكامل والمحبة والقبلات  
الطاهرة الرسولية.

*Congregation*

Lord, have mercy.

Κϑριῆ εἰλεηϑον.

يا رب ارحم.

*Priest*

This is He with Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ϑαι ἔτεκμαρωοϑ ηευαϑ:  
ηευ πιπνεϑμα ἕϑοϑαβ ἡτεϑτανϑο  
οϑοϑ ἡομοοϑϑιοϑ ηευακ.

ϑῖνοϑ ηευ ἡϑνοϑ ηιβεν: ηευ ψα  
ἕνεϑ ἡτε ηιῆνεϑ τηροϑ: ἀμην.

هذا الذى أنت مبارك  
معه ومع الروح القدس  
المحبي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.



PRAYER AFTER THE FRACTION

*After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Basil and St. Cyril, the priest says instead of “Yea, we ask Thee ...” inaudibly*

**Δεα Π̄σ̄ φη̄τε ἰπερ̄χα ἔλι  
ε̄ροτερ̄πιραζιν ἰμοϋ ἔροτε  
τερ̄χομ: ἀλλ̄α ακ̄† ἰπιρη† ναμ  
ῥεν νιπρασμοσ: ρινα  
ἵτεν̄ῶχεμ̄χομ ἵχαι: ῶατεν̄ι ἔβολ  
ἵῥητοϋ.**

**Νᾱρμεν Π̄σ̄ Πεννοϋ†: ἔβολ̄ρα  
πρασμοσ νιβεν ετ̄ῥοσι: ε̄ρεν̄ι  
ἔβολ̄ ἵῥητοϋ.**

**Νεμ ἔβολ̄ρα ἐνεργ̄ια νιβεν ἵτε  
πιπονηροσ: ῥεν Πῑχριστοσ Ἰησοϋσ  
Πεν̄σ̄.**

**Φαῑ ε̄τε ἔβολ̄ριτοτϋ ἔρε πῑωοϋ  
νεμ πιταῖο νεμ πῑαμαρι νεμ  
†προσκ̄νησισ: ε̄ρη̄ρεπι νακ  
νεμαϋ: νεμ Πῑπνεϋμα ἔθοϋαβ  
ἵρεϋταν̄ῥο οϋοϋ ἵνομοϋσισ  
νεμακ.**

**†νοϋ νεμ ἵσχοϋ νιβεν νεμ ῶα  
ἔνεϋ ἵτε νῑενεϋ τηροϋ: ἄμην.**

نعم أيها الرب الذي لم  
يدع أحداً يجرب أكثر من  
قوته. بل أعطيتنا المثال في  
التجارب لنقدر أن نتحمل  
إلى نخرج منها.

انقذنا أيها الرب إلهنا  
من كل الإمتحانات  
الصعبة لنخرج منها.  
ومن كل أفعال الخبيث.

بالمسيح يسوع ربنا.  
هذا الذي من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوى لك.  
الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

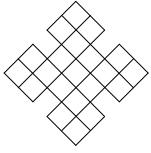


PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

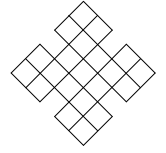
*Instead of the Prayer of Submission in the Liturgies of St. Basil and St. Cyril, the priest says*

<p>Πῶς Φϥ πιπαντοκρατω          ρουτην τεκοῦιναμ εἰταμαρι:          ογορ εἰτχευχομ δεν ρωβ ριβεν.</p>	<p>أيها الرب ضابط الكل.          ابسط يمينك العزيزة القادرة          في كل شيء.</p>
<p>Ογορ ἑμοῦ ἐνεκὲβιαικ ναι          ἑταρρικι ἡνοῦαφνοῦι ἡπεῖθο          ἡπεκῶοῦ ἑθοῦαβ.</p>	<p>وبارك عبيدك هؤلاء          الذين امالوا رؤوسهم أمام          مجدك القدوس.</p>
<p>Πεκλαορ φαι ἑτακρσοτηϥ          ἑβολρα ϥμετρεϥωπεχωρι ἡτε          πιδιαβολορ: τεκκληρονομια          εἰτρωτη θαι ἑτακκφορ ριτεν          πιρνοϥ ἡτε πεκμονορσενηρ ἡΨηρι.</p>	<p>شعبك هذا الذي          اخترته من تسلط المحتال.          ميراثك المختار هذا الذي          اقتنيتته بدم ابنك الوحيد.          ولنكن كلنا أنقياء بغير</p>
<p>Ογορ μαρενωπι τηροῦ          εντοῦβνοῦτ: ενοι ἡαταβηι οῦλε          θωλεβ ιε βωδεμ: ιε ρλι δεν ϥκακια          ἡαπαρ.</p>	<p>عيب ولا دنس أو نجس          أو شيء من الشر القديم.          حل فينا لتتناول          باستحقاق من مواهبك          غير المائة السماوية.</p>
<p>Ψωπι ἡδητην ἑπχινητενβι δεν          οῦἡπῶα: ἑβολραδεν πεκλωρεα          ἡαθομοῦογορ ἡεποῦραηιον.</p>	<p>واجعلنا كلنا مستحقين          بصعود هذه الأسرار          المقدسة المحيية.</p>
<p>Ογορ ἁριτεν ἡεμῖπῶα τηρη:          ριτεν ἑμεταδῶαψιρ          ἡηαιμῶστηριον ἑθοῦαβ          ἡρεϥτανθο.</p>	<p>لكي نصير شركاء في          الجسد وشركاء في الشكل          وشركاء في خلافة          مسيحك.</p>
<p>Εορενωπι ἡψφηρ ἡσωμα: νεμ          ψφηρ ἡμορφη: νεμ ψφηρ          ἡμετδια τοχορ ἡτε Πεκχριστορ.</p>	<p>هذا الذي أنت مبارك          معه ومع الروح القدس          المحيي المساوي لك.          الآن وكل أوان وإلى دهر          الدهور. آمين.</p>





# BLESSINGS



## PRAYER FOR THE EULOGION BREAD

*The priest says*

Φ̅ΝΗΒ	Π̅σ̅	Φ̅†	أيها السيد الرب الإله
πιπαντοκρατωρ:		ϕ̅ρεϕ̅†	ضابط الكل. معطى
ἡνιὰσταθον:	φ̅νε††	ἄρε ἡσαρξ	الخيرات. الذى يعطى
νιβεν.			طعاماً لكل جسد.
Π̅σοκ φ̅νε††	ἄρε ἡνεκ̅ε̅βιαικ		انت المعطى طعاماً
ε̅τερρο†	δα̅τεκ̅ε̅ν.		لعبيدك الذين يخافونك.
Со̅υ̅τε̅ν	τε̅κο̅υ̅ι̅να̅μ	ἡ̅α̅θ̅να̅τ	ابسط يمينك غير المرئية.
ε̅ρο̅ς.			

*The priest signs the bread three times while holding it. In the first time, he says*

Ο̅υ̅ο̅ς̅ς̅μο̅υ̅	ε̅πα̅ιω̅ικ̅	ε̅τ̅χ̅η̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν	وبارك على هذا الخبز
να̅χι̅χ̅.			الموضوع على يديّ.

*In the second time, he says*

Ο̅υ̅ο̅ς̅ χ̅ω̅	ἡ̅δ̅η̅τ̅ϕ̅	ἡ̅μ̅ε̅κ̅ς̅μο̅υ̅.	واجعل فيه بركتك.
---------------	------------	------------------	------------------

*In the third time, he says*

Ν̅ε̅μ̅	πε̅κ̅ε̅μο̅υ̅.		ونعمتك.
ϩ̅ι̅να	ἡ̅τε̅ϕ̅ω̅πι	ἡ̅νο̅υ̅τ̅χ̅αι	لكى يصير شفاء لكل
ἡ̅νο̅υ̅τ̅ον	ν̅ι̅β̅ε̅ν	ε̅θ̅να̅β̅ι̅	الآخذين منه.
	ε̅βο̅λ̅	ἡ̅δ̅η̅τ̅ϕ̅.	خلاصاً للنفس وطهارة
Ο̅υ̅ο̅υ̅τ̅χ̅αι	ἡ̅†̅ψ̅τ̅χ̅η̅:	ν̅ε̅μ̅	للجسد وغفراناً للخطايا.
ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅τ̅βο̅	ἡ̅τε̅	π̅ι̅ς̅ω̅μα̅:	قوة الثالوث المقدس
ε̅βο̅λ̅	ἡ̅τε̅	ν̅ι̅νο̅β̅ι̅.	تكون على هذا الخبز وعلى
†̅χ̅ο̅μ	ἡ̅†̅τ̅ρι̅α̅ς	ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅	معطيه وعلى آخذه وكل
να̅ψ̅ω̅πι	ε̅χ̅ε̅ν	π̅αι̅ω̅ικ̅	المهتمين به.
φ̅αι̅:	ν̅ε̅μ̅	ε̅χ̅ε̅ν	اللهم برحمتك.
ε̅χ̅ε̅ν	φ̅νε†††	ἡ̅μ̅ο̅ϕ̅:	
ν̅ε̅μ̅	ε̅χ̅ε̅ν	φ̅νε̅θ̅να̅β̅ι̅	
ἡ̅μ̅ο̅ϕ̅:	ν̅ε̅μ̅	ο̅υ̅τ̅ο̅ν	
ν̅ι̅β̅ε̅ν	ε̅θ̅να̅ϕ̅ι̅	πε̅ϕ̅ρω̅ου̅ψ̅.	

**Φ† ρΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΑΗΤ.**

*The priest signs the bread and says*

**Ἐμοῦ ἔτα τε γλωσσίᾳ θαί: ἄμην.  
Ἦεν πιῶμοτ ...**

بارك هذه الأولوجية.  
آمين.  
بالنعمة ...

PRAYER AT THE TABLE BEFORE MEAL

*The priest says*

**Φ̄νηβ Π̄σ̄ Ιησοῦς Π̄χ̄ς  
Πεννοῦ†: πιωικ ἡρεψτανδ̄ο οὔοθ  
ἡἐποτραμιον: †τροφῆ ἡμ̄νι.  
Φ̄η ἔτερρεμι ἡπενχινωῆδ̄ ἡτε  
†νοῦ: οὔοθ ἔτερπ̄ρομοι  
ἡπικεοῦαίεθνοῦ.  
Ᾱριῶμοτ̄ ναν̄ ον̄ †νοῦ πενηβ̄:  
ἄνον̄ δ̄α νεκ̄εβ̄ιαικ̄: ἡπιωικ ἡτε  
ρασ†: φ̄η ἔτα κοῦαθσαθ̄μι ναν̄  
ε̄ορεν̄ερετιν̄ ἡμοῦ.  
Οὔοθ̄ νηετ̄χη̄ ἐδ̄ρη̄ ἡπεν̄ἡθο  
ἐπ̄χιντεν̄β̄ι ἐβολ̄ηδ̄ητοῦ.**

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح إلهنا الخبز المحيي  
السماوي الطعام الحقيقي.  
مدبر حياتنا الحاضرة  
والمعتنى بالأخرى المزمعة.  
أنعم لنا أيضاً الآن يا  
سيدنا نحن عبيدك بخبز  
الغد الذي أمرتنا أن نطلبه.  
والموضوعات أمامنا  
لكي ننال منها.

*The priest signs and says*

**Ἐμοῦ ἔρωοῦ δ̄εν̄ Ἐμοῦ̄ νιβεν̄  
ἡπνεῦμᾱ τικον̄.  
Οὔοθ̄ ματοῦβο̄ ἡπαίμᾱ ἡψωπι  
νηετ̄ωοπ̄ ἡδ̄ητη̄.  
Οὔοθ̄ μοι ναν̄ ἡνοῦ†τραπεζᾱ ἡτε  
οὔε̄ρηνη̄.  
Οὔωικ̄ ἡτε οὔε̄γλωσσίᾳ: οὔἄφ̄οτ̄  
ἡτε οὔοῦνοῦ.  
Οὔψ̄τηχη̄ ε̄σρανακ̄: νεμ̄ οὔωῆδ̄  
ἡμεθ̄μ̄νι.  
Οὔδ̄ρε̄ ε̄σρωῦῑ ἐρον̄: ε̄σ̄οητ̄ δ̄εν̄**

باركها بكل بركة روحية.  
وطهر هذا المسكن  
والساكن فيه.  
وأعطنا مائدة السلامة.  
وخبز البركة. وكأس  
الفرح.  
ونفساً مرضية لك.  
وحياة البر.  
وطعاماً كافياً لنا ممزوجاً  
بنسك وشكر.  
لكي إن كنا نأكل

οὐτε κρατῖὰ νεμ οὐ γρηπὲ μοτ.

Θινα ἰτε ενοτωμ: ἰτε ενσω: ἰτε  
ενῖρι ἡ κερωβ: ρωβ νιβεν  
ἐτενναδιτοῦ ἐοῦωοῦ ἡ πεκραν  
ἐθογαβ.

Χε ἡθοκ οὔνοῦ ἡ νηαντ: οὔορ  
ἐρε πῖωοῦ ἐρηρεπι νாக: νεμ  
Πεκιωτ ἡ ἄγαθος: νεμ Πῖπνευμα  
ἐθογαβ ἡ ρεϋτανθο οὔορ  
ἡ ὁμοοῦσιος νεμακ.

Ϡνοῦ νεμ ἡ σνοῦ νιβεν: νεμ ψα  
ἐνερ ἡ τε νῖ ἐνερ τηροῦ: ἄμην.

أونشرب أونعمل عملاً  
آخر. كل شئ نصنعه لمجد  
إسمك القدوس.

لأنك إله رحوم. ولك  
يليق المجد مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

*The priest says*

We thank you O Lord, God the Almighty, for this dining table, which is a proof of your love for all of us your servants, who gained from the good of the earth.

We ask you our Master, bless what is left from us, as the blessing of the five loaves and the two fish, which fed many gathering in the wilderness.

Be our help and strength, we who receive it and those who showed their mercy to us, those who served us, and those who ate with us.

Grant then O Lord your rewards of salvation, and

Ϡεν γρηπὲ μοτ ἡ τοτκ Πῶσ ΦϠ  
πιπαντοκρατωρ: χε ἡθοκ πε  
ἐτακσοβϠ ναν ἡται ἡ τραπεζα:  
ετοῖ ἡ προζενος ἡ τε ἡ ἄγαπη.

Ἄνον ἄα νεκὲ βιαικ ἐτανβῖ  
ἐβολθεν ἡ ἄγαθον ἡ τε ἡ κερῖ.

Ϡεν Ϡρο ἐροκ πενηηβ:  
μαροῦ ἄψαι ἡ χε ἡ ἡ τα ρε ροῦ ὁ  
ἐρον: κατὰ πῖς μοῦ ἡ πιπτιοῦ ἡ ωικ  
νεμ πιτεβτς ναν.

Ἡαι ἐτακωανψ ἐβοληιτοτοῦ  
ἡ ρανμηψ ἡ ἄαος ἡ ἡ ρηι ρι πψαχε.

Ἐακωωπι ναν ἡ βοῡθος νεμ  
ρεϋϠ ἐ ἡ ρηι ἐ χων: ἄνον ἄα ἡ  
τηροῦ ἐτανβῖ ἐβολῡ ἡ ἡ τοῦ.

Ἡη δε ἐτα ρε ρι ναι νεμαν: νεμ  
ἡ ἡ τα ρε ψε μψι ἡ ἡ μων: νεμ  
ἡ ἡ ἡ ρω τε β νεμαν: ἐτε νεκὲ βιαικ  
νε.

نشكرك أيها الرب الإله  
ضابط الكل. لأنك أنت  
الذي أعددت لنا هذه  
المائدة التي هي سبب  
المحبة.

نحن عبيدك الذين نلنا  
من خيرات الأرض.

نسألك يا سيدنا فليكثر  
ما فضل عنا كبركة الخمس  
الخيزات والسمكتين.

هذه التي عُلت بها  
جموعاً كثيرة في البرية.

وصر لنا عوناً ومقاتلاً  
عنا. نحن جميع الآخذين  
منه.

والذين صنعوا معنا  
الرحمة والذين خدمونا.  
والمتكئون معنا. الذين هم  
عبيدك.

compensate them for their hard work.

For Your Holy Name is blessed and full of grace, O Father, Son and the Holy Spirit, now and forever until eternity. Amen.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἀριῆμοτ νωοῦ ὑπεκψεβίω  
εομερ ἡνοῦχαι: ἐψμα ὑποῦδici.

Χε ὑσαρωοῦτ οτορ ὑμερ  
ἡνωοῦ ἡχε πεκραν ἔθοῦαβ: Φιωτ  
νεμ Πωηρι νεμ Πίπνευμα ἔθοῦαβ.

† ἡνοῦ νεμ ἡσνοῦ νιβεν: νεμ ψα  
ἔνερ ἡτε νίερερ τηροῦ: ἀμην.

هب لهم مجازاتك  
المملوءة خلاصاً عوضاً عن  
تعبهم.

لأن إسمك القدس  
مبارك ومملوء مجداً أيها  
الآب والابن والروح  
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

*Congregation*

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Πο̅ς ναι ναν: Πο̅ς ναι ναν.

يا رب إرحمنا يا رب  
إرحمنا.

*The priest continues as indicated in The Final Blessing of the Vespers & Matins Incense on page 53. After the priest says "... and the angel of this blessed day," he continues*

Νεμ πίμοῦ ἡτε Ηλιας  
πίπροφητης δειν πῆνι ἡτχηρα ἡτε  
Сарепта.

Νεμ πίμοῦ ἡτθεότοκος  
ἔθοῦαβ τὰ σὶὰ Χαριὰ ...

وبركة إيليا النبي في بيت  
أرملة صرفة.  
وبركة والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم ...

*The priest may choose the following blessing instead of The Final Blessing and says*

Πα̅ς Ἰησοῦς Πίχριστος Πωηρι  
ἡψτ ετοῦδ: σοῦτεν τεκοῦιναμ  
ἡαθναῦ ἔροσ: οτορ ὑμοῦ  
ἔταϊτραπεζα θαῖ: νεμ νηετχη  
ριχωσ: νεμ νηετχι πεσρωοῦψ.

Ζιτεν νιτχο νεμ νιτωβε ...

يا سيدى يسوع المسيح  
إبن الله الحى امدد يمينك  
غير المرئية وبارك هذه  
المائدة والموضوع عليها.  
والمهتمين بها.

بالشفاعات والطلبات  
...

*And continues to the end of the blessing as shown earlier. In some copies, the priest ends the blessing just before the congregations says “Lord, have mercy...”*

## PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

*The priest says*

Ἰησοῦς Πιχριστος πιθινβ  
 ἡ ἀληθινος ἡ τε οὖρον νιβεν: φηετε  
 κατα πᾶσαι ἡ τε περναί αψωπ  
 ναν ἡ οὐρποσραμον: εἰνα  
 ἡ τε νμοψι ἡ σα νεψεντα τσι.

Φηεταψοβτ νωοτ  
 ἡ οὐτραπεζα ἡ ερηνι εἰ πψαψε:  
 αρωμ οτοε ατσι ἡ χε πιτιοτ ἡ ψο  
 ἡ ρωμ χωρις ἄλοτ νεμ εριμι.

Τεντρω οτοε τεπτωβ  
 ἡ τε κμετα εαθος πιμαρωμι.

Εμοτ εταῖ τραπεζα εεν εμοτ  
 νιβεν ἡ πνευματικον: εμοτ εναῖ  
 κε σεπι ετα τσεπι εερηνι εχωσ.

Εμοτ εναῖ ετα γερ πιναῖ νεμαν:  
 νεμ νηετα γψεμψι ἡ μον: νεμ  
 νηερω τεβ νεμαν: εεν εμοτ νιβεν  
 ἡ πνευματικον: μοι νωοτ ἡ ψμα  
 ἡ ποτ εἰσι ἡ ψε νεμ πσε νεμ μαπ.

Οτοε ἡ φρητ ετα γερ φμενι  
 ἡ πεκραν εθοταβ εἰχεν πικαρι:  
 ἀρποτμενι εωοτ Πσο εεν  
 τεκμετοτρο: οτοε εεν παικεων  
 φαι ἡ περχα τ ἡ σωκ.

Χε εμαρωοτ οτοε εμεε  
 ἡ ωοτ ἡ χε πεκραν εθοταβ: νεμ  
 Πεκιωτ ἡ εαθος νεμ Πιπνευμα  
 εθοταβ.

يا يسوع المسيح الحمل  
 الحقيقي الذى لكل أحد.  
 الذى حسب كثرة رحمته  
 ابقى لنا مثلاً لكى نسلك  
 فى آثاره.

الذى هياً لهم مائدة فى  
 البرية وأكلوا وشبعوا.  
 أنا الخمسة الآلاف رجل  
 سوى النساء والصبيان.

نطلب ونتضرع الى  
 صلاحك يا محب البشر.

بارك هذه المائدة بكل  
 البركات الروحية. بارك هذه  
 البقايا الاخر التى بقيت  
 عليها.

بارك هؤلاء الذين صنعوا  
 معنا الرحمة والذين خدمونا  
 والمتكئين معنا بكل  
 البركات الروحية. واعطهم  
 عوض تعبهم مئة وستين  
 وثلاثين.

وكما ذكروا اسمك  
 القدوس على الأرض  
 اذكرهم هم أيضاً يا رب  
 فى ملكوتك. وفى هذا  
 الدهر لا تتركهم عنك.

لأنه مبارك ومملوء مجداً  
 اسمك القدوس مع أبينا





ἡ ἴψω βίω ἡ νὰ πκα ρι.

Ουο ρ ορον νιβεν ετψοπ  
νεμωοτ ἀριτοτ ἡεμπωα  
ἡ τεκῖπρονοῖα.

Ϸιτεν νιετχη νεμ νιτχο ἡ τε  
τενοσ ἡεὸτοκος ορο ρ  
ἡ παρθενος ἡ σνοτ νιβεν τὰ Ϸιὰ  
Μαρια: νεμ ἡ χορο ϷηρϷ ἡ τε  
ἡ ἡεοταβ: ἡ μην.

وكل السكان معهم  
اجعلهم مستحقين  
لعنايتك.

بصلوات وطلبات  
سيدتنا والدة الإله العذراء  
كل حين القديسة مريم  
وسائر صفوف القديسين.  
آمين.

### PRAYER ON THE OIL

*The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...,” the Prayer of the Sick and continues*

O Lord, the merciful, the  
healer of affliction of our  
souls and our bodies;

sanctify this oil, that it may  
become a means of healing  
to all those who are anointed  
therewith from the pollutions  
of the soul and the sufferings  
of the body, and every evil.

That in this also Your  
Name may be gloried, O  
Father and the Son and the  
Holy Spirit;

Now, and forever, and unto  
the age of all ages. Amen.

Ποσ φηετταλβο ἡ νιδομδεμ  
ἡ τε νενηψτχη νεμ νενοωα: δεν  
πεκναινεμ νεκμετψενρητ.

ἡ οοκ πενηηβ ἀριὰ Ϸιὰ Ϸιν  
ἡ παινε: Ϸινα ἡ τεψωπι  
ἡ ἡεοηαβι ἐβολῆ ϷητϷ.

Ϸοτθεραπια ἐοτφωλχ ἐβολρα  
ἡ καρ νιβεν: νεμ ψωνι νιβεν  
ἡ σωματικον: νεμ ἡ ωλεβ ἡ τε  
τσαρϷ νεμ πιπνευμα: νεμ  
πετρωοτ νιβεν.

Ϸινα δεν φαι ἡ τεψβίωοτ ἡ χε  
πεκραν ἐθοταβ δεν Ϸωβ νιβεν:  
Ϸιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα  
ἐθοταβ.

Ϸνοτ νεμ ἡ σνοτ νιβεν: νεμ ψα  
ἐνε Ϸ τε νι ἐνε Ϸ τηροτ: ἡ μην.

أيها الرب الشافي  
إنكسار أنفسنا وأجسادنا  
برحمتك ورأفتك.

أنت يا سيدنا قدس  
هذا الزيت. ليكون  
للأخذين منه.

دواء وفرجاً عن كل ألم.  
وكل مرض جسمي. وذنس  
الجسد والروح. وكل شر.

لكي بهذا يتمجد إسمك  
القدس في كل شيء. أيها  
الأب والابن والروح  
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

*The priest continues with “Our Father ...,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense*

## PRAYER ON THE WATER

*The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...” and continues*

<p>ΦΗΝΒ Π̄̄C ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC          ΠΙΣΙΝΒ ΟΥΟC ῙΛΟCΟC ῙΝΤΕ Φ†          Φ̄ΙΩΤ.</p> <p>ΦΗ̄ΕΤΑΥ†Ι Ε̄ΧΕΝ ΝΙΔΑ† ῙΝΤΕ          ΠΙΟΡΔΑΝΗC: ΝΑΒΡΑΥ ῙΛΩΑΝΝΗC          ΠΙΡΕΥ†ΩΜC: ΑῩCΜΟΥ Ε̄ΡΩΟΥ:          ΑῩΕΡ̄ΑCΙΑCΙΝ̄ΙΜΩΟΥ.</p>	<p>السيد الرب يسوع          المسيح الحمل وكلمة الله          الآب.          الذى جاء على مجارى          الأردن على عهد يوحنا          المعمدان وباركها وقدسها.</p>
---	--

*The priest signs the water and says*

<p>ΕῩΕCΜΟΥ Ε̄ΝΑΙΜΩΟΥ ΝΑΙ.</p>	<p>يبارك هذه المياه.</p>
--------------------------------	--------------------------

*The priest signs the water again and says*

<p>ΕῩΕΡ̄ΑCΙΑCΙΝ̄ΙΜΩΟΥ.</p> <p>ΖΙΝΑ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΙΑΤΟΥ†          Ε̄ΒΟΛ̄Ν̄ΘΗΤΟΥ: ῙΝΤΕ Π̄̄C ΤΟΥΒΟΥ          Ε̄ΒΟΛ̄ΒΑ ΝΕῩΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ῙΝΤΕ          ΠΙΒΑΠΤΙCΤΗC ῙΩΑΝΝΗC.</p>	<p>ويقدسها.          لكى كل من يغسل          يديه منها يطهره الرب من          خطاياہ بسؤال المعمدان          يوحنا.</p>
--	---

*The priest signs the water again and says*

<p>ΖΕΝ Φ̄ΡΑΝ̄ ῙΦ̄ΙΩΤ ΝΕΜ Π̄ΩΗΡΙ          ΝΕΜ ΠῙΠΝΕΥΜΑ Ε̄ΘΟΥΑΒ.</p>	<p>باسم الآب والإبن          والروح القدس.</p>
--	--

The priest continues with “Our Father ...,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense

## PRAYER FOR THOSE WHO ARE TRAVELING

The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...,” the Prayer of the Travellers and continues

<p>Πῶς Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοϋ†: φη̅ε̅τακερ̅ω̅φ̅η̅ρ̅ ἰμο̅ω̅ι νεμ πεκβωκ Ιακωβ: οτο̅ε̅ ακ̅ω̅ω̅πι νεμ πεκα̅λο̅υ̅ Ιω̅ση̅φ̅ δ̅εν̅ πι̅ω̅ε̅μ̅μο̅. Αρι̅ω̅φ̅η̅ρ̅ ἰμο̅ω̅ι οη̅ ϋ̅νο̅υ̅ πεννηβ̅ νεμ̅ πεκβωκ (...): οτο̅ε̅ μα̅ε̅με̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅ε̅α̅ ε̅αν̅β̅ω̅ν̅τ̅ νεμ̅ ε̅αν̅σο̅ν̅ι̅: νεμ̅ χ̅ι̅μα̅σ̅ι̅α̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅δ̅ι̅α̅βο̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν̅. Οτο̅ε̅ μα̅τ̅φ̅ο̅ϥ̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ νεμ̅ ο̅το̅υ̅χ̅αι̅: ε̅μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τε̅ϥ̅η̅α̅ϥ̅ε̅ρ̅ω̅υ̅. Ε̅κε̅ρ̅ι̅π̅ρο̅νο̅ι̅ν̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅δ̅ι̅κε̅ο̅ς̅η̅ν̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅: κα̅τα̅ νε̅κε̅ν̅το̅λ̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅. Οτο̅ε̅ μα̅τα̅σ̅θο̅ϥ̅ ε̅ρο̅ν̅ ο̅η̅ ε̅μ̅ε̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ν̅ α̅ε̅α̅θ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ να̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅υ̅ι̅ νεμ̅ να̅ παι̅β̅ιο̅ς̅ ε̅ϥ̅σο̅π̅. Χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τε̅ ϋ̅με̅το̅υ̅ρο̅ νεμ̅ ϋ̅χο̅μ̅: Φ̅ιω̅τ̅ νεμ̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ νεμ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅. Ϡ̅η̅νο̅υ̅ νεμ̅ ἡ̅ς̅η̅νο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅: νεμ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: α̅μ̅η̅ν̅.</p>	<p>أيها الرب يسوع المسيح إلهنا. الذي اشتركت في المشى مع عبدك يعقوب وكنت مع عبدك يوسف في الغربة. اشترك في المشى أيضاً الآن يا سيدنا مع عبدك (...) ونجّه من التجارب واللصوص ومن الفتن الشيطانية. وأوصله في سلامة وعافية إلى كل موضع يمضى إليه. معتنياً به في كل بر حسب وصاياك المقدسة. ورده إلينا أيضاً ملائماً من الخيرات السمائية والمعيشية معاً. لأن لك الملك والقوة أيها الأب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
---	---

The priest continues with “Our Father ...,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense